GREEK SERIES · VOLUME 46

The Peloponnesian War

Thucydides

ΙΣΤΟΡΙΩΝ

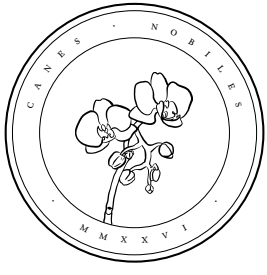
The Peloponnesian War

Part One: Books I–II

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

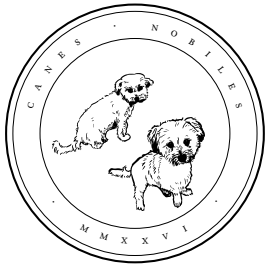


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 46 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Jones's Oxford Thucydides

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editor secludes are not printed; words
he supplies are printed without their brackets.

CONTENTS

BOOK I

I · The Greatest Movement 9
II · Minos and the Pirates 14
III · Agamemnon and Troy 20
IV · After Troy 26
V · Tyrants, the Mede, and the Two Leagues 31
VI · The Method and the Truest Cause 36
VII · Epidamnus 42
VIII · Leucimme 48
IX · The Corcyraeans at Athens 54
X · The Corinthians Reply 62
XI · The Samian Precedent 66
XII · The Defensive Alliance 71
XIII · The Battle of Sybota 76
XIV · Both Sides Claim Victory 82
XV · Potidaea 86

BOOK I

(continued)

XVI · The Battle Before Potidaea 91
XVII · The Siege of Potidaea 97
XVIII · The Corinthians at Sparta 100
XIX · Athenians and Spartans 105
XX · The Athenians Answer 110
XXI · Fear, Honor, and Advantage 115
XXII · Archidamus 121
XXIII · Sthenelaidas and the Vote 126
XXIV · The Walls of Athens 133
XXV · Piraeus and the Leadership 139
XXVI · The Fifty Years Begin 145
XXVII · Ithome, Megara, and Egypt 150
XXVIII · Tanagra and the Egyptian Disaster 157
XXIX · Coronea and the Revolt of Euboea 163
XXX · Samos, and the Road to War 168
XXXI · The Corinthians' Second Speech 174
XXXII · The Allies Vote for War 180
XXXIII · The Curse of Cylon 184
XXXIV · Pausanias and the King 188
XXXV · The Death of Pausanias 193
XXXVI · Themistocles 199
XXXVII · The Last Embassy 206
XXXVIII · Pericles' Answer 212

BOOK II

I · The Night Attack on Plataea 220
II · Both Sides Arm 230
III · Pericles' Reckoning 239
IV · The Invasion of Attica 248
V · The First Summer 257
VI · The Public Funeral 267
VII · The Funeral Oration: The City 269
VIII · The Funeral Oration: The Dead 277
IX · The Plague 285
X · The Second Summer at Sea 297
XI · Athens Turns on Pericles 301
XII · Pericles' Last Speech 303
XIII · Thucydides on Pericles 312
XIV · Envoys and Executions 317
XV · Plataea Besieged 325
XVI · Spartolus and Stratus 337
XVII · Phormio's First Victory 346
XVIII · Before the Second Battle 352
XIX · The Battle Off Naupactus 361
XX · The Raid on the Piraeus 367
XXI · Sitalces' Invasion 370
XXII · Phormio in Acarnania 382

BOOK I

I · THE GREATEST MOVEMENT

Thucydides the Athenian wrote the war of the Peloponnesians and Athenians from its outbreak, expecting it to be the greatest yet, since both sides were at their height and the rest of Greece took sides. Earlier events cannot be known clearly, but nothing in them was great. Ancient Greece was unsettled, its best land changing hands most, while poor Attica stayed stable and grew. Before Troy the Greeks did nothing in common, and the name Hellenes, from Hellen son of Deucalion, spread slowly; Homer has no single name for them.

Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν 1.1
Thucydides (an)-Athenian wrote-up the war of-the
Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς
Peloponnesians and Athenians how they-warred against
ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας
one-another having-begun at-once (as-it)-was-breaking-out and having-expected
μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν
great both to-be-going-to-be and most-noteworthy of-the(-wars)
προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν
having-been-before judging that at-their-peak both they-went
ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο
into it both(-sides) in-preparation — full and the other
Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ
Greek(-world) seeing taking-sides with each(-side) the(-part)
μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον.
indeed at-once the(-part) and also intending(-to)

1.2 κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο
(a)-movement for this greatest indeed for-the Greeks was
καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ
and for-part some of-the barbarians as and to-say even over
πλεῖστον ἀνθρώπων.
(the)-greatest(-part) of-mankind

1.3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς
the(-events) for before them and the(-ones) still more-ancient clearly
μὲν εὑρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ
indeed to-discover because-of of-time length impossible was from but
τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι
evidences which to (the)-furthest(-point) examining to-me to-trust
ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς
it-happens not great I-think to-have-been either as-regards the
πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.
wars or in the other(-respects)

2.1 φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως
it-appears for the now Greece called not long-ago securely
οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα
inhabited but migrations both being the earlier(-times)
καὶ ῥᾳδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι
and readily each the own(-land) abandoning being-forced
ὑπό τινων αἰεὶ πλειόνων.
by some always more(-numerous)

2.2 τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης, οὐδ' ἐπιμιγνύντες ἀδεῶς
the for trade not being nor mingling fearlessly
ἀλλήλοις οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί
with-one-another either by land or over sea working
τε τὰ αὑτῶν ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν καὶ περιουσίαν
and the(-land) of-themselves each as-much-as to-live-off and surplus
χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες, ἄδηλον
of-wealth not having nor land planting unclear

ὂν ὁπότε τις ἐπελθὼν καὶ ἀτειχίστων ἅμα
being when someone having-come-against and unwalled at-the-same-time
ὄντων ἄλλος ἀφαιρήσεται, τῆς τε καθ᾽ ἡμέραν ἀναγκαίου
being another will-take-away of-the and each day necessary
τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς
sustenance everywhere — thinking to-be-master not with-difficulty
ἀπανίσταντο, καὶ δι᾽ αὐτὸ οὔτε μεγέθει πόλεων ἴσχυον
they-migrated and because-of this neither by-size of-cities were-strong
οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ.
nor in-the other preparation

μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη αἰεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν 2.3
most and of-the land the best always the changes of-the
οἰκητόρων εἶχεν, ἥ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ
inhabitants had the both now Thessaly called and
Βοιωτία Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ πλὴν Ἀρκαδίας,
Boeotia of-Peloponnese and the most(-part) except Arcadia
τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κράτιστα.
of-the and rest as-much-as was best

διὰ γὰρ ἀρετὴν γῆς αἵ τε δυνάμεις τισὶ μείζους 2.4
because-of for goodness of-land the both powers for-some greater
ἐγγιγνόμεναι στάσεις ἐνεποίουν ἐξ ὧν ἐφθείροντο, καὶ
arising factions caused from which they-were-ruined and
ἅμα ὑπὸ ἀλλοφύλων μᾶλλον ἐπεβουλεύοντο.
at-the-same-time by foreigners more they-were-plotted-against

τὴν γοῦν Ἀττικὴν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον διὰ 2.5
— at-any-rate Attica from the(-time) to (the)-furthest(-back) because-of
τὸ λεπτόγεων ἀστασίαστον οὖσαν ἄνθρωποι ᾤκουν οἱ
the thin-soil free-from-faction being men inhabited the
αὐτοὶ αἰεί.
same always

2.6 καὶ παράδειγμα τόδε τοῦ λόγου οὐκ ἐλάχιστόν ἐστι διὰ
and example this of-the argument not (the)-least is because-of
τὰς μετοικίας ἐς τὰ ἄλλα μὴ ὁμοίως αὐξηθῆναι· ἐκ γὰρ
the migrations in the other(-parts) not similarly to-have-grown from for
τῆς ἄλλης Ἑλλάδος οἱ πολέμῳ ἢ στάσει ἐκπίπτοντες παρ᾽
the rest-of Greece those by-war or by-faction being-expelled to
Ἀθηναίους οἱ δυνατώτατοι ὡς βέβαιον ὂν ἀνεχώρουν, καὶ
Athenians the most-powerful as secure being withdrew and
πολῖται γιγνόμενοι εὐθὺς ἀπὸ παλαιοῦ μείζω ἔτι ἐποίησαν
citizens becoming straightway from old greater still they-made
πλήθει ἀνθρώπων τὴν πόλιν, ὥστε καὶ ἐς Ἰωνίαν ὕστερον
in-number of-men the city so-that also to Ionia later
ὡς οὐχ ἱκανῆς οὔσης τῆς Ἀττικῆς ἀποικίας ἐξέπεμψαν.
as not sufficient being — Attica colonies they-sent-out

3.1 δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ
shows and to-me also this of-the ancients weakness not
ἥκιστα· πρὸ γὰρ τῶν Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον
least before for the Trojan(-war) nothing appears earlier
κοινῇ ἐργασαμένη ἡ Ἑλλάς·
in-common having-accomplished — Greece

3.2 δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοὔνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν,
it-seems and to-me not-even the-name this (the)-whole yet had
ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸ Ἕλληνος τοῦ Δευκαλίωνος καὶ
but the(-times) indeed before Hellen the (son)-of-Deucalion even
πάνυ οὐδὲ εἶναι ἡ ἐπίκλησις αὕτη, κατὰ ἔθνη δὲ
at-all not-even to-have-existed the appellation this by peoples and
ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλεῖστον ἀφ᾽ ἑαυτῶν
others both and the Pelasgian(-people) for most(-part) from themselves
τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἕλληνος δὲ καὶ τῶν παίδων
the name to-furnish Hellen and and of-the sons
αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων
of-him in — Phthiotis having-become-strong and calling-in

αὐτοὺς ἐπ᾽ ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ᾽ ἑκάστους
them for help to the other cities in each(-case)
μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἕλληνας, οὐ
indeed already by-the intercourse rather to-be-called Hellenes not
μέντοι πολλοῦ γε χρόνου καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.
however of-long at-least time also over-all to-prevail
τεκμηριοῖ δὲ μάλιστα Ὅμηρος· πολλῷ γὰρ ὕστερον ἔτι 3.3
gives-proof and most Homer much for later still
καὶ τῶν Τρωικῶν γενόμενος οὐδαμοῦ τοὺς ξύμπαντας
even than-the Trojan(-war) having-lived nowhere the whole(-people)
ὠνόμασεν, οὐδ᾽ ἄλλους ἢ τοὺς μετ᾽ Ἀχιλλέως ἐκ τῆς
named(-so) nor others than those with Achilles from —
Φθιώτιδος, οἵπερ καὶ πρῶτοι Ἕλληνες ἦσαν, Δαναοὺς δὲ
Phthiotis who-indeed also first Hellenes were Danaans and
ἐν τοῖς ἔπεσι καὶ Ἀργείους καὶ Ἀχαιοὺς ἀνακαλεῖ. οὐ μὴν
in the verses and Argives and Achaeans he-calls(-them) not indeed
οὐδὲ βαρβάρους εἴρηκε διὰ τὸ μηδὲ Ἑλληνάς πω,
even barbarians he-has-spoken-of because-of — not-even Hellenes yet
ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἀντίπαλον ἐς ἓν ὄνομα ἀποκεκρίσθαι.
as to-me it-seems opposed into one name to-have-been-marked-off
οἱ δ᾽ οὖν ὡς ἕκαστοι Ἕλληνες κατὰ πόλεις τε 3.4
the and at-any-rate as severally Hellenes by cities both
ὅσοι ἀλλήλων ξυνίεσαν καὶ ξύμπαντες ὕστερον κληθέντες
as-many-as one-another understood and all-together later called
οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωικῶν δι᾽ ἀσθένειαν καὶ ἀμειξίαν
nothing before the Trojan(-war) because-of weakness and lack-of-intercourse
ἀλλήλων ἀθρόοι ἔπραξαν. ἀλλὰ καὶ ταύτην τὴν
with-one-another in-a-body achieved but even this —
στρατείαν θαλάσσῃ ἤδη πλείω χρώμενοι ξυνεξῆλθον.
expedition the-sea already more using they-went-out-together

II · MINOS AND THE PIRATES

Minos was the first known to build a navy; he ruled the Cyclades and cleared the sea of pirates. Before him Greeks and barbarians along the coasts lived by piracy without disgrace and went armed, as some still do; the Athenians were the first to lay aside their arms, and the Spartans the first to dress simply and strip for exercise. Old cities stood back from the sea. The graves opened at the purification of Delos showed that Carians once held the islands. Under Minos men grew rich and built walls, and the weak accepted the rule of the strong.

4.1 Μίνως γὰρ παλαίτατος ὧν ἀκοῇ ἴσμεν ναυτικὸν
Minos for (the)-most-ancient of-whom by-hearsay we-know a-navy
ἐκτήσατο καὶ τῆς νῦν Ἑλληνικῆς θαλάσσης ἐπὶ πλεῖστον
acquired and of-the now Greek sea over (the)-greatest(-part)
ἐκράτησε καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων ἦρξέ τε καὶ
he-ruled and of-the Cyclades islands he-was-ruler both and
οἰκιστὴς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο, Κᾶρας ἐξελάσας
founder first of-the most became Carians having-driven-out
καὶ τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας ἡγεμόνας ἐγκαταστήσας· τό τε
and the his-own sons (as)-leaders having-installed the and
λῃστικόν, ὡς εἰκός, καθῄρει ἐκ τῆς θαλάσσης ἐφ᾽ ὅσον
piracy as (is)-likely he-cleared from the sea as-far as
ἐδύνατο, τοῦ τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι αὐτῷ.
he-could for-the the revenues more to-come to-him

5.1 οἱ γὰρ Ἕλληνες τὸ πάλαι καὶ τῶν βαρβάρων οἵ τε ἐν
the for Greeks — of-old and of-the barbarians those both on
τῇ ἠπείρῳ παραθαλάσσιοι καὶ ὅσοι νήσους εἶχον, ἐπειδὴ
the mainland by-the-sea and as-many-as islands held when
ἤρξαντο μᾶλλον περαιοῦσθαι ναυσὶν ἐπ᾽ ἀλλήλους, ἐτράποντο
they-began more to-cross-over by-ships to one-another turned
πρὸς λῃστείαν, ἡγουμένων ἀνδρῶν οὐ τῶν ἀδυνατωτάτων
to piracy leading men not the least-powerful

κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι
of-profit the own of-themselves for-the-sake and for-the weak
τροφῆς, καὶ προσπίπτοντες πόλεσιν ἀτειχίστοις καὶ κατὰ
of-sustenance and falling-upon cities unwalled and in
κώμας οἰκουμέναις ἥρπαζον καὶ τὸν πλεῖστον τοῦ
villages inhabited they-plundered(-them) and the most of-the
βίου ἐντεῦθεν ἐποιοῦντο, οὐκ ἔχοντός πω αἰσχύνην
livelihood from-there they-made not having yet shame
τούτου τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης μᾶλλον·
this — work bringing but something even of-glory rather
δηλοῦσι δὲ τῶν τε ἠπειρωτῶν τινὲς ἔτι καὶ νῦν, οἷς 5.2
show and of-the both mainlanders some still even now for-whom
κόσμος καλῶς τοῦτο δρᾶν, καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν
(it-is)-a-distinction well this to-do and the ancient of-the
ποιητῶν τὰς πύστεις τῶν καταπλεόντων πανταχοῦ
poets the questions of-those sailing-in everywhere
ὁμοίως ἐρωτῶντες εἰ λῃσταί εἰσιν, ὡς οὔτε ὧν
alike asking whether pirates they-are as neither those-whom
πυνθάνονται ἀπαξιούντων τὸ ἔργον, οἷς τε ἐπιμελὲς
they-ask disowning the deed those-to-whom and a-care
εἴη εἰδέναι οὐκ ὀνειδιζόντων.
it-might-be to-know not reproaching(-it)
ἐλῄζοντο δὲ καὶ κατ᾽ ἤπειρον ἀλλήλους. καὶ μέχρι τοῦδε 5.3
they-plundered and also by land one-another and to this(-day)
πολλὰ τῆς Ἑλλάδος τῷ παλαιῷ τρόπῳ νέμεται περί
much — of-Greece in-the old way lives around
τε Λοκροὺς τοὺς Ὀζόλας καὶ Αἰτωλοὺς καὶ Ἀκαρνᾶνας
both Locrians the Ozolian and Aetolians and Acarnanians
καὶ τὴν ταύτῃ ἤπειρον. τό τε σιδηροφορεῖσθαι τούτοις
and the there mainland the and carrying-of-arms for-these
τοῖς ἠπειρώταις ἀπὸ τῆς παλαιᾶς λῃστείας ἐμμεμένηκεν·
— mainlanders from the old piracy has-remained

6.1 πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἐσιδηροφόρει διὰ τὰς ἀφάρκτους
all for — Greece carried-arms because-of the unfenced
τε οἰκήσεις καὶ οὐκ ἀσφαλεῖς παρ᾽ ἀλλήλους ἐφόδους,
both dwellings and not safe with one-another communications
καὶ ξυνήθη τὴν δίαιταν μεθ᾽ ὅπλων ἐποιήσαντο ὥσπερ
and customary the living with arms they-made just-as
οἱ βάρβαροι.
the barbarians

6.2 σημεῖον δ᾽ ἐστὶ ταῦτα τῆς Ἑλλάδος ἔτι οὕτω νεμόμενα
(a)-sign and are these — of-Greece still so living
τῶν ποτὲ καὶ ἐς πάντας ὁμοίων διαιτημάτων.
of-the once also to all similar ways-of-living

6.3 ἐν τοῖς πρῶτοι δὲ Ἀθηναῖοι τόν τε σίδηρον κατέθεντο
among the first and Athenians the both iron laid-down
καὶ ἀνειμένῃ τῇ διαίτῃ ἐς τὸ τρυφερώτερον μετέστησαν.
and with-a-relaxed — mode-of-life into the more-luxurious changed
καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτοῖς τῶν εὐδαιμόνων διὰ τὸ
and the elder among-them of-the wealthy because-of the
ἁβροδίαιτον οὐ πολὺς χρόνος ἐπειδὴ χιτῶνάς τε λινοῦς
delicate-living not long time since tunics both linen
ἐπαύσαντο φοροῦντες καὶ χρυσῶν τεττίγων ἐνέρσει
they-ceased wearing and of-golden grasshoppers with-a-fastening
κρωβύλον ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν· ἀφ᾽
a-knot tying-up of-the on the head hair from
οὗ καὶ Ἰώνων τοὺς πρεσβυτέρους κατὰ τὸ ξυγγενὲς ἐπὶ
which also of-Ionians the elders by the kinship for
πολὺ αὖτη ἡ σκευὴ κατέσχεν.
long this — fashion prevailed

6.4 μετρίᾳ δ᾽ αὖ ἐσθῆτι καὶ ἐς τὸν νῦν τρόπον πρῶτοι
moderate and in-turn dress and in the present manner first
Λακεδαιμόνιοι ἐχρήσαντο καὶ ἐς τὰ ἄλλα πρὸς τοὺς
Lacedaemonians used and in the other(-respects) toward the

πολλοὺς οἱ τὰ μείζω κεκτημένοι ἰσοδίαιτοι
many those the greater(-possessions) having-acquired living-on-equal-terms
μάλιστα κατέστησαν.
most established-themselves
ἐγυμνώθησάν τε πρῶτοι καὶ ἐς τὸ φανερὸν ἀποδύντες 6.5
they-stripped both first and into the open having-undressed
λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι ἠλείψαντο· τὸ δὲ πάλαι
with-oil with the to-exercise anointed-themselves — but of-old
καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ
even in the Olympic contest loin-cloths having about
τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτη
the private-parts the athletes contended and not many years
ἐπειδὴ πέπαυται. ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις ἔστιν
since it-has-ceased further and also among the barbarians there-are
οἷς νῦν, καὶ μάλιστα τοῖς Ἀσιανοῖς, πυγμῆς καὶ
(some)-among-whom now and especially the Asiatics of-boxing and
πάλης ἆθλα τίθεται, καὶ διεζωμένοι τοῦτο δρῶσιν.
of-wrestling prizes are-offered and girded this they-do
πολλὰ δ' ἂν καὶ ἄλλα τις ἀποδείξειε τὸ παλαιὸν 6.6
many and — also other(-things) one could-show the ancient
Ἑλληνικὸν ὁμοιότροπα τῷ νῦν βαρβαρικῷ διαιτώμενον.
Greek(-world) in-like-manner to-the now barbarian(-world) living
τῶν δὲ πόλεων ὅσαι μὲν νεώτατα ᾠκίσθησαν καὶ 7.1
of-the and cities as-many-as indeed most-recently were-founded and
ἤδη πλωιμωτέρων ὄντων, περιουσίας μᾶλλον ἔχουσαι
already more-navigable being(-the-seas) surpluses rather having
χρημάτων ἐπ' αὐτοῖς τοῖς αἰγιαλοῖς τείχεσιν ἐκτίζοντο
of-wealth on the-very — shores with-walls were-built
καὶ τοὺς ἰσθμοὺς ἀπελάμβανον ἐμπορίας τε ἕνεκα
and the isthmuses they-cut-off of-trade both for-the-sake
καὶ τῆς πρὸς τοὺς προσοίκους ἕκαστοι ἰσχύος· αἱ δὲ
and of-the against the neighbors each strength the but

παλαιαὶ διὰ τὴν λῃστείαν ἐπὶ πολὺ ἀντίσχουσαν
ancient(-cities) because-of the piracy for long prevailing
ἀπὸ θαλάσσης μᾶλλον ᾠκίσθησαν, αἵ τε ἐν ταῖς
away-from sea rather were-founded those both on the
νήσοις καὶ ἐν ταῖς ἠπείροις (ἔφερον γὰρ ἀλλήλους τε
islands and on the mainlands they-plundered for one-another both
καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι ὄντες οὐ θαλάσσιοι κάτω
and of-the others as-many-as being not seafaring (on-the)-coast
ᾤκουν), καὶ μέχρι τοῦδε ἔτι ἀνῳκισμένοι εἰσίν.
lived and to this(-day) still inland-settled they-are

8.1 καὶ οὐχ ἧσσον λῃσταὶ ἦσαν οἱ νησιῶται, Κᾶρές τε ὄντες
and not less pirates were the islanders Carians both being
καὶ Φοίνικες· οὗτοι γὰρ δὴ τὰς πλείστας τῶν νήσων
and Phoenicians these for indeed the most of-the islands
ᾤκησαν. μαρτύριον δέ· Δήλου γὰρ καθαιρομένης ὑπὸ
inhabited (a)-proof and Delos for being-purified by
Ἀθηναίων ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ καὶ τῶν θηκῶν ἀναιρεθεισῶν
Athenians in this — war and of-the graves having-been-taken-up
ὅσαι ἦσαν τῶν τεθνεώτων ἐν τῇ νήσῳ, ὑπὲρ ἥμισυ
as-many-as were of-the dead in the island over half
Κᾶρες ἐφάνησαν, γνωσθέντες τῇ τε σκευῇ τῶν ὅπλων
Carians appeared recognized by-the both equipment of-the arms
ξυντεθαμμένῃ καὶ τῷ τρόπῳ ᾧ νῦν ἔτι θάπτουσιν.
buried-with(-them) and by-the manner in-which now still they-bury

8.2 καταστάντος δὲ τοῦ Μίνω ναυτικοῦ πλωιμώτερα ἐγένετο
having-been-established and the of-Minos navy more-navigable it-became
παρ᾽ ἀλλήλους (οἱ γὰρ ἐκ τῶν νήσων κακοῦργοι ἀνέστησαν
with one-another the for from the islands evildoers were-removed
ὑπ᾽ αὐτοῦ, ὅτεπερ καὶ τὰς πολλὰς αὐτῶν κατῴκιζε),
by him when-indeed also the most of-them he-was-colonizing

καὶ οἱ παρὰ θάλασσαν ἄνθρωποι μᾶλλον ἤδη τὴν κτῆσιν 8.3
and the along (the)-sea men more already the acquisition
τῶν χρημάτων ποιούμενοι βεβαιότερον ᾤκουν, καί τινες καὶ
of-the wealth making more-securely lived and some even
τείχη περιεβάλλοντο ὡς πλουσιώτεροι ἑαυτῶν γιγνόμενοι·
walls put-around(-themselves) as richer than-themselves becoming
ἐφιέμενοι γὰρ τῶν κερδῶν οἵ τε ἥσσους ὑπέμενον τὴν
desiring for of-the gains the both weaker endured the
τῶν κρεισσόνων δουλείαν, οἵ τε δυνατώτεροι περιουσίας
of-the stronger slavery the and more-powerful surpluses
ἔχοντες προσεποιοῦντο ὑπηκόους τὰς ἐλάσσους πόλεις.
having made subject the lesser cities
καὶ ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ μᾶλλον ἤδη ὄντες ὕστερον 8.4
and in this — way more already being later
χρόνῳ ἐπὶ Τροίαν ἐστράτευσαν.
in-time against Troy they-campaigned

Agamemnon led the expedition against Troy by his power more than by the suitors' oath, heir to the wealth that Pelops brought from Asia, and in Homer he rules many islands and all Argos. Mycenae's smallness proves nothing: Sparta's ruins would belittle its power and Athens' would double it. The expedition was the greatest yet, but small beside the present war, since Homer's twelve hundred ships carried few men. The cause was poverty: short of supplies, the Greeks farmed and raided during the siege, which is why Troy held out ten years.

9.1 Ἀγαμέμνων τέ μοι δοκεῖ τῶν τότε δυνάμει προύχων
Agamemnon and to-me seems of-the (men)-then in-power excelling
καὶ οὐ τοσοῦτον τοῖς Τυνδάρεω ὅρκοις κατειλημμένους
and not so-much by-the of-Tyndareus oaths bound
τοὺς Ἑλένης μνηστῆρας ἄγων τὸν στόλον ἀγεῖραι.
the of-Helen suitors leading the expedition to-have-gathered
9.2 λέγουσι δὲ καὶ οἱ τὰ σαφέστατα Πελοποννησίων μνήμῃ
say and also those the clearest(-accounts) of-Peloponnesians by-memory
παρὰ τῶν πρότερον δεδεγμένοι Πέλοπά τε πρῶτον πλήθει
from the earlier(-men) having-received Pelops both first by-abundance
χρημάτων, ἃ ἦλθεν ἐκ τῆς Ἀσίας ἔχων ἐς ἀνθρώπους
of-wealth which he-came from — Asia having to men
ἀπόρους, δύναμιν περιποιησάμενον τὴν ἐπωνυμίαν τῆς
poor power having-acquired the name of-the
χώρας ἔπηλυν ὄντα ὅμως σχεῖν, καὶ ὕστερον τοῖς
land an-immigrant being nevertheless to-have-got and later for-the
ἐκγόνοις ἔτι μείζω ξυνενεχθῆναι, Εὐρυσθέως μὲν ἐν τῇ
descendants still greater(-things) to-have-come-about Eurystheus indeed in —
Ἀττικῇ ὑπὸ Ἡρακλειδῶν ἀποθανόντος, Ἀτρέως δὲ μητρὸς
Attica by (the)-Heraclidae having-been-killed Atreus and mother's
ἀδελφοῦ ὄντος αὐτῷ, καὶ ἐπιτρέψαντος Εὐρυσθέως, ὅτ'
brother being to-him and having-entrusted(-them) Eurystheus when

ἐστράτευε, Μυκήνας τε καὶ τὴν ἀρχὴν κατὰ τὸ οἰκεῖον
he-campaigned Mycenae both and the rule because-of the kinship
Ἀτρεῖ (τυγχάνειν δὲ αὐτὸν φεύγοντα τὸν πατέρα διὰ
to-Atreus to-happen(-to-be) and him fleeing the father because-of
τὸν Χρυσίππου θάνατον), καὶ ὡς οὐκέτι ἀνεχώρησεν
the of-Chrysippus death and as no-longer returned
Εὐρυσθεύς, βουλομένων καὶ τῶν Μυκηναίων φόβῳ τῶν
Eurystheus wishing also the Mycenaeans from-fear of-the
Ἡρακλειδῶν καὶ ἅμα δυνατὸν δοκοῦντα εἶναι καὶ τὸ
Heraclidae and at-the-same-time powerful seeming to-be and the
πλῆθος τεθεραπευκότα τῶν Μυκηναίων τε καὶ ὅσων
multitude having-courted of-the Mycenaeans both and of-as-many-as
Εὐρυσθεὺς ἦρχε τὴν βασιλείαν Ἀτρέα παραλαβεῖν, καὶ
Eurystheus ruled the kingship Atreus to-have-taken-over and
τῶν Περσειδῶν τοὺς Πελοπίδας μείζους καταστῆναι.
than-the Perseids the Pelopids greater to-have-become
ἅ μοι δοκεῖ Ἀγαμέμνων παραλαβὼν καὶ ναυτικῷ 9.3
which to-me seems Agamemnon having-taken-over and in-navy
ἅμα ἐπὶ πλέον τῶν ἄλλων ἰσχύσας, τὴν
at-the-same-time to more than-the others having-been-strong the
στρατείαν οὐ χάριτι τὸ πλέον ἢ φόβῳ ξυναγαγὼν
expedition not by-favor the more than by-fear having-gathered
ποιήσασθαι.
to-have-made
φαίνεται γὰρ ναυσί τε πλείσταις αὐτὸς ἀφικόμενος καὶ 9.4
he-appears for with-ships both most himself having-come and
Ἀρκάσι προσπαρασχών, ὡς Ὅμηρος τοῦτο δεδήλωκεν, εἴ
to-Arcadians having-furnished-besides as Homer this has-shown if
τῳ ἱκανὸς τεκμηριῶσαι. καὶ ἐν τοῦ σκήπτρου
to-anyone sufficient to-give-evidence and in(-the-passage) of-the scepter
ἅμα τῇ παραδόσει εἴρηκεν αὐτὸν πολλῇσι νήσοισι καὶ
along-with the handing-down he-has-said him over-many islands and

Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν· οὐκ ἂν οὖν νήσων ἔξω τῶν
Argos all to-rule not — therefore of-islands beyond the
περιοικίδων (αὗται δὲ οὐκ ἂν πολλαὶ εἶεν) ἠπειρώτης
neighboring(-ones) these but not — many they-would-be a-mainlander
ὢν ἐκράτει, εἰ μή τι καὶ ναυτικὸν εἶχεν. εἰκάζειν δὲ
being he-would-have-ruled if not some also navy he-had to-infer and
χρὴ καὶ ταύτῃ τῇ στρατείᾳ οἵα ἦν τὰ πρὸ αὐτῆς.
one-must also from-this — expedition of-what-sort were the(-ones) before it
10.1 καὶ ὅτι μὲν Μυκῆναι μικρὸν ἦν, ἢ εἴ τι τῶν τότε πόλισμα
and because indeed Mycenae small was or if any of-the then town
νῦν μὴ ἀξιόχρεων δοκεῖ εἶναι, οὐκ ἀκριβεῖ ἄν τις σημείῳ
now not considerable seems to-be not exact — one sign
χρώμενος ἀπιστοίη μὴ γενέσθαι τὸν στόλον τοσοῦτον
using would-disbelieve — to-have-been the expedition so-great
ὅσον οἵ τε ποιηταὶ εἰρήκασι καὶ ὁ λόγος κατέχει.
as-great-as the both poets have-said and the tradition holds
10.2 Λακεδαιμονίων γὰρ εἰ ἡ πόλις ἐρημωθείη, λειφθείη δὲ
of-Lacedaemonians for if the city should-be-deserted should-be-left and
τά τε ἱερὰ καὶ τῆς κατασκευῆς τὰ ἐδάφη, πολλὴν ἂν
the both temples and of-the buildings the foundations much —
οἶμαι ἀπιστίαν τῆς δυνάμεως προελθόντος πολλοῦ χρόνου
I-think disbelief of-the power having-passed much time
τοῖς ἔπειτα πρὸς τὸ κλέος αὐτῶν εἶναι (καίτοι
for-those afterward in-comparison-with the fame of-them to-be and-yet
Πελοποννήσου τῶν πέντε τὰς δύο μοίρας νέμονται, τῆς
of-Peloponnese of-the five the two parts they-occupy of-the
τε ξυμπάσης ἡγοῦνται καὶ τῶν ἔξω ξυμμάχων πολλῶν·
both whole they-lead and of-the outside allies many
ὅμως δὲ οὔτε ξυνοικισθείσης πόλεως οὔτε ἱεροῖς καὶ
nevertheless but neither concentrated (the)-city nor temples and
κατασκευαῖς πολυτελέσι χρησαμένης, κατὰ κώμας δὲ τῷ
buildings costly having-used in villages but in-the

παλαιῷ τῆς Ἑλλάδος τρόπῳ οἰκισθείσης, φαίνοιτ' ἂν
ancient — of-Greece manner settled it-would-appear —
ὑποδεεστέρα), Ἀθηναίων δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο παθόντων
inferior of-Athenians and the same this having-suffered
διπλασίαν ἂν τὴν δύναμιν εἰκάζεσθαι ἀπὸ τῆς φανερᾶς
double — the power to-be-inferred from the evident
ὄψεως τῆς πόλεως ἢ ἔστιν.
appearance of-the city than it-is
οὔκουν ἀπιστεῖν εἰκός, οὐδὲ τὰς ὄψεις τῶν 10.3
not-therefore to-disbelieve (it-is)-reasonable nor the appearances of-the
πόλεων μᾶλλον σκοπεῖν ἢ τὰς δυνάμεις, νομίζειν δὲ
cities rather to-consider than the powers to-think but
τὴν στρατείαν ἐκείνην μεγίστην μὲν γενέσθαι τῶν
the expedition that greatest indeed to-have-been of-the(-ones)
πρὸ αὐτῆς, λειπομένην δὲ τῶν νῦν, τῇ Ὁμήρου αὖ
before it falling-short but of-the(-ones) now to-the of-Homer again
ποιήσει εἴ τι χρὴ καὶ ταῦθα πιστεύειν, ἣν εἰκὸς
poetry if at-all one-must here-too to-trust which (it-is)-likely
ἐπὶ τὸ μεῖζον μὲν ποιητὴν ὄντα κοσμῆσαι, ὅμως δὲ
to the greater indeed a-poet being to-have-embellished nevertheless but
φαίνεται καὶ οὕτως ἐνδεεστέρα.
it-appears even so more-deficient
πεποίηκε γὰρ χιλίων καὶ διακοσίων νεῶν τὰς μὲν 10.4
he-has-represented for of-a-thousand and two-hundred ships the(-ones) indeed
Βοιωτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἀνδρῶν, τὰς δὲ Φιλοκτήτου
of-Boeotians twenty and a-hundred men the(-ones) and of-Philoctetes
πεντήκοντα, δηλῶν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τὰς μεγίστας καὶ
fifty showing as to-me it-seems the largest and
ἐλαχίστας· ἄλλων γοῦν μεγέθους πέρι ἐν νεῶν καταλόγῳ
smallest of-others at-any-rate size about in (the)-ships' catalog
οὐκ ἐμνήσθη. αὐτερέται δὲ ὅτι ἦσαν καὶ μάχιμοι πάντες,
not he-made-mention rowers-themselves and that they-were and fighters all

ἐν ταῖς Φιλοκτήτου ναυσὶ δεδήλωκεν· τοξότας γὰρ πάντας
in the of-Philoctetes ships he-has-shown archers for all
πεποίηκε τοὺς προσκώπους. περίνεως δὲ οὐκ εἰκὸς
he-has-represented the oarsmen supernumeraries and not (it-is)-likely
πολλοὺς ξυμπλεῖν ἔξω τῶν βασιλέων καὶ τῶν μάλιστα ἐν
many to-sail-with except the kings and those most in
τέλει, ἄλλως τε καὶ μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ
office otherwise both and being-about sea to-cross with
σκευῶν πολεμικῶν, οὐδ' αὖ τὰ πλοῖα κατάφαρκτα ἔχοντας,
gear military nor again the vessels decked having
ἀλλὰ τῷ παλαιῷ τρόπῳ ληστικώτερον παρεσκευασμένα.
but in-the ancient manner more-piratically equipped
10.5 πρὸς τὰς μεγίστας δ' οὖν καὶ ἐλαχίστας ναῦς τὸ
toward the largest and at-any-rate and smallest ships the
μέσον σκοποῦντι οὐ πολλοὶ φαίνονται ἐλθόντες, ὡς ἀπὸ
mean to-one-considering not many appear having-come as from
πάσης τῆς Ἑλλάδος κοινῇ πεμπόμενοι.
all — Greece in-common being-sent
11.1 αἴτιον δ' ἦν οὐχ ἡ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον ὅσον ἡ
(the)-cause and was not the scarcity-of-men so-much as the
ἀχρηματία. τῆς γὰρ τροφῆς ἀπορίᾳ τόν τε στρατὸν
lack-of-money of-the for provisions through-want the both army
ἐλάσσω ἤγαγον καὶ ὅσον ἤλπιζον αὐτόθεν πολεμοῦντα
smaller they-led and as-large-as they-hoped from-there making-war
βιοτεύσειν, ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχῃ ἐκράτησαν (δῆλον
to-live-off when but having-arrived in-battle they-prevailed (it-is)-clear
δέ· τὸ γὰρ ἔρυμα τῷ στρατοπέδῳ οὐκ ἂν ἐτειχίσαντο),
and the for fortification for-the camp not — they-would-have-built
φαίνονται δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρησάμενοι,
they-appear but not-even there all the force having-used
ἀλλὰ πρὸς γεωργίαν τῆς Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ
but to farming of-the Chersonese having-turned and

λῃστείαν τῆς τροφῆς ἀπορίᾳ. ᾗ καὶ μᾶλλον οἱ
piracy of-the provisions through-want by-which also more the
Τρῶες αὐτῶν διεσπαρμένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βίᾳ,
Trojans of-them scattered the ten years held-out by-force
τοῖς αἰεὶ ὑπολειπομένοις ἀντίπαλοι ὄντες.
to-those always left-behind equal-in-strength being
περιουσίαν δὲ εἰ ἦλθον ἔχοντες τροφῆς καὶ ὄντες 11.2
abundance but if they-had-come having of-provisions and being
ἁθρόοι ἄνευ λῃστείας καὶ γεωργίας ξυνεχῶς τὸν πόλεμον
in-a-body without piracy and farming continuously the war
διέφερον, ῥᾳδίως ἂν μάχῃ κρατοῦντες εἷλον,
had-carried-on easily — in-battle prevailing they-would-have-taken(-it)
οἵ γε καὶ οὐχ ἁθρόοι, ἀλλὰ μέρει τῷ αἰεὶ παρόντι
who at-least even not in-a-body but with-a-part the(-one) always present
ἀντεῖχον, πολιορκίᾳ δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί
held-out by-siege and — sitting-down in less
τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν Τροίαν εἷλον.
both time and with-less-toil — Troy they-would-have-taken
ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τά τε πρὸ τούτων ἀσθενῆ 11.3
but because-of lack-of-money the(-things) both before these weak
ἦν καὶ αὐτά γε δὴ ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν
were and themselves at-least indeed these most-famous of-the(-things)
πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις ὑποδεέστερα ὄντα
before having-happened are-shown by-the deeds inferior being
τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς
to-the fame and the now about them because-of the poets
λόγου κατεσχηκότος·
account having-prevailed

Even after Troy Greece was unsettled: the Boeotians were driven from Arne in the sixtieth year and the Dorians took the Peloponnese in the eighteenth; only after long unrest did colonies go out to Ionia, the islands, Italy, and Sicily. Wealth brought tyrannies and navies. Corinth built the first triremes, fought the oldest known sea battle, against Corcyra, and grew rich on trade; the Ionians, Polycrates, and the Phocaeans followed. Only Sicily's tyrants and Corcyra had many triremes before Xerxes, and Athens built its fleet late, at Themistocles' urging.

12.1 ἐπεὶ καὶ μετὰ τὰ Τρωικὰ ἡ Ἑλλὰς ἔτι μετανίστατό τε
since even after the Trojan(-war) — Greece still was-migrating both
καὶ κατῳκίζετο, ὥστε μὴ ἡσυχάσασαν αὐξηθῆναι.
and was-being-settled so-that not having-rested to-grow

12.2 ἥ τε γὰρ ἀναχώρησις τῶν Ἑλλήνων ἐξ Ἰλίου χρονία
the both for return of-the Greeks from Ilium late
γενομένη πολλὰ ἐνεόχμωσε, καὶ στάσεις ἐν ταῖς
having-taken-place many(-changes) caused and factions in the
πόλεσιν ὡς ἐπὶ πολὺ ἐγίγνοντο, ἀφ' ὧν ἐκπίπτοντες
cities as for (the)-most(-part) arose from which being-expelled
τὰς πόλεις ἔκτιζον.
the cities they-founded

12.3 Βοιωτοί τε γὰρ οἱ νῦν ἑξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου
Boeotians both for the now in-the-sixtieth year after of-Ilium
ἅλωσιν ἐξ Ἄρνης ἀναστάντες ὑπὸ Θεσσαλῶν τὴν νῦν
(the)-capture from Arne having-been-driven-out by Thessalians the now
μὲν Βοιωτίαν, πρότερον δὲ Καδμηίδα γῆν καλουμένην
indeed Boeotia formerly and Cadmeian land called
ᾤκισαν (ἦν δὲ αὐτῶν καὶ ἀποδασμὸς πρότερον ἐν τῇ γῇ
settled was and of-them also a-portion formerly in — land

ταύτῃ, ἀφ᾽ ὧν καὶ ἐς Ἴλιον ἐστράτευσαν), Δωριῆς τε
this from which also to Ilium they-campaigned Dorians and
ὀγδοηκοστῷ ἔτει ξὺν Ἡρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον.
in-the-eightieth year with (the)-Heraclidae Peloponnese occupied
μόλις τε ἐν πολλῷ χρόνῳ ἡσυχάσασα ἡ Ἑλλὰς 12.4
with-difficulty and in much time having-rested — Greece
βεβαίως καὶ οὐκέτι ἀνισταμένη ἀποικίας ἐξέπεμψε, καὶ
securely and no-longer being-uprooted colonies sent-out and
Ἴωνας μὲν Ἀθηναῖοι καὶ νησιωτῶν τοὺς πολλοὺς ᾤκισαν,
Ionians indeed Athenians and of-islanders the most settled
Ἰταλίας δὲ καὶ Σικελίας τὸ πλεῖστον Πελοποννήσιοι τῆς
of-Italy but and of-Sicily the most(-part) Peloponnesians of-the
τε ἄλλης Ἑλλάδος ἔστιν ἃ χωρία. πάντα δὲ
and rest-of Greece there-are (some)-which places all and
ταῦτα ὕστερον τῶν Τρωικῶν ἐκτίσθη.
these later than-the Trojan(-war) were-founded
δυνατωτέρας δὲ γιγνομένης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν 13.1
more-powerful and becoming — Greece and of-the
χρημάτων τὴν κτῆσιν ἔτι μᾶλλον ἢ πρότερον ποιουμένης
money the acquisition still more than before making
τὰ πολλὰ τυραννίδες ἐν ταῖς πόλεσι καθίσταντο, τῶν
the most(-part) tyrannies in the cities were-established the
προσόδων μειζόνων γιγνομένων (πρότερον δὲ ἦσαν ἐπὶ
revenues greater becoming formerly and there-were on
ῥητοῖς γέρασι πατρικαὶ βασιλεῖαι), ναυτικά τε ἐξηρτύετο
fixed prerogatives hereditary kingships navies and fitted-out
ἡ Ἑλλάς, καὶ τῆς θαλάσσης μᾶλλον ἀντείχοντο.
— Greece and of-the sea more they-laid-hold

13.2 πρῶτοι δὲ Κορίνθιοι λέγονται ἐγγύτατα τοῦ νῦν τρόπου
first and (the)-Corinthians are-said nearest to-the present manner
μεταχειρίσαι τὰ περὶ τὰς ναῦς, καὶ τριήρεις ἐν
to-have-handled the(-matters) about the ships and triremes in
Κορίνθῳ πρῶτον τῆς Ἑλλάδος ναυπηγηθῆναι.
Corinth first — of-Greece to-have-been-built

13.3 φαίνεται δὲ καὶ Σαμίοις Ἀμεινοκλῆς Κορίνθιος ναυπηγὸς
it-appears and also for-Samians Ameinocles (a)-Corinthian shipwright
ναῦς ποιήσας τέσσαρας· ἔτη δ' ἐστὶ μάλιστα τριακόσια
ships having-made four years and it-is about three-hundred
ἐς τὴν τελευτὴν τοῦδε τοῦ πολέμου ὅτε Ἀμεινοκλῆς
to the end of-this — war when Ameinocles
Σαμίοις ἦλθεν.
to-the-Samians came

13.4 ναυμαχία τε παλαιτάτη ὧν ἴσμεν γίγνεται Κορινθίων
(a)-sea-battle and most-ancient of-which we-know takes-place of-Corinthians
πρὸς Κερκυραίους· ἔτη δὲ μάλιστα καὶ ταύτῃ ἑξήκοντα
against Corcyraeans years and about also to-this sixty
καὶ διακόσιά ἐστι μέχρι τοῦ αὐτοῦ χρόνου.
and two-hundred it-is until the same time

13.5 οἰκοῦντες γὰρ τὴν πόλιν οἱ Κορίνθιοι ἐπὶ τοῦ Ἰσθμοῦ αἰεὶ
inhabiting for the city the Corinthians on the Isthmus always
δή ποτε ἐμπόριον εἶχον, τῶν Ἑλλήνων τὸ πάλαι κατὰ γῆν
indeed ever a-mart they-had the Greeks — of-old by land
τὰ πλείω ἢ κατὰ θάλασσαν, τῶν τε ἐντὸς Πελοποννήσου
the more than by sea those both within Peloponnese
καὶ τῶν ἔξω, διὰ τῆς ἐκείνων παρ' ἀλλήλους
and those outside through the(-land) of-them with one-another
ἐπιμισγόντων, χρήμασί τε δυνατοὶ ἦσαν, ὡς καὶ τοῖς
mingling in-money and powerful they-were as also by-the
παλαιοῖς ποιηταῖς δεδήλωται· ἀφνειὸν γὰρ ἐπωνόμασαν τὸ
ancient poets it-has-been-shown wealthy for they-named the

χωρίον. ἐπειδή τε οἱ Ἕλληνες μᾶλλον ἔπλῳζον, τὰς ναῦς
place when and the Greeks more sailed the ships
κτησάμενοι τὸ λῃστικὸν καθῄρουν, καὶ ἐμπόριον παρέχοντες
having-acquired the piracy they-put-down and a-mart providing
ἀμφότερα δυνατὴν ἔσχον χρημάτων προσόδῳ τὴν πόλιν.
both(-ways) powerful they-had of-money by-revenue the city
καὶ Ἴωσιν ὕστερον πολὺ γίγνεται ναυτικὸν ἐπὶ 13.6
and to-Ionians later much arises (a)-navy in-the-time-of
Κύρου Περσῶν πρώτου βασιλεύοντος καὶ Καμβύσου τοῦ
Cyrus of-Persians first reigning and of-Cambyses the
υἱέος αὐτοῦ, τῆς τε καθ' ἑαυτοὺς θαλάσσης Κύρῳ
son of-him of-the and along themselves sea against-Cyrus
πολεμοῦντες ἐκράτησάν τινα χρόνον. καὶ Πολυκράτης
warring they-controlled some time and Polycrates
Σάμου τυραννῶν ἐπὶ Καμβύσου ναυτικῷ ἰσχύων
of-Samos being-tyrant in-the-time-of Cambyses by-navy being-strong
ἄλλας τε τῶν νήσων ὑπηκόους ἐποιήσατο καὶ Ῥήνειαν
others both of-the islands subject made and Rheneia
ἑλὼν ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Δηλίῳ. Φωκαῆς τε
having-taken dedicated(-it) — to-Apollo the Delian Phocaeans and
Μασσαλίαν οἰκίζοντες Καρχηδονίους ἐνίκων ναυμαχοῦντες·
Massalia founding Carthaginians defeated fighting-at-sea
δυνατώτατα γὰρ ταῦτα τῶν ναυτικῶν ἦν. φαίνεται δὲ καὶ 14.1
most-powerful for these of-the navies were it-appears and also
ταῦτα πολλαῖς γενεαῖς ὕστερα γενόμενα τῶν Τρωικῶν
these many generations later having-come than-the Trojan(-war)
τριήρεσι μὲν ὀλίγαις χρώμενα, πεντηκοντόροις δ' ἔτι καὶ
triremes indeed few using with-penteconters and still and
πλοίοις μακροῖς ἐξηρτυμένα ὥσπερ ἐκεῖνα.
with-ships long equipped just-as those

14.2 ὀλίγον τε πρὸ τῶν Μηδικῶν καὶ τοῦ Δαρείου θανάτου,
a-little both before the Persian(-war) and the of-Darius death
ὃς μετὰ Καμβύσην Περσῶν ἐβασίλευσε, τριήρεις περί
who after Cambyses of-Persians reigned triremes about
τε Σικελίαν τοῖς τυράννοις ἐς πλῆθος ἐγένοντο καὶ
both Sicily to-the tyrants in number arose and
Κερκυραίοις· ταῦτα γὰρ τελευταῖα πρὸ τῆς Ξέρξου
to-Corcyraeans these for (the)-last before the of-Xerxes
στρατείας ναυτικὰ ἀξιόλογα ἐν τῇ Ἑλλάδι κατέστη.
expedition navies considerable in — Greece were-established

14.3 Αἰγινῆται γὰρ καὶ Ἀθηναῖοι, καὶ εἴ τινες ἄλλοι, βραχέα
Aeginetans for and Athenians and if any others small(-navies)
ἐκέκτηντο, καὶ τούτων τὰ πολλὰ πεντηκοντόρους· ὀψέ
had-acquired and of-these the most(-part) penteconters late
τε ἀφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν Αἰγινήταις
and from when Athenians Themistocles persuaded against-Aeginetans
πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου
warring and at-the-same-time the barbarian expected
ὄντος, τὰς ναῦς ποιήσασθαι αἷσπερ καὶ ἐναυμάχησαν·
being the ships to-make with-which-indeed also they-fought-at-sea
καὶ αὗται οὔπω εἶχον διὰ πάσης καταστρώματα.
and these not-yet had through all decks

Navies brought the Greeks power, but no land war did: each city fought its neighbors, and only the old war of Chalcis and Eretria divided the rest of Greece. Persia subdued Ionia; the tyrants looked only to their own safety until Sparta, well governed and never under a tyrant, put them down. Ten years after Marathon the barbarian came again; Sparta led the Greeks, and the Athenians took to their ships. Then Greece split: Sparta ruled untaxed allies through oligarchies, Athens took its allies' ships and money, and both entered this war stronger than at the alliance's height.

τὰ μὲν οὖν ναυτικὰ τῶν Ἑλλήνων τοιαῦτα ἦν, τά τε 15.1
the indeed therefore navies of-the Greeks such were the both
παλαιὰ καὶ τὰ ὕστερον γενόμενα. ἰσχὺν δὲ περιεποιήσαντο
ancient and the later having-arisen strength but they-acquired
ὅμως οὐκ ἐλαχίστην οἱ προσσχόντες αὐτοῖς χρημάτων
nevertheless not (the)-least those having-applied to-them of-money
τε προσόδῳ καὶ ἄλλων ἀρχῇ· ἐπιπλέοντες γὰρ τὰς νήσους
both by-revenue and of-others by-rule sailing-against for the islands
κατεστρέφοντο, καὶ μάλιστα ὅσοι μὴ διαρκῆ εἶχον χώραν.
they-subdued(-them) and especially as-many-as not sufficient had land
κατὰ γῆν δὲ πόλεμος, ὅθεν τις καὶ δύναμις παρεγένετο, 15.2
by land but war from-which any also power accrued
οὐδεὶς ξυνέστη· πάντες δὲ ἦσαν, ὅσοι καὶ ἐγένοντο,
none arose all but were as-many-as also arose
πρὸς ὁμόρους τοὺς σφετέρους ἑκάστοις, καὶ ἐκδήμους
against neighbors the own for-each(-people) and foreign
στρατείας πολὺ ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν ἐπ᾽ ἄλλων καταστροφῇ
expeditions far from the own(-land) for others' subjugation
οὐκ ἐξῇσαν οἱ Ἕλληνες. οὐ γὰρ ξυνειστήκεσαν πρὸς
not went-out the Greeks not for had-combined with
τὰς μεγίστας πόλεις ὑπήκοοι, οὐδ᾽ αὖ αὐτοὶ ἀπὸ τῆς
the greatest cities (as)-subjects nor again themselves on —

ἴσης κοινὰς στρατείας ἐποιοῦντο, κατ᾽ ἀλλήλους δὲ
equal(-terms) joint expeditions they-made against one-another but
μᾶλλον ὡς ἕκαστοι οἱ ἀστυγείτονες ἐπολέμουν.
rather as severally the neighbors they-warred
15.3 μάλιστα δὲ ἐς τὸν πάλαι ποτὲ γενόμενον πόλεμον
most and for the long-ago once having-occurred war
Χαλκιδέων καὶ Ἐρετριῶν καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ἐς
of-Chalcidians and of-Eretrians also the rest-of Greek(-world) for
ξυμμαχίαν ἑκατέρων διέστη.
alliance with-each-side divided
16.1 ἐπεγένετο δὲ ἄλλοις τε ἄλλοθι κωλύματα μὴ αὐξηθῆναι,
arose and for-others both elsewhere hindrances — to-grow
καὶ Ἴωσι προχωρησάντων ἐπὶ μέγα τῶν πραγμάτων
and against-Ionians having-advanced to greatness the affairs
Κῦρος καὶ ἡ Περσικὴ βασιλεία Κροῖσον καθελοῦσα καὶ
Cyrus and the Persian kingship Croesus having-overthrown and
ὅσα ἐντὸς Ἅλυος ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν ἐπεστράτευσε
as-much-as within (the)-Halys river toward (the)-sea attacked
καὶ τὰς ἐν τῇ ἠπείρῳ πόλεις ἐδούλωσε, Δαρεῖός τε
and the on the mainland cities enslaved Darius and
ὕστερον τῷ Φοινίκων ναυτικῷ κρατῶν καὶ τὰς νήσους.
later with-the of-Phoenicians navy controlling also the islands
17.1 τύραννοί τε ὅσοι ἦσαν ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς πόλεσι,
tyrants and as-many-as were in the Greek cities
τὸ ἐφ᾽ ἑαυτῶν μόνον προορώμενοι ἔς τε τὸ σῶμα
the(-interest) for themselves only looking-to to both the person
καὶ ἐς τὸ τὸν ἴδιον οἶκον αὔξειν δι᾽ ἀσφαλείας ὅσον
and to — the own house to-increase with safety as-much-as
ἐδύναντο μάλιστα τὰς πόλεις ᾤκουν, ἐπράχθη δὲ οὐδὲν
they-could most the cities governed was-done and nothing
ἀπ᾽ αὐτῶν ἔργον ἀξιόλογον, εἰ μὴ εἴ τι πρὸς
by them deed noteworthy if not if something against

περιοίκους τοὺς αὐτῶν ἑκάστοις· οἱ γὰρ ἐν Σικελίᾳ ἐπὶ
neighbors the of-themselves for-each those for in Sicily to
πλεῖστον ἐχώρησαν δυνάμεως. οὕτω πανταχόθεν ἡ
(the)-greatest(-degree) advanced of-power thus from-all-sides —
Ἑλλὰς ἐπὶ πολὺν χρόνον κατείχετο μήτε κοινῇ φανερὸν
Greece for long time was-held-back neither in-common manifest
μηδὲν κατεργάζεσθαι, κατὰ πόλεις τε ἀτολμοτέρα εἶναι.
anything to-achieve by cities and more-timid to-be
ἐπειδὴ δὲ οἵ τε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης 18.1
when but the both of-Athenians tyrants and those from the rest-of
Ἑλλάδος ἐπὶ πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθείσης οἱ πλεῖστοι
Greece for long even before tyrannized the most
καὶ τελευταῖοι πλὴν τῶν ἐν Σικελίᾳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων
and last except those in Sicily by Lacedaemonians
κατελύθησαν (ἡ γὰρ Λακεδαίμων μετὰ τὴν κτίσιν τῶν
were-put-down — for Lacedaemon after the settlement of-the
νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλεῖστον ὧν
now inhabiting it Dorians for longest of-which
ἴσμεν χρόνον στασιάσασα ὅμως ἐκ παλαιτάτου
we-know time having-been-in-faction nevertheless from most-ancient(-times)
καὶ ηὐνομήθη καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος ἦν· ἔτη γάρ ἐστι
both was-well-governed and always untyrannized was years for it-is
μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγῳ πλείω ἐς τὴν τελευτὴν
about four-hundred and a-little more to the end
τοῦδε τοῦ πολέμου ἀφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῇ αὐτῇ πολιτείᾳ
of-this — war from when Lacedaemonians the same constitution
χρῶνται, καὶ δι' αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς
use and because-of it being-powerful also the(-affairs) in the
ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν), μετὰ δὲ τὴν τῶν τυράννων
other cities they-settled after and the of-the tyrants

κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ
overthrow from — Greece not many years later also
ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο.
the at Marathon battle of-Medes against Athenians took-place
18.2 δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ᾽ αὐτὴν αὖθις ὁ βάρβαρος τῷ
in-the-tenth and year after it again the barbarian with-the
μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. καὶ
great armament against — Greece to-enslave(-it) came and
μεγάλου κινδύνου ἐπικρεμασθέντος οἵ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν
great danger impending the both Lacedaemonians of-the
ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων ἡγήσαντο δυνάμει προύχοντες,
having-fought-together Greeks led in-power excelling
καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων διανοηθέντες ἐκλιπεῖν
and the Athenians advancing the Medes having-resolved to-abandon
τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασάμενοι ἐς τὰς ναῦς ἐσβάντες
the city and having-packed-up into the ships having-embarked
ναυτικοὶ ἐγένοντο. κοινῇ τε ἀπωσάμενοι τὸν βάρβαρον,
seamen became in-common and having-repelled the barbarian
ὕστερον οὐ πολλῷ διεκρίθησαν πρός τε Ἀθηναίους καὶ
later not much they-were-divided toward both Athenians and
Λακεδαιμονίους οἵ τε ἀποστάντες βασιλέως Ἕλληνες καὶ
Lacedaemonians those both having-revolted from-(the)-king Greeks and
οἱ ξυμπολεμήσαντες. δυνάμει γὰρ ταῦτα μέγιστα διεφάνη·
those having-fought-together in-power for these greatest appeared
ἴσχυον γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν.
were-strong for the-one indeed by land the-other and in-ships
18.3 καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία, ἔπειτα
and little indeed time held-together the war-alliance then
διενεχθέντες οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν
having-quarreled the Lacedaemonians and Athenians warred
μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους· καὶ τῶν ἄλλων
with the allies against one-another and of-the other

Ἑλλήνων εἴ τινές που διασταῖεν, πρὸς τούτους ἤδη
Greeks if any somewhere fell-out to these already
ἐχώρουν. ὥστε ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐς τόνδε αἰεὶ τὸν
they-went so-that from the Persian(-war) to this continually the
πόλεμον τὰ μὲν σπενδόμενοι, τὰ δὲ πολεμοῦντες
war at-times indeed making-treaties at-times and warring
ἢ ἀλλήλοις ἢ τοῖς ἑαυτῶν ξυμμάχοις ἀφισταμένοις
either with-one-another or with-the own allies revolting
εὖ παρεσκευάσαντο τὰ πολέμια καὶ ἐμπειρότεροι
well they-prepared the(-things) of-war and more-experienced
ἐγένοντο μετὰ κινδύνων τὰς μελέτας ποιούμενοι.
became with dangers the exercises making
καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου 19.1
and the indeed Lacedaemonians not subject having to-tribute
τοὺς ξυμμάχους ἡγοῦντο, κατ᾽ ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς
the allies led by oligarchy but for-them selves
μόνον ἐπιτηδείως ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες,
only suitably how they-should-be-governed taking-care
Ἀθηναῖοι δὲ ναῦς τε τῶν πόλεων τῷ χρόνῳ παραλαβόντες
Athenians and ships both of-the cities in-the time having-taken-over
πλὴν Χίων καὶ Λεσβίων, καὶ χρήματα τοῖς πᾶσι τάξαντες
except Chians and Lesbians and money to-the all having-assessed
φέρειν. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ἡ
to-pay and was to-them for this the war the
ἰδία παρασκευὴ μείζων ἢ ὡς τὰ κράτιστά ποτε μετὰ
own armament greater than when at-the strongest ever with
ἀκραιφνοῦς τῆς ξυμμαχίας ἤνθησαν.
intact the alliance they-flourished

Men accept traditions untested: Athenians think Hipparchus was tyrant when Harmodius and Aristogeiton killed him, though Hippias, the eldest, ruled. Thucydides' findings rest on evidence, surer than poets or chroniclers. The speeches give what each speaker would have had to say, close to the gist of what was said; the events come from his own witness or others', checked as accurately as possible. The work, lacking fable, may please less but is useful, a possession for all time. This war surpassed all in suffering. The truest cause, least spoken of, was that Athens' growth frightened Sparta into war.

20.1 τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ηὗρον, χαλεπὰ ὄντα
the indeed therefore ancient(-things) such I-found difficult being
παντὶ ἑξῆς τεκμηρίῳ πιστεῦσαι. οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς
every in-turn piece-of-evidence to-trust the for men the
ἀκοὰς τῶν προγεγενημένων, καὶ ἢν ἐπιχώρια σφίσιν ᾖ,
reports of-the (things)-that-happened-before even if native to-them be
ὁμοίως ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται.
alike without-testing from one-another they-accept

20.2 Ἀθηναίων γοῦν τὸ πλῆθος Ἵππαρχον οἴονται ὑφ'
of-Athenians at-any-rate the multitude Hipparchus think by
Ἁρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος τύραννον ὄντα ἀποθανεῖν,
Harmodius and Aristogeiton tyrant being to-have-been-killed
καὶ οὐκ ἴσασιν ὅτι Ἱππίας μὲν πρεσβύτατος ὢν ἦρχε
and not they-know that Hippias indeed eldest being ruled
τῶν Πεισιστράτου υἱέων, Ἵππαρχος δὲ καὶ Θεσσαλὸς
of-the of-Pisistratus sons Hipparchus but and Thessalus
ἀδελφοὶ ἦσαν αὐτοῦ, ὑποτοπήσαντες δέ τι ἐκείνῃ
brothers were of-him having-suspected but something on-that
τῇ ἡμέρᾳ καὶ παραχρῆμα Ἁρμόδιος καὶ Ἀριστογείτων
— day and on-the-spot Harmodius and Aristogeiton
ἐκ τῶν ξυνειδότων σφίσιν Ἱππίᾳ μεμηνῦσθαι τοῦ
from those in-the-secret with-them to-Hippias to-have-been-disclosed him

μὲν ἀπέσχοντο ὡς προειδότος, βουλόμενοι δὲ πρὶν
indeed they-kept-off-from as forewarned wishing but before
ξυλληφθῆναι δράσαντές τι καὶ κινδυνεῦσαι, τῷ
being-arrested having-done something and to-run-the-risk —
Ἱππάρχῳ περιτυχόντες περὶ τὸ Λεωκόρειον καλούμενον
Hipparchus having-fallen-in-with about the Leocorion called
τὴν Παναθηναϊκὴν πομπὴν διακοσμοῦντι ἀπέκτειναν.
the Panathenaic procession marshaling they-killed
πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔτι καὶ νῦν ὄντα καὶ οὐ χρόνῳ 20.3
many and also other(-things) still even now being and not by-time
ἀμνηστούμενα καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες οὐκ ὀρθῶς οἴονται,
forgotten also the other Greeks not rightly think
ὥσπερ τούς τε Λακεδαιμονίων βασιλέας μὴ μιᾷ ψήφῳ
just-as the both of-Lacedaemonians kings not with-one vote
προστίθεσθαι ἑκάτερον, ἀλλὰ δυοῖν, καὶ τὸν Πιτανάτην
to-cast each but with-two and the Pitanate
λόχον αὐτοῖς εἶναι, ὃς οὐδ' ἐγένετο πώποτε. οὕτως
company to-them to-be which not-even existed ever so
ἀταλαίπωρος τοῖς πολλοῖς ἡ ζήτησις τῆς ἀληθείας, καὶ
without-pains for-the many the search for-the truth and
ἐπὶ τὰ ἑτοῖμα μᾶλλον τρέπονται.
to the (things)-at-hand rather they-turn
ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων ὅμως τοιαῦτα ἄν τις 21.1
from but the mentioned evidences nevertheless such — one
νομίζων μάλιστα ἃ διῆλθον οὐχ ἁμαρτάνοι, καὶ οὔτε
considering most which I-have-gone-through not would-err and neither
ὡς ποιηταὶ ὑμνήκασι περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ μεῖζον κοσμοῦντες
as poets have-sung about them to the greater embellishing
μᾶλλον πιστεύων, οὔτε ὡς λογογράφοι ξυνέθεσαν ἐπὶ
rather trusting nor as prose-writers composed to
τὸ προσαγωγότερον τῇ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον, ὄντα
the more-attractive to-the hearing than truer being

ἀνεξέλεγκτα καὶ τὰ πολλὰ ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως
unverifiable and the most(-part) by time of-them untrustworthily
ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐκνενικηκότα, ηὑρῆσθαι δὲ ἡγησάμενος
to the fabulous having-won-their-way to-have-been-found but having-considered
ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων σημείων ὡς παλαιὰ εἶναι
from the most-manifest signs as ancient(-things) to-be
ἀποχρώντως.
sufficiently

21.2 καὶ ὁ πόλεμος οὗτος, καίπερ τῶν ἀνθρώπων ἐν ᾧ
and the war this although the men in which
μὲν ἂν πολεμῶσι τὸν παρόντα αἰεὶ μέγιστον κρινόντων,
indeed — they-are-warring the present always greatest judging
παυσαμένων δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμαζόντων, ἀπ᾽
having-ceased and the ancient(-events) rather admiring from
αὐτῶν τῶν ἔργων σκοποῦσι δηλώσει ὅμως μείζων
the-very — deeds to-those-considering will-show nevertheless greater
γεγενημένος αὐτῶν.
having-been than-them

22.1 καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες
and as-much-as indeed in-speech said each either being-about
πολεμήσειν ἢ ἐν αὐτῷ ἤδη ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκρίβειαν
to-war or in it already being difficult the accuracy
αὐτὴν τῶν λεχθέντων διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοί τε
itself of-the (things)-spoken to-remember was for-me both
ὧν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθέν ποθεν
(of-those)-which myself I-heard and for-the (ones)-from-elsewhere somewhere
ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν· ὡς δ᾽ ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι
to-me reporting as but — seemed to-me each
περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστ᾽ εἰπεῖν,
about the ever present(-circumstances) the (things)-needful most to-say

ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ξυμπάσης γνώμης τῶν
keeping as closely-as-possible to-the whole purport of-the
ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται.
truly spoken(-words) so it-has-been-said
τὰ δ' ἔργα τῶν πραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ 22.2
the but deeds of-the (things)-done in the war not from the
παρατυχόντος πυνθανόμενος ἠξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ
chance(-informant) learning I-thought-fit to-write nor as to-me
ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς παρῆν καὶ παρὰ τῶν
it-seemed but (those)-at-which both myself I-was-present and from the
ἄλλων ὅσον δυνατὸν ἀκριβείᾳ περὶ ἑκάστου ἐπεξελθών.
others as-far-as possible with-accuracy about each having-gone-through
ἐπιπόνως δὲ ηὑρίσκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις 22.3
laboriously and it-was-found because those present at-the deeds
ἑκάστοις οὐ ταὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ'
each not the-same(-things) about the same(-things) said but
ὡς ἑκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι.
as for-either-side one of-goodwill or of-memory had
καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν ἴσως τὸ μὴ μυθῶδες αὐτῶν 22.4
and for indeed hearing perhaps the not fabulous(-element) of-them
ἀτερπέστερον φανεῖται· ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε
less-delightful will-appear as-many-as but will-wish of-the both
γενομένων τὸ σαφὲς σκοπεῖν καὶ τῶν μελλόντων
having-happened(-events) the clear(-truth) to-consider and of-the (things)-about-to
ποτὲ αὖθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον τοιούτων καὶ
ever again according-to the human(-condition) such and
παραπλησίων ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν αὐτὰ ἀρκούντως
similar to-be useful to-judge them sufficiently
ἕξει. κτῆμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ
it-will-be a-possession and for always rather than a-prize-piece for the
παραχρῆμα ἀκούειν ξύγκειται.
moment to-hear it-is-composed

23.1 τῶν δὲ πρότερον ἔργων μέγιστον ἐπράχθη τὸ Μηδικόν,
of-the and former deeds greatest was-done the Persian(-war)
καὶ τοῦτο ὅμως δυοῖν ναυμαχίαιν καὶ πεζομαχίαιν
and this nevertheless in-two sea-battles and land-battles
ταχεῖαν τὴν κρίσιν ἔσχεν. τούτου δὲ τοῦ πολέμου μῆκός
quick the decision had of-this but — war (the)-length
τε μέγα προύβη, παθήματά τε ξυνηνέχθη γενέσθαι ἐν
both great went-on sufferings and happened to-take-place in
αὐτῷ τῇ Ἑλλάδι οἷα οὐχ ἕτερα ἐν ἴσῳ χρόνῳ.
it — for-Greece such-as not others in equal time

23.2 οὔτε γὰρ πόλεις τοσαίδε ληφθεῖσαι ἠρημώθησαν, αἱ μὲν
neither for cities so-many captured were-desolated some indeed
ὑπὸ βαρβάρων, αἱ δ' ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀντιπολεμούντων
by barbarians others and by them selves warring-against(-each-other)
(εἰσὶ δ' αἳ καὶ οἰκήτορας μετέβαλον ἁλισκόμεναι),
there-are and (some)-which also inhabitants changed being-captured
οὔτε φυγαὶ τοσαίδε ἀνθρώπων καὶ φόνος, ὁ μὲν
nor exiles so-many of-men and slaughter the(-one) indeed
κατ' αὐτὸν τὸν πόλεμον, ὁ δὲ διὰ τὸ στασιάζειν.
in the-very — war the(-other) and because-of the to-be-in-faction

23.3 τά τε πρότερον ἀκοῇ μὲν λεγόμενα, ἔργῳ δὲ
the(-things) both formerly by-hearsay indeed told in-fact but
σπανιώτερον βεβαιούμενα οὐκ ἄπιστα κατέστη, σεισμῶν
more-rarely confirmed not incredible became of-earthquakes
τε πέρι, οἳ ἐπὶ πλεῖστον ἅμα μέρος γῆς καὶ
both about which over (the)-largest at-once part of-earth and
ἰσχυρότατοι οἱ αὐτοὶ ἐπέσχον, ἡλίου τε ἐκλείψεις,
most-violent the same prevailed of-(the)-sun both eclipses
αἳ πυκνότεραι παρὰ τὰ ἐκ τοῦ πρὶν χρόνου
which more-frequent compared-with the(-things) from the former time
μνημονευόμενα ξυνέβησαν, αὐχμοί τε ἔστι παρ' οἷς
remembered occurred droughts both there-are among whom

μεγάλοι καὶ ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ λιμοὶ καὶ ἡ οὐχ ἥκιστα
great and from them also famines and the not least
βλάψασα καὶ μέρος τι φθείρασα ἡ λοιμώδης νόσος·
having-harmed and a-part some having-destroyed the pestilential disease
ταῦτα γὰρ πάντα μετὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ἅμα ξυνεπέθετο.
these for all with this — war at-once attacked
ἤρξαντο δὲ αὐτοῦ Ἀθηναῖοι καὶ Πελοποννήσιοι λύσαντες 23.4
began and it Athenians and Peloponnesians having-broken
τὰς τριακοντούτεις σπονδὰς αἳ αὐτοῖς ἐγένοντο μετὰ
the thirty-years treaty which to-them was-made after
Εὐβοίας ἅλωσιν.
of-Euboea (the)-capture
διότι δ᾽ ἔλυσαν, τὰς αἰτίας προύγραψα πρῶτον 23.5
why and they-broke(-it) the grievances I-have-written-beforehand first
καὶ τὰς διαφοράς, τοῦ μή τινα ζητῆσαί ποτε ἐξ ὅτου
and the differences for-the not anyone to-seek ever from what
τοσοῦτος πόλεμος τοῖς Ἕλλησι κατέστη.
so-great war for-the Greeks arose
τὴν μὲν γὰρ ἀληθεστάτην πρόφασιν, ἀφανεστάτην δὲ λόγῳ, 23.6
the indeed for truest cause least-evident but in-speech
τοὺς Ἀθηναίους ἡγοῦμαι μεγάλους γιγνομένους καὶ φόβον
the Athenians I-consider great becoming and fear
παρέχοντας τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀναγκάσαι ἐς τὸ πολεμεῖν·
causing to-the Lacedaemonians to-have-compelled to the to-war
αἱ δ᾽ ἐς τὸ φανερὸν λεγόμεναι αἰτίαι αἵδ᾽ ἦσαν ἑκατέρων,
the but in the open spoken grievances these were of-each-side
ἀφ᾽ ὧν λύσαντες τὰς σπονδὰς ἐς τὸν πόλεμον κατέστησαν.
from which having-broken the treaty into the war they-entered

Epidamnus, a colony of Corcyra founded by the Corinthian Phalius, grows great, then falls into faction and war with the barbarians. The people drive out the powerful, who join the barbarians and plunder the city. Corcyra refuses its colony's plea, so Epidamnus asks Delphi, which tells it to give itself to Corinth. Corinth accepts, from justice and from hatred of Corcyra, a rich naval power that slights its mother city, and sends settlers and a garrison overland. Corcyra, angry, besieges Epidamnus with the exiles and the Illyrians; Corinth proclaims a new colony there, and its allies give ships and money.

24.1 Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι ἐς τὸν Ἰόνιον
Epidamnus is a-city on (the)-right to-one-sailing-in into the Ionian
κόλπον· προσοικοῦσι δ' αὐτὴν Ταυλάντιοι βάρβαροι,
gulf dwell-near and it Taulantians barbarians
Ἰλλυρικὸν ἔθνος.
an-Illyrian people

24.2 ταύτην ἀπῴκισαν μὲν Κερκυραῖοι, οἰκιστὴς δ' ἐγένετο
this colonized indeed Corcyraeans founder and was
Φαλίος Ἐρατοκλείδου Κορίνθιος γένος τῶν ἀφ'
Phalius (son)-of-Eratocleides (a)-Corinthian by-descent of-those from
Ἡρακλέους, κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ἐκ τῆς
Heracles according-to indeed the ancient custom from the
μητροπόλεως κατακληθείς. ξυνῴκισαν δὲ καὶ Κορινθίων
mother-city called-in joined-in-the-settlement and also of-Corinthians
τινὲς καὶ τοῦ ἄλλου Δωρικοῦ γένους.
some and of-the other Dorian race

24.3 προελθόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐγένετο ἡ τῶν Ἐπιδαμνίων
having-advanced and the time became the of-the Epidamnians
δύναμις μεγάλη καὶ πολυάνθρωπος·
power great and populous

στασιάσαντες δὲ ἐν ἀλλήλοις ἔτη πολλά, ὡς λέγεται, 24.4
having-been-in-faction and among one-another years many as it-is-said
ἀπὸ πολέμου τινὸς τῶν προσοίκων βαρβάρων ἐφθάρησαν
from war a-certain of-the neighboring barbarians they-were-ruined
καὶ τῆς δυνάμεως τῆς πολλῆς ἐστερήθησαν.
and of-the power the great were-deprived
τὰ δὲ τελευταῖα πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δῆμος 24.5
the(-things) and last before this — war the people
αὐτῶν ἐξεδίωξε τοὺς δυνατούς, οἱ δὲ ἐπελθόντες μετὰ
of-them drove-out the powerful(-men) they and having-attacked with
τῶν βαρβάρων ἐλῄζοντο τοὺς ἐν τῇ πόλει κατά τε γῆν
the barbarians plundered those in the city by both land
καὶ κατὰ θάλασσαν.
and by sea
οἱ δὲ ἐν τῇ πόλει ὄντες Ἐπιδάμνιοι ἐπειδὴ ἐπιέζοντο, 24.6
the and in the city being Epidamnians when they-were-hard-pressed
πέμπουσιν ἐς τὴν Κέρκυραν πρέσβεις ὡς μητρόπολιν
send to — Corcyra envoys as mother-city
οὖσαν, δεόμενοι μὴ σφᾶς περιορᾶν φθειρομένους, ἀλλὰ
being begging not them to-overlook being-destroyed but
τούς τε φεύγοντας ξυναλλάξαι σφίσι καὶ τὸν τῶν
the both exiles to-reconcile to-themselves and the of-the
βαρβάρων πόλεμον καταλῦσαι.
barbarians war to-end
ταῦτα δὲ ἱκέται καθεζόμενοι ἐς τὸ Ἥραιον ἐδέοντο. οἱ 24.7
these(-things) and suppliants sitting-down at the Heraeum they-begged the
δὲ Κερκυραῖοι τὴν ἱκετείαν οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ᾽ ἀπράκτους
but Corcyraeans the supplication not accepted but unsuccessful
ἀπέπεμψαν.
sent(-them)-away

25.1 γνόντες δὲ οἱ Ἐπιδάμνιοι οὐδεμίαν σφίσιν ἀπὸ
having-recognized and the Epidamnians no to-them from
Κερκύρας τιμωρίαν οὖσαν ἐν ἀπόρῳ εἴχοντο θέσθαι τὸ
Corcyra help being in perplexity they-were to-deal-with the
παρόν, καὶ πέμψαντες ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν ἐπήροντο
present(-situation) and having-sent to Delphi the god asked
εἰ παραδοῖεν Κορινθίοις τὴν πόλιν ὡς οἰκισταῖς
whether they-should-hand-over to-Corinthians the city as to-founders
καὶ τιμωρίαν τινὰ πειρῷντ' ἀπ' αὐτῶν ποιεῖσθαι. ὁ δ'
and help some they-should-try from them to-get he and
αὐτοῖς ἀνεῖλε παραδοῦναι καὶ ἡγεμόνας ποιεῖσθαι.
to-them ordained to-hand-over(-it) and leaders to-make(-them)

25.2 ἐλθόντες δὲ οἱ Ἐπιδάμνιοι ἐς τὴν Κόρινθον κατὰ
having-gone and the Epidamnians to — Corinth according-to
τὸ μαντεῖον παρέδοσαν τὴν ἀποικίαν, τόν τε οἰκιστὴν
the oracle handed-over the colony the both founder
ἀποδεικνύντες σφῶν ἐκ Κορίνθου ὄντα καὶ τὸ χρηστήριον
pointing-out of-them from Corinth being and the oracle
δηλοῦντες, ἐδέοντό τε μὴ σφᾶς περιορᾶν φθειρομένους,
showing they-begged and not them to-overlook being-destroyed
ἀλλ' ἐπαμῦναι.
but to-help(-them)

25.3 Κορίνθιοι δὲ κατά τε τὸ δίκαιον ὑπεδέξαντο
Corinthians and in-accordance-with both the just undertook
τὴν τιμωρίαν, νομίζοντες οὐχ ἧσσον ἑαυτῶν εἶναι τὴν
the help thinking not less their-own to-be the
ἀποικίαν ἢ Κερκυραίων, ἅμα δὲ καὶ μίσει τῶν
colony than of-Corcyraeans at-the-same-time and also from-hatred of-the
Κερκυραίων, ὅτι αὐτῶν παρημέλουν ὄντες ἄποικοι·
Corcyraeans because them they-neglected being colonists

οὔτε γὰρ ἐν πανηγύρεσι ταῖς κοιναῖς διδόντες γέρα τὰ 25.4
neither for in festivals the common giving privileges the
νομιζόμενα οὔτε Κορινθίῳ ἀνδρὶ προκαταρχόμενοι τῶν
customary nor to-a-Corinthian man beginning of-the
ἱερῶν ὥσπερ αἱ ἄλλαι ἀποικίαι, περιφρονοῦντες δὲ αὐτοὺς
sacrifices as the other colonies despising and them
καὶ χρημάτων δυνάμει ὄντες κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον
both of-money in-power being at that — time
ὁμοῖα τοῖς Ἑλλήνων πλουσιωτάτοις καὶ τῇ ἐς πόλεμον
equal to-the of-Greeks richest and in-the for war
παρασκευῇ δυνατώτεροι, ναυτικῷ δὲ καὶ πολὺ προύχειν
preparation more-powerful in-navy and even much to-excel
ἔστιν ὅτε ἐπαιρόμενοι καὶ κατὰ τὴν Φαιάκων
(there-are)-times when exalted also because-of the of-Phaeacians
προενοίκησιν τῆς Κερκύρας κλέος ἐχόντων τὰ περὶ
former-habitation — of-Corcyra fame having the(-matters) about
τὰς ναῦς (ᾗ καὶ μᾶλλον ἐξηρτύοντο τὸ ναυτικὸν
the ships wherefore also rather they-equipped the navy
καὶ ἦσαν οὐκ ἀδύνατοι· τριήρεις γὰρ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν
and were not weak triremes for twenty and a-hundred
ὑπῆρχον αὐτοῖς ὅτε ἤρχοντο πολεμεῖν),
there-were to-them when they-began to-war
πάντων οὖν τούτων ἐγκλήματα ἔχοντες οἱ Κορίνθιοι 26.1
all therefore these grievances having the Corinthians
ἔπεμπον ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἄσμενοι τὴν ὠφελίαν, οἰκήτορά
sent to — Epidamnus gladly the aid a-settler
τε τὸν βουλόμενον ἰέναι κελεύοντες καὶ Ἀμπρακιωτῶν
both the(-man) wishing to-go ordering and of-Ambraciots
καὶ Λευκαδίων καὶ ἑαυτῶν φρουρούς.
and of-Leucadians and of-themselves garrison-troops

26.2 ἐπορεύθησαν δὲ πεζῇ ἐς Ἀπολλωνίαν, Κορινθίων οὖσαν
they-went and on-foot to Apollonia of-Corinthians being
ἀποικίαν, δέει τῶν Κερκυραίων μὴ κωλύωνται ὑπ᾽
(a)-colony from-fear of-the Corcyraeans lest they-be-hindered by
αὐτῶν κατὰ θάλασσαν περαιούμενοι.
them by sea crossing

26.3 Κερκυραῖοι δὲ ἐπειδὴ ᾔσθοντο τούς τε οἰκήτορας καὶ
Corcyraeans and when they-perceived the both settlers and
φρουροὺς ἥκοντας ἐς τὴν Ἐπίδαμνον τήν τε ἀποικίαν
garrison-troops having-come to — Epidamnus the and colony
Κορινθίοις δεδομένην, ἐχαλέπαινον· καὶ πλεύσαντες εὐθὺς
to-Corinthians given were-angry and having-sailed at-once
πέντε καὶ εἴκοσι ναυσὶ καὶ ὕστερον ἑτέρῳ στόλῳ
five and twenty with-ships and later with-another armament
τούς τε φεύγοντας ἐκέλευον κατ᾽ ἐπήρειαν δέχεσθαι
the both exiles they-ordered in insult to-receive
αὐτούς (ἦλθον γὰρ ἐς τὴν Κέρκυραν οἱ τῶν Ἐπιδαμνίων
them came for to — Corcyra the of-the Epidamnians
φυγάδες, τάφους τε ἀποδεικνύντες καὶ ξυγγένειαν, ἣν
exiles graves both pointing-out and kinship which
προϊσχόμενοι ἐδέοντο σφᾶς κατάγειν) τούς τε φρουροὺς
holding-forth they-begged them to-restore the both garrison-troops
οὓς Κορίνθιοι ἔπεμψαν καὶ τοὺς οἰκήτορας ἀποπέμπειν.
whom Corinthians sent and the settlers to-send-away

26.4 οἱ δὲ Ἐπιδάμνιοι οὐδὲν αὐτῶν ὑπήκουσαν, ἀλλὰ
the but Epidamnians nothing them heeded but
στρατεύουσιν ἐπ᾽ αὐτοὺς οἱ Κερκυραῖοι τεσσαράκοντα
campaign against them the Corcyraeans with-forty
ναυσὶ μετὰ τῶν φυγάδων ὡς κατάξοντες, καὶ τοὺς
ships with the exiles as going-to-restore(-them) and the
Ἰλλυριοὺς προσλαβόντες.
Illyrians having-taken-besides

προσκαθεζόμενοι δὲ τὴν πόλιν προεῖπον Ἐπιδαμνίων τε 26.5
sitting-down-before and the city they-proclaimed of-Epidamnians both
τὸν βουλόμενον καὶ τοὺς ξένους ἀπαθεῖς ἀπιέναι· εἰ
the(-one) wishing and the foreigners unharmed to-depart if
δὲ μή, ὡς πολεμίοις χρήσεσθαι. ὡς δ' οὐκ ἐπείθοντο, οἱ
but not as enemies to-treat(-them) when but not they-obeyed the
μὲν Κερκυραῖοι (ἔστι δ' ἰσθμὸς τὸ χωρίον) ἐπολιόρκουν
indeed Corcyraeans is and an-isthmus the place besieged
τὴν πόλιν,
the city
Κορίνθιοι δ', ὡς αὐτοῖς ἐκ τῆς Ἐπιδάμνου ἦλθον ἄγγελοι ὅτι 27.1
Corinthians and when to-them from — Epidamnus came messengers that
πολιορκοῦνται, παρεσκευάζοντο στρατείαν, καὶ ἅμα
they-are-besieged prepared an-expedition and at-the-same-time
ἀποικίαν ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἐκήρυσσον ἐπὶ τῇ ἴσῃ καὶ
a-colony to — Epidamnus they-proclaimed on the equal and
ὁμοίᾳ τὸν βουλόμενον ἰέναι· εἰ δέ τις τὸ παραυτίκα
like(-terms) the(-man) wishing to-go if but any for-the immediate
μὲν μὴ ἐθέλει ξυμπλεῖν, μετέχειν δὲ βούλεται τῆς ἀποικίας,
indeed not wishes to-sail-with to-share but wishes in-the colony
πεντήκοντα δραχμὰς καταθέντα Κορινθίας μένειν. ἦσαν δὲ
fifty drachmas having-deposited Corinthian to-remain there-were and
καὶ οἱ πλέοντες πολλοὶ καὶ οἱ τἀργύριον καταβάλλοντες.
both those sailing many and those the-money paying-down
ἐδεήθησαν δὲ καὶ τῶν Μεγαρέων ναυσὶ σφᾶς 27.2
they-asked and also of-the Megarians with-ships them
ξυμπροπέμψαι, εἰ ἄρα κωλύοιντο ὑπὸ Κερκυραίων
to-escort if perhaps they-should-be-hindered by Corcyraeans
πλεῖν· οἱ δὲ παρεσκευάζοντο αὐτοῖς ὀκτὼ ναυσὶ ξυμπλεῖν,
to-sail they and prepared with-them with-eight ships to-sail-with
καὶ Παλῆς Κεφαλλήνων τέσσαρσιν. καὶ Ἐπιδαυρίων
and Paleans of-Cephallenians with-four and of-Epidaurians

ἐδεήθησαν, οἳ παρέσχον πέντε, Ἑρμιονῆς δὲ μίαν καὶ
they-asked who furnished five Hermionians and one and
Τροιζήνιοι δύο, Λευκάδιοι δὲ δέκα καὶ Ἀμπρακιῶται ὀκτώ.
Troezenians two Leucadians and ten and Ambraciots eight
Θηβαίους δὲ χρήματα ᾔτησαν καὶ Φλειασίους, Ἠλείους
Thebans and money they-asked and Phliasians Eleans
δὲ ναῦς τε κενὰς καὶ χρήματα. αὐτῶν δὲ Κορινθίων
and ships both empty and money of-themselves and of-Corinthians
νῆες παρεσκευάζοντο τριάκοντα καὶ τρισχίλιοι ὁπλῖται.
ships were-prepared thirty and three-thousand hoplites

VIII · LEUCIMME

Hearing of Corinth's preparations, Corcyraean envoys, with Spartans and Sicyonians, offer arbitration; Corinth will deliberate only if Corcyra first withdraws its ships and barbarians. Corinth and its allies sail with seventy-five ships and two thousand hoplites, and eighty Corcyraean ships beat them, destroying fifteen; that same day Epidamnus surrenders. The Corcyraeans set up a trophy at Leucimme, kill every prisoner but the Corinthians, and rule the sea until late in the summer. Corinth builds ships for two years, and both sides send envoys to Athens.

28.1 ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευήν,
when and learned the Corcyraeans the preparation
ἐλθόντες ἐς Κόρινθον μετὰ Λακεδαιμονίων καὶ Σικυωνίων
having-come to Corinth with Lacedaemonian and Sicyonian
πρέσβεων, οὓς παρέλαβον, ἐκέλευον Κορινθίους τοὺς ἐν
envoys whom they-took-along they-ordered Corinthians the(-men) in
Ἐπιδάμνῳ φρουρούς τε καὶ οἰκήτορας ἀπάγειν, ὡς οὐ
Epidamnus garrison-troops both and settlers to-withdraw as not
μετὸν αὐτοῖς Ἐπιδάμνου.
(there)-being-a-share for-them in-Epidamnus

εἰ δέ τι ἀντιποιοῦνται, δίκας ἤθελον δοῦναι ἐν 28.2
if but anything they-claim arbitration they-were-willing to-submit in
Πελοποννήσῳ παρὰ πόλεσιν αἷς ἂν ἀμφότεροι ξυμβῶσιν·
Peloponnese before cities which — both should-agree-on
ὁποτέρων δ' ἂν δικασθῇ εἶναι τὴν ἀποικίαν, τούτους
of-whichever and — it-be-adjudged to-be the colony these
κρατεῖν. ἤθελον δὲ καὶ τῷ ἐν Δελφοῖς μαντείῳ
to-hold(-it) they-were-willing and also to-the at Delphi oracle
ἐπιτρέψαι.
to-entrust(-it)
πόλεμον δὲ οὐκ εἴων ποιεῖν· εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ 28.3
war and not they-would-allow to-make if but not also themselves
ἀναγκασθήσεσθαι ἔφασαν, ἐκείνων βιαζομένων, φίλους
to-be-compelled they-said those using-force friends
ποιεῖσθαι οὓς οὐ βούλονται ἑτέρους τῶν νῦν ὄντων
to-make whom not they-wish others than-those now existing
μᾶλλον ὠφελίας ἕνεκα.
rather of-help for-the-sake
οἱ δὲ Κορίνθιοι ἀπεκρίναντο αὐτοῖς, ἢν τάς τε ναῦς 28.4
the and Corinthians answered to-them if the both ships
καὶ τοὺς βαρβάρους ἀπὸ Ἐπιδάμνου ἀπαγάγωσι,
and the barbarians from Epidamnus they-should-withdraw
βουλεύσεσθαι· πρότερον δ' οὐ καλῶς ἔχειν τοὺς μὲν
to-deliberate(-they-would) before but not well to-be the-ones indeed
πολιορκεῖσθαι, αὐτοὺς δὲ δικάζεσθαι.
to-be-besieged themselves and to-go-to-law
Κερκυραῖοι δὲ ἀντέλεγον, ἢν καὶ ἐκεῖνοι τοὺς ἐν 28.5
Corcyraeans and replied if also those the(-men) in
Ἐπιδάμνῳ ἀπαγάγωσι, ποιήσειν ταῦτα· ἑτοῖμοι δὲ
Epidamnus should-withdraw to-do(-they-would) these ready and

εἶναι καὶ ὥστε ἀμφοτέρους μένειν κατὰ χώραν, σπονδὰς
to-be also so-that both to-remain in place a-truce
δὲ ποιήσασθαι ἕως ἂν ἡ δίκη γένηται.
and to-make until — the arbitration take-place

29.1 Κορίνθιοι δὲ οὐδὲν τούτων ὑπήκουον, ἀλλ' ἐπειδὴ πλήρεις
Corinthians and none of-these heeded but when full
αὐτοῖς ἦσαν αἱ νῆες καὶ οἱ ξύμμαχοι παρῆσαν, προπέμψαντες
to-them were the ships and the allies were-present having-sent-ahead
κήρυκα πρότερον πόλεμον προεροῦντα Κερκυραίοις, ἄραντες
a-herald first war to-declare to-Corcyraeans setting-sail
ἑβδομήκοντα ναυσὶ καὶ πέντε δισχιλίοις τε ὁπλίταις ἔπλεον
with-seventy ships and five two-thousand and hoplites sailed
ἐπὶ τὴν Ἐπίδαμνον Κερκυραίοις ἐναντία πολεμήσοντες·
against — Epidamnus against-Corcyraeans opposed to-make-war

29.2 ἐστρατήγει δὲ τῶν μὲν νεῶν Ἀριστεὺς ὁ Πελλίχου καὶ
commanded and of-the indeed ships Aristeus the (son)-of-Pellichus and
Καλλικράτης ὁ Καλλίου καὶ Τιμάνωρ ὁ Τιμάνθους,
Callicrates the (son)-of-Callias and Timanor the (son)-of-Timanthes
τοῦ δὲ πεζοῦ Ἀρχέτιμός τε ὁ Εὐρυτίμου καὶ Ἰσαρχίδας
of-the and infantry Archetimus both the (son)-of-Eurytimus and Isarchidas
ὁ Ἰσάρχου.
the (son)-of-Isarchus

29.3 ἐπειδὴ δ' ἐγένοντο ἐν Ἀκτίῳ τῆς Ἀνακτορίας γῆς, οὗ
when and they-were at Actium of-the Anactorian land where
τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνός ἐστιν, ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ
the temple — of-Apollo is at the mouth of-the
Ἀμπρακικοῦ κόλπου, οἱ Κερκυραῖοι κήρυκά τε προύπεμψαν
Ambracian gulf the Corcyraeans a-herald both sent-ahead
αὐτοῖς ἐν ἀκατίῳ ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν ἐπὶ σφᾶς καὶ
to-them in a-skiff to-forbid(-them) not to-sail against them and

τὰς ναῦς ἅμα ἐπλήρουν, ζεύξαντές τε τὰς παλαιὰς
the ships at-the-same-time they-manned having-braced and the old(-ones)
ὥστε πλωίμους εἶναι καὶ τὰς ἄλλας ἐπισκευάσαντες.
so-that seaworthy to-be and the others having-repaired
ὡς δὲ ὁ κῆρύξ τε ἀπήγγειλεν οὐδὲν εἰρηναῖον παρὰ 29.4
when and the herald both reported nothing peaceable from
τῶν Κορινθίων καὶ αἱ νῆες αὐτοῖς ἐπεπλήρωντο οὖσαι
the Corinthians and the ships for-them had-been-manned being
ὀγδοήκοντα (τεσσαράκοντα γὰρ Ἐπίδαμνον ἐπολιόρκουν),
eighty forty for Epidamnus were-besieging
ἀνταναγαγόμενοι καὶ παραταξάμενοι ἐναυμάχησαν·
having-put-out-against(-them) and having-drawn-up fought-at-sea
καὶ ἐνίκησαν οἱ Κερκυραῖοι παρὰ πολὺ καὶ ναῦς πέντε 29.5
and won the Corcyraeans by far and ships five
καὶ δέκα διέφθειραν τῶν Κορινθίων. τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ
and ten destroyed of-the Corinthians on-the and same day
αὐτοῖς ξυνέβη καὶ τοὺς τὴν Ἐπίδαμνον πολιορκοῦντας
to-them it-happened also those — Epidamnus besieging
παραστήσασθαι ὁμολογίᾳ ὥστε τοὺς μὲν ἐπήλυδας
to-bring-to-terms by-agreement so-that the indeed newcomers
ἀποδόσθαι, Κορινθίους δὲ δήσαντας ἔχειν ἕως ἂν ἄλλο
to-sell Corinthians but binding to-keep until — other
τι δόξῃ.
something seem(-good)
μετὰ δὲ τὴν ναυμαχίαν οἱ Κερκυραῖοι τροπαῖον στήσαντες 30.1
after and the sea-battle the Corcyraeans a-trophy having-set-up
ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ τῆς Κερκυραίας ἀκρωτηρίῳ τοὺς μὲν
on — Leucimme of-the Corcyraean(-land) a-headland the indeed
ἄλλους οὓς ἔλαβον αἰχμαλώτους ἀπέκτειναν, Κορινθίους
other(-men) whom they-took prisoners killed Corinthians
δὲ δήσαντες εἶχον.
but binding they-kept

30.2 ὕστερον δέ, ἐπειδὴ οἱ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἡσσημένοι
later and when the Corinthians and the allies defeated
ταῖς ναυσὶν ἀνεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου, τῆς θαλάσσης ἁπάσης
with-the ships withdrew to home of-the sea all
ἐκράτουν τῆς κατ᾽ ἐκεῖνα τὰ χωρία οἱ Κερκυραῖοι,
they-were-masters of-the(-sea) in those — parts the Corcyraeans
καὶ πλεύσαντες ἐς Λευκάδα τὴν Κορινθίων ἀποικίαν
and having-sailed to Leucas the of-Corinthians colony
τῆς γῆς ἔτεμον καὶ Κυλλήνην τὸ Ἠλείων ἐπίνειον
(part)-of-the land ravaged and Cyllene the of-Eleans port
ἐνέπρησαν, ὅτι ναῦς καὶ χρήματα παρέσχον Κορινθίοις.
burned because ships and money they-furnished to-Corinthians
30.3 τοῦ τε χρόνου τὸν πλεῖστον μετὰ τὴν ναυμαχίαν
of-the and time the most after the sea-battle
ἐπεκράτουν τῆς θαλάσσης καὶ τοὺς τῶν Κορινθίων
they-controlled the sea and the of-the Corinthians
ξυμμάχους ἐπιπλέοντες ἔφθειρον, μέχρι οὗ Κορίνθιοι
allies sailing-against harmed until when Corinthians
περιόντι τῷ θέρει πέμψαντες ναῦς καὶ στρατιάν, ἐπεὶ σφῶν
coming-round the summer having-sent ships and an-army since of-them
οἱ ξύμμαχοι ἐπόνουν, ἐστρατοπεδεύοντο ἐπὶ Ἀκτίῳ καὶ περὶ
the allies were-suffering encamped at Actium and about
τὸ Χειμέριον τῆς Θεσπρωτίδος φυλακῆς ἕνεκα τῆς τε
— Cheimerium of-the Thesprotian(-land) of-protection for-the-sake of-the both
Λευκάδος καὶ τῶν ἄλλων πόλεων ὅσαι σφίσι φίλιαι ἦσαν.
Leucas and of-the other cities as-many-as to-them friendly were
30.4 ἀντεστρατοπεδεύοντο δὲ καὶ οἱ Κερκυραῖοι ἐπὶ τῇ
encamped-opposite and also the Corcyraeans on —
Λευκίμμῃ ναυσί τε καὶ πεζῷ. ἐπέπλεον δὲ οὐδέτεροι
Leucimme with-ships both and infantry sailed-against but neither

ἀλλήλοις, ἀλλὰ τὸ θέρος τοῦτο ἀντικαθεζόμενοι χειμῶνος
one-another but the summer this sitting-opposite of-winter
ἤδη ἀνεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου ἑκάτεροι.
already they-withdrew to home each
τὸν δ᾽ ἐνιαυτὸν πάντα τὸν μετὰ τὴν ναυμαχίαν καὶ 31.1
the and year whole the(-one) after the sea-battle and
τὸν ὕστερον οἱ Κορίνθιοι ὀργῇ φέροντες τὸν πρὸς
the(-one) after the Corinthians with-anger bearing the against
Κερκυραίους πόλεμον ἐναυπηγοῦντο καὶ παρεσκευάζοντο
Corcyraeans war were-building-ships and preparing
τὰ κράτιστα νεῶν στόλον, ἔκ τε αὐτῆς Πελοποννήσου
the strongest of-ships armament from both itself Peloponnese
ἀγείροντες καὶ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐρέτας, μισθῷ πείθοντες.
gathering and of-the rest-of Greece rowers with-pay persuading
πυνθανόμενοι δὲ οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευὴν αὐτῶν 31.2
learning and the Corcyraeans the preparation of-them
ἐφοβοῦντο, καί (ἦσαν γὰρ οὐδενὸς Ἑλλήνων ἔνσπονδοι
were-afraid and they-were for with-none of-Greeks in-treaty
οὐδὲ ἐσεγράψαντο ἑαυτοὺς οὔτε ἐς τὰς Ἀθηναίων σπονδὰς
nor had-enrolled themselves either in the of-Athenians treaty
οὔτε ἐς τὰς Λακεδαιμονίων) ἔδοξεν αὐτοῖς ἐλθοῦσιν
or in the of-Lacedaemonians it-seemed-good to-them having-gone
ὡς τοὺς Ἀθηναίους ξυμμάχους γενέσθαι καὶ ὠφελίαν τινὰ
to the Athenians allies to-become and help some
πειρᾶσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν εὑρίσκεσθαι.
to-try from them to-find
οἱ δὲ Κορίνθιοι πυθόμενοι ταῦτα ἦλθον καὶ αὐτοὶ 31.3
the and Corinthians having-learned these came also themselves
ἐς τὰς Ἀθήνας πρεσβευσόμενοι, ὅπως μὴ σφίσι πρὸς
to — Athens to-send-an-embassy so-that not for-them besides

τῷ Κερκυραίων ναυτικῷ καὶ τὸ αὐτῶν προσγενόμενον
the of-Corcyraeans navy also the of-them added
ἐμπόδιον γένηται θέσθαι τὸν πόλεμον ᾗ βούλονται.
hindrance might-become to-settle the war as they-wish
31.4 καταστάσης δὲ ἐκκλησίας ἐς ἀντιλογίαν ἦλθον, καὶ οἱ
having-been-held and an-assembly to debate they-came and the
μὲν Κερκυραῖοι ἔλεξαν τοιάδε.
indeed Corcyraeans spoke as-follows

IX · THE CORCYRAEANS AT ATHENS

The Corcyraeans admit that those who ask help without past service must show that it pays. Their neutrality was a mistake. Athens will earn the gratitude of the wronged and gain the second navy in Greece. War is coming, for Sparta fears Athens, and Corinth wants Corcyra first. Colonists are not slaves, and Corinth wronged Corcyra. The treaty lets a neutral join either side. Corcyra lies on the route to Italy and Sicily. Greece has three navies worth the name, Athens', Corcyra's, and Corinth's, and Athens must not let the other two combine.

32.1 Δίκαιον, ὦ Ἀθηναῖοι, τοὺς μήτε εὐεργεσίας μεγάλης μήτε
(it-is)-just O Athenians those neither of-benefit great nor
ξυμμαχίας προυφειλομένης ἥκοντας παρὰ τοὺς πέλας
of-alliance owed-beforehand having-come to the neighbors
ἐπικουρίας, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς νῦν, δεησομένους ἀναδιδάξαι
for-help as also we now going-to-ask to-show
πρῶτον, μάλιστα μὲν ὡς καὶ ξύμφορα δέονται,
first most-of-all indeed that also advantageous(-things) they-ask
εἰ δὲ μή, ὅτι γε οὐκ ἐπιζήμια, ἔπειτα δὲ ὡς καὶ
if but not that at-least not harmful then and that also

τὴν χάριν βέβαιον ἕξουσιν· εἰ δὲ τούτων μηδὲν σαφὲς
the favor lasting they-will-have if but of-these nothing clear
καταστήσουσι, μὴ ὀργίζεσθαι ἢν ἀτυχῶσιν.
they-shall-establish not to-be-angry if they-fail
Κερκυραῖοι δὲ μετὰ τῆς ξυμμαχίας τῆς αἰτήσεως καὶ 32.2
Corcyraeans and with the of-alliance the request also
ταῦτα πιστεύοντες ἐχυρὰ ὑμῖν παρέξεσθαι ἀπέστειλαν
these(-things) trusting sure to-you to-furnish sent
ἡμᾶς.
us
τετύχηκε δὲ τὸ αὐτὸ ἐπιτήδευμα πρός τε ὑμᾶς ἐς τὴν 32.3
it-has-happened and the same practice toward both you for the
χρείαν ἡμῖν ἄλογον καὶ ἐς τὰ ἡμέτερα αὐτῶν ἐν τῷ
need to-us unreasonable and for the our(-interests) own at the
παρόντι ἀξύμφορον.
present(-moment) disadvantageous
ξύμμαχοί τε γὰρ οὐδενός πω ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ 32.4
allies both for of-no-one yet in the before that time
ἑκούσιοι γενόμενοι νῦν ἄλλων τοῦτο δεησόμενοι ἥκομεν, καὶ
voluntarily having-become now of-others this going-to-ask we-have-come and
ἅμα ἐς τὸν παρόντα πόλεμον Κορινθίων ἐρῆμοι δι᾽
at-the-same-time for the present war of-Corinthians bereft because-of
αὐτὸ καθέσταμεν. καὶ περιέστηκεν ἡ δοκοῦσα ἡμῶν πρότερον
this we-stand and has-turned-out the seeming our former
σωφροσύνη, τὸ μὴ ἐν ἀλλοτρίᾳ ξυμμαχίᾳ τῇ τοῦ πέλας
prudence the not in another's alliance by-the of-the neighbor
γνώμῃ ξυγκινδυνεύειν, νῦν ἀβουλία καὶ ἀσθένεια φαινομένη.
judgment to-share-danger now folly and weakness appearing
τὴν μὲν οὖν γενομένην ναυμαχίαν αὐτοὶ κατὰ μόνας 32.5
the indeed therefore having-occurred sea-battle ourselves by alone
ἀπεωσάμεθα Κορινθίους· ἐπειδὴ δὲ μείζονι παρασκευῇ ἀπὸ
we-repulsed Corinthians since but with-greater armament from

Πελοποννήσου καὶ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐφ᾽ ἡμᾶς ὥρμηνται
Peloponnese and the rest-of Greece against us they-have-set-out
καὶ ἡμεῖς ἀδύνατοι ὁρῶμεν ὄντες τῇ οἰκείᾳ μόνον δυνάμει
and we unable we-see being with-the own alone power
περιγενέσθαι, καὶ ἅμα μέγας ὁ κίνδυνος εἰ ἐσόμεθα
to-prevail and at-the-same-time great the danger if we-shall-be
ὑπ᾽ αὐτοῖς, ἀνάγκη καὶ ὑμῶν καὶ ἄλλου παντὸς ἐπικουρίας
under them (it-is)-necessary both of-you and of-other every help
δεῖσθαι, καὶ ξυγγνώμη εἰ μὴ μετὰ κακίας, δόξης δὲ μᾶλλον
to-ask and (there-is)-pardon if not with vice of-judgment but rather
ἁμαρτίᾳ τῇ πρότερον ἀπραγμοσύνῃ ἐναντία τολμῶμεν.
by-error to-the former inactivity opposite(-things) we-dare

33.1 Γενήσεται δὲ ὑμῖν πειθομένοις καλὴ ἡ ξυντυχία κατὰ
will-be and for-you complying fine the coincidence in
πολλὰ τῆς ἡμετέρας χρείας, πρῶτον μὲν ὅτι ἀδικουμένοις
many(-respects) — of-our need first indeed that to-the-wronged
καὶ οὐχ ἑτέρους βλάπτουσι τὴν ἐπικουρίαν ποιήσεσθε,
and not others harming the help you-will-give
ἔπειτα περὶ τῶν μεγίστων κινδυνεύοντας δεξάμενοι ὡς ἂν
then about the greatest(-things) running-risk having-received as —
μάλιστα μετ᾽ αἰειμνήστου μαρτυρίου τὴν χάριν καταθήσεσθε·
most with ever-memorable testimony the favor you-will-lay-up
ναυτικόν τε κεκτήμεθα πλὴν τοῦ παρ᾽ ὑμῖν πλεῖστον.
a-navy and we-have-acquired except the(-one) with you (the)-largest

33.2 καὶ σκέψασθε· τίς εὐπραξία σπανιωτέρα ἢ τίς τοῖς πολεμίοις
and consider what good-fortune rarer or what to-the enemies
λυπηροτέρα, εἰ ἦν ὑμεῖς ἂν πρὸ πολλῶν χρημάτων
more-painful if which you — before much money
καὶ χάριτος ἐτιμήσασθε δύναμιν ὑμῖν προσγενέσθαι, αὕτη
and favor would-have-valued power to-you to-be-added this
πάρεστιν αὐτεπάγγελτος ἄνευ κινδύνων καὶ δαπάνης διδοῦσα
is-present self-offered without dangers and expense giving

ἑαυτήν, καὶ προσέτι φέρουσα ἐς μὲν τοὺς πολλοὺς
itself and moreover bringing in-the-eyes-of indeed the many
ἀρετήν, οἷς δὲ ἐπαμυνεῖτε χάριν, ὑμῖν δ᾽ αὐτοῖς ἰσχύν·
virtue (in-those)-whom and you-will-help gratitude to-you and selves strength
ἃ ἐν τῷ παντὶ χρόνῳ ὀλίγοις δὴ ἅμα πάντα ξυνέβη, καὶ
which in the all time to-few indeed at-once all happened and
ὀλίγοι ξυμμαχίας δεόμενοι οἷς ἐπικαλοῦνται ἀσφάλειαν
few alliance asking to-those-whom they-call-on security
καὶ κόσμον οὐχ ἧσσον διδόντες ἢ ληψόμενοι παραγίγνονται.
and distinction not less giving than going-to-receive come
τὸν δὲ πόλεμον, δι᾽ ὅπερ χρήσιμοι ἂν εἶμεν, εἴ 33.3
the and war because-of which useful — we-would-be if
τις ὑμῶν μὴ οἴεται ἔσεσθαι, γνώμης ἁμαρτάνει καὶ
any of-you not thinks to-be-going-to-be in-judgment errs and
οὐκ αἰσθάνεται τοὺς Λακεδαιμονίους φόβῳ τῷ ὑμετέρῳ
not perceives the Lacedaemonians through-fear the of-you
πολεμησείοντας καὶ τοὺς Κορινθίους δυναμένους παρ᾽ αὐτοῖς
eager-for-war and the Corinthians being-powerful with them
καὶ ὑμῖν ἐχθροὺς ὄντας καὶ προκαταλαμβάνοντας ἡμᾶς νῦν
and to-you enemies being and forestalling us now
ἐς τὴν ὑμετέραν ἐπιχείρησιν, ἵνα μὴ τῷ κοινῷ ἔχθει κατ᾽
for the your attack so-that not by-the common hatred against
αὐτοὺς μετ᾽ ἀλλήλων στῶμεν μηδὲ δυοῖν φθάσαι
them with one-another we-may-stand nor of-two-(things) to-anticipate(-us)
ἁμάρτωσιν, ἢ κακῶσαι ἡμᾶς ἢ σφᾶς αὐτοὺς βεβαιώσασθαι.
they-fail either to-harm us or them selves to-strengthen
ἡμέτερον δέ γ᾽ αὖ ἔργον προτερῆσαι, τῶν μὲν 33.4
ours and at-least in-turn (the)-task to-be-first the(-ones) indeed
διδόντων, ὑμῶν δὲ δεξαμένων τὴν ξυμμαχίαν, καὶ
offering of-you and accepting the alliance and
προεπιβουλεύειν αὐτοῖς μᾶλλον ἢ ἀντεπιβουλεύειν.
to-plot-first against-them rather than to-counterplot

34.1 ‘Ἢν δὲ λέγωσιν ὡς οὐ δίκαιον τοὺς σφετέρους
if and they-say that not just the own
ἀποίκους ὑμᾶς δέχεσθαι, μαθόντων ὡς πᾶσα ἀποικία
colonists you to-receive let-them-learn that every colony
εὖ μὲν πάσχουσα τιμᾷ τὴν μητρόπολιν, ἀδικουμένη δὲ
well indeed being-treated honors the mother-city being-wronged but
ἀλλοτριοῦται· οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ δοῦλοι, ἀλλ’ ἐπὶ τῷ
is-estranged not for on the(-terms) slaves but on the(-terms)
ὁμοῖοι τοῖς λειπομένοις εἶναι ἐκπέμπονται.
equals to-those left-behind to-be they-are-sent-out

34.2 ὡς δὲ ἠδίκουν σαφές ἐστιν· προκληθέντες γὰρ περὶ
that and they-were-doing-wrong clear it-is having-been-invited for about
Ἐπιδάμνου ἐς κρίσιν πολέμῳ μᾶλλον ἢ τῷ ἴσῳ
Epidamnus to arbitration by-war rather than by-the equal(-means)
ἐβουλήθησαν τὰ ἐγκλήματα μετελθεῖν.
they-wished the grievances to-pursue

34.3 καὶ ὑμῖν ἔστω τι τεκμήριον ἃ πρὸς ἡμᾶς
and to-you let-there-be some evidence the(-things)-which toward us
τοὺς ξυγγενεῖς δρῶσιν, ὥστε ἀπάτῃ τε μὴ παράγεσθαι
the kinsmen they-do so-that by-deceit both not to-be-misled
ὑπ’ αὐτῶν δεομένοις τε ἐκ τοῦ εὐθέος μὴ ὑπουργεῖν·
by them asking and from the straight(-course) not to-serve(-them)
ὁ γὰρ ἐλαχίστας τὰς μεταμελείας ἐκ τοῦ χαρίζεσθαι
the(-one) for fewest the regrets from the to-gratify
τοῖς ἐναντίοις λαμβάνων ἀσφαλέστατος ἂν διατελοίη.
the opponents taking safest — would-continue

35.1 λύσετε δὲ οὐδὲ τὰς Λακεδαιμονίων σπονδὰς δεχόμενοι
you-will-break and not-even the of-Lacedaemonians treaty receiving
ἡμᾶς μηδετέρων ὄντας ξυμμάχους·
us of-neither being allies

εἴρηται γὰρ ἐν αὐταῖς, τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἥτις 35.2
it-has-been-said for in it of-the Greek cities whichever
μηδαμοῦ ξυμμαχεῖ, ἐξεῖναι παρ᾽ ὁποτέρους ἂν ἀρέσκηται
nowhere is-allied it-is-allowed to whichever(-side) — it-pleases
ἐλθεῖν.
to-go
καὶ δεινὸν εἰ τοῖσδε μὲν ἀπό τε τῶν ἐνσπόνδων 35.3
and (it-is)-monstrous if for-these indeed from both the parties-to-the-treaty
ἔσται πληροῦν τὰς ναῦς καὶ προσέτι καὶ ἐκ τῆς
it-will-be(-possible) to-man the ships and moreover also from the
ἄλλης Ἑλλάδος καὶ οὐχ ἥκιστα ἀπὸ τῶν ὑμετέρων ὑπηκόων,
rest-of Greece and not least from the your subjects
ἡμᾶς δὲ ἀπὸ τῆς προκειμένης τε ξυμμαχίας εἴρξουσι
us but from the proposed both alliance they-will-shut-out
καὶ ἀπὸ τῆς ἄλλοθέν ποθεν ὠφελίας, εἶτα ἐν ἀδικήματι
and from the from-elsewhere somewhere help then as a-wrong
θήσονται πεισθέντων ὑμῶν ἃ δεόμεθα.
they-will-account(-it) having-been-persuaded you the(-things)-which we-ask
πολὺ δὲ ἐν πλέονι αἰτίᾳ ἡμεῖς μὴ πείσαντες ὑμᾶς ἕξομεν· 35.4
much and in greater blame we not having-persuaded you shall-hold
ἡμᾶς μὲν γὰρ κινδυνεύοντας καὶ οὐκ ἐχθροὺς ὄντας
us indeed for being-in-danger and not enemies being
ἀπώσεσθε, τῶνδε δὲ οὐχ ὅπως κωλυταὶ ἐχθρῶν ὄντων καὶ
you-will-repel of-these but not only hinderers enemies being and
ἐπιόντων γενήσεσθε, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ὑμετέρας ἀρχῆς
attacking you-will-be but even from the your empire
δύναμιν προσλαβεῖν περιόψεσθε· ἣν οὐ δίκαιον, ἀλλ᾽ ἢ
power to-take-in-addition you-will-allow which not just but either
κἀκείνων κωλύειν τοὺς ἐκ τῆς ὑμετέρας μισθοφόρους ἢ
also-of-those to-prevent the(-men) from the your(-empire) mercenaries or

καὶ ἡμῖν πέμπειν καθ' ὅτι ἂν πεισθῆτε ὠφελίαν,
also to-us to-send in whatever(-way) — you-are-persuaded help
μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ προφανοῦς δεξαμένους βοηθεῖν.
most-of-all and from the open having-received(-us) to-help
35.5 πολλὰ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ ὑπείπομεν, τὰ ξυμφέροντα
many and as at (the)-beginning we-indicated the advantages
ἀποδείκνυμεν, καὶ μέγιστον ὅτι οἵ τε αὐτοὶ πολέμιοι ἡμῖν
we-show and greatest that the both same enemies to-us
ἦσαν, ὅπερ σαφεστάτη πίστις, καὶ οὗτοι οὐκ ἀσθενεῖς,
were which (is)-the-clearest pledge and these not weak
ἀλλ' ἱκανοὶ τοὺς μεταστάντας βλάψαι· καὶ ναυτικῆς καὶ
but able those having-seceded to-harm and naval and
οὐκ ἠπειρώτιδος τῆς ξυμμαχίας διδομένης οὐχ ὁμοία
not continental the alliance being-offered not similar
ἡ ἀλλοτρίωσις, ἀλλὰ μάλιστα μέν, εἰ δύνασθε, μηδένα
the estrangement but most-of-all indeed if you-can no
ἄλλον ἐᾶν κεκτῆσθαι ναῦς, εἰ δὲ μή, ὅστις ἐχυρώτατος,
other to-allow to-possess ships if but not whoever strongest
τοῦτον φίλον ἔχειν.
this(-one) (as)-friend to-have
36.1 'Καὶ ὅτῳ τάδε ξυμφέροντα μὲν δοκεῖ λέγεσθαι,
and to-whom these(-things) advantageous indeed seem to-be-said
φοβεῖται δὲ μὴ δι' αὐτὰ πειθόμενος τὰς σπονδὰς λύσῃ,
he-fears but lest because-of them being-persuaded the treaty he-break
γνώτω τὸ μὲν δεδιὸς αὐτοῦ ἰσχὺν ἔχον τοὺς ἐναντίους
let-him-know the indeed fearing(-part) of-him strength having the opponents
μᾶλλον φοβῆσον, τὸ δὲ θαρσοῦν μὴ δεξαμένου ἀσθενὲς
rather will-frighten the and confident(-part) not having-received weak
ὂν πρὸς ἰσχύοντας τοὺς ἐχθροὺς ἀδεέστερον ἐσόμενον,
being toward strong the enemies less-to-be-feared going-to-be
καὶ ἅμα οὐ περὶ τῆς Κερκύρας νῦν τὸ πλέον ἢ
and at-the-same-time not about — Corcyra now the more than

καὶ τῶν Ἀθηνῶν βουλευόμενος, καὶ οὐ τὰ κράτιστα αὐταῖς
also — Athens deliberating and not the best for-it
προνοῶν, ὅταν ἐς τὸν μέλλοντα καὶ ὅσον οὐ παρόντα
providing when for the coming and all-but not present
πόλεμον τὸ αὐτίκα περισκοπῶν ἐνδοιάζῃ χωρίον προσλαβεῖν
war the immediate looking-round he-hesitates a-place to-gain
ὃ μετὰ μεγίστων καιρῶν οἰκειοῦταί τε καὶ πολεμοῦται.
which with greatest occasions is-made-a-friend both and is-made-an-enemy
τῆς τε γὰρ Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς παράπλου 36.2
the both for of-Italy and of-Sicily well (for)-coasting
κεῖται, ὥστε μήτε ἐκεῖθεν ναυτικὸν ἐâσαι Πελοποννησίοις
it-lies so-that neither from-there a-navy to-allow to-Peloponnesians
ἐπελθεῖν τό τε ἐνθένδε πρὸς τἀκεῖ παραπέμψαι,
to-come the(-navy) and from-here to the(-parts)-there to-escort
καὶ ἐς τἆλλα ξυμφορώτατόν ἐστιν.
and for the-other(-purposes) most-useful it-is
βραχυτάτῳ δ' ἂν κεφαλαίῳ, τοῖς τε ξύμπασι καὶ καθ' 36.3
in-briefest and — summary for-the both whole and in
ἕκαστον, τῷδ' ἂν μὴ προέσθαι ἡμᾶς μάθοιτε· τρία
each-point by-this — not to-abandon us you-would-learn three
μὲν ὄντα λόγου ἄξια τοῖς Ἕλλησι ναυτικά, τὸ παρ'
indeed being of-account worth for-the Greeks navies the(-one) with
ὑμῖν καὶ τὸ ἡμέτερον καὶ τὸ Κορινθίων· τούτων δὲ εἰ
you and the ours and the(-one) of-Corinthians of-these but if
περιόψεσθε τὰ δύο ἐς ταὐτὸν ἐλθεῖν καὶ Κορίνθιοι ἡμᾶς
you-will-allow the two into the-same to-come and Corinthians us
προκαταλήψονται, Κερκυραίοις τε καὶ Πελοποννησίοις
will-seize-first with-Corcyraeans both and Peloponnesians
ἅμα ναυμαχήσετε, δεξάμενοι δὲ ἡμᾶς ἕξετε πρὸς
at-once you-will-fight-at-sea having-received but us you-will-be-able against
αὐτοὺς πλείοσι ναυσὶ ταῖς ἡμετέραις ἀγωνίζεσθαι.'
them with-more ships the ours to-contend

36.4 τοιαῦτα μὲν οἱ Κερκυραῖοι εἶπον· οἱ δὲ Κορίνθιοι μετ'
such(-things) indeed the Corcyraeans said the and Corinthians after
αὐτοὺς τοιάδε.
them as-follows

X · THE CORINTHIANS REPLY

The Corinthians answer that Corcyra's neutrality is a cover for crime: it shuns alliances so that no one can witness its wrongs. Corinth founded it to be honored and is insulted instead, when its other colonies love it. Corcyra ignored Epidamnus in its distress and seized it when Corinth came to help. It offered arbitration only once it was besieging the city and held the advantage. To ally with it is to share its crimes.

37.1 'Ἀναγκαῖον Κερκυραίων τῶνδε οὐ μόνον περὶ τοῦ
(it-is)-necessary Corcyraeans these not only about the
δέξασθαι σφᾶς τὸν λόγον ποιησαμένων, ἀλλ' ὡς καὶ
to-receive them the speech having-made but that also
ἡμεῖς τε ἀδικοῦμεν καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰκότως πολεμοῦνται,
we both do-wrong and they not reasonably are-warred-upon
μνησθέντας πρῶτον καὶ ἡμᾶς περὶ ἀμφοτέρων οὕτω
having-made-mention first also us about both(-points) thus
καὶ ἐπὶ τὸν ἄλλον λόγον ἰέναι, ἵνα τὴν ἀφ' ἡμῶν
and to the other argument to-proceed so-that the from us
τε ἀξίωσιν ἀσφαλέστερον προειδῆτε καὶ τὴν τῶνδε
both claim more-safely you-may-know-beforehand and the of-these
χρείαν μὴ ἀλογίστως ἀπώσησθε.
need not unreasoningly you-may-reject

37.2 'Φασὶ δὲ ξυμμαχίαν διὰ τὸ σῶφρον οὐδενός πω
they-say and alliance because-of the prudence of-no-one yet
δέξασθαι· τὸ δ' ἐπὶ κακουργίᾳ καὶ οὐκ ἀρετῇ ἐπετήδευσαν,
to-have-accepted it but for mischief and not virtue they-pursued

ξύμμαχόν τε οὐδένα βουλόμενοι πρὸς τἀδικήματα οὐδὲ
ally both none wishing for (their)-wrongdoings nor
μάρτυρα ἔχειν οὔτε παρακαλοῦντες αἰσχύνεσθαι.
witness to-have nor inviting(-others) to-be-ashamed
καὶ ἡ πόλις αὐτῶν ἅμα αὐτάρκη θέσιν κειμένη 37.3
and the city of-them at-the-same-time self-sufficient position lying
παρέχει αὐτοὺς δικαστὰς ὧν βλάπτουσί τινα
enables them judges (of-the-wrongs)-which they-harm anyone
μᾶλλον ἢ κατὰ ξυνθήκας γίγνεσθαι, διὰ τὸ ἥκιστα
rather than by agreements to-be because-of — least
ἐπὶ τοὺς πέλας ἐκπλέοντας μάλιστα τοὺς ἄλλους ἀνάγκῃ
to the neighbors sailing-out most the others by-necessity
καταίροντας δέχεσθαι.
putting-in to-receive
καὶ τοῦτο τὸ εὐπρεπὲς ἄσπονδον οὐχ ἵνα μὴ 37.4
and this the specious non-alliance not so-that not
ξυναδικῶσιν ἑτέροις προβέβληνται, ἀλλ᾽ ὅπως κατὰ
they-may-join-in-wrongdoing with-others they-have-put-forward but so-that by
μόνας ἀδικῶσι καὶ ὅπως ἐν ᾧ μὲν ἂν κρατῶσι
alone they-may-do-wrong and so-that in what indeed — they-prevail
βιάζωνται, οὗ δ᾽ ἂν λάθωσι πλέον ἔχωσιν, ἢν
they-may-use-force where and — they-escape-notice more they-may-have if
δέ πού τι προσλάβωσιν ἀναισχυντῶσιν·
and somewhere something they-take-besides they-may-be-shameless
καίτοι εἰ ἦσαν ἄνδρες, ὥσπερ φασίν, ἀγαθοί, ὅσῳ 37.5
and-yet if they-were men as they-say good by-as-much-as
ἀληπτότεροι ἦσαν τοῖς πέλας, τόσῳ δὲ φανερωτέραν
less-assailable they-were to-the neighbors by-so-much and more-evident
ἐξῆν αὐτοῖς τὴν ἀρετὴν διδοῦσι καὶ δεχομένοις τὰ
it-was-possible for-them the virtue by-giving and receiving the
δίκαια δεικνύναι.
just(-things) to-show

38.1 ἀλλ᾽ οὔτε πρὸς τοὺς ἄλλους οὔτε ἐς ἡμᾶς τοιοίδε
but neither toward the others nor toward us such
εἰσίν, ἄποικοι δ᾽ ὄντες ἀφεστᾶσί τε διὰ παντὸς καὶ
are-they colonists but being they-have-stood-aloof both through all(-time) and
νῦν πολεμοῦσι, λέγοντες ὡς οὐκ ἐπὶ τῷ κακῶς πάσχειν
now they-war saying that not for the ill to-be-treated
ἐκπεμφθεῖεν.
they-were-sent-out

38.2 ἡμεῖς δὲ οὐδ᾽ αὐτοί φαμεν ἐπὶ τῷ ὑπὸ τούτων ὑβρίζεσθαι
we and neither ourselves say for the by these to-be-insulted
κατοικίσαι, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ ἡγεμόνες τε εἶναι καὶ τὰ
to-have-founded(-them) but for the leaders both to-be and the
εἰκότα θαυμάζεσθαι.
fitting(-things) to-be-honored

38.3 αἱ γοῦν ἄλλαι ἀποικίαι τιμῶσιν ἡμᾶς, καὶ μάλιστα
the at-any-rate other colonies honor us and most
ὑπὸ ἀποίκων στεργόμεθα·
by colonists we-are-loved

38.4 καὶ δῆλον ὅτι, εἰ τοῖς πλέοσιν ἀρέσκοντές ἐσμεν, τοῖσδ᾽
and (it-is)-clear that if to-the majority pleasing we-are to-these
ἂν μόνοις οὐκ ὀρθῶς ἀπαρέσκοιμεν, οὐδ᾽ ἐπιστρατεύομεν
— alone not rightly we-would-be-displeasing nor do-we-make-war
ἐκπρεπῶς μὴ καὶ διαφερόντως τι ἀδικούμενοι.
extraordinarily unless also especially somewhat being-wronged

38.5 καλὸν δ᾽ ἦν, εἰ καὶ ἡμαρτάνομεν, τοῖσδε μὲν
fine and it-would-have-been if even we-were-erring for-these indeed
εἶξαι τῇ ἡμετέρᾳ ὀργῇ, ἡμῖν δὲ αἰσχρὸν βιάσασθαι τὴν
to-yield to-the our anger for-us and shameful to-force the
τούτων μετριότητα·
of-these moderation

ὕβρει δὲ καὶ ἐξουσίᾳ πλούτου πολλὰ ἐς ἡμᾶς 38.6
with-insolence but and license of-wealth many(-things) against us
ἄλλα τε ἡμαρτήκασι καὶ Ἐπίδαμνον ἡμετέραν οὖσαν
other both they-have-erred and Epidamnus ours being
κακουμένην μὲν οὐ προσεποιοῦντο, ἐλθόντων δὲ ἡμῶν
being-maltreated indeed not they-claimed having-come but we
ἐπὶ τιμωρίᾳ ἑλόντες βίᾳ ἔχουσιν.
for help having-taken(-it) by-force they-hold(-it)
Καὶ φασὶ δὴ δίκῃ πρότερον ἐθελῆσαι κρίνεσθαι, 39.1
and they-say indeed by-arbitration earlier to-have-been-willing to-be-judged
ἥν γε οὐ τὸν προύχοντα καὶ ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς
which at-least not the(-man) holding-the-advantage and from the safety
προκαλούμενον λέγειν τι δοκεῖν δεῖ, ἀλλὰ τὸν ἐς
challenging to-say anything to-seem must but the(-man) on
ἴσον τά τε ἔργα ὁμοίως καὶ τοὺς λόγους πρὶν
equal(-terms) the both deeds alike and the words before
διαγωνίζεσθαι καθιστάντα.
contending placing
οὗτοι δὲ οὐ πρὶν πολιορκεῖν τὸ χωρίον, ἀλλ' ἐπειδὴ ἡγήσαντο 39.2
these and not before besieging the place but when they-thought
ἡμᾶς οὐ περιόψεσθαι, τότε καὶ τὸ εὐπρεπὲς τῆς δίκης
us not to-be-going-to-overlook(-it) then also the specious(-show) of-the arbitration
παρέσχοντο. καὶ δεῦρο ἥκουσιν οὐ τἀκεῖ μόνον αὐτοὶ
they-offered and hither have-come not the(-wrongs)-there only themselves
ἁμαρτόντες, ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς νῦν ἀξιοῦντες οὐ ξυμμαχεῖν, ἀλλὰ
having-done-wrong but also you now claiming not to-be-allied but
ξυναδικεῖν καὶ διαφόρους ὄντας ἡμῖν δέχεσθαι σφᾶς·
to-join-in-wrongdoing and at-variance being with-us to-receive them
οὓς χρῆν, ὅτε ἀσφαλέστατοι ἦσαν, τότε προσιέναι, καὶ 39.3
whom it-was-needful when safest they-were then to-approach and
μὴ ἐν ᾧ ἡμεῖς μὲν ἠδικήμεθα, οὗτοι δὲ κινδυνεύουσι,
not in which we indeed have-been-wronged these and are-in-danger

μηδ' ἐν ᾧ ὑμεῖς τῆς τε δυνάμεως αὐτῶν τότε οὐ
nor in which you of-the both power of-them then not
μεταλαβόντες τῆς ὠφελίας νῦν μεταδώσετε καὶ τῶν
having-had-a-share of-the help now you-will-give-a-share and of-the
ἁμαρτημάτων ἀπογενόμενοι τῆς ἀφ' ἡμῶν αἰτίας τὸ
errors having-kept-apart of-the from us blame the
ἴσον ἕξετε, πάλαι δὲ κοινώσαντας τὴν δύναμιν
equal(-share) you-will-have long-ago but having-shared the power
κοινὰ καὶ τὰ ἀποβαίνοντα ἔχειν.
common also the results to-have

XI · THE SAMIAN PRECEDENT

The Corinthians say the treaty does not let Athens receive a city in revolt from another's alliance, and doing so means war with Corinth. Corinth gave Athens ships against Aegina and voted against helping Samos revolt, on the principle that each side should punish its own allies. The Athenians should not be swayed by the prospect of war, still uncertain, nor take Corcyra's alliance; they should repay the favor now, for the right course is also the safest.

40.1 Ὡς μὲν οὖν αὐτοί τε μετὰ προσηκόντων ἐγκλημάτων
that indeed therefore we both with proper grievances
ἐρχόμεθα καὶ οἵδε βίαιοι καὶ πλεονέκται εἰσὶ δεδήλωται·
come and these violent and grasping are has-been-shown
ὡς δὲ οὐκ ἂν δικαίως αὐτοὺς δέχοισθε μαθεῖν χρή.
that but not — justly them you-would-receive to-learn you-must
40.2 εἰ γὰρ εἴρηται ἐν ταῖς σπονδαῖς ἐξεῖναι παρ' ὁποτέρους
if for it-has-been-said in the treaty to-be-allowed to whichever(-side)
τις βούλεται τῶν ἀγράφων πόλεων ἐλθεῖν, οὐ τοῖς ἐπὶ
one wishes of-the unenrolled cities to-go not for-those with
βλάβῃ ἑτέρων ἰοῦσιν ἡ ξυνθήκη ἐστίν, ἀλλ' ὅστις μὴ
(a)-view-to-harm of-others going the agreement is but whoever not

ἄλλου ἑαυτὸν ἀποστερῶν ἀσφαλείας δεῖται καὶ ὅστις μὴ
from-another himself removing security needs and whoever not
τοῖς δεξαμένοις, εἰ σωφρονοῦσι, πόλεμον ἀντ᾽ εἰρήνης
to-those receiving(-him) if they-are-prudent war instead-of peace
ποιήσει· ὃ νῦν ὑμεῖς μὴ πειθόμενοι ἡμῖν πάθοιτε ἄν.
will-make which now you not complying with-us would-suffer —
οὐ γὰρ τοῖσδε μόνον ἐπίκουροι ἂν γένοισθε, ἀλλὰ καὶ 40.3
not for to-these only helpers — you-would-become but also
ἡμῖν ἀντὶ ἐνσπόνδων πολέμιοι· ἀνάγκη γάρ, εἰ ἴτε
to-us instead-of treaty-partners enemies (it-is)-necessary for if you-go
μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἀμύνεσθαι μὴ ἄνευ ὑμῶν τούτους.
with them also to-defend-ourselves not without you against-these
καίτοι δίκαιοί γ᾽ ἐστὲ μάλιστα μὲν ἐκποδὼν στῆναι 40.4
and-yet just at-least you-are most-of-all indeed out-of-the-way to-stand
ἀμφοτέροις, εἰ δὲ μή, τοὐναντίον ἐπὶ τούτους μεθ᾽ ἡμῶν
for-both if but not the-opposite against these with us
ἰέναι (Κορινθίοις μέν γε ἔνσπονδοί ἐστε, Κερκυραίοις
to-go with-Corinthians indeed at-least in-treaty you-are with-Corcyraeans
δὲ οὐδὲ δι᾽ ἀνοκωχῆς πώποτ᾽ ἐγένεσθε), καὶ τὸν νόμον
but not-even through a-truce ever you-were and the law
μὴ καθιστάναι ὥστε τοὺς ἑτέρων ἀφισταμένους δέχεσθαι.
not to-establish so-that those from-others revolting to-receive
οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς Σαμίων ἀποστάντων ψῆφον προσεθέμεθα 40.5
not-even for we of-Samians having-revolted (a)-vote added
ἐναντίαν ὑμῖν, τῶν ἄλλων Πελοποννησίων δίχα ἐψηφισμένων
opposed to-you the other Peloponnesians divided having-voted
εἰ χρὴ αὐτοῖς ἀμύνειν, φανερῶς δὲ ἀντείπομεν τοὺς
whether one-must them to-help openly but we-contended the
προσήκοντας ξυμμάχους αὐτόν τινα κολάζειν.
belonging-to(-one) allies oneself each to-punish

40.6 εἰ γὰρ τοὺς κακόν τι δρῶντας δεχόμενοι τιμωρήσετε,
if for those evil something doing receiving you-will-help
φανεῖται καὶ ἃ τῶν ὑμετέρων οὐκ ἐλάσσω ἡμῖν
it-will-appear also (that)-which of-the yours not fewer to-us
πρόσεισι, καὶ τὸν νόμον ἐφ' ὑμῖν αὐτοῖς μᾶλλον ἢ
will-come-over and the law against you selves rather than
ἐφ' ἡμῖν θήσετε.
against us you-will-lay-down

41.1 'Δικαιώματα μὲν οὖν τάδε πρὸς ὑμᾶς ἔχομεν ἱκανὰ
claims indeed therefore these toward you we-have sufficient
κατὰ τοὺς Ἑλλήνων νόμους, παραίνεσιν δὲ καὶ ἀξίωσιν
according-to the of-Greeks laws exhortation but and a-claim
χάριτος τοιάνδε, ἣν οὐκ ἐχθροὶ ὄντες ὥστε βλάπτειν
of-favor such which not enemies being so-as to-harm
οὐδ' αὖ φίλοι ὥστ' ἐπιχρῆσθαι, ἀντιδοθῆναι ἡμῖν ἐν τῷ
nor again friends so-as to-make-use-of to-be-repaid to-us in the
παρόντι φαμὲν χρῆναι.
present(-moment) we-say it-is-necessary

41.2 νεῶν γὰρ μακρῶν σπανίσαντές ποτε πρὸς τὸν Αἰγινητῶν
of-ships for long being-short once for the against-Aeginetans
ὑπὲρ τὰ Μηδικὰ πόλεμον παρὰ Κορινθίων εἴκοσι ναῦς
before the Persian(-war) war from Corinthians twenty ships
ἐλάβετε· καὶ ἡ εὐεργεσία αὕτη τε καὶ ἡ ἐς
you-received and the benefit this both and the(-one) toward
Σαμίους, τὸ δι' ἡμᾶς Πελοποννησίους αὐτοῖς μὴ
Samians the because-of us Peloponnesians them not
βοηθῆσαι, παρέσχεν ὑμῖν Αἰγινητῶν μὲν ἐπικράτησιν,
to-help afforded to-you of-Aeginetans indeed mastery
Σαμίων δὲ κόλασιν, καὶ ἐν καιροῖς τοιούτοις ἐγένετο
of-Samians and punishment and on occasions such it-was

οἷς μάλιστα ἄνθρωποι ἐπ᾽ ἐχθροὺς τοὺς σφετέρους
in-which most men against enemies the own
ἰόντες τῶν ἁπάντων ἀπερίοπτοί εἰσι παρὰ τὸ νικᾶν·
going of-the all(-else) heedless are compared-with the winning
φίλον τε γὰρ ἡγοῦνται τὸν ὑπουργοῦντα, ἢν καὶ 41.3
friend both for they-consider the(-man) serving(-them) if also
πρότερον ἐχθρὸς ᾖ, πολέμιόν τε τὸν ἀντιστάντα,
before an-enemy he-be enemy and the(-man) opposing
ἢν καὶ τύχῃ φίλος ὤν, ἐπεὶ καὶ τὰ οἰκεῖα χεῖρον
if also he-happen a-friend being since even the own(-affairs) worse
τίθενται φιλονικίας ἕνεκα τῆς αὐτίκα.
they-manage of-contentiousness for-the-sake the immediate
‘Ὧν ἐνθυμηθέντες καὶ νεώτερός τις παρὰ πρεσβυτέρου 42.1
which having-considered also younger any from elder
αὐτὰ μαθὼν ἀξιούτω τοῖς ὁμοίοις ἡμᾶς
these(-things) having-learned let-him-think-fit with-the like(-return) us
ἀμύνεσθαι, καὶ μὴ νομίσῃ δίκαια μὲν τάδε λέγεσθαι,
to-requite and not let-him-think just indeed these(-things) to-be-said
ξύμφορα δέ, εἰ πολεμήσει, ἄλλα εἶναι.
advantageous but if he-shall-make-war other(-things) to-be
τό τε γὰρ ξυμφέρον ἐν ᾧ ἄν τις ἐλάχιστα ἁμαρτάνῃ 42.2
the both for advantage in which — one least errs
μάλιστα ἕπεται, καὶ τὸ μέλλον τοῦ πολέμου ᾧ
most follows and the future of-the war with-which
φοβοῦντες ὑμᾶς Κερκυραῖοι κελεύουσιν ἀδικεῖν ἐν ἀφανεῖ
frightening you (the)-Corcyraeans bid(-you) to-do-wrong in uncertainty
ἔτι κεῖται, καὶ οὐκ ἄξιον ἐπαρθέντας αὐτῷ φανερὰν
still lies and not worth-while being-carried-away by-it open
ἔχθραν ἤδη καὶ οὐ μέλλουσαν πρὸς Κορινθίους κτήσασθαι,
enmity already and not future toward Corinthians to-acquire

τῆς δὲ ὑπαρχούσης πρότερον διὰ Μεγαρέας ὑποψίας
of-the and existing before because-of Megarians suspicion
σῶφρον ὑφελεῖν μᾶλλον
prudent to-take-away rather
42.3 (ἡ γὰρ τελευταία χάρις καιρὸν ἔχουσα, κἂν ἐλάσσων
the for last favor opportuneness having even-if smaller
ᾖ, δύναται μεῖζον ἔγκλημα λῦσαι),
it-be can greater grievance undo
42.4 μηδ' ὅτι ναυτικοῦ ξυμμαχίαν μεγάλην διδόασι, τούτῳ
nor because of-navy alliance great they-offer by-this
ἐφέλκεσθαι· τὸ γὰρ μὴ ἀδικεῖν τοὺς ὁμοίους ἐχυρωτέρα
to-be-drawn the for not to-wrong the equals surer
δύναμις ἢ τῷ αὐτίκα φανερῷ ἐπαρθέντας διὰ
power than by-the immediate apparent(-advantage) being-carried-away through
κινδύνων τὸ πλέον ἔχειν.
dangers the more to-have
43.1 ἡμεῖς δὲ περιπεπτωκότες οἷς ἐν τῇ Λακεδαίμονι αὐτοὶ
we and having-come-upon (the)-rule-which in — Lacedaemon ourselves
προείπομεν, τοὺς σφετέρους ξυμμάχους αὐτόν τινα κολάζειν,
proclaimed the own allies oneself each to-punish
νῦν παρ' ὑμῶν τὸ αὐτὸ ἀξιοῦμεν κομίζεσθαι, καὶ μὴ τῇ
now from you the same we-claim to-get and not by-the
ἡμετέρᾳ ψήφῳ ὠφεληθέντας τῇ ὑμετέρᾳ ἡμᾶς βλάψαι.
our vote having-been-helped by-the yours us to-harm
43.2 τὸ δὲ ἴσον ἀνταπόδοτε, γνόντες τοῦτον ἐκεῖνον εἶναι
the and equal(-return) repay knowing this that to-be
τὸν καιρὸν ἐν ᾧ ὅ τε ὑπουργῶν φίλος μάλιστα καὶ
the moment in which the both (one)-serving (is)-a-friend most and
ὁ ἀντιστὰς ἐχθρός.
the (one)-opposing an-enemy

καὶ Κερκυραίους τούσδε μήτε ξυμμάχους δέχεσθε βίᾳ 43.3
and Corcyraeans these neither (as)-allies receive in-despite-of
ἡμῶν μήτε ἀμύνετε αὐτοῖς ἀδικοῦσιν.
us nor help them doing-wrong
καὶ τάδε ποιοῦντες τὰ προσήκοντά τε δράσετε καὶ 43.4
and these(-things) doing the fitting(-things) both you-will-do and
τὰ ἄριστα βουλεύσεσθε ὑμῖν αὐτοῖς.'
the best you-will-plan for-you selves

XII · THE DEFENSIVE ALLIANCE

At a second assembly the Athenians make a defensive alliance with Corcyra, not a full one, which would break their treaty with the Peloponnesians. They expect that war anyway, want Corcyra's fleet kept from Corinth and the two navies worn down, and see the island on the route to Italy and Sicily. They send ten ships under Lacedaemonius, ordered not to fight unless Corinth moves to land on Corcyra or its territory. The Corinthians anchor at Cheimerium with 150 ships, the Corcyraeans camp on the Sybota islands with 110, and both draw up for battle.

τοιαῦτα δὲ καὶ οἱ Κορίνθιοι εἶπον. Ἀθηναῖοι δὲ ἀκούσαντες 44.1
such(-things) and also the Corinthians said Athenians and having-heard
ἀμφοτέρων, γενομένης καὶ δὶς ἐκκλησίας, τῇ μὲν
both there-having-been even twice an-assembly at-the indeed
προτέρᾳ οὐχ ἧσσον τῶν Κορινθίων ἀπεδέξαντο τοὺς
first not less of-the Corinthians they-approved the
λόγους, ἐν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ μετέγνωσαν Κερκυραίοις
arguments in but the following(-day) they-changed-their-minds with-Corcyraeans
ξυμμαχίαν μὲν μὴ ποιήσασθαι ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς
alliance indeed not to-make so-that the same enemies
καὶ φίλους νομίζειν (εἰ γὰρ ἐπὶ Κόρινθον ἐκέλευον σφίσιν
and friends to-consider if for against Corinth should-bid them

οἱ Κερκυραῖοι ξυμπλεῖν, ἐλύοντ' ἂν αὐτοῖς αἱ πρὸς
the Corcyraeans to-sail-with would-be-broken — for-them the with
Πελοποννησίους σπονδαί), ἐπιμαχίαν δ' ἐποιήσαντο
Peloponnesians treaty a-defensive-alliance but they-made
τῇ ἀλλήλων βοηθεῖν, ἐάν τις ἐπὶ Κέρκυραν ἴῃ
the(-land) of-one-another to-help if anyone against Corcyra should-go
ἢ Ἀθήνας ἢ τοὺς τούτων ξυμμάχους.
or Athens or the of-these allies

44.2 ἐδόκει γὰρ ὁ πρὸς Πελοποννησίους πόλεμος καὶ ὡς
it-seemed for the with Peloponnesians war even so
ἔσεσθαι αὐτοῖς, καὶ τὴν Κέρκυραν ἐβούλοντο μὴ
to-be-going-to-be for-them and — Corcyra they-wished not
προέσθαι τοῖς Κορινθίοις ναυτικὸν ἔχουσαν τοσοῦτον,
to-give-up to-the Corinthians a-navy having so-great
ξυγκρούειν δὲ ὅτι μάλιστα αὐτοὺς ἀλλήλοις, ἵνα
to-clash and as much-as(-possible) them with-one-another so-that
ἀσθενεστέροις οὖσιν, ἤν τι δέῃ, Κορινθίοις τε καὶ
weaker being if at-all there-be-need with-Corinthians both and
τοῖς ἄλλοις ναυτικὸν ἔχουσιν ἐς πόλεμον καθιστῶνται.
with-the others a-navy having into war they-might-enter

44.3 ἅμα δὲ τῆς τε Ἰταλίας καὶ Σικελίας καλῶς
at-the-same-time and of-the both Italy and Sicily well
ἐφαίνετο αὐτοῖς ἡ νῆσος ἐν παράπλῳ κεῖσθαι.
appeared to-them the island on (the)-coasting-route to-lie

45.1 τοιαύτῃ μὲν γνώμῃ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Κερκυραίους
with-such indeed judgment the Athenians the Corcyraeans
προσεδέξαντο, καὶ τῶν Κορινθίων ἀπελθόντων οὐ πολὺ
received and the Corinthians having-gone-away not much
ὕστερον δέκα ναῦς αὐτοῖς ἀπέστειλαν βοηθούς·
later ten ships to-them they-sent (as)-helpers

ἐστρατήγει δὲ αὐτῶν Λακεδαιμόνιός τε ὁ Κίμωνος καὶ 45.2
commanded and them Lacedaemonius both the (son)-of-Cimon and
Διότιμος ὁ Στρομβίχου καὶ Πρωτέας ὁ Ἐπικλέους.
Diotimus the (son)-of-Strombichus and Proteas the (son)-of-Epicles
προεῖπον δὲ αὐτοῖς μὴ ναυμαχεῖν Κορινθίοις, ἢν μὴ ἐπὶ 45.3
they-instructed and them not to-fight-at-sea with-Corinthians if not against
Κέρκυραν πλέωσι καὶ μέλλωσιν ἀποβαίνειν ἢ ἐς τῶν
Corcyra they-sail and intend to-land or on of-the
ἐκείνων τι χωρίων· οὕτω δὲ κωλύειν κατὰ δύναμιν.
their any places so and to-prevent(-them) according-to power
προεῖπον δὲ ταῦτα τοῦ μὴ λύειν ἕνεκα τὰς σπονδάς.
they-instructed and these(-things) for-the not to-break sake the treaty
αἱ μὲν δὴ νῆες ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Κέρκυραν, οἱ δὲ 46.1
the indeed then ships arrive at — Corcyra the and
Κορίνθιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς παρεσκεύαστο, ἔπλεον ἐπὶ τὴν
Corinthians when for-them it-had-been-prepared sailed against —
Κέρκυραν ναυσὶ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν. ἦσαν δὲ
Corcyra with-ships fifty and a-hundred there-were and
Ἠλείων μὲν δέκα, Μεγαρέων δὲ δώδεκα καὶ Λευκαδίων
of-Eleans indeed ten of-Megarians and twelve and of-Leucadians
δέκα, Ἀμπρακιωτῶν δὲ ἑπτὰ καὶ εἴκοσι καὶ Ἀνακτορίων
ten of-Ambraciots and seven and twenty and of-Anactorians
μία, αὐτῶν δὲ Κορινθίων ἐνενήκοντα·
one of-themselves and of-Corinthians ninety
στρατηγοὶ δὲ τούτων ἦσαν μὲν καὶ κατὰ πόλεις 46.2
generals and of-these there-were indeed also by cities
ἑκάστων, Κορινθίων δὲ Ξενοκλείδης ὁ Εὐθυκλέους πέμπτος
of-each of-Corinthians and Xenocleides the (son)-of-Euthycles fifth
αὐτός.
himself

46.3 ἐπειδὴ δὲ προσέμειξαν τῇ κατὰ Κέρκυραν ἠπείρῳ
when and they-put-in to-the opposite Corcyra mainland
ἀπὸ Λευκάδος πλέοντες, ὁρμίζονται ἐς Χειμέριον τῆς
from Leucas sailing they-anchor at Cheimerium of-the
Θεσπρωτίδος γῆς.
Thesprotian land

46.4 ἔστι δὲ λιμήν, καὶ πόλις ὑπὲρ αὐτοῦ κεῖται ἀπὸ θαλάσσης
there-is and a-harbor and a-city above it lies from (the)-sea
ἐν τῇ Ἐλαιάτιδι τῆς Θεσπρωτίδος Ἐφύρη. ἐξίησι δὲ
in the Elaeatis of-the Thesprotian(-land) Ephyre issues and
παρ᾽ αὐτὴν Ἀχερουσία λίμνη ἐς θάλασσαν· διὰ δὲ τῆς
beside it (the)-Acherusian lake into (the)-sea through and the
Θεσπρωτίδος Ἀχέρων ποταμὸς ῥέων ἐσβάλλει ἐς αὐτήν,
Thesprotian(-land) (the)-Acheron river flowing empties into it
ἀφ᾽ οὗ καὶ τὴν ἐπωνυμίαν ἔχει. ῥεῖ δὲ καὶ Θύαμις
from which also the name it-has flows and also (the)-Thyamis
ποταμός, ὁρίζων τὴν Θεσπρωτίδα καὶ Κεστρίνην, ὧν
river bounding the Thesprotian(-land) and Cestrine which
ἐντὸς ἡ ἄκρα ἀνέχει τὸ Χειμέριον.
within the headland juts-out — Cheimerium

46.5 οἱ μὲν οὖν Κορίνθιοι τῆς ἠπείρου ἐνταῦθα ὁρμίζονταί
the indeed therefore Corinthians of-the mainland there anchor
τε καὶ στρατόπεδον ἐποιήσαντο.
both and a-camp made

47.1 οἱ δὲ Κερκυραῖοι ὡς ᾔσθοντο αὐτοὺς προσπλέοντας,
the and Corcyraeans when they-perceived them sailing-toward(-them)
πληρώσαντες δέκα καὶ ἑκατὸν ναῦς, ὧν ἦρχε Μικιάδης
having-manned ten and a-hundred ships of-which commanded Miciades
καὶ Αἰσιμίδης καὶ Εὐρύβατος, ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν μιᾷ τῶν
and Aesimides and Eurybatus encamped on one of-the
νήσων αἳ καλοῦνται Σύβοτα· καὶ αἱ Ἀττικαὶ δέκα παρῆσαν.
islands which are-called Sybota and the Attic ten were-present

ἐπὶ δὲ τῇ Λευκίμμῃ αὐτοῖς τῷ ἀκρωτηρίῳ ὁ πεζὸς ἦν 47.2
on and — Leucimme for-them the headland the infantry was
καὶ Ζακυνθίων χίλιοι ὁπλῖται βεβοηθηκότες.
and of-Zacynthians a-thousand hoplites having-come-to-help
ἦσαν δὲ καὶ τοῖς Κορινθίοις ἐν τῇ ἠπείρῳ πολλοὶ τῶν 47.3
there-were and also for-the Corinthians on the mainland many of-the
βαρβάρων παραβεβοηθηκότες· οἱ γὰρ ταύτῃ ἠπειρῶται
barbarians having-come-to-help the for there mainlanders
αἰεί ποτε αὐτοῖς φίλοι εἰσίν.
always ever to-them friends are
ἐπειδὴ δὲ παρεσκεύαστο τοῖς Κορινθίοις, λαβόντες τριῶν 48.1
when and it-had-been-prepared for-the Corinthians having-taken of-three
ἡμερῶν σιτία ἀνήγοντο ὡς ἐπὶ ναυμαχίαν ἀπὸ τοῦ
days provisions they-put-out as for a-sea-battle from —
Χειμερίου νυκτός,
Cheimerium by-night
καὶ ἅμα ἕῳ πλέοντες καθορῶσι τὰς τῶν Κερκυραίων 48.2
and together-with dawn sailing they-see the of-the Corcyraeans
ναῦς μετεώρους τε καὶ ἐπὶ σφᾶς πλεούσας.
ships out-at-sea both and against them sailing
ὡς δὲ κατεῖδον ἀλλήλους, ἀντιπαρετάσσοντο, ἐπὶ μὲν τὸ 48.3
when and they-saw one-another they-drew-up-opposite on indeed the
δεξιὸν κέρας Κερκυραίων αἱ Ἀττικαὶ νῆες, τὸ δὲ ἄλλο
right wing of-Corcyraeans the Attic ships the and rest
αὐτοὶ ἐπεῖχον τρία τέλη ποιήσαντες τῶν νεῶν, ὧν
themselves occupied three divisions having-made of-the ships of-which
ἦρχε τῶν τριῶν στρατηγῶν ἑκάστου εἷς.
commanded of-the three generals each one
οὕτω μὲν Κερκυραῖοι ἐτάξαντο, Κορινθίοις δὲ τὸ μὲν δεξιὸν 48.4
thus indeed Corcyraeans were-drawn-up for-Corinthians and the indeed right
κέρας αἱ Μεγαρίδες νῆες εἶχον καὶ αἱ Ἀμπρακιώτιδες, κατὰ
wing the Megarian ships held and the Ambraciot along

δὲ τὸ μέσον οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ὡς ἕκαστοι· εὐώνυμον δὲ
and the center the other allies as severally (the)-left and
κέρας αὐτοὶ οἱ Κορίνθιοι ταῖς ἄριστα τῶν νεῶν πλεούσαις
wing themselves the Corinthians with-the best of-the ships sailing
κατὰ τοὺς Ἀθηναίους καὶ τὸ δεξιὸν τῶν Κερκυραίων εἶχον.
against the Athenians and the right of-the Corcyraeans they-held

XIII · THE BATTLE OF SYBOTA

The fleets fight in the old way, decks crowded with hoplites, archers, and javelin-men, more like a land battle than a sea fight. The Athenians frighten the enemy wherever the Corcyraeans are pressed but start no fight. Twenty Corcyraean ships rout the Corinthian right and burn its empty camp, while the Corinthians on the left win, and the Athenians join in. In the largest Greek sea battle yet, the Corinthians kill rather than capture, and kill some of their own unawares. At evening they attack again, but back away when twenty more Athenian ships appear.

49.1 ξυμμείξαντες δέ, ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἑκατέροις ἤρθη,
having-engaged and when the signals on-each-side were-raised
ἐναυμάχουν, πολλοὺς μὲν ὁπλίτας ἔχοντες ἀμφότεροι
they-fought-at-sea many indeed hoplites having both
ἐπὶ τῶν καταστρωμάτων, πολλοὺς δὲ τοξότας τε
on the decks many and archers both
καὶ ἀκοντιστάς, τῷ παλαιῷ τρόπῳ ἀπειρότερον ἔτι
and javelin-men in-the old manner rather-unskillfully still
παρεσκευασμένοι.
equipped

49.2 ἦν τε ἡ ναυμαχία καρτερά, τῇ μὲν τέχνῃ οὐχ ὁμοίως,
was both the sea-battle hard-fought in-the indeed skill not equally
πεζομαχίᾳ δὲ τὸ πλέον προσφερὴς οὖσα.
to-a-land-battle but the more resembling being

ἐπειδὴ γὰρ προσβάλοιεν ἀλλήλοις, οὐ ῥᾳδίως ἀπελύοντο 49.3
whenever for they-charged one-another not easily they-got-free
ὑπό τε τοῦ πλήθους καὶ ὄχλου τῶν νεῶν, καὶ μᾶλλόν
by both the number and crowding of-the ships and more
τι πιστεύοντες τοῖς ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ὁπλίταις
somewhat trusting to-the on the deck hoplites
ἐς τὴν νίκην, οἳ καταστάντες ἐμάχοντο ἡσυχαζουσῶν
for the victory who standing-firm fought being-still
τῶν νεῶν· διέκπλοι δ᾽ οὐκ ἦσαν, ἀλλὰ θυμῷ καὶ
the ships breakings-through and not there-were but with-spirit and
ῥώμῃ τὸ πλέον ἐναυμάχουν ἢ ἐπιστήμῃ.
strength the more they-fought-at-sea than with-skill
πανταχῇ μὲν οὖν πολὺς θόρυβος καὶ ταραχώδης ἦν 49.4
everywhere indeed therefore much uproar and confused was
ἡ ναυμαχία, ἐν ᾗ αἱ Ἀττικαὶ νῆες παραγιγνόμεναι τοῖς
the sea-battle in which the Attic ships coming-up to-the
Κερκυραίοις, εἴ πῃ πιέζοιντο, φόβον μὲν παρεῖχον
Corcyraeans if anywhere they-were-pressed fear indeed caused
τοῖς ἐναντίοις, μάχης δὲ οὐκ ἦρχον δεδιότες οἱ στρατηγοὶ
to-the opponents battle but not they-began fearing the generals
τὴν πρόρρησιν τῶν Ἀθηναίων.
the instruction of-the Athenians
μάλιστα δὲ τὸ δεξιὸν κέρας τῶν Κορινθίων ἐπόνει· οἱ 49.5
most and the right wing of-the Corinthians suffered the
γὰρ Κερκυραῖοι εἴκοσι ναυσὶν αὐτοὺς τρεψάμενοι καὶ
for Corcyraeans with-twenty ships them having-routed and
καταδιώξαντες σποράδας ἐς τὴν ἤπειρον καὶ μέχρι τοῦ
having-pursued scattered to the mainland and as-far-as the
στρατοπέδου πλεύσαντες αὐτῶν καὶ ἐπεκβάντες ἐνέπρησάν
camp having-sailed of-them and having-landed burned
τε τὰς σκηνὰς ἐρήμους καὶ τὰ χρήματα διήρπασαν.
both the tents deserted and the goods plundered

49.6 ταύτῃ μὲν οὖν οἱ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἡσσῶντο καὶ οἱ
here indeed therefore the Corinthians and the allies were-worsted and the
Κερκυραῖοι ἐπεκράτουν· ᾗ δὲ αὐτοὶ ἦσαν οἱ Κορίνθιοι, ἐπὶ
Corcyraeans prevailed where but themselves were the Corinthians on
τῷ εὐωνύμῳ, πολὺ ἐνίκων, τοῖς Κερκυραίοις τῶν εἴκοσι
the left by-far they-were-winning for-the Corcyraeans the twenty
νεῶν ἀπὸ ἐλάσσονος πλήθους ἐκ τῆς διώξεως οὐ παρουσῶν.
ships from smaller numbers from the pursuit not being-present
49.7 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ὁρῶντες τοὺς Κερκυραίους πιεζομένους
the and Athenians seeing the Corcyraeans being-pressed
μᾶλλον ἤδη ἀπροφασίστως ἐπεκούρουν, τὸ μὲν πρῶτον
more already without-excuse helped — indeed at-first
ἀπεχόμενοι ὥστε μὴ ἐμβάλλειν τινί· ἐπειδὴ δὲ ἡ τροπὴ
refraining so-as not to-ram anyone when but the rout
ἐγίγνετο λαμπρῶς καὶ ἐνέκειντο οἱ Κορίνθιοι, τότε δὴ
was-taking-place decisively and pressed-on the Corinthians then indeed
ἔργου πᾶς εἶχετο ἤδη καὶ διεκέκριτο οὐδὲν ἔτι,
(the)-work everyone held-to already and was-distinguished nothing any-longer
ἀλλὰ ξυνέπεσεν ἐς τοῦτο ἀνάγκης ὥστε ἐπιχειρῆσαι
but it-came to this of-necessity that to-attack
ἀλλήλοις τοὺς Κορινθίους καὶ Ἀθηναίους.
one-another the Corinthians and Athenians
50.1 τῆς δὲ τροπῆς γενομένης οἱ Κορίνθιοι τὰ σκάφη
of-the and rout having-taken-place the Corinthians the hulls
μὲν οὐχ εἷλκον ἀναδούμενοι τῶν νεῶν ἃς καταδύσειαν,
indeed not towed taking-in-tow of-the ships which they-disabled
πρὸς δὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐτράποντο φονεύειν διεκπλέοντες
toward but the men turned to-kill sailing-through
μᾶλλον ἢ ζωγρεῖν, τούς τε αὑτῶν φίλους, οὐκ ᾐσθημένοι
rather than to-take-alive the both own friends not having-perceived
ὅτι ἥσσηντο οἱ ἐπὶ τῷ δεξιῷ κέρᾳ, ἀγνοοῦντες ἔκτεινον.
that were-worsted those on the right wing not-knowing(-them) they-killed

πολλῶν γὰρ νεῶν οὐσῶν ἀμφοτέρων καὶ ἐπὶ πολὺ 50.2
many for ships being of-both and over much
τῆς θαλάσσης ἐπεχουσῶν, ἐπειδὴ ξυνέμειξαν ἀλλήλοις,
of-the sea extending when they-engaged with-one-another
οὐ ῥᾳδίως τὴν διάγνωσιν ἐποιοῦντο ὁποῖοι ἐκράτουν ἢ
not easily the distinguishing they-made which were-winning or
ἐκρατοῦντο· ναυμαχία γὰρ αὕτη Ἕλλησι πρὸς Ἕλληνας
were-being-defeated (a)-sea-battle for this Greeks against Greeks
νεῶν πλήθει μεγίστη δὴ τῶν πρὸ αὐτῆς γεγένηται.
of-ships in-number greatest indeed of-those before it has-been
ἐπειδὴ δὲ κατεδίωξαν τοὺς Κερκυραίους οἱ Κορίνθιοι ἐς 50.3
when and had-pursued the Corcyraeans the Corinthians to
τὴν γῆν, πρὸς τὰ ναυάγια καὶ τοὺς νεκροὺς τοὺς σφετέρους
the land toward the wrecks and the dead the own
ἐτράποντο, καὶ τῶν πλείστων ἐκράτησαν ὥστε προσκομίσαι
they-turned and of-the most got-control so-as to-bring(-them)
πρὸς τὰ Σύβοτα, οἳ αὐτοῖς ὁ κατὰ γῆν στρατὸς τῶν
to — Sybota where to-them the by land army of-the
βαρβάρων προσεβεβοηθήκει· ἔστι δὲ τὰ Σύβοτα τῆς
barbarians had-come-to-help is and — Sybota of-the
Θεσπρωτίδος λιμὴν ἐρῆμος. τοῦτο δὲ ποιήσαντες αὖθις
Thesprotian(-land) a-harbor deserted this and having-done again
ἀθροισθέντες ἐπέπλεον τοῖς Κερκυραίοις.
having-gathered they-sailed-against the Corcyraeans
οἱ δὲ ταῖς πλωίμοις καὶ ὅσαι ἦσαν λοιπαὶ μετὰ τῶν 50.4
they and with-the seaworthy and as-many-as were remaining with the
Ἀττικῶν νεῶν καὶ αὐτοὶ ἀντεπέπλεον, δείσαντες μὴ
Attic ships also themselves sailed-out-to-meet(-them) fearing lest
ἐς τὴν γῆν σφῶν πειρῶσιν ἀποβαίνειν.
into the land of-them they-try to-land

50.5 ἤδη δὲ ἦν ὀψὲ καὶ ἐπεπαιάνιστο αὐτοῖς ὡς ἐς
already and it-was late and the-paean-had-been-sung by-them as for
ἐπίπλουν, καὶ οἱ Κορίνθιοι ἐξαπίνης πρύμναν ἐκρούοντο
attack and the Corinthians suddenly stern backed-water
κατιδόντες εἴκοσι ναῦς Ἀθηναίων προσπλεούσας, ἃς
having-seen twenty ships of-Athenians sailing-up which
ὕστερον τῶν δέκα βοηθοὺς ἐξέπεμψαν οἱ Ἀθηναῖοι,
later than-the ten (as)-helpers sent-out the Athenians
δείσαντες, ὅπερ ἐγένετο, μὴ νικηθῶσιν οἱ Κερκυραῖοι καὶ
fearing what happened lest be-defeated the Corcyraeans and
αἱ σφέτεραι δέκα νῆες ὀλίγαι ἀμύνειν ὦσιν.
the own ten ships few to-help be

51.1 ταύτας οὖν προϊδόντες οἱ Κορίνθιοι καὶ ὑποτοπήσαντες
these therefore having-seen-first the Corinthians and having-suspected
ἀπ᾽ Ἀθηνῶν εἶναι οὐχ ὅσας ἑώρων ἀλλὰ πλείους
from Athens to-be not as-many-as they-saw but more
ὑπανεχώρουν.
withdrew

51.2 τοῖς δὲ Κερκυραίοις (ἐπέπλεον γὰρ μᾶλλον ἐκ τοῦ
to-the but Corcyraeans they-were-sailing-up for rather from the
ἀφανοῦς) οὐχ ἑωρῶντο, καὶ ἐθαύμαζον τοὺς Κορινθίους
unseen(-side) not they-were-seen and they-wondered-at the Corinthians
πρύμναν κρουομένους, πρίν τινες ἰδόντες εἶπον ὅτι
stern backing-water until some having-seen said that
νῆες ἐκεῖναι ἐπιπλέουσιν. τότε δὲ καὶ αὐτοὶ ἀνεχώρουν
ships those are-sailing-up then and also themselves withdrew
(ξυνεσκόταζε γὰρ ἤδη), καὶ οἱ Κορίνθιοι ἀποτραπόμενοι
it-was-growing-dark for already and the Corinthians having-turned-away
τὴν διάλυσιν ἐποιήσαντο.
the separation made

οὕτω μὲν ἡ ἀπαλλαγὴ ἐγένετο ἀλλήλων, καὶ ἡ 51.3
thus indeed the parting took-place from-one-another and the
ναυμαχία ἐτελεύτα ἐς νύκτα.
sea-battle ended at night
τοῖς δὲ Κερκυραίοις στρατοπεδευομένοις ἐπὶ τῇ Λευκίμμῃ 51.4
to-the and Corcyraeans encamping on — Leucimme
αἱ εἴκοσι νῆες αἱ ἐκ τῶν Ἀθηνῶν αὗται, ὧν ἦρχε
the twenty ships those from — Athens these which commanded
Γλαύκων τε ὁ Λεάγρου καὶ †Ἀνδοκίδης ὁ Λεωγόρου†,
Glaucon both the (son)-of-Leagrus and Andocides the (son)-of-Leogoras
διὰ τῶν νεκρῶν καὶ ναυαγίων προσκομισθεῖσαι κατέπλεον
through the corpses and wrecks having-come-up sailed-in
ἐς τὸ στρατόπεδον οὐ πολλῷ ὕστερον ἢ ὤφθησαν.
to the camp not much later than they-were-sighted
οἱ δὲ Κερκυραῖοι (ἦν γὰρ νύξ) ἐφοβήθησαν μὴ πολέμιαι 51.5
the and Corcyraeans it-was for night feared lest enemy
ὦσιν, ἔπειτα δὲ ἔγνωσαν· καὶ ὡρμίσαντο.
they-be then but they-recognized(-them) and anchored

XIV · BOTH SIDES CLAIM VICTORY

Next day the Athenian and Corcyraean ships offer battle at Sybota. The Corinthians, unwilling to fight, send men without a herald to accuse the Athenians of breaking the treaty; the Athenians say they will stop them only from sailing against Corcyra. Both sides set up trophies and claim the victory. Sailing home, the Corinthians take Anactorium, sell eight hundred slaves, and keep 250 Corcyraean prisoners, whom they treat well, hoping to win Corcyra over. This is Corinth's first grievance against Athens.

52.1 τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἀναγαγόμεναι αἵ τε Ἀττικαὶ τριάκοντα
on-the and next-day having-put-out the both Attic thirty
νῆες καὶ τῶν Κερκυραίων ὅσαι πλώιμοι ἦσαν
ships and of-the Corcyraeans as-many-as seaworthy were
ἐπέπλευσαν ἐπὶ τὸν ἐν τοῖς Συβότοις λιμένα, ἐν ᾧ οἱ
sailed to the in — Sybota harbor in which the
Κορίνθιοι ὥρμουν, βουλόμενοι εἰδέναι εἰ ναυμαχήσουσιν.
Corinthians lay-at-anchor wishing to-know whether they-will-fight-at-sea
52.2 οἱ δὲ τὰς μὲν ναῦς ἄραντες ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
they and the indeed ships having-put-out from the land and
παραταξάμενοι μετεώρους ἡσύχαζον, ναυμαχίας οὐ
having-drawn-up out-at-sea kept-still a-sea-battle not
διανοούμενοι ἄρχειν ἑκόντες ὁρῶντες προσγεγενημένας τε
intending to-begin willingly seeing having-come-in-addition both
ναῦς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἀκραιφνεῖς καὶ σφίσι πολλὰ τὰ
ships from — Athens fresh and to-them many the
ἄπορα ξυμβεβηκότα, αἰχμαλώτων τε περὶ φυλακῆς οὓς
difficulties having-occurred of-prisoners both about guarding whom
ἐν ταῖς ναυσὶν εἶχον, καὶ ἐπισκευὴν οὐκ οὖσαν τῶν νεῶν
in the ships they-had and repair not being of-the ships
ἐν χωρίῳ ἐρήμῳ·
in a-place deserted

τοῦ δὲ οἴκαδε πλοῦ μᾶλλον διεσκόπουν ὅπῃ κομισθήσονται, 52.3
the and homeward voyage rather they-considered how they-will-get-home
δεδιότες μὴ οἱ Ἀθηναῖοι νομίσαντες λελύσθαι τὰς
fearing lest the Athenians having-considered to-have-been-broken the
σπονδάς, διότι ἐς χεῖρας ἦλθον, οὐκ ἐῶσι σφᾶς ἀποπλεῖν.
treaty because to blows they-came not allow them to-sail-away
ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον ἐσβιβάσαντας 53.1
it-seemed-good therefore to-them men into a-boat having-embarked
ἄνευ κηρυκείου προσπέμψαι τοῖς Ἀθηναίοις καὶ πεῖραν
without a-herald's-staff to-send to-the Athenians and a-test
ποιήσασθαι. πέμψαντές τε ἔλεγον τοιάδε.
to-make having-sent(-them) and they-said as-follows
'ἀδικεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολέμου ἄρχοντες καὶ 53.2
you-do-wrong O men Athenians war beginning and
σπονδὰς λύοντες· ἡμῖν γὰρ πολεμίους τοὺς ἡμετέρους
(the)-treaty breaking for-us for enemies the ours
τιμωρουμένοις ἐμποδὼν ἵστασθε ὅπλα ἀνταιρόμενοι. εἰ δ'
punishing in-the-way you-stand arms raising-against(-us) if but
ὑμῖν γνώμη ἐστὶ κωλύειν τε ἡμᾶς ἐπὶ Κέρκυραν ἢ
to-you (the)-intention is to-prevent both us against Corcyra or
ἄλλοσε εἴ ποι βουλόμεθα πλεῖν καὶ τὰς σπονδὰς λύετε,
elsewhere if anywhere we-wish to-sail and the treaty you-break
ἡμᾶς τούσδε πρώτους λαβόντες χρήσασθε ὡς πολεμίοις.'
us these first having-seized treat as enemies
οἱ μὲν δὴ τοιαῦτα εἶπον· τῶν δὲ Κερκυραίων τὸ μὲν 53.3
they indeed then such(-things) said of-the and Corcyraeans the indeed
στρατόπεδον ὅσον ἐπήκουσεν ἀνεβόησεν εὐθὺς λαβεῖν τε
camp as-many-as heard shouted at-once to-seize both
αὐτοὺς καὶ ἀποκτεῖναι, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τοιάδε ἀπεκρίναντο.
them and to-kill(-them) the but Athenians as-follows answered

53.4 ‘οὔτε ἄρχομεν πολέμου, ὦ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, οὔτε τὰς
neither do-we-begin war O men Peloponnesians nor the
σπονδὰς λύομεν, Κερκυραίοις δὲ τοῖσδε ξυμμάχοις οὖσι
treaty do-we-break for-Corcyraeans but these allies being
βοηθοὶ ἤλθομεν. εἰ μὲν οὖν ἄλλοσέ ποι βούλεσθε πλεῖν,
(as)-helpers we-came if indeed therefore elsewhere anywhere you-wish to-sail
οὐ κωλύομεν· εἰ δὲ ἐπὶ Κέρκυραν πλευσεῖσθε ἢ ἐς τῶν
not we-prevent(-you) if but against Corcyra you-will-sail or to of-the
ἐκείνων τι χωρίων, οὐ περιοψόμεθα κατὰ τὸ δυνατόν.’
their any places not we-will-allow(-it) according-to the possible
54.1 τοιαῦτα τῶν Ἀθηναίων ἀποκριναμένων οἱ μὲν Κορίνθιοι
such(-things) the Athenians having-answered the indeed Corinthians
τόν τε πλοῦν τὸν ἐπ᾽ οἴκου παρεσκευάζοντο καὶ τροπαῖον
the both voyage the(-one) to home prepared and a-trophy
ἔστησαν ἐν τοῖς ἐν τῇ ἠπείρῳ Συβότοις· οἱ δὲ Κερκυραῖοι
set-up in the on the mainland Sybota the and Corcyraeans
τά τε ναυάγια καὶ νεκροὺς ἀνείλοντο τὰ κατὰ σφᾶς
the both wrecks and corpses took-up the(-ones) toward them
ἐξενεχθέντα ὑπό τε τοῦ ῥοῦ καὶ ἀνέμου, ὃς γενόμενος
carried-ashore by both the current and wind which having-arisen
τῆς νυκτὸς διεσκέδασεν αὐτὰ πανταχῇ, καὶ τροπαῖον
in-the night scattered them everywhere and a-trophy
ἀντέστησαν ἐν τοῖς ἐν τῇ νήσῳ Συβότοις ὡς νενικηκότες.
set-up-in-turn in the in the island Sybota as having-won
54.2 γνώμῃ δὲ τοιᾷδε ἑκάτεροι τὴν νίκην προσεποιήσαντο·
with-reasoning and such each(-side) the victory claimed
Κορίνθιοι μὲν κρατήσαντες τῇ ναυμαχίᾳ μέχρι νυκτός,
Corinthians indeed having-prevailed in-the sea-battle until night
ὥστε καὶ ναυάγια πλεῖστα καὶ νεκροὺς προσκομίσασθαι,
so-that even wrecks most and corpses to-carry-off
καὶ ἄνδρας ἔχοντες αἰχμαλώτους οὐκ ἐλάσσους χιλίων
and men having (as)-prisoners not fewer than-a-thousand

ναῦς τε καταδύσαντες περὶ ἑβδομήκοντα ἔστησαν τροπαῖον·
ships and having-sunk about seventy set-up a-trophy
Κερκυραῖοι δὲ τριάκοντα ναῦς μάλιστα διαφθείραντες,
Corcyraeans and thirty ships about having-destroyed
καὶ ἐπειδὴ Ἀθηναῖοι ἦλθον, ἀνελόμενοι τὰ κατὰ σφᾶς
and when Athenians came having-taken-up the(-ones) toward them
αὐτοὺς ναυάγια καὶ νεκρούς, καὶ ὅτι αὐτοῖς τῇ τε
selves wrecks and corpses and because before-them on-the both
προτεραίᾳ πρύμναν κρουόμενοι ὑπεχώρησαν οἱ Κορίνθιοι
previous-day stern backing-water withdrew the Corinthians
ἰδόντες τὰς Ἀττικὰς ναῦς, καὶ ἐπειδὴ ἦλθον οἱ Ἀθηναῖοι,
having-seen the Attic ships and when came the Athenians
οὐκ ἀντεπέπλεον ἐκ τῶν Συβότων, διὰ ταῦτα
not they-sailed-out-against(-them) from — Sybota because-of these(-things)
τροπαῖον ἔστησαν.
a-trophy set-up
οὕτω μὲν ἑκάτεροι νικᾶν ἠξίουν· οἱ δὲ Κορίνθιοι 55.1
thus indeed each(-side) to-win claimed the and Corinthians
ἀποπλέοντες ἐπ᾽ οἴκου Ἀνακτόριον, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῷ
sailing-away to home Anactorium which is at the
στόματι τοῦ Ἀμπρακικοῦ κόλπου, εἶλον ἀπάτῃ (ἦν δὲ
mouth of-the Ambracian gulf took by-deceit it-was and
κοινὸν Κερκυραίων καὶ ἐκείνων) καὶ καταστήσαντες ἐν
common of-Corcyraeans and of-them and having-established in
αὐτῷ Κορινθίους οἰκήτορας ἀνεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου, καὶ τῶν
it Corinthian settlers they-withdrew to home and of-the
Κερκυραίων ὀκτακοσίους μὲν οἳ ἦσαν δοῦλοι ἀπέδοντο,
Corcyraeans eight-hundred indeed who were slaves they-sold
πεντήκοντα δὲ καὶ διακοσίους δήσαντες ἐφύλασσον καὶ
fifty and and two-hundred binding they-kept and
ἐν θεραπείᾳ εἶχον πολλῇ, ὅπως αὐτοῖς τὴν Κέρκυραν
in care held much so-that for-them — Corcyra

ἀναχωρήσαντες προσποιήσειαν· ἐτύγχανον δὲ καὶ δυνάμει
having-returned they-might-win-over they-happened and also in-power
αὐτῶν οἱ πλείους πρῶτοι ὄντες τῆς πόλεως.
of-them the more-part first being of-the city

55.2 ἡ μὲν οὖν Κέρκυρα οὕτω περιγίγνεται τῷ πολέμῳ
the indeed therefore Corcyra thus survives in-the war
τῶν Κορινθίων, καὶ αἱ νῆες τῶν Ἀθηναίων ἀνεχώρησαν
of-the Corinthians and the ships of-the Athenians withdrew
ἐξ αὐτῆς· αἰτία δὲ αὕτη πρώτη ἐγένετο τοῦ πολέμου
from it (a)-grievance and this first became of-the war
τοῖς Κορινθίοις ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὅτι σφίσιν ἐν
for-the Corinthians against the Athenians that against-them in
σπονδαῖς μετὰ Κερκυραίων ἐναυμάχουν.
(a)-treaty with Corcyraeans they-fought-at-sea

XV · POTIDAEA

Fearing that Potidaea, a Corinthian colony and tributary ally, will revolt, Athens orders it to pull down its wall, give hostages, and expel its Corinthian magistrates. Perdiccas of Macedon, hostile over Athens' alliance with his brother, intrigues with Sparta and Corinth. Promised an invasion of Attica, Potidaea revolts with the Chalcidians, whom Perdiccas moves to Olynthus, and the Bottiaeans; finding it lost, the Athenian ships turn on Macedonia.

56.1 μετὰ ταῦτα δ' εὐθὺς καὶ τάδε ξυνέβη γενέσθαι τοῖς
after these(-things) and at-once also these(-things) happened to-arise for-the
Ἀθηναίοις καὶ Πελοποννησίοις διάφορα ἐς τὸ πολεμεῖν.
Athenians and Peloponnesians differences for the to-war

56.2 τῶν γὰρ Κορινθίων πρασσόντων ὅπως τιμωρήσονται
the for Corinthians contriving how they-might-take-vengeance-on
αὐτούς, ὑποτοπήσαντες τὴν ἔχθραν αὐτῶν οἱ Ἀθηναῖοι
them having-suspected the hatred of-them the Athenians

Ποτειδεάτας, οἳ οἰκοῦσιν ἐπὶ τῷ ἰσθμῷ τῆς Παλλήνης,
Potidaeans who dwell on the isthmus — of-Pallene
Κορινθίων ἀποίκους, ἑαυτῶν δὲ ξυμμάχους φόρου
of-Corinthians colonists of-themselves and allies to-tribute
ὑποτελεῖς, ἐκέλευον τὸ ἐς Παλλήνην τεῖχος καθελεῖν καὶ
subject they-ordered the toward Pallene wall to-pull-down and
ὁμήρους δοῦναι, τούς τε ἐπιδημιουργοὺς ἐκπέμπειν καὶ
hostages to-give the both magistrates to-send-away and
τὸ λοιπὸν μὴ δέχεσθαι οὓς κατὰ ἔτος ἕκαστον Κορίνθιοι
in-the future not to-receive whom by year each Corinthians
ἔπεμπον, δείσαντες μὴ ἀποστῶσιν ὑπό τε Περδίκκου
sent fearing lest they-revolt by both Perdiccas
πειθόμενοι καὶ Κορινθίων, τούς τε ἄλλους τοὺς ἐπὶ
being-persuaded and Corinthians the both other the(-ones) toward
Θρᾴκης ξυναποστήσωσι ξυμμάχους.
Thrace they-might-bring-into-revolt allies
ταῦτα δὲ περὶ τοὺς Ποτειδεάτας οἱ Ἀθηναῖοι 57.1
these(-things) and about the Potidaeans the Athenians
προπαρεσκευάζοντο εὐθὺς μετὰ τὴν ἐν Κερκύρᾳ ναυμαχίαν·
prepared-beforehand at-once after the at Corcyra sea-battle
οἵ τε γὰρ Κορίνθιοι φανερῶς ἤδη διάφοροι ἦσαν, 57.2
the both for Corinthians openly already at-variance were
Περδίκκας τε ὁ Ἀλεξάνδρου Μακεδόνων βασιλεὺς
Perdiccas and the (son)-of-Alexander of-Macedonians king
ἐπεπολέμωτο ξύμμαχος πρότερον καὶ φίλος ὤν.
had-become-hostile an-ally before and friend being
ἐπολεμώθη δὲ ὅτι Φιλίππῳ τῷ ἑαυτοῦ ἀδελφῷ καὶ Δέρδᾳ 57.3
he-became-hostile and because with-Philip — his-own brother and Derdas
κοινῇ πρὸς αὐτὸν ἐναντιουμένοις οἱ Ἀθηναῖοι ξυμμαχίαν
jointly against him opposing the Athenians alliance
ἐποιήσαντο.
had-made

57.4 δεδιώς τε ἔπρασσεν ἔς τε τὴν Λακεδαίμονα πέμπων
fearing both he-intrigued to both — Lacedaemon sending
ὅπως πόλεμος γένηται αὐτοῖς πρὸς Πελοποννησίους, καὶ
so-that war might-arise for-them against Peloponnesians and
τοὺς Κορινθίους προσεποιεῖτο τῆς Ποτειδαίας ἕνεκα
the Corinthians he-tried-to-win-over the of-Potidaea for-the-sake-of
ἀποστάσεως·
revolt

57.5 προσέφερε δὲ λόγους καὶ τοῖς ἐπὶ Θράκης Χαλκιδεῦσι
he-made and proposals also to-the toward Thrace Chalcidians
καὶ Βοττιαίοις ξυναποστῆναι, νομίζων, εἰ ξύμμαχα ταῦτα
and Bottiaeans to-join-in-revolt thinking if allies these
ἔχοι ὅμορα ὄντα τὰ χωρία, ῥᾷον ἂν τὸν πόλεμον
he-had neighboring being the places more-easily — the war
μετ' αὐτῶν ποιεῖσθαι.
with them to-wage

57.6 ὧν οἱ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι καὶ βουλόμενοι
which the Athenians perceiving and wishing
προκαταλαμβάνειν τῶν πόλεων τὰς ἀποστάσεις (ἔτυχον
to-forestall of-the cities the revolts they-happened
γὰρ τριάκοντα ναῦς ἀποστέλλοντες καὶ χιλίους ὁπλίτας ἐπὶ
for thirty ships sending-off and a-thousand hoplites against
τὴν γῆν αὐτοῦ, Ἀρχεστράτου τοῦ Λυκομήδους μετ' ἄλλων
the land of-him Archestratus the (son)-of-Lycomedes with others
†δέκα† στρατηγοῦντος) ἐπιστέλλουσι τοῖς ἄρχουσι τῶν νεῶν
ten commanding they-instruct the commanders of-the ships
Ποτειδεατῶν τε ὁμήρους λαβεῖν καὶ τὸ τεῖχος καθελεῖν, τῶν
of-Potidaeans both hostages to-take and the wall to-pull-down of-the
τε πλησίον πόλεων φυλακὴν ἔχειν ὅπως μὴ ἀποστήσονται.
and neighboring cities guard to-keep so-that not they-revolt

Ποτειδεᾶται δὲ πέμψαντες μὲν καὶ παρ᾽ Ἀθηναίους πρέσβεις, 58.1
Potidaeans and having-sent indeed also to Athenians envoys
εἴ πως πείσειαν μὴ σφῶν πέρι νεωτερίζειν μηδέν,
if somehow they-might-persuade(-them) not them about to-make-changes anything
ἐλθόντες δὲ καὶ ἐς τὴν Λακεδαίμονα μετὰ Κορινθίων, ὅπως
having-gone and also to — Lacedaemon with Corinthians so-that
ἑτοιμάσαιντο τιμωρίαν, ἢν δέῃ, ἐπειδὴ ἔκ τε Ἀθηνῶν
they-might-prepare help if it-be-needed when from both Athens
ἐκ πολλοῦ πράσσοντες οὐδὲν ηὕροντο ἐπιτήδειον, ἀλλ᾽
from long negotiating nothing they-got suitable but
αἱ νῆες αἱ ἐπὶ Μακεδονίαν καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁμοίως
the ships the(-ones) against Macedonia and against them alike
ἔπλεον, καὶ τὰ τέλη τῶν Λακεδαιμονίων ὑπέσχετο
sailed and the authorities of-the Lacedaemonians promised
αὐτοῖς, ἢν ἐπὶ Ποτείδαιαν ἴωσιν Ἀθηναῖοι, ἐς τὴν Ἀττικὴν
to-them if against Potidaea go Athenians into — Attica
ἐσβαλεῖν, τότε δὴ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἀφίστανται
to-invade then indeed at the time this they-revolt
μετὰ Χαλκιδέων καὶ Βοττιαίων κοινῇ ξυνομόσαντες.
with Chalcidians and Bottiaeans in-common having-sworn-together
καὶ Περδίκκας πείθει Χαλκιδέας τὰς ἐπὶ θαλάσσῃ πόλεις 58.2
and Perdiccas persuades Chalcidians the on (the)-sea cities
ἐκλιπόντας καὶ καταβαλόντας ἀνοικίσασθαι ἐς Ὄλυνθον
having-abandoned and having-pulled-down to-move-inland to Olynthus
μίαν τε πόλιν ταύτην ἰσχυρὰν ποιήσασθαι· τοῖς τ᾽
one and city this strong to-make to-those and
ἐκλιποῦσι τούτοις τῆς ἑαυτοῦ γῆς τῆς Μυγδονίας περὶ
having-left these of-the own land of-the Mygdonian(-land) about
τὴν Βόλβην λίμνην ἔδωκε νέμεσθαι, ἕως ἂν ὁ πρὸς
— Bolbe lake he-gave to-cultivate as-long-as — the against

Ἀθηναίους πόλεμος ᾖ. καὶ οἱ μὲν ἀνῳκίζοντό τε
Athenians war be and they indeed were-moving-inland both
καθαιροῦντες τὰς πόλεις καὶ ἐς πόλεμον παρεσκευάζοντο·
pulling-down the cities and for war prepared
59.1 αἱ δὲ τριάκοντα νῆες τῶν Ἀθηναίων ἀφικνοῦνται ἐς τὰ
the and thirty ships of-the Athenians arrive at the(-parts)
ἐπὶ Θρᾴκης, καὶ καταλαμβάνουσι τήν τε Ποτείδαιαν καὶ
toward Thrace and find — both Potidaea and
τἆλλα ἀφεστηκότα.
the-rest having-revolted
59.2 νομίσαντες δὲ οἱ στρατηγοὶ ἀδύνατα εἶναι πρός τε
having-considered and the generals impossible to-be against both
Περδίκκαν πολεμεῖν τῇ παρούσῃ δυνάμει καὶ τὰ
Perdiccas to-war with-the present force and the
ξυναφεστῶτα χωρία τρέπονται ἐπὶ τὴν Μακεδονίαν, ἐφ᾽
having-revolted-together places turn to — Macedonia for
ὅπερ καὶ τὸ πρῶτον ἐξεπέμποντο, καὶ καταστάντες
which also at-the first they-had-been-sent-out and having-established(-themselves)
ἐπολέμουν μετὰ Φιλίππου καὶ τῶν Δέρδου ἀδελφῶν
they-warred with Philip and the of-Derdas brothers
ἄνωθεν στρατιᾷ ἐσβεβληκότων.
from-inland with-an-army having-invaded

Corinth sends Aristeus with sixteen hundred hoplites and four hundred light troops, volunteers and mercenaries, who arrive forty days after the revolt. Athens sends Callias with forty ships and two thousand hoplites; they come to terms with Perdiccas, who soon deserts, and march on Potidaea. On the isthmus Aristeus' wing routs its enemy, but the rest of his army breaks, and he forces his way into the town along the breakwater, losing few men. The relief from Olynthus turns back. The Athenians set up a trophy; Potidaea and its allies lose under three hundred, Athens a hundred and fifty, and Callias.

καὶ ἐν τούτῳ οἱ Κορίνθιοι, τῆς Ποτειδαίας ἀφεστηκυίας καὶ 60.1
and in this(-time) the Corinthians — Potidaea having-revolted and
τῶν Ἀττικῶν νεῶν περὶ Μακεδονίαν οὐσῶν, δεδιότες περὶ
the Attic ships about Macedonia being fearing for
τῷ χωρίῳ καὶ οἰκεῖον τὸν κίνδυνον ἡγούμενοι πέμπουσιν
the place and their-own the danger considering send
ἑαυτῶν τε ἐθελοντὰς καὶ τῶν ἄλλων Πελοποννησίων
of-themselves both volunteers and of-the other Peloponnesians
μισθῷ πείσαντες ἑξακοσίους καὶ χιλίους τοὺς πάντας
by-pay having-persuaded(-them) six-hundred and a-thousand — in-all
ὁπλίτας καὶ ψιλοὺς τετρακοσίους.
hoplites and light-troops four-hundred
ἐστρατήγει δὲ αὐτῶν Ἀριστεὺς ὁ Ἀδειμάντου, κατὰ φιλίαν 60.2
commanded and them Aristeus the (son)-of-Adeimantus from friendship
τε αὐτοῦ οὐχ ἥκιστα οἱ πλεῖστοι ἐκ Κορίνθου στρατιῶται
and for-him not least the most from Corinth soldiers
ἐθελονταὶ ξυνέσποντο· ἦν γὰρ τοῖς Ποτειδεάταις αἰεί
(as)-volunteers followed(-him) he-was for to-the Potidaeans always
ποτε ἐπιτήδειος.
ever friendly

60.3 καὶ ἀφικνοῦνται τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ ὕστερον ἐπὶ Θρᾴκης
and they-arrive on-the-fortieth day later in Thrace
ἢ Ποτείδαια ἀπέστη.
than Potidaea revolted

61.1 ἦλθε δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις εὐθὺς ἡ ἀγγελία τῶν
came and also to-the Athenians at-once the report of-the
πόλεων ὅτι ἀφεστᾶσι, καὶ πέμπουσιν, ὡς ᾔσθοντο καὶ
cities that they-have-revolted and they-send when they-perceived also
τοὺς μετ᾽ Ἀριστέως ἐπιπαριόντας, δισχιλίους ἑαυτῶν
the (men)-with Aristeus coming-up two-thousand of-themselves
ὁπλίτας καὶ τεσσαράκοντα ναῦς πρὸς τὰ ἀφεστῶτα, καὶ
hoplites and forty ships against the (places)-in-revolt and
Καλλίαν τὸν Καλλιάδου πέμπτον αὐτὸν στρατηγόν,
Callias the (son)-of-Calliades fifth himself (as)-general

61.2 οἳ ἀφικόμενοι ἐς Μακεδονίαν πρῶτον καταλαμβάνουσι
who having-arrived in Macedonia first find
τοὺς προτέρους χιλίους Θέρμην ἄρτι ἡρηκότας καὶ Πύδναν
the former thousand Therme just having-taken and Pydna
πολιορκοῦντας.
besieging

61.3 προσκαθεζόμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ τὴν Πύδναν ἐπολιόρκησαν
having-sat-down-before and also themselves — Pydna they-besieged(-it)
μέν, ἔπειτα δὲ ξύμβασιν ποιησάμενοι καὶ ξυμμαχίαν
indeed then but an-agreement having-made and an-alliance
ἀναγκαίαν πρὸς τὸν Περδίκκαν, ὡς αὐτοὺς κατήπειγεν
forced with — Perdiccas as them pressed
ἡ Ποτείδαια καὶ ὁ Ἀριστεὺς παρεληλυθώς, ἀπανίστανται
— Potidaea and — Aristeus having-arrived they-withdraw
ἐκ τῆς Μακεδονίας,
from — Macedonia

καὶ ἀφικόμενοι ἐς Βέροιαν κἀκεῖθεν ἐπὶ Στρέψαν καὶ 61.4
and having-come to Beroea and-from-there to Strepsa and
πειράσαντες πρῶτον τοῦ χωρίου καὶ οὐχ ἑλόντες
having-attacked first the place and not having-taken(-it)
ἐπορεύοντο κατὰ γῆν πρὸς τὴν Ποτείδαιαν, τρισχιλίοις
they-marched by land toward — Potidaea with-three-thousand
μὲν ὁπλίταις ἑαυτῶν, χωρὶς δὲ τῶν ξυμμάχων πολλοῖς,
indeed hoplites of-themselves apart-from and the allies many
ἱππεῦσι δὲ ἑξακοσίοις Μακεδόνων τοῖς μετὰ Φιλίππου καὶ
with-cavalry and six-hundred of-Macedonians those with Philip and
Παυσανίου· ἅμα δὲ νῆες παρέπλεον ἑβδομήκοντα.
Pausanias at-the-same-time and ships sailed-alongside seventy
κατ᾽ ὀλίγον δὲ προϊόντες τριταῖοι ἀφίκοντο ἐς Γίγωνον 61.5
by little and advancing on-the-third-day they-arrived at Gigonus
καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο.
and encamped
Ποτειδεᾶται δὲ καὶ οἱ μετὰ Ἀριστέως Πελοποννήσιοι 62.1
Potidaeans and and the with Aristeus Peloponnesians
προσδεχόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἐστρατοπεδεύοντο πρὸς
awaiting the Athenians were-encamped toward
Ὀλύνθου ἐν τῷ ἰσθμῷ, καὶ ἀγορὰν ἔξω τῆς πόλεως
Olynthus on the isthmus and a-market outside the city
ἐπεποίηντο.
had-made
στρατηγὸν μὲν οὖν τοῦ πεζοῦ παντὸς οἱ ξύμμαχοι 62.2
general indeed therefore of-the infantry all the allies
ᾑρηντο Ἀριστέα, τῆς δὲ ἵππου Περδίκκαν· ἀπέστη
had-chosen Aristeus of-the and cavalry Perdiccas he-had-revolted
γὰρ εὐθὺς πάλιν τῶν Ἀθηναίων καὶ ξυνεμάχει τοῖς
for at-once again from-the Athenians and was-allied-with the
Ποτειδεάταις, Ἰόλαον ἀνθ᾽ αὑτοῦ καταστήσας ἄρχοντα.
Potidaeans Iolaus instead-of himself having-appointed commander

62.3 ἦν δὲ ἡ γνώμη τοῦ Ἀριστέως τὸ μὲν μεθ' ἑαυτοῦ
was and the plan — of-Aristeus the indeed with himself
στρατόπεδον ἔχοντι ἐν τῷ ἰσθμῷ ἐπιτηρεῖν τοὺς Ἀθηναίους,
army having on the isthmus to-watch the Athenians
ἢν ἐπίωσι, Χαλκιδέας δὲ καὶ τοὺς ἔξω ἰσθμοῦ ξυμμάχους
if they-come-on Chalcidians but and the outside (the)-isthmus allies
καὶ τὴν παρὰ Περδίκκου διακοσίαν ἵππον ἐν Ὀλύνθῳ
and the from Perdiccas two-hundred cavalry at Olynthus
μένειν, καὶ ὅταν Ἀθηναῖοι ἐπὶ σφᾶς χωρῶσι, κατὰ νώτου
to-remain and when Athenians against them advance in (the)-rear
βοηθοῦντας ἐν μέσῳ ποιεῖν αὐτῶν τοὺς πολεμίους.
helping in (the)-middle to-put of-themselves the enemy

62.4 Καλλίας δ' αὖ ὁ τῶν Ἀθηναίων στρατηγὸς καὶ
Callias and in-turn the of-the Athenians general and
οἱ ξυνάρχοντες τοὺς μὲν Μακεδόνας ἱππέας καὶ τῶν
the fellow-commanders the indeed Macedonian cavalry and of-the
ξυμμάχων ὀλίγους ἐπὶ Ὀλύνθου ἀποπέμπουσιν, ὅπως
allies few toward Olynthus send-off so-that
εἴργωσι τοὺς ἐκεῖθεν ἐπιβοηθεῖν, αὐτοὶ δὲ ἀναστήσαντες
they-may-prevent those from-there to-come-to-help themselves and having-broken-up
τὸ στρατόπεδον ἐχώρουν ἐπὶ τὴν Ποτείδαιαν.
the camp advanced against — Potidaea

62.5 καὶ ἐπειδὴ πρὸς τῷ ἰσθμῷ ἐγένοντο καὶ εἶδον τοὺς
and when at the isthmus they-were and saw the
ἐναντίους παρασκευαζομένους ὡς ἐς μάχην, ἀντικαθίσταντο
opponents preparing as for battle they-took-position-opposite
καὶ αὐτοί, καὶ οὐ πολὺ ὕστερον ξυνέμισγον.
also themselves and not much later they-engaged

62.6 καὶ αὐτὸ μὲν τὸ τοῦ Ἀριστέως κέρας καὶ ὅσοι περὶ
and itself indeed the — of-Aristeus wing and as-many-as around
ἐκεῖνον ἦσαν Κορινθίων τε καὶ τῶν ἄλλων λογάδες
him were of-Corinthians both and of-the other(-troops) picked-men

ἔτρεψαν τὸ καθ' ἑαυτοὺς καὶ ἐπεξῆλθον διώκοντες
routed the(-part) opposite themselves and went-out pursuing
ἐπὶ πολύ· τὸ δὲ ἄλλο στρατόπεδον Ποτειδεατῶν καὶ
for a-long-way the and rest army of-Potidaeans and
Πελοποννησίων ἡσσᾶτο ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων καὶ ἐς τὸ
of-Peloponnesians was-worsted by the Athenians and into the
τεῖχος κατέφυγεν.
wall fled
ἐπαναχωρῶν δὲ ὁ Ἀριστεὺς ἀπὸ τῆς διώξεως, ὡς ὁρᾷ 63.1
returning and — Aristeus from the pursuit when he-sees
τὸ ἄλλο στράτευμα ἡσσημένον, ἠπόρησε μὲν ὁποτέρωσε
the other army defeated was-at-a-loss indeed in-which-direction
διακινδυνεύσῃ χωρήσας, ἢ ἐπὶ τῆς Ὀλύνθου ἢ ἐς
he-should-run-the-risk having-gone either toward — Olynthus or to
τὴν Ποτείδαιαν· ἔδοξε δ' οὖν ξυναγαγόντι τοὺς μεθ'
— Potidaea it-seemed-best and then having-gathered those with
αὑτοῦ ὡς ἐς ἐλάχιστον χωρίον δρόμῳ βιάσασθαι ἐς
himself as into (the)-least space at-a-run to-force(-his-way) into
τὴν Ποτείδαιαν, καὶ παρῆλθε παρὰ τὴν χηλὴν διὰ
— Potidaea and he-got-through along the breakwater through
τῆς θαλάσσης βαλλόμενός τε καὶ χαλεπῶς, ὀλίγους μέν
the sea being-shot-at both and with-difficulty few indeed
τινας ἀποβαλών, τοὺς δὲ πλείους σώσας.
some having-lost the and more having-saved
οἱ δ' ἀπὸ τῆς Ὀλύνθου τοῖς Ποτειδεάταις βοηθοί (ἀπέχει 63.2
those and from — Olynthus to-the Potidaeans helpers it-is-distant
δὲ ἑξήκοντα μάλιστα σταδίους καὶ ἔστι καταφανές), ὡς
and sixty about stades and it-is in-view when
ἡ μάχη ἐγίγνετο καὶ τὰ σημεῖα ἤρθη, βραχὺ μέν
the battle was-taking-place and the signals were-raised a-little indeed
τι προῆλθον ὡς βοηθήσοντες, καὶ οἱ Μακεδόνες ἱππῆς
somewhat advanced as going-to-help and the Macedonian cavalry

ἀντιπαρετάξαντο ὡς κωλύσοντες· ἐπειδὴ δὲ διὰ τάχους
drew-up-against(-them) as going-to-prevent(-them) when but through speed
ἡ νίκη τῶν Ἀθηναίων ἐγίγνετο καὶ τὰ σημεῖα κατεσπάσθη,
the victory of-the Athenians took-place and the signals were-pulled-down
πάλιν ἐπανεχώρουν ἐς τὸ τεῖχος καὶ οἱ Μακεδόνες παρὰ
again they-withdrew into the wall and the Macedonians to
τοὺς Ἀθηναίους· ἱππῆς δ' οὐδετέροις παρεγένοντο.
the Athenians cavalry but to-neither(-side) were-present

63.3 μετὰ δὲ τὴν μάχην τροπαῖον ἔστησαν οἱ Ἀθηναῖοι καὶ
after and the battle a-trophy set-up the Athenians and
τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπέδοσαν τοῖς Ποτειδεάταις·
the dead under-truce gave-back to-the Potidaeans
ἀπέθανον δὲ Ποτειδεατῶν μὲν καὶ τῶν ξυμμάχων ὀλίγῳ
died and of-Potidaeans indeed and of-the allies a-little
ἐλάσσους τριακοσίων, Ἀθηναίων δὲ αὐτῶν πεντήκοντα
fewer than-three-hundred of-Athenians and themselves fifty
καὶ ἑκατὸν καὶ Καλλίας ὁ στρατηγός.
and a-hundred and Callias the general

XVII · THE SIEGE OF POTIDAEA

Athens walls off Potidaea toward the isthmus, and Phormio, bringing sixteen hundred hoplites, walls it toward Pallene; the town is besieged by land and sea. Aristeus urges all but five hundred to sail out to spare the grain, offering to stay; refused, he slips out and fights in Chalcidice, ambushing the Sermylians, while Phormio ravages the country. Each side has grievances: Corinth that Athens besieges its colony with Corinthians inside, Athens that the Peloponnesians made its tributary ally revolt and fought openly beside it. But war has not yet broken out, for Corinth acted alone.

τὸ δὲ ἐκ τοῦ ἰσθμοῦ εὐθὺς οἱ Ἀθηναῖοι ἀποτειχίσαντες 64.1
the(-side) and toward the isthmus at-once the Athenians having-walled-off
ἐφρούρουν· τὸ δ' ἐς τὴν Παλλήνην ἀτείχιστον ἦν· οὐ
guarded the(-side) but toward — Pallene unwalled was not
γὰρ ἱκανοὶ ἐνόμιζον εἶναι ἔν τε τῷ ἰσθμῷ φρουρεῖν καὶ
for sufficient they-thought to-be on both the isthmus to-guard and
ἐς τὴν Παλλήνην διαβάντες τειχίζειν, δεδιότες μὴ σφίσιν
to — Pallene having-crossed to-build-walls fearing lest them
οἱ Ποτειδεᾶται καὶ οἱ ξύμμαχοι γενομένοις δίχα ἐπίθωνται.
the Potidaeans and the allies having-become divided should-attack
καὶ πυνθανόμενοι οἱ ἐν τῇ πόλει Ἀθηναῖοι τὴν Παλλήνην 64.2
and learning the in the city Athenians — Pallene
ἀτείχιστον οὖσαν, χρόνῳ ὕστερον πέμπουσιν ἑξακοσίους
unwalled being in-time later send six-hundred
καὶ χιλίους ὁπλίτας ἑαυτῶν καὶ Φορμίωνα τὸν Ἀσωπίου
and a-thousand hoplites of-themselves and Phormio the (son)-of-Asopius
στρατηγόν· ὃς ἀφικόμενος ἐς τὴν Παλλήνην καὶ ἐξ Ἀφύτιος
(as)-general who having-arrived at — Pallene and from Aphytis
ὁρμώμενος προσήγαγε τῇ Ποτειδαίᾳ τὸν στρατὸν κατὰ
setting-out brought-up — to-Potidaea the army by

βραχὺ προϊὼν καὶ κείρων ἅμα τὴν γῆν, ὡς δὲ οὐδεὶς
little advancing and ravaging at-the-same-time the land when but no-one
ἐπεξῄει ἐς μάχην, ἀπετείχισε τὸ ἐκ τῆς Παλλήνης.
came-out to battle he-walled-off the(-side) toward — Pallene
64.3 καὶ οὕτως ἤδη κατὰ κράτος ἡ Ποτείδαια ἀμφοτέρωθεν
and thus now by force — Potidaea on-both-sides
ἐπολιορκεῖτο καὶ ἐκ θαλάσσης ναυσὶν ἅμα
was-besieged also from (the)-sea with-ships at-the-same-time
ἐφορμούσαις.
blockading
65.1 Ἀριστεὺς δὲ ἀποτειχισθείσης αὐτῆς καὶ ἐλπίδα οὐδεμίαν
Aristeus and having-been-walled-off it and hope none
ἔχων σωτηρίας, ἢν μή τι ἀπὸ Πελοποννήσου ἢ ἄλλο
having of-safety if not something from Peloponnese or other
παρὰ λόγον γίγνηται, ξυνεβούλευε μὲν πλὴν πεντακοσίων
beyond expectation happen advised indeed except five-hundred
ἄνεμον τηρήσασι τοῖς ἄλλοις ἐκπλεῦσαι, ὅπως ἐπὶ πλέον
a-wind having-watched-for to-the others to-sail-out so-that for longer
ὁ σῖτος ἀντίσχῃ, καὶ αὐτὸς ἤθελε τῶν μενόντων εἶναι·
the grain might-hold-out and himself was-willing of-those remaining to-be
ὡς δ' οὐκ ἔπειθε, βουλόμενος τὰ ἐπὶ τούτοις
when but not he-persuaded(-them) wishing the(-things) upon these
παρασκευάζειν καὶ ὅπως τὰ ἔξωθεν ἕξει ὡς ἄριστα,
to-prepare and so-that the(-affairs) outside will-be as best
ἔκπλουν ποιεῖται λαθὼν τὴν φυλακὴν τῶν Ἀθηναίων.
sail-out he-makes having-eluded the guard of-the Athenians
65.2 καὶ παραμένων ἐν Χαλκιδεῦσι τά τε ἄλλα
and remaining among Chalcidians the both other(-things)
ξυνεπολέμει καὶ Σερμυλιῶν λοχήσας πρὸς τῇ πόλει
he-joined-in-the-war and of-Sermylians having-laid-an-ambush near the city

πολλοὺς διέφθειρεν, ἔς τε τὴν Πελοπόννησον ἔπρασσεν
many he-destroyed to both — Peloponnese he-negotiated
ὅπῃ ὠφελία τις γενήσεται.
how help any will-come
μετὰ δὲ τῆς Ποτειδαίας τὴν ἀποτείχισιν Φορμίων μὲν 65.3
after and — of-Potidaea the walling-off Phormio indeed
ἔχων τοὺς ἑξακοσίους καὶ χιλίους τὴν Χαλκιδικὴν καὶ
having the six-hundred and thousand — Chalcidice and
Βοττικὴν ἐδῄου καὶ ἔστιν ἃ καὶ πολίσματα εἷλεν.
Bottice ravaged and there-are (some)-which also towns he-took
τοῖς δ' Ἀθηναίοις καὶ Πελοποννησίοις αἰτίαι μὲν αὗται 66.1
to-the and Athenians and Peloponnesians grievances indeed these
προυγεγένηντο ἐς ἀλλήλους, τοῖς μὲν Κορινθίοις ὅτι τὴν
had-arisen-before against one-another to-the indeed Corinthians that —
Ποτείδαιαν ἑαυτῶν οὖσαν ἀποικίαν καὶ ἄνδρας Κορινθίων
Potidaea of-themselves being (a)-colony and men of-Corinthians
τε καὶ Πελοποννησίων ἐν αὐτῇ ὄντας ἐπολιόρκουν, τοῖς δὲ
both and Peloponnesians in it being they-besieged to-the and
Ἀθηναίοις ἐς τοὺς Πελοποννησίους ὅτι ἑαυτῶν τε πόλιν
Athenians against the Peloponnesians that of-themselves both a-city
ξυμμαχίδα καὶ φόρου ὑποτελῆ ἀπέστησαν, καὶ ἐλθόντες
allied and to-tribute subject they-caused-to-revolt and having-come
σφίσιν ἀπὸ τοῦ προφανοῦς ἐμάχοντο μετὰ Ποτειδεατῶν.
against-them from the open fought with Potidaeans
οὐ μέντοι ὅ γε πόλεμός πω ξυνερρώγει, ἀλλ' ἔτι
not however the at-least war yet had-broken-out but still
ἀνοκωχὴ ἦν· ἰδίᾳ γὰρ ταῦτα οἱ Κορίνθιοι ἔπραξαν.
(a)-truce was privately for these(-things) the Corinthians did

Corinth summons the allies to Sparta and denounces Athens; Aegina secretly urges war, and Megara protests its exclusion from the harbors and the Attic market. Speaking last, the Corinthians say Sparta's trust makes it slow to believe allies. It let Athens build its walls and Long Walls, and whoever could stop an injustice is more truly its doer. Sparta alone defends itself by delay; the Mede reached the Peloponnese before it met him, and Athens is near. A friend complains; an enemy accuses.

67.1 πολιορκουμένης δὲ τῆς Ποτειδαίας οὐχ ἡσύχαζον, ἀνδρῶν
being-besieged and — Potidaea not they-kept-quiet men
τε σφίσιν ἐνόντων καὶ ἅμα περὶ τῷ χωρίῳ δεδιότες·
both of-them being-inside and at-the-same-time for the place fearing
παρεκάλουν τε εὐθὺς ἐς τὴν Λακεδαίμονα τοὺς ξυμμάχους
they-summoned and at-once to — Lacedaemon the allies
καὶ κατεβόων ἐλθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅτι σπονδάς τε
and cried-out-against having-come the Athenians that treaty both
λελυκότες εἶεν καὶ ἀδικοῖεν τὴν Πελοπόννησον.
having-broken they-were and were-wronging the Peloponnese

67.2 Αἰγινῆταί τε φανερῶς μὲν οὐ πρεσβευόμενοι, δεδιότες τοὺς
Aeginetans and openly indeed not sending-envoys fearing the
Ἀθηναίους, κρύφα δὲ οὐχ ἥκιστα μετ' αὐτῶν ἐνῆγον τὸν
Athenians secretly but not least with them urged-on the
πόλεμον, λέγοντες οὐκ εἶναι αὐτόνομοι κατὰ τὰς σπονδάς.
war saying not to-be autonomous according-to the treaty

67.3 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι προσπαρακαλέσαντες τῶν ξυμμάχων
the and Lacedaemonians having-summoned-besides of-the allies
τε καὶ εἴ τίς τι ἄλλο ἔφη ἠδικῆσθαι ὑπὸ
both and if anyone anything else said to-have-been-wronged by
Ἀθηναίων, ξύλλογον σφῶν αὐτῶν ποιήσαντες τὸν εἰωθότα
Athenians an-assembly of-them selves having-made the customary
λέγειν ἐκέλευον.
to-speak bade

καὶ ἄλλοι τε παριόντες ἐγκλήματα ἐποιοῦντο ὡς ἕκαστοι 67.4
and others both coming-forward complaints made as severally
καὶ Μεγαρῆς, δηλοῦντες μὲν καὶ ἕτερα οὐκ ὀλίγα διάφορα,
and Megarians showing indeed also other not few differences
μάλιστα δὲ λιμένων τε εἴργεσθαι τῶν ἐν τῇ Ἀθηναίων
most and of-harbors both to-be-excluded the(-ones) in the of-Athenians
ἀρχῇ καὶ τῆς Ἀττικῆς ἀγορᾶς παρὰ τὰς σπονδάς.
empire and of-the Attic market contrary-to the treaty
παρελθόντες δὲ τελευταῖοι Κορίνθιοι καὶ τοὺς ἄλλους 67.5
having-come-forward and last Corinthians and the others
ἐάσαντες πρῶτον παροξῦναι τοὺς Λακεδαιμονίους ἐπεῖπον
having-allowed first to-provoke the Lacedaemonians spoke-after
τοιάδε.
as-follows
Τὸ πιστὸν ὑμᾶς, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τῆς καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς 68.1
the trustworthiness you O Lacedaemonians of-the with you selves
πολιτείας καὶ ὁμιλίας ἀπιστοτέρους ἐς τοὺς ἄλλους ἦν
constitution and intercourse more-distrustful toward the others if
τι λέγωμεν καθίστησιν· καὶ ἀπ' αὐτοῦ σωφροσύνην μὲν
anything we-say makes and from it prudence indeed
ἔχετε, ἀμαθίᾳ δὲ πλέονι πρὸς τὰ ἔξω πράγματα χρῆσθε.
you-have with-ignorance but more toward the external affairs you-deal
πολλάκις γὰρ προαγορευόντων ἡμῶν ἃ ἐμέλλομεν ὑπὸ 68.2
often for forewarning we what we-were-going by
Ἀθηναίων βλάπτεσθαι, οὐ περὶ ὧν ἐδιδάσκομεν
Athenians to-be-harmed not about (the-things)-which we-were-telling
ἑκάστοτε τὴν μάθησιν ἐποιεῖσθε, ἀλλὰ τῶν λεγόντων
each-time the learning you-made but of-the speakers
μᾶλλον ὑπενοεῖτε ὡς ἕνεκα τῶν αὑτοῖς ἰδίᾳ διαφόρων
rather you-suspected that for-the-sake of-their own privately differences
λέγουσιν· καὶ δι' αὐτὸ οὐ πρὶν πάσχειν, ἀλλ' ἐπειδὴ
they-speak and because-of this not before suffering but when

ἐν τῷ ἔργῳ ἐσμέν, τοὺς ξυμμάχους τούσδε παρεκαλέσατε,
in the deed we-are the allies these you-have-summoned
ἐν οἷς προσήκει ἡμᾶς οὐχ ἥκιστα εἰπεῖν, ὅσῳ καὶ
among whom it-befits us not least to-speak by-as-much-as also
μέγιστα ἐγκλήματα ἔχομεν ὑπὸ μὲν Ἀθηναίων ὑβριζόμενοι,
greatest complaints we-have by indeed Athenians being-insulted
ὑπὸ δὲ ὑμῶν ἀμελούμενοι.
by but you being-neglected

68.3 Καὶ εἰ μὲν ἀφανεῖς που ὄντες ἠδίκουν τὴν Ἑλλάδα,
and if indeed unseen somewhere being they-were-wronging — Greece
διδασκαλίας ἂν ὡς οὐκ εἰδόσι προσέδει· νῦν δὲ
of-instruction — as not to-knowing(-men) there-would-be-need now but
τί δεῖ μακρηγορεῖν, ὧν τοὺς μὲν δεδουλωμένους
why is-there-need to-speak-at-length of-whom the-ones indeed enslaved
ὁρᾶτε, τοῖς δὲ ἐπιβουλεύοντας αὐτούς, καὶ οὐχ
you-see against-the(-others) and plotting them and not
ἥκιστα τοῖς ἡμετέροις ξυμμάχοις, καὶ ἐκ πολλοῦ
least against-the our allies and from long-before
προπαρεσκευασμένους, εἴ ποτε ἄρα πολεμήσονται;
prepared if ever then they-will-go-to-war

68.4 οὐ γὰρ ἂν Κέρκυράν τε ὑπολαβόντες βίᾳ ἡμῶν εἶχον
not for — Corcyra both having-taken-over in-spite-of us they-would-hold
καὶ Ποτείδαιαν ἐπολιόρκουν, ὧν τὸ μὲν ἐπικαιρότατον
and Potidaea they-would-besiege of-which the-one indeed most-convenient
χωρίον πρὸς τὰ ἐπὶ Θρᾴκης ἀποχρῆσθαι, ἡ δὲ
place for the(-parts) toward Thrace to-use-as-a-base the-other and
ναυτικὸν ἂν μέγιστον παρέσχε Πελοποννησίοις.
navy — greatest would-have-furnished to-Peloponnesians

69.1 καὶ τῶνδε ὑμεῖς αἴτιοι, τό τε πρῶτον ἐάσαντες αὐτοὺς
and of-these you (are)-the-cause the both first having-allowed them
τὴν πόλιν μετὰ τὰ Μηδικὰ κρατῦναι καὶ ὕστερον τὰ
the city after the Persian(-war) to-strengthen and later the

μακρὰ στῆσαι τείχη, ἐς τόδε τε αἰεὶ ἀποστεροῦντες
long to-build walls to this both always depriving
οὐ μόνον τοὺς ὑπ᾽ ἐκείνων δεδουλωμένους ἐλευθερίας,
not only those by them enslaved of-freedom
ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑμετέρους ἤδη ξυμμάχους· οὐ γὰρ ὁ
but also the your already allies not for the
δουλωσάμενος, ἀλλ᾽ ὁ δυνάμενος μὲν παῦσαι περιορῶν
(one)-having-enslaved but the (one)-able indeed to-stop(-it) overlooking(-it)
δὲ ἀληθέστερον αὐτὸ δρᾷ, εἴπερ καὶ τὴν ἀξίωσιν τῆς
and more-truly it does if-indeed also the repute of-the
ἀρετῆς ὡς ἐλευθερῶν τὴν Ἑλλάδα φέρεται.
virtue as freeing — Greece he-bears
μόλις δὲ νῦν γε ξυνήλθομεν καὶ οὐδὲ νῦν ἐπὶ φανεροῖς. 69.2
scarcely and now at-least we-have-met and not-even now on clear(-points)
χρῆν γὰρ οὐκ εἰ ἀδικούμεθα ἔτι σκοπεῖν, ἀλλὰ καθ᾽
it-was-needful for not whether we-are-wronged still to-consider but by
ὅτι ἀμυνούμεθα· οἱ γὰρ δρῶντες βεβουλευμένοι
what(-means) we-shall-defend-ourselves those for acting having-resolved
πρὸς οὐ διεγνωκότας ἤδη καὶ οὐ μέλλοντες ἐπέρχονται.
against not having-decided already and not delaying come-on
καὶ ἐπιστάμεθα οἵᾳ ὁδῷ οἱ Ἀθηναῖοι καὶ ὅτι κατ᾽ 69.3
and we-know by-what-sort-of road the Athenians and that by
ὀλίγον χωροῦσιν ἐπὶ τοὺς πέλας. καὶ λανθάνειν μὲν
little they-advance against the neighbors and to-escape-notice indeed
οἰόμενοι διὰ τὸ ἀναίσθητον ὑμῶν ἧσσον θαρσοῦσι,
thinking because-of the insensibility of-you less they-are-bold
γνόντες δὲ εἰδότας περιορᾶν ἰσχυρῶς ἐγκείσονται.
having-learned but (you)-knowing to-overlook(-it) strongly they-will-press-on
ἡσυχάζετε γάρ, μόνοι Ἑλλήνων, ὦ Λακεδαιμόνιοι, οὐ τῇ 69.4
you-keep-quiet for alone of-Greeks O Lacedaemonians not with-the
δυνάμει τινά, ἀλλὰ τῇ μελλήσει ἀμυνόμενοι, καὶ μόνοι
power anyone but with-the delaying defending-yourselves and alone

οὐκ ἀρχομένην τὴν αὔξησιν τῶν ἐχθρῶν διπλασιουμένην
not beginning the growth of-the enemies doubling
δὲ καταλύοντες.
but destroying

69.5 καίτοι ἐλέγεσθε ἀσφαλεῖς εἶναι, ὧν ἄρα ὁ λόγος
and-yet you-were-said safe to-be of-whom after-all the report
τοῦ ἔργου ἐκράτει. τόν τε γὰρ Μῆδον αὐτοὶ ἴσμεν ἐκ
over-the fact prevailed the both for Mede ourselves know from
περάτων γῆς πρότερον ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον ἐλθόντα
(the)-ends of-(the)-earth earlier to the Peloponnese having-come
ἢ τὰ παρ᾽ ὑμῶν ἀξίως προαπαντῆσαι, καὶ νῦν τοὺς
than the(-forces) from you worthily to-go-to-meet(-him) and now the
Ἀθηναίους οὐχ ἑκάς, ὥσπερ ἐκεῖνον, ἀλλ᾽ ἐγγὺς ὄντας
Athenians not far-away as that(-man) but near being
περιορᾶτε, καὶ ἀντὶ τοῦ ἐπελθεῖν αὐτοὶ ἀμύνεσθαι
you-overlook and instead-of the to-attack yourselves to-defend-yourselves
βούλεσθε μᾶλλον ἐπιόντας, καὶ ἐς τύχας πρὸς πολλῷ
you-wish rather (them)-coming-on and into chances with much
δυνατωτέρους ἀγωνιζόμενοι καταστῆναι, ἐπιστάμενοι καὶ
more-powerful(-men) contending to-come knowing also
τὸν βάρβαρον αὐτὸν περὶ αὑτῷ τὰ πλείω σφαλέντα, καὶ
the barbarian himself over himself the most having-failed and
πρὸς αὐτοὺς τοὺς Ἀθηναίους πολλὰ ἡμᾶς ἤδη τοῖς
against the-very — Athenians many(-times) us already by-the
ἁμαρτήμασιν αὐτῶν μᾶλλον ἢ τῇ ἀφ᾽ ὑμῶν τιμωρίᾳ
errors of-them rather than by-the from you help
περιγεγενημένους, ἐπεὶ αἵ γε ὑμέτεραι ἐλπίδες ἤδη τινάς
having-prevailed since the at-least your hopes already some
που καὶ ἀπαρασκεύους διὰ τὸ πιστεῦσαι ἔφθειραν.
somewhere even unprepared because-of the to-trust(-them) have-ruined

καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἐπ᾽ ἔχθρᾳ τὸ πλέον ἢ αἰτίᾳ νομίσῃ 69.6
and no-one of-you for enmity the more than for-complaint let-him-think
τάδε λέγεσθαι· αἰτία μὲν γὰρ φίλων ἀνδρῶν ἐστὶν
these(-things) to-be-said complaint indeed for of-friends men is
ἁμαρτανόντων, κατηγορία δὲ ἐχθρῶν ἀδικησάντων.
erring accusation but of-enemies having-done-wrong

XIX · ATHENIANS AND SPARTANS

The Corinthians go on: the Athenians innovate, quick to plan and to act; they dare beyond their power, hope in danger, and count a plan left unfinished a loss of their own. The Spartans do less than their power allows, distrust even sure judgments, and stay at home while the Athenians go abroad, born never to rest or let others rest. As in the arts, the new prevails. Sparta must invade Attica now to save Potidaea, or lose its allies to another alliance, and changing sides would break no oath: those who fail their sworn allies break treaties. If Sparta acts, Corinth stays.

Καὶ ἅμα, εἴπερ τινὲς καὶ ἄλλοι, ἄξιοι νομίζομεν 70.1
and at-the-same-time if-indeed any also others worthy we-think(-ourselves)
εἶναι τοῖς πέλας ψόγον ἐπενεγκεῖν, ἄλλως τε καὶ μεγάλων
to-be on-the neighbors blame to-bring otherwise both and great
τῶν διαφερόντων καθεστώτων, περὶ ὧν οὐκ αἰσθάνεσθαι
the interests-at-stake being about which not to-perceive
ἡμῖν γε δοκεῖτε, οὐδ᾽ ἐκλογίσασθαι πώποτε πρὸς οἵους
to-us at-least you-seem nor to-have-reckoned ever against what-sort
ὑμῖν Ἀθηναίους ὄντας καὶ ὅσον ὑμῶν καὶ ὡς πᾶν
for-you Athenians being and how-much from-you and how wholly
διαφέροντας ὁ ἀγὼν ἔσται.
differing the contest will-be

70.2 οἱ μέν γε νεωτεροποιοὶ καὶ ἐπινοῆσαι ὀξεῖς καὶ ἐπιτελέσαι
they indeed at-least innovators and to-conceive quick and to-accomplish
ἔργῳ ἃ ἂν γνῶσιν· ὑμεῖς δὲ τὰ ὑπάρχοντά τε σῴζειν
in-action what — they-resolve you and the(-things) existing both to-preserve
καὶ ἐπιγνῶναι μηδὲν καὶ ἔργῳ οὐδὲ τἀναγκαῖα ἐξικέσθαι.
and to-devise nothing and in-action not-even the-necessary to-attain

70.3 αὖθις δὲ οἱ μὲν καὶ παρὰ δύναμιν τολμηταὶ καὶ παρὰ
again and they indeed also beyond power daring and beyond
γνώμην κινδυνευταὶ καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς εὐέλπιδες· τὸ
judgment venturesome and in the dangers hopeful the
δὲ ὑμέτερον τῆς τε δυνάμεως ἐνδεᾶ πρᾶξαι τῆς τε
but your(-way) (is)-of-the both power less to-do of-the and
γνώμης μηδὲ τοῖς βεβαίοις πιστεῦσαι τῶν τε δεινῶν
judgment not-even to-the sure to-trust of-the and dangers
μηδέποτε οἴεσθαι ἀπολυθήσεσθαι.
never to-think to-be-going-to-be-released

70.4 καὶ μὴν καὶ ἄοκνοι πρὸς ὑμᾶς μελλητὰς καὶ ἀποδημηταὶ
and indeed also unhesitating against you delayers and goers-abroad
πρὸς ἐνδημοτάτους· οἴονται γὰρ οἱ μὲν τῇ ἀπουσίᾳ ἄν
against most-stay-at-home they-think for they indeed by-the absence —
τι κτᾶσθαι, ὑμεῖς δὲ τῷ ἐπελθεῖν καὶ τὰ ἑτοῖμα
something to-gain you but by-the to-go-out even the (things)-at-hand
ἂν βλάψαι.
— to-harm

70.5 κρατοῦντές τε τῶν ἐχθρῶν ἐπὶ πλεῖστον ἐξέρχονται καὶ
prevailing both over-the enemies to (the)-furthest they-go-out and
νικώμενοι ἐπ᾽ ἐλάχιστον ἀναπίπτουσιν.
being-defeated to (the)-least they-fall-back

ἔτι δὲ τοῖς μὲν σώμασιν ἀλλοτριωτάτοις ὑπὲρ τῆς 70.6
further and the indeed bodies most-alien on-behalf-of the
πόλεως χρῶνται, τῇ δὲ γνώμῃ οἰκειοτάτῃ ἐς τὸ πράσσειν
city they-use the but mind most-their-own for the to-do
τι ὑπὲρ αὐτῆς.
something on-behalf-of it
καὶ ἃ μὲν ἂν ἐπινοήσαντες μὴ ἐπεξέλθωσιν, οἰκείων 70.7
and what indeed — having-conceived not they-follow-through of-their-own
στέρεσθαι ἡγοῦνται, ἃ δ' ἂν ἐπελθόντες κτήσωνται,
to-be-deprived they-consider what but — having-gone-after they-acquire
ὀλίγα πρὸς τὰ μέλλοντα τυχεῖν πράξαντες.
little compared-with the(-things) to-come to-have-attained having-done
ἢν δ' ἄρα του καὶ πείρᾳ σφαλῶσιν, ἀντελπίσαντες
if but after-all in-anything also in-attempt they-fail hoping-in-turn
ἄλλα ἐπλήρωσαν τὴν χρείαν· μόνοι γὰρ ἔχουσί τε
other(-things) they-fill-up the need alone for they-have both
ὁμοίως καὶ ἐλπίζουσιν ἃ ἂν ἐπινοήσωσι διὰ τὸ
equally and hope what — they-conceive because-of the
ταχεῖαν τὴν ἐπιχείρησιν ποιεῖσθαι ὧν ἂν γνῶσιν.
swift the undertaking to-make of-what — they-resolve
καὶ ταῦτα μετὰ πόνων πάντα καὶ κινδύνων δι' ὅλου 70.8
and these(-things) with toils all and dangers through whole
τοῦ αἰῶνος μοχθοῦσι, καὶ ἀπολαύουσιν ἐλάχιστα τῶν
the lifetime they-labor and enjoy least of-the
ὑπαρχόντων διὰ τὸ αἰεὶ κτᾶσθαι καὶ μήτε ἑορτὴν
existing(-things) because-of — always acquiring and neither a-festival
ἄλλο τι ἡγεῖσθαι ἢ τὸ τὰ δέοντα πρᾶξαι ξυμφοράν
other anything to-consider than — the needful to-do misfortune
τε οὐχ ἧσσον ἡσυχίαν ἀπράγμονα ἢ ἀσχολίαν ἐπίπονον·
and not less quiet inactive than busyness toilsome

70.9 ὥστε εἴ τις αὐτοὺς ξυνελὼν φαίη πεφυκέναι ἐπὶ τῷ
so-that if anyone them summing-up should-say to-be-born for —
μήτε αὐτοὺς ἔχειν ἡσυχίαν μήτε τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους
neither themselves to-have quiet nor the other men
ἐᾶν, ὀρθῶς ἂν εἴποι.
to-allow rightly — he-would-say

71.1 Ταύτης μέντοι τοιαύτης ἀντικαθεστηκυίας πόλεως, ὦ
this however such being-set-against(-you) city O
Λακεδαιμόνιοι, διαμέλλετε καὶ οἴεσθε τὴν ἡσυχίαν οὐ
Lacedaemonians you-delay and you-think the quiet not
τούτοις τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ πλεῖστον ἀρκεῖν οἳ ἂν τῇ
to-these of-the men for longest to-suffice who — with-the
μὲν παρασκευῇ δίκαια πράσσωσι, τῇ δὲ γνώμῃ, ἢν
indeed preparation just(-things) do by-the but resolve if
ἀδικῶνται, δῆλοι ὦσι μὴ ἐπιτρέψοντες, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
they-are-wronged clear are not going-to-permit(-it) but on the
μὴ λυπεῖν τε τοὺς ἄλλους καὶ αὐτοὶ ἀμυνόμενοι μὴ
not to-annoy both the others and yourselves defending(-yourselves) not
βλάπτεσθαι τὸ ἴσον νέμετε.
to-be-harmed the equal you-deal

71.2 μόλις δ' ἂν πόλει ὁμοίᾳ παροικοῦντες ἐτυγχάνετε
scarcely and — (a)-city like(-yours) living-beside would-you-obtain
τούτου· νῦν δ', ὅπερ καὶ ἄρτι ἐδηλώσαμεν, ἀρχαιότροπα
this now but as also just-now we-showed old-fashioned
ὑμῶν τὰ ἐπιτηδεύματα πρὸς αὐτούς ἐστιν.
your the practices compared-with them are

71.3 ἀνάγκη δὲ ὥσπερ τέχνης αἰεὶ τὰ ἐπιγιγνόμενα κρατεῖν·
(it-is)-necessary and as of-art always the (things)-coming-after to-prevail
καὶ ἡσυχαζούσῃ μὲν πόλει τὰ ἀκίνητα νόμιμα ἄριστα,
and to-a-quiet indeed city the undisturbed usages (are)-best
πρὸς πολλὰ δὲ ἀναγκαζομένοις ἰέναι πολλῆς καὶ τῆς
to many but for-those-being-compelled to-go much also of-the

ἐπιτεχνήσεως δεῖ. δι' ὅπερ καὶ τὰ τῶν Ἀθηναίων
improvement there-is-need because-of which also the(-ways) of-the Athenians
ἀπὸ τῆς πολυπειρίας ἐπὶ πλέον ὑμῶν κεκαίνωται.
from the much-experience to more than-you have-been-innovated
μέχρι μὲν οὖν τοῦδε ὡρίσθω ὑμῶν ἡ βραδυτής· νῦν 71.4
as-far-as indeed therefore this(-point) let-be-limited your the slowness now
δὲ τοῖς τε ἄλλοις καὶ Ποτειδεάταις, ὥσπερ ὑπεδέξασθε,
but the both others and Potidaeans as you-undertook
βοηθήσατε κατὰ τάχος ἐσβαλόντες ἐς τὴν Ἀττικήν, ἵνα
help with speed having-invaded into — Attica so-that
μὴ ἄνδρας τε φίλους καὶ ξυγγενεῖς τοῖς ἐχθίστοις
not men both friends and kinsmen to-the bitterest(-enemies)
προῆσθε καὶ ἡμᾶς τοὺς ἄλλους ἀθυμίᾳ πρὸς ἑτέραν
you-abandon and us the others with-despondency to another
τινὰ ξυμμαχίαν τρέψητε.
some alliance you-turn
δρῶμεν δ' ἂν ἄδικον οὐδὲν οὔτε πρὸς θεῶν τῶν ὁρκίων 71.5
we-would-do and — unjust nothing neither before gods the of-oaths
οὔτε πρὸς ἀνθρώπων τῶν αἰσθανομένων· λύουσι γὰρ
nor before men the perceiving break for
σπονδὰς οὐχ οἱ δι' ἐρημίαν ἄλλοις προσιόντες, ἀλλ'
treaty not those because-of isolation to-others coming-over but
οἱ μὴ βοηθοῦντες οἷς ἂν ξυνομόσωσιν.
those not helping (those)-with-whom — they-have-sworn
βουλομένων δὲ ὑμῶν προθύμων εἶναι μενοῦμεν· οὔτε γὰρ 71.6
wishing and you eager to-be we-will-remain neither for
ὅσια ἂν ποιοῖμεν μεταβαλλόμενοι οὔτε ξυνηθεστέρους
holy(-things) — would-we-do changing nor more-congenial
ἂν ἄλλους εὕροιμεν.
— others would-we-find

71.7 πρὸς τάδε βουλεύεσθε εὖ καὶ τὴν Πελοπόννησον
toward these(-things) deliberate well and the Peloponnese
πειρᾶσθε μὴ ἐλάσσω ἐξηγεῖσθαι ἢ οἱ πατέρες ὑμῖν
try not lesser to-lead than the fathers to-you
παρέδοσαν.'
handed-down

XX · THE ATHENIANS ANSWER

Athenian envoys at Sparta on other business ask to speak, to show their city's power and to counsel against haste. They will not answer the charges. They recall the Persian Wars: Athens faced the barbarian alone at Marathon, and at Salamis, which saved the Peloponnese, it gave nearly two-thirds of the ships, the ablest general, and the most unflinching zeal, abandoning its city, while Sparta came only when it feared for itself. So Athens helped no less than it was helped, and had it gone over to the Mede, he would have had his way unopposed.

72.1 τοιαῦτα μὲν οἱ Κορίνθιοι εἶπον. τῶν δὲ Ἀθηναίων
such(-things) indeed the Corinthians said of-the and Athenians
ἔτυχε γὰρ πρεσβεία πρότερον ἐν τῇ Λακεδαίμονι περὶ
happened for (an)-embassy before in — Lacedaemon about
ἄλλων παροῦσα, καὶ ὡς ᾔσθοντο τῶν λόγων, ἔδοξεν
other(-matters) being-present and when they-heard of-the speeches it-seemed-good
αὐτοῖς παριτητέα ἐς τοὺς Λακεδαιμονίους εἶναι, τῶν
to-them one-must-come-forward before the Lacedaemonians to-be of-the
μὲν ἐγκλημάτων πέρι μηδὲν ἀπολογησομένους ὧν αἱ
indeed charges about nothing going-to-defend-themselves of-which the
πόλεις ἐνεκάλουν, δηλῶσαι δὲ περὶ τοῦ παντὸς ὡς οὐ
cities complained to-show but about the whole that not
ταχέως αὐτοῖς βουλευτέον εἴη, ἀλλ' ἐν πλέονι σκεπτέον.
quickly for-them to-be-deliberated it-was but in more(-time) to-be-considered

καὶ ἅμα τὴν σφετέραν πόλιν ἐβούλοντο σημῆναι
and at-the-same-time the their-own city they-wished to-indicate
ὅση εἴη δύναμιν, καὶ ὑπόμνησιν ποιήσασθαι τοῖς τε
how-great it-was in-power and a-reminder to-make to-the both
πρεσβυτέροις ὧν ᾔδεσαν καὶ τοῖς νεωτέροις ἐξήγησιν
elder of-what they-knew and to-the younger an-account
ὧν ἄπειροι ἦσαν, νομίζοντες μᾶλλον ἂν αὐτοὺς ἐκ τῶν
of-what inexperienced they-were thinking rather — them from the
λόγων πρὸς τὸ ἡσυχάζειν τραπέσθαι ἢ πρὸς τὸ πολεμεῖν.
speeches toward the to-keep-quiet to-turn than toward the to-war
προσελθόντες οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἔφασαν βούλεσθαι 72.2
having-come-forward therefore to-the Lacedaemonians they-said to-wish
καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ πλῆθος αὐτῶν εἰπεῖν, εἴ τι μὴ
also themselves to the multitude of-them to-speak if anything not
ἀποκωλύοι. οἱ δὲ ἐκέλευόν τε παριέναι, καὶ παρελθόντες
prevented they and bade both to-come-forward and having-come-forward
οἱ Ἀθηναῖοι ἔλεγον τοιάδε.
the Athenians said as-follows
‘Ἡ μὲν πρέσβευσις ἡμῶν οὐκ ἐς ἀντιλογίαν τοῖς ὑμετέροις 73.1
the indeed embassy our not for controversy with-the your
ξυμμάχοις ἐγένετο, ἀλλὰ περὶ ὧν ἡ πόλις ἔπεμψεν·
allies came but about (the-things)-which the city sent(-us)
αἰσθανόμενοι δὲ καταβοὴν οὐκ ὀλίγην οὖσαν ἡμῶν
perceiving but an-outcry not small being against-us
παρήλθομεν οὐ τοῖς ἐγκλήμασι τῶν πόλεων ἀντεροῦντες
we-have-come-forward not to-the charges of-the cities going-to-reply
(οὐ γὰρ παρὰ δικασταῖς ὑμῖν οὔτε ἡμῶν οὔτε τούτων οἱ
not for before judges you either of-us or of-these the
λόγοι ἂν γίγνοιντο), ἀλλ’ ὅπως μὴ ῥᾳδίως περὶ μεγάλων
speeches — would-be but so-that not easily about great
πραγμάτων τοῖς ξυμμάχοις πειθόμενοι χεῖρον βουλεύσησθε,
affairs to-the allies being-persuaded worse you-should-deliberate

καὶ ἅμα βουλόμενοι περὶ τοῦ παντὸς λόγου τοῦ
and at-the-same-time wishing about the whole talk the(-talk)
ἐς ἡμᾶς καθεστῶτος δηλῶσαι ὡς οὔτε ἀπεικότως ἔχομεν
against us established to-show that neither unreasonably we-have
ἃ κεκτήμεθα, ἥ τε πόλις ἡμῶν ἀξία λόγου ἐστίν.
what we-have-acquired the and city our worth of-account is

73.2 Καὶ τὰ μὲν πάνυ παλαιὰ τί δεῖ λέγειν, ὧν
and the(-things) indeed very ancient why must-one to-tell of-which
ἀκοαὶ μᾶλλον λόγων μάρτυρες ἢ ὄψις τῶν ἀκουσομένων;
hearsays rather of-reports (are)-witnesses than sight of-those going-to-hear
τὰ δὲ Μηδικὰ καὶ ὅσα αὐτοὶ ξύνιστε, εἰ καὶ δι᾽
the and Persian(-war) and as-much-as yourselves know if even through
ὄχλου μᾶλλον ἔσται αἰεὶ προβαλλομένοις, ἀνάγκη
annoyance rather it-will-be always (to-us)-putting(-it)-forward it-is-necessary
λέγειν· καὶ γὰρ ὅτε ἐδρῶμεν, ἐπ᾽ ὠφελίᾳ ἐκινδυνεύετο,
to-speak and for when we-acted for benefit the-risk-was-run
ἧς τοῦ μὲν ἔργου μέρος μετέσχετε, τοῦ δὲ λόγου μὴ
of-which of-the indeed deed a-part you-shared of-the and credit not
παντός, εἴ τι ὠφελεῖ, στερισκώμεθα.
all if anything it-helps let-us-be-deprived

73.3 ῥηθήσεται δὲ οὐ παραιτήσεως μᾶλλον ἕνεκα ἢ
it-will-be-said and not of-deprecation rather for-the-sake than
μαρτυρίου καὶ δηλώσεως πρὸς οἵαν ὑμῖν πόλιν μὴ εὖ
of-testimony and showing against what-sort-of for-you city not well
βουλευομένοις ὁ ἀγὼν καταστήσεται.
deliberating the contest will-be-established

73.4 φαμὲν γὰρ Μαραθῶνί τε μόνοι προκινδυνεῦσαι τῷ
we-say for at-Marathon both alone to-have-borne-the-first-danger against-the
βαρβάρῳ καὶ ὅτε τὸ ὕστερον ἦλθεν, οὐχ ἱκανοὶ ὄντες
barbarian and when the later(-time) he-came not able being
κατὰ γῆν ἀμύνεσθαι, ἐσβάντες ἐς τὰς ναῦς πανδημεὶ ἐν
by land to-defend-ourselves having-embarked into the ships in-full-force at

Σαλαμῖνι ξυνναυμαχῆσαι, ὅπερ ἔσχε μὴ κατὰ πόλεις
Salamis to-have-fought-at-sea-with(-you) which prevented not by cities
αὐτὸν ἐπιπλέοντα τὴν Πελοπόννησον πορθεῖν, ἀδυνάτων
him sailing-against the Peloponnese to-ravage unable
ἂν ὄντων πρὸς ναῦς πολλὰς ἀλλήλοις ἐπιβοηθεῖν.
— would-be against ships many one-another to-help
τεκμήριον δὲ μέγιστον αὐτὸς ἐποίησεν· νικηθεὶς γὰρ ταῖς 73.5
(the)-proof and greatest he-himself furnished defeated for with-the
ναυσὶν ὡς οὐκέτι αὐτῷ ὁμοίας οὔσης τῆς δυνάμεως κατὰ
ships as no-longer for-him equal being the power with
τάχος τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ ἀνεχώρησεν.
speed with-the greater(-part) of-the army he-withdrew
τοιούτου μέντοι τούτου ξυμβάντος, καὶ σαφῶς δηλωθέντος 74.1
such however this having-happened and clearly having-been-shown
ὅτι ἐν ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων τὰ πράγματα ἐγένετο,
that in the ships of-the Greeks the affairs were
τρία τὰ ὠφελιμώτατα ἐς αὐτὸ παρεσχόμεθα, ἀριθμόν
three the most-useful(-things) to it we-furnished number
τε νεῶν πλεῖστον καὶ ἄνδρα στρατηγὸν ξυνετώτατον καὶ
both of-ships largest and a-man general most-intelligent and
προθυμίαν ἀοκνοτάτην· ναῦς μέν γε ἐς τὰς τετρακοσίας
zeal most-unhesitating ships indeed at-least to the four-hundred
ὀλίγῳ ἐλάσσους τῶν δύο μοιρῶν, Θεμιστοκλέα δὲ
by-a-little fewer than-the two parts(-of-three) Themistocles and
ἄρχοντα, ὃς αἰτιώτατος ἐν τῷ στενῷ ναυμαχῆσαι
(as)-commander who most-responsible in the narrows to-fight-at-sea
ἐγένετο, ὅπερ σαφέστατα ἔσωσε τὰ πράγματα, καὶ αὐτὸν
was which most-clearly saved the affairs and him
διὰ τοῦτο ὑμεῖς ἐτιμήσατε μάλιστα δὴ ἄνδρα ξένον
because-of this you honored most indeed man foreign
τῶν ὡς ὑμᾶς ἐλθόντων·
of-those to you having-come

74.2 προθυμίαν δὲ καὶ πολὺ τολμηροτάτην ἐδείξαμεν, οἵ
zeal and also much most-daring we-showed (we)-who
γε, ἐπειδὴ ἡμῖν κατὰ γῆν οὐδεὶς ἐβοήθει, τῶν ἄλλων ἤδη
at-least when for-us by land no-one helped of-the others already
μέχρι ἡμῶν δουλευόντων ἠξιώσαμεν ἐκλιπόντες τὴν πόλιν
up-to us being-enslaved we-thought-fit having-abandoned the city
καὶ τὰ οἰκεῖα διαφθείραντες μηδ' ὡς τὸ τῶν περιλοίπων
and the property having-destroyed not-even so the of-the remaining
ξυμμάχων κοινὸν προλιπεῖν μηδὲ σκεδασθέντες ἀχρεῖοι
allies common(-cause) to-desert nor having-been-scattered useless
αὐτοῖς γενέσθαι, ἀλλ' ἐσβάντες ἐς τὰς ναῦς κινδυνεῦσαι
to-them to-become but having-embarked into the ships to-run-risk
καὶ μὴ ὀργισθῆναι ὅτι ἡμῖν οὐ προυτιμωρήσατε.
and not to-be-angry that us not you-helped-first

74.3 ὥστε φαμὲν οὐχ ἧσσον αὐτοὶ ὠφελῆσαι ὑμᾶς ἢ
so-that we-say not less ourselves to-have-benefited you than
τυχεῖν τούτου. ὑμεῖς μὲν γὰρ ἀπό τε οἰκουμένων
to-have-obtained this you indeed for from both inhabited
τῶν πόλεων καὶ ἐπὶ τῷ τὸ λοιπὸν νέμεσθαι, ἐπειδὴ
the cities and for — (in)-the future to-occupy(-them) when
ἐδείσατε ὑπὲρ ὑμῶν καὶ οὐχ ἡμῶν τὸ πλέον, ἐβοηθήσατε
you-were-afraid for yourselves and not us the more you-helped
(ὅτε γοῦν ἦμεν ἔτι σῶοι, οὐ παρεγένεσθε)· ἡμεῖς δὲ
when at-any-rate we-were still safe not you-were-present we but
ἀπό τε τῆς οὐκ οὔσης ἔτι ὁρμώμενοι καὶ ὑπὲρ
from both the(-city) not being any-longer setting-out and for
τῆς ἐν βραχείᾳ ἐλπίδι οὔσης κινδυνεύοντες ξυνεσώσαμεν
the(-city) in slight hope being running-risk we-helped-save
ὑμᾶς τε τὸ μέρος καὶ ἡμᾶς αὐτούς.
you both (for)-our part and us selves

εἰ δὲ προσεχωρήσαμεν πρότερον τῷ Μήδῳ δείσαντες, ὥσπερ 74.4
if but we-had-gone-over earlier to-the Mede fearing as
καὶ ἄλλοι, περὶ τῇ χώρᾳ, ἢ μὴ ἐτολμήσαμεν ὕστερον ἐσβῆναι
also others for the land or not we-had-dared later to-embark
ἐς τὰς ναῦς ὡς διεφθαρμένοι, οὐδὲν ἂν ἔδει
into the ships as ruined nothing — there-would-have-been-need
ἔτι ὑμᾶς μὴ ἔχοντας ναῦς ἱκανὰς ναυμαχεῖν, ἀλλὰ καθ᾽
any-longer (for)-you not having ships sufficient to-fight-at-sea but in
ἡσυχίαν ἂν αὐτῷ προυχώρησε τὰ πράγματα ᾗ ἐβούλετο.
quiet — for-him would-have-proceeded the affairs as he-wished

XXI · FEAR, HONOR, AND ADVANTAGE

The Athenians go on: they won their empire without force, when Sparta left the war against the Mede and the allies asked them to lead. Fear, honor, and advantage then compelled them to keep it. No one is blamed for looking to his safety, and Sparta would have ruled as harshly, since the weaker have always been ruled by the stronger. Athens deserves praise for being juster than its power requires, yet subjects used to equal courts resent a small loss more than open force. Sparta should go to arbitration, not begin a war no one can foresee, or Athens will defend itself, the gods its witnesses.

‘Ἆρ᾽ ἄξιοί ἐσμεν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, καὶ προθυμίας ἕνεκα 75.1
then worthy are-we O Lacedaemonians both of-zeal for-the-sake
τῆς τότε καὶ γνώμης ξυνέσεως ἀρχῆς γε ἧς ἔχομεν
of-the then and of-judgment of-intelligence of-(the)-empire at-least which we-hold
τοῖς Ἕλλησι μὴ οὕτως ἄγαν ἐπιφθόνως διακεῖσθαι;
with-the Greeks not so exceedingly enviously to-be-regarded
καὶ γὰρ αὐτὴν τήνδε ἐλάβομεν οὐ βιασάμενοι, ἀλλ᾽ ὑμῶν 75.2
and for it this we-took not having-used-force but you
μὲν οὐκ ἐθελησάντων παραμεῖναι πρὸς τὰ ὑπόλοιπα τοῦ
indeed not having-been-willing to-remain against the rest of-the

βαρβάρου, ἡμῖν δὲ προσελθόντων τῶν ξυμμάχων καὶ
barbarian to-us and having-come the allies and
αὐτῶν δεηθέντων ἡγεμόνας καταστῆναι·
themselves having-asked leaders to-become

75.3 ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ ἔργου κατηναγκάσθημεν τὸ πρῶτον
from itself and the deed we-were-compelled at-the first
προαγαγεῖν αὐτὴν ἐς τόδε, μάλιστα μὲν ὑπὸ δέους,
to-advance it to this(-point) most indeed by fear
ἔπειτα καὶ τιμῆς, ὕστερον καὶ ὠφελίας.
then also by-honor later and by-advantage

75.4 καὶ οὐκ ἀσφαλὲς ἔτι ἐδόκει εἶναι τοῖς πολλοῖς
and not safe any-longer it-seemed to-be by-the many
ἀπηχθημένους, καί τινων καὶ ἤδη ἀποστάντων
being-hated and some also already having-revolted
κατεστραμμένων, ὑμῶν τε ἡμῖν οὐκέτι ὁμοίως φίλων,
having-been-subdued you and to-us no-longer similarly friends
ἀλλ᾽ ὑπόπτων καὶ διαφόρων ὄντων, ἀνέντας κινδυνεύειν·
but suspect and at-variance being having-let-go to-run-risk
καὶ γὰρ ἂν αἱ ἀποστάσεις πρὸς ὑμᾶς ἐγίγνοντο.
and for — the revolts to you would-have-taken-place

75.5 πᾶσι δὲ ἀνεπίφθονον τὰ ξυμφέροντα τῶν μεγίστων
to-all and (it-is)-unenviable the(-things) advantageous the greatest
πέρι κινδύνων εὖ τίθεσθαι.
about dangers well to-arrange

76.1 ὑμεῖς γοῦν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τὰς ἐν τῇ Πελοποννήσῳ
you at-any-rate O Lacedaemonians the in the Peloponnese
πόλεις ἐπὶ τὸ ὑμῖν ὠφέλιμον καταστησάμενοι ἐξηγεῖσθε·
cities for the for-you beneficial(-end) having-arranged lead
καὶ εἰ τότε ὑπομείναντες διὰ παντὸς ἀπήχθησθε ἐν
and if then having-stayed-on through all had-become-hated in
τῇ ἡγεμονίᾳ, ὥσπερ ἡμεῖς, εὖ ἴσμεν μὴ ἂν ἧσσον ὑμᾶς
the leadership as we well we-know not — less you

λυπηροὺς γενομένους τοῖς ξυμμάχοις καὶ ἀναγκασθέντας
burdensome would-have-become to-the allies and would-have-been-compelled
ἂν ἢ ἄρχειν ἐγκρατῶς ἢ αὐτοὺς κινδυνεύειν.
— either to-rule strongly or yourselves to-run-risk
οὕτως οὐδ' ἡμεῖς θαυμαστὸν οὐδὲν πεποιήκαμεν οὐδ' 76.2
so neither we remarkable anything have-done nor
ἀπὸ τοῦ ἀνθρωπείου τρόπου, εἰ ἀρχήν τε διδομένην
from the human way if an-empire both being-offered
ἐδεξάμεθα καὶ ταύτην μὴ ἀνεῖμεν ὑπὸ τριῶν τῶν μεγίστων
we-accepted and this not we-let-go by three the greatest
νικηθέντες, τιμῆς καὶ δέους καὶ ὠφελίας, οὐδ' αὖ πρῶτοι
overcome honor and fear and advantage nor again first
τοῦ τοιούτου ὑπάρξαντες, ἀλλ' αἰεὶ καθεστῶτος τὸν
of-the such having-begun but always it-having-been-established the
ἧσσω ὑπὸ τοῦ δυνατωτέρου κατείργεσθαι, ἄξιοί τε ἅμα
weaker by the stronger to-be-held-down worthy both at-once
νομίζοντες εἶναι καὶ ὑμῖν δοκοῦντες μέχρι οὗ τὰ
thinking(-ourselves) to-be and to-you seeming until when the
ξυμφέροντα λογιζόμενοι τῷ δικαίῳ λόγῳ νῦν χρῆσθε,
advantages calculating to-the just argument now you-use
ὃν οὐδείς πω παρατυχὸν ἰσχύι τι κτήσασθαι
which no-one ever having-a-chance by-strength something to-acquire
προθεὶς τοῦ μὴ πλέον ἔχειν ἀπετράπετο.
putting-before(-it) the not more to-have was-turned-aside
ἐπαινεῖσθαί τε ἄξιοι οἵτινες χρησάμενοι τῇ ἀνθρωπείᾳ 76.3
to-be-praised and worthy (are-those)-who having-yielded to-the human
φύσει ὥστε ἑτέρων ἄρχειν δικαιότεροι ἢ κατὰ τὴν
nature so-as others to-rule more-just than according-to the
ὑπάρχουσαν δύναμιν γένωνται.
existing power become

76.4 ἄλλους γ᾽ ἂν οὖν οἰόμεθα τὰ ἡμέτερα λαβόντας δεῖξαι
others at-least — therefore we-think the ours having-taken to-show
ἂν μάλιστα εἴ τι μετριάζομεν· ἡμῖν δὲ καὶ ἐκ τοῦ
— most whether at-all we-are-moderate to-us but even from the
ἐπιεικοῦς ἀδοξία τὸ πλέον ἢ ἔπαινος οὐκ εἰκότως περιέστη.
reasonableness ill-repute the more than praise not reasonably has-resulted
77.1 Καὶ ἐλασσούμενοι γὰρ ἐν ταῖς ξυμβολαίαις πρὸς τοὺς
and being-at-a-disadvantage for in the contractual with the
ξυμμάχους δίκαις καὶ παρ᾽ ἡμῖν αὐτοῖς ἐν τοῖς ὁμοίοις
allies suits and among us selves under the equal
νόμοις ποιήσαντες τὰς κρίσεις φιλοδικεῖν δοκοῦμεν.
laws having-made the judgments to-love-litigation we-seem
77.2 καὶ οὐδεὶς σκοπεῖ αὐτῶν τοῖς καὶ ἄλλοθί που ἀρχὴν
and no-one considers of-them to-those also elsewhere somewhere empire
ἔχουσι καὶ ἧσσον ἡμῶν πρὸς τοὺς ὑπηκόους μετρίοις οὖσι
having and less than-us toward the subjects moderate being
διότι τοῦτο οὐκ ὀνειδίζεται· βιάζεσθαι γὰρ οἷς ἂν
why this not is-reproached to-use-force for (those)-for-whom —
ἐξῇ, δικάζεσθαι οὐδὲν προσδέονται.
it-is-possible to-go-to-law not-at-all they-need
77.3 οἱ δὲ εἰθισμένοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἴσου ὁμιλεῖν, ἤν
they and accustomed toward us from the equal to-associate if
τι παρὰ τὸ μὴ οἴεσθαι χρῆναι ἢ γνώμῃ ἢ δυνάμει
in-anything against the not to-think (it)-needful either by-judgment or by-power
τῇ διὰ τὴν ἀρχὴν καὶ ὁπωσοῦν ἐλασσωθῶσιν,
the(-power) because-of the empire even in-any-way-whatever they-are-worsted
οὐ τοῦ πλέονος μὴ στερισκόμενοι χάριν ἔχουσιν, ἀλλὰ
not for-the more not being-deprived gratitude they-have but
τοῦ ἐνδεοῦς χαλεπώτερον φέρουσιν ἢ εἰ ἀπὸ πρώτης
for-the deficiency more-grievously they-bear(-it) than if from (the)-first
ἀποθέμενοι τὸν νόμον φανερῶς ἐπλεονεκτοῦμεν. ἐκείνως
having-laid-aside the law openly we-grasped-for-more in-that-case

δὲ οὐδ᾽ ἂν αὐτοὶ ἀντέλεγον ὡς οὐ χρεὼν τὸν ἥσσω
but not-even — themselves would-they-argue that not (it-is)-right the weaker
τῷ κρατοῦντι ὑποχωρεῖν.
to-the stronger to-yield
ἀδικούμενοί τε, ὡς ἔοικεν, οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον ὀργίζονται ἢ 77.4
being-wronged and as it-seems — men more are-angry than
βιαζόμενοι· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τοῦ ἴσου δοκεῖ πλεονεκτεῖσθαι,
being-forced the-one indeed for from the equal seems to-be-overreached
τὸ δ᾽ ἀπὸ τοῦ κρείσσονος καταναγκάζεσθαι.
the-other but from the stronger to-be-compelled
ὑπὸ γοῦν τοῦ Μήδου δεινότερα τούτων πάσχοντες 77.5
by at-any-rate the Mede more-terrible(-things) than-these suffering
ἠνείχοντο, ἡ δὲ ἡμετέρα ἀρχὴ χαλεπὴ δοκεῖ εἶναι, εἰκότως·
they-endured the but our empire harsh seems to-be reasonably
τὸ παρὸν γὰρ αἰεὶ βαρὺ τοῖς ὑπηκόοις.
the present for always (is)-burdensome to-the subjects
ὑμεῖς γ᾽ ἂν οὖν εἰ καθελόντες ἡμᾶς ἄρξαιτε, τάχα 77.6
you at-least — therefore if having-overthrown us you-should-rule perhaps
ἂν τὴν εὔνοιαν ἣν διὰ τὸ ἡμέτερον δέος εἰλήφατε
— the goodwill which because-of the our fear you-have-received
μεταβάλοιτε, εἴπερ οἷα καὶ τότε πρὸς τὸν Μῆδον
you-would-change if-indeed the-sort-of-things also then against the Mede
δι᾽ ὀλίγου ἡγησάμενοι ὑπεδείξατε, ὁμοῖα καὶ νῦν
for (a)-short(-time) having-led you-showed similar(-things) also now
γνώσεσθε. ἄμεικτα γὰρ τά τε καθ᾽ ὑμᾶς αὐτοὺς νόμιμα
you-will-resolve unmixable for the both among you selves usages
τοῖς ἄλλοις ἔχετε καὶ προσέτι εἷς ἕκαστος ἐξιὼν οὔτε
with-the others you-have and moreover one each going-abroad neither
τούτοις χρῆται οὔθ᾽ οἷς ἡ ἄλλη Ἑλλὰς νομίζει.
these uses nor (those)-which the rest-of Greece customarily-uses

78.1 ‘Βουλεύεσθε οὖν βραδέως ὡς οὐ περὶ βραχέων, καὶ
deliberate therefore slowly as not about small(-matters) and
μὴ ἀλλοτρίαις γνώμαις καὶ ἐγκλήμασι πεισθέντες οἰκεῖον
not by-others' opinions and charges persuaded your-own
πόνον πρόσθησθε. τοῦ δὲ πολέμου τὸν παράλογον,
trouble take-on of-the and war the incalculable(-element)
ὅσος ἐστί, πρὶν ἐν αὐτῷ γενέσθαι προδιάγνωτε·
how-great it-is before in it to-be consider-beforehand
78.2 μηκυνόμενος γὰρ φιλεῖ ἐς τύχας τὰ πολλὰ περιίστασθαι,
being-prolonged for it-is-wont into chances the most to-come-round
ὧν ἴσον τε ἀπέχομεν καὶ ὁποτέρως ἔσται ἐν ἀδήλῳ
from-which equally both we-are-distant and which-way it-will-be in uncertainty
κινδυνεύεται.
is-hazarded
78.3 ἰόντες τε οἱ ἄνθρωποι ἐς τοὺς πολέμους τῶν ἔργων
going and — men into the wars the deeds
πρότερον ἔχονται, ἃ χρῆν ὕστερον δρᾶν, κακοπαθοῦντες
first take-hold-of which they-ought later to-do suffering
δὲ ἤδη τῶν λόγων ἅπτονται.
and already the words they-lay-hold-of
78.4 ἡμεῖς δὲ ἐν οὐδεμιᾷ πω τοιαύτῃ ἁμαρτίᾳ ὄντες
we and in no yet such error being
οὔτ' αὐτοὶ οὔθ' ὑμᾶς ὁρῶντες λέγομεν ὑμῖν, ἕως ἔτι
either ourselves or you seeing(-to-be) we-say to-you while still
αὐθαίρετος ἀμφοτέροις ἡ εὐβουλία, σπονδὰς μὴ λύειν
self-chosen for-both the good-counsel (the)-treaty not to-break
μηδὲ παραβαίνειν τοὺς ὅρκους, τὰ δὲ διάφορα δίκῃ
nor to-transgress the oaths the and differences by-arbitration
λύεσθαι κατὰ τὴν ξυνθήκην. εἰ δὲ μή, θεοὺς τοὺς
to-be-resolved according-to the agreement if but not gods the

ὁρκίους μάρτυρας ποιούμενοι πειρασόμεθα ἀμύνεσθαι
of-oaths witnesses making we-shall-try to-defend-ourselves-against
πολέμου ἄρχοντας ταύτῃ ᾗ ἂν ὑφηγῆσθε.’
war (you)-beginning in-this(-way) in-which — you-lead

XXII · ARCHIDAMUS

The Spartans deliberate alone, and most think Athens guilty and want war at once. Archidamus, their king, reputed wise and moderate, counsels delay. Athens is far off, skilled at sea, rich, and populous; Sparta is weaker at sea and has no treasury, and ravaging Attica will not force a city that holds the sea and an empire. The war may pass to their children. Sparta should protest by envoys while gathering allies, money, and ships, spare Attica as a hostage, and invade in two or three years if Athens will not yield.

τοιαῦτα δὲ οἱ Ἀθηναῖοι εἶπον. ἐπειδὴ δὲ τῶν τε ξυμμάχων 79.1
such(-things) and the Athenians said when and of-the both allies
ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγκλήματα τὰ ἐς τοὺς
heard the Lacedaemonians the charges the(-ones) against the
Ἀθηναίους καὶ τῶν Ἀθηναίων ἃ ἔλεξαν, μεταστησάμενοι
Athenians and of-the Athenians what they-said having-put-out
πάντας ἐβουλεύοντο κατὰ σφᾶς αὐτοὺς περὶ τῶν παρόντων.
all they-deliberated by them selves about the present(-situation)
καὶ τῶν μὲν πλεόνων ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἱ γνῶμαι ἔφερον, 79.2
and of-the indeed majority to the same(-conclusion) the opinions tended
ἀδικεῖν τε τοὺς Ἀθηναίους ἤδη καὶ πολεμητέα εἶναι
to-do-wrong both the Athenians already and to-be-made-war-on to-be
ἐν τάχει· παρελθὼν δὲ Ἀρχίδαμος ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
with speed having-come-forward but Archidamus the king of-them
ἀνὴρ καὶ ξυνετὸς δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων, ἔλεξε τοιάδε.
a-man both intelligent seeming to-be and prudent spoke as-follows

80.1 ‘Καὶ αὐτὸς πολλῶν ἤδη πολέμων ἔμπειρός εἰμι, ὦ
also myself of-many already wars experienced I-am O
Λακεδαιμόνιοι, καὶ ὑμῶν τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ ἡλικίᾳ ὁρῶ,
Lacedaemonians and of-you those in the same age I-see
ὥστε μήτε ἀπειρίᾳ ἐπιθυμῆσαί τινα τοῦ ἔργου, ὅπερ ἂν
so-that neither by-inexperience to-desire anyone the deed which —
οἱ πολλοὶ πάθοιεν, μήτε ἀγαθὸν καὶ ἀσφαλὲς νομίσαντα.
the many would-feel nor good and safe having-thought(-it)
80.2 εὕροιτε δ’ ἂν τόνδε περὶ οὗ νῦν βουλεύεσθε οὐκ ἂν
you-would-find and — this(-war) about which now you-deliberate not —
ἐλάχιστον γενόμενον, εἰ σωφρόνως τις αὐτὸν ἐκλογίζοιτο.
least would-prove if prudently one it should-reckon
80.3 πρὸς μὲν γὰρ Πελοποννησίους καὶ τοὺς ἀστυγείτονας
against indeed for Peloponnesians and the neighbors
παρόμοιος ἡμῶν ἡ ἀλκή, καὶ διὰ ταχέων οἷόν τε
similar our the strength and through speed possible —
ἐφ’ ἕκαστα ἐλθεῖν· πρὸς δὲ ἄνδρας οἳ γῆν τε ἑκὰς
to each(-point) to-go against but men who land both far-away
ἔχουσι καὶ προσέτι θαλάσσης ἐμπειρότατοί εἰσι καὶ τοῖς
have and moreover of-(the)-sea most-experienced are and with-the
ἄλλοις ἅπασιν ἄριστα ἐξήρτυνται, πλούτῳ τε ἰδίῳ καὶ
other(-things) all best are-equipped with-wealth both private and
δημοσίῳ καὶ ναυσὶ καὶ ἵπποις καὶ ὅπλοις καὶ ὄχλῳ
public and with-ships and horses and arms and population
ὅσος οὐκ ἐν ἄλλῳ ἑνί γε χωρίῳ Ἑλληνικῷ ἐστίν, ἔτι
such-as not in other one at-least place Greek is further
δὲ καὶ ξυμμάχους πολλοὺς φόρου ὑποτελεῖς ἔχουσι, πῶς
and also allies many to-tribute subject they-have how
χρὴ πρὸς τούτους ῥᾳδίως πόλεμον ἄρασθαι καὶ τίνι
must-one against these lightly war to-take-up and in-what
πιστεύσαντας ἀπαρασκεύους ἐπειχθῆναι;
trusting unprepared to-be-hurried

πότερον ταῖς ναυσίν; ἀλλ᾽ ἥσσους ἐσμέν· εἰ δὲ μελετήσομεν 80.4
whether in-the ships but weaker we-are if but we-shall-practice
καὶ ἀντιπαρασκευασόμεθα, χρόνος ἐνέσται. ἀλλὰ τοῖς
and we-shall-prepare-in-opposition time will-be-needed but in-the
χρήμασιν; ἀλλὰ πολλῷ πλέον ἔτι τούτου ἐλλείπομεν καὶ
money but by-much more still in-this we-fall-short and
οὔτε ἐν κοινῷ ἔχομεν οὔτε ἑτοίμως ἐκ τῶν
neither in (the)-common(-treasury) we-have nor readily from the
ἰδίων φέρομεν.
private(-means) we-contribute
τάχ᾽ ἄν τις θαρσοίη ὅτι τοῖς ὅπλοις αὐτῶν καὶ τῷ 81.1
perhaps — one might-take-courage that in-the arms than-them and in-the
πλήθει ὑπερφέρομεν, ὥστε τὴν γῆν δῃοῦν ἐπιφοιτῶντες.
numbers we-excel so-as the land to-ravage making-incursions
τοῖς δὲ ἄλλη γῆ ἐστὶ πολλὴ ἧς ἄρχουσι, καὶ ἐκ 81.2
to-them but other land is much which they-rule and from
θαλάσσης ὧν δέονται ἐπάξονται.
(the)-sea what they-need they-will-import
εἰ δ᾽ αὖ τοὺς ξυμμάχους ἀφιστάναι πειρασόμεθα, 81.3
if and again the allies to-cause-to-revolt we-shall-try
δεήσει καὶ τούτοις ναυσὶ βοηθεῖν τὸ πλέον οὖσι
it-will-be-needed also to-these with-ships to-help the more being
νησιώταις.
islanders
τίς οὖν ἔσται ἡμῶν ὁ πόλεμος; εἰ μὴ γὰρ ἢ ναυσὶ 81.4
what therefore will-be of-us the war if not for either with-ships
κρατήσομεν ἢ τὰς προσόδους ἀφαιρήσομεν ἀφ᾽ ὧν τὸ
we-shall-prevail or the revenues we-shall-take-away from which the
ναυτικὸν τρέφουσι, βλαψόμεθα τὰ πλείω.
navy they-maintain we-shall-be-harmed the more

81.5 κἀν τούτῳ οὐδὲ καταλύεσθαι ἔτι καλόν, ἄλλως
and-in this not-even to-make-peace any-longer (is)-honorable otherwise
τε καὶ εἰ δόξομεν ἄρξαι μᾶλλον τῆς διαφορᾶς.
both and if we-shall-seem to-have-begun rather the quarrel
81.6 μὴ γὰρ δὴ ἐκείνῃ γε τῇ ἐλπίδι ἐπαιρώμεθα ὡς ταχὺ
not for indeed by-that at-least — hope let-us-be-buoyed-up that quickly
παυσθήσεται ὁ πόλεμος, ἢν τὴν γῆν αὐτῶν τέμωμεν.
will-be-ended the war if the land of-them we-ravage
δέδοικα δὲ μᾶλλον μὴ καὶ τοῖς παισὶν αὐτὸν ὑπολίπωμεν·
I-fear but rather lest also to-the children it we-leave-behind
οὕτως εἰκὸς Ἀθηναίους φρονήματι μήτε τῇ γῇ δουλεῦσαι
so (it-is)-likely Athenians with-pride neither to-the land to-be-enslaved
μήτε ὥσπερ ἀπείρους καταπλαγῆναι τῷ πολέμῳ.
nor as inexperienced to-be-terrified by-the war
82.1 Οὐ μὴν οὐδὲ ἀναισθήτως αὐτοὺς κελεύω τούς τε
not however even insensibly them I-bid the both
ξυμμάχους ἡμῶν ἐᾶν βλάπτειν καὶ ἐπιβουλεύοντας μὴ
allies our to-allow to-harm and plotting not
καταφωρᾶν, ἀλλὰ ὅπλα μὲν μήπω κινεῖν, πέμπειν δὲ
to-detect(-them) but arms indeed not-yet to-move to-send but
καὶ αἰτιᾶσθαι μήτε πόλεμον ἄγαν δηλοῦντας μήθ' ὡς
and to-complain neither war too-much showing nor that
ἐπιτρέψομεν, κἀν τούτῳ καὶ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν
we-shall-permit(-it) and-in this also the(-resources) our own
ἐξαρτύεσθαι ξυμμάχων τε προσαγωγῇ καὶ Ἑλλήνων καὶ
to-equip of-allies both by-acquisition both of-Greeks and
βαρβάρων, εἴ ποθέν τινα ἢ ναυτικοῦ ἢ χρημάτων
of-barbarians if from-anywhere some either of-navy or of-money
δύναμιν προσληψόμεθα (ἀνεπίφθονον δέ, ὅσοι ὥσπερ
power we-shall-acquire (it-is)-unenviable and as-many-as as
καὶ ἡμεῖς ὑπ' Ἀθηναίων ἐπιβουλευόμεθα, μὴ Ἕλληνας
also we by Athenians are-plotted-against not Greeks

μόνον, ἀλλὰ καὶ βαρβάρους προσλαβόντας διασωθῆναι),
only but also barbarians having-taken-in-addition to-be-saved
καὶ τὰ αὐτῶν ἅμα ἐκποριζώμεθα.
and the(-resources) own at-the-same-time let-us-provide
καὶ ἢν μὲν ἐσακούωσί τι πρεσβευομένων ἡμῶν, ταῦτα 82.2
and if indeed they-listen at-all sending-embassies (to)-us these(-are)
ἄριστα· ἢν δὲ μή, διελθόντων ἐτῶν δύο καὶ τριῶν ἄμεινον
best if but not having-passed years two and three better
ἤδη, ἢν δοκῇ, πεφραγμένοι ἴμεν ἐπ᾽ αὐτούς.
now if it-seems(-good) fenced we-shall-go against them
καὶ ἴσως ὁρῶντες ἡμῶν ἤδη τήν τε παρασκευὴν καὶ 82.3
and perhaps seeing our already the both preparation and
τοὺς λόγους αὐτῇ ὁμοῖα ὑποσημαίνοντας μᾶλλον
the words to-it similar(-things) indicating rather
ἂν εἴκοιεν, καὶ γῆν ἔτι ἄτμητον ἔχοντες καὶ περὶ
— they-would-yield both land still unravaged having and about
παρόντων ἀγαθῶν καὶ οὔπω ἐφθαρμένων βουλευόμενοι.
present goods and not-yet destroyed deliberating
μὴ γὰρ ἄλλο τι νομίσητε τὴν γῆν αὐτῶν ἢ ὅμηρον 82.4
not for other anything consider the land of-them than a-hostage
ἔχειν καὶ οὐχ ἧσσον ὅσῳ ἄμεινον ἐξείργασται· ἧς
to-have and not less by-as-much-as better it-has-been-cultivated which
φείδεσθαι χρὴ ὡς ἐπὶ πλεῖστον, καὶ μὴ ἐς ἀπόνοιαν
to-spare one-must as for longest and not into desperation
καταστήσαντας αὐτοὺς ἀληπτοτέρους ἔχειν.
having-brought them more-unassailable to-have(-them)
εἰ γὰρ ἀπαράσκευοι τοῖς τῶν ξυμμάχων ἐγκλήμασιν 82.5
if for unprepared by-the of-the allies charges
ἐπειχθέντες τεμοῦμεν αὐτήν, ὁρᾶτε ὅπως μὴ αἴσχιον
being-hurried we-shall-ravage it see that not more-shamefully
καὶ ἀπορώτερον τῇ Πελοποννήσῳ πράξομεν.
and more-helplessly for-the Peloponnese we-shall-fare

82.6 ἐγκλήματα μὲν γὰρ καὶ πόλεων καὶ ἰδιωτῶν οἷόν τε
charges indeed for both of-cities and of-individuals possible —
καταλῦσαι· πόλεμον δὲ ξύμπαντας ἀραμένους ἕνεκα τῶν
to-settle war but all having-taken-up for-the-sake of-the
ἰδίων, ὃν οὐχ ὑπάρχει εἰδέναι καθ' ὅτι χωρήσει,
private(-interests) which not it-is-possible to-know in what(-way) it-will-go
οὐ ῥᾴδιον εὐπρεπῶς θέσθαι.
not easy honorably to-settle

XXIII · STHENELAIDAS AND THE VOTE

Archidamus goes on. War depends less on arms than on money. Sparta's slowness is sober wisdom, bred of a discipline that teaches obedience to the laws rather than argument. Sparta should send to Athens about Potidaea and the allies' grievances, since Athens offers arbitration, and prepare for war. The ephor Sthenelaidas answers: the Athenians praised themselves but denied no wrong, and the allies must not be betrayed. Saying he cannot judge the shout, he divides the assembly, and a large majority judges the treaty broken, less persuaded by the allies than fearing Athens' growing power.

83.1 'Καὶ ἀνανδρία μηδενὶ πολλοὺς μιᾷ πόλει μὴ ταχὺ ἐπελθεῖν
and cowardice to-no-one many one city not quickly to-attack
δοκείτω εἶναι.
let-it-seem to-be

83.2 εἰσὶ γὰρ καὶ ἐκείνοις οὐκ ἐλάσσους χρήματα φέροντες
there-are for also to-them not fewer money bringing
ξύμμαχοι, καὶ ἔστιν ὁ πόλεμος οὐχ ὅπλων τὸ πλέον
allies and is the war not of-arms the more
ἀλλὰ δαπάνης, δι' ἣν τὰ ὅπλα ὠφελεῖ, ἄλλως τε
but of-expense because-of which the arms help otherwise both
καὶ ἠπειρώταις πρὸς θαλασσίους.
and for-mainlanders against seafarers

πορισώμεθα οὖν πρῶτον αὐτήν, καὶ μὴ τοῖς τῶν 83.3
let-us-provide therefore first it and not by-the of-the
ξυμμάχων λόγοις πρότερον ἐπαιρώμεθα, οἵπερ δὲ καὶ
allies speeches first let-us-be-carried-away we-who and also
τῶν ἀποβαινόντων τὸ πλέον ἐπ᾽ ἀμφότερα τῆς αἰτίας
of-the results the more for both(-ways) of-the blame
ἕξομεν, οὗτοι καὶ καθ᾽ ἡσυχίαν τι αὐτῶν προϊδωμεν.
shall-have these(-we) also in quiet something of-them let-us-foresee
καὶ τὸ βραδὺ καὶ μέλλον, ὃ μέμφονται μάλιστα 84.1
and the slow and delaying(-quality) which they-blame most
ἡμῶν, μὴ αἰσχύνεσθε. σπεύδοντές τε γὰρ σχολαίτερον ἂν
in-us not be-ashamed-of hastening both for more-slowly —
παύσαισθε διὰ τὸ ἀπαράσκευοι ἐγχειρεῖν, καὶ ἅμα
you-would-cease because-of — unprepared taking-in-hand and at-the-same-time
ἐλευθέραν καὶ εὐδοξοτάτην πόλιν διὰ παντὸς νεμόμεθα.
free and most-glorious city through all(-time) we-inhabit
καὶ δύναται μάλιστα σωφροσύνη ἔμφρων τοῦτ᾽ εἶναι· 84.2
and can most prudence sensible this to-be
μόνοι γὰρ δι᾽ αὐτὸ εὐπραγίαις τε οὐκ ἐξυβρίζομεν καὶ
alone for because-of it in-successes both not we-grow-insolent and
ξυμφοραῖς ἧσσον ἑτέρων εἴκομεν· τῶν τε ξὺν ἐπαίνῳ
in-misfortunes less than-others we-yield of-those both with praise
ἐξοτρυνόντων ἡμᾶς ἐπὶ τὰ δεινὰ παρὰ τὸ δοκοῦν ἡμῖν
urging us to the dangers contrary-to the resolved(-judgment) to-us
οὐκ ἐπαιρόμεθα ἡδονῇ, καὶ ἤν τις ἄρα ξὺν κατηγορίᾳ
not we-are-carried-away by-pleasure and if anyone after-all with accusation
παροξύνῃ, οὐδὲν δὴ μᾶλλον ἀχθεσθέντες ἀνεπείσθημεν.
provoke(-us) not-at-all indeed more being-vexed we-were-persuaded
πολεμικοί τε καὶ εὔβουλοι διὰ τὸ εὔκοσμον γιγνόμεθα, 84.3
warlike both and well-counseled because-of the orderliness we-become
τὸ μὲν ὅτι αἰδὼς σωφροσύνης πλεῖστον μετέχει,
the-one indeed because shame of-prudence most has-a-share

αἰσχύνης δὲ εὐψυχία, εὔβουλοι δὲ ἀμαθέστερον τῶν
of-disgrace and courage well-counseled but too-ignorantly of-the
νόμων τῆς ὑπεροψίας παιδευόμενοι καὶ ξὺν χαλεπότητι
laws for-the contempt being-educated and with harshness
σωφρονέστερον ἢ ὥστε αὐτῶν ἀνηκουστεῖν, καὶ μὴ τὰ
too-prudently than so-as them to-disobey and not the
ἀχρεῖα ξυνετοὶ ἄγαν ὄντες τὰς τῶν πολεμίων παρασκευὰς
useless(-things) clever too-much being the of-the enemies preparations
λόγῳ καλῶς μεμφόμενοι ἀνομοίως ἔργῳ ἐπεξιέναι, νομίζειν
in-word finely finding-fault-with unlike in-deed to-go-at(-them) to-consider
δὲ τάς τε διανοίας τῶν πέλας παραπλησίους εἶναι καὶ
but the both thoughts of-the neighbors similar to-be and
τὰς προσπιπτούσας τύχας οὐ λόγῳ διαιρετάς.
the befalling chances not by-word divisible

84.4 αἰεὶ δὲ ὡς πρὸς εὖ βουλευομένους τοὺς ἐναντίους ἔργῳ
always and as against well deliberating the opponents in-deed
παρασκευαζόμεθα· καὶ οὐκ ἐξ ἐκείνων ὡς ἁμαρτησομένων
we-prepare and not from them as going-to-err
ἔχειν δεῖ τὰς ἐλπίδας, ἀλλ᾽ ὡς ἡμῶν αὐτῶν ἀσφαλῶς
to-have one-must the hopes but as we ourselves safely
προνοουμένων. πολύ τε διαφέρειν οὐ δεῖ νομίζειν
providing much both to-differ not one-must to-think
ἄνθρωπον ἀνθρώπου, κράτιστον δὲ εἶναι ὅστις ἐν τοῖς
man from-man strongest but to-be whoever in the
ἀναγκαιοτάτοις παιδεύεται.
most-necessary(-things) is-trained

85.1 Ταύτας οὖν ἃς οἱ πατέρες τε ἡμῖν παρέδοσαν μελέτας καὶ
these therefore which the fathers both to-us handed-down practices and
αὐτοὶ διὰ παντὸς ὠφελούμενοι ἔχομεν μὴ παρῶμεν, μηδὲ
ourselves through all(-time) benefiting we-hold not let-us-abandon nor
ἐπειχθέντες ἐν βραχεῖ μορίῳ ἡμέρας περὶ πολλῶν σωμάτων
being-hurried in (a)-short part of-a-day about many lives

καὶ χρημάτων καὶ πόλεων καὶ δόξης βουλεύσωμεν, ἀλλὰ
and money and cities and glory let-us-decide but
καθ' ἡσυχίαν. ἔξεστι δ' ἡμῖν μᾶλλον ἑτέρων διὰ ἰσχύν.
in quiet it-is-possible and for-us more than-others because-of strength
καὶ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πέμπετε μὲν περὶ τῆς 85.2
and to the Athenians send indeed about —
Ποτειδαίας, πέμπετε δὲ περὶ ὧν οἱ ξύμμαχοί
Potidaea send and about the(-things)-which the allies
φασιν ἀδικεῖσθαι, ἄλλως τε καὶ ἑτοίμων ὄντων αὐτῶν
say to-be-wronged(-in) otherwise both and ready being they
δίκας δοῦναι· ἐπὶ δὲ τὸν διδόντα οὐ πρότερον
arbitration to-give against and the(-man) offering(-it) not before
νόμιμον ὡς ἐπ' ἀδικοῦντα ἰέναι. παρασκευάζεσθε δὲ
(it-is)-lawful as against a-wrongdoer to-go prepare but
τὸν πόλεμον ἅμα. ταῦτα γὰρ καὶ κράτιστα
the war at-the-same-time these(-things) for both best
βουλεύσεσθε καὶ τοῖς ἐναντίοις φοβερώτατα.'
you-will-resolve and to-the opponents most-frightening
καὶ ὁ μὲν Ἀρχίδαμος τοιαῦτα εἶπεν· παρελθὼν δὲ 85.3
and the indeed Archidamus such(-things) said having-come-forward and
Σθενελαΐδας τελευταῖος, εἷς τῶν ἐφόρων τότε ὤν, ἔλεξεν
Sthenelaidas last one of-the ephors then being spoke
ὧδε.
thus
Τοὺς μὲν λόγους τοὺς πολλοὺς τῶν Ἀθηναίων οὐ 86.1
the indeed words the many of-the Athenians not
γιγνώσκω· ἐπαινέσαντες γὰρ πολλὰ ἑαυτοὺς οὐδαμοῦ
I-understand having-praised for much themselves nowhere
ἀντεῖπον ὡς οὐκ ἀδικοῦσι τοὺς ἡμετέρους ξυμμάχους καὶ
they-replied that not they-wrong the our allies and
τὴν Πελοπόννησον· καίτοι εἰ πρὸς τοὺς Μήδους ἐγένοντο
the Peloponnese and-yet if against the Medes they-were

ἀγαθοὶ τότε, πρὸς δ' ἡμᾶς κακοὶ νῦν, διπλασίας ζημίας
good then against but us bad now double punishment
ἄξιοί εἰσιν, ὅτι ἀντ' ἀγαθῶν κακοὶ γεγένηνται.
worthy they-are because instead-of good bad they-have-become
86.2 ἡμεῖς δὲ ὁμοῖοι καὶ τότε καὶ νῦν ἐσμέν, καὶ τοὺς ξυμμάχους,
we and the-same both then and now are and the allies
ἢν σωφρονῶμεν, οὐ περιοψόμεθα ἀδικουμένους οὐδὲ
if we-are-prudent not we-shall-overlook being-wronged nor
μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ δ' οὐκέτι μέλλουσι κακῶς πάσχειν.
shall-we-delay to-help they but no-longer are-about badly to-be-treated
86.3 ἄλλοις μὲν γὰρ χρήματά ἐστι πολλὰ καὶ νῆες καὶ ἵπποι,
to-others indeed for money there-is much and ships and horses
ἡμῖν δὲ ξύμμαχοι ἀγαθοί, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις
to-us but allies good whom not to-be-given-up to-the Athenians
ἐστίν, οὐδὲ δίκαις καὶ λόγοις διακριτέα μὴ λόγῳ καὶ αὐτοὺς
it-is nor by-lawsuits and words to-be-decided not in-word also themselves
βλαπτομένους, ἀλλὰ τιμωρητέα ἐν τάχει καὶ παντὶ σθένει.
being-harmed but to-be-helped in speed and with-all strength
86.4 καὶ ὡς ἡμᾶς πρέπει βουλεύεσθαι ἀδικουμένους μηδεὶς
and how us it-befits to-deliberate being-wronged let-no-one
διδασκέτω, ἀλλὰ τοὺς μέλλοντας ἀδικεῖν μᾶλλον πρέπει
teach but those intending to-do-wrong rather it-befits
πολὺν χρόνον βουλεύεσθαι.
long time to-deliberate
86.5 ψηφίζεσθε οὖν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, ἀξίως τῆς Σπάρτης τὸν
vote therefore O Lacedaemonians worthily — of-Sparta the
πόλεμον, καὶ μήτε τοὺς Ἀθηναίους ἐᾶτε μείζους γίγνεσθαι
war and neither the Athenians allow greater to-become
μήτε τοὺς ξυμμάχους καταπροδιδῶμεν, ἀλλὰ ξὺν τοῖς
nor the allies let-us-betray but with the
θεοῖς ἐπίωμεν ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας.'
gods let-us-go against the wrongdoers

τοιαῦτα λέξας ἐπεψήφιζεν αὐτὸς ἔφορος ὢν ἐς τὴν 87.1
such(-things) having-said he-put-it-to-the-vote himself ephor being to the
ἐκκλησίαν τῶν Λακεδαιμονίων.
assembly of-the Lacedaemonians
ὁ δέ (κρίνουσι γὰρ βοῇ καὶ οὐ ψήφῳ) οὐκ ἔφη 87.2
he and they-decide for by-shout and not by-ballot not he-said
διαγιγνώσκειν τὴν βοὴν ὁποτέρα μείζων, ἀλλὰ βουλόμενος
to-distinguish the shout which-of-the-two (was)-greater but wishing
αὐτοὺς φανερῶς ἀποδεικνυμένους τὴν γνώμην ἐς τὸ πολεμεῖν
them openly showing the opinion for the to-war
μᾶλλον ὁρμῆσαι ἔλεξεν ‘ὅτῳ μὲν ὑμῶν, ὦ Λακεδαιμόνιοι,
more to-urge-on he-said to-whomever indeed of-you O Lacedaemonians
δοκοῦσι λελύσθαι αἱ σπονδαὶ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀδικεῖν,
seem to-have-been-broken the treaty and the Athenians to-be-wronging(-us)
ἀναστήτω ἐς ἐκεῖνο τὸ χωρίον,’ δείξας τι χωρίον
let-him-stand-up to that — place having-shown some place
αὐτοῖς, ‘ὅτῳ δὲ μὴ δοκοῦσιν, ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα.’
to-them to-whomever and not seem to the on the-other-side
ἀναστάντες δὲ διέστησαν, καὶ πολλῷ πλείους ἐγένοντο 87.3
having-stood-up and they-separated and by-far more were
οἷς ἐδόκουν αἱ σπονδαὶ λελύσθαι.
(those)-to-whom seemed the treaty to-have-been-broken
προσκαλέσαντές τε τοὺς ξυμμάχους εἶπον ὅτι σφίσι μὲν 87.4
having-summoned both the allies they-said that to-them indeed
δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ Ἀθηναῖοι, βούλεσθαι δὲ καὶ τοὺς
they-seemed to-be-wronging(-them) the Athenians to-wish but also the
πάντας ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον ἐπαγαγεῖν, ὅπως
all allies having-called-together a-vote to-put so-that
κοινῇ βουλευσάμενοι τὸν πόλεμον ποιῶνται, ἢν δοκῇ.
in-common having-deliberated the war they-might-make if it-seems(-good)

87.5 καὶ οἱ μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου διαπραξάμενοι ταῦτα,
and they indeed departed to home having-accomplished these(-things)
καὶ οἱ Ἀθηναίων πρέσβεις ὕστερον ἐφ᾽ ἅπερ ἦλθον
and the of-Athenians envoys later for which they-came
χρηματίσαντες·
having-transacted-business

87.6 ἡ δὲ διαγνώμη αὕτη τῆς ἐκκλησίας, τοῦ τὰς σπονδὰς
the and decision this of-the assembly of-the the treaty
λελύσθαι, ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῶν
to-have-been-broken took-place in the fourth and tenth year of-the
τριακοντουτίδων σπονδῶν προκεχωρηκυιῶν, αἳ ἐγένοντο
thirty-years treaty having-advanced which was-made
μετὰ τὰ Εὐβοϊκά.
after the Euboean(-affair)

88.1 ἐψηφίσαντο δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰς σπονδὰς λελύσθαι
voted and the Lacedaemonians the treaty to-have-been-broken
καὶ πολεμητέα εἶναι οὐ τοσοῦτον τῶν ξυμμάχων
and (war)-to-be-waged to-be not so-much by-the allies
πεισθέντες τοῖς λόγοις ὅσον φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους
persuaded by-the words as fearing the Athenians
μὴ ἐπὶ μεῖζον δυνηθῶσιν, ὁρῶντες αὐτοῖς τὰ πολλὰ
lest to greater(-power) they-become-able seeing for-them the most
τῆς Ἑλλάδος ὑποχείρια ἤδη ὄντα.
— of-Greece subject already being

Here is how Athens rises to power. After Mycale the Athenians and Ionians take Sestos, and the Athenians go home to rebuild city and walls. Sparta, pressed by its allies, asks them not to wall it. Themistocles has himself sent to Sparta and stalls while every Athenian builds, sparing no building, private or public; when reports reach Sparta, he tells the Spartans to send envoys to see, and has Athens detain them. Then he announces that the city is walled and can judge its own interest, since only equal strength gives an equal voice.

οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἦλθον ἐπὶ τὰ πράγματα 89.1
the for Athenians in-manner this came to the affairs
ἐν οἷς ηὐξήθησαν.
in which they-grew
ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες 89.2
when (the)-Medes withdrew from — Europe defeated
καὶ ναυσὶ καὶ πεζῷ ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ οἱ καταφυγόντες
both by-ships and by-land by Greeks and those having-fled
αὐτῶν ταῖς ναυσὶν ἐς Μυκάλην διεφθάρησαν, Λεωτυχίδης
of-them with-the ships to Mycale were-destroyed Leotychides
μὲν ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων, ὅσπερ ἡγεῖτο τῶν
indeed the king of-the Lacedaemonians who led those
ἐν Μυκάλῃ Ἑλλήνων, ἀπεχώρησεν ἐπ᾽ οἴκου ἔχων τοὺς
at Mycale Greeks withdrew to home having those
ἀπὸ Πελοποννήσου ξυμμάχους, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ
from Peloponnese allies the and Athenians and those
ἀπὸ Ἰωνίας καὶ Ἑλλησπόντου ξύμμαχοι ἤδη ἀφεστηκότες
from Ionia and Hellespont allies already having-revolted
ἀπὸ βασιλέως ὑπομείναντες Σηστὸν ἐπολιόρκουν Μήδων
from (the)-king having-stayed Sestos besieged Medes
ἐχόντων, καὶ ἐπιχειμάσαντες εἷλον αὐτὴν ἐκλιπόντων
holding(-it) and having-wintered-there took it having-abandoned(-it)

τῶν βαρβάρων, καὶ μετὰ τοῦτο ἀπέπλευσαν ἐξ
the barbarians and after this sailed-away from
Ἑλλησπόντου ὡς ἕκαστοι κατὰ πόλεις.
Hellespont as severally by cities
89.3 Ἀθηναίων δὲ τὸ κοινόν, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ βάρβαροι
of-Athenians and the community when for-them the barbarians
ἐκ τῆς χώρας ἀπῆλθον, διεκομίζοντο εὐθὺς ὅθεν
from the land departed brought-back at-once from-where
ὑπεξέθεντο παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν περιοῦσαν
they-had-deposited(-them) children and women and the remaining
κατασκευήν, καὶ τὴν πόλιν ἀνοικοδομεῖν παρεσκευάζοντο
furniture and the city to-rebuild prepared
καὶ τὰ τείχη· τοῦ τε γὰρ περιβόλου βραχέα εἱστήκει καὶ
and the walls of-the both for circuit short(-parts) stood and
οἰκίαι αἱ μὲν πολλαὶ ἐπεπτώκεσαν, ὀλίγαι δὲ περιῆσαν,
houses the indeed many had-fallen few but survived
ἐν αἷς αὐτοὶ ἐσκήνωσαν οἱ δυνατοὶ τῶν Περσῶν.
in which themselves had-quartered the powerful(-men) of-the Persians
90.1 Λακεδαιμόνιοι δὲ αἰσθόμενοι τὸ μέλλον ἦλθον πρεσβείᾳ,
Lacedaemonians and perceiving the future came in-an-embassy
τὰ μὲν καὶ αὐτοὶ ἥδιον ἂν ὁρῶντες μήτ' ἐκείνους
partly indeed also themselves more-gladly — would-see neither those
μήτ' ἄλλον μηδένα τεῖχος ἔχοντα, τὸ δὲ πλέον τῶν
nor other any-one a-wall having the but more the
ξυμμάχων ἐξοτρυνόντων καὶ φοβουμένων τοῦ τε ναυτικοῦ
allies urging and fearing of-the both navy
αὐτῶν τὸ πλῆθος, ὃ πρὶν οὐχ ὑπῆρχε, καὶ τὴν ἐς τὸν
of-them the size which before not existed and the in the
Μηδικὸν πόλεμον τόλμαν γενομένην.
Persian war daring having-arisen

ἠξίουν τε αὐτοὺς μὴ τειχίζειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξω 90.2
they-asked both them not to-build-walls but also of-the (cities)-outside
Πελοποννήσου μᾶλλον ὅσοις εἱστήκει ξυγκαθελεῖν
(the)-Peloponnese rather for-as-many-as they-stood to-join-in-pulling-down
μετὰ σφῶν τοὺς περιβόλους, τὸ μὲν βουλόμενον καὶ
with them the circuit-walls the indeed wish and
ὕποπτον τῆς γνώμης οὐ δηλοῦντες ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὡς
suspicion of-the purpose not revealing to the Athenians that
δὲ τοῦ βαρβάρου, εἰ αὖθις ἐπέλθοι, οὐκ ἂν ἔχοντος ἀπὸ
but the barbarian if again he-should-come not — having from
ἐχυροῦ ποθέν, ὥσπερ νῦν ἐκ τῶν Θηβῶν, ὁρμᾶσθαι·
a-stronghold anywhere as now from — Thebes to-set-out(-from)
τήν τε Πελοπόννησον πᾶσιν ἔφασαν ἀναχώρησίν τε καὶ
the and Peloponnese for-all they-said retreat both and
ἀφορμὴν ἱκανὴν εἶναι.
base sufficient to-be
οἱ δ' Ἀθηναῖοι Θεμιστοκλέους γνώμῃ τοὺς μὲν 90.3
the but Athenians by-Themistocles' advice the indeed
Λακεδαιμονίους ταῦτ' εἰπόντας ἀποκρινάμενοι ὅτι
Lacedaemonians these(-things) having-said having-answered that
πέμψουσιν ὡς αὐτοὺς πρέσβεις περὶ ὧν λέγουσιν
they-will-send to them envoys about (the-things)-which they-say
εὐθὺς ἀπήλλαξαν· ἑαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὡς
at-once dismissed himself and he-bade(-them) to-send-off as
τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς ἐς τὴν Λακεδαίμονα, ἄλλους
quickly(-as-possible) — Themistocles to — Lacedaemon others
δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἑλομένους πρέσβεις μὴ εὐθὺς ἐκπέμπειν,
and besides himself having-chosen (as)-envoys not at-once to-send-out
ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσούτου ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἱκανὸν
but to-hold-back as-far-as so-long until — the wall sufficient
ἄρωσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου
they-should-raise so-as to-defend(-themselves) from the most-necessary

ὕψους· τειχίζειν δὲ πάντας πανδημεὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει,
height to-build and all in-full-force those in the city
φειδομένους μήτε ἰδίου μήτε δημοσίου οἰκοδομήματος ὅθεν
sparing neither private nor public building whence
τις ὠφελία ἔσται ἐς τὸ ἔργον, ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα.
any help will-be for the work but pulling-down everything
90.4 καὶ ὁ μὲν ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τἆλλα ὅτι
and he indeed these(-things) having-instructed and having-suggested the-rest that
αὐτὸς τἀκεῖ πράξοι ᾤχετο.
himself the(-things)-there would-manage went-away
90.5 καὶ ἐς τὴν Λακεδαίμονα ἐλθὼν οὐ προσῄει πρὸς τὰς
and to — Lacedaemon having-come not he-went to the
ἀρχάς, ἀλλὰ διῆγε καὶ προυφασίζετο. καὶ ὁπότε τις
authorities but put-off-time and made-excuses and whenever anyone
αὐτὸν ἔροιτο τῶν ἐν τέλει ὄντων ὅτι οὐκ ἐπέρχεται ἐπὶ
him asked of-those in office being why not he-comes-forward to
τὸ κοινόν, ἔφη τοὺς ξυμπρέσβεις ἀναμένειν, ἀσχολίας
the commonwealth he-said the fellow-envoys to-be-waiting-for business
δέ τινος οὔσης αὐτοὺς ὑπολειφθῆναι, προσδέχεσθαι μέντοι
and some being them to-have-been-left-behind to-expect however
ἐν τάχει ἥξειν καὶ θαυμάζειν ὡς οὔπω πάρεισιν.
in speed to-arrive and to-wonder that not-yet they-are-here
91.1 οἱ δὲ ἀκούοντες τῷ μὲν Θεμιστοκλεῖ ἐπείθοντο διὰ
they and hearing(-him) — indeed Themistocles believed because-of
φιλίαν αὐτοῦ, τῶν δὲ ἄλλων ἀφικνουμένων καὶ σαφῶς
friendship for-him of-the but others arriving and clearly
κατηγορούντων ὅτι τειχίζεταί τε καὶ ἤδη ὕψος λαμβάνει,
charging that it-is-being-walled both and already height it-gains
οὐκ εἶχον ὅπως χρὴ ἀπιστῆσαι.
not they-knew how one-must to-disbelieve(-it)

γνοὺς δὲ ἐκεῖνος κελεύει αὐτοὺς μὴ λόγοις μᾶλλον 91.2
having-learned and he bids them not by-words rather
παράγεσθαι ἢ πέμψαι σφῶν αὐτῶν ἄνδρας οἵτινες
to-be-misled than to-send of-them selves men who
χρηστοὶ καὶ πιστῶς ἀναγγελοῦσι σκεψάμενοι.
(as)-honest(-men) and faithfully will-report having-examined(-it)
ἀποστέλλουσιν οὖν, καὶ περὶ αὐτῶν ὁ Θεμιστοκλῆς τοῖς 91.3
they-send therefore and about them — Themistocles to-the
Ἀθηναίοις κρύφα πέμπει κελεύων ὡς ἥκιστα ἐπιφανῶς
Athenians secretly sends bidding(-them) as least openly
κατασχεῖν καὶ μὴ ἀφεῖναι πρὶν ἂν αὐτοὶ πάλιν
to-detain(-them) and not to-release(-them) before — they-themselves again
κομισθῶσιν (ἤδη γὰρ καὶ ἥκον αὐτῷ οἱ ξυμπρέσβεις,
be-brought-back already for also had-come to-him the fellow-envoys
Ἀβρώνιχός τε ὁ Λυσικλέους καὶ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου,
Habronichus both the (son)-of-Lysicles and Aristides the (son)-of-Lysimachus
ἀγγέλλοντες ἔχειν ἱκανῶς τὸ τεῖχος) ἐφοβεῖτο γὰρ μὴ
reporting to-be sufficiently the wall he-feared for lest
οἱ Λακεδαιμόνιοι σφᾶς, ὁπότε σαφῶς ἀκούσειαν, οὐκέτι
the Lacedaemonians them when clearly they-heard no-longer
ἀφῶσιν.
would-release(-them)
οἵ τε οὖν Ἀθηναῖοι τοὺς πρέσβεις, ὥσπερ ἐπεστάλη, 91.4
the both therefore Athenians the envoys as it-was-instructed
κατεῖχον, καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐπελθὼν τοῖς
detained and — Themistocles having-come-before the
Λακεδαιμονίοις ἐνταῦθα δὴ φανερῶς εἶπεν ὅτι ἡ μὲν
Lacedaemonians there indeed openly said that the indeed
πόλις σφῶν τετείχισται ἤδη ὥστε ἱκανὴ εἶναι σῴζειν
city of-them has-been-walled already so-as sufficient to-be to-save
τοὺς ἐνοικοῦντας, εἰ δέ τι βούλονται Λακεδαιμόνιοι
the inhabitants if and anything wish Lacedaemonians

ἢ οἱ ξύμμαχοι πρεσβεύεσθαι παρὰ σφᾶς, ὡς πρὸς
or the allies to-send-envoys to them as to
διαγιγνώσκοντας τὸ λοιπὸν ἰέναι τά τε σφίσιν
(men)-discerning in-the future to-come the(-things) both for-them
αὐτοῖς ξύμφορα καὶ τὰ κοινά.
selves advantageous and the(-things) common

91.5 τήν τε γὰρ πόλιν ὅτε ἐδόκει ἐκλιπεῖν ἄμεινον εἶναι καὶ
the both for city when it-seemed to-abandon better to-be and
ἐς τὰς ναῦς ἐσβῆναι, ἄνευ ἐκείνων ἔφασαν γνόντες
into the ships to-embark without them they-said having-resolved
τολμῆσαι, καὶ ὅσα αὖ μετ᾽ ἐκείνων βουλεύεσθαι,
to-have-dared and as-many-as again with them to-deliberate
οὐδενὸς ὕστεροι γνώμῃ φανῆναι.
in-nothing behind in-judgment to-have-appeared

91.6 δοκεῖν οὖν σφίσι καὶ νῦν ἄμεινον εἶναι τὴν ἑαυτῶν
to-seem therefore to-them also now better to-be the own
πόλιν τεῖχος ἔχειν, καὶ ἰδίᾳ τοῖς πολίταις καὶ ἐς τοὺς
city a-wall to-have and privately for-the citizens and for the
πάντας ξυμμάχους ὠφελιμώτερον ἔσεσθαι·
all allies more-useful to-be-going-to-be

91.7 οὐ γὰρ οἷόν τ᾽ εἶναι μὴ ἀπὸ ἀντιπάλου παρασκευῆς
not for possible — to-be not from equal armament
ὁμοιόν τι ἢ ἴσον ἐς τὸ κοινὸν βουλεύεσθαι. ἢ
similar anything or equal for the common(-good) to-deliberate either
πάντας οὖν ἀτειχίστους ἔφη χρῆναι ξυμμαχεῖν ἢ
all therefore unwalled he-said it-was-necessary to-be-allies or
καὶ τάδε νομίζειν ὀρθῶς ἔχειν.
also these(-things) to-consider rightly to-be

The Spartans hide their anger; the envoys go home. The hasty wall still shows mixed foundations and built-in gravestones. Themistocles has the rest of Piraeus walled, two wagons thick, holding that Athens' power lies at sea. Pausanias takes most of Cyprus and Byzantium, but his violence drives the allies, the Ionians above all, to ask Athens to lead. Recalled and acquitted of the gravest charges, he is replaced by Dorcis, whom the allies refuse, and Sparta sends no more. Athens assesses which cities give money and which ships; the first tribute, 460 talents, is kept at Delos.

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀκούσαντες ὀργὴν μὲν φανερὰν οὐκ 92.1
the and Lacedaemonians having-heard anger indeed open not
ἐποιοῦντο τοῖς Ἀθηναίοις (οὐδὲ γὰρ ἐπὶ κωλύμῃ, ἀλλὰ
made at-the Athenians not-even for for hindrance but
γνώμης παραινέσει δῆθεν τῷ κοινῷ ἐπρεσβεύσαντο,
of-opinion (by-way-of)-advice supposedly to-the commonwealth they-had-sent-envoys
ἅμα δὲ καὶ προσφιλεῖς ὄντες ἐν τῷ τότε διὰ τὴν
at-the-same-time and also friendly being at the time because-of the
ἐς τὸν Μῆδον προθυμίαν τὰ μάλιστ' αὐτοῖς ἐτύγχανον),
toward the Mede zeal the most to-them they-happened(-to-be)
τῆς μέντοι βουλήσεως ἁμαρτάνοντες ἀδήλως ἤχθοντο.
of-the however wish failing secretly they-were-aggrieved
οἵ τε πρέσβεις ἑκατέρων ἀπῆλθον ἐπ' οἴκου ἀνεπικλήτως.
the and envoys of-each(-side) went-away to home without-complaint
τούτῳ τῷ τρόπῳ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν ἐτείχισαν ἐν 93.1
in-this — way the Athenians the city walled in
ὀλίγῳ χρόνῳ.
little time
καὶ δήλη ἡ οἰκοδομία ἔτι καὶ νῦν ἐστὶν ὅτι κατὰ σπουδὴν 93.2
and evident the building still even now is that in haste
ἐγένετο· οἱ γὰρ θεμέλιοι παντοίων λίθων ὑπόκεινται καὶ
it-took-place the for foundations of-all-kinds of-stones lie-beneath and

οὐ ξυνειργασμένων ἔστιν ἧ, ἀλλ' ὡς ἕκαστόν
not fitted-together there-are (places)-where but as each
ποτε προσέφερον, πολλαί τε στῆλαι ἀπὸ σημάτων καὶ
ever they-brought many and gravestones from tombs and
λίθοι εἰργασμένοι ἐγκατελέγησαν. μείζων γὰρ ὁ περίβολος
stones worked were-built-in greater for the circuit
πανταχῇ ἐξήχθη τῆς πόλεως, καὶ διὰ τοῦτο πάντα
everywhere was-extended of-the city and because-of this everything
ὁμοίως κινοῦντες ἠπείγοντο.
alike moving they-hurried

93.3 ἔπεισε δὲ καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ λοιπὰ ὁ Θεμιστοκλῆς
he-persuaded and also of-the Piraeus the rest — Themistocles
οἰκοδομεῖν (ὑπῆρκτο δ' αὐτοῦ πρότερον ἐπὶ τῆς ἐκείνου
to-build it-had-been-begun and of-it before in the of-him
ἀρχῆς ἧς κατ' ἐνιαυτὸν Ἀθηναίοις ἦρξε) νομίζων τό
magistracy which by year for-Athenians he-held considering the
τε χωρίον καλὸν εἶναι, λιμένας ἔχον τρεῖς αὐτοφυεῖς,
both place fine to-be harbors having three natural
καὶ αὐτοὺς ναυτικοὺς γεγενημένους μέγα προφέρειν ἐς τὸ
and themselves seamen having-become great to-advance for the
κτήσασθαι δύναμιν
acquiring power

93.4 (τῆς γὰρ δὴ θαλάσσης πρῶτος ἐτόλμησεν εἰπεῖν ὡς
of-the for indeed sea first he-dared to-say that
ἀνθεκτέα ἐστί), καὶ τὴν ἀρχὴν εὐθὺς ξυγκατεσκεύαζεν.
to-be-held-on-to it-is and the empire at-once he-helped-found

93.5 καὶ ᾠκοδόμησαν τῇ ἐκείνου γνώμῃ τὸ πάχος τοῦ τείχους
and they-built by-the his judgment the thickness of-the wall
ὅπερ νῦν ἔτι δῆλόν ἐστι περὶ τὸν Πειραιᾶ· δύο γὰρ
which now still evident is around the Piraeus two for
ἅμαξαι ἐναντίαι ἀλλήλαις τοὺς λίθους ἐπῆγον. ἐντὸς δὲ
wagons opposite one-another the stones brought-in within and

οὔτε χάλιξ οὔτε πηλὸς ἦν, ἀλλὰ ξυνῳκοδομημένοι μεγάλοι
neither rubble nor clay was but built-together great
λίθοι καὶ ἐντομῇ ἐγγώνιοι, σιδήρῳ πρὸς ἀλλήλους
stones and in-the-cutting squared with-iron to one-another
τὰ ἔξωθεν καὶ μολύβδῳ δεδεμένοι. τὸ δὲ ὕψος ἥμισυ
the(-parts) outside and with-lead bound the and height half
μάλιστα ἐτελέσθη οὗ διενοεῖτο.
about was-completed of-what he-intended
ἐβούλετο γὰρ τῷ μεγέθει καὶ τῷ πάχει ἀφιστάναι τὰς 93.6
he-wished for by-the size and by-the thickness to-keep-off the
τῶν πολεμίων ἐπιβουλάς, ἀνθρώπων τε ἐνόμιζεν ὀλίγων
of-the enemies attacks of-men and he-thought few
καὶ τῶν ἀχρειοτάτων ἀρκέσειν τὴν φυλακήν, τοὺς δ'
and the least-fit would-suffice the guard the and
ἄλλους ἐς τὰς ναῦς ἐσβήσεσθαι.
others into the ships to-embark
ταῖς γὰρ ναυσὶ μάλιστα προσέκειτο, ἰδών, ὡς ἐμοὶ 93.7
to-the for ships most he-was-devoted having-seen as to-me
δοκεῖ, τῆς βασιλέως στρατιᾶς τὴν κατὰ θάλασσαν
it-seems of-the king's army the by sea
ἔφοδον εὐπορωτέραν τῆς κατὰ γῆν οὖσαν· τόν τε
approach easier than-the(-one) by land being the both
Πειραιᾶ ὠφελιμώτερον ἐνόμιζε τῆς ἄνω πόλεως, καὶ
Piraeus more-useful he-considered than-the upper city and
πολλάκις τοῖς Ἀθηναίοις παρῄνει, ἢν ἄρα ποτὲ κατὰ γῆν
often the Athenians he-advised if perhaps ever by land
βιασθῶσι, καταβάντας ἐς αὐτὸν ταῖς ναυσὶ πρὸς
they-were-overpowered having-gone-down into it with-the ships against
ἅπαντας ἀνθίστασθαι.
all to-resist

93.8 Ἀθηναῖοι μὲν οὖν οὕτως ἐτειχίσθησαν καὶ τἆλλα
Athenians indeed therefore thus were-walled and the-rest
κατεσκευάζοντο εὐθὺς μετὰ τὴν Μήδων ἀναχώρησιν.
were-arranging at-once after the Medes' withdrawal

94.1 Παυσανίας δὲ ὁ Κλεομβρότου ἐκ Λακεδαίμονος
Pausanias and the (son)-of-Cleombrotus from Lacedaemon
στρατηγὸς τῶν Ἑλλήνων ἐξεπέμφθη μετὰ εἴκοσι νεῶν
general of-the Greeks was-sent-out with twenty ships
ἀπὸ Πελοποννήσου· ξυνέπλεον δὲ καὶ Ἀθηναῖοι τριάκοντα
from Peloponnese sailed-with(-him) and also Athenians with-thirty
ναυσὶ καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων πλῆθος.
ships and of-the other allies a-multitude

94.2 καὶ ἐστράτευσαν ἐς Κύπρον καὶ αὐτῆς τὰ πολλὰ
and they-campaigned against Cyprus and of-it the most
κατεστρέψαντο, καὶ ὕστερον ἐς Βυζάντιον Μήδων
they-subdued and later against Byzantium Medes
ἐχόντων, καὶ ἐξεπολιόρκησαν ἐν τῇδε τῇ ἡγεμονίᾳ.
holding(-it) and they-took(-it)-by-siege in this — leadership

95.1 ἤδη δὲ βιαίου ὄντος αὐτοῦ οἵ τε ἄλλοι Ἕλληνες ἤχθοντο
already and violent being he the both other Greeks were-aggrieved
καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ Ἴωνες καὶ ὅσοι ἀπὸ βασιλέως
and not least the Ionians and as-many-as from (the)-king
νεωστὶ ἠλευθέρωντο· φοιτῶντές τε πρὸς τοὺς Ἀθηναίους
recently had-been-freed frequenting and to the Athenians
ἠξίουν αὐτοὺς ἡγεμόνας σφῶν γίγνεσθαι κατὰ τὸ ξυγγενὲς
they-asked them leaders of-them to-become by the kinship
καὶ Παυσανίᾳ μὴ ἐπιτρέπειν, ἤν που βιάζηται.
and to-Pausanias not to-give-way if anywhere he-use-violence

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐδέξαντό τε τοὺς λόγους καὶ προσεῖχον 95.2
the and Athenians received both the proposals and applied
τὴν γνώμην ὡς οὐ περιοψόμενοι τἆλλά τε καταστησόμενοι
the mind as not going-to-overlook(-it) the-rest and going-to-settle
ᾗ φαίνοιτο ἄριστα αὐτοῖς.
as might-seem best to-them
ἐν τούτῳ δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι μετεπέμποντο Παυσανίαν 95.3
in this and the Lacedaemonians summoned Pausanias
ἀνακρινοῦντες ὧν πέρι ἐπυνθάνοντο· καὶ γὰρ
going-to-examine(-him) (the-things)-which about they-were-learning and for
ἀδικία πολλὴ κατηγορεῖτο αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν
injustice much was-charged against-him by the Greeks those
ἀφικνουμένων, καὶ τυραννίδος μᾶλλον ἐφαίνετο μίμησις
arriving and of-tyranny more appeared (an)-imitation
ἢ στρατηγία.
than generalship
ξυνέβη τε αὐτῷ καλεῖσθαί τε ἅμα καὶ τοὺς ξυμμάχους 95.4
it-happened and to-him to-be-summoned both at-once and the allies
τῷ ἐκείνου ἔχθει παρ᾽ Ἀθηναίους μετατάξασθαι πλὴν
through-the of-him hatred to Athenians to-change-sides except
τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου στρατιωτῶν.
the from Peloponnese soldiers
ἐλθὼν δὲ ἐς Λακεδαίμονα τῶν μὲν ἰδίᾳ πρός τινα 95.5
having-come and to Lacedaemon of-the indeed private against someone
ἀδικημάτων ηὐθύνθη, τὰ δὲ μέγιστα ἀπολύεται
wrongs he-was-called-to-account on-the but greatest(-charges) he-is-acquitted
μὴ ἀδικεῖν· κατηγορεῖτο δὲ αὐτοῦ οὐχ ἥκιστα μηδισμὸς
not to-be-guilty was-charged and against-him not least Medism
καὶ ἐδόκει σαφέστατον εἶναι.
and it-seemed clearest to-be

95.6 καὶ ἐκεῖνον μὲν οὐκέτι ἐκπέμπουσιν ἄρχοντα, Δόρκιν
and him indeed no-longer they-send-out (as)-commander Dorcis
δὲ καὶ ἄλλους τινὰς μετ᾽ αὐτοῦ στρατιὰν ἔχοντας οὐ
but and others some with him an-army having not
πολλήν· οἷς οὐκέτι ἐφίεσαν οἱ ξύμμαχοι τὴν ἡγεμονίαν.
large to-whom no-longer yielded the allies the leadership
95.7 οἱ δὲ αἰσθόμενοι ἀπῆλθον, καὶ ἄλλους οὐκέτι ὕστερον
they and having-perceived(-it) went-away and others no-longer later
ἐξέπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι, φοβούμενοι μὴ σφίσιν οἱ
sent-out the Lacedaemonians fearing lest for-them those
ἐξιόντες χείρους γίγνωνται, ὅπερ καὶ ἐν τῷ Παυσανίᾳ
going-out worse become which also in — Pausanias
ἐνεῖδον, ἀπαλλαξείοντες δὲ καὶ τοῦ Μηδικοῦ πολέμου καὶ
they-saw wishing-to-be-rid and also of-the Persian war and
τοὺς Ἀθηναίους νομίζοντες ἱκανοὺς ἐξηγεῖσθαι καὶ σφίσιν
the Athenians considering able to-lead and to-them
ἐν τῷ τότε παρόντι ἐπιτηδείους.
at the then present(-time) friendly
96.1 παραλαβόντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἡγεμονίαν τούτῳ τῷ
having-taken-over and the Athenians the leadership in-this —
τρόπῳ ἑκόντων τῶν ξυμμάχων διὰ τὸ Παυσανίου μῖσος,
way willing(-being) the allies because-of the of-Pausanias hatred
ἔταξαν ἅς τε ἔδει παρέχειν τῶν πόλεων χρήματα
they-assessed which both it-was-necessary to-furnish of-the cities money
πρὸς τὸν βάρβαρον καὶ ἃς ναῦς· πρόσχημα γὰρ ἦν
against the barbarian and which ships (the)-professed-aim for was
ἀμύνεσθαι ὧν ἔπαθον δῃοῦντας τὴν βασιλέως χώραν.
to-take-revenge for-what they-had-suffered by-ravaging the king's land
96.2 καὶ Ἑλληνοταμίαι τότε πρῶτον Ἀθηναίοις κατέστη
and (the)-Hellenotamiae then first for-Athenians was-established
ἀρχή, οἳ ἐδέχοντο τὸν φόρον· οὕτω γὰρ ὠνομάσθη
(as)-an-office who received the tribute thus for was-named

τῶν χρημάτων ἡ φορά. ἦν δ' ὁ πρῶτος φόρος
of-the money the contribution was and the first tribute
ταχθεὶς τετρακόσια τάλαντα καὶ ἑξήκοντα. ταμιεῖόν τε
assessed four-hundred talents and sixty treasury and
Δῆλος ἦν αὐτοῖς, καὶ αἱ ξύνοδοι ἐς τὸ ἱερὸν ἐγίγνοντο.
Delos was for-them and the meetings in the temple took-place

XXVI · THE FIFTY YEARS BEGIN

Thucydides digresses because earlier writers skipped these years or, like Hellanicus, dated them loosely, and to show the empire's rise. Athens takes Eion and Scyros; Naxos is the first ally enslaved. Revolts come from shortfalls of tribute and ships, strictly exacted; allies who pay money instead arm Athens against themselves. Cimon wins at the Eurymedon by land and sea. Thasos revolts over its mine and marts; settlers at the Nine Ways, now Amphipolis, perish at Drabescus. Sparta's secret promise to invade Attica fails with an earthquake and Helot revolt; Thasos yields in the third year.

ἡγούμενοι δὲ αὐτονόμων τὸ πρῶτον τῶν ξυμμάχων καὶ ἀπὸ 97.1
leading and autonomous — at-first the allies and from
κοινῶν ξυνόδων βουλευόντων τοσάδε ἐπῆλθον πολέμῳ τε
common meetings deliberating so-much they-accomplished by-war both
καὶ διαχειρίσει πραγμάτων μεταξὺ τοῦδε τοῦ πολέμου καὶ
and management of-affairs between this — war and
τοῦ Μηδικοῦ, ἃ ἐγένετο πρός τε τὸν βάρβαρον αὐτοῖς
the Persian(-war) which happened against both the barbarian by-them
καὶ πρὸς τοὺς σφετέρους ξυμμάχους νεωτερίζοντας καὶ
and against the own allies making-revolution and
Πελοποννησίων τοὺς αἰεὶ προστυγχάνοντας ἐν ἑκάστῳ.
of-Peloponnesians those always coming-into-conflict on each(-occasion)

97.2 ἔγραψα δὲ αὐτὰ καὶ τὴν ἐκβολὴν τοῦ λόγου ἐποιησάμην
I-wrote and these(-things) and the digression of-the account made
διὰ τόδε, ὅτι τοῖς πρὸ ἐμοῦ ἅπασιν ἐκλιπὲς τοῦτο ἦν
because-of this that to-those before me all omitted this was
τὸ χωρίον καὶ ἢ τὰ πρὸ τῶν Μηδικῶν Ἑλληνικὰ
the field and either the(-affairs) before the Persian(-war) Greek
ξυνετίθεσαν ἢ αὐτὰ τὰ Μηδικά· τούτων δὲ ὅσπερ
they-composed or themselves the(-events) Persian of-these and (the-one)-who
καὶ ἥψατο ἐν τῇ Ἀττικῇ ξυγγραφῇ Ἑλλάνικος, βραχέως
also touched in the Attic history Hellanicus briefly
τε καὶ τοῖς χρόνοις οὐκ ἀκριβῶς ἐπεμνήσθη. ἅμα
both and in-the chronology not accurately mentioned(-them) at-the-same-time
δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς ἀπόδειξιν ἔχει τῆς τῶν Ἀθηναίων
and also of-the empire (a)-demonstration it-holds of-the of-the Athenians
ἐν οἵῳ τρόπῳ κατέστη.
in what-sort-of way it-was-established

98.1 πρῶτον μὲν Ἠιόνα τὴν ἐπὶ Στρυμόνι Μήδων ἐχόντων
first indeed Eion the(-city) on (the)-Strymon Medes holding(-it)
πολιορκίᾳ εἷλον καὶ ἠνδραπόδισαν, Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου
by-siege they-took and enslaved(-it) Cimon the (son)-of-Miltiades
στρατηγοῦντος.
being-general

98.2 ἔπειτα Σκῦρον τὴν ἐν τῷ Αἰγαίῳ νῆσον, ἣν ᾤκουν
then Scyros the in the Aegean island which inhabited
Δόλοπες, ἠνδραπόδισαν καὶ ᾤκισαν αὐτοί.
Dolopians they-enslaved and settled(-it) themselves

98.3 πρὸς δὲ Καρυστίους αὐτοῖς ἄνευ τῶν ἄλλων Εὐβοέων
against and Carystians to-them without the other Euboeans
πόλεμος ἐγένετο, καὶ χρόνῳ ξυνέβησαν καθ' ὁμολογίαν.
war took-place and in-time they-came-to-terms by agreement

Ναξίοις δὲ ἀποστᾶσι μετὰ ταῦτα ἐπολέμησαν καὶ 98.4
with-Naxians and having-revolted after these(-things) they-warred and
πολιορκίᾳ παρεστήσαντο, πρώτη τε αὕτη πόλις ξυμμαχὶς
by-siege brought(-them)-over first and this city allied
παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἐδουλώθη, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν
contrary-to the established(-usage) was-enslaved then and also of-the
ἄλλων ὡς ἑκάστῃ ξυνέβη.
others as to-each it-happened
αἰτίαι δὲ ἄλλαι τε ἦσαν τῶν ἀποστάσεων καὶ μέγισται 99.1
causes and others both there-were of-the revolts and greatest
αἱ τῶν φόρων καὶ νεῶν ἔκδειαι καὶ λιποστράτιον
the(-ones) of-the tributes and of-ships shortfalls and desertion
εἴ τῳ ἐγένετο· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἀκριβῶς ἔπρασσον
if to-anyone it-happened the for Athenians strictly exacted
καὶ λυπηροὶ ἦσαν οὐκ εἰωθόσιν οὐδὲ βουλομένοις
and oppressive were not to-(men)-accustomed nor willing
ταλαιπωρεῖν προσάγοντες τὰς ἀνάγκας.
to-endure-hardship applying the compulsions
ἦσαν δέ πως καὶ ἄλλως οἱ Ἀθηναῖοι οὐκέτι ὁμοίως ἐν 99.2
were and somehow also otherwise the Athenians no-longer alike in
ἡδονῇ ἄρχοντες, καὶ οὔτε ξυνεστράτευον ἀπὸ τοῦ ἴσου
favor ruling and neither campaigned-with(-them) from the equal(-footing)
ῥᾴδιόν τε προσάγεσθαι ἦν αὐτοῖς τοὺς ἀφισταμένους.
easy and to-bring-over was for-them the revolting(-cities)
ὧν αὐτοὶ αἴτιοι ἐγένοντο οἱ ξύμμαχοι· διὰ γὰρ 99.3
of-which themselves (the)-cause were the allies because-of for
τὴν ἀπόκνησιν ταύτην τῶν στρατειῶν οἱ πλείους αὐτῶν,
the shrinking this from-the campaigns the majority of-them
ἵνα μὴ ἀπ᾽ οἴκου ὦσι, χρήματα ἐτάξαντο
so-that not away-from home they-might-be money they-assessed(-themselves)
ἀντὶ τῶν νεῶν τὸ ἱκνούμενον ἀνάλωμα φέρειν, καὶ
instead-of the ships the proportionate expense to-pay and

τοῖς μὲν Ἀθηναίοις ηὔξετο τὸ ναυτικὸν ἀπὸ τῆς δαπάνης
to-the indeed Athenians grew the navy from the expense
ἣν ἐκεῖνοι ξυμφέροιεν, αὐτοὶ δέ, ὁπότε ἀποσταῖεν,
which they contributed themselves and whenever they-revolted
ἀπαράσκευοι καὶ ἄπειροι ἐς τὸν πόλεμον καθίσταντο.
unprepared and inexperienced into the war they-entered

100.1 ἐγένετο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ ἡ ἐπ᾽ Εὐρυμέδοντι
took-place and after these(-things) also the(-battle) at (the)-Eurymedon
ποταμῷ ἐν Παμφυλίᾳ πεζομαχία καὶ ναυμαχία Ἀθηναίων
river in Pamphylia land-battle and sea-battle of-Athenians
καὶ τῶν ξυμμάχων πρὸς Μήδους, καὶ ἐνίκων τῇ
and of-the allies against Medes and they-won on-the
αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀμφότερα Ἀθηναῖοι Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου
same day both Athenians Cimon the (son)-of-Miltiades
στρατηγοῦντος, καὶ εἷλον τριήρεις Φοινίκων καὶ διέφθειραν
being-general and they-took triremes of-Phoenicians and destroyed
τὰς πάσας ἐς διακοσίας.
the all to two-hundred

100.2 χρόνῳ δὲ ὕστερον ξυνέβη Θασίους αὐτῶν ἀποστῆναι,
in-time and later it-happened Thasians from-them to-revolt
διενεχθέντας περὶ τῶν ἐν τῇ ἀντιπέρας Θρᾴκῃ ἐμπορίων
having-quarreled about the in the opposite Thrace marts
καὶ τοῦ μετάλλου ἃ ἐνέμοντο. καὶ ναυσὶ μὲν ἐπὶ
and the mine which they-occupied and with-ships indeed against
Θάσον πλεύσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ναυμαχίᾳ ἐκράτησαν καὶ
Thasos having-sailed the Athenians in-a-sea-battle prevailed and
ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν,
on the land landed

100.3 ἐπὶ δὲ Στρυμόνα πέμψαντες μυρίους οἰκήτορας αὑτῶν
to and (the)-Strymon having-sent ten-thousand settlers of-themselves
καὶ τῶν ξυμμάχων ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὡς οἰκιοῦντες
and of-the allies about the same times as going-to-settle

τὰς τότε καλουμένας Ἐννέα ὁδούς, νῦν δὲ Ἀμφίπολιν,
the(-place) then called Nine ways now and Amphipolis
τῶν μὲν Ἐννέα ὁδῶν αὐτοὶ ἐκράτησαν, ἃς εἶχον
of-the indeed Nine ways themselves became-masters which held
Ἠδωνοί, προελθόντες δὲ τῆς Θρᾴκης ἐς μεσόγειαν
Edonians having-advanced and — of-Thrace into (the)-interior
διεφθάρησαν ἐν Δραβησκῷ τῇ Ἠδωνικῇ ὑπὸ τῶν Θρᾳκῶν
they-were-destroyed at Drabescus the Edonian by the Thracians
ξυμπάντων, οἷς πολέμιον ἦν τὸ χωρίον κτιζόμενον.
all(-together) to-whom hostile was the place being-founded
Θάσιοι δὲ νικηθέντες μάχῃ καὶ πολιορκούμενοι 101.1
Thasians and defeated in-battle and being-besieged
Λακεδαιμονίους ἐπεκαλοῦντο καὶ ἐπαμύνειν ἐκέλευον
Lacedaemonians called-on and to-help bade(-them)
ἐσβαλόντας ἐς τὴν Ἀττικήν.
having-invaded into — Attica
οἱ δὲ ὑπέσχοντο μὲν κρύφα τῶν Ἀθηναίων καὶ ἔμελλον, 101.2
they and promised indeed secretly from-the Athenians and were-about(-to)
διεκωλύθησαν δὲ ὑπὸ τοῦ γενομένου σεισμοῦ, ἐν ᾧ καὶ
were-prevented but by the having-occurred earthquake in which also
οἱ Εἵλωτες αὐτοῖς καὶ τῶν περιοίκων Θουριᾶταί τε καὶ
the Helots from-them and of-the perioeci Thuriates both and
Αἰθαιῆς ἐς Ἰθώμην ἀπέστησαν. πλεῖστοι δὲ τῶν Εἰλώτων
Aethaeans to Ithome revolted most and of-the Helots
ἐγένοντο οἱ τῶν παλαιῶν Μεσσηνίων τότε δουλωθέντων
were the of-the ancient Messenians then enslaved
ἀπόγονοι· ᾗ καὶ Μεσσήνιοι ἐκλήθησαν οἱ πάντες.
descendants whence also Messenians were-called the all
πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐν Ἰθώμῃ πόλεμος καθειστήκει 101.3
against indeed therefore those in Ithome war was-established
Λακεδαιμονίοις, Θάσιοι δὲ τρίτῳ ἔτει πολιορκούμενοι
for-Lacedaemonians Thasians and in-the-third year being-besieged

ὡμολόγησαν Ἀθηναίοις τεῖχός τε καθελόντες καὶ ναῦς
came-to-terms with-Athenians wall both having-pulled-down and ships
παραδόντες, χρήματά τε ὅσα ἔδει ἀποδοῦναι
having-surrendered money both as-much-as it-was-necessary to-pay
αὐτίκα ταξάμενοι καὶ τὸ λοιπὸν φέρειν, τήν τε
at-once having-assessed(-themselves) and the future to-pay the both
ἤπειρον καὶ τὸ μέταλλον ἀφέντες.
mainland and the mine having-given-up

XXVII · ITHOME, MEGARA, AND EGYPT

Sparta calls in Cimon's Athenians against the Helots on Ithome, then, fearing their daring, dismisses them, alone of the allies. Offended, Athens allies with Argos and Thessaly. Ithome comes to terms in the tenth year; Athens settles the Messenians at Naupactus. Megara's defection to Athens starts Corinth's fierce hatred. Athens diverts two hundred ships from Cyprus to Inaros' Egyptian revolt, loses at Halieis, wins at sea, and besieges Aegina. When Corinth invades the Megarid, Myronides leads out old and young; after an even battle, Athens routs Corinth, stoning to death those trapped in a ditch.

102.1 Λακεδαιμόνιοι δέ, ὡς αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐν Ἰθώμῃ
Lacedaemonians and when for-them against those in Ithome
ἐμηκύνετο ὁ πόλεμος, ἄλλους τε ἐπεκαλέσαντο ξυμμάχους
was-prolonged the war others both called-in allies
καὶ Ἀθηναίους· οἱ δ' ἦλθον Κίμωνος στρατηγοῦντος
and Athenians they and came Cimon being-general
πλήθει οὐκ ὀλίγῳ.
in-number not small
102.2 μάλιστα δ' αὐτοὺς ἐπεκαλέσαντο ὅτι τειχομαχεῖν ἐδόκουν
most and them they-called-in because to-fight-at-walls they-seemed
δυνατοὶ εἶναι, τοῖς δὲ πολιορκίας μακρᾶς καθεστηκυίας
able to-be to-them but a-siege long having-set-in

τούτου ἐνδεᾶ ἐφαίνετο· βίᾳ γὰρ ἂν εἷλον τὸ
of-this deficient it-appeared by-force for — they-would-have-taken the
χωρίον.
place
καὶ διαφορὰ ἐκ ταύτης τῆς στρατείας πρῶτον 102.3
and (a)-quarrel from this — expedition first
Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις φανερὰ ἐγένετο. οἱ γὰρ
for-Lacedaemonians and Athenians open arose the for
Λακεδαιμόνιοι, ἐπειδὴ τὸ χωρίον βίᾳ οὐχ ἡλίσκετο,
Lacedaemonians when the place by-force not was-taken
δείσαντες τῶν Ἀθηναίων τὸ τολμηρὸν καὶ τὴν
fearing of-the Athenians the daring and the
νεωτεροποιίαν, καὶ ἀλλοφύλους ἅμα ἡγησάμενοι, μή
love-of-innovation and of-another-race at-the-same-time considering(-them) lest
τι, ἢν παραμείνωσιν, ὑπὸ τῶν ἐν Ἰθώμῃ πεισθέντες
somehow if they-remained by those in Ithome persuaded
νεωτερίσωσι, μόνους τῶν ξυμμάχων ἀπέπεμψαν,
they-might-make-revolution alone of-the allies sent-away(-them)
τὴν μὲν ὑποψίαν οὐ δηλοῦντες, εἰπόντες δὲ ὅτι οὐδὲν
the indeed suspicion not revealing having-said but that in-no-way
προσδέονται αὐτῶν ἔτι.
they-need them any-longer
οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἔγνωσαν οὐκ ἐπὶ τῷ βελτίονι λόγῳ 102.4
the but Athenians recognized not on the better ground
ἀποπεμπόμενοι, ἀλλά τινος ὑπόπτου γενομένου, καὶ δεινὸν
being-sent-away but some suspicion having-arisen and terrible
ποιησάμενοι καὶ οὐκ ἀξιώσαντες ὑπὸ Λακεδαιμονίων τοῦτο
having-made(-it) and not thinking-it-right by Lacedaemonians this
παθεῖν, εὐθὺς ἐπειδὴ ἀνεχώρησαν, ἀφέντες τὴν γενομένην
to-suffer at-once when they-withdrew having-given-up the having-been-made
ἐπὶ τῷ Μήδῳ ξυμμαχίαν πρὸς αὐτοὺς Ἀργείοις τοῖς
against the Mede alliance with them with-Argives the

ἐκείνων πολεμίοις ξύμμαχοι ἐγένοντο, καὶ πρὸς Θεσσαλοὺς
their enemies allies became and with Thessalians
ἅμα ἀμφοτέροις οἱ αὐτοὶ ὅρκοι καὶ ξυμμαχία κατέστη.
at-the-same-time for-both the same oaths and alliance was-established

103.1 οἱ δ' ἐν Ἰθώμῃ δεκάτῳ ἔτει, ὡς οὐκέτι ἐδύναντο
those and in Ithome in-the-tenth year as no-longer they-were-able
ἀντέχειν, ξυνέβησαν πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἐφ'
to-hold-out came-to-terms with the Lacedaemonians on
ᾧ ἐξίασιν ἐκ Πελοποννήσου ὑπόσπονδοι καὶ
(condition)-that they-shall-go-out from Peloponnese under-truce and
μηδέποτε ἐπιβήσονται αὐτῆς· ἢν δέ τις ἁλίσκηται, τοῦ
never shall-set-foot-on it if and any be-caught of-the
λαβόντος εἶναι δοῦλον.
(one)-having-seized(-him) to-be slave

103.2 ἦν δέ τι καὶ χρηστήριον τοῖς Λακεδαιμονίοις Πυθικὸν
there-was and some also oracle for-the Lacedaemonians Pythian
πρὸ τοῦ, τὸν ἱκέτην τοῦ Διὸς τοῦ Ἰθωμήτα ἀφιέναι.
before this the suppliant — of-Zeus the Ithomean to-let-go

103.3 ἐξῆλθον δὲ αὐτοὶ καὶ παῖδες καὶ γυναῖκες, καὶ
went-out and they-themselves and children and women and
αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι δεξάμενοι κατ' ἔχθος ἤδη τὸ
them the Athenians having-received out-of hatred now the(-hatred)
Λακεδαιμονίων ἐς Ναύπακτον κατῴκισαν, ἣν ἔτυχον
of-Lacedaemonians at Naupactus settled which they-happened
ἠρηκότες νεωστὶ Λοκρῶν τῶν Ὀζολῶν ἐχόντων.
having-taken recently Locrians the Ozolian holding(-it)

103.4 προσεχώρησαν δὲ καὶ Μεγαρῆς Ἀθηναίοις ἐς ξυμμαχίαν
went-over and also Megarians to-Athenians for alliance
Λακεδαιμονίων ἀποστάντες, ὅτι αὐτοὺς Κορίνθιοι περὶ
from-Lacedaemonians having-revolted because them Corinthians about
γῆς ὅρων πολέμῳ κατεῖχον· καὶ ἔσχον Ἀθηναῖοι Μέγαρα
of-land boundaries by-war were-pressing and held Athenians Megara

καὶ Πηγάς, καὶ τὰ μακρὰ τείχη ᾠκοδόμησαν Μεγαρεῦσι
and Pegae and the long walls they-built for-Megarians
τὰ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐς Νίσαιαν καὶ ἐφρούρουν αὐτοί.
the(-walls) from the city to Nisaea and garrisoned(-them) themselves
καὶ Κορινθίοις μὲν οὐχ ἥκιστα ἀπὸ τοῦδε τὸ σφοδρὸν
and for-Corinthians indeed not least from this the violent
μῖσος ἤρξατο πρῶτον ἐς Ἀθηναίους γενέσθαι.
hatred began first against Athenians to-arise

Ἰνάρως δὲ ὁ Ψαμμητίχου, Λίβυς, βασιλεὺς Λιβύων 104.1
Inaros and the (son)-of-Psammetichus (a)-Libyan king of-Libyans
τῶν πρὸς Αἰγύπτῳ, ὁρμώμενος ἐκ Μαρείας τῆς
the(-ones) bordering Egypt setting-out from Marea the
ὑπὲρ Φάρου πόλεως ἀπέστησεν Αἰγύπτου τὰ πλείω
above Pharos city caused-to-revolt of-Egypt the most
ἀπὸ βασιλέως Ἀρταξέρξου, καὶ αὐτὸς ἄρχων γενόμενος
from king Artaxerxes and himself ruler having-become
Ἀθηναίους ἐπηγάγετο.
Athenians called-in

οἱ δέ (ἔτυχον γὰρ ἐς Κύπρον στρατευόμενοι 104.2
they and they-happened for against Cyprus campaigning
ναυσὶ διακοσίαις αὐτῶν τε καὶ τῶν ξυμμάχων) ἦλθον
with-ships two-hundred of-themselves both and of-the allies came
ἀπολιπόντες τὴν Κύπρον, καὶ ἀναπλεύσαντες ἀπὸ θαλάσσης
having-left — Cyprus and having-sailed-up from (the)-sea
ἐς τὸν Νεῖλον τοῦ τε ποταμοῦ κρατοῦντες καὶ τῆς Μέμφιδος
into the Nile of-the both river being-masters and — of-Memphis
τῶν δύο μερῶν πρὸς τὸ τρίτον μέρος ὃ καλεῖται Λευκὸν
of-the two parts against the third part which is-called White
τεῖχος ἐπολέμουν· ἐνῆσαν δὲ αὐτόθι Περσῶν καὶ Μήδων
wall they-warred were-inside and there of-Persians and Medes
οἱ καταφυγόντες καὶ Αἰγυπτίων οἱ μὴ ξυναποστάντες.
those having-fled and of-Egyptians those not having-joined-in-the-revolt

105.1 Ἀθηναίοις δὲ ναυσὶν ἀποβᾶσιν ἐς Ἁλιᾶς πρὸς Κορινθίους
to-Athenians and with-ships having-landed at Halieis against Corinthians
καὶ Ἐπιδαυρίους μάχη ἐγένετο, καὶ ἐνίκων Κορίνθιοι.
and Epidaurians (a)-battle took-place and won Corinthians
καὶ ὕστερον Ἀθηναῖοι ἐναυμάχησαν ἐπὶ Κεκρυφαλείᾳ
and later Athenians fought-at-sea off Cecryphaleia
Πελοποννησίων ναυσί, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
of-Peloponnesians with-ships and won Athenians

105.2 πολέμου δὲ καταστάντος πρὸς Αἰγινήτας Ἀθηναίοις μετὰ
war and having-been-established against Aeginetans for-Athenians after
ταῦτα ναυμαχία γίγνεται ἐπ᾽ Αἰγίνῃ μεγάλη Ἀθηναίων
these(-things) (a)-sea-battle takes-place off Aegina great of-Athenians
καὶ Αἰγινητῶν, καὶ οἱ ξύμμαχοι ἑκατέροις παρῆσαν, καὶ
and of-Aeginetans and the allies to-each were-present and
ἐνίκων Ἀθηναῖοι καὶ ναῦς ἑβδομήκοντα λαβόντες αὐτῶν
won Athenians and ships seventy having-taken of-them
ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν καὶ ἐπολιόρκουν, Λεωκράτους τοῦ
onto the land they-landed and besieged(-it) Leocrates the
Στροίβου στρατηγοῦντος.
(son)-of-Stroebus being-general

105.3 ἔπειτα Πελοποννήσιοι ἀμύνειν βουλόμενοι Αἰγινήταις ἐς
then Peloponnesians to-help wishing (the)-Aeginetans to
μὲν τὴν Αἴγιναν τριακοσίους ὁπλίτας πρότερον Κορινθίων
indeed — Aegina three-hundred hoplites earlier of-Corinthians
καὶ Ἐπιδαυρίων ἐπικούρους διεβίβασαν, τὰ δὲ ἄκρα τῆς
and of-Epidaurians (as)-auxiliaries carried-across the and heights of-the
Γερανείας κατέλαβον καὶ ἐς τὴν Μεγαρίδα κατέβησαν
Geraneia they-seized and into the Megarid went-down
Κορίνθιοι μετὰ τῶν ξυμμάχων, νομίζοντες ἀδυνάτους
Corinthians with the allies thinking unable
ἔσεσθαι Ἀθηναίους βοηθεῖν τοῖς Μεγαρεῦσιν ἔν τε
to-be-going-to-be Athenians to-help the Megarians in both

Αἰγίνῃ ἀπούσης στρατιᾶς πολλῆς καὶ ἐν Αἰγύπτῳ· ἦν
Aegina being-absent an-army large and in Egypt if
δὲ καὶ βοηθῶσιν, ἀπ᾽ Αἰγίνης ἀναστήσεσθαι αὐτούς.
and even they-help from Aegina to-be-going-to-withdraw they
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸ μὲν πρὸς Αἰγίνῃ στράτευμα οὐκ 105.4
the but Athenians the indeed at Aegina army not
ἐκίνησαν, τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ὑπολοίπων οἵ τε
moved of-the but from the city remaining the both
πρεσβύτατοι καὶ οἱ νεώτατοι ἀφικνοῦνται ἐς τὰ Μέγαρα
oldest and the youngest arrive at — Megara
Μυρωνίδου στρατηγοῦντος.
Myronides being-general
καὶ μάχης γενομένης ἰσορρόπου πρὸς Κορινθίους 105.5
and (a)-battle having-taken-place evenly-balanced against Corinthians
διεκρίθησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων, καὶ ἐνόμισαν αὐτοὶ ἑκάτεροι
they-separated from one-another and considered themselves each(-side)
οὐκ ἔλασσον ἔχειν ἐν τῷ ἔργῳ.
not the-worse to-have in the action
καὶ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι (ἐκράτησαν γὰρ ὅμως μᾶλλον) 105.6
and the indeed Athenians they-prevailed for nevertheless rather
ἀπελθόντων τῶν Κορινθίων τροπαῖον ἔστησαν· οἱ δὲ
having-gone-away the Corinthians a-trophy set-up the but
Κορίνθιοι κακιζόμενοι ὑπὸ τῶν ἐν τῇ πόλει πρεσβυτέρων
Corinthians being-reproached by the in the city elders
καὶ παρασκευασάμενοι, ἡμέραις ὕστερον δώδεκα μάλιστα
and having-prepared days later twelve about
ἐλθόντες ἀνθίστασαν τροπαῖον καὶ αὐτοὶ ὡς νικήσαντες.
having-come set-up-in-turn a-trophy also themselves as having-won
καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐκβοηθήσαντες ἐκ τῶν Μεγάρων τούς
and the Athenians having-sallied-out from — Megara those

τε τὸ τροπαῖον ἱστάντας διαφθείρουσι καὶ τοῖς ἄλλοις
both the trophy setting-up destroy and with-the others
ξυμβαλόντες ἐκράτησαν.
having-engaged prevailed

106.1 οἱ δὲ νικώμενοι ὑπεχώρουν, καί τι αὐτῶν μέρος οὐκ
the and being-defeated withdrew and some of-them part not
ὀλίγον προσβιασθὲν καὶ διαμαρτὸν τῆς ὁδοῦ ἐσέπεσεν ἔς
small having-been-pressed and having-missed the road fell into
του χωρίον ἰδιώτου, ᾧ ἔτυχεν ὄρυγμα μέγα περιεῖργον
of-some place private(-man) which happened a-ditch great enclosing
καὶ οὐκ ἦν ἔξοδος.
and not there-was a-way-out

106.2 οἱ δὲ Ἀθηναῖοι γνόντες κατὰ πρόσωπόν τε
the and Athenians having-recognized(-it) in front both
εἶργον τοῖς ὁπλίταις καὶ περιστήσαντες κύκλῳ τοὺς
shut(-them)-in with-the hoplites and having-placed-around in-a-circle the
ψιλοὺς κατέλευσαν πάντας τοὺς ἐσελθόντας, καὶ πάθος
light-troops stoned all those having-entered and (a)-calamity
μέγα τοῦτο Κορινθίοις ἐγένετο. τὸ δὲ πλῆθος ἀπεχώρησεν
great this for-Corinthians was the and main-body withdrew
αὐτοῖς τῆς στρατιᾶς ἐπ᾽ οἴκου.
for-them of-the army to home

Athens begins its Long Walls. A Spartan army that has rescued Doris from the Phocians waits in Boeotia, its roads home blocked, invited secretly by Athenians who hope to end the democracy and stop the walls. At Tanagra it beats the Athenians, whose Thessalian cavalry deserts. Myronides then wins Boeotia and Phocis at Oenophyta, Aegina surrenders, and Tolmides raids the Peloponnese. The king's bribe at Sparta fails, and in Egypt Megabyzus takes the Greeks' island refuge after eighteen months; few escape, and Inaros is impaled. Fifty unwitting relief ships are mostly destroyed at the Mendesian mouth.

ἤρξαντο δὲ κατὰ τοὺς χρόνους τούτους καὶ τὰ μακρὰ 107.1
began and about the times these also the long
τείχη Ἀθηναῖοι ἐς θάλασσαν οἰκοδομεῖν, τό τε Φαληρόνδε
walls (the)-Athenians to (the)-sea to-build the both to-Phalerum
καὶ τὸ ἐς Πειραιᾶ.
and the to Piraeus
καὶ Φωκέων στρατευσάντων ἐς Δωριᾶς τὴν Λακεδαιμονίων 107.2
and Phocians having-marched against Dorians the of-Lacedaemonians
μητρόπολιν, Βοιὸν καὶ Κυτίνιον καὶ Ἐρινεόν, καὶ ἑλόντων
mother-city Boeum and Cytinium and Erineum and having-taken
ἓν τῶν πολισμάτων τούτων, οἱ Λακεδαιμόνιοι Νικομήδους
one of-the towns these the Lacedaemonians Nicomedes
τοῦ Κλεομβρότου ὑπὲρ Πλειστοάνακτος τοῦ Παυσανίου
the (son)-of-Cleombrotus for Pleistoanax the (son)-of-Pausanias
βασιλέως νέου ὄντος ἔτι ἡγουμένου ἐβοήθησαν τοῖς
king young being still leading went-to-aid to-the
Δωριεῦσιν ἑαυτῶν τε πεντακοσίοις καὶ χιλίοις ὁπλίταις
Dorians of-themselves both with-five-hundred and thousand hoplites
καὶ τῶν ξυμμάχων μυρίοις, καὶ τοὺς Φωκέας ὁμολογίᾳ
and of-the allies with-ten-thousand and the Phocians by-agreement
ἀναγκάσαντες ἀποδοῦναι τὴν πόλιν ἀπεχώρουν πάλιν.
having-compelled to-give-back the town they-were-withdrawing back

107.3 καὶ κατὰ θάλασσαν μὲν αὐτούς, διὰ τοῦ Κρισαίου κόλπου
and by sea indeed them through the Crisaean gulf
εἰ βούλοιντο περαιοῦσθαι, Ἀθηναῖοι ναυσὶ περιπλεύσαντες
if they-wished to-cross Athenians with-ships having-sailed-round
ἔμελλον κωλύσειν· διὰ δὲ τῆς Γερανείας οὐκ ἀσφαλὲς
were-going to-prevent through and the Geraneia not safe
αὐτοῖς ἐφαίνετο Ἀθηναίων ἐχόντων Μέγαρα καὶ Πηγὰς
to-them it-appeared Athenians holding Megara and Pegae
πορεύεσθαι. δύσοδός τε γὰρ ἡ Γερανεία καὶ ἐφρουρεῖτο
to-march hard-to-pass both for the Geraneia and was-guarded
αἰεὶ ὑπὸ Ἀθηναίων, καὶ τότε ᾐσθάνοντο αὐτοὺς μέλλοντας
always by Athenians and then they-perceived them intending
καὶ ταύτῃ κωλύσειν.
also by-this-way to-prevent(-them)

107.4 ἔδοξε δ' αὐτοῖς ἐν Βοιωτοῖς περιμείνασι σκέψασθαι ὅτῳ
it-seemed-best and to-them in Boeotia having-waited to-consider in-what
τρόπῳ ἀσφαλέστατα διαπορεύσονται. τὸ δέ τι καὶ ἄνδρες
way most-safely they-would-pass-through — and partly also men
τῶν Ἀθηναίων ἐπῆγον αὐτοὺς κρύφα, ἐλπίσαντες δῆμόν
of-the Athenians were-inviting them secretly having-hoped (the)-democracy
τε καταπαύσειν καὶ τὰ μακρὰ τείχη οἰκοδομούμενα.
both to-put-down and the long walls being-built

107.5 ἐβοήθησαν δὲ ἐπ' αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι πανδημεὶ καὶ
marched-to-aid and against them the Athenians in-full-force and
Ἀργείων χίλιοι καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων ὡς ἕκαστοι·
of-Argives a-thousand and of-the other allies as each
ξύμπαντες δὲ ἐγένοντο τετρακισχίλιοι καὶ μύριοι.
all-together and they-came-to-be four-thousand and ten-thousand

νομίσαντες δὲ ἀπορεῖν ὅπῃ διέλθωσιν 107.6
having-thought and (them)-to-be-at-a-loss by-what-way they-might-get-through
ἐπεστράτευσαν αὐτοῖς, καί τι καὶ τοῦ δήμου καταλύσεως
they-marched-against them and partly also of-the democracy of-overthrow
ὑποψίᾳ.
by-suspicion
ἦλθον δὲ καὶ Θεσσαλῶν ἱππῆς τοῖς Ἀθηναίοις κατὰ 107.7
came and also of-Thessalians horsemen to-the Athenians according-to
τὸ ξυμμαχικόν, οἳ μετέστησαν ἐν τῷ ἔργῳ παρὰ τοὺς
the alliance who changed-sides in the action to the
Λακεδαιμονίους.
Lacedaemonians
γενομένης δὲ μάχης ἐν Τανάγρᾳ τῆς Βοιωτίας ἐνίκων 108.1
having-happened and (a)-battle at Tanagra — of-Boeotia were-victorious
Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι, καὶ φόνος ἐγένετο
Lacedaemonians and the allies and slaughter there-was
ἀμφοτέρων πολύς.
on-both-sides great
καὶ Λακεδαιμόνιοι μὲν ἐς τὴν Μεγαρίδα ἐλθόντες καὶ 108.2
and Lacedaemonians indeed into the Megarid having-come and
δενδροτομήσαντες πάλιν ἀπῆλθον ἐπ᾽ οἴκου διὰ Γερανείας
having-cut-down-the-trees back went-away to home through Geraneia
καὶ Ἰσθμοῦ· Ἀθηναῖοι δὲ δευτέρᾳ καὶ ἑξηκοστῇ ἡμέρᾳ
and (the)-Isthmus Athenians and on-the-second and sixtieth day
μετὰ τὴν μάχην ἐστράτευσαν ἐς Βοιωτοὺς Μυρωνίδου
after the battle marched against (the)-Boeotians Myronides
στρατηγοῦντος,
being-general
καὶ μάχῃ ἐν Οἰνοφύτοις τοὺς Βοιωτοὺς νικήσαντες 108.3
and in-battle at Oenophyta the Boeotians having-conquered
τῆς τε χώρας ἐκράτησαν τῆς Βοιωτίας καὶ Φωκίδος
of-the both land became-masters — of-Boeotia and Phocis

καὶ Ταναγραίων τὸ τεῖχος περιεῖλον καὶ Λοκρῶν τῶν
and of-(the)-Tanagraeans the wall pulled-down and of-Locrians the
Ὀπουντίων ἑκατὸν ἄνδρας ὁμήρους τοὺς πλουσιωτάτους
Opuntian a-hundred men as-hostages the richest
ἔλαβον, τά τε τείχη ἑαυτῶν τὰ μακρὰ ἀπετέλεσαν.
took the both walls of-themselves the long completed
108.4 ὡμολόγησαν δὲ καὶ οἱ Αἰγινῆται μετὰ ταῦτα τοῖς
came-to-terms and also the Aeginetans after these(-things) with-the
Ἀθηναίοις, τείχη τε περιελόντες καὶ ναῦς παραδόντες
Athenians walls both having-pulled-down and ships having-surrendered
φόρον τε ταξάμενοι ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον.
tribute and having-assessed(-themselves) for the thereafter time
108.5 καὶ Πελοπόννησον περιέπλευσαν Ἀθηναῖοι Τολμίδου
and Peloponnese sailed-round Athenians Tolmides
τοῦ Τολμαίου στρατηγοῦντος, καὶ τὸ νεώριον τῶν
the (son)-of-Tolmaeus being-general and the dockyard of-the
Λακεδαιμονίων ἐνέπρησαν καὶ Χαλκίδα Κορινθίων πόλιν
Lacedaemonians burned and Chalcis of-(the)-Corinthians city
εἷλον καὶ Σικυωνίους ἐν ἀποβάσει τῆς γῆς μάχῃ ἐκράτησαν.
took and Sicyonians in (a)-landing on-the land in-battle overcame
109.1 οἱ δ' ἐν τῇ Αἰγύπτῳ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐπέμενον,
those and in — Egypt Athenians and the allies remained
καὶ αὐτοῖς πολλαὶ ἰδέαι πολέμων κατέστησαν.
and to-them many forms of-warfare arose
109.2 τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἐκράτουν τῆς Αἰγύπτου οἱ
— indeed for first were-masters — of-Egypt the
Ἀθηναῖοι, καὶ βασιλεὺς πέμπει ἐς Λακεδαίμονα Μεγάβαζον
Athenians and (the)-king sends to Lacedaemon Megabazus
ἄνδρα Πέρσην χρήματα ἔχοντα, ὅπως ἐς τὴν Ἀττικὴν
(a)-man Persian money having so-that into — Attica

ἐσβαλεῖν πεισθέντων τῶν Πελοποννησίων ἀπ᾽ Αἰγύπτου
to-invade having-been-persuaded the Peloponnesians from Egypt
ἀπαγάγοι Ἀθηναίους.
he-might-draw-off (the)-Athenians
ὡς δὲ αὐτῷ οὐ προυχώρει καὶ τὰ χρήματα ἄλλως 109.3
as but for-him not it-went-forward and the money in-vain
ἀνηλοῦτο, ὁ μὲν Μεγάβαζος καὶ τὰ λοιπὰ τῶν χρημάτων
was-being-spent — indeed Megabazus and the rest of-the money
πάλιν ἐς τὴν Ἀσίαν ἀνεκομίσθη, Μεγάβυζον δὲ τὸν
back to — Asia was-brought-back Megabyzus and the
Ζωπύρου πέμπει ἄνδρα Πέρσην μετὰ στρατιᾶς πολλῆς·
(son)-of-Zopyrus he-sends (a)-man Persian with (an)-army great
ὃς ἀφικόμενος κατὰ γῆν τούς τε Αἰγυπτίους καὶ τοὺς 109.4
who having-arrived by land the both Egyptians and the
ξυμμάχους μάχῃ ἐκράτησε καὶ ἐκ τῆς Μέμφιδος ἐξήλασε
allies in-battle overcame and out-of — Memphis drove
τοὺς Ἕλληνας καὶ τέλος ἐς Προσωπίτιδα τὴν νῆσον
the Greeks and finally into Prosopitis the island
κατέκλῃσε καὶ ἐπολιόρκει ἐν αὐτῇ ἐνιαυτὸν καὶ ἓξ μῆνας,
shut-up and besieged(-them) on it (a)-year and six months
μέχρι οὗ ξηράνας τὴν διώρυχα καὶ παρατρέψας ἄλλῃ
until which having-dried-up the canal and having-diverted elsewhere
τὸ ὕδωρ τάς τε ναῦς ἐπὶ τοῦ ξηροῦ ἐποίησε καὶ τῆς
the water the both ships on the dry(-land) he-made(-lie) and of-the
νήσου τὰ πολλὰ ἤπειρον, καὶ διαβὰς εἶλε τὴν νῆσον πεζῇ.
island the most mainland and having-crossed took the island on-foot
οὕτω μὲν τὰ τῶν Ἑλλήνων πράγματα ἐφθάρη ἓξ ἔτη 110.1
thus indeed the of-the Greeks affairs were-ruined six years
πολεμήσαντα· καὶ ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν πορευόμενοι διὰ τῆς
having-made-war and few out-of many marching through —
Λιβύης ἐς Κυρήνην ἐσώθησαν, οἱ δὲ πλεῖστοι ἀπώλοντο.
Libya to Cyrene were-saved the but most perished

110.2 Αἴγυπτος δὲ πάλιν ὑπὸ βασιλέα ἐγένετο πλὴν Ἀμυρταίου
Egypt and again under (the)-king came except Amyrtaeus
τοῦ ἐν τοῖς ἕλεσι βασιλέως· τοῦτον δὲ διὰ μέγεθός τε
the in the marshes king him and because-of size both
τοῦ ἕλους οὐκ ἐδύναντο ἑλεῖν, καὶ ἅμα μαχιμώτατοί
of-the marsh not they-were-able to-take and at-the-same-time most-warlike
εἰσι τῶν Αἰγυπτίων οἱ ἕλειοι.
are of-the Egyptians the marsh-men

110.3 Ἰνάρως δὲ ὁ Λιβύων βασιλεύς, ὃς τὰ πάντα ἔπραξε
Inaros and the of-Libyans king who the whole had-done
περὶ τῆς Αἰγύπτου, προδοσίᾳ ληφθεὶς ἀνεσταυρώθη.
concerning — Egypt by-treachery having-been-taken was-impaled

110.4 ἐκ δὲ τῶν Ἀθηνῶν καὶ τῆς ἄλλης ξυμμαχίδος πεντήκοντα
from and — Athens and the other alliance fifty
τριήρεις διάδοχοι πλέουσαι ἐς Αἴγυπτον ἔσχον κατὰ
triremes as-relief sailing to Egypt put-in at
τὸ Μενδήσιον κέρας, οὐκ εἰδότες τῶν γεγονότων
the Mendesian mouth not knowing of-the (things)-that-had-happened
οὐδέν· καὶ αὐτοῖς ἔκ τε γῆς ἐπιπεσόντες πεζοὶ καὶ ἐκ
anything and on-them from both land having-fallen infantry and from
θαλάσσης Φοινίκων ναυτικὸν διέφθειραν τὰς πολλὰς τῶν
(the)-sea of-Phoenicians (a)-fleet destroyed the most of-the
νεῶν, αἱ δ' ἐλάσσους διέφυγον πάλιν.
ships the but fewer escaped back

110.5 τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων καὶ
the(-things) indeed concerning the great expedition of-Athenians and
τῶν ξυμμάχων ἐς Αἴγυπτον οὕτως ἐτελεύτησεν.
of-the allies to Egypt thus ended

Athens fails at Pharsalus and at Oeniadae, then makes a five years' truce, and Cimon takes two hundred ships to Cyprus, where he dies but his fleet wins by sea and land. Sparta gives Delphi to the Delphians in the Sacred War, and Athens hands it to the Phocians. Boeotian exiles beat the Athenians at Coronea, and Athens leaves Boeotia to recover its prisoners. Then Euboea and Megara revolt and the Peloponnesians invade Attica. When the invaders withdraw, Pericles subdues Euboea and expels the people of Hestiaea.

ἐκ δὲ Θεσσαλίας Ὀρέστης ὁ Ἐχεκρατίδου υἱὸς τοῦ 111.1
from and Thessaly Orestes the of-Echecratidas son of-the
Θεσσαλῶν βασιλέως φεύγων ἔπεισεν Ἀθηναίους ἑαυτὸν
Thessalians king being-in-exile persuaded (the)-Athenians himself
κατάγειν· καὶ παραλαβόντες Βοιωτοὺς καὶ Φωκέας ὄντας
to-restore and having-taken-along (the)-Boeotians and (the)-Phocians being
ξυμμάχους οἱ Ἀθηναῖοι ἐστράτευσαν τῆς Θεσσαλίας ἐπὶ
allies the Athenians marched — of-Thessaly against
Φάρσαλον. καὶ τῆς μὲν γῆς ἐκράτουν ὅσα μὴ προϊόντες
Pharsalus and of-the indeed land were-masters as-far-as not advancing
πολὺ ἐκ τῶν ὅπλων (οἱ γὰρ ἱππῆς τῶν Θεσσαλῶν
far from the arms the for horsemen of-the Thessalians
εἶργον), τὴν δὲ πόλιν οὐχ εἷλον, οὐδ' ἄλλο προυχώρει
kept(-them)-off the but city not they-took nor other went-forward
αὐτοῖς οὐδὲν ὧν ἕνεκα ἐστράτευσαν, ἀλλ' ἀπεχώρησαν
for-them nothing of-which for-the-sake they-had-marched but withdrew
πάλιν Ὀρέστην ἔχοντες ἄπρακτοι.
back Orestes having without-result
μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον χίλιοι Ἀθηναίων ἐπὶ 111.2
after and this not much later a-thousand of-Athenians onto
τὰς ναῦς τὰς ἐν Πηγαῖς ἐπιβάντες (εἶχον δ' αὐτοὶ
the ships the at Pegae having-embarked they-held and themselves

τὰς Πηγάς) παρέπλευσαν ἐς Σικυῶνα Περικλέους τοῦ
the Pegae sailed-along to Sicyon Pericles the
Ξανθίππου στρατηγοῦντος, καὶ ἀποβάντες Σικυωνίων
(son)-of-Xanthippus being-general and having-landed of-Sicyonians
τοὺς προσμείξαντας μάχῃ ἐκράτησαν.
those having-engaged(-them) in-battle overcame

111.3 καὶ εὐθὺς παραλαβόντες Ἀχαιοὺς καὶ διαπλεύσαντες πέραν
and at-once having-taken-along (the)-Achaeans and having-sailed-across over-to
τῆς Ἀκαρνανίας ἐς Οἰνιάδας ἐστράτευσαν καὶ ἐπολιόρκουν,
— Acarnania to Oeniadae marched and besieged(-it)
οὐ μέντοι εἶλόν γε, ἀλλ᾽ ἀπεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου.
not however they-took(-it) at-least but withdrew to home

112.1 ὕστερον δὲ διαλιπόντων ἐτῶν τριῶν σπονδαὶ γίγνονται
later and having-intervened years three (a)-treaty is-made
Πελοποννησίοις καὶ Ἀθηναίοις πεντέτεις.
for-Peloponnesians and Athenians five-year

112.2 καὶ Ἑλληνικοῦ μὲν πολέμου ἔσχον οἱ Ἀθηναῖοι, ἐς δὲ
and from-Greek indeed war refrained the Athenians to and
Κύπρον ἐστρατεύοντο ναυσὶ διακοσίαις αὑτῶν τε καὶ
Cyprus made-an-expedition with-ships two-hundred of-themselves both and
τῶν ξυμμάχων Κίμωνος στρατηγοῦντος.
of-the allies Cimon being-general

112.3 καὶ ἑξήκοντα μὲν νῆες ἐς Αἴγυπτον ἀπ᾽ αὐτῶν ἔπλευσαν,
and sixty indeed ships to Egypt from them sailed
Ἀμυρταίου μεταπέμποντος τοῦ ἐν τοῖς ἕλεσι βασιλέως, αἱ
Amyrtaeus sending-for(-them) the in the marshes king the
δὲ ἄλλαι Κίτιον ἐπολιόρκουν.
and others Citium besieged

112.4 Κίμωνος δὲ ἀποθανόντος καὶ λιμοῦ γενομένου ἀπεχώρησαν
Cimon and having-died and (a)-famine having-arisen they-withdrew
ἀπὸ Κιτίου, καὶ πλεύσαντες ὑπὲρ Σαλαμῖνος τῆς ἐν

Κύπρῳ Φοίνιξι καὶ Κυπρίοις καὶ Κίλιξιν ἐναυμάχησαν
Cyprus with-Phoenicians and Cyprians and Cilicians fought-at-sea
καὶ ἐπεζομάχησαν ἅμα, καὶ νικήσαντες ἀμφότερα
and fought-on-land at-the-same-time and having-won both
ἀπεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου καὶ αἱ ἐξ Αἰγύπτου νῆες πάλιν
withdrew to home and the from Egypt ships back
ἐλθοῦσαι μετ᾽ αὐτῶν.
having-come with them
Λακεδαιμόνιοι δὲ μετὰ ταῦτα τὸν ἱερὸν καλούμενον 112.5
Lacedaemonians and after these(-things) the sacred (so)-called
πόλεμον ἐστράτευσαν, καὶ κρατήσαντες τοῦ ἐν Δελφοῖς
war waged and having-taken-control of-the at Delphi
ἱεροῦ παρέδοσαν Δελφοῖς· καὶ αὖθις ὕστερον Ἀθηναίοι
temple handed(-it)-over to-(the)-Delphians and again later Athenians
ἀποχωρησάντων αὐτῶν στρατεύσαντες καὶ κρατήσαντες
having-withdrawn they having-marched and having-taken-control
παρέδοσαν Φωκεῦσιν.
handed(-it)-over to-(the)-Phocians
καὶ χρόνου ἐγγενομένου μετὰ ταῦτα Ἀθηναῖοι, Βοιωτῶν 113.1
and time having-passed after these(-things) Athenians Boeotians
τῶν φευγόντων ἐχόντων Ὀρχομενὸν καὶ Χαιρώνειαν καὶ
the exiles holding Orchomenus and Chaeronea and
ἄλλ᾽ ἄττα χωρία τῆς Βοιωτίας, ἐστράτευσαν ἑαυτῶν
other some places — of-Boeotia marched of-themselves
μὲν χιλίοις ὁπλίταις, τῶν δὲ ξυμμάχων ὡς ἑκάστοις
indeed with-a-thousand hoplites of-the and allies as for-each
ἐπὶ τὰ χωρία ταῦτα πολέμια ὄντα, Τολμίδου τοῦ
against the places these hostile being Tolmides the
Τολμαίου στρατηγοῦντος. καὶ Χαιρώνειαν ἑλόντες καὶ
(son)-of-Tolmaeus being-general and Chaeronea having-taken and
ἀνδραποδίσαντες ἀπεχώρουν φυλακὴν καταστήσαντες.
having-enslaved(-it) they-were-withdrawing (a)-garrison having-established

113.2 πορευομένοις δ᾽ αὐτοῖς ἐν Κορωνείᾳ ἐπιτίθενται οἵ τε ἐκ
marching and them at Coronea attack the both from
τῆς Ὀρχομενοῦ φυγάδες Βοιωτῶν καὶ Λοκροὶ μετ᾽ αὐτῶν
— Orchomenus exiles of-Boeotians and Locrians with them
καὶ Εὐβοέων φυγάδες καὶ ὅσοι τῆς αὐτῆς γνώμης
and of-Euboeans exiles and as-many-as of-the same mind
ἦσαν, καὶ μάχῃ κρατήσαντες τοὺς μὲν διέφθειραν τῶν
were and in-battle having-conquered some indeed they-destroyed of-the
Ἀθηναίων, τοὺς δὲ ζῶντας ἔλαβον.
Athenians others and alive took

113.3 καὶ τὴν Βοιωτίαν ἐξέλιπον Ἀθηναῖοι πᾶσαν, σπονδὰς
and — Boeotia left (the)-Athenians all (a)-treaty
ποιησάμενοι ἐφ᾽ ᾧ τοὺς ἄνδρας κομιοῦνται.
having-made on (condition)-that the men they-shall-recover

113.4 καὶ οἱ φεύγοντες Βοιωτῶν κατελθόντες καὶ οἱ ἄλλοι
and the exiles of-Boeotians having-returned and the others
πάντες αὐτόνομοι πάλιν ἐγένοντο.
all independent again became

114.1 μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλῷ ὕστερον Εὔβοια ἀπέστη ἀπὸ
after and this not much later Euboea revolted from
Ἀθηναίων, καὶ ἐς αὐτὴν διαβεβηκότος ἤδη Περικλέους
Athenians and to it having-crossed-over already Pericles
στρατιᾷ Ἀθηναίων ἠγγέλθη αὐτῷ ὅτι Μέγαρα ἀφέστηκε
with-(an)-army of-Athenians it-was-reported to-him that Megara has-revolted
καὶ Πελοποννήσιοι μέλλουσιν ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ
and Peloponnesians are-about to-invade into — Attica and
οἱ φρουροὶ Ἀθηναίων διεφθαρμένοι εἰσὶν ὑπὸ Μεγαρέων,
the garrison of-Athenians destroyed are by Megarians
πλὴν ὅσοι ἐς Νίσαιαν ἀπέφυγον· ἐπαγαγόμενοι δὲ
except as-many-as to Nisaea escaped having-called-in and
Κορινθίους καὶ Σικυωνίους καὶ Ἐπιδαυρίους ἀπέστησαν
Corinthians and Sicyonians and Epidaurians revolted

οἱ Μεγαρῆς. ὁ δὲ Περικλῆς πάλιν κατὰ τάχος ἐκόμιζε
the Megarians — and Pericles back with speed was-bringing
τὴν στρατιὰν ἐκ τῆς Εὐβοίας.
the army from — Euboea
καὶ μετὰ τοῦτο οἱ Πελοποννήσιοι τῆς Ἀττικῆς ἐς Ἐλευσῖνα 114.2
and after this the Peloponnesians — of-Attica to Eleusis
καὶ Θριῶζε ἐσβαλόντες ἐδῄωσαν Πλειστοάνακτος τοῦ
and to-Thria having-invaded ravaged(-it) Pleistoanax the
Παυσανίου βασιλέως Λακεδαιμονίων ἡγουμένου, καὶ τὸ
(son)-of-Pausanias king of-Lacedaemonians leading and the
πλέον οὐκέτι προελθόντες ἀπεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου.
further no-longer having-advanced withdrew to home
καὶ Ἀθηναῖοι πάλιν ἐς Εὔβοιαν διαβάντες Περικλέους 114.3
and (the)-Athenians again to Euboea having-crossed Pericles
στρατηγοῦντος κατεστρέψαντο πᾶσαν, καὶ τὴν μὲν ἄλλην
being-general subdued all(-of-it) and the indeed rest
ὁμολογίᾳ κατεστήσαντο, Ἑστιαιᾶς δὲ ἐξοικίσαντες αὐτοὶ
by-agreement settled (the)-Hestiaeans and having-expelled themselves
τὴν γῆν ἔσχον.
the land held

Athens makes the Thirty Years' Peace, giving back Nisaea, Pegae, Troezen, and Achaea. In the sixth year Samos fights Miletus, and Athens sets up a democracy on Samos; Samian exiles, allied with Pissuthnes, return with mercenaries, and Samos revolts with Byzantium. Pericles wins at sea off Tragia, and the besieged city surrenders in the ninth month. Then come Corcyra and Potidaea. Over these fifty years Athens strengthens its empire while slow Sparta keeps quiet, until Athens lays hands on Sparta's allies. Sparta judges the treaty broken, and Delphi reportedly promises victory if Sparta fights with all its strength.

115.1 ἀναχωρήσαντες δὲ ἀπ᾽ Εὐβοίας οὐ πολλῷ ὕστερον σπονδὰς
having-withdrawn and from Euboea not much later (a)-treaty
ἐποιήσαντο πρὸς Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ξυμμάχους
they-made with Lacedaemonians and the allies
τριακοντούτεις, ἀποδόντες Νίσαιαν καὶ Πηγὰς καὶ Τροιζῆνα
thirty-year having-given-back Nisaea and Pegae and Troezen
καὶ Ἀχαΐαν· ταῦτα γὰρ εἶχον Ἀθηναῖοι Πελοποννησίων.
and Achaea these for held (the)-Athenians of-Peloponnesians

115.2 ἕκτῳ δὲ ἔτει Σαμίοις καὶ Μιλησίοις πόλεμος ἐγένετο
in-the-sixth and year for-Samians and Milesians (a)-war arose
περὶ Πριήνης, καὶ οἱ Μιλήσιοι ἐλασσούμενοι τῷ πολέμῳ
about Priene and the Milesians getting-the-worse in-the war
παρ᾽ Ἀθηναίους ἐλθόντες κατεβόων τῶν Σαμίων.
to (the)-Athenians having-come cried-out-against the Samians
ξυνεπελάβοντο δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς Σάμου ἄνδρες
joined-in and also from itself — Samos men
ἰδιῶται νεωτερίσαι βουλόμενοι τὴν πολιτείαν.
private to-revolutionize wishing the constitution

115.3 πλεύσαντες οὖν Ἀθηναῖοι ἐς Σάμον ναυσὶ τεσσαράκοντα
having-sailed therefore (the)-Athenians to Samos with-ships forty
δημοκρατίαν κατέστησαν, καὶ ὁμήρους ἔλαβον τῶν
(a)-democracy established and hostages took of-the

Σαμίων πεντήκοντα μὲν παῖδας, ἴσους δὲ ἄνδρας,
Samians fifty indeed boys equal(-number) and men
καὶ κατέθεντο ἐς Λῆμνον, καὶ φρουρὰν ἐγκαταλιπόντες
and deposited(-them) in Lemnos and (a)-garrison having-left-behind
ἀνεχώρησαν.
withdrew
τῶν δὲ Σαμίων ἦσαν γάρ τινες οἳ οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' 115.4
of-the but Samians there-were for some who not stayed but
ἔφυγον ἐς τὴν ἤπειρον, ξυνθέμενοι τῶν ἐν τῇ
fled to the mainland having-made-(an)-agreement of-those in the
πόλει τοῖς δυνατωτάτοις καὶ Πισσούθνῃ τῷ Ὑστάσπου
city with-the most-powerful and with-Pissuthnes the (son)-of-Hystaspes
ξυμμαχίαν, ὃς εἶχε Σάρδεις τότε, ἐπικούρους τε ξυλλέξαντες
(an)-alliance who held Sardis then mercenaries and having-collected
ἐς ἑπτακοσίους διέβησαν ὑπὸ νύκτα ἐς τὴν Σάμον,
about seven-hundred crossed by night to — Samos
καὶ πρῶτον μὲν τῷ δήμῳ ἐπανέστησαν καὶ ἐκράτησαν 115.5
and first indeed against-the people rose-up and overcame
τῶν πλείστων, ἔπειτα τοὺς ὁμήρους ἐκκλέψαντες ἐκ
the most then the hostages having-stolen-away from
Λήμνου τοὺς αὑτῶν ἀπέστησαν, καὶ τοὺς φρουροὺς τοὺς
Lemnos the their-own revolted and the garrison the
Ἀθηναίων καὶ τοὺς ἄρχοντας οἳ ἦσαν παρὰ σφίσιν
of-Athenians and the officials who were among them
ἐξέδοσαν Πισσούθνῃ, ἐπί τε Μίλητον εὐθὺς παρεσκευάζοντο
handed-over to-Pissuthnes against and Miletus at-once prepared
στρατεύειν. ξυναπέστησαν δ' αὐτοῖς καὶ Βυζάντιοι.
to-march joined-in-revolt and with-them also (the)-Byzantines
Ἀθηναῖοι δὲ ὡς ᾔσθοντο, πλεύσαντες ναυσὶν ἑξήκοντα 116.1
(the)-Athenians and when they-perceived having-sailed with-ships sixty
ἐπὶ Σάμου ταῖς μὲν ἑκκαίδεκα τῶν νεῶν οὐκ ἐχρήσαντο
against Samos — indeed sixteen of-the ships not used

(ἔτυχον γὰρ αἱ μὲν ἐπὶ Καρίας ἐς προσκοπὴν τῶν
happened-to-be for the indeed off Caria for (a)-lookout for-the
Φοινισσῶν νεῶν οἰχόμεναι, αἱ δὲ ἐπὶ Χίου καὶ Λέσβου
Phoenician ships gone others and to Chios and Lesbos
περιαγγέλλουσαι βοηθεῖν), τεσσαράκοντα δὲ ναυσὶ
sending-round (word)-to-come-to-aid with-forty and ships
καὶ τέσσαρσι Περικλέους δεκάτου αὐτοῦ στρατηγοῦντος
and four Pericles tenth himself being-general
ἐναυμάχησαν πρὸς Τραγίᾳ τῇ νήσῳ Σαμίων ναυσὶν
fought-at-sea at Tragia the island (with-the)-Samians' ships
ἑβδομήκοντα, ὧν ἦσαν αἱ εἴκοσι στρατιώτιδες (ἔτυχον
seventy of-which were the twenty troop-carriers happened-to-be
δὲ αἱ πᾶσαι ἀπὸ Μιλήτου πλέουσαι), καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι.
and the all from Miletus sailing and were-victorious (the)-Athenians

116.2 ὕστερον δὲ αὐτοῖς ἐβοήθησαν ἐκ τῶν Ἀθηνῶν νῆες
later and to-them came-to-aid from — Athens ships
τεσσαράκοντα καὶ Χίων καὶ Λεσβίων πέντε καὶ εἴκοσι,
forty and of-Chians and Lesbians five and twenty
καὶ ἀποβάντες καὶ κρατοῦντες τῷ πεζῷ ἐπολιόρκουν
and having-landed and prevailing with-the infantry they-besieged
τρισὶ τείχεσι τὴν πόλιν καὶ ἐκ θαλάσσης ἅμα.
with-three walls the city and from (the)-sea at-the-same-time

116.3 Περικλῆς δὲ λαβὼν ἑξήκοντα ναῦς ἀπὸ τῶν ἐφορμουσῶν
Pericles and having-taken sixty ships from those blockading
ᾤχετο κατὰ τάχος ἐπὶ Καύνου καὶ Καρίας, ἐσαγγελθέντων
went with speed to Caunus and Caria it-having-been-reported
ὅτι Φοίνισσαι νῆες ἐπ' αὐτοὺς πλέουσιν· ᾤχετο γὰρ καὶ
that Phoenician ships against them are-sailing had-gone for also
ἐκ τῆς Σάμου πέντε ναυσὶ Στησαγόρας καὶ ἄλλοι ἐπὶ
from — Samos with-five ships Stesagoras and others against
τὰς Φοινίσσας.
the Phoenician(-ships)

ἐν τούτῳ δὲ οἱ Σάμιοι ἐξαπιναίως ἔκπλουν ποιησάμενοι 117.1
in this and the Samians suddenly (a)-sally having-made
ἀφάρκτῳ τῷ στρατοπέδῳ ἐπιπεσόντες τάς τε προφυλακίδας
unfortified the camp having-fallen-upon the both guard
ναῦς διέφθειραν καὶ ναυμαχοῦντες τὰς ἀνταναγομένας
ships destroyed and fighting-at-sea those putting-out-against(-them)
ἐνίκησαν, καὶ τῆς θαλάσσης τῆς καθ' ἑαυτοὺς ἐκράτησαν
defeated and of-the sea the off themselves were-masters
ἡμέρας περὶ τέσσαρας καὶ δέκα, καὶ ἐσεκομίσαντο καὶ
for-days about four and ten and brought-in and
ἐξεκομίσαντο ἃ ἐβούλοντο.
brought-out what they-wished
ἐλθόντος δὲ Περικλέους πάλιν ταῖς ναυσὶ κατεκλήσθησαν. 117.2
having-come and Pericles again by-the ships they-were-shut-in
καὶ ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ὕστερον προσεβοήθησαν τεσσαράκοντα
and from — Athens later came-to-aid-besides forty
μὲν αἱ μετὰ Θουκυδίδου καὶ Ἄγνωνος καὶ Φορμίωνος
indeed the with Thucydides and Hagnon and Phormio
νῆες, εἴκοσι δὲ αἱ μετὰ Τληπολέμου καὶ Ἀντικλέους, ἐκ
ships twenty and those with Tlepolemus and Anticles from
δὲ Χίου καὶ Λέσβου τριάκοντα.
and Chios and Lesbos thirty
καὶ ναυμαχίαν μέν τινα βραχεῖαν ἐποιήσαντο οἱ Σάμιοι, 117.3
and (a)-sea-battle indeed some short made the Samians
ἀδύνατοι δὲ ὄντες ἀντίσχειν ἐξεπολιορκήθησαν ἐνάτῳ μηνὶ
unable but being to-hold-out were-reduced-by-siege in-the-ninth month
καὶ προσεχώρησαν ὁμολογίᾳ, τεῖχός τε καθελόντες καὶ
and came-over by-agreement (their)-wall both having-pulled-down and
ὁμήρους δόντες καὶ ναῦς παραδόντες καὶ χρήματα τὰ
hostages having-given and ships having-surrendered and money the

ἀναλωθέντα ταξάμενοι κατὰ χρόνους ἀποδοῦναι. ξυνέβησαν
spent having-agreed by (fixed)-times to-pay-back came-to-terms
δὲ καὶ Βυζάντιοι ὥσπερ καὶ πρότερον ὑπήκοοι εἶναι.
and also (the)-Byzantines just-as also before subjects to-be
118.1 μετὰ ταῦτα δὲ ἤδη γίγνεται οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον
after these(-things) and now happen not many years later
τὰ προειρημένα, τά τε Κερκυραϊκὰ καὶ τὰ Ποτειδεατικὰ
the (things)-already-told the both Corcyraean(-affairs) and the Potidaean(-affairs)
καὶ ὅσα πρόφασις τοῦδε τοῦ πολέμου κατέστη.
and whatever pretext of-this — war became
118.2 ταῦτα δὲ ξύμπαντα ὅσα ἔπραξαν οἱ Ἕλληνες πρός τε
these and all as-many-as did the Greeks toward both
ἀλλήλους καὶ τὸν βάρβαρον ἐγένετο ἐν ἔτεσι πεντήκοντα
each-other and the barbarian happened in years fifty
μάλιστα μεταξὺ τῆς τε Ξέρξου ἀναχωρήσεως καὶ τῆς
about between the both of-Xerxes retreat and the
ἀρχῆς τοῦδε τοῦ πολέμου· ἐν οἷς οἱ Ἀθηναῖοι τήν τε
beginning of-this — war in which the Athenians the both
ἀρχὴν ἐγκρατεστέραν κατεστήσαντο καὶ αὐτοὶ ἐπὶ μέγα
empire stronger established and themselves to great
ἐχώρησαν δυνάμεως, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι
advanced of-power the but Lacedaemonians having-perceived(-it)
οὔτε ἐκώλυον εἰ μὴ ἐπὶ βραχύ, ἡσύχαζόν τε τὸ
neither tried-to-prevent(-it) if not for (a)-short(-time) kept-quiet and the
πλέον τοῦ χρόνου, ὄντες μὲν καὶ πρὸ τοῦ μὴ ταχεῖς
more of-the time being indeed even before this not quick
ἰέναι ἐς τοὺς πολέμους, ἢν μὴ ἀναγκάζωνται, τὸ δέ τι
to-go to — wars if not they-are-compelled — and partly
καὶ πολέμοις οἰκείοις ἐξειργόμενοι, πρὶν δὴ ἡ δύναμις
also by-wars domestic being-kept-back until indeed the power
τῶν Ἀθηναίων σαφῶς ἤρετο καὶ τῆς ξυμμαχίας αὐτῶν
of-the Athenians clearly was-rising and of-the alliance their

ἥπτοντο. τότε δὲ οὐκέτι ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο, ἀλλ᾽
they-were-laying-hands-on then but no-longer bearable they-thought(-it) but
ἐπιχειρητέα ἐδόκει εἶναι πάσῃ προθυμίᾳ καὶ καθαιρετέα ἡ
to-be-attacked it-seemed to-be with-all eagerness and to-be-destroyed the
ἰσχύς, ἢν δύνωνται, ἀραμένοις τόνδε τὸν πόλεμον.
strength if they-can (for-them)-having-undertaken this — war
αὐτοῖς μὲν οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις διέγνωστο 118.3
themselves indeed therefore by-the Lacedaemonians it-had-been-decided
λελύσθαι τε τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς Ἀθηναίους
to-have-been-broken both the treaty and the Athenians
ἀδικεῖν, πέμψαντες δὲ ἐς Δελφοὺς ἐπηρώτων τὸν θεὸν
to-be-in-the-wrong having-sent and to Delphi they-asked the god
εἰ πολεμοῦσιν ἄμεινον ἔσται· ὁ δὲ ἀνεῖλεν αὐτοῖς,
whether (for-them)-making-war better it-will-be he and answered to-them
ὡς λέγεται, κατὰ κράτος πολεμοῦσι νίκην ἔσεσθαι, καὶ
as it-is-said by might (for-them)-making-war victory would-be and
αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι καὶ παρακαλούμενος καὶ ἄκλητος.
himself he-said would-help both being-called-on and uncalled

XXXI · THE CORINTHIANS' SECOND SPEECH

Sparta summons its allies to vote, and the Corinthians, fearing for Potidaea, speak last. Leaders must look to the common good, and inland states must know that the fate of the coast will reach them. Good men go to war when wronged and make peace when they can. The allies are likely to prevail: they are more numerous, more experienced, and more obedient, and loans from Delphi and Olympia can hire away Athens' foreign sailors, since Athens' power is bought rather than its own. Revolts and a fort in Attica will help. Divided, the allies will be subdued, and defeat means slavery under a tyrant city. To bear it shows stupidity, softness, or carelessness, and the contempt that excuses it is folly.

119.1 αὖθις δὲ τοὺς ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψῆφον ἐβούλοντο
again and the allies having-summoned (a)-vote they-wished
ἐπαγαγεῖν εἰ χρὴ πολεμεῖν. καὶ ἐλθόντων τῶν
to-put whether it-is-necessary to-make-war and having-come the
πρέσβεων ἀπὸ τῆς ξυμμαχίας καὶ ξυνόδου γενομένης οἵ
envoys from the alliance and (an)-assembly having-been-held the
τε ἄλλοι εἶπον ἃ ἐβούλοντο, κατηγοροῦντες οἱ πλείους
both others said what they-wished accusing the most
τῶν Ἀθηναίων καὶ τὸν πόλεμον ἀξιοῦντες γίγνεσθαι, καὶ
the Athenians and the war thinking-right to-happen and
οἱ Κορίνθιοι δεηθέντες μὲν καὶ κατὰ πόλεις πρότερον
the Corinthians having-begged indeed also city-by city before
ἑκάστων ἰδίᾳ ὥστε ψηφίσασθαι τὸν πόλεμον, δεδιότες
each privately so-as to-vote-for the war fearing
περὶ τῇ Ποτειδαίᾳ μὴ προδιαφθαρῇ, παρόντες δὲ καὶ
about — Potidaea lest it-be-destroyed-first being-present and also
τότε καὶ τελευταῖοι ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε.
then and last having-come-forward spoke as-follows

Τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους, ὦ ἄνδρες ξύμμαχοι, οὐκ ἂν 120.1
the indeed Lacedaemonians O men allies not —
ἔτι αἰτιασαίμεθα ὡς οὐ καὶ αὐτοὶ ἐψηφισμένοι
any-longer we-would-blame as-though not also themselves having-voted-for
τὸν πόλεμόν εἰσι καὶ ἡμᾶς ἐς τοῦτο νῦν ξυνήγαγον.
the war they-are and us to this now they-brought-together
χρὴ γὰρ τοὺς ἡγεμόνας τὰ ἴδια ἐξ ἴσου
it-is-necessary for the leaders the private(-interests) on equal(-terms)
νέμοντας τὰ κοινὰ προσκοπεῖν, ὥσπερ καὶ ἐν
managing the common(-interests) to-look-ahead-to just-as also in
ἄλλοις ἐκ πάντων προτιμῶνται.
other(-things) out-of all they-are-honored-above(-others)
ἡμῶν δὲ ὅσοι μὲν Ἀθηναίοις ἤδη ἐνηλλάγησαν οὐχὶ 120.2
of-us and as-many-as indeed with-Athenians already have-had-dealings not
διδαχῆς δέονται ὥστε φυλάξασθαι αὐτούς· τοὺς δὲ τὴν
of-instruction they-need so-as to-be-on-guard-against them those but the
μεσόγειαν μᾶλλον καὶ μὴ ἐν πόρῳ κατῳκημένους εἰδέναι
interior rather and not on (a)-route settled to-know
χρὴ ὅτι, τοῖς κάτω ἢν μὴ ἀμύνωσι, χαλεπωτέραν
it-is-necessary that to-those below if not they-defend more-difficult
ἕξουσι τὴν κατακομιδὴν τῶν ὡραίων καὶ πάλιν
they-will-have the carrying-down of-the (produce)-of-the-seasons and again
ἀντίληψιν ὧν ἡ θάλασσα τῇ ἠπείρῳ δίδωσι,
(the)-receiving-in-exchange of-what the sea to-the mainland gives
καὶ τῶν νῦν λεγομένων μὴ κακοὺς κριτὰς ὡς μὴ
and of-the now being-said not bad judges as-though not
προσηκόντων εἶναι, προσδέχεσθαι δέ ποτε, εἰ τὰ κάτω
concerning(-them) to-be to-expect and some-day if the below
πρόοιντο, κἂν μέχρι σφῶν τὸ δεινὸν προελθεῖν, καὶ
they-should-abandon even as-far-as themselves the danger to-advance and
περὶ αὑτῶν οὐχ ἧσσον νῦν βουλεύεσθαι.
about themselves not less now to-deliberate

120.3 δι᾽ ὅπερ καὶ μὴ ὀκνεῖν δεῖ αὐτοὺς τὸν
for which-very(-reason) also not to-hesitate it-is-necessary them the
πόλεμον ἀντ᾽ εἰρήνης μεταλαμβάνειν. ἀνδρῶν γὰρ
war instead-of peace to-take-in-exchange of-men for
σωφρόνων μέν ἐστιν, εἰ μὴ ἀδικοῖντο, ἡσυχάζειν,
prudent indeed it-is if not they-should-be-wronged to-keep-quiet
ἀγαθῶν δὲ ἀδικουμένους ἐκ μὲν εἰρήνης πολεμεῖν, εὖ
of-good but being-wronged out-of indeed peace to-make-war well
δὲ παρασχὸν ἐκ πολέμου πάλιν ξυμβῆναι, καὶ μήτε
and (occasion)-offering out-of war again to-come-to-terms and neither
τῇ κατὰ πόλεμον εὐτυχίᾳ ἐπαίρεσθαι μήτε τῷ ἡσύχῳ
by-the in war good-fortune to-be-elated nor by-the quiet
τῆς εἰρήνης ἡδόμενον ἀδικεῖσθαι.
of-the peace being-pleased to-be-wronged

120.4 ὅ τε γὰρ διὰ τὴν ἡδονὴν ὀκνῶν τάχιστ᾽ ἂν
the-one both for because-of the pleasure hesitating most-quickly —
ἀφαιρεθείη τῆς ῥᾳστώνης τὸ τερπνὸν δι᾽ ὅπερ
would-be-deprived of-the ease the delight for which-very(-reason)
ὀκνεῖ, εἰ ἡσυχάζοι, ὅ τε ἐν πολέμῳ εὐτυχίᾳ
he-hesitates if he-should-keep-quiet the-one and in war by-good-fortune
πλεονάζων οὐκ ἐντεθύμηται θράσει ἀπίστῳ ἐπαιρόμενος.
going-too-far not has-considered by-confidence untrustworthy being-elated

120.5 πολλὰ γὰρ κακῶς γνωσθέντα ἀβουλοτέρων τῶν
many(-things) for badly having-been-planned more-ill-advised the
ἐναντίων τυχόντα κατωρθώθη, καὶ ἔτι πλείω καλῶς
opponents having-met turned-out-right and still more well
δοκοῦντα βουλευθῆναι ἐς τοὐναντίον αἰσχρῶς περιέστη·
seeming to-have-been-planned to the-opposite shamefully turned-out
ἐνθυμεῖται γὰρ οὐδεὶς ὁμοῖα τῇ πίστει καὶ ἔργῳ
conceives for no-one alike to-the confidence as in-action

ἐπεξέρχεται, ἀλλὰ μετ᾽ ἀσφαλείας μὲν δοξάζομεν, μετὰ
carries(-it)-out but with safety indeed we-form-opinions with
δέους δὲ ἐν τῷ ἔργῳ ἐλλείπομεν.
fear but in the action we-fall-short
Ἡμεῖς δὲ νῦν καὶ ἀδικούμενοι τὸν πόλεμον ἐγείρομεν 121.1
we and now both being-wronged the war are-raising
καὶ ἱκανὰ ἔχοντες ἐγκλήματα, καὶ ὅταν ἀμυνώμεθα
and sufficient having complaints and when we-take-vengeance-on
Ἀθηναίους, καταθησόμεθα αὐτὸν ἐν καιρῷ.
(the)-Athenians we-shall-lay-down it in (due)-season
κατὰ πολλὰ δὲ ἡμᾶς εἰκὸς ἐπικρατῆσαι, πρῶτον μὲν 121.2
in many(-ways) and (for)-us (it-is)-likely to-prevail first indeed
πλήθει προύχοντας καὶ ἐμπειρίᾳ πολεμικῇ, ἔπειτα ὁμοίως
in-numbers being-superior and in-experience military then alike
πάντας ἐς τὰ παραγγελλόμενα ἰόντας,
all to the (things)-ordered going
ναυτικόν τε, ᾧ ἰσχύουσιν, ἀπὸ τῆς ὑπαρχούσης τε 121.3
(a)-navy and in-which they-are-strong from the existing both
ἑκάστοις οὐσίας ἐξαρτυσόμεθα καὶ ἀπὸ τῶν ἐν Δελφοῖς καὶ
to-each wealth we-shall-fit-out and from the at Delphi and
Ὀλυμπίᾳ χρημάτων· δάνεισμα γὰρ ποιησάμενοι ὑπολαβεῖν
Olympia money (a)-loan for having-made to-lure-away
οἷοί τ᾽ ἐσμὲν μισθῷ μείζονι τοὺς ξένους αὐτῶν ναυβάτας.
able — we-are by-pay greater the foreign their sailors
ὠνητὴ γὰρ ἡ Ἀθηναίων δύναμις μᾶλλον ἢ οἰκεία· ἡ
purchasable for the of-Athenians power rather than their-own the
δὲ ἡμετέρα ἧσσον ἂν τοῦτο πάθοι, τοῖς σώμασι τὸ
but ours less — this would-suffer in-the bodies the
πλέον ἰσχύουσα ἢ τοῖς χρήμασιν.
more being-strong than in-the money

121.4 μιᾷ τε νίκῃ ναυμαχίας κατὰ τὸ εἰκὸς ἁλίσκονται· εἰ
by-one and victory of-(a)-sea-battle in-all — likelihood they-are-taken if
δ' ἀντίσχοιεν, μελετήσομεν καὶ ἡμεῖς ἐν πλέονι χρόνῳ
but they-should-hold-out we-shall-practice also we in more time
τὰ ναυτικά, καὶ ὅταν τὴν ἐπιστήμην ἐς τὸ ἴσον
the naval(-arts) and when the skill to the equal(-level)
καταστήσωμεν, τῇ γε εὐψυχίᾳ δήπου περιεσόμεθα. ὃ
we-bring by-the at-least courage surely we-shall-prevail what
γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν φύσει ἀγαθόν, ἐκείνοις οὐκ ἂν γένοιτο
for we have by-nature good(-thing) to-them not — could-come
διδαχῇ· ὃ δ' ἐκεῖνοι ἐπιστήμῃ προύχουσι, καθαιρετὸν
by-teaching what but they by-skill excel-in to-be-overcome
ἡμῖν ἐστὶ μελέτῃ.
for-us is by-practice

121.5 χρήματα δὲ ὥστε ἔχειν ἐς αὐτά, οἴσομεν· ἢ δεινὸν
money and so-as to-have for them we-shall-contribute or terrible
ἂν εἴη εἰ οἱ μὲν ἐκείνων ξύμμαχοι ἐπὶ δουλείᾳ
— it-would-be if the indeed of-them allies for slavery
τῇ αὑτῶν φέροντες οὐκ ἀπεροῦσιν, ἡμεῖς δ' ἐπὶ τῷ
the their-own contributing not will-refuse we but for the
τιμωρούμενοι τοὺς ἐχθροὺς καὶ αὐτοὶ ἅμα σῴζεσθαι
taking-vengeance-on the enemies and ourselves at-the-same-time to-be-saved
οὐκ ἄρα δαπανήσομεν καὶ ἐπὶ τῷ μὴ ὑπ' ἐκείνων αὐτὰ
not then shall-we-spend and for the not by them it
ἀφαιρεθέντες αὐτοῖς τούτοις κακῶς πάσχειν.
having-been-deprived with-the-very these(-things) badly to-suffer

122.1 ὑπάρχουσι δὲ καὶ ἄλλαι ὁδοὶ τοῦ πολέμου ἡμῖν, ξυμμάχων
exist and also other ways of-the war for-us of-(the)-allies
τε ἀπόστασις, μάλιστα παραίρεσις οὖσα τῶν προσόδων
both (a)-revolt most-of-all (a)-removal being of-the revenues
αἷς ἰσχύουσι, καὶ ἐπιτειχισμὸς τῇ χώρᾳ, ἄλλα
by-which they-are-strong and (the)-fortifying-of-a-post-in the country other(-things)

τε ὅσα οὐκ ἄν τις νῦν προΐδοι. ἥκιστα γὰρ πόλεμος ἐπὶ
and which not — anyone now could-foresee least for war on
ῥητοῖς χωρεῖ, αὐτὸς δὲ ἀφ' αὑτοῦ τὰ πολλὰ τεχνᾶται
stated(-terms) proceeds itself but from itself the most-things contrives
πρὸς τὸ παρατυγχάνον· ἐν ᾧ ὁ μὲν εὐοργήτως
toward the circumstance in which the-one indeed calmly
αὐτῷ προσομιλήσας βεβαιότερος, ὁ δ' ὀργισθεὶς
with-it having-dealt (is)-more-secure the-other but having-become-angry
περὶ αὐτὸν οὐκ ἐλάσσω πταίει.
about it not fewer stumbles
'Ἐνθυμώμεθα δὲ καὶ ὅτι εἰ μὲν ἡμῶν ἦσαν ἑκάστοις 122.2
let-us-consider and also that if indeed of-us were for-each
πρὸς ἀντιπάλους περὶ γῆς ὅρων αἱ διαφοραί, οἰστὸν
against rivals about of-land boundaries the disputes bearable
ἂν ἦν· νῦν δὲ πρὸς ξύμπαντάς τε ἡμᾶς Ἀθηναῖοι
— it-would-be now but against all both us (the)-Athenians
ἱκανοὶ καὶ κατὰ πόλιν ἔτι δυνατώτεροι, ὥστε εἰ μὴ καὶ
(are)-sufficient and city-by city still more-powerful so-that if not both
ἁθρόοι καὶ κατὰ ἔθνη καὶ ἕκαστον ἄστυ μιᾷ γνώμῃ
all-together and by nations and each town with-one mind
ἀμυνούμεθα αὐτούς, δίχα γε ὄντας ἡμᾶς ἀπόνως
we-shall-defend-against them divided at-least being us without-labor
χειρώσονται. καὶ τὴν ἥσσαν, εἰ καὶ δεινόν τῳ ἀκοῦσαι,
they-will-subdue and the defeat if even terrible for-anyone to-hear
ἴστω οὐκ ἄλλο τι φέρουσαν ἢ ἄντικρυς δουλείαν·
let-him-know not other anything bringing than outright slavery
ὃ καὶ λόγῳ ἐνδοιασθῆναι αἰσχρὸν τῇ Πελοποννήσῳ 122.3
which even in-word to-be-doubted (is)-shameful for-the Peloponnese
καὶ πόλεις τοσάσδε ὑπὸ μιᾶς κακοπαθεῖν. ἐν ᾧ ἢ
and cities so-many by one to-be-maltreated in which either
δικαίως δοκοῖμεν ἂν πάσχειν ἢ διὰ δειλίαν ἀνέχεσθαι
justly we-would-seem — to-suffer or because-of cowardice to-endure(-it)

καὶ τῶν πατέρων χείρους φαίνεσθαι, οἳ τὴν Ἑλλάδα
and than-the fathers worse to-appear who — Greece
ἠλευθέρωσαν, ἡμεῖς δὲ οὐδ' ἡμῖν αὐτοῖς βεβαιοῦμεν αὐτό,
freed we but not-even for-us selves secure it
τύραννον δὲ ἐῶμεν ἐγκαθεστάναι πόλιν, τοὺς δ' ἐν μιᾷ
(a)-tyrant and we-allow to-be-established city those but in one(-city)
μονάρχους ἀξιοῦμεν καταλύειν.
monarchs we-think-it-right to-put-down

122.4 καὶ οὐκ ἴσμεν ὅπως τάδε τριῶν τῶν μεγίστων
and not we-know how these(-things) three of-the greatest
ξυμφορῶν ἀπήλλακται, ἀξυνεσίας ἢ μαλακίας ἢ ἀμελείας.
misfortunes are-free-of stupidity or softness or carelessness
οὐ γὰρ δὴ πεφευγότες αὐτὰ ἐπὶ τὴν πλείστους δὴ
not for indeed having-escaped them to the most(-men) indeed
βλάψασαν καταφρόνησιν κεχωρήκατε, ἣ ἐκ τοῦ πολλοὺς
having-harmed contempt you-have-gone which from the many
σφάλλειν τὸ ἐναντίον ὄνομα ἀφροσύνη μετωνόμασται.
to-trip the contrary name folly has-been-renamed

XXXII · THE ALLIES VOTE FOR WAR

The Corinthians conclude. Toil is the Peloponnesians' inheritance, and the god has promised help; the treaty is broken by the aggressor, not by those who defend themselves. Potidaea, a Dorian city, is besieged by Ionians, and the allies must vote for war and free the Greeks from the tyrant city. Sparta puts the question to every ally, great and small, and the majority votes for war. Unready, they begin to prepare, and less than a year passes before they invade Attica.

123.1 τὰ μὲν οὖν προγεγενημένα τί δεῖ μακρότερον ἢ
the indeed therefore (things)-that-happened-before why must at-greater-length than
ἐς ὅσον τοῖς νῦν ξυμφέρει αἰτιᾶσθαι; περὶ δὲ
to what-extent to-the present(-things) it-is-useful to-blame(-them) about but

τῶν ἔπειτα μελλόντων τοῖς παροῦσι βοηθοῦντας χρὴ
the thereafter to-come to-the present helping it-is-necessary
ἐπιταλαιπωρεῖν (πάτριον γὰρ ὑμῖν ἐκ τῶν πόνων
to-labor-on ancestral for (it-is)-for-you from the toils
τὰς ἀρετὰς κτᾶσθαι), καὶ μὴ μεταβάλλειν τὸ ἔθος, εἰ
the virtues to-acquire and not to-change the custom if
ἄρα πλούτῳ τε νῦν καὶ ἐξουσίᾳ ὀλίγον προφέρετε (οὐ
indeed in-wealth both now and in-power (a)-little you-excel not
γὰρ δίκαιον ἃ τῇ ἀπορίᾳ ἐκτήθη τῇ περιουσίᾳ
for (it-is)-right what by-the want was-acquired by-the abundance
ἀπολέσθαι), ἀλλὰ θαρσοῦντας ἰέναι κατὰ πολλὰ ἐς
to-be-lost but being-confident to-go on many(-grounds) to
τὸν πόλεμον, τοῦ τε θεοῦ χρήσαντος καὶ αὐτοῦ
the war the both god having-given-an-oracle and himself
ὑποσχομένου ξυλλήψεσθαι καὶ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἁπάσης
having-promised to-help and the other Greece all
ξυναγωνιουμένης, τὰ μὲν φόβῳ, τὰ δὲ ὠφελίᾳ.
going-to-join-the-struggle partly indeed through-fear partly and through-benefit
σπονδάς τε οὐ λύσετε πρότεροι, ἅς γε καὶ ὁ θεὸς 123.2
(the)-treaty and not you-will-break first which at-least even the god
κελεύων πολεμεῖν νομίζει παραβεβάσθαι, ἠδικημέναις
bidding to-make-war considers to-have-been-transgressed (it)-having-been-wronged
δὲ μᾶλλον βοηθήσετε· λύουσι γὰρ οὐχ οἱ ἀμυνόμενοι,
but rather you-will-help break for not those defending-themselves
ἀλλ᾽ οἱ πρότεροι ἐπιόντες.
but those first attacking
῾Ὥστε πανταχόθεν καλῶς ὑπάρχον ὑμῖν πολεμεῖν καὶ 124.1
so-that from-every-side well it-being-possible for-you to-make-war and
ἡμῶν κοινῇ τάδε παραινούντων, εἴπερ βεβαιότατον
we in-common these(-things) advising if-indeed most-certain
τὸ ταὐτὰ ξυμφέροντα καὶ πόλεσι καὶ ἰδιώταις εἶναι, μὴ
the the-same being-useful both for-cities and for-private-men to-be not

μέλλετε Ποτειδεάταις τε ποιεῖσθαι τιμωρίαν οὖσι Δωριεῦσι
delay for-(the)-Potidaeans both to-make vengeance being Dorians
καὶ ὑπὸ Ἰώνων πολιορκουμένοις, οὗ πρότερον ἦν
and by Ionians besieged of-which before was
τοὐναντίον, καὶ τῶν ἄλλων μετελθεῖν τὴν ἐλευθερίαν, ὡς
the-opposite and of-the others to-pursue the freedom since
οὐκέτι ἐνδέχεται περιμένοντας τοὺς μὲν ἤδη βλάπτεσθαι,
no-longer it-is-possible waiting some indeed already to-be-harmed
τοὺς δ', εἰ γνωσθησόμεθα ξυνελθόντες μέν, ἀμύνεσθαι
others and if we-shall-be-recognized having-come-together indeed to-defend-ourselves
δὲ οὐ τολμῶντες, μὴ πολὺ ὕστερον τὸ αὐτὸ πάσχειν·
but not daring not much later the same to-suffer
124.2 ἀλλὰ νομίσαντες ἐς ἀνάγκην ἀφῖχθαι, ὦ ἄνδρες ξύμμαχοι,
but having-thought to necessity to-have-come O men allies
καὶ ἅμα τάδε ἄριστα λέγεσθαι, ψηφίσασθε τὸν
and at-the-same-time these(-things) best to-be-said vote-for the
πόλεμον μὴ φοβηθέντες τὸ αὐτίκα δεινόν, τῆς δ' ἀπ'
war not having-feared the immediate danger the and from
αὐτοῦ διὰ πλείονος εἰρήνης ἐπιθυμήσαντες· ἐκ πολέμου
it through longer peace having-desired out-of war
μὲν γὰρ εἰρήνη μᾶλλον βεβαιοῦται, ἀφ' ἡσυχίας δὲ μὴ
indeed for peace rather is-made-secure from quiet but not
πολεμῆσαι οὐχ ὁμοίως ἀκίνδυνον.
to-make-war not equally (is)-free-of-danger
124.3 καὶ τὴν καθεστηκυῖαν ἐν τῇ Ἑλλάδι πόλιν τύραννον
and the having-been-established in — Greece city (a)-tyrant
ἡγησάμενοι ἐπὶ πᾶσιν ὁμοίως καθεστάναι, ὥστε τῶν
having-considered over all alike to-have-been-established so-that over-some
μὲν ἤδη ἄρχειν, τῶν δὲ διανοεῖσθαι, παραστησώμεθα
indeed already to-rule over-others and to-intend(-it) let-us-bring(-it)-to-terms
ἐπελθόντες, καὶ αὐτοί τε ἀκινδύνως τὸ λοιπὸν οἰκῶμεν
having-attacked and ourselves both without-danger the rest(-of-time) let-us-live

καὶ τοὺς νῦν δεδουλωμένους Ἕλληνας ἐλευθερώσωμεν.’
and the now enslaved Greeks let-us-free
τοιαῦτα μὲν οἱ Κορίνθιοι εἶπον.
such(-things) indeed the Corinthians spoke
οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπειδὴ ἀφ’ ἁπάντων ἤκουσαν 125.1
the and Lacedaemonians when from all they-heard
γνώμην, ψῆφον ἐπήγαγον τοῖς ξυμμάχοις ἅπασιν ὅσοι
(their)-judgment (a)-vote put to-the allies all as-many-as
παρῆσαν ἑξῆς, καὶ μείζονι καὶ ἐλάσσονι πόλει· καὶ τὸ
were-present in-order both greater and lesser city and the
πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν.
majority voted to-make-war
δεδογμένον δὲ αὐτοῖς εὐθὺς μὲν ἀδύνατα ἦν ἐπιχειρεῖν 125.2
it-having-been-decided and by-them at-once indeed impossible it-was to-attack
ἀπαρασκεύοις οὖσιν, ἐκπορίζεσθαι δὲ ἐδόκει ἑκάστοις
unprepared being to-provide and it-seemed-best for-each
ἃ πρόσφορα ἦν καὶ μὴ εἶναι μέλλησιν. ὅμως δὲ
what useful was and not to-be delay nevertheless and
καθισταμένοις ὧν ἔδει ἐνιαυτὸς μὲν οὐ διετρίβη,
for-(them)-getting-ready of-what was-needed (a)-year indeed not was-spent
ἔλασσον δέ, πρὶν ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ τὸν
less but before to-invade into — Attica and the
πόλεμον ἄρασθαι φανερῶς.
war to-take-up openly

XXXIII · THE CURSE OF CYLON

Seeking the strongest pretext for war, Sparta bids Athens drive out the curse of the goddess. Cylon, a noble Olympic victor and son-in-law of Megara's tyrant Theagenes, is told by Delphi to seize the Acropolis at Zeus' greatest festival; taking it for the Olympia, not the Diasia, he seizes it and is besieged. He and his brother escape; his starving men, suppliants at the altar, are led away under promise and killed, and the killers' family, called accursed, is driven out. Sparta's aim is to discredit Pericles, kin to the accursed through his mother.

126.1 ἐν τούτῳ δὲ ἐπρεσβεύοντο τῷ χρόνῳ πρὸς τοὺς
in this and they-were-sending-embassies — time to the
Ἀθηναίους ἐγκλήματα ποιούμενοι, ὅπως σφίσιν ὅτι μεγίστη
Athenians complaints making so-that for-them as greatest
πρόφασις εἴη τοῦ πολεμεῖν, ἢν μή τι ἐσακούωσιν.
pretext there-might-be for-the to-make-war if not at-all they-should-listen

126.2 καὶ πρῶτον μὲν πρέσβεις πέμψαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι
and first indeed envoys having-sent the Lacedaemonians
ἐκέλευον τοὺς Ἀθηναίους τὸ ἄγος ἐλαύνειν τῆς θεοῦ· τὸ
bade the Athenians the curse to-drive-out of-the goddess the
δὲ ἄγος ἦν τοιόνδε.
and curse was of-this-kind

126.3 Κύλων ἦν Ἀθηναῖος ἀνὴρ Ὀλυμπιονίκης τῶν πάλαι
Cylon was (an)-Athenian man (an)-Olympic-victor of-the old(-days)
εὐγενής τε καὶ δυνατός, ἐγεγαμήκει δὲ θυγατέρα Θεαγένους
well-born both and powerful he-had-married and (a)-daughter of-Theagenes
Μεγαρέως ἀνδρός, ὃς κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἐτυράννει
(a)-Megarian man who at that — time was-tyrant
Μεγάρων.
of-Megara

χρωμένῳ δὲ τῷ Κύλωνι ἐν Δελφοῖς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς ἐν 126.4
consulting and — to-Cylon at Delphi answered the god at
τοῦ Διὸς τῇ μεγίστῃ ἑορτῇ καταλαβεῖν τὴν Ἀθηναίων
— of-Zeus the greatest festival to-seize the of-Athenians
ἀκρόπολιν.
acropolis
ὁ δὲ παρά τε τοῦ Θεαγένους δύναμιν λαβὼν καὶ τοὺς 126.5
he and from both — Theagenes (a)-force having-received and the
φίλους ἀναπείσας, ἐπειδὴ ἐπῆλθεν Ὀλύμπια τὰ ἐν
friends having-persuaded when came (the)-Olympia the(-festival) in
Πελοποννήσῳ, κατέλαβε τὴν ἀκρόπολιν ὡς ἐπὶ τυραννίδι,
(the)-Peloponnese seized the acropolis as for tyranny
νομίσας ἑορτήν τε τοῦ Διὸς μεγίστην εἶναι καὶ ἑαυτῷ
having-thought (the)-festival both — of-Zeus greatest to-be and to-himself
τι προσήκειν Ὀλύμπια νενικηκότι.
somehow to-be-fitting (the)-Olympia having-won
εἰ δὲ ἐν τῇ Ἀττικῇ ἢ ἄλλοθί που ἡ μεγίστη ἑορτὴ 126.6
whether but in — Attica or elsewhere somewhere the greatest festival
εἴρητο, οὔτε ἐκεῖνος ἔτι κατενόησε τό τε μαντεῖον οὐκ
had-been-meant neither he further considered the and oracle not
ἐδήλου (ἔστι γὰρ καὶ Ἀθηναίοις Διάσια ἃ καλεῖται
made-(it)-clear there-is for also for-(the)-Athenians (the)-Diasia which is-called
Διὸς ἑορτὴ Μειλιχίου μεγίστη ἔξω τῆς πόλεως, ἐν ᾗ
of-Zeus festival of-Meilichius greatest outside the city at which
πανδημεὶ θύουσι πολλὰ οὐχ ἱερεῖα, ἀλλ' ἁγνὰ θύματα
in-full-force they-sacrifice many not victims but pure offerings
ἐπιχώρια), δοκῶν δὲ ὀρθῶς γιγνώσκειν ἐπεχείρησε τῷ ἔργῳ.
of-the-country thinking and rightly to-understand he-attempted the deed
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι αἰσθόμενοι ἐβοήθησάν τε πανδημεὶ ἐκ 126.7
the and Athenians having-perceived(-it) came-to-aid both in-full-force from
τῶν ἀγρῶν ἐπ' αὐτοὺς καὶ προσκαθεζόμενοι ἐπολιόρκουν.
the fields against them and sitting-down-before(-them) besieged(-them)

126.8 χρόνου δὲ ἐγγιγνομένου οἱ Ἀθηναῖοι τρυχόμενοι τῇ
time and passing the Athenians worn-out by-the
προσεδρίᾳ ἀπῆλθον οἱ πολλοί, ἐπιτρέψαντες τοῖς ἐννέα
blockade went-away the most having-entrusted to-the nine
ἄρχουσι τήν τε φυλακὴν καὶ τὸ πᾶν αὐτοκράτορσι
archons the both guard and the whole with-full-powers
διαθεῖναι ᾗ ἂν ἄριστα διαγιγνώσκωσιν· τότε δὲ τὰ πολλὰ
to-dispose as — best they-should-judge then and the most
τῶν πολιτικῶν οἱ ἐννέα ἄρχοντες ἔπρασσον.
of-the public(-affairs) the nine archons conducted

126.9 οἱ δὲ μετὰ τοῦ Κύλωνος πολιορκούμενοι φλαύρως εἶχον
those and with — Cylon being-besieged badly were
σίτου τε καὶ ὕδατος ἀπορίᾳ.
of-food both and water through-want

126.10 ὁ μὲν οὖν Κύλων καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκδιδράσκουσιν·
— indeed therefore Cylon and the brother his escape
οἱ δ' ἄλλοι ὡς ἐπιέζοντο καί τινες καὶ ἀπέθνῃσκον
the but others when they-were-hard-pressed and some even were-dying
ὑπὸ τοῦ λιμοῦ, καθίζουσιν ἐπὶ τὸν βωμὸν ἱκέται τὸν
from the famine sit-down at the altar (as)-suppliants the
ἐν τῇ ἀκροπόλει.
on the acropolis

126.11 ἀναστήσαντες δὲ αὐτοὺς οἱ τῶν Ἀθηναίων ἐπιτετραμμένοι
having-raised-up and them those of-the Athenians entrusted-with
τὴν φυλακήν, ὡς ἑώρων ἀποθνήσκοντας ἐν τῷ ἱερῷ,
the guard when they-saw(-them) dying in the temple
ἐφ' ᾧ μηδὲν κακὸν ποιήσουσιν, ἀπαγαγόντες
on (condition)-that no harm they-will-do having-led(-them)-away
ἀπέκτειναν· καθεζομένους δέ τινας καὶ ἐπὶ τῶν σεμνῶν
killed(-them) sitting-down and some even at the awful
θεῶν τοῖς βωμοῖς ἐν τῇ παρόδῳ ἀπεχρήσαντο. καὶ
goddesses' the altars in the passing they-dispatched and

ἀπὸ τούτου ἐναγεῖς καὶ ἀλιτήριοι τῆς θεοῦ ἐκεῖνοί τε
from this accursed and offenders of-the goddess they both
ἐκαλοῦντο καὶ τὸ γένος τὸ ἀπ᾽ ἐκείνων.
were-called and the family the from them
ἤλασαν μὲν οὖν καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς ἐναγεῖς τούτους, 126.12
drove-out indeed therefore both the Athenians the accursed these
ἤλασε δὲ καὶ Κλεομένης ὁ Λακεδαιμόνιος ὕστερον μετὰ
drove-out and also Cleomenes the Lacedaemonian later with
Ἀθηναίων στασιαζόντων, τούς τε ζῶντας ἐλαύνοντες καὶ
Athenians in-faction the both living driving-out and
τῶν τεθνεώτων τὰ ὀστᾶ ἀνελόντες ἐξέβαλον· κατῆλθον
of-the dead the bones having-taken-up cast-out returned
μέντοι ὕστερον, καὶ τὸ γένος αὐτῶν ἔστιν ἔτι ἐν τῇ πόλει.
however later and the family their is still in the city
τοῦτο δὴ τὸ ἄγος οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐκέλευον ἐλαύνειν 127.1
this indeed the curse the Lacedaemonians bade to-drive-out
δῆθεν τοῖς θεοῖς πρῶτον τιμωροῦντες, εἰδότες δὲ Περικλέα
supposedly for-the gods first taking-vengeance knowing but Pericles
τὸν Ξανθίππου προσεχόμενον αὐτῷ κατὰ τὴν μητέρα
the (son)-of-Xanthippus involved in-it on the mother's(-side)
καὶ νομίζοντες ἐκπεσόντος αὐτοῦ ῥᾷον ἂν σφίσι
and thinking having-been-banished he more-easily — for-themselves
προχωρεῖν τὰ ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων.
to-go-forward the(-affairs) from the Athenians
οὐ μέντοι τοσοῦτον ἤλπιζον παθεῖν ἂν αὐτὸν τοῦτο ὅσον 127.2
not however so-much they-hoped to-suffer — him this as
διαβολὴν οἴσειν αὐτῷ πρὸς τὴν πόλιν ὡς καὶ διὰ τὴν
(a)-slander to-bring on-him with the city that also because-of the
ἐκείνου ξυμφορὰν τὸ μέρος ἔσται ὁ πόλεμος.
his misfortune — in-part will-be the war

127.3 ὢν γὰρ δυνατώτατος τῶν καθ' ἑαυτὸν καὶ ἄγων τὴν
being for most-powerful of-those in his-own(-time) and leading the
πολιτείαν ἠναντιοῦτο πάντα τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ
state he-opposed in-everything the Lacedaemonians and
οὐκ εἴα ὑπείκειν, ἀλλ' ἐς τὸν πόλεμον ὥρμα τοὺς
not allowed(-them) to-yield but into the war urged the
Ἀθηναίους.
Athenians

XXXIV · PAUSANIAS AND THE KING

Athens retorts with the curses of Taenarum, where Sparta killed Helot suppliants, and of the Brazen House. Pausanias, acquitted after his first recall, sails privately to the Hellespont, in name for the war, in fact to intrigue with the king. At Byzantium he had secretly returned the king's captured kinsmen and offered by letter to marry his daughter and bring Greece under him. Xerxes answers through Artabazus, and Pausanias, elated, wears Median dress, keeps a Persian table and a guard of Medes and Egyptians, and grows so harsh the allies go over to Athens.

128.1 ἀντεκέλευον δὲ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς Λακεδαιμονίους τὸ ἀπὸ
bade-in-return and also the Athenians the Lacedaemonians the from
Ταινάρου ἄγος ἐλαύνειν· οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι ἀναστήσαντές
Taenarum curse to-drive-out the for Lacedaemonians having-raised-up
ποτε ἐκ τοῦ ἱεροῦ τοῦ Ποσειδῶνος τῶν Εἱλώτων ἱκέτας
once from the temple — of-Poseidon of-the Helots suppliants
ἀπαγαγόντες διέφθειραν, δι' ὃ δὴ καὶ σφίσιν
having-led(-them)-away killed(-them) because-of which indeed also for-them
αὐτοῖς νομίζουσι τὸν μέγαν σεισμὸν γενέσθαι ἐν Σπάρτῃ.
selves they-think the great earthquake to-have-happened at Sparta

ἐκέλευον δὲ καὶ τὸ τῆς Χαλκιοίκου ἄγος ἐλαύνειν 128.2
they-bade and also the of-the Brazen-House(-goddess) curse to-drive-out
αὐτούς· ἐγένετο δὲ τοιόνδε.
them it-happened and as-follows
ἐπειδὴ Παυσανίας ὁ Λακεδαιμόνιος τὸ πρῶτον μεταπεμφθεὶς 128.3
when Pausanias the Lacedaemonian the first(-time) having-been-recalled
ὑπὸ Σπαρτιατῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ
by (the)-Spartiates from the command the in (the)-Hellespont
καὶ κριθεὶς ὑπ᾽ αὐτῶν ἀπελύθη μὴ ἀδικεῖν, δημοσίᾳ
and having-been-tried by them was-acquitted not to-do-wrong publicly
μὲν οὐκέτι ἐξεπέμφθη, ἰδίᾳ δὲ αὐτὸς τριήρη λαβὼν
indeed no-longer was-sent-out privately but himself (a)-trireme having-taken
Ἑρμιονίδα ἄνευ Λακεδαιμονίων ἀφικνεῖται ἐς Ἑλλήσποντον,
Hermionian without Lacedaemonians arrives at (the)-Hellespont
τῷ μὲν λόγῳ ἐπὶ τὸν Ἑλληνικὸν πόλεμον, τῷ δὲ ἔργῳ
— indeed in-word for the Greek war — but in-deed
τὰ πρὸς βασιλέα πράγματα πράσσειν, ὥσπερ καὶ τὸ
the with (the)-king affairs to-carry-on just-as also the
πρῶτον ἐπεχείρησεν, ἐφιέμενος τῆς Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.
first(-time) he-had-attempted aiming-at the Greek rule
εὐεργεσίαν δὲ ἀπὸ τοῦδε πρῶτον ἐς βασιλέα κατέθετο 128.4
(a)-benefit and from this first to (the)-king he-laid-up
καὶ τοῦ παντὸς πράγματος ἀρχὴν ἐποιήσατο·
and of-the whole affair (the)-beginning made
Βυζάντιον γὰρ ἑλὼν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ μετὰ 128.5
Byzantium for having-taken on-the former presence after
τὴν ἐκ Κύπρου ἀναχώρησιν (εἶχον δὲ Μῆδοι αὐτὸ καὶ
the from Cyprus retreat held and Medes it and
βασιλέως προσήκοντές τινες καὶ ξυγγενεῖς οἳ ἑάλωσαν ἐν
of-(the)-king connections some and kinsmen who were-captured in

αὐτῷ) τότε τούτους οὓς ἔλαβεν ἀποπέμπει βασιλεῖ κρύφα
it then these whom he-took he-sends-back to-the-king secretly
τῶν ἄλλων ξυμμάχων, τῷ δὲ λόγῳ ἀπέδρασαν αὐτόν.
from-the other allies — but in-word escaped him
128.6 ἔπρασσε δὲ ταῦτα μετὰ Γογγύλου τοῦ Ἐρετριῶς, ᾧπερ
he-managed and this with Gongylus the Eretrian to-whom-indeed
ἐπέτρεψε τό τε Βυζάντιον καὶ τοὺς αἰχμαλώτους. ἔπεμψε
he-entrusted the both Byzantium and the prisoners he-sent
δὲ καὶ ἐπιστολὴν τὸν Γόγγυλον φέροντα αὐτῷ· ἐνεγέγραπτο
and also (a)-letter — Gongylus carrying to-him had-been-written
δὲ τάδε ἐν αὐτῇ, ὡς ὕστερον ἀνηυρέθη·
and this in it as later was-discovered
128.7 ‘Παυσανίας ὁ ἡγεμὼν τῆς Σπάρτης τούσδε τέ σοι
Pausanias the leader — of-Sparta these both to-you
χαρίζεσθαι βουλόμενος ἀποπέμπει δορὶ ἑλών, καὶ
to-please wishing sends-back by-spear having-taken and
γνώμην ποιοῦμαι, εἰ καὶ σοὶ δοκεῖ, θυγατέρα τε τὴν
(a)-proposal I-make if also to-you it-seems-good (the)-daughter both —
σὴν γῆμαι καί σοι Σπάρτην τε καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα
your to-marry and for-you Sparta both and the other Greece
ὑποχείριον ποιῆσαι. δυνατὸς δὲ δοκῶ εἶναι ταῦτα πρᾶξαι
subject to-make able and I-seem to-be this to-accomplish
μετὰ σοῦ βουλευόμενος. εἰ οὖν τί σε τούτων ἀρέσκει,
with you planning if then anything you of-these pleases
πέμπε ἄνδρα πιστὸν ἐπὶ θάλασσαν δι’ οὗ τὸ λοιπὸν
send (a)-man trusted to (the)-sea through whom the rest(-of-time)
τοὺς λόγους ποιησόμεθα.’
the discussions we-shall-make
129.1 τοσαῦτα μὲν ἡ γραφὴ ἐδήλου, Ξέρξης δὲ ἥσθη τε τῇ
so-much indeed the writing disclosed Xerxes and was-pleased both at-the
ἐπιστολῇ καὶ ἀποστέλλει Ἀρτάβαζον τὸν Φαρνάκου ἐπὶ
letter and sends-off Artabazus the (son)-of-Pharnaces to

θάλασσαν καὶ κελεύει αὐτὸν τήν τε Δασκυλῖτιν σατραπείαν
(the)-sea and bids him the both Dascylitis satrapy
παραλαβεῖν Μεγαβάτην ἀπαλλάξαντα, ὃς πρότερον ἦρχε,
to-take-over Megabates having-removed who before governed
καὶ παρὰ Παυσανίαν ἐς Βυζάντιον ἐπιστολὴν ἀντεπετίθει
and to Pausanias at Byzantium (a)-letter he-gave-in-return
αὐτῷ ὡς τάχιστα διαπέμψαι καὶ τὴν σφραγῖδα
to-him as quickly(-as-possible) to-send-across and the seal
ἀποδεῖξαι, καὶ ἤν τι αὐτῷ Παυσανίας παραγγέλλῃ περὶ
to-show and if anything to-him Pausanias should-order about
τῶν ἑαυτοῦ πραγμάτων, πράσσειν ὡς ἄριστα καὶ πιστότατα.
the his-own affairs to-do(-it) as best and most-faithfully
ὁ δὲ ἀφικόμενος τά τε ἄλλα ἐποίησεν ὥσπερ εἴρητο 129.2
he and having-arrived the both other(-things) did just-as had-been-said
καὶ τὴν ἐπιστολὴν διέπεμψεν·
and the letter sent-across
ἀντενεγέγραπτο δὲ τάδε· ‘ὧδε λέγει βασιλεὺς Ξέρξης 129.3
had-been-written-in-reply and this thus says (the)-king Xerxes
Παυσανίᾳ. καὶ τῶν ἀνδρῶν οὕς μοι πέραν θαλάσσης
to-Pausanias and for-the men whom for-me beyond (the)-sea
ἐκ Βυζαντίου ἔσωσας κείσεταί σοι εὐεργεσία ἐν τῷ
from Byzantium you-saved will-be-laid-up for-you (a)-benefit in the
ἡμετέρῳ οἴκῳ ἐς αἰεὶ ἀνάγραπτος, καὶ τοῖς λόγοις
our house for ever recorded and with-the words
τοῖς ἀπὸ σοῦ ἀρέσκομαι. καί σε μήτε νὺξ μήθ’ ἡμέρα
the from you I-am-pleased and you neither night nor day
ἐπισχέτω ὥστε ἀνεῖναι πράσσειν τι ὧν ἐμοὶ
let-hold-back so-as to-slacken to-do any(-of-the-things) which to-me
ὑπισχνῇ, μηδὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου δαπάνῃ κεκωλύσθω
you-promise nor of-gold and of-silver by-expense let-it-be-hindered
μηδὲ στρατιᾶς πλήθει, εἴ ποι δεῖ παραγίγνεσθαι,
nor of-army by-(the)-size if anywhere it-is-necessary to-be-present

ἀλλὰ μετ᾽ Ἀρταβάζου ἀνδρὸς ἀγαθοῦ, ὅν σοι ἔπεμψα,
but with Artabazus (a)-man good whom to-you I-sent
πρᾶσσε θαρσῶν καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ
act with-confidence both the my(-affairs) and the your(-affairs)
ὅπῃ κάλλιστα καὶ ἄριστα ἕξει ἀμφοτέροις.᾽
in-whatever-way most-honorably and best they-will-be for-both
130.1 ταῦτα λαβὼν ὁ Παυσανίας τὰ γράμματα, ὢν καὶ
this having-received — Pausanias the letter being even
πρότερον ἐν μεγάλῳ ἀξιώματι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ
before in great esteem among the Greeks because-of
τὴν Πλαταιᾶσιν ἡγεμονίαν, πολλῷ τότε μᾶλλον ἦρτο καὶ
the at-Plataea leadership much then more was-elated and
οὐκέτι ἐδύνατο ἐν τῷ καθεστῶτι τρόπῳ βιοτεύειν, ἀλλὰ
no-longer was-able in the established way to-live but
σκευάς τε Μηδικὰς ἐνδυόμενος ἐκ τοῦ Βυζαντίου ἐξῄει καὶ
dress both Median putting-on from — Byzantium he-went-out and
διὰ τῆς Θρᾴκης πορευόμενον αὐτὸν Μῆδοι καὶ Αἰγύπτιοι
through — Thrace marching him Medes and Egyptians
ἐδορυφόρουν, τράπεζάν τε Περσικὴν παρετίθετο καὶ κατέχειν
escorted-as-bodyguard (a)-table and Persian he-was-served and to-contain
τὴν διάνοιαν οὐκ ἐδύνατο, ἀλλ᾽ ἔργοις βραχέσι προυδήλου
the intention not he-was-able but by-deeds small he-revealed-beforehand
ἃ τῇ γνώμῃ μειζόνως ἐς ἔπειτα ἔμελλε πράξειν.
what in-the mind on-a-greater-scale for thereafter he-intended to-do
130.2 δυσπρόσοδόν τε αὑτὸν παρεῖχε καὶ τῇ ὀργῇ οὕτω χαλεπῇ
hard-to-approach both himself he-made and — temper so harsh
ἐχρῆτο ἐς πάντας ὁμοίως ὥστε μηδένα δύνασθαι
he-used toward all alike so-that no-one was-able
προσιέναι· δι᾽ ὅπερ καὶ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους
to-come-near because-of which-very(-thing) also to the Athenians
οὐχ ἥκιστα ἡ ξυμμαχία μετέστη.
not least the alliance went-over

Sparta recalls Pausanias from Colonae in the Troad by herald and scytale. He returns, is jailed by the ephors, and gets out. They lack clear proof, though his lawlessness, the couplet he inscribed on the Delphic tripod, and his dealings with the Helots arouse suspicion. His Argilian messenger opens the letters and finds an order to kill him, and ephors hidden at Taenarum hear Pausanias admit everything. Warned by a nod as they come to arrest him, he flees into the temple of the Brazen House, where they wall him in and starve him. Delphi later orders two bodies given to the goddess for one, and Sparta dedicates two bronze statues.

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι τό τε πρῶτον δι' 131.1
the and Lacedaemonians having-perceived(-it) the both first(-time) because-of
αὐτὰ ταῦτα ἀνεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐπειδὴ τῇ Ἑρμιονίδι
very these(-things) recalled him and when with-the Hermionian
νηὶ τὸ δεύτερον ἐκπλεύσας οὐ κελευσάντων αὐτῶν τοιαῦτα
ship the second(-time) having-sailed-out not having-ordered(-it) they such(-things)
ἐφαίνετο ποιῶν, καὶ ἐκ τοῦ Βυζαντίου βίᾳ ὑπ' Ἀθηναίων
he-was-seen doing and from — Byzantium by-force by Athenians
ἐκπολιορκηθεὶς ἐς μὲν τὴν Σπάρτην οὐκ ἐπανεχώρει, ἐς δὲ
having-been-besieged-out to indeed — Sparta not he-returned to but
Κολωνὰς τὰς Τρῳάδας ἱδρυθεὶς πράσσων τε ἐσηγγέλλετο
Colonae the Troadic having-settled intriguing both was-reported
αὐτοῖς ἐς τοὺς βαρβάρους καὶ οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ τὴν μονὴν
to-them with the barbarians and not for good the stay
ποιούμενος, οὕτω δὴ οὐκέτι ἐπέσχον, ἀλλὰ πέμψαντες
making thus indeed no-longer they-held-off but having-sent
κήρυκα οἱ ἔφοροι καὶ σκυτάλην εἶπον τοῦ κήρυκος μὴ
(a)-herald the ephors and (a)-scytale told(-him) the herald not
λείπεσθαι, εἰ δὲ μή, πόλεμον αὐτῷ Σπαρτιάτας προαγορεύειν.
to-be-left-behind if but not war on-him (the)-Spartiates (were)-to-declare

131.2 ὁ δὲ βουλόμενος ὡς ἥκιστα ὕποπτος εἶναι καὶ πιστεύων
he and wishing as least suspected to-be and trusting
χρήμασι διαλύσειν τὴν διαβολὴν ἀνεχώρει τὸ δεύτερον ἐς
with-money to-dissolve the slander returned the second(-time) to
Σπάρτην. καὶ ἐς μὲν τὴν εἱρκτὴν ἐσπίπτει τὸ πρῶτον
Sparta and into indeed the prison he-falls the first(-time)
ὑπὸ τῶν ἐφόρων (ἔξεστι δὲ τοῖς ἐφόροις τὸν βασιλέα
by the ephors it-is-permitted and for-the ephors the king
δρᾶσαι τοῦτο), ἔπειτα διαπραξάμενος ὕστερον ἐξῆλθε
to-do this then having-contrived(-it) later he-came-out
καὶ καθίστησιν ἑαυτὸν ἐς κρίσιν τοῖς βουλομένοις περὶ
and presents himself for trial to-those wishing about
αὐτῶν ἐλέγχειν.
them to-prove(-guilt)

132.1 καὶ φανερὸν μὲν εἶχον οὐδὲν οἱ Σπαρτιᾶται σημεῖον, οὔτε οἱ
and clear indeed had no the Spartiates sign neither the
ἐχθροὶ οὔτε ἡ πᾶσα πόλις, ὅτῳ ἂν πιστεύσαντες βεβαίως
enemies nor the whole city in-which — having-trusted securely
ἐτιμωροῦντο ἄνδρα γένους τε τοῦ βασιλείου ὄντα καὶ ἐν τῷ
they-might-punish (a)-man of-family both the royal being and in the
παρόντι τιμὴν ἔχοντα (Πλείσταρχον γὰρ τὸν Λεωνίδου
present(-time) honor having Pleistarchus for the (son)-of-Leonidas
ὄντα βασιλέα καὶ νέον ἔτι ἀνεψιὸς ὢν ἐπετρόπευεν),
being king and young still (his)-cousin being he-was-guardian(-of)

132.2 ὑποψίας δὲ πολλὰς παρεῖχε τῇ τε παρανομίᾳ καὶ
suspicions and many he-gave by-the both lawlessness and
ζηλώσει τῶν βαρβάρων μὴ ἴσος βούλεσθαι εἶναι τοῖς
by-emulation of-the barbarians not equal to-wish to-be to-the
παροῦσι, τά τε ἄλλα αὐτοῦ ἀνεσκόπουν, εἴ τί
present(-ways) the both other(-deeds) of-him they-examined whether at-all
που ἐξεδεδιήτητο τῶν καθεστώτων νομίμων, καὶ ὅτι
anywhere he-had-departed-from the established customs and that

ἐπὶ τὸν τρίποδά ποτε τὸν ἐν Δελφοῖς, ὃν ἀνέθεσαν
on the tripod once the at Delphi which dedicated
οἱ Ἕλληνες ἀπὸ τῶν Μήδων ἀκροθίνιον, ἠξίωσεν
the Greeks from the Medes (as)-first-fruits he-thought-fit
ἐπιγράψασθαι αὐτὸς ἰδίᾳ τὸ ἐλεγεῖον τόδε·
to-have-inscribed himself on-his-own the couplet this

Ἑλλήνων ἀρχηγὸς ἐπεὶ στρατὸν ὤλεσε Μήδων,
of-(the)-Greeks leader when (the)-host he-destroyed of-(the)-Medes
Παυσανίας Φοίβῳ μνῆμ᾽ ἀνέθηκε τόδε.
Pausanias to-Phoebus (a)-memorial dedicated this

τὸ μὲν οὖν ἐλεγεῖον οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐξεκόλαψαν εὐθὺς 132.3
the indeed therefore couplet the Lacedaemonians chiseled-out at-once
τότε ἀπὸ τοῦ τρίποδος τοῦτο καὶ ἐπέγραψαν ὀνομαστὶ τὰς
then from the tripod this and inscribed by-name the
πόλεις ὅσαι ξυγκαθελοῦσαι τὸν βάρβαρον ἔστησαν τὸ
cities as-many-as having-joined-in-destroying the barbarian set-up the
ἀνάθημα· τοῦ μέντοι Παυσανίου ἀδίκημα καὶ τότ᾽ ἐδόκει εἶναι,
offering — however of-Pausanias (a)-wrong also then it-seemed to-be
καὶ ἐπεί γε δὴ ἐν τούτῳ καθειστήκει, πολλῷ μᾶλλον
and since at-least indeed in this he-had-been-placed much more
παρόμοιον πραχθῆναι ἐφαίνετο τῇ παρούσῃ διανοίᾳ.
similar to-have-been-done it-appeared to-the present intention
ἐπυνθάνοντο δὲ καὶ ἐς τοὺς Εἵλωτας πράσσειν τι 132.4
they-learned and also with the Helots to-intrigue something
αὐτόν, καὶ ἦν δὲ οὕτως· ἐλευθέρωσίν τε γὰρ ὑπισχνεῖτο
he and it-was indeed so freedom both for he-promised
αὐτοῖς καὶ πολιτείαν, ἢν ξυνεπαναστῶσι καὶ τὸ πᾶν
them and citizenship if they-should-join-in-revolt and the whole
ξυγκατεργάσωνται.
should-help-to-accomplish

132.5 ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ὡς οὐδὲ τῶν Εἱλώτων μηνυταῖς τισὶ
but not-even so even of-the Helots informers some
πιστεύσαντες ἠξίωσαν νεώτερόν τι ποιεῖν ἐς
having-trusted did-they-think-it-right more-drastic anything to-do against
αὐτόν, χρώμενοι τῷ τρόπῳ ᾧπερ εἰώθασιν ἐς
him following the way which-indeed they-are-accustomed toward
σφᾶς αὐτούς, μὴ ταχεῖς εἶναι περὶ ἀνδρὸς Σπαρτιάτου ἄνευ
them selves not quick to-be about (a)-man Spartiate without
ἀναμφισβητήτων τεκμηρίων βουλεῦσαί τι ἀνήκεστον,
indisputable proofs to-decide anything irreparable
πρίν γε δὴ αὐτοῖς, ὡς λέγεται, ὁ μέλλων τὰς
until at-least indeed to-them as it-is-said the (man)-about the
τελευταίας βασιλεῖ ἐπιστολὰς πρὸς Ἀρτάβαζον κομιεῖν,
last to-the-king letters to Artabazus to-carry
ἀνὴρ Ἀργίλιος, παιδικά ποτε ὢν αὐτοῦ καὶ πιστότατος
(a)-man Argilian favorite once being his and most-trusted
ἐκείνῳ, μηνυτὴς γίγνεται, δείσας κατὰ ἐνθύμησίν τινα ὅτι
by-him informer becomes having-feared from reflection some that
οὐδείς πω τῶν πρὸ ἑαυτοῦ ἀγγέλων πάλιν ἀφίκετο, καὶ
no-one yet of-the before himself messengers back had-come and
παρασημηνάμενος σφραγῖδα, ἵνα, ἢν ψευσθῇ τῆς δόξης
having-counterfeited (the)-seal so-that if he-were-deceived in-the opinion
ἢ καὶ ἐκεῖνός τι μεταγράψαι αἰτήσῃ, μὴ ἐπιγνῷ,
or also he any(-thing) to-rewrite should-ask not he-might-detect
λύει τὰς ἐπιστολάς, ἐν αἷς ὑπονοήσας τι τοιοῦτον
he-opens the letters in which having-suspected something such
προσεπεστάλθαι καὶ αὐτὸν ηὗρεν ἐγγεγραμμένον κτείνειν.
to-have-been-added also himself he-found written-in to-kill

133.1 τότε δὴ οἱ ἔφοροι δείξαντος αὐτοῦ τὰ γράμματα μᾶλλον
then indeed the ephors having-shown he the letters more
μὲν ἐπίστευσαν, αὐτήκοοι δὲ βουληθέντες ἔτι γενέσθαι αὐτοῦ
indeed believed ear-witnesses but having-wished still to-become himself

Παυσανίου τι λέγοντος, ἀπὸ παρασκευῆς τοῦ ἀνθρώπου
Pausanias something saying from (a)-contrivance the man
ἐπὶ Ταίναρον ἱκέτου οἰχομένου καὶ σκηνησαμένου διπλῆν
to Taenarum (as)-suppliant having-gone and having-built double
διαφράγματι καλύβην, ἐς ἣν τῶν ἐφόρων ἐντός τινας
with-a-partition (a)-hut into which of-the ephors inside some
ἔκρυψε, καὶ Παυσανίου ὡς αὐτὸν ἐλθόντος καὶ ἐρωτῶντος
he-hid and Pausanias to him having-come and asking
τὴν πρόφασιν τῆς ἱκετείας ᾔσθοντο πάντα σαφῶς,
the reason of-the supplication they-perceived all clearly
αἰτιωμένου τοῦ ἀνθρώπου τά τε περὶ αὐτοῦ γραφέντα
accusing the man the both about him written
καὶ τἆλλ' ἀποφαίνοντος καθ' ἕκαστον, ὡς οὐδὲν πώποτε
and the-rest showing in each(-point) how nothing ever
αὐτὸν ἐν ταῖς πρὸς βασιλέα διακονίαις παραβάλοιτο,
him in the to (the)-king services he-had-endangered
προτιμηθείη δ' ἐν ἴσῳ τοῖς πολλοῖς τῶν διακόνων
he-was-preferred but in equal(-rank) with-the many of-the servants
ἀποθανεῖν, κἀκείνου αὐτά τε ταῦτα ξυνομολογοῦντος καὶ
to-die and-he very both these agreeing and
περὶ τοῦ παρόντος οὐκ ἐῶντος ὀργίζεσθαι, ἀλλὰ πίστιν
about the present not allowing(-him) to-be-angry but pledge
ἐκ τοῦ ἱεροῦ διδόντος τῆς ἀναστάσεως καὶ ἀξιοῦντος ὡς
from the temple giving of-the rising-up and asking as
τάχιστα πορεύεσθαι καὶ μὴ τὰ πρασσόμενα διακωλύειν.
quickly(-as-possible) to-go and not the (things)-being-done to-hinder
ἀκούσαντες δὲ ἀκριβῶς τότε μὲν ἀπῆλθον οἱ ἔφοροι, 134.1
having-heard and precisely then indeed went-away the ephors
βεβαίως δὲ ἤδη εἰδότες ἐν τῇ πόλει τὴν ξύλληψιν
securely and now knowing in the city the arrest
ἐποιοῦντο. λέγεται δ' αὐτὸν μέλλοντα ξυλληφθήσεσθαι ἐν
were-making it-is-said and him about to-be-arrested in

τῇ ὁδῷ, ἑνὸς μὲν τῶν ἐφόρων τὸ πρόσωπον προσιόντος
the street of-one indeed of-the ephors the face approaching
ὡς εἶδε, γνῶναι ἐφ' ᾧ ἐχώρει, ἄλλου δὲ νεύματι ἀφανεῖ
when he-saw to-recognize for what he-came another and with-a-nod unseen
χρησαμένου καὶ δηλώσαντος εὐνοίᾳ πρὸς τὸ ἱερὸν τῆς
having-used and having-signaled from-goodwill to the temple of-the
Χαλκιοίκου χωρῆσαι δρόμῳ καὶ προκαταφυγεῖν· ἦν δ'
Brazen-House(-goddess) to-go at-a-run and to-take-refuge-first was and
ἐγγὺς τὸ τέμενος. καὶ ἐς οἴκημα οὐ μέγα ὃ ἦν τοῦ
near the precinct and into (a)-building not large which was of-the
ἱεροῦ ἐσελθών, ἵνα μὴ ὑπαίθριος ταλαιπωροίη, ἡσύχαζεν.
temple having-entered so-that not in-the-open-air he-might-suffer he-kept-quiet
134.2 οἱ δὲ τὸ παραυτίκα μὲν ὑστέρησαν τῇ διώξει, μετὰ
they and the immediate(-moment) indeed were-too-late in-the pursuit after
δὲ τοῦτο τοῦ τε οἰκήματος τὸν ὄροφον ἀφεῖλον καὶ τὰς
and this of-the both building the roof took-off and the
θύρας ἔνδον ὄντα τηρήσαντες αὐτὸν καὶ ἀπολαβόντες εἴσω
doors inside being having-watched him and having-shut(-him)-off within
ἀπῳκοδόμησαν, προσκαθεζόμενοί τε ἐξεπολιόρκησαν λιμῷ.
walled-up sitting-down-before(-him) and reduced(-him) by-famine
134.3 καὶ μέλλοντος αὐτοῦ ἀποψύχειν ὥσπερ εἶχεν ἐν τῷ
and being-about he to-expire just-as he-was in the
οἰκήματι, αἰσθόμενοι ἐξάγουσιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἔτι
building having-perceived(-it) they-bring(-him)-out from the temple still
ἔμπνουν ὄντα, καὶ ἐξαχθεὶς ἀπέθανε παραχρῆμα.
breathing being and having-been-brought-out he-died immediately
134.4 καὶ αὐτὸν ἐμέλλησαν μὲν ἐς τὸν Καιάδαν ἐσβάλλειν·
and him they-were-about indeed into the Caeadas to-throw
ἔπειτα ἔδοξε πλησίον που κατορύξαι. ὁ δὲ θεὸς ὁ ἐν
then it-seemed-best near somewhere to-bury the but god the at
Δελφοῖς τόν τε τάφον ὕστερον ἔχρησε τοῖς Λακεδαιμονίοις
Delphi the both tomb later ordered the Lacedaemonians

μετενεγκεῖν οὗπερ ἀπέθανε (καὶ νῦν κεῖται ἐν τῷ
to-transfer where-indeed he-died and now it-lies in the
προτεμενίσματι, ὃ γραφῇ στῆλαι δηλοῦσι) καὶ ὡς ἄγος
fore-precinct as in-writing pillars show and since (a)-curse
αὐτοῖς ὂν τὸ πεπραγμένον δύο σώματα ἀνθ' ἑνὸς τῇ
to-them being the (thing)-done two bodies instead-of one to-the
Χαλκιοίκῳ ἀποδοῦναι. οἱ δὲ ποιησάμενοι χαλκοῦς
Brazen-House(-goddess) to-give-back they and having-made bronze
ἀνδριάντας δύο ὡς ἀντὶ Παυσανίου ἀνέθεσαν.
statues two as for Pausanias dedicated(-them)

XXXVI · THEMISTOCLES

Athens answers by telling Sparta to drive out the curse of the Brazen House. Sparta then accuses Themistocles, ostracized and living at Argos, of sharing Pausanias' Medism. Forewarned, he flees by Corcyra to Admetus, king of the Molossians, and sits at his hearth holding the king's son, and Admetus will not give him up. Driven by a storm toward the Athenians besieging Naxos, he reaches Ephesus and writes to Artaxerxes, asking a year before he explains himself; he learns Persian and becomes great at court. Thucydides praises his natural genius for judging present and future. He dies of illness or, some say, takes poison, unable to keep his promise to the king.

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, ὡς καὶ τοῦ θεοῦ ἄγος κρίναντος, 135.1
the and Athenians since also the god (a)-curse having-judged(-it)
ἀντεπέταξαν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐλαύνειν αὐτό.
ordered-in-return the Lacedaemonians to-drive-out it
τοῦ δὲ μηδισμοῦ τοῦ Παυσανίου οἱ Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις 135.2
of-the and Medism — of-Pausanias the Lacedaemonians envoys
πέμψαντες παρὰ τοὺς Ἀθηναίους ξυνεπῃτιῶντο καὶ τὸν
having-sent to the Athenians joined-in-accusing also —

Θεμιστοκλέα, ὡς ηὕρισκον ἐκ τῶν περὶ Παυσανίαν
Themistocles as they-found from the about Pausanias
ἐλέγχων, ἠξίουν τε τοῖς αὐτοῖς κολάζεσθαι αὐτόν.
proofs they-thought-it-right both by-the same(-penalties) to-be-punished him
135.3 οἱ δὲ πεισθέντες (ἔτυχε γὰρ ὠστρακισμένος καὶ
they and having-been-persuaded he-happened for ostracized and
ἔχων δίαιταν μὲν ἐν Ἄργει, ἐπιφοιτῶν δὲ καὶ ἐς τὴν
having residence indeed at Argos visiting and also into the
ἄλλην Πελοπόννησον) πέμπουσι μετὰ τῶν Λακεδαιμονίων
other Peloponnese send with the Lacedaemonians
ἑτοίμων ὄντων ξυνδιώκειν ἄνδρας οἷς εἴρητο
ready being to-join-in-pursuing men to-whom it-had-been-told
ἄγειν ὅπου ἂν περιτύχωσιν.
to-bring(-him) wherever — they-might-come-upon(-him)
136.1 ὁ δὲ Θεμιστοκλῆς προαισθόμενος φεύγει ἐκ
— but Themistocles having-learned-in-advance flees out-of
Πελοποννήσου ἐς Κέρκυραν, ὧν αὐτῶν εὐεργέτης.
Peloponnese to Corcyra being their benefactor
δεδιέναι δὲ φασκόντων Κερκυραίων ἔχειν αὐτὸν ὥστε
to-fear but saying (the)-Corcyraeans to-keep him so-as
Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις ἀπεχθέσθαι, διακομίζεται ὑπ᾽
by-Lacedaemonians and Athenians to-be-hated he-is-conveyed by
αὐτῶν ἐς τὴν ἤπειρον τὴν καταντικρύ.
them to the mainland the opposite
136.2 καὶ διωκόμενος ὑπὸ τῶν προστεταγμένων κατὰ πύστιν
and being-pursued by those appointed by inquiry
ᾗ χωροίη, ἀναγκάζεται κατά τι ἄπορον παρὰ
which-way he-went he-is-compelled in some difficulty with
Ἄδμητον τὸν Μολοσσῶν βασιλέα ὄντα αὐτῷ οὐ φίλον
Admetus the of-Molossians king being to-him not (a)-friend
καταλῦσαι.
to-lodge

καὶ ὁ μὲν οὐκ ἔτυχεν ἐπιδημῶν, ὁ δὲ τῆς γυναικὸς 136.3
and he indeed not happened being-at-home he and of-the wife
ἱκέτης γενόμενος διδάσκεται ὑπ᾽ αὐτῆς τὸν παῖδα σφῶν
(a)-suppliant having-become is-instructed by her the child their
λαβὼν καθέζεσθαι ἐπὶ τὴν ἑστίαν.
having-taken to-sit at the hearth
καὶ ἐλθόντος οὐ πολὺ ὕστερον τοῦ Ἀδμήτου δηλοῖ τε 136.4
and having-come not much later — Admetus he-reveals both
ὅς ἐστι καὶ οὐκ ἀξιοῖ, εἴ τι ἄρα αὐτὸς ἀντεῖπεν
who he-is and not he-thinks-it-right if at-all indeed he spoke-against
αὐτῷ Ἀθηναίων δεομένῳ, φεύγοντα τιμωρεῖσθαι· καὶ
him of-Athenians requesting (him)-(as)-exile to-punish and
γὰρ ἂν ὑπ᾽ ἐκείνου πολλῷ ἀσθενεστέρου ἐν τῷ παρόντι
for — by him much weaker in the present
κακῶς πάσχειν, γενναῖον δὲ εἶναι τοὺς ὁμοίους ἀπὸ τοῦ
badly to-be-treated noble and to-be the like from the
ἴσου τιμωρεῖσθαι. καὶ ἅμα αὐτὸς μὲν ἐκείνῳ
equal(-footing) to-punish and at-the-same-time himself indeed to-him
χρείας τινὸς καὶ οὐκ ἐς τὸ σῶμα σῴζεσθαι ἐναντιωθῆναι,
(in)-a-need some and not to the life to-be-saved to-have-opposed
ἐκεῖνον δ᾽ ἄν, εἰ ἐκδοίη αὐτόν (εἰπὼν ὑφ᾽ ὧν καὶ
he but — if he-should-give-up him having-said by whom and
ἐφ᾽ ᾧ διώκεται), σωτηρίας ἂν τῆς ψυχῆς ἀποστερῆσαι.
for what he-is-pursued of-safety — of-the life to-deprive
ὁ δὲ ἀκούσας ἀνίστησί τε αὐτὸν μετὰ τοῦ ἑαυτοῦ υἱέος, 137.1
he and having-heard raises both him with the his-own son
ὥσπερ καὶ ἔχων αὐτὸν ἐκαθέζετο, καὶ μέγιστον ἦν ἱκέτευμα
just-as also holding him he-sat and greatest was supplication
τοῦτο, καὶ ὕστερον οὐ πολλῷ τοῖς τε Λακεδαιμονίοις καὶ
this and later not much to-the both Lacedaemonians and
Ἀθηναίοις ἐλθοῦσι καὶ πολλὰ εἰποῦσιν οὐκ ἐκδίδωσιν,
Athenians having-come and many(-things) having-said not he-gives(-him)-up

ἀλλ᾽ ἀποστέλλει βουλόμενον ὡς βασιλέα πορευθῆναι ἐπὶ
but sends(-him)-off wishing to (the)-king to-go to
τὴν ἑτέραν θάλασσαν πεζῇ ἐς Πύδναν τὴν Ἀλεξάνδρου.
the other sea on-foot to Pydna the of-Alexander
137.2 ἐν ᾗ ὁλκάδος τυχὼν ἀναγομένης ἐπ᾽ Ἰωνίας
in which (a)-merchant-ship having-found putting-out for Ionia
καὶ ἐπιβὰς καταφέρεται χειμῶνι ἐς τὸ Ἀθηναίων
and having-embarked he-is-carried-down by-a-storm to the of-Athenians
στρατόπεδον, ὃ ἐπολιόρκει Νάξον. καί (ἦν γὰρ ἀγνὼς
camp which was-besieging Naxos and was for unknown
τοῖς ἐν τῇ νηί) δείσας φράζει τῷ ναυκλήρῳ ὅστις ἐστὶ καὶ
to-those in the ship having-feared he-tells the ship-master who he-is and
δι᾽ ἃ φεύγει, καὶ εἰ μὴ σώσει αὐτόν, ἔφη ἐρεῖν ὅτι
because-of what he-flees and if not he-will-save him he-said he-would-say that
χρήμασι πεισθεὶς αὐτὸν ἄγει· τὴν δὲ ἀσφάλειαν εἶναι
by-money having-been-persuaded him he-carries the and safety to-be
μηδένα ἐκβῆναι ἐκ τῆς νεὼς μέχρι πλοῦς γένηται·
(for)-no-one to-disembark from the ship until sailing(-weather) comes
πειθομένῳ δ᾽ αὐτῷ χάριν ἀπομνήσεσθαι ἀξίαν. ὁ δὲ
obeying and to-him gratitude he-would-repay worthy the and
ναύκληρος ποιεῖ τε ταῦτα καὶ ἀποσαλεύσας ἡμέραν καὶ
ship-master does both this and having-ridden-at-anchor (a)-day and
νύκτα ὑπὲρ τοῦ στρατοπέδου ὕστερον ἀφικνεῖται ἐς Ἔφεσον.
(a)-night off the camp later arrives at Ephesus
137.3 καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐκεῖνόν τε ἐθεράπευσε χρημάτων δόσει
and — Themistocles him both rewarded of-money by-gift
(ἦλθε γὰρ αὐτῷ ὕστερον ἔκ τε Ἀθηνῶν παρὰ τῶν φίλων
came for to-him later from both Athens from the friends
καὶ ἐξ Ἄργους ἃ ὑπεξέκειτο) καὶ μετὰ τῶν κάτω
and from Argos what had-been-deposited and with of-the coastal

Περσῶν τινὸς πορευθεὶς ἄνω ἐσπέμπει γράμματα πρὸς
Persians one having-traveled up he-sends-in (a)-letter to
βασιλέα Ἀρταξέρξην τὸν Ξέρξου νεωστὶ βασιλεύοντα.
(the)-king Artaxerxes the (son)-of-Xerxes newly reigning
ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ ὅτι Θεμιστοκλῆς ἥκω παρὰ 137.4
disclosed and the writing that (I)-Themistocles have-come to
σέ, ὃς κακὰ μὲν πλεῖστα Ἑλλήνων εἴργασμαι τὸν
you who evils indeed most of-Greeks have-done-to the
ὑμέτερον οἶκον, ὅσον χρόνον τὸν σὸν πατέρα ἐπιόντα
your house as-long time(-as) the your father attacking
ἐμοὶ ἀνάγκῃ ἠμυνόμην, πολὺ δ' ἔτι πλείω ἀγαθά,
me by-necessity I-defended-myself-against much but still more benefits
ἐπειδὴ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ μὲν ἐμοί, ἐκείνῳ δὲ ἐν ἐπικινδύνῳ
when in the safety indeed for-me for-him but in danger
πάλιν ἡ ἀποκομιδὴ ἐγίγνετο. καί μοι εὐεργεσία
back the withdrawal was-taking-place and to-me (a)-benefit
ὀφείλεται (γράψας τήν τε ἐκ Σαλαμῖνος προάγγελσιν
is-owed having-written the both from Salamis advance-warning
τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τὴν τῶν γεφυρῶν, ἣν ψευδῶς
of-the retreat and the of-the bridges which falsely
προσεποιήσατο, τότε δι' αὐτὸν οὐ διάλυσιν), καὶ
he-claimed then because-of himself not (the)-breaking and
νῦν ἔχων σε μεγάλα ἀγαθὰ δρᾶσαι πάρειμι διωκόμενος
now able you great benefits to-do I-am-here pursued
ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν σὴν φιλίαν. βούλομαι δ'
by the Greeks because-of the your friendship I-wish and
ἐνιαυτὸν ἐπισχὼν αὐτός σοι περὶ ὧν ἥκω δηλῶσαι.'
(a)-year having-waited myself to-you about what I-have-come to-explain
βασιλεὺς δέ, ὡς λέγεται, ἐθαύμασέ τε αὐτοῦ τὴν διάνοιαν 138.1
(the)-king and as it-is-said admired both his the intention
καὶ ἐκέλευε ποιεῖν οὕτω. ὁ δ' ἐν τῷ χρόνῳ ὃν ἐπέσχε
and bade(-him) to-do so he and in the time which he-waited

τῆς τε Περσίδος γλώσσης ὅσα ἐδύνατο κατενόησε καὶ
of-the both Persian language as-much-as he-could learned and
τῶν ἐπιτηδευμάτων τῆς χώρας·
of-the customs of-the country

138.2 ἀφικόμενος δὲ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν γίγνεται παρ' αὐτῷ
having-arrived and after the year he-becomes with him
μέγας καὶ ὅσος οὐδείς πω Ἑλλήνων διά τε τὴν
great and as-great-as no-one yet of-Greeks because-of both the
προϋπάρχουσαν ἀξίωσιν καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐλπίδα, ἣν
previous reputation and of-the Greek(-world) (the)-hope which
ὑπετίθει αὐτῷ δουλώσειν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ πεῖραν
he-held-out to-him to-enslave most-of-all and from the proof
διδοὺς ξυνετὸς φαίνεσθαι.
giving intelligent to-appear

138.3 ἦν γὰρ ὁ Θεμιστοκλῆς βεβαιότατα δὴ φύσεως ἰσχὺν
was for — Themistocles most-surely indeed of-nature (the)-strength
δηλώσας καὶ διαφερόντως τι ἐς αὐτὸ μᾶλλον ἑτέρου
having-shown and exceptionally somewhat in it more than-another
ἄξιος θαυμάσαι· οἰκείᾳ γὰρ ξυνέσει καὶ οὔτε προμαθὼν
worthy to-be-admired by-native for intelligence and neither having-learned-beforehand
ἐς αὐτὴν οὐδὲν οὔτ' ἐπιμαθών, τῶν τε παραχρῆμα δι'
toward it anything nor having-learned-after of-the both immediate(-things) with
ἐλαχίστης βουλῆς κράτιστος γνώμων καὶ τῶν μελλόντων
least deliberation (the)-best judge and of-the (things)-to-come
ἐπὶ πλεῖστον τοῦ γενησομένου ἄριστος εἰκαστής· καὶ ἃ
for (the)-furthest of-what will-happen best guesser and what
μὲν μετὰ χεῖρας ἔχοι, καὶ ἐξηγήσασθαι οἷός τε, ὧν δ'
indeed in hand he-had also to-explain able — what but
ἄπειρος εἴη, κρῖναι ἱκανῶς οὐκ ἀπήλλακτο· τό τε
inexperienced-in he-was to-judge adequately not he-fell-short the both
ἄμεινον ἢ χεῖρον ἐν τῷ ἀφανεῖ ἔτι προεώρα μάλιστα. καὶ τὸ
better or worse in the unseen still he-foresaw most and the

ξύμπαν εἰπεῖν φύσεως μὲν δυνάμει, μελέτης δὲ βραχύτητι
whole to-say of-nature indeed by-power of-study but by-brevity
κράτιστος δὴ οὗτος αὐτοσχεδιάζειν τὰ δέοντα ἐγένετο.
best indeed this(-man) to-improvise the needful(-things) became
νοσήσας δὲ τελευτᾷ τὸν βίον· λέγουσι δέ τινες καὶ 138.4
having-fallen-ill and he-ends the life say but some even
ἑκούσιον φαρμάκῳ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἀδύνατον νομίσαντα
voluntarily by-poison to-die him impossible having-thought(-it)
εἶναι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἃ ὑπέσχετο.
to-be to-accomplish for-the-king what he-promised
μνημεῖον μὲν οὖν αὐτοῦ ἐν Μαγνησίᾳ ἐστὶ τῇ Ἀσιανῇ 138.5
(a)-monument indeed therefore of-him in Magnesia is the Asian
ἐν τῇ ἀγορᾷ· ταύτης γὰρ ἦρχε τῆς χώρας, δόντος
in the market-place this for he-governed the country having-given
βασιλέως αὐτῷ Μαγνησίαν μὲν ἄρτον, ἣ προσέφερε
(the)-king to-him Magnesia indeed (for)-bread which brought-in
πεντήκοντα τάλαντα τοῦ ἐνιαυτοῦ, Λάμψακον δὲ οἶνον
fifty talents — (a)-year Lampsacus and (for)-wine
(ἐδόκει γὰρ πολυοινότατον τῶν τότε εἶναι), Μυοῦντα
it-seemed for most-rich-in-wine of-the (places)-then to-be Myus
δὲ ὄψον.
and (for)-relish
τὰ δὲ ὀστᾶ φασὶ κομισθῆναι αὐτοῦ οἱ προσήκοντες οἴκαδε 138.6
the and bones they-say to-have-been-brought his the relatives home
κελεύσαντος ἐκείνου καὶ τεθῆναι κρύφα Ἀθηναίων ἐν
having-ordered he and to-have-been-buried secretly from-the-Athenians in
τῇ Ἀττικῇ· οὐ γὰρ ἐξῆν θάπτειν ὡς ἐπὶ προδοσίᾳ
— Attica not for it-was-permitted to-bury(-him) as for treason
φεύγοντος. τὰ μὲν κατὰ Παυσανίαν τὸν Λακεδαιμόνιον
being-exiled the(-things) indeed concerning Pausanias the Lacedaemonian

καὶ Θεμιστοκλέα τὸν Ἀθηναῖον, λαμπροτάτους γενομένους
and Themistocles the Athenian most-illustrious having-become
τῶν καθ' ἑαυτοὺς Ἑλλήνων, οὕτως ἐτελεύτησεν.
of-the in their-own(-time) Greeks thus ended

XXXVII · THE LAST EMBASSY

Sparta demands that Athens drive out the curse, leave Potidaea, free Aegina, and revoke the Megarian decree; Athens refuses, and the last envoys offer peace if the Greeks are left independent. Pericles, first of the Athenians in speech and action, advises against yielding: Sparta refuses arbitration and gives orders, and yielding on the decree brings a greater order. The Peloponnesians, he argues, farm their own land and have no money; they can hold out in one battle against all Greece, but with no single council each pursues his own interest and the common cause is ruined.

139.1 Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης πρεσβείας τοιαῦτα
(the)-Lacedaemonians and at indeed the first embassy such(-things)
ἐπέταξάν τε καὶ ἀντεκελεύσθησαν περὶ τῶν ἐναγῶν τῆς
ordered both and were-ordered-in-return concerning of-the accursed the
ἐλάσεως· ὕστερον δὲ φοιτῶντες παρ' Ἀθηναίους Ποτειδαίας
expulsion later and coming-repeatedly to (the)-Athenians from-Potidaea
τε ἀπανίστασθαι ἐκέλευον καὶ Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι,
both to-withdraw they-bade and Aegina independent to-let-go
καὶ μάλιστά γε πάντων καὶ ἐνδηλότατα προύλεγον
and most at-least of-all and most-plainly they-declared
τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελοῦσι μὴ ἂν
the concerning Megarians decree (to-them)-having-rescinded not —
γίγνεσθαι πόλεμον, ἐν ᾧ εἴρητο αὐτοὺς μὴ χρῆσθαι τοῖς
to-happen (the)-war in which it-had-been-said them not to-use the
λιμέσι τοῖς ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ μηδὲ τῇ Ἀττικῇ ἀγορᾷ.
harbors the in the of-Athenians empire nor the Attic market

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι οὔτε τἆλλα ὑπήκουον οὔτε τὸ ψήφισμα 139.2
the but Athenians neither the-rest obeyed nor the decree
καθῄρουν, ἐπικαλοῦντες ἐπεργασίαν Μεγαρεῦσι τῆς γῆς
rescinded charging (the)-cultivation to-(the)-Megarians of-the land
τῆς ἱερᾶς καὶ τῆς ἀορίστου καὶ ἀνδραπόδων ὑποδοχὴν
the sacred and the unmarked-off and of-slaves (the)-harboring
τῶν ἀφισταμένων.
of-the runaways
τέλος δὲ ἀφικομένων τῶν τελευταίων πρέσβεων ἐκ 139.3
finally and having-come the last envoys from
Λακεδαίμονος, Ῥαμφίου τε καὶ Μελησίππου καὶ
Lacedaemon Ramphias both and Melesippus and
Ἀγησάνδρου, καὶ λεγόντων ἄλλο μὲν οὐδὲν ὧν πρότερον
Agesander and saying other indeed nothing of-what before
εἰώθεσαν, αὐτὰ δὲ τάδε ὅτι Λακεδαιμόνιοι βούλονται
they-had-been-accustomed just but this that (the)-Lacedaemonians wish
τὴν εἰρήνην εἶναι, εἴη δ' ἂν εἰ τοὺς Ἕλληνας
the peace to-be it-would-be and — if the Greeks
αὐτονόμους ἀφεῖτε,' ποιήσαντες ἐκκλησίαν οἱ Ἀθηναῖοι
independent you-should-let-go having-held (an)-assembly the Athenians
γνώμας σφίσιν αὐτοῖς προυτίθεσαν, καὶ ἐδόκει ἅπαξ
opinions for-them selves put-forward and it-seemed-best once
περὶ ἁπάντων βουλευσαμένους ἀποκρίνασθαι.
about everything having-deliberated to-answer
καὶ παριόντες ἄλλοι τε πολλοὶ ἔλεγον ἐπ' ἀμφότερα 139.4
and coming-forward others both many spoke on both(-sides)
γιγνόμενοι ταῖς γνώμαις καὶ ὡς χρὴ πολεμεῖν καὶ
being in-the opinions both that it-is-necessary to-make-war and
ὡς μὴ ἐμπόδιον εἶναι τὸ ψήφισμα εἰρήνης, ἀλλὰ καθελεῖν,
that not (an)-obstacle to-be the decree to-peace but to-rescind(-it)
καὶ παρελθὼν Περικλῆς ὁ Ξανθίππου, ἀνὴρ κατ'
and having-come-forward Pericles the (son)-of-Xanthippus (a)-man at

ἐκεῖνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων, λέγειν τε καὶ
that — time first of-Athenians to-speak both and
πράσσειν δυνατώτατος, παρῄνει τοιάδε.
to-act most-able advised as-follows

140.1 Τῆς μὲν γνώμης, ὦ Ἀθηναῖοι, αἰεὶ τῆς αὐτῆς ἔχομαι,
to-the indeed opinion O Athenians always the same I-hold
μὴ εἴκειν Πελοποννησίοις, καίπερ εἰδὼς τοὺς ἀνθρώπους
not to-yield to-Peloponnesians although knowing the men
οὐ τῇ αὐτῇ ὀργῇ ἀναπειθομένους τε πολεμεῖν καὶ
not with-the same temper being-persuaded both to-make-war and
ἐν τῷ ἔργῳ πράσσοντας, πρὸς δὲ τὰς ξυμφορὰς
in the action performing(-it) with and the outcomes
καὶ τὰς γνώμας τρεπομένους. ὁρῶ δὲ καὶ νῦν ὁμοῖα
also the judgments changing I-see and also now like
καὶ παραπλήσια ξυμβουλευτέα μοι ὄντα, καὶ τοὺς
and similar(-counsel) to-be-advised by-me being and the
ἀναπειθομένους ὑμῶν δικαιῶ τοῖς κοινῇ δόξασιν, ἢν
persuaded of-you I-think-it-right the(-things) in-common resolved if
ἄρα τι καὶ σφαλλώμεθα, βοηθεῖν, ἢ μηδὲ κατορθοῦντας
indeed at-all also we-should-fail to-support or not-even succeeding
τῆς ξυνέσεως μεταποιεῖσθαι. ἐνδέχεται γὰρ τὰς ξυμφορὰς
in-the intelligence to-claim-a-share it-is-possible for the outcomes
τῶν πραγμάτων οὐχ ἧσσον ἀμαθῶς χωρῆσαι ἢ καὶ τὰς
of-the affairs not less stupidly to-proceed than even the
διανοίας τοῦ ἀνθρώπου· δι' ὅπερ καὶ τὴν τύχην,
plans of-the man because-of which-very(-thing) also the fortune
ὅσα ἂν παρὰ λόγον ξυμβῇ, εἰώθαμεν αἰτιᾶσθαι.
whatever — contrary-to calculation happens we-are-accustomed to-blame

140.2 Λακεδαιμόνιοι δὲ πρότερόν τε δῆλοι ἦσαν ἐπιβουλεύοντες
(the)-Lacedaemonians and before both clear were plotting-against
ἡμῖν καὶ νῦν οὐχ ἥκιστα. εἰρημένον γὰρ δίκας μὲν
us and now not least it-having-been-stated for arbitration indeed

τῶν διαφορῶν ἀλλήλοις διδόναι καὶ δέχεσθαι, ἔχειν δὲ
of-the differences to-each-other to-give and to-accept to-hold and
ἑκατέρους ἃ ἔχομεν, οὔτε αὐτοὶ δίκας πω ᾔτησαν οὔτε
each-side what we-hold neither themselves arbitration yet have-asked nor
ἡμῶν διδόντων δέχονται, βούλονται δὲ πολέμῳ μᾶλλον
us offering(-it) they-accept they-wish but by-war rather
ἢ λόγοις τὰ ἐγκλήματα διαλύεσθαι, καὶ ἐπιτάσσοντες
than by-words the complaints to-resolve and ordering
ἤδη καὶ οὐκέτι αἰτιώμενοι πάρεισιν.
already and no-longer complaining they-are-here
Ποτειδαίας τε γὰρ ἀπανίστασθαι κελεύουσι καὶ Αἴγιναν 140.3
from-Potidaea both for to-withdraw they-bid and Aegina
αὐτόνομον ἀφιέναι καὶ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα καθαιρεῖν·
independent to-let-go and the of-Megarians decree to-rescind
οἱ δὲ τελευταῖοι οἵδε ἥκοντες καὶ τοὺς Ἕλληνας
— and last these having-come also the Greeks
προαγορεύουσιν αὐτονόμους ἀφιέναι.
proclaim independent to-let-go
ὑμῶν δὲ μηδεὶς νομίσῃ περὶ βραχέος ἂν πολεμεῖν, 140.4
of-you and let-no-one think about (a)-small(-thing) — to-make-war
εἰ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα μὴ καθέλοιμεν, ὅπερ μάλιστα
if the of-Megarians decree not we-should-rescind which most-of-all
προύχονται, εἰ καθαιρεθείη, μὴ ἂν γίγνεσθαι τὸν πόλεμον,
they-put-forward if it-should-be-rescinded not — to-happen the war
μηδὲ ἐν ὑμῖν αὐτοῖς αἰτίαν ὑπολίπησθε ὡς διὰ μικρὸν
nor in you selves blame leave-behind that for (a)-small(-thing)
ἐπολεμήσατε.
you-made-war
τὸ γὰρ βραχύ τι τοῦτο πᾶσαν ὑμῶν ἔχει τὴν βεβαίωσιν 140.5
the for small somewhat this all your holds the confirmation
καὶ πεῖραν τῆς γνώμης. οἷς εἰ ξυγχωρήσετε, καὶ ἄλλο
and test of-the resolve to-whom if you-yield also other

τι μεῖζον εὐθὺς ἐπιταχθήσεσθε ὡς φόβῳ καὶ τοῦτο
some greater at-once you-will-be-ordered as from-fear also this
ὑπακούσαντες· ἀπισχυρισάμενοι δὲ σαφὲς ἂν καταστήσαιτε
having-obeyed having-refused-firmly but clear — you-would-make
αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ ἴσου ὑμῖν μᾶλλον προσφέρεσθαι.
to-them from the equal(-footing) with-you rather to-deal

141.1 αὐτόθεν δὴ διανοήθητε ἢ ὑπακούειν πρίν τι βλαβῆναι,
from-here indeed decide either to-submit before at-all to-be-harmed
ἢ εἰ πολεμήσομεν, ὥσπερ ἔμοιγε ἄμεινον δοκεῖ εἶναι, καὶ
or if we-shall-make-war as to-me-at-least better it-seems to-be both
ἐπὶ μεγάλῃ καὶ ἐπὶ βραχείᾳ ὁμοίως προφάσει μὴ εἴξοντες
on great and on small alike pretext not about-to-yield
μηδὲ ξὺν φόβῳ ἕξοντες ἃ κεκτήμεθα· τὴν γὰρ αὐτὴν
nor with fear about-to-hold what we-have-acquired the for same
δύναται δουλωσιν ἥ τε μεγίστη καὶ ἐλαχίστη δικαίωσις
means slavery the both greatest and least claim
ἀπὸ τῶν ὁμοίων πρὸ δίκης τοῖς πέλας ἐπιτασσομένη.
from the equals before arbitration on-the neighbors being-imposed

141.2 Τὰ δὲ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ἑκατέροις ὑπαρχόντων ὡς
the(-things) and of-the war and of-the for-each-side existing(-resources) that
οὐκ ἀσθενέστερα ἕξομεν γνῶτε καθ' ἕκαστον ἀκούοντες.
not weaker we-shall-have learn in each(-point) hearing

141.3 αὐτουργοί τε γάρ εἰσι Πελοποννήσιοι καὶ οὔτε ἰδίᾳ οὔτ'
self-farmers both for are (the)-Peloponnesians and neither privately nor
ἐν κοινῷ χρήματά ἐστιν αὐτοῖς, ἔπειτα χρονίων πολέμων
in common money is to-them then of-long wars
καὶ διαποντίων ἄπειροι διὰ τὸ βραχέως αὐτοὶ ἐπ'
and overseas inexperienced because-of the briefly themselves against
ἀλλήλους ὑπὸ πενίας ἐπιφέρειν.
each-other through poverty to-make-attacks

καὶ οἱ τοιοῦτοι οὔτε ναῦς πληροῦντες οὔτε πεζὰς 141.4
and the such neither ships manning nor land
στρατιὰς πολλάκις ἐκπέμπειν δύνανται, ἀπὸ τῶν ἰδίων
armies often to-send-out are-able from the their-own
τε ἅμα ἀπόντες καὶ ἀπὸ τῶν αὑτῶν δαπανῶντες
both at-the-same-time being-away and from the their-own spending
καὶ προσέτι καὶ θαλάσσης εἰργόμενοι·
and besides also from-the-sea being-shut-out
αἱ δὲ περιουσίαι τοὺς πολέμους μᾶλλον ἢ αἱ βίαιοι 141.5
the and reserves the wars rather than the forced
ἐσφοραὶ ἀνέχουσιν. σώμασί τε ἑτοιμότεροι οἱ αὐτουργοὶ
levies sustain with-bodies both readier the self-farmers
τῶν ἀνθρώπων ἢ χρήμασι πολεμεῖν, τὸ μὲν πιστὸν
of-the men than with-money to-make-war the indeed trust
ἔχοντες ἐκ τῶν κινδύνων κἂν περιγενέσθαι, τὸ δὲ οὐ
having from the dangers even to-survive the but not
βέβαιον μὴ οὐ προαναλώσειν, ἄλλως τε κἂν παρὰ
certain that not they-will-spend(-it)-beforehand otherwise both and-if contrary-to
δόξαν, ὅπερ εἰκός, ὁ πόλεμος αὐτοῖς μηκύνηται.
expectation which-indeed (is)-likely the war for-them is-prolonged
μάχῃ μὲν γὰρ μιᾷ πρὸς ἅπαντας Ἕλληνας δυνατοὶ 141.6
in-battle indeed for one against all Greeks able
Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἀντισχεῖν, πολεμεῖν δὲ
(are-the)-Peloponnesians and the allies to-hold-out to-make-war but
μὴ πρὸς ὁμοίαν ἀντιπαρασκευὴν ἀδύνατοι, ὅταν μήτε
not against like counter-preparation unable when neither
βουλευτηρίῳ ἑνὶ χρώμενοι παραχρῆμά τι ὀξέως ἐπιτελῶσι
council one using immediately anything sharply they-accomplish
πάντες τε ἰσόψηφοι ὄντες καὶ οὐχ ὁμόφυλοι τὸ ἐφ᾽ ἑαυτὸν
all and equal-in-vote being and not of-one-race the for himself
ἕκαστος σπεύδῃ· ἐξ ὧν φιλεῖ μηδὲν ἐπιτελὲς γίγνεσθαι.
each hurries from which it-tends nothing complete to-come-about

141.7 καὶ γὰρ οἱ μὲν ὡς μάλιστα τιμωρήσασθαί τινα
and for the-ones indeed as most to-take-vengeance-on someone
βούλονται, οἱ δὲ ὡς ἥκιστα τὰ οἰκεῖα φθεῖραι.
wish the-others and as least the own(-things) to-ruin
χρόνιοί τε ξυνιόντες ἐν βραχεῖ μὲν μορίῳ σκοποῦσί τι
slow both meeting in small indeed part they-consider somewhat
τῶν κοινῶν, τῷ δὲ πλέονι τὰ οἰκεῖα πράσσουσι,
of-the common(-affairs) in-the but greater the own(-affairs) they-manage
καὶ ἕκαστος οὐ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀμέλειαν οἴεται βλάψειν,
and each not by the his-own neglect thinks to-harm(-it)
μέλειν δέ τινι καὶ ἄλλῳ ὑπὲρ ἑαυτοῦ τι
to-be-a-concern but to-some also other on-behalf-of himself something
προϊδεῖν, ὥστε τῷ αὐτῷ ὑπὸ ἁπάντων ἰδίᾳ δοξάσματι
to-foresee so-that by-the same by all privately notion
λανθάνειν τὸ κοινὸν ἁθρόον φθειρόμενον.
to-escape-notice the common(-cause) all-together being-ruined

XXXVIII · PERICLES' ANSWER

Pericles goes on. Short of money, the enemy can do little with a fort or a fleet, for seamanship is slowly learned. Athens should think like an island, give up land and houses, and guard sea and city. It will open its harbors to Megara if Sparta stops expelling foreigners, free the cities if Sparta frees its own, and offer arbitration. The Athenians so vote. Such were the grievances from Epidamnus on, and the two sides still dealt, warily.

142.1 Μέγιστον δέ, τῇ τῶν χρημάτων σπάνει κωλύσονται,
most and by-the of-the money scarcity they-will-be-hindered
ὅταν σχολῇ αὐτὰ ποριζόμενοι διαμέλλωσιν· τοῦ δὲ πολέμου
when at-leisure it providing they-delay of-the but war
οἱ καιροὶ οὐ μενετοί.
the opportunities (are)-not waiting

καὶ μὴν οὐδ᾽ ἡ ἐπιτείχισις οὐδὲ τὸ ναυτικὸν αὐτῶν 142.2
and truly not-even the fortification nor the navy their
ἄξιον φοβηθῆναι.
(is)-worth to-be-feared
τὴν μὲν γὰρ χαλεπὸν καὶ ἐν εἰρήνῃ πόλιν ἀντίπαλον 142.3
the indeed for (it-is)-hard even in peace city (a)-rival
κατασκευάσασθαι, ἦ που δὴ ἐν πολεμίᾳ τε
to-set-up surely I-suppose (much-less)-indeed in hostile(-land) both
καὶ οὐχ ἧσσον ἐκείνοις ἡμῶν ἀντεπιτετειχισμένων·
and not less against-them we having-counter-fortified
φρούριον δ᾽ εἰ ποιήσονται, τῆς μὲν γῆς βλάπτοιεν ἄν τι 142.4
(a)-fort and if they-shall-make of-the indeed land they-might-harm — some
μέρος καταδρομαῖς καὶ αὐτομολίαις, οὐ μέντοι ἱκανόν γε
part by-raids and by-desertions not however sufficient at-least
ἔσται ἐπιτειχίζειν τε κωλύειν ἡμᾶς πλεύσαντας ἐς τὴν
it-will-be to-build-forts both to-prevent us having-sailed into the
ἐκείνων καί, ἥπερ ἰσχύομεν, ταῖς ναυσὶν ἀμύνεσθαι·
their(-land) and where-indeed we-are-strong with-the ships to-retaliate
πλέον γὰρ ἡμεῖς ἔχομεν τοῦ κατὰ γῆν ἐκ τοῦ ναυτικοῦ 142.5
more for we have of-the on land from the naval
ἐμπειρίας ἢ ἐκεῖνοι ἐκ τοῦ κατ᾽ ἤπειρον ἐς τὰ ναυτικά.
experience than they from the on mainland in the naval(-matters)
τὸ δὲ τῆς θαλάσσης ἐπιστήμονας γενέσθαι οὐ ῥᾳδίως 142.6
the and of-the sea skilled to-become not easily
αὐτοῖς προσγενήσεται.
to-them will-come
οὐδὲ γὰρ ὑμεῖς μελετῶντες αὐτὸ εὐθὺς ἀπὸ τῶν Μηδικῶν 142.7
not-even for you practicing it at-once from the Median(-wars)
ἐξείργασθέ πω· πῶς δὴ ἄνδρες γεωργοὶ καὶ οὐ θαλάσσιοι,
have-achieved(-it) yet how indeed men farmers and not seafaring

καὶ προσέτι οὐδὲ μελετῆσαι ἐασόμενοι διὰ τὸ ὑφ᾽ ἡμῶν
and besides not-even to-practice about-to-be-allowed because-of the by us
πολλαῖς ναυσὶν αἰεὶ ἐφορμεῖσθαι, ἄξιον ἄν τι δρῷεν;
with-many ships always to-be-blockaded worth(-while) — anything could-they-do
142.8 πρὸς μὲν γὰρ ὀλίγας ἐφορμούσας κἂν διακινδυνεύσειαν
against indeed for few blockading even they-might-take-the-risk
πλήθει τὴν ἀμαθίαν θρασύνοντες, πολλαῖς δὲ εἰργόμενοι
by-numbers the ignorance emboldening by-many but being-shut-in
ἡσυχάσουσι καὶ ἐν τῷ μὴ μελετῶντι ἀξυνετώτεροι ἔσονται
they-will-keep-quiet and in the not practicing more-unskillful they-will-be
καὶ δι᾽ αὐτὸ καὶ ὀκνηρότεροι.
and because-of it also more-hesitant
142.9 τὸ δὲ ναυτικὸν τέχνης ἐστίν, ὥσπερ καὶ ἄλλο τι,
the and naval(-art) of-(an)-art is just-as also other anything
καὶ οὐκ ἐνδέχεται, ὅταν τύχῃ, ἐκ παρέργου μελετᾶσθαι,
and not it-is-possible whenever it-happens as (a)-side-issue to-be-practiced
ἀλλὰ μᾶλλον μηδὲν ἐκείνῳ πάρεργον ἄλλο γίγνεσθαι.
but rather nothing (beside)-it (a)-side-issue other to-be
143.1 Εἴ τε καὶ κινήσαντες τῶν Ὀλυμπίασιν ἢ Δελφοῖς
if both also having-moved(-it) of-the at-Olympia or at-Delphi
χρημάτων μισθῷ μείζονι πειρῷντο ἡμῶν ὑπολαβεῖν τοὺς
money by-pay greater they-should-try our to-lure-away the
ξένους τῶν ναυτῶν, μὴ ὄντων μὲν ἡμῶν ἀντιπάλων
foreign of-the sailors not being indeed us (a)-match
ἐσβάντων αὐτῶν τε καὶ τῶν μετοίκων δεινὸν ἂν
having-embarked ourselves both and the resident-aliens terrible —
ἦν· νῦν δὲ τόδε τε ὑπάρχει, καί, ὅπερ κράτιστον,
it-would-be now but this both is-the-case and which-indeed (is)-best
κυβερνήτας ἔχομεν πολίτας καὶ τὴν ἄλλην ὑπηρεσίαν
helmsmen we-have (as)-citizens and the other crew
πλείους καὶ ἀμείνους ἢ ἅπασα ἡ ἄλλη Ἑλλάς.
more and better than all the other Greece

καὶ ἐπὶ τῷ κινδύνῳ οὐδεὶς ἂν δέξαιτο τῶν ξένων τήν 143.2
and on the danger no-one — would-accept of-the foreigners the
τε αὑτοῦ φεύγειν καὶ μετὰ τῆς ἥσσονος ἅμα
both his-own(-land) to-flee and with the lesser at-the-same-time
ἐλπίδος ὀλίγων ἡμερῶν ἕνεκα μεγάλου μισθοῦ δόσεως
hope of-few days for-the-sake-of great pay's giving
ἐκείνοις ξυναγωνίζεσθαι.
with-them to-join-the-struggle
Καὶ τὰ μὲν Πελοποννησίων ἔμοιγε τοιαῦτα καὶ 143.3
and the indeed of-Peloponnesians to-me-at-least such and
παραπλήσια δοκεῖ εἶναι, τὰ δὲ ἡμέτερα τούτων τε
similar seem to-be the and ours of-these both
ὥνπερ ἐκείνοις ἐμεμψάμην ἀπηλλάχθαι καὶ ἄλλα οὐκ
which-indeed in-them I-blamed to-be-free and other(-things) not
ἀπὸ τοῦ ἴσου μεγάλα ἔχειν.
from the equal(-scale) great to-have
ἤν τε ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν πεζῇ ἴωσιν, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν 143.4
if both against the country our by-land they-go we against the
ἐκείνων πλευσούμεθα, καὶ οὐκέτι ἐκ τοῦ ὁμοίου ἔσται
their(-country) shall-sail and no-longer on the equal(-footing) will-it-be
Πελοποννήσου τε μέρος τι τμηθῆναι καὶ τὴν Ἀττικὴν
of-Peloponnese both part some to-be-ravaged and — Attica
ἅπασαν· οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἕξουσιν ἄλλην ἀντιλαβεῖν
all they indeed for not will-have other to-take-in-exchange
ἀμαχεί, ἡμῖν δ' ἐστὶ γῆ πολλὴ καὶ ἐν νήσοις καὶ κατ'
without-a-fight for-us but there-is land much both in islands and on
ἤπειρον·
(the)-mainland
μέγα γὰρ τὸ τῆς θαλάσσης κράτος. σκέψασθε δέ· εἰ 143.5
great for the of-the sea mastery consider and if
γὰρ ἦμεν νησιῶται, τίνες ἂν ἀληπτότεροι ἦσαν; καὶ
for we-were islanders who — more-unassailable would-be and

νῦν χρὴ ὅτι ἐγγύτατα τούτου διανοηθέντας τὴν
now it-is-necessary as nearest this having-thought the
μὲν γῆν καὶ οἰκίας ἀφεῖναι, τῆς δὲ θαλάσσης καὶ
indeed land and houses to-give-up of-the but sea and
πόλεως φυλακὴν ἔχειν, καὶ Πελοποννησίοις ὑπὲρ αὐτῶν
city guard to-keep and with-Peloponnesians for them
ὀργισθέντας πολλῷ πλέοσι μὴ διαμάχεσθαι (κρατήσαντές
having-been-angered much more not to-fight-it-out having-won
τε γὰρ αὖθις οὐκ ἐλάσσοσι μαχούμεθα καὶ ἢν σφαλῶμεν,
both for again not fewer we-shall-fight and if we-fail
τὰ τῶν ξυμμάχων, ὅθεν ἰσχύομεν, προσαπόλλυται·
the(-resources) of-the allies from-which we-are-strong is-lost-besides
οὐ γὰρ ἡσυχάσουσι μὴ ἱκανῶν ἡμῶν ὄντων ἐπ᾽ αὐτοὺς
not for they-will-keep-quiet not able us being against them
στρατεύειν), τήν τε ὀλόφυρσιν μὴ οἰκιῶν καὶ γῆς ποιεῖσθαι,
to-march the and lamentation not for-houses and land to-make
ἀλλὰ τῶν σωμάτων· οὐ γὰρ τάδε τοὺς ἄνδρας, ἀλλ᾽
but for-the persons not for these(-things) the men but
οἱ ἄνδρες ταῦτα κτῶνται. καὶ εἰ ᾤμην πείσειν ὑμᾶς,
the men these acquire and if I-thought to-persuade you
αὐτοὺς ἂν ἐξελθόντας ἐκέλευον αὐτὰ δῃῶσαι καὶ δεῖξαι
yourselves — having-gone-out I-would-bid them to-lay-waste and to-show
Πελοποννησίοις ὅτι τούτων γε ἕνεκα οὐχ ὑπακούσεσθε.
to-Peloponnesians that of-these at-least for-the-sake-of not you-will-submit

144.1 ‘Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔχω ἐς ἐλπίδα τοῦ περιέσεσθαι,
many and also other(-grounds) I-have for hope of-the to-be-going-to-prevail
ἢν ἐθέλητε ἀρχήν τε μὴ ἐπικτᾶσθαι ἅμα
if you-are-willing empire both not to-acquire-besides at-the-same-time
πολεμοῦντες καὶ κινδύνους αὐθαιρέτους μὴ προστίθεσθαι·
making-war and dangers self-chosen not to-add

μᾶλλον γὰρ πεφόβημαι τὰς οἰκείας ἡμῶν ἁμαρτίας ἢ
rather for I-fear the own our mistakes than
τὰς τῶν ἐναντίων διανοίας.
the of-the opponents plans
ἀλλ᾽ ἐκεῖνα μὲν καὶ ἐν ἄλλῳ λόγῳ ἅμα τοῖς ἔργοις 144.2
but those(-things) indeed also in another speech together-with the events
δηλωθήσεται· νῦν δὲ τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀποπέμψωμεν,
will-be-made-clear now but to-these having-answered let-us-send-away(-them)
Μεγαρέας μὲν ὅτι ἐάσομεν ἀγορᾷ καὶ λιμέσι χρῆσθαι,
(the)-Megarians indeed that we-shall-allow (the)-market and harbors to-use
ἢν καὶ Λακεδαιμόνιοι ξενηλασίας μὴ ποιῶσι μήτε ἡμῶν
if also (the)-Lacedaemonians expulsions-of-foreigners not make either of-us
μήτε τῶν ἡμετέρων ξυμμάχων (οὔτε γὰρ ἐκεῖνο κωλύει ἐν
or of-the our allies neither for that prevents in
ταῖς σπονδαῖς οὔτε τόδε), τὰς δὲ πόλεις ὅτι αὐτονόμους
the treaty nor this the and cities that independent
ἀφήσομεν, εἰ καὶ αὐτονόμους ἔχοντες ἐσπεισάμεθα, καὶ
we-shall-let-go if also independent holding(-them) we-made-the-treaty and
ὅταν κἀκεῖνοι ταῖς ἑαυτῶν ἀποδῶσι πόλεσι μὴ σφίσι
when they-too to-the their-own grant cities not for-themselves
ἐπιτηδείως αὐτονομεῖσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῖς ἑκάστοις
conveniently to-be-independent but for-(the-cities)-themselves each
ὡς βούλονται· δίκας τε ὅτι ἐθέλομεν δοῦναι κατὰ
as they-wish arbitration both that we-are-willing to-give according-to
τὰς ξυνθήκας, πολέμου δὲ οὐκ ἄρξομεν, ἀρχομένους δὲ
the agreements war but not we-shall-begin those-beginning(-it) but
ἀμυνούμεθα. ταῦτα γὰρ δίκαια καὶ πρέποντα ἅμα
we-shall-resist this for (is)-just and fitting at-the-same-time
τῇδε τῇ πόλει ἀποκρίνασθαι.
for-this — city to-answer

144.3 εἰδέναι δὲ χρὴ ὅτι ἀνάγκη πολεμεῖν (ἢν δὲ
to-know and it-is-necessary that (it-is)-necessary to-make-war if and
ἑκούσιοι μᾶλλον δεχώμεθα, ἧσσον ἐγκεισομένους τοὺς
willing rather we-accept less pressing the
ἐναντίους ἕξομεν), ἔκ τε τῶν μεγίστων κινδύνων ὅτι
opponents we-shall-have from both the greatest dangers that
καὶ πόλει καὶ ἰδιώτῃ μέγισται τιμαὶ περιγίγνονται.
also for-city and for-private-man greatest honors result
144.4 οἱ γοῦν πατέρες ἡμῶν ὑποστάντες Μήδους καὶ οὐκ
the at-any-rate fathers our having-withstood (the)-Medes and not
ἀπὸ τοσῶνδε ὁρμώμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπάρχοντα
from such(-resources) setting-out but even the possessions
ἐκλιπόντες, γνώμῃ τε πλέονι ἢ τύχῃ καὶ τόλμῃ
having-abandoned by-judgment both more than by-fortune and by-daring
μείζονι ἢ δυνάμει τόν τε βάρβαρον ἀπεώσαντο καὶ
greater than by-power the both barbarian drove-back and
ἐς τάδε προήγαγον αὐτά. ὧν οὐ χρὴ λείπεσθαι,
to this(-point) advanced them whom not it-is-necessary to-fall-short-of
ἀλλὰ τούς τε ἐχθροὺς παντὶ τρόπῳ ἀμύνεσθαι καὶ τοῖς
but the both enemies in-every way to-resist and to-those
ἐπιγιγνομένοις πειρᾶσθαι αὐτὰ μὴ ἐλάσσω παραδοῦναι.'
coming-after to-try them not less to-hand-down
145.1 ὁ μὲν Περικλῆς τοιαῦτα εἶπεν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι νομίσαντες
— indeed Pericles such(-things) said the and Athenians having-thought
ἄριστα σφίσι παραινεῖν αὐτὸν ἐψηφίσαντο ἃ ἐκέλευε, καὶ
best them to-advise him voted what he-urged and
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀπεκρίναντο τῇ ἐκείνου γνώμῃ, καθ'
to-the Lacedaemonians answered by-the his judgment in
ἕκαστά τε ὡς ἔφρασε καὶ τὸ ξύμπαν, οὐδὲν κελευόμενοι
detail both as he-had-explained and on-the whole nothing being-ordered
ποιήσειν, δίκῃ δὲ κατὰ τὰς ξυνθήκας ἑτοῖμοι εἶναι
to-do by-arbitration but according-to the agreements ready to-be

διαλύεσθαι περὶ τῶν ἐγκλημάτων ἐπὶ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ. καὶ οἱ
to-settle about the complaints on equal and like(-terms) and they
μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ᾽ οἴκου καὶ οὐκέτι ὕστερον ἐπρεσβεύοντο·
indeed withdrew to home and no-longer later sent-embassies
αἰτίαι δὲ αὗται καὶ διαφοραὶ ἐγένοντο ἀμφοτέροις πρὸ 146.1
(the)-grievances and these and differences arose for-both before
τοῦ πολέμου, ἀρξάμεναι εὐθὺς ἀπὸ τῶν ἐν Ἐπιδάμνῳ
the war beginning at-once from the (affairs)-at Epidamnus
καὶ Κερκύρᾳ· ἐπεμείγνυντο δὲ ὅμως ἐν αὐταῖς καὶ
and Corcyra they-had-dealings but nevertheless during them and
παρ᾽ ἀλλήλους ἐφοίτων ἀκηρύκτως μέν, ἀνυπόπτως δὲ οὔ·
to each-other they-went without-heralds indeed without-suspicion but not
σπονδῶν γὰρ ξύγχυσις τὰ γιγνόμενα ἦν καὶ πρόφασις
of-(the)-treaty for (a)-violation the (things)-happening were and (a)-pretext
τοῦ πολεμεῖν.
for-the to-make-war

BOOK II

I · THE NIGHT ATTACK ON PLATAEA

The war begins in the fifteenth year of the Thirty Years' Truce. Just over three hundred Thebans, let in by night by a faction of Plataeans, enter the city and call it to join the Boeotian alliance. The Plataeans see how few the intruders are, dig through their house walls, and attack before dawn in rain and darkness. Most Thebans die and the rest surrender. The Theban relief force arrives late and withdraws when the Plataeans threaten the prisoners. The Plataeans then kill all one hundred and eighty prisoners before an Athenian herald can stop them. Athens garrisons the town and removes the women, children, and least fit men.

1.1 ἄρχεται δὲ ὁ πόλεμος ἐνθένδε ἤδη Ἀθηναίων καὶ
begins and the war from-here now of-Athenians and
Πελοποννησίων καὶ τῶν ἑκατέροις ξυμμάχων, ἐν ᾧ οὔτε
of-Peloponnesians and of-the to-each allies in which neither
ἐπεμείγνυντο ἔτι ἀκηρυκτεὶ παρ᾽ ἀλλήλους καταστάντες
they-mingled still without-herald with one-another having-set-up
τε ξυνεχῶς ἐπολέμουν· γέγραπται δὲ ἑξῆς ὡς ἕκαστα
and continuously they-warred has-been-written and in-order as each-thing
ἐγίγνετο κατὰ θέρος καὶ χειμῶνα.
happened by summer and winter

2.1 τέσσαρα μὲν γὰρ καὶ δέκα ἔτη ἐνέμειναν αἱ
four indeed for and ten years remained-in-force the
τριακοντούτεις σπονδαὶ αἳ ἐγένοντο μετ᾽ Εὐβοίας ἅλωσιν·
thirty-years treaty which came-about after of-Euboea capture
τῷ δὲ πέμπτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει, ἐπὶ Χρυσίδος ἐν
in-the and fifth and tenth year in-the-time-of Chrysis in
Ἄργει τότε πεντήκοντα δυοῖν δέοντα ἔτη ἱερωμένης καὶ
Argos then fifty two lacking years being-priestess and
Αἰνησίου ἐφόρου ἐν Σπάρτῃ καὶ Πυθοδώρου ἔτι δύο μῆνας
Aenesias ephor in Sparta and Pythodorus still two months

ἄρχοντος Ἀθηναίοις, μετὰ τὴν ἐν Ποτειδαίᾳ μάχην μηνὶ
archon for-the-Athenians after the at Potidaea battle in-month
ἕκτῳ καὶ ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ Θηβαίων ἄνδρες ὀλίγῳ
sixth and together-with spring beginning of-Thebans men by-a-little
πλείους τριακοσίων (ἡγοῦντο δὲ αὐτῶν βοιωταρχοῦντες
more than-three-hundred led and them being-Boeotarchs
Πυθάγγελός τε ὁ Φυλείδου καὶ Διέμπορος ὁ Ὀνητορίδου)
Pythangelus both the son-of-Phyleides and Diemporus the son-of-Onetorides
ἐσῆλθον περὶ πρῶτον ὕπνον ξὺν ὅπλοις ἐς Πλάταιαν τῆς
entered about first sleep with arms into Plataea —
Βοιωτίας οὖσαν Ἀθηναίων ξυμμαχίδα.
of-Boeotia being of-the-Athenians allied-city
ἐπηγάγοντο δὲ καὶ ἀνέῳξαν τὰς πύλας Πλαταιῶν ἄνδρες, 2.2
brought-in and and opened the gates of-Plataeans men
Ναυκλείδης τε καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, βουλόμενοι ἰδίας ἕνεκα
Naucleides both and the with him wishing private for-sake-of
δυνάμεως ἄνδρας τε τῶν πολιτῶν τοὺς σφίσιν ὑπεναντίους
power men both of-the citizens the to-them opposed
διαφθεῖραι καὶ τὴν πόλιν Θηβαίοις προσποιῆσαι.
to-destroy and the city to-the-Thebans to-bring-over
ἔπραξαν δὲ ταῦτα δι᾽ Εὐρυμάχου τοῦ Λεοντιάδου, ἀνδρὸς 2.3
they-negotiated and these through Eurymachus the son-of-Leontiades man
Θηβαίων δυνατωτάτου. προϊδόντες γὰρ οἱ Θηβαῖοι ὅτι
of-Thebans most-powerful foreseeing for the Thebans that
ἔσοιτο ὁ πόλεμος ἐβούλοντο τὴν Πλάταιαν αἰεὶ σφίσι
there-would-be the war wished — Plataea always to-them
διάφορον οὖσαν ἔτι ἐν εἰρήνῃ τε καὶ τοῦ πολέμου μήπω
hostile being still in peace both and the war not-yet
φανεροῦ καθεστῶτος προκαταλαβεῖν. ᾗ καὶ ῥᾷον
open being-established to-seize-first by-which also more-easily
ἔλαθον ἐσελθόντες, φυλακῆς οὐ προκαθεστηκυίας.
they-escaped-notice having-entered guard not having-been-posted

2.4 θέμενοι δὲ ἐς τὴν ἀγορὰν τὰ ὅπλα τοῖς μὲν
having-grounded and in the marketplace the arms to-those indeed
ἐπαγαγομένοις οὐκ ἐπείθοντο ὥστε εὐθὺς ἔργου ἔχεσθαι
having-brought-them-in not they-obeyed so-as at-once of-work to-lay-hold
καὶ ἰέναι ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν ἐχθρῶν, γνώμην δ' ἐποιοῦντο
and to-go to the houses of-the enemies resolution and they-made
κηρύγμασί τε χρήσασθαι ἐπιτηδείοις καὶ ἐς ξύμβασιν
with-proclamations both to-use conciliatory and to agreement
μᾶλλον καὶ φιλίαν τὴν πόλιν ἀγαγεῖν (καὶ ἀνεῖπεν ὁ κῆρυξ,
rather and friendship the city to-bring and proclaimed the herald
εἴ τις βούλεται κατὰ τὰ πάτρια τῶν πάντων Βοιωτῶν
if anyone wishes according-to the ancestral-ways of-the all Boeotians
ξυμμαχεῖν, τίθεσθαι παρ' αὐτοὺς τὰ ὅπλα), νομίζοντες
to-be-allied to-ground-arms beside them the arms thinking
σφίσι ῥᾳδίως τούτῳ τῷ τρόπῳ προσχωρήσειν τὴν πόλιν.
to-them easily in-this the way to-come-over the city
3.1 οἱ δὲ Πλαταιῆς ὡς ᾔσθοντο ἔνδον τε ὄντας τοὺς
the and Plataeans when they-perceived inside both being the
Θηβαίους καὶ ἐξαπιναίως κατειλημμένην τὴν πόλιν,
Thebans and suddenly seized the city
καταδείσαντες καὶ νομίσαντες πολλῷ πλείους ἐσεληλυθέναι
having-taken-fright and having-thought by-much more to-have-entered
(οὐ γὰρ ἑώρων ἐν τῇ νυκτί) πρὸς ξύμβασιν ἐχώρησαν
not for they-saw in the night to agreement went
καὶ τοὺς λόγους δεξάμενοι ἡσύχαζον, ἄλλως τε καὶ
and the terms having-accepted kept-quiet otherwise both and
ἐπειδὴ ἐς οὐδένα οὐδὲν ἐνεωτέριζον.
since against no-one nothing they-were-innovating
3.2 πράσσοντες δέ πως ταῦτα κατενόησαν οὐ πολλοὺς τοὺς
negotiating and somehow these they-perceived not many the
Θηβαίους ὄντας καὶ ἐνόμισαν ἐπιθέμενοι ῥᾳδίως κρατήσειν·
Thebans being and thought attacking easily to-overcome

τῷ γὰρ πλήθει τῶν Πλαταιῶν οὐ βουλομένῳ ἦν τῶν
to-the for multitude of-the Plataeans not wishing it-was from-the
Ἀθηναίων ἀφίστασθαι.
Athenians to-revolt
ἐδόκει οὖν ἐπιχειρητέα εἶναι, καὶ ξυνελέγοντο διορύσσοντες 3.3
it-seemed then to-be-attempted to-be and they-gathered digging-through
τοὺς κοινοὺς τοίχους παρ᾽ ἀλλήλους, ὅπως μὴ διὰ τῶν
the common walls to one-another so-that not through the
ὁδῶν φανεροὶ ὦσιν ἰόντες, ἁμάξας τε ἄνευ τῶν
streets visible they-might-be going wagons and without the
ὑποζυγίων ἐς τὰς ὁδοὺς καθίστασαν, ἵνα ἀντὶ τείχους
draft-animals into the streets they-set so-that instead-of wall
ᾖ, καὶ τἆλλα ἐξήρτυον ᾗ ἕκαστον ἐφαίνετο πρὸς
it-might-be and the-rest they-prepared as each-thing appeared for
τὰ παρόντα ξύμφορον ἔσεσθαι.
the present-circumstances useful to-be-going-to-be
ἐπεὶ δὲ ὡς ἐκ τῶν δυνατῶν ἑτοῖμα ἦν, φυλάξαντες 3.4
when and as from the possible ready it-was having-watched-for
ἔτι νύκτα καὶ αὐτὸ τὸ περίορθρον ἐχώρουν ἐκ τῶν
still night and the-very the dawn-twilight they-advanced from the
οἰκιῶν ἐπ᾽ αὐτούς, ὅπως μὴ κατὰ φῶς θαρσαλεωτέροις
houses against them so-that not by light more-confident
οὖσι προσφέροιντο καὶ σφίσιν ἐκ τοῦ ἴσου γίγνωνται,
being they-might-attack and to-them from the equal they-might-become
ἀλλ᾽ ἐν νυκτὶ φοβερώτεροι ὄντες ἥσσους ὦσι τῆς
but in night more-afraid being inferior they-might-be of-the
σφετέρας ἐμπειρίας τῆς κατὰ τὴν πόλιν. προσέβαλόν τε
their-own experience the in the city they-attacked both
εὐθὺς καὶ ἐς χεῖρας ἦσαν κατὰ τάχος.
at-once and to hands they-went with speed

4.1 οἱ δ᾽ ὡς ἔγνωσαν ἐξηπατημένοι, ξυνεστρέφοντό τε
they and when they-knew deceived closed-ranks both
ἐν σφίσιν αὐτοῖς καὶ τὰς προσβολὰς ᾗ προσπίπτοιεν
among them selves and the attacks where they-fell-on
ἀπεωθοῦντο.
repulsed

4.2 καὶ δὶς μὲν ἢ τρὶς ἀπεκρούσαντο, ἔπειτα πολλῷ θορύβῳ
and twice indeed or thrice they-beat-off then with-much uproar
αὐτῶν τε προσβαλόντων καὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν
them both attacking and the women and the
οἰκετῶν ἅμα ἀπὸ τῶν οἰκιῶν κραυγῇ τε καὶ ὀλολυγῇ
servants at-once from the houses with-shouting both and with-shrieking
χρωμένων λίθοις τε καὶ κεράμῳ βαλλόντων, καὶ ὑετοῦ
using with-stones both and with-tiles pelting and rain
ἅμα διὰ νυκτὸς πολλοῦ ἐπιγενομένου, ἐφοβήθησαν καὶ
at-once through night heavy coming-on they-were-terrified and
τραπόμενοι ἔφευγον διὰ τῆς πόλεως, ἄπειροι μὲν
having-turned they-fled through the city inexperienced indeed
ὄντες οἱ πλείους ἐν σκότῳ καὶ πηλῷ τῶν διόδων ᾗ
being the most in darkness and mud of-the ways by-which
χρὴ σωθῆναι (καὶ γὰρ τελευτῶντος τοῦ μηνὸς τὰ
one-must to-be-saved and for ending the month the
γιγνόμενα ἦν), ἐμπείρους δὲ ἔχοντες τοὺς διώκοντας τοῦ
events were experienced and having the pursuers for-the
μὴ ἐκφεύγειν, ὥστε διεφθείροντο οἱ πολλοί.
not to-escape so-that were-destroyed the many

4.3 τῶν δὲ Πλαταιῶν τις τὰς πύλας ᾗ ἐσῆλθον καὶ
of-the and Plataeans someone the gates by-which they-had-entered and
αἵπερ ἦσαν μόναι ἀνεῳγμέναι ἔκλῃσε στυρακίῳ ἀκοντίου
which-very were only opened shut with-butt-spike of-javelin

ἀντὶ βαλάνου χρησάμενος ἐς τὸν μοχλόν, ὥστε μηδὲ
instead-of bolt-pin having-used in the bar so-that not-even
ταύτῃ ἔξοδον ἔτι εἶναι.
this-way way-out still to-be
διωκόμενοι δὲ κατὰ τὴν πόλιν οἱ μέν τινες αὐτῶν ἐπὶ 4.4
being-pursued and through the city they indeed some of-them onto
τὸ τεῖχος ἀναβάντες ἔρριψαν ἐς τὸ ἔξω σφᾶς αὐτοὺς
the wall having-climbed threw to the outside them selves
καὶ διεφθάρησαν οἱ πλείους, οἱ δὲ κατὰ πύλας ἐρήμους
and perished the most they and at gates deserted
γυναικὸς δούσης πέλεκυν λαθόντες καὶ διακόψαντες τὸν
woman having-given axe having-escaped-notice and having-cut-through the
μοχλὸν ἐξῆλθον οὐ πολλοί (αἴσθησις γὰρ ταχεῖα ἐπεγένετο),
bar went-out not many perception for quick followed
ἄλλοι δὲ ἄλλῃ τῆς πόλεως σποράδες ἀπώλλυντο.
others and elsewhere of-the city scattered were-perishing
τὸ δὲ πλεῖστον καὶ ὅσον μάλιστα ἦν ξυνεστραμμένον 4.5
the and greatest-part and as-much-as most was closed-ranked
ἐσπίπτουσιν ἐς οἴκημα μέγα, ὃ ἦν τοῦ τείχους καὶ αἱ
they-fall into building great which was of-the wall and the
θύραι ἀνεῳγμέναι ἔτυχον αὐτοῦ, οἰόμενοι πύλας τὰς θύρας
doors open happened of-it thinking gates the doors
τοῦ οἰκήματος εἶναι καὶ ἄντικρυς δίοδον ἐς τὸ ἔξω.
of-the building to-be and straight passage to the outside
ὁρῶντες δὲ αὐτοὺς οἱ Πλαταιῆς ἀπειλημμένους ἐβουλεύοντο 4.6
seeing and them the Plataeans cut-off deliberated
εἴτε κατακαύσωσιν ὥσπερ ἔχουσιν, ἐμπρήσαντες τὸ
whether they-should-burn as they-are having-set-fire-to the
οἴκημα, εἴτε τι ἄλλο χρήσωνται.
building or something else they-should-do

4.7 τέλος δὲ οὗτοί τε καὶ ὅσοι ἄλλοι τῶν Θηβαίων
finally and these both and as-many-as other of-the Thebans
περιῆσαν κατὰ τὴν πόλιν πλανώμενοι, ξυνέβησαν τοῖς
survived through the city wandering agreed with-the
Πλαταιεῦσι παραδοῦναι σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὰ ὅπλα
Plataeans to-hand-over them both selves and the arms
χρήσασθαι ὅτι ἂν βούλωνται.
to-treat whatever — they-wish

4.8 οἱ μὲν δὴ ἐν τῇ Πλαταίᾳ οὕτως ἐπεπράγεσαν·
they indeed then in — Plataea so had-fared

5.1 οἱ δ' ἄλλοι Θηβαῖοι, οὓς ἔδει ἔτι τῆς νυκτὸς
the and other Thebans who were-to still of-the night
παραγενέσθαι πανστρατιᾷ, εἴ τι ἄρα μὴ προχωροίη
to-be-present in-full-force if something then not should-succeed
τοῖς ἐσεληλυθόσι, τῆς ἀγγελίας ἅμα καθ' ὁδὸν αὐτοῖς
for-those having-entered the news at-once on road to-them
ῥηθείσης περὶ τῶν γεγενημένων ἐπεβοήθουν.
having-been-told about the having-happened came-to-help

5.2 ἀπέχει δὲ ἡ Πλάταια τῶν Θηβῶν σταδίους ἑβδομήκοντα,
is-distant and — Plataea — from-Thebes stades seventy
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ γενόμενον τῆς νυκτὸς ἐποίησε
and the water the having-come-about in-the night made
βραδύτερον αὐτοὺς ἐλθεῖν· ὁ γὰρ Ἀσωπὸς ποταμὸς ἐρρύη
slower them to-come — for Asopus river flowed
μέγας καὶ οὐ ῥᾳδίως διαβατὸς ἦν.
great and not easily fordable was

5.3 πορευόμενοί τε ἐν ὑετῷ καὶ τὸν ποταμὸν μόλις
marching both in rain and the river with-difficulty
διαβάντες ὕστερον παρεγένοντο, ἤδη τῶν ἀνδρῶν τῶν
having-crossed later arrived already of-the men the
μὲν διεφθαρμένων, τῶν δὲ ζώντων ἐχομένων.
indeed destroyed the and living held

ὡς δ᾽ ᾔσθοντο οἱ Θηβαῖοι τὸ γεγενημένον, ἐπεβούλευον τοῖς 5.4
when and perceived the Thebans the having-happened they-plotted-against those
ἔξω τῆς πόλεως τῶν Πλαταιῶν· ἦσαν γὰρ καὶ ἄνθρωποι
outside of-the city of-the Plataeans there-were for both men
κατὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ κατασκευή, οἷα ἀπροσδοκήτου
in the fields and equipment as-is-natural unexpected
κακοῦ ἐν εἰρήνῃ γενομένου· ἐβούλοντο γὰρ σφίσιν, εἴ τινα
evil in peace having-come-about they-wished for to-them if any
λάβοιεν, ὑπάρχειν ἀντὶ τῶν ἔνδον, ἢν ἄρα τύχωσί
they-should-take to-be-in-hand instead-of those inside if then should-happen
τινες ἐζωγρημένοι. καὶ οἱ μὲν ταῦτα διενοοῦντο,
some taken-alive and they indeed these were-intending
οἱ δὲ Πλαταιῆς ἔτι διαβουλευομένων αὐτῶν ὑποτοπήσαντες 5.5
the and Plataeans still deliberating them having-suspected
τοιοῦτόν τι ἔσεσθαι καὶ δείσαντες περὶ τοῖς ἔξω
such something to-be-going-to-be and having-feared about those outside
κήρυκα ἐξέπεμψαν παρὰ τοὺς Θηβαίους, λέγοντες ὅτι
herald sent-out to the Thebans saying that
οὔτε τὰ πεποιημένα ὅσια δράσειαν ἐν σπονδαῖς σφῶν
neither the having-been-done holy they-had-done in treaty them
πειράσαντες καταλαβεῖν τὴν πόλιν, τά τε ἔξω ἔλεγον
having-tried to-seize the city those both outside they-told
αὐτοῖς μὴ ἀδικεῖν· εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ ἔφασαν αὐτῶν τοὺς
them not to-wrong if and not also themselves they-said of-them the
ἄνδρας ἀποκτενεῖν οὓς ἔχουσι ζῶντας· ἀναχωρησάντων
men to-kill whom they-hold alive having-withdrawn
δὲ πάλιν ἐκ τῆς γῆς ἀποδώσειν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας.
and back out-of the land to-give-back to-them the men
Θηβαῖοι μὲν ταῦτα λέγουσι καὶ ἐπομόσαι φασὶν αὐτούς· 5.6
Thebans indeed these say and to-have-sworn they-say them
Πλαταιῆς δ᾽ οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἄνδρας εὐθὺς ὑποσχέσθαι
Plataeans and not agree the men at-once to-have-promised

ἀποδώσειν, ἀλλὰ λόγων πρῶτον γενομένων ἤν τι
to-give-back but of-talks first having-taken-place if something
ξυμβαίνωσι, καὶ ἐπομόσαι οὔ φασιν.
they-should-agree and to-have-sworn not they-say

5.7 ἐκ δ' οὖν τῆς γῆς ἀνεχώρησαν οἱ Θηβαῖοι οὐδὲν
from and then the land withdrew the Thebans nothing
ἀδικήσαντες· οἱ δὲ Πλαταιῆς ἐπειδὴ τὰ ἐκ τῆς χώρας κατὰ
having-wronged the and Plataeans when the from the country with
τάχος ἐσεκομίσαντο, ἀπέκτειναν τοὺς ἄνδρας εὐθύς. ἦσαν
speed they-had-brought-in killed the men at-once were
δὲ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν οἱ ληφθέντες, καὶ Εὐρύμαχος
and eighty and hundred the taken and Eurymachus
εἷς αὐτῶν ἦν, πρὸς ὃν ἔπραξαν οἱ προδιδόντες.
one of-them was with whom negotiated the betrayers

6.1 τοῦτο δὲ ποιήσαντες ἔς τε τὰς Ἀθήνας ἄγγελον ἔπεμπον καὶ
this and having-done to both — Athens messenger they-sent and
τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπέδοσαν τοῖς Θηβαίοις, τά τε ἐν
the dead under-truce gave-back to-the Thebans the and in
τῇ πόλει καθίσταντο πρὸς τὰ παρόντα ᾗ ἐδόκει αὐτοῖς.
the city they-arranged for the present-circumstances as seemed-best to-them

6.2 τοῖς δ' Ἀθηναίοις ἠγγέλθη εὐθὺς τὰ περὶ τῶν Πλαταιῶν
to-the and Athenians was-reported at-once the about the Plataeans
γεγενημένα, καὶ Βοιωτῶν τε παραχρῆμα ξυνέλαβον
having-happened and Boeotians both immediately they-seized
ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀττικῇ καὶ ἐς τὴν Πλάταιαν ἔπεμψαν
as-many-as were in — Attica and to — Plataea they-sent
κήρυκα, κελεύοντες εἰπεῖν μηδὲν νεώτερον ποιεῖν περὶ
herald bidding to-say nothing new to-do about
τῶν ἀνδρῶν οὓς ἔχουσι Θηβαίων, πρὶν ἄν τι καὶ
the men whom they-hold Thebans before — something also
αὐτοὶ βουλεύσωσι περὶ αὐτῶν·
themselves they-deliberate about them

οὐ γὰρ ἠγγέλθη αὐτοῖς ὅτι τεθνηκότες εἶεν. ἅμα 6.3
not for was-reported to-them that dead they-were together
γὰρ τῇ ἐσόδῳ γιγνομένῃ τῶν Θηβαίων ὁ πρῶτος
for with-the entrance happening of-the Thebans the first
ἄγγελος ἐξῄει, ὁ δὲ δεύτερος ἄρτι νενικημένων τε
messenger was-going-out the and second just-now defeated both
καὶ ξυνειλημμένων· καὶ τῶν ὕστερον οὐδὲν ᾔδεσαν. οὕτω
and seized and of-the later-things nothing they-knew so
δὴ οὐκ εἰδότες οἱ Ἀθηναῖοι ἐπέστελλον· ὁ δὲ κῆρυξ
indeed not knowing the Athenians gave-orders the and herald
ἀφικόμενος ηὗρε τοὺς ἄνδρας διεφθαρμένους.
having-arrived found the men destroyed
καὶ μετὰ ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι στρατεύσαντες ἐς Πλάταιαν 6.4
and after this the Athenians having-marched to Plataea
σῖτόν τε ἐσήγαγον καὶ φρουροὺς ἐγκατέλιπον, τῶν τε
grain both brought-in and garrison left-behind of-the and
ἀνθρώπων τοὺς ἀχρειοτάτους ξὺν γυναιξὶ καὶ παισὶν
men the most-useless with women and children
ἐξεκόμισαν.
they-carried-out

Both sides prepare for a long war. Sparta orders ships from its allies in Italy and Sicily, Athens sounds out the states around the Peloponnese, and both send envoys to the Persian king. The young are eager, oracles circulate, and most Greeks favor Sparta as the liberator of Greece. Thucydides lists each side's allies. At the Isthmus Archidamus warns the army not to despise a well-prepared enemy, who will fight when they see their land ravaged. Athens turns his envoy Melesippus back unheard, and he says this day begins great evils for the Greeks. The army then marches on Attica.

7.1 γεγενημένου δὲ τοῦ ἐν Πλαταιαῖς ἔργου καὶ λελυμένων
having-happened and the at Plataea deed and having-been-broken
λαμπρῶς τῶν σπονδῶν οἱ Ἀθηναῖοι παρεσκευάζοντο ὡς
openly the treaty the Athenians prepared as
πολεμήσοντες, παρεσκευάζοντο δὲ καὶ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ
going-to-make-war prepared and also Lacedaemonians and the
ξύμμαχοι, πρεσβείας τε μέλλοντες πέμπειν παρὰ βασιλέα
allies embassies both intending to-send to king
καὶ ἄλλοσε πρὸς τοὺς βαρβάρους, εἴ ποθέν τινα ὠφελίαν
and elsewhere to the barbarians if from-anywhere some help
ἤλπιζον ἑκάτεροι προσλήψεσθαι, πόλεις τε ξυμμαχίδας
hoped each to-gain-besides cities both allied
ποιούμενοι ὅσαι ἦσαν ἐκτὸς τῆς ἑαυτῶν δυνάμεως.
making as-many-as were outside the their-own power

7.2 καὶ Λακεδαιμονίοις μὲν πρὸς ταῖς αὐτοῦ ὑπαρχούσαις
and to-Lacedaemonians indeed besides the there existing
ἐξ Ἰταλίας καὶ Σικελίας τοῖς τἀκείνων ἑλομένοις ναῦς
from Italy and Sicily to-those their-side having-chosen ships
ἐπετάχθη ποιεῖσθαι κατὰ μέγεθος τῶν πόλεων, ὡς ἐς τὸν
was-ordered to-build according-to size of-the cities so-that to the
πάντα ἀριθμὸν πεντακοσίων νεῶν ἐσομένων, καὶ ἀργύριον
whole number of-five-hundred ships being-going-to-be and money

ῥητὸν ἑτοιμάζειν, τά τε ἄλλα ἡσυχάζοντας καὶ Ἀθηναίους
fixed to-prepare the both other-things keeping-quiet and Athenians
δεχομένους μιᾷ νηὶ ἕως ἂν ταῦτα παρασκευασθῇ.
receiving with-one ship until — these be-prepared
Ἀθηναῖοι δὲ τήν τε ὑπάρχουσαν ξυμμαχίαν ἐξήταζον καὶ 7.3
Athenians and the both existing alliance examined and
ἐς τὰ περὶ Πελοπόννησον μᾶλλον χωρία ἐπρεσβεύοντο,
to the around Peloponnese rather places sent-embassies
Κέρκυραν καὶ Κεφαλληνίαν καὶ Ἀκαρνᾶνας καὶ Ζάκυνθον,
Corcyra and Cephallenia and Acarnanians and Zacynthus
ὁρῶντες, εἰ σφίσι φίλια ταῦτ' εἴη βεβαίως, πέριξ τὴν
seeing whether to-them friendly these were securely round —
Πελοπόννησον καταπολεμήσοντες.
Peloponnese going-to-make-war-down
ὀλίγον τε ἐπενόουν οὐδὲν ἀμφότεροι, ἀλλ' ἔρρωντο ἐς τὸν 8.1
small both they-intended nothing both but they-were-eager for the
πόλεμον οὐκ ἀπεικότως· ἀρχόμενοι γὰρ πάντες ὀξύτερον
war not unreasonably beginning for all more-keenly
ἀντιλαμβάνονται, τότε δὲ καὶ νεότης πολλὴ μὲν οὖσα ἐν
lay-hold then and also youth much indeed being in
τῇ Πελοποννήσῳ, πολλὴ δ' ἐν ταῖς Ἀθήναις οὐκ ἀκουσίως
— Peloponnese much and in — Athens not unwillingly
ὑπὸ ἀπειρίας ἥπτετο τοῦ πολέμου, ἥ τε ἄλλη Ἑλλὰς
through inexperience took-hold of-the war the and other Greece
ἅπασα μετέωρος ἦν ξυνιουσῶν τῶν πρώτων πόλεων.
all in-suspense was coming-together the first cities
καὶ πολλὰ μὲν λόγια ἐλέγετο, πολλὰ δὲ χρησμολόγοι 8.2
and many indeed oracles were-told many and oracle-mongers
ᾖδον ἔν τε τοῖς μέλλουσι πολεμήσειν καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις
chanted in both those about to-make-war and in the other
πόλεσιν.
cities

8.3 ἔτι δὲ Δῆλος ἐκινήθη ὀλίγον πρὸ τούτων, πρότερον οὔπω
still and Delos was-shaken little before these before not-yet
σεισθεῖσα ἀφ᾽ οὗ Ἕλληνες μέμνηνται· ἐλέγετο δὲ καὶ
having-been-shaken from when Greeks remember it-was-said and and
ἐδόκει ἐπὶ τοῖς μέλλουσι γενήσεσθαι σημῆναι. εἴ τέ τι
it-seemed for the about to-happen to-signify if and anything
ἄλλο τοιουτότροπον ξυνέβη γενέσθαι, πάντα ἀνεζητεῖτο.
other of-such-kind happened to-come-about all-things were-searched-out

8.4 ἡ δὲ εὔνοια παρὰ πολὺ ἐποίει τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἐς
the and goodwill by much inclined of-the men rather to
τοὺς Λακεδαιμονίους, ἄλλως τε καὶ προειπόντων ὅτι τὴν
the Lacedaemonians otherwise both and having-proclaimed that —
Ἑλλάδα ἐλευθεροῦσιν. ἔρρωτό τε πᾶς καὶ ἰδιώτης καὶ
Greece they-were-freeing was-eager and every both private-man and
πόλις εἴ τι δύναιτο καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ξυνεπιλαμβάνειν
city if somehow he-could both in-word and in-deed to-help-in
αὐτοῖς· ἐν τούτῳ τε κεκωλῦσθαι ἐδόκει ἑκάστῳ τὰ
them in this and to-have-been-hindered seemed to-each the
πράγματα ᾧ μή τις αὐτὸς παρέσται.
affairs in-which not he himself will-be-present

8.5 οὕτως ἐν ὀργῇ εἶχον οἱ πλείους τοὺς Ἀθηναίους, οἱ μὲν
so in anger held the most the Athenians some indeed
τῆς ἀρχῆς ἀπολυθῆναι βουλόμενοι, οἱ δὲ μὴ ἀρχθῶσι
from-the empire to-be-freed wishing others and lest they-be-ruled
φοβούμενοι.
fearing

9.1 παρασκευῇ μὲν οὖν καὶ γνώμῃ τοιαύτῃ ὥρμηντο, πόλεις
with-preparation indeed then and resolve such had-set-out cities
δὲ ἑκάτεροι τάσδε ἔχοντες ξυμμάχους ἐς τὸν πόλεμον
and each these having allies into the war
καθίσταντο.
were-settling

Λακεδαιμονίων μὲν οἵδε ξύμμαχοι· Πελοποννήσιοι μὲν οἱ 9.2
of-Lacedaemonians indeed these allies Peloponnesians indeed the
ἐντὸς Ἰσθμοῦ πάντες πλὴν Ἀργείων καὶ Ἀχαιῶν (τούτοις
within Isthmus all except Argives and Achaeans to-these
δὲ ἐς ἀμφοτέρους φιλία ἦν· Πελληνῆς δὲ Ἀχαιῶν
and toward both friendship was Pellenians and of-Achaeans
μόνοι ξυνεπολέμουν τὸ πρῶτον, ἔπειτα δὲ ὕστερον καὶ
alone fought-with-them the first then and later even
ἅπαντες), ἔξω δὲ Πελοποννήσου Μεγαρῆς, Βοιωτοί,
all outside and Peloponnese Megarians Boeotians
Λοκροί, Φωκῆς, Ἀμπρακιῶται, Λευκάδιοι, Ἀνακτόριοι.
Locrians Phocians Ambraciots Leucadians Anactorians
τούτων ναυτικὸν παρείχοντο Κορίνθιοι, Μεγαρῆς, Σικυώνιοι, 9.3
of-these navy provided Corinthians Megarians Sicyonians
Πελληνῆς, Ἠλεῖοι, Ἀμπρακιῶται, Λευκάδιοι, ἱππέας δὲ
Pellenians Eleans Ambraciots Leucadians cavalry and
Βοιωτοί, Φωκῆς, Λοκροί· αἱ δ' ἄλλαι πόλεις πεζὸν
Boeotians Phocians Locrians the and other cities infantry
παρεῖχον. αὕτη μὲν Λακεδαιμονίων ξυμμαχία·
provided this indeed of-Lacedaemonians alliance
Ἀθηναίων δὲ Χῖοι, Λέσβιοι, Πλαταιῆς, Μεσσήνιοι οἱ ἐν 9.4
of-Athenians and Chians Lesbians Plataeans Messenians the in
Ναυπάκτῳ, Ἀκαρνάνων οἱ πλείους, Κερκυραῖοι, Ζακύνθιοι,
Naupactus of-Acarnanians the most Corcyraeans Zacynthians
καὶ ἄλλαι πόλεις αἱ ὑποτελεῖς οὖσαι ἐν ἔθνεσι τοσοῖσδε,
and other cities the tribute-paying being among peoples so-many
Καρία ἡ ἐπὶ θαλάσσῃ, Δωριῆς Καρσὶ πρόσοικοι, Ἰωνία,
Caria the on sea Dorians to-Carians neighbors Ionia
Ἑλλήσποντος, τὰ ἐπὶ Θρᾴκης, νῆσοι ὅσαι ἐντὸς
Hellespont the toward Thrace islands as-many-as within

Πελοποννήσου καὶ Κρήτης πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα, πᾶσαι
Peloponnese and Crete toward sun rising all
αἱ Κυκλάδες πλὴν Μήλου καὶ Θήρας.
— Cyclades except Melos and Thera

9.5 τούτων ναυτικὸν παρείχοντο Χῖοι, Λέσβιοι, Κερκυραῖοι, οἱ
of-these navy provided Chians Lesbians Corcyraeans the
δ' ἄλλοι πεζὸν καὶ χρήματα.
and others infantry and money

9.6 ξυμμαχία μὲν αὕτη ἑκατέρων καὶ παρασκευὴ ἐς τὸν
alliance indeed this of-each and preparation for the
πόλεμον ἦν.
war was

10.1 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι μετὰ τὰ ἐν Πλαταιαῖς εὐθὺς
the and Lacedaemonians after the at Plataea at-once
περιήγγελλον κατὰ τὴν Πελοπόννησον καὶ τὴν ἔξω
sent-round through — Peloponnese and the outside
ξυμμαχίδα στρατιὰν παρασκευάζεσθαι ταῖς πόλεσι τά
allied-land army to-prepare for-the cities the
τε ἐπιτήδεια οἷα εἰκὸς ἐπὶ ἔξοδον ἔκδημον ἔχειν, ὡς
and provisions such-as fitting for expedition abroad to-have as
ἐσβαλοῦντες ἐς τὴν Ἀττικήν.
going-to-invade into — Attica

10.2 ἐπειδὴ δὲ ἑκάστοις ἑτοῖμα γίγνοιτο, κατὰ τὸν χρόνον τὸν
when and for-each ready became at the time the
εἰρημένον ξυνῆσαν τὰ δύο μέρη ἀπὸ πόλεως ἑκάστης ἐς
appointed came-together the two parts from city each to
τὸν Ἰσθμόν.
the Isthmus

10.3 καὶ ἐπειδὴ πᾶν τὸ στράτευμα ξυνειλεγμένον ἦν, Ἀρχίδαμος
and when all the army had-been-collected was Archidamus
ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων, ὅσπερ ἡγεῖτο τῆς ἐξόδου
the king of-the Lacedaemonians who-very led the expedition

ταύτης, ξυγκαλέσας τοὺς στρατηγοὺς τῶν πόλεων
this having-called-together the generals of-the cities
πασῶν καὶ τοὺς μάλιστα ἐν τέλει καὶ ἀξιολογωτάτους
all and the most in office and most-notable
παρῄνει τοιάδε.
exhorted thus
‘Ἄνδρες Πελοποννήσιοι καὶ ξύμμαχοι, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν 11.1
men Peloponnesians and allies both the fathers of-us
πολλὰς στρατείας καὶ ἐν αὐτῇ Πελοποννήσῳ καὶ ἔξω
many campaigns both in itself Peloponnese and outside
ἐποιήσαντο, καὶ ἡμῶν αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι οὐκ ἄπειροι
made and of-us ourselves the older not inexperienced
πολέμων εἰσίν· ὅμως δὲ τῆσδε οὔπω μείζονα παρασκευὴν
of-wars are nevertheless and than-this not-yet greater preparation
ἔχοντες ἐξήλθομεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πόλιν δυνατωτάτην νῦν
having we-went-out but also against city most-powerful now
ἐρχόμεθα καὶ αὐτοὶ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι στρατεύοντες.
we-go and ourselves most and best campaigning
δίκαιον οὖν ἡμᾶς μήτε τῶν πατέρων χείρους φαίνεσθαι 11.2
right then us neither than-the fathers worse to-appear
μήτε ἡμῶν αὐτῶν τῆς δόξης ἐνδεεστέρους. ἡ γὰρ Ἑλλὰς
nor of-us ourselves the reputation more-wanting — for Greece
πᾶσα τῇδε τῇ ὁρμῇ ἐπῆρται καὶ προσέχει τὴν γνώμην,
all at-this the onset is-roused and applies the mind
εὔνοιαν ἔχουσα διὰ τὸ Ἀθηναίων ἔχθος πρᾶξαι ἡμᾶς
goodwill having because-of the of-Athenians hatred to-accomplish us
ἃ ἐπινοοῦμεν.
what we-intend
οὔκουν χρή, εἴ τῳ καὶ δοκοῦμεν πλήθει ἐπιέναι καὶ 11.3
not-then one-must if to-anyone even we-seem in-numbers to-advance and
ἀσφάλεια πολλὴ εἶναι μὴ ἂν ἐλθεῖν τοὺς ἐναντίους ἡμῖν διὰ
safety much to-be not — to-come the enemies against-us to

μάχης, τούτων ἕνεκα ἀμελέστερόν τι παρεσκευασμένους
battle these for-sake-of more-carelessly somewhat prepared
χωρεῖν, ἀλλὰ καὶ πόλεως ἑκάστης ἡγεμόνα καὶ στρατιώτην
to-go but even of-city each leader and soldier
τὸ καθ' αὑτὸν αἰεὶ προσδέχεσθαι ἐς κίνδυνόν τινα ἥξειν.
the for himself always to-expect into danger some to-come
11.4 ἄδηλα γὰρ τὰ τῶν πολέμων, καὶ ἐξ ὀλίγου τὰ πολλὰ
unclear for the-things of-the wars and from little the most-part
καὶ δι' ὀργῆς αἱ ἐπιχειρήσεις γίγνονται· πολλάκις τε τὸ
and through anger the attacks happen often both the
ἔλασσον πλῆθος δεδιὸς ἄμεινον ἠμύνατο τοὺς πλέονας
smaller number fearing better defended-itself-against the more
διὰ τὸ καταφρονοῦντας ἀπαρασκεύους γενέσθαι.
because-of the despising unprepared to-become
11.5 χρὴ δὲ αἰεὶ ἐν τῇ πολεμίᾳ τῇ μὲν γνώμῃ θαρσαλέους
one-must and always in the enemy-country in-the indeed mind confident
στρατεύειν, τῷ δ' ἔργῳ δεδιότας παρεσκευάσθαι· οὕτω
to-campaign in-the and deed fearing to-have-prepared so
γὰρ πρός τε τὸ ἐπιέναι τοῖς ἐναντίοις εὐψυχότατοι ἂν
for toward both the to-attack the enemies most-courageous —
εἶεν πρός τε τὸ ἐπιχειρεῖσθαι ἀσφαλέστατοι.
they-would-be toward and the to-be-attacked safest
11.6 ἡμεῖς δὲ οὐδ' ἐπὶ ἀδύνατον ἀμύνεσθαι οὕτω πόλιν
we and not-even against unable to-defend-itself so city
ἐρχόμεθα, ἀλλὰ τοῖς πᾶσιν ἄριστα παρεσκευασμένην, ὥστε
go but in-the all best prepared so-that
χρὴ καὶ πάνυ ἐλπίζειν διὰ μάχης ἰέναι αὐτούς, εἰ μὴ
one-must even very to-expect to battle to-come them if not
καὶ νῦν ὥρμηνται ἐν ᾧ οὔπω πάρεσμεν, ἀλλ' ὅταν ἐν
even now they-have-set-out in which not-yet we-are-present but when in
τῇ γῇ ὁρῶσιν ἡμᾶς δῃοῦντάς τε καὶ τἀκείνων φθείροντας.
the land they-see us ravaging both and their-things destroying

πᾶσι γὰρ ἐν τοῖς ὄμμασι καὶ ἐν τῷ παραυτίκα ὁρᾶν 11.7
to-all for in the eyes and in the immediate to-see
πάσχοντάς τι ἄηθες ὀργὴ προσπίπτει· καὶ οἱ
suffering something unaccustomed anger falls-upon and those
λογισμῷ ἐλάχιστα χρώμενοι θυμῷ πλεῖστα ἐς ἔργον
with-reasoning least using with-passion most into action
καθίστανται.
are-set
Ἀθηναίους δὲ καὶ πλέον τι τῶν ἄλλων εἰκὸς τοῦτο 11.8
Athenians and even more somewhat than-the others likely this
δρᾶσαι, οἳ ἄρχειν τε τῶν ἄλλων ἀξιοῦσι καὶ ἐπιόντες
to-do who to-rule both the others claim and invading
τὴν τῶν πέλας δῃοῦν μᾶλλον ἢ τὴν αὑτῶν ὁρᾶν.
the of-the neighbors to-ravage rather than the their-own to-see
ὡς οὖν ἐπὶ τοσαύτην πόλιν στρατεύοντες καὶ μεγίστην 11.9
as then against so-great city campaigning and greatest
δόξαν οἰσόμενοι τοῖς τε προγόνοις καὶ ἡμῖν αὐτοῖς
reputation going-to-win for-the both ancestors and for-us ourselves
ἐπ᾽ ἀμφότερα ἐκ τῶν ἀποβαινόντων, ἕπεσθ᾽ ὅπῃ ἄν
to both from the outcomes follow wherever —
τις ἡγῆται, κόσμον καὶ φυλακὴν περὶ παντὸς ποιούμενοι
anyone leads order and watchfulness above everything making
καὶ τὰ παραγγελλόμενα ὀξέως δεχόμενοι· κάλλιστον γὰρ
and the being-ordered quickly receiving finest for
τόδε καὶ ἀσφαλέστατον, πολλοὺς ὄντας ἑνὶ κόσμῳ
this and safest many being with-one order
χρωμένους φαίνεσθαι.᾽
using to-appear
τοσαῦτα εἰπὼν καὶ διαλύσας τὸν ξύλλογον ὁ Ἀρχίδαμος 12.1
so-much having-said and having-dismissed the assembly — Archidamus
Μελήσιππον πρῶτον ἀποστέλλει ἐς τὰς Ἀθήνας τὸν
Melesippus first sends to — Athens the

Διακρίτου ἄνδρα Σπαρτιάτην, εἴ τι ἄρα μᾶλλον
son-of-Diacritus man Spartan if somehow then rather
ἐνδοῖεν οἱ Ἀθηναῖοι ὁρῶντες σφᾶς ἤδη ἐν ὁδῷ ὄντας.
they-might-give-way the Athenians seeing them already on road being

12.2 οἱ δὲ οὐ προσεδέξαντο αὐτὸν ἐς τὴν πόλιν οὐδ' ἐπὶ
they and not admitted him into the city nor to
τὸ κοινόν· ἦν γὰρ Περικλέους γνώμη πρότερον νενικηκυῖα
the assembly was for of-Pericles resolution before having-prevailed
κήρυκα καὶ πρεσβείαν μὴ προσδέχεσθαι Λακεδαιμονίων
herald and embassy not to-admit of-Lacedaemonians
ἐξεστρατευμένων· ἀποπέμπουσιν οὖν αὐτὸν πρὶν ἀκοῦσαι
having-marched-out they-send-away then him before to-hear
καὶ ἐκέλευον ἐκτὸς ὅρων εἶναι αὐθημερόν, τό τε
and bade outside borders to-be the-same-day for-the and
λοιπὸν ἀναχωρήσαντας ἐπὶ τὰ σφέτερα αὐτῶν, ἤν τι
future having-withdrawn to the their-own themselves if something
βούλωνται, πρεσβεύεσθαι. ξυμπέμπουσί τε τῷ Μελησίππῳ
they-wish to-send-embassies they-send-along both — with-Melesippus
ἀγωγούς, ὅπως μηδενὶ ξυγγένηται.
escorts so-that with-no-one he-may-consort

12.3 ὁ δ' ἐπειδὴ ἐπὶ τοῖς ὁρίοις ἐγένετο καὶ ἔμελλε διαλύσεσθαι,
he and when at the borders was and was-about to-part
τοσόνδε εἰπὼν ἐπορεύετο ὅτι 'ἥδε ἡ ἡμέρα τοῖς Ἕλλησι
so-much having-said departed that this the day for-the Greeks
μεγάλων κακῶν ἄρξει.'
of-great evils will-begin

12.4 ὡς δὲ ἀφίκετο ἐς τὸ στρατόπεδον καὶ ἔγνω ὁ Ἀρχίδαμος
when and he-arrived at the camp and learned — Archidamus
ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι οὐδέν πω ἐνδώσουσιν, οὕτω δὴ ἄρας
that the Athenians nothing yet will-give-way so indeed having-set-out
τῷ στρατῷ προυχώρει ἐς τὴν γῆν αὐτῶν.
with-the army he-advanced into the land of-them

Βοιωτοὶ δὲ μέρος μὲν τὸ σφέτερον καὶ τοὺς ἱππέας 12.5
Boeotians and part indeed the their-own and the cavalry
παρείχοντο Πελοποννησίοις ξυστρατεύειν, τοῖς δὲ
provided to-the-Peloponnesians to-campaign-with with-those and
λειπομένοις ἐς Πλάταιαν ἐλθόντες τὴν γῆν ἐδῄουν.
remaining to Plataea having-gone the land ravaged

III · PERICLES' RECKONING

Pericles fears that Archidamus, his guest-friend, may spare his estates, so he gives them to the city in advance. He repeats his advice: bring everything in from the country, guard the city, man the fleet, and hold the allies, whose tribute is Athens' strength. He counts six hundred talents a year, six thousand talents of coin on the Acropolis, the gold on Athena's statue, thirteen thousand hoplites, sixteen thousand on the walls, and three hundred triremes. The Athenians move in, grieving to leave the country homes and temples where most had lived even after Theseus united Attica into one city. They crowd into temples, towers, the long walls, and even the forbidden Pelargicon.

ἔτι δὲ τῶν Πελοποννησίων ξυλλεγομένων τε ἐς τὸν Ἰσθμὸν 13.1
still and the Peloponnesians gathering both at the Isthmus
καὶ ἐν ὁδῷ ὄντων, πρὶν ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικήν, Περικλῆς
and on road being before to-invade into — Attica Pericles
ὁ Ξανθίππου στρατηγὸς ὢν Ἀθηναίων δέκατος αὐτός, ὡς
the son-of-Xanthippus general being of-Athenians tenth himself when
ἔγνω τὴν ἐσβολὴν ἐσομένην, ὑποτοπήσας, ὅτι Ἀρχίδαμος
he-knew the invasion going-to-be having-suspected that Archidamus
αὐτῷ ξένος ὢν ἐτύγχανε, μὴ πολλάκις ἢ αὐτὸς ἰδίᾳ
to-him guest-friend being happened lest perhaps either himself privately
βουλόμενος χαρίζεσθαι τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ παραλίπῃ καὶ
wishing to-do-a-favor the fields of-him should-pass-over and
μὴ δῃώσῃ, ἢ καὶ Λακεδαιμονίων κελευσάντων ἐπὶ διαβολῇ
not ravage or even Lacedaemonians having-bidden for slander

τῇ ἑαυτοῦ γένηται τοῦτο, ὥσπερ καὶ τὰ ἄγη ἐλαύνειν
the of-himself should-happen this as also the curse to-drive-out
προεῖπον ἕνεκα ἐκείνου, προηγόρευε τοῖς Ἀθηναίοις
they-had-proclaimed for-sake-of him he-announced to-the Athenians
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅτι Ἀρχίδαμος μέν οἱ ξένος εἴη, οὐ
in the assembly that Archidamus indeed to-him guest-friend was not
μέντοι ἐπὶ κακῷ γε τῆς πόλεως γένοιτο, τοὺς δὲ ἀγροὺς
however for harm at-least of-the city it-would-be the and fields
τοὺς ἑαυτοῦ καὶ οἰκίας ἢν ἄρα μὴ δῃώσωσιν οἱ πολέμιοι
the his-own and houses if then not ravage the enemies
ὥσπερ καὶ τὰ τῶν ἄλλων, ἀφίησιν αὐτὰ δημόσια
as also the-things of-the others he-gives-up them public
εἶναι καὶ μηδεμίαν οἱ ὑποψίαν κατὰ ταῦτα γίγνεσθαι.
to-be and no to-him suspicion on these to-arise

13.2 παρῄνει δὲ καὶ περὶ τῶν παρόντων ἅπερ καὶ πρότερον,
he-advised and also about the present-matters what-very also before
παρασκευάζεσθαί τε ἐς τὸν πόλεμον καὶ τὰ ἐκ τῶν
to-prepare both for the war and the-things from the
ἀγρῶν ἐσκομίζεσθαι, ἔς τε μάχην μὴ ἐπεξιέναι, ἀλλὰ τὴν
fields to-bring-in to both battle not to-go-out but the
πόλιν ἐσελθόντας φυλάσσειν, καὶ τὸ ναυτικόν, ᾗπερ
city having-entered to-guard and the navy in-which-very
ἰσχύουσιν, ἐξαρτύεσθαι, τά τε τῶν ξυμμάχων διὰ χειρὸς
they-are-strong to-fit-out the and of-the allies in hand
ἔχειν, λέγων τὴν ἰσχὺν αὐτοῖς ἀπὸ τούτων εἶναι τῶν
to-hold saying the strength to-them from these to-be the
χρημάτων τῆς προσόδου, τὰ δὲ πολλὰ τοῦ πολέμου
money of-the revenue the and most-things of-the war
γνώμῃ καὶ χρημάτων περιουσίᾳ κρατεῖσθαι.
by-judgment and of-money by-surplus to-be-won

θαρσεῖν τε ἐκέλευε προσιόντων μὲν ἑξακοσίων ταλάντων 13.3
to-take-heart both he-bade coming-in indeed six-hundred talents
ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ φόρου κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῶν ξυμμάχων
as for the most-part of-tribute by year from the allies
τῇ πόλει ἄνευ τῆς ἄλλης προσόδου, ὑπαρχόντων δὲ
to-the city without the other revenue being-at-hand and
ἐν τῇ ἀκροπόλει ἔτι τότε ἀργυρίου ἐπισήμου ἑξακισχιλίων
in the acropolis still then of-silver coined of-six-thousand
ταλάντων (τὰ γὰρ πλεῖστα τριακοσίων ἀποδέοντα μύρια
talents the for most three-hundred lacking ten-thousand
ἐγένετο, ἀφ᾽ ὧν ἔς τε τὰ προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως
had-been from which to both the propylaea of-the acropolis
καὶ τἆλλα οἰκοδομήματα καὶ ἐς Ποτείδαιαν ἀπανηλώθη),
and the-other buildings and to Potidaea was-spent
χωρὶς δὲ χρυσίου ἀσήμου καὶ ἀργυρίου ἔν τε ἀναθήμασιν 13.4
apart and gold uncoined and silver in both offerings
ἰδίοις καὶ δημοσίοις καὶ ὅσα ἱερὰ σκεύη περί τε τὰς
private and public and as-many-as sacred vessels for both the
πομπὰς καὶ τοὺς ἀγῶνας καὶ σκῦλα Μηδικὰ καὶ εἴ τι
processions and the games and spoils Median and if anything
τοιουτότροπον, οὐκ ἐλάσσονος ἢ πεντακοσίων ταλάντων.
of-such-kind not less than five-hundred talents
ἔτι δὲ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἄλλων ἱερῶν προσετίθει 13.5
still and also the-things from the other temples he-added
χρήματα οὐκ ὀλίγα, οἷς χρήσεσθαι αὐτούς, καὶ ἢν
money not little which to-use them and if
πάνυ ἐξείργωνται πάντων, καὶ αὐτῆς τῆς θεοῦ τοῖς
utterly they-are-shut-out from-all even of-the-very the goddess with-the
περικειμένοις χρυσίοις· ἀπέφαινε δ᾽ ἔχον τὸ ἄγαλμα
lying-around gold-plates he-showed and having the statue
τεσσαράκοντα τάλαντα σταθμὸν χρυσίου ἀπέφθου, καὶ
forty talents weight of-gold refined and

περιαιρετὸν εἶναι ἅπαν. χρησαμένους τε ἐπὶ σωτηρίᾳ
removable to-be all having-used and for safety
ἔφη χρῆναι μὴ ἐλάσσω ἀντικαταστῆσαι πάλιν.
he-said one-must not less to-replace again
13.6 χρήμασι μὲν οὖν οὕτως ἐθάρσυνεν αὐτούς, ὁπλίτας δὲ
with-money indeed then so he-encouraged them hoplites and
τρισχιλίους καὶ μυρίους εἶναι ἄνευ τῶν ἐν τοῖς φρουρίοις
three-thousand and ten-thousand to-be without those in the forts
καὶ τῶν παρ᾽ ἔπαλξιν ἑξακισχιλίων καὶ μυρίων.
and those at battlement six-thousand and ten-thousand
13.7 τοσοῦτοι γὰρ ἐφύλασσον τὸ πρῶτον ὁπότε οἱ πολέμιοι
so-many for guarded the first whenever the enemies
ἐσβάλοιεν, ἀπό τε τῶν πρεσβυτάτων καὶ τῶν νεωτάτων,
invaded from both the oldest and the youngest
καὶ μετοίκων ὅσοι ὁπλῖται ἦσαν. τοῦ τε γὰρ
and of-metics as-many-as hoplites were of-the both for
Φαληρικοῦ τείχους στάδιοι ἦσαν πέντε καὶ τριάκοντα
Phaleric wall stades were five and thirty
πρὸς τὸν κύκλον τοῦ ἄστεως, καὶ αὐτοῦ τοῦ κύκλου τὸ
to the circuit of-the city and of-itself the circuit the
φυλασσόμενον τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα (ἔστι δὲ αὐτοῦ
guarded three and forty is and of-it
ὃ καὶ ἀφύλακτον ἦν, τὸ μεταξὺ τοῦ τε μακροῦ καὶ
which also unguarded was the between the both long and
τοῦ Φαληρικοῦ), τὰ δὲ μακρὰ τείχη πρὸς τὸν Πειραιᾶ
the Phaleric the and long walls to the Piraeus
τεσσαράκοντα σταδίων, ὧν τὸ ἔξωθεν ἐτηρεῖτο· καὶ
of-forty stades of-which the outside was-watched and
τοῦ Πειραιῶς ξὺν Μουνιχίᾳ ἑξήκοντα μὲν σταδίων ὁ
of-the Piraeus with Munychia of-sixty indeed stades the
ἅπας περίβολος, τὸ δ᾽ ἐν φυλακῇ ὂν ἥμισυ τούτου.
whole circuit the and in guard being half of-this

ἱππέας δὲ ἀπέφαινε διακοσίους καὶ χιλίους ξὺν ἱπποτοξόταις, 13.8
cavalry and he-showed two-hundred and thousand with mounted-archers
ἑξακοσίους δὲ καὶ χιλίους τοξότας, καὶ τριήρεις τὰς
six-hundred and and thousand archers and triremes the
πλωίμους τριακοσίας.
seaworthy three-hundred
ταῦτα γὰρ ὑπῆρχεν Ἀθηναίοις καὶ οὐκ ἐλάσσω ἕκαστα 13.9
these for were-available to-Athenians and not less each
τούτων, ὅτε ἡ ἐσβολὴ τὸ πρῶτον ἔμελλε Πελοποννησίων
of-these when the invasion the first was-about of-Peloponnesians
ἔσεσθαι καὶ ἐς τὸν πόλεμον καθίσταντο. ἔλεγε δὲ καὶ
to-be and into the war they-were-entering he-said and also
ἄλλα οἷάπερ εἰώθει Περικλῆς ἐς ἀπόδειξιν τοῦ
other-things such-as was-accustomed Pericles for demonstration of-the
περιέσεσθαι τῷ πολέμῳ.
to-come-out-on-top in-the war
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες ἀνεπείθοντό τε καὶ ἐσεκομίζοντο 14.1
the and Athenians having-heard were-persuaded both and brought-in
ἐκ τῶν ἀγρῶν παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν ἄλλην
from the fields children and wives and the other
κατασκευὴν ᾗ κατ᾽ οἶκον ἐχρῶντο, καὶ αὐτῶν τῶν οἰκιῶν
equipment which at home they-used and of-the-very the houses
καθαιροῦντες τὴν ξύλωσιν· πρόβατα δὲ καὶ ὑποζύγια ἐς τὴν
pulling-down the woodwork sheep and and draft-animals to —
Εὔβοιαν διεπέμψαντο καὶ ἐς τὰς νήσους τὰς ἐπικειμένας.
Euboea they-sent-over and to the islands the lying-off
χαλεπῶς δὲ αὐτοῖς διὰ τὸ αἰεὶ εἰωθέναι τοὺς 14.2
hard and for-them because-of the always to-have-been-accustomed the
πολλοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς διαιτᾶσθαι ἡ ἀνάστασις ἐγίγνετο.
many in the fields to-live the removal was

15.1 ξυνεβεβήκει δὲ ἀπὸ τοῦ πάνυ ἀρχαίου ἑτέρων μᾶλλον
it-had-befallen and from the very ancient than-others more
Ἀθηναίοις τοῦτο. ἐπὶ γὰρ Κέκροπος καὶ τῶν
for-the-Athenians this in-the-time-of for Cecrops and the
πρώτων βασιλέων ἡ Ἀττικὴ ἐς Θησέα αἰεὶ κατὰ πόλεις
first kings — Attica to Theseus always by cities
ᾠκεῖτο πρυτανεῖά τε ἐχούσας καὶ ἄρχοντας, καὶ ὁπότε
was-inhabited town-halls both having and magistrates and whenever
μή τι δείσειαν, οὐ ξυνῇσαν βουλευσόμενοι ὡς τὸν
not anything they-feared not they-came-together to-deliberate to the
βασιλέα, ἀλλ' αὐτοὶ ἕκαστοι ἐπολίτευον καὶ ἐβουλεύοντο·
king but themselves each governed and deliberated
καί τινες καὶ ἐπολέμησάν ποτε αὐτῶν, ὥσπερ καὶ
and some even made-war once of-them as also
Ἐλευσίνιοι μετ' Εὐμόλπου πρὸς Ἐρεχθέα.
Eleusinians with Eumolpus against Erechtheus

15.2 ἐπειδὴ δὲ Θησεὺς ἐβασίλευσε, γενόμενος μετὰ τοῦ
when and Theseus became-king having-become with the
ξυνετοῦ καὶ δυνατὸς τά τε ἄλλα διεκόσμησε τὴν
intelligence also powerful the both other-things he-ordered the
χώραν καὶ καταλύσας τῶν ἄλλων πόλεων τά τε
country and having-dissolved of-the other cities the both
βουλευτήρια καὶ τὰς ἀρχὰς ἐς τὴν νῦν πόλιν οὖσαν, ἓν
council-houses and the magistracies into the now city being one
βουλευτήριον ἀποδείξας καὶ πρυτανεῖον, ξυνῴκισε πάντας,
council-house having-appointed and town-hall he-united all
καὶ νεμομένους τὰ αὑτῶν ἑκάστους ἅπερ καὶ πρὸ τοῦ
and living-on the their-own each which-very also before this
ἠνάγκασε μιᾷ πόλει ταύτῃ χρῆσθαι, ἣ ἁπάντων ἤδη
he-compelled with-one city this to-use which of-all now
ξυντελούντων ἐς αὐτὴν μεγάλη γενομένη παρεδόθη ὑπὸ
contributing to it great having-become was-handed-down by

Θησέως τοῖς ἔπειτα· καὶ ξυνοίκια ἐξ ἐκείνου Ἀθηναῖοι
Theseus to-those after and synoecia from that-time Athenians
ἔτι καὶ νῦν τῇ θεῷ ἑορτὴν δημοτελῆ ποιοῦσιν.
still even now to-the goddess festival public make
τὸ δὲ πρὸ τοῦ ἡ ἀκρόπολις ἡ νῦν οὖσα πόλις ἦν, καὶ 15.3
the and before this the acropolis the now being city was and
τὸ ὑπ᾽ αὐτὴν πρὸς νότον μάλιστα τετραμμένον.
the beneath it toward south most turned
τεκμήριον δέ· τὰ γὰρ ἱερὰ ἐν αὐτῇ τῇ ἀκροπόλει †καὶ 15.4
proof and the for temples in itself the acropolis and
ἄλλων θεῶν ἐστὶ καὶ τὰ ἔξω πρὸς τοῦτο τὸ μέρος τῆς
of-other gods is and the outside toward this the part of-the
πόλεως μᾶλλον ἵδρυται, τό τε τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου
city rather are-founded the both — of-Zeus the Olympian
καὶ τὸ Πύθιον καὶ τὸ τῆς Γῆς καὶ τὸ τοῦ ἐν Λίμναις
and the Pythian and the — of-Earth and the — in Marshes
Διονύσου, ᾧ τὰ ἀρχαιότερα Διονύσια ποιεῖται ἐν μηνὶ
of-Dionysus for-whom the older Dionysia is-held in month
Ἀνθεστηριῶνι, ὥσπερ καὶ οἱ ἀπ᾽ Ἀθηναίων Ἴωνες ἔτι καὶ
Anthesterion as also the from Athenians Ionians still even
νῦν νομίζουσιν. ἵδρυται δὲ καὶ ἄλλα ἱερὰ ταύτῃ ἀρχαῖα.
now are-accustomed are-founded and also other temples here ancient
καὶ τῇ κρήνῃ τῇ νῦν μὲν τῶν τυράννων οὕτω 15.5
and with-the spring the now indeed the tyrants so
σκευασάντων Ἐννεακρούνῳ καλουμένῃ, τὸ δὲ πάλαι
having-fashioned(-it) Nine-Spouts called the and of-old
φανερῶν τῶν πηγῶν οὐσῶν Καλλιρρόῃ ὠνομασμένῃ,
open the springs being Callirhoe named
ἐκεῖνοί τε ἐγγὺς οὔσῃ τὰ πλείστου ἄξια ἐχρῶντο,
they both near being for-the-things most worth used

καὶ νῦν ἔτι ἀπὸ τοῦ ἀρχαίου πρό τε γαμικῶν καὶ ἐς
and now still from the ancient-custom before both marriages and for
ἄλλα τῶν ἱερῶν νομίζεται τῷ ὕδατι χρῆσθαι·
other-things of-the rites it-is-customary the water to-use
15.6 καλεῖται δὲ διὰ τὴν παλαιὰν ταύτῃ κατοίκησιν καὶ ἡ
is-called and because-of the ancient here settlement also the
ἀκρόπολις μέχρι τοῦδε ἔτι ὑπ᾽ Ἀθηναίων πόλις.
acropolis until this still by Athenians city
16.1 τῇ τε οὖν ἐπὶ πολὺ κατὰ τὴν χώραν αὐτονόμῳ οἰκήσει
in-the both then for long through the country independent dwelling
μετεῖχον οἱ Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπειδὴ ξυνῳκίσθησαν, διὰ τὸ
shared the Athenians and when they-were-united because-of the
ἔθος ἐν τοῖς ἀγροῖς ὅμως οἱ πλείους τῶν τε ἀρχαίων
custom in the fields nevertheless the most of-the both ancient
καὶ τῶν ὕστερον μέχρι τοῦδε τοῦ πολέμου γενόμενοί τε
and of-the later until this the war having-been-born both
καὶ οἰκήσαντες οὐ ῥᾳδίως πανοικεσίᾳ τὰς μεταναστάσεις
and having-dwelt not easily with-whole-households the removals
ἐποιοῦντο, ἄλλως τε καὶ ἄρτι ἀνειληφότες τὰς κατασκευὰς
made otherwise both and lately having-recovered the establishments
μετὰ τὰ Μηδικά·
after the Median-wars
16.2 ἐβαρύνοντο δὲ καὶ χαλεπῶς ἔφερον οἰκίας τε καταλείποντες
they-were-oppressed and and grievously bore houses both leaving
καὶ ἱερὰ ἃ διὰ παντὸς ἦν αὐτοῖς ἐκ τῆς κατὰ τὸ
and temples which through all was to-them from the according-to the
ἀρχαῖον πολιτείας πάτρια δίαιτάν τε μέλλοντες μεταβάλλειν
ancient constitution ancestral way-of-life both being-about to-change
καὶ οὐδὲν ἄλλο ἢ πόλιν τὴν αὑτοῦ ἀπολείπων ἕκαστος.
and nothing other than city the his-own leaving each

ἐπειδή τε ἀφίκοντο ἐς τὸ ἄστυ, ὀλίγοις μέν τισιν ὑπῆρχον 17.1
when both they-arrived into the city to-few indeed some were-available
οἰκήσεις καὶ παρὰ φίλων τινὰς ἢ οἰκείων καταφυγή, οἱ δὲ
dwellings and with friends some or kinsmen refuge the and
πολλοὶ τά τε ἐρῆμα τῆς πόλεως ᾤκησαν καὶ τὰ ἱερὰ καὶ
many the both empty-parts of-the city inhabited and the temples and
τὰ ἡρῷα πάντα πλὴν τῆς ἀκροπόλεως καὶ τοῦ Ἐλευσινίου
the hero-shrines all except the acropolis and — Eleusinium
καὶ εἴ τι ἄλλο βεβαίως κληστὸν ἦν· τό τε Πελαργικὸν
and if any other securely closable was — and Pelargicon
καλούμενον τὸ ὑπὸ τὴν ἀκρόπολιν, ὃ καὶ ἐπάρατόν τε ἦν
called the below the acropolis which also accursed both was
μὴ οἰκεῖν καί τι καὶ Πυθικοῦ μαντείου ἀκροτελεύτιον
not to-inhabit and something also of-Pythian oracle end-of-verse
τοιόνδε διεκώλυε, λέγον ὡς ‘τὸ Πελαργικὸν ἀργὸν ἄμεινον,’
such forbade saying that — Pelargicon unused better
ὅμως ὑπὸ τῆς παραχρῆμα ἀνάγκης ἐξῳκήθη.
nevertheless by the immediate necessity it-was-inhabited
καί μοι δοκεῖ τὸ μαντεῖον τοὐναντίον ξυμβῆναι ἢ 17.2
and to-me seems the oracle the-opposite to-have-come-true than
προσεδέχοντο· οὐ γὰρ διὰ τὴν παράνομον ἐνοίκησιν αἱ
they-expected not for because-of the unlawful occupation the
ξυμφοραὶ γενέσθαι τῇ πόλει, ἀλλὰ διὰ τὸν πόλεμον
disasters to-have-come for-the city but because-of the war
ἡ ἀνάγκη τῆς οἰκήσεως, ὃν οὐκ ὀνομάζον τὸ μαντεῖον
the necessity of-the occupation which not naming the oracle
προῄδει μὴ ἐπ’ ἀγαθῷ ποτὲ αὐτὸ κατοικισθησόμενον.
foreknew not for good ever it to-be-settled
κατεσκευάσαντο δὲ καὶ ἐν τοῖς πύργοις τῶν τειχῶν 17.3
they-settled and also in the towers of-the walls
πολλοὶ καὶ ὡς ἕκαστός που ἐδύνατο· οὐ γὰρ ἐχώρησε
many and as each somewhere could not for held

ξυνελθόντας αὐτοὺς ἡ πόλις, ἀλλ᾽ ὕστερον δὴ τά τε
having-come-together them the city but later indeed the both
μακρὰ τείχη ᾤκησαν κατανειμάμενοι καὶ τοῦ Πειραιῶς
long walls they-inhabited having-divided and of-the Piraeus
τὰ πολλά.
the most-part

17.4 ἅμα δὲ καὶ τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἥπτοντο,
at-the-same-time and also of-the for the war they-took-hold
ξυμμάχους τε ἀγείροντες καὶ τῇ Πελοποννήσῳ ἑκατὸν
allies both gathering and — against-Peloponnese of-hundred
νεῶν ἐπίπλουν ἐξαρτύοντες.
ships expedition fitting-out

17.5 καὶ οἱ μὲν ἐν τούτῳ παρασκευῆς ἦσαν.
and they indeed in this of-preparation were

IV · THE INVASION OF ATTICA

The Peloponnesians attack Oenoe without success, and the delay is blamed on Archidamus. Eighty days after Plataea they invade Attica, ravage Eleusis and the Thriasian plain, and camp at Acharnae, the largest deme. Archidamus hopes its three thousand hoplites will force the Athenians to battle. The Athenians rage at Pericles and want to march out, but he calls no assembly and sends out only cavalry. Athens sends a hundred ships round the Peloponnese. The invaders ravage more demes, leave when their supplies run out, plunder the land of Oropus, and disperse home.

18.1 ὁ δὲ στρατὸς τῶν Πελοποννησίων προϊὼν ἀφίκετο τῆς
the and army of-the Peloponnesians advancing arrived —
Ἀττικῆς ἐς Οἰνόην πρῶτον, ᾗπερ ἔμελλον ἐσβαλεῖν. καὶ
of-Attica at Oenoe first where-very they-were-to to-invade and

ὡς ἐκαθέζοντο, προσβολὰς παρεσκευάζοντο τῷ τείχει
when they-encamped attacks they-prepared on-the wall
ποιησόμενοι μηχαναῖς τε καὶ ἄλλῳ τρόπῳ·
going-to-make with-engines both and other way
ἡ γὰρ Οἰνόη οὖσα ἐν μεθορίοις τῆς Ἀττικῆς καὶ Βοιωτίας 18.2
— for Oenoe being on borders — of-Attica and Boeotia
ἐτετείχιστο, καὶ αὐτῷ φρουρίῳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐχρῶντο ὁπότε
had-been-walled and it as-fort the Athenians used whenever
πόλεμος καταλάβοι. τάς τε οὖν προσβολὰς ηὐτρεπίζοντο
war should-seize the both then attacks they-got-ready
καὶ ἄλλως ἐνδιέτριψαν χρόνον περὶ αὐτήν.
and otherwise wasted time about it
αἰτίαν τε οὐκ ἐλαχίστην Ἀρχίδαμος ἔλαβεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, 18.3
blame both not least Archidamus got from it
δοκῶν καὶ ἐν τῇ ξυναγωγῇ τοῦ πολέμου μαλακὸς εἶναι
seeming both in the mustering of-the war soft to-be
καὶ τοῖς Ἀθηναίοις ἐπιτήδειος, οὐ παραινῶν προθύμως
and to-the Athenians friendly not urging eagerly
πολεμεῖν· ἐπειδή τε ξυνελέγετο ὁ στρατός, ᾗ τε ἐν τῷ
to-make-war when both was-being-collected the army the both at the
Ἰσθμῷ ἐπιμονὴ γενομένη καὶ κατὰ τὴν ἄλλην πορείαν
Isthmus delay having-happened and on the other march
ἡ σχολαιότης διέβαλεν αὐτόν, μάλιστα δὲ ἡ ἐν τῇ
the slowness discredited him most and the at —
Οἰνόῃ ἐπίσχεσις.
Oenoe halt
οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἐσεκομίζοντο ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, καὶ 18.4
the for Athenians were-bringing-in in the time this and
ἐδόκουν οἱ Πελοποννήσιοι ἐπελθόντες ἂν διὰ τάχους πάντα
seemed the Peloponnesians having-advanced — with speed all
ἔτι ἔξω καταλαβεῖν, εἰ μὴ διὰ τὴν ἐκείνου μέλλησιν.
still outside to-have-seized if not because-of the his delay

18.5 ἐν τοιαύτῃ μὲν ὀργῇ ὁ στρατὸς τὸν Ἀρχίδαμον ἐν τῇ
in such indeed anger the army — Archidamus in the
καθέδρᾳ εἶχεν. ὁ δὲ προσδεχόμενος, ὡς λέγεται, τοὺς
sitting held he and expecting as is-said the
Ἀθηναίους τῆς γῆς ἔτι ἀκεραίου οὔσης ἐνδώσειν τι
Athenians the land still intact being to-give-way somewhat
καὶ κατοκνήσειν περιιδεῖν αὐτὴν τμηθεῖσαν, ἀνεῖχεν.
and to-shrink to-look-on it ravaged held-back
19.1 ἐπειδὴ μέντοι προσβαλόντες τῇ Οἰνόῃ καὶ πᾶσαν ἰδέαν
when however having-attacked — Oenoe and every form
πειράσαντες οὐκ ἐδύναντο ἑλεῖν, οἵ τε Ἀθηναῖοι οὐδὲν
having-tried not they-could to-take the both Athenians nothing
ἐπεκηρυκεύοντο, οὕτω δὴ ὁρμήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς μετὰ τὰ
sent-heralds so indeed having-set-out from it after the
ἐν Πλαταίᾳ γενόμενα ἡμέρᾳ ὀγδοηκοστῇ μάλιστα, θέρους
at Plataea having-happened on-day eightieth about of-summer
καὶ τοῦ σίτου ἀκμάζοντος, ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικήν· ἡγεῖτο
and the grain being-ripe they-invaded into — Attica led
δὲ Ἀρχίδαμος ὁ Ζευξιδάμου, Λακεδαιμονίων βασιλεύς.
and Archidamus the son-of-Zeuxidamus of-Lacedaemonians king
19.2 καὶ καθεζόμενοι ἔτεμνον πρῶτον μὲν Ἐλευσῖνα καὶ τὸ
and having-encamped they-ravaged first indeed Eleusis and the
Θριάσιον πεδίον καὶ τροπήν τινα τῶν Ἀθηναίων ἱππέων περὶ
Thriasian plain and rout some of-the Athenian cavalry near
τοὺς Ῥείτους καλουμένους ἐποιήσαντο· ἔπειτα προυχώρουν
— Rheiti called they-made then they-advanced
ἐν δεξιᾷ ἔχοντες τὸ Αἰγάλεων ὄρος διὰ Κρωπιᾶς, ἕως
on right having — Aegaleos mountain through Cropia until
ἀφίκοντο ἐς Ἀχαρνάς, χωρίον μέγιστον τῆς Ἀττικῆς τῶν
they-arrived at Acharnae place greatest — of-Attica of-the

δήμων καλουμένων, καὶ καθεζόμενοι ἐς αὐτὸ στρατόπεδόν
demes called and having-encamped at it camp
τε ἐποιήσαντο χρόνον τε πολὺν ἐμμείναντες ἔτεμνον.
both they-made time and long having-remained they-ravaged
γνώμῃ δὲ τοιᾷδε λέγεται τὸν Ἀρχίδαμον περί τε τὰς 20.1
with-intention and such is-said — Archidamus about both —
Ἀχαρνὰς ὡς ἐς μάχην ταξάμενον μεῖναι καὶ ἐς τὸ
Acharnae as for battle drawn-up to-have-remained and into the
πεδίον ἐκείνῃ τῇ ἐσβολῇ οὐ καταβῆναι·
plain in-that the invasion not to-have-come-down
τοὺς γὰρ Ἀθηναίους ἤλπιζεν, ἀκμάζοντάς τε νεότητι πολλῇ 20.2
the for Athenians he-hoped flourishing both with-youth abundant
καὶ παρεσκευασμένους ἐς πόλεμον ὡς οὔπω πρότερον,
and prepared for war as never before
ἴσως ἂν ἐπεξελθεῖν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἂν περιιδεῖν τμηθῆναι.
perhaps — to-come-out and the land not — to-look-on to-be-ravaged
ἐπειδὴ οὖν αὐτῷ ἐς Ἐλευσῖνα καὶ τὸ Θριάσιον πεδίον οὐκ 20.3
when then him at Eleusis and the Thriasian plain not
ἀπήντησαν, πεῖραν ἐποιεῖτο περὶ τὰς Ἀχαρνὰς καθήμενος
they-met trial he-made about — Acharnae sitting
εἰ ἐπεξίασιν·
whether they-will-come-out
ἅμα μὲν γὰρ αὐτῷ ὁ χῶρος ἐπιτήδειος ἐφαίνετο 20.4
together indeed for to-him the place suitable appeared
ἐνστρατοπεδεῦσαι, ἅμα δὲ καὶ οἱ Ἀχαρνῆς μέγα μέρος
to-encamp-in together and also the Acharnians great part
ὄντες τῆς πόλεως (τρισχίλιοι γὰρ ὁπλῖται ἐγένοντο)
being of-the city three-thousand for hoplites they-were
οὐ περιόψεσθαι ἐδόκουν τὰ σφέτερα διαφθαρέντα, ἀλλ᾽
not to-look-on seemed the their-own being-destroyed but
ὁρμήσειν καὶ τοὺς πάντας ἐς μάχην. εἴ τε καὶ μὴ
to-stir also the all to battle if and also not

ἐπεξέλθοιεν ἐκείνῃ τῇ ἐσβολῇ οἱ Ἀθηναῖοι, ἀδεέστερον ἤδη
should-come-out in-that the invasion the Athenians more-fearlessly now
ἐς τὸ ὕστερον τό τε πεδίον τεμεῖν καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν
for the later the both plain to-ravage and to itself the
πόλιν χωρήσεσθαι· τοὺς γὰρ Ἀχαρνέας ἐστερημένους τῶν
city to-advance the for Acharnians deprived of-the
σφετέρων οὐχ ὁμοίως προθύμους ἔσεσθαι ὑπὲρ τῆς
their-own not equally eager to-be on-behalf-of the
τῶν ἄλλων κινδυνεύειν, στάσιν δ' ἐνέσεσθαι τῇ γνώμῃ.
of-the others to-run-risk faction and to-be-in in-the resolve
20.5 τοιαύτῃ μὲν διανοίᾳ ὁ Ἀρχίδαμος περὶ τὰς Ἀχαρνὰς ἦν.
such indeed intention — Archidamus about — Acharnae was
21.1 Ἀθηναῖοι δὲ μέχρι μὲν οὗ περὶ Ἐλευσῖνα καὶ τὸ
Athenians and until indeed when about Eleusis and the
Θριάσιον πεδίον ὁ στρατὸς ἦν, καί τινα ἐλπίδα εἶχον
Thriasian plain the army was even some hope had
ἐς τὸ ἐγγυτέρω αὐτοὺς μὴ προϊέναι, μεμνημένοι καὶ
into the nearer them not to-advance remembering also
Πλειστοάνακτα τὸν Παυσανίου Λακεδαιμονίων βασιλέα,
Pleistoanax the son-of-Pausanias of-Lacedaemonians king
ὅτε ἐσβαλὼν τῆς Ἀττικῆς ἐς Ἐλευσῖνα καὶ Θριῶζε
when having-invaded — of-Attica to Eleusis and to-Thria
στρατῷ Πελοποννησίων πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου τέσσαρσι
with-army of-Peloponnesians before this the war four
καὶ δέκα ἔτεσιν ἀνεχώρησε πάλιν ἐς τὸ πλέον οὐκέτι
and ten years withdrew back to the further no-longer
προελθών (δι' ὃ δὴ καὶ ἡ φυγὴ αὐτῷ ἐγένετο
having-advanced because-of which indeed also the exile to-him happened
ἐκ Σπάρτης δόξαντι χρήμασι πεισθῆναι)·
from Sparta having-seemed with-money to-have-been-persuaded

ἐπειδὴ δὲ περὶ Ἀχαρνὰς εἶδον τὸν στρατὸν ἑξήκοντα 21.2
when and about Acharnae they-saw the army sixty
σταδίους τῆς πόλεως ἀπέχοντα, οὐκέτι ἀνασχετὸν
stades from-the city being-distant no-longer tolerable
ἐποιοῦντο, ἀλλ᾽ αὐτοῖς, ὡς εἰκός, γῆς τεμνομένης ἐν τῷ
they-thought-it but to-them as was-natural land being-ravaged in the
ἐμφανεῖ, ὃ οὔπω ἑοράκεσαν οἵ γε νεώτεροι, οὐδ᾽ οἱ
open which not-yet they-had-seen the at-least younger nor the
πρεσβύτεροι πλὴν τὰ Μηδικά, δεινὸν ἐφαίνετο καὶ ἐδόκει
older except the Median-wars terrible it-appeared and it-seemed
τοῖς τε ἄλλοις καὶ μάλιστα τῇ νεότητι ἐπεξιέναι καὶ
to-the both others and most to-the youth to-go-out and
μὴ περιορᾶν.
not to-look-on
κατὰ ξυστάσεις τε γιγνόμενοι ἐν πολλῇ ἔριδι ἦσαν, 21.3
in groups both gathering in much strife they-were
οἱ μὲν κελεύοντες ἐπεξιέναι, οἱ δέ τινες οὐκ ἐῶντες.
some indeed bidding to-go-out others and some not allowing
χρησμολόγοι τε ἦδον χρησμοὺς παντοίους, ὧν ἀκροᾶσθαι
oracle-mongers both chanted oracles of-all-kinds which to-hear
ὡς ἕκαστος ὥρμητο. οἵ τε Ἀχαρνῆς οἰόμενοι παρὰ σφίσιν
as each was-inclined the both Acharnians thinking among them
αὐτοῖς οὐκ ἐλαχίστην μοῖραν εἶναι Ἀθηναίων, ὡς αὐτῶν
selves not least share to-be of-Athenians since their
ἡ γῆ ἐτέμνετο, ἐνῆγον τὴν ἔξοδον μάλιστα. παντί τε
the land was-being-ravaged urged-on the going-out most in-every both
τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις, καὶ τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ
way was-provoked the city and — Pericles in anger
εἶχον, καὶ ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνηντο οὐδέν,
held and of-what he-had-advised before remembered nothing

ἀλλ᾽ ἐκάκιζον ὅτι στρατηγὸς ὢν οὐκ ἐπεξάγοι, αἴτιόν
but abused-him that general being not he-led-out cause
τε σφίσιν ἐνόμιζον πάντων ὧν ἔπασχον.
both to-them they-held-him of-all which they-suffered

22.1 Περικλῆς δὲ ὁρῶν μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὸν
Pericles and seeing indeed them at the present
χαλεπαίνοντας καὶ οὐ τὰ ἄριστα φρονοῦντας, πιστεύων δὲ
being-angry and not the best thinking trusting and
ὀρθῶς γιγνώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξιέναι, ἐκκλησίαν τε οὐκ
rightly to-judge about the not to-go-out assembly both not
ἐποίει αὐτῶν οὐδὲ ξύλλογον οὐδένα, τοῦ μὴ ὀργῇ τι
made of-them nor meeting none for-the not in-anger somewhat
μᾶλλον ἢ γνώμῃ ξυνελθόντας ἐξαμαρτεῖν, τήν τε πόλιν
rather than in-judgment having-come-together to-err the both city
ἐφύλασσε καὶ δι᾽ ἡσυχίας μάλιστα ὅσον ἐδύνατο εἶχεν.
he-guarded and in quiet most as-much-as he-could kept

22.2 ἱππέας μέντοι ἐξέπεμπεν αἰεὶ τοῦ μὴ προδρόμους ἀπὸ
cavalry however he-sent-out always for-the not advance-parties from
τῆς στρατιᾶς ἐσπίπτοντας ἐς τοὺς ἀγροὺς τοὺς ἐγγὺς τῆς
the army falling-in into the fields the near the
πόλεως κακουργεῖν· καὶ ἱππομαχία τις ἐγένετο βραχεῖα
city to-do-harm and cavalry-battle some happened brief
ἐν Φρυγίοις τῶν τε Ἀθηναίων τέλει ἑνὶ τῶν ἱππέων
at Phrygii of-the both Athenians with-squadron one of-the cavalry
καὶ Θεσσαλοῖς μετ᾽ αὐτῶν πρὸς τοὺς Βοιωτῶν ἱππέας, ἐν
and Thessalians with them against the of-Boeotians cavalry in
ᾗ οὐκ ἔλασσον ἔσχον οἱ Ἀθηναῖοι καὶ Θεσσαλοί, μέχρι
which not worse had the Athenians and Thessalians until
οὗ προσβοηθησάντων τοῖς Βοιωτοῖς τῶν ὁπλιτῶν τροπὴ
when having-come-to-help to-the Boeotians the hoplites rout

ἐγένετο αὐτῶν καὶ ἀπέθανον τῶν Θεσσαλῶν καὶ Ἀθηναίων
happened of-them and died of-the Thessalians and Athenians
οὐ πολλοί· ἀνείλοντο μέντοι αὐτοὺς αὐθημερὸν ἀσπόνδους.
not many they-took-up however them the-same-day without-truce
καὶ οἱ Πελοποννήσιοι τροπαῖον τῇ ὑστεραίᾳ ἔστησαν. ἡ δὲ 22.3
and the Peloponnesians trophy on-the next-day set-up the and
βοήθεια αὕτη τῶν Θεσσαλῶν κατὰ τὸ παλαιὸν ξυμμαχικὸν
help this of-the Thessalians according-to the old alliance
ἐγένετο τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ ἀφίκοντο παρ᾽ αὐτοὺς Λαρισαῖοι,
came to-the Athenians and arrived to them Larisaeans
Φαρσάλιοι, Κραννώνιοι, Πυράσιοι, Γυρτώνιοι, Φεραῖοι.
Pharsalians Crannonians Pyrasians Gyrtonians Pheraeans
ἡγοῦντο δὲ αὐτῶν ἐκ μὲν Λαρίσης Πολυμήδης καὶ
led and them from indeed Larisa Polymedes and
Ἀριστόνους, ἀπὸ τῆς στάσεως ἑκάτερος, ἐκ δὲ Φαρσάλου
Aristonous from the faction each from and Pharsalus
Μένων· ἦσαν δὲ καὶ τῶν ἄλλων κατὰ πόλεις ἄρχοντες.
Menon were and also of-the others by cities commanders
οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ οὐκ ἐπεξῆσαν αὐτοῖς οἱ 23.1
the and Peloponnesians when not came-out against-them the
Ἀθηναῖοι ἐς μάχην, ἄραντες ἐκ τῶν Ἀχαρνῶν ἐδῄουν
Athenians to battle having-set-out from — Acharnae ravaged
τῶν δήμων τινὰς ἄλλους τῶν μεταξὺ Πάρνηθος καὶ
of-the demes some others of-the between Parnes and
Βριλησσοῦ ὄρους.
Brilessus mountain
ὄντων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οἱ Ἀθηναῖοι ἀπέστειλαν τὰς 23.2
being and them in the land the Athenians sent-off the
ἑκατὸν ναῦς περὶ Πελοπόννησον ἅσπερ παρεσκευάζοντο
hundred ships round Peloponnese which-very they-had-been-preparing
καὶ χιλίους ὁπλίτας ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ τοξότας τετρακοσίους·
and thousand hoplites on them and archers four-hundred

ἐστρατήγει δὲ Καρκίνος τε ὁ Ξενοτίμου καὶ Πρωτέας
commanded and Carcinus both the son-of-Xenotimus and Proteas
ὁ Ἐπικλέους καὶ Σωκράτης ὁ Ἀντιγένους.
the son-of-Epicles and Socrates the son-of-Antigenes
23.3 καὶ οἱ μὲν ἄραντες τῇ παρασκευῇ ταύτῃ περιέπλεον,
and they indeed having-set-out with-the armament this sailed-round
οἱ δὲ Πελοποννήσιοι χρόνον ἐμμείναντες ἐν τῇ Ἀττικῇ
the and Peloponnesians time having-remained in — Attica
ὅσου εἶχον τὰ ἐπιτήδεια ἀνεχώρησαν διὰ Βοιωτῶν,
as-long-as they-had the provisions withdrew through Boeotians
οὐχ ᾗπερ ἐσέβαλον· παριόντες δὲ Ὠρωπὸν τὴν γῆν
not where-very they-had-invaded passing and Oropus the land
τὴν Γραϊκὴν καλουμένην, ἣν νέμονται Ὠρώπιοι Ἀθηναίων
the Graean called which inhabit Oropians of-Athenians
ὑπήκοοι, ἐδῄωσαν. ἀφικόμενοι δὲ ἐς Πελοπόννησον
subjects they-ravaged having-arrived and at Peloponnese
διελύθησαν κατὰ πόλεις ἕκαστοι.
they-dispersed by cities each

Athens sets apart a thousand talents and a hundred ships against an attack from the sea, on pain of death to anyone who proposes touching them. Its fleet raids the Peloponnese, where Brasidas saves Methone; it ravages Elis, takes Sollium and Astacus, and wins over Cephallenia; a second squadron raids Locris. The Aeginetans are expelled, and Sparta gives them Thyrea. The sun is eclipsed. Sitalces of Thrace becomes Athens' ally, and Thucydides denies that Teres, Sitalces' father, is kin to Tereus. Pericles ravages the Megarid with the whole army. Athens fortifies Atalante, and in winter Corinth restores the tyrant Evarchus to Astacus.

ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν οἱ Ἀθηναῖοι φυλακὰς 24.1
having-withdrawn and them the Athenians guards
κατεστήσαντο κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν, ὥσπερ
set-up by land and by sea just-as
δὴ ἔμελλον διὰ παντὸς τοῦ πολέμου φυλάξειν· καὶ
indeed they-were-to through all the war to-keep and
χίλια τάλαντα ἀπὸ τῶν ἐν τῇ ἀκροπόλει χρημάτων
thousand talents from the in the acropolis money
ἔδοξεν αὐτοῖς ἐξαίρετα ποιησαμένοις χωρὶς θέσθαι καὶ
it-seemed-best to-them set-apart having-made separately to-put and
μὴ ἀναλοῦν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἄλλων πολεμεῖν· ἢν δέ τις
not to-spend but from the other to-make-war if and anyone
εἴπῃ ἢ ἐπιψηφίσῃ κινεῖν τὰ χρήματα ταῦτα ἐς ἄλλο
should-propose or put-to-vote to-move the money these for other
τι, ἢν μὴ οἱ πολέμιοι νηίτῃ στρατῷ ἐπιπλέωσι τῇ
anything if not the enemies with-naval force sail-against the
πόλει καὶ δέῃ ἀμύνασθαι, θάνατον ζημίαν ἐπέθεντο.
city and it-be-necessary to-defend death penalty they-imposed
τριήρεις τε μετ' αὐτῶν ἐξαιρέτους ἑκατὸν ἐποιήσαντο κατὰ 24.2
triremes both with them select hundred they-made for
τὸν ἐνιαυτὸν ἕκαστον τὰς βελτίστας, καὶ τριηράρχους
the year each the best and trierarchs

αὐταῖς, ὧν μὴ χρῆσθαι μηδεμιᾷ ἐς ἄλλο τι ἢ μετὰ
for-them of-which not to-use none for other anything than with
τῶν χρημάτων περὶ τοῦ αὐτοῦ κινδύνου, ἢν δέῃ.
the money about the same danger if it-be-necessary

25.1 οἱ δ' ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσὶ περὶ Πελοπόννησον Ἀθηναῖοι καὶ
the and in the hundred ships round Peloponnese Athenians and
Κερκυραῖοι μετ' αὐτῶν πεντήκοντα ναυσὶ προσβεβοηθηκότες
Corcyraeans with them with-fifty ships having-come-to-help
καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἐκεῖ ξυμμάχων ἄλλα τε ἐκάκουν
and others some of-the there allies other-things both harmed
περιπλέοντες καὶ ἐς Μεθώνην τῆς Λακωνικῆς ἀποβάντες τῷ
sailing-around and at Methone — of-Laconia having-landed the
τείχει προσέβαλον ὄντι ἀσθενεῖ καὶ ἀνθρώπων οὐκ ἐνόντων.
wall attacked being weak and men not being-in-it

25.2 ἔτυχε δὲ περὶ τοὺς χώρους τούτους Βρασίδας ὁ Τέλλιδος
happened and about the places these Brasidas the son-of-Tellis
ἀνὴρ Σπαρτιάτης φρουρὰν ἔχων, καὶ αἰσθόμενος ἐβοήθει
man Spartan garrison holding and having-perceived came-to-help
τοῖς ἐν τῷ χωρίῳ μετὰ ὁπλιτῶν ἑκατόν. διαδραμὼν δὲ τὸ
those in the place with hoplites hundred having-run-through and the
τῶν Ἀθηναίων στρατόπεδον ἐσκεδασμένον κατὰ τὴν χώραν
of-the Athenians army scattered over the country
καὶ πρὸς τὸ τεῖχος τετραμμένον ἐσπίπτει ἐς τὴν Μεθώνην
and toward the wall turned falls into — Methone
καὶ ὀλίγους τινὰς ἐν τῇ ἐσδρομῇ ἀπολέσας τῶν μεθ' αὑτοῦ
and few some in the dash having-lost of-the with himself
τήν τε πόλιν περιεποίησε καὶ ἀπὸ τούτου τοῦ τολμήματος
the both city saved and from this the daring
πρῶτος τῶν κατὰ τὸν πόλεμον ἐπῃνέθη ἐν Σπάρτῃ.
first of-the in the war was-praised in Sparta

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἄραντες παρέπλεον, καὶ σχόντες τῆς 25.3
the and Athenians having-set-out sailed-along and having-put-in —
Ἠλείας ἐς Φειὰν ἐδῄουν τὴν γῆν ἐπὶ δύο ἡμέρας καὶ
of-Elis at Pheia ravaged the land for two days and
προσβοηθήσαντας τῶν ἐκ τῆς κοίλης Ἤλιδος τριακοσίους
having-come-to-help of-the from the hollow Elis three-hundred
λογάδας καὶ τῶν αὐτόθεν ἐκ τῆς περιοικίδος Ἠλείων
picked-men and of-the from-there from the perioecic-district Eleans
μάχῃ ἐκράτησαν.
in-battle defeated
ἀνέμου δὲ κατιόντος μεγάλου χειμαζόμενοι ἐν ἀλιμένῳ 25.4
wind and coming-down great storm-tossed in harborless
χωρίῳ, οἱ μὲν πολλοὶ ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς ναῦς καὶ περιέπλεον
place the indeed many embarked onto the ships and sailed-round
τὸν Ἰχθῦν καλούμενον τὴν ἄκραν ἐς τὸν ἐν τῇ Φειᾷ λιμένα,
— Ichthys called the headland to the at — Pheia harbor
οἱ δὲ Μεσσήνιοι ἐν τούτῳ καὶ ἄλλοι τινὲς οἱ οὐ δυνάμενοι
the and Messenians in this and others some who not able
ἐπιβῆναι κατὰ γῆν χωρήσαντες τὴν Φειὰν αἱροῦσιν.
to-embark by land having-gone — Pheia take
καὶ ὕστερον αἵ τε νῆες περιπλεύσασαι ἀναλαμβάνουσιν 25.5
and later the both ships having-sailed-around take-up
αὐτοὺς καὶ ἐξανάγονται ἐκλιπόντες Φειάν, καὶ τῶν Ἠλείων
them and put-out having-abandoned Pheia and of-the Eleans
ἡ πολλὴ ἤδη στρατιὰ προσεβεβοηθήκει. παραπλεύσαντες
the great now army had-come-to-help having-sailed-along
δὲ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπὶ ἄλλα χωρία ἐδῄουν.
and the Athenians to other places ravaged

26.1 ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦτον Ἀθηναῖοι τριάκοντα
about and the same time this Athenians thirty
ναῦς ἐξέπεμψαν περὶ τὴν Λοκρίδα καὶ Εὐβοίας ἅμα
ships sent-out round — Locris and of-Euboea at-the-same-time
φυλακήν· ἐστρατήγει δὲ αὐτῶν Κλεόπομπος ὁ Κλεινίου.
guard commanded and them Cleopompus the son-of-Cleinias
26.2 καὶ ἀποβάσεις ποιησάμενος τῆς τε παραθαλασσίου ἔστιν
and landings having-made of-the both coast some
ἃ ἐδῄωσε καὶ Θρόνιον εἷλεν, ὁμήρους τε ἔλαβεν αὐτῶν,
which he-ravaged and Thronium took hostages both he-took of-them
καὶ ἐν Ἀλόπῃ τοὺς βοηθήσαντας Λοκρῶν μάχῃ ἐκράτησεν.
and at Alope those having-come-to-help of-Locrians in-battle defeated
27.1 ἀνέστησαν δὲ καὶ Αἰγινήτας τῷ αὐτῷ θέρει τούτῳ ἐξ
removed and also Aeginetans in-the same summer this from
Αἰγίνης Ἀθηναῖοι, αὐτούς τε καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας,
Aegina Athenians themselves both and children and wives
ἐπικαλέσαντες οὐχ ἥκιστα τοῦ πολέμου σφίσιν αἰτίους εἶναι·
having-charged not least of-the war to-them causes to-be
καὶ τὴν Αἴγιναν ἀσφαλέστερον ἐφαίνετο τῇ Πελοποννήσῳ
and — Aegina safer it-appeared — to-Peloponnese
ἐπικειμένην αὑτῶν πέμψαντας ἐποίκους ἔχειν. καὶ
lying-off of-themselves having-sent settlers to-hold and
ἐξέπεμψαν ὕστερον οὐ πολλῷ ἐς αὐτὴν τοὺς οἰκήτορας.
they-sent-out later not much to it the settlers
27.2 ἐκπεσοῦσι δὲ τοῖς Αἰγινήταις οἱ Λακεδαιμόνιοι ἔδοσαν
having-been-expelled and to-the Aeginetans the Lacedaemonians gave
Θυρέαν οἰκεῖν καὶ τὴν γῆν νέμεσθαι, κατά τε τὸ
Thyrea to-inhabit and the land to-cultivate because-of both the
Ἀθηναίων διάφορον καὶ ὅτι σφῶν εὐεργέται ἦσαν ὑπὸ
of-Athenians quarrel and that of-them benefactors they-had-been during
τὸν σεισμὸν καὶ τῶν Εἱλώτων τὴν ἐπανάστασιν. ἡ δὲ
the earthquake and of-the Helots the revolt — and

Θυρεᾶτις γῆ μεθορία τῆς Ἀργείας καὶ Λακωνικῆς ἐστίν,
Thyreatis land border — of-Argive-land and Laconia is
ἐπὶ θάλασσαν καθήκουσα. καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐνταῦθα
to sea reaching and some indeed of-them there
ᾤκησαν, οἱ δ' ἐσπάρησαν κατὰ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα.
settled others and were-scattered over the other Greece
τοῦ δ' αὐτοῦ θέρους νουμηνίᾳ κατὰ σελήνην, ὥσπερ καὶ 28.1
in-the and same summer at-new-moon by moon as also
μόνον δοκεῖ εἶναι γίγνεσθαι δυνατόν, ὁ ἥλιος ἐξέλιπε μετὰ
alone seems to-be to-happen possible the sun was-eclipsed after
μεσημβρίαν καὶ πάλιν ἀνεπληρώθη, γενόμενος μηνοειδὴς
midday and again was-filled-up having-become crescent-shaped
καὶ ἀστέρων τινῶν ἐκφανέντων.
and stars some having-shone-forth
καὶ ἐν τῷ αὐτῷ θέρει Νυμφόδωρον τὸν Πύθεω ἄνδρα 29.1
and in the same summer Nymphodorus the son-of-Pythes man
Ἀβδηρίτην, οὗ εἶχε τὴν ἀδελφὴν Σιτάλκης, δυνάμενον
of-Abdera whose had the sister Sitalces being-able
παρ' αὐτῷ μέγα οἱ Ἀθηναῖοι πρότερον πολέμιον νομίζοντες
with him greatly the Athenians before enemy thinking
πρόξενον ἐποιήσαντο καὶ μετεπέμψαντο, βουλόμενοι
proxenus made and summoned wishing
Σιτάλκην σφίσι τὸν Τήρεω, Θρᾳκῶν βασιλέα, ξύμμαχον
Sitalces to-them the son-of-Teres of-Thracians king ally
γενέσθαι.
to-become
ὁ δὲ Τήρης οὗτος ὁ τοῦ Σιτάλκου πατὴρ πρῶτος Ὀδρύσαις 29.2
— and Teres this the — of-Sitalces father first for-Odrysians
τὴν μεγάλην βασιλείαν ἐπὶ πλέον τῆς ἄλλης Θρᾴκης
the great kingdom over more of-the other Thrace
ἐποίησεν· πολὺ γὰρ μέρος καὶ αὐτόνομόν ἐστι Θρᾳκῶν.
made much for part also independent is of-Thracians

29.3 Τηρεῖ δὲ τῷ Πρόκνην τὴν Πανδίονος ἀπ᾽ Ἀθηνῶν
to-Tereus and — Procne the daughter-of-Pandion from Athens
σχόντι γυναῖκα προσήκει ὁ Τήρης οὗτος οὐδέν, οὐδὲ
having-had wife is-related — Teres this not-at-all nor
τῆς αὐτῆς Θρᾴκης ἐγένοντο, ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐν Δαυλίᾳ τῆς
of-the same Thrace they-were but the indeed in Daulia —
Φωκίδος νῦν καλουμένης γῆς ᾤκει, τότε ὑπὸ Θρᾳκῶν
of-Phocis now called land lived then by Thracians
οἰκουμένης, καὶ τὸ ἔργον τὸ περὶ τὸν Ἴτυν αἱ γυναῖκες ἐν
inhabited and the deed the about — Itys the women in
τῇ γῇ ταύτῃ ἔπραξαν (πολλοῖς δὲ καὶ τῶν ποιητῶν ἐν
the land this did many and also of-the poets in
ἀηδόνος μνήμῃ Δαυλιὰς ἡ ὄρνις ἐπωνόμασται), εἰκός τε
nightingale's mention Daulian the bird is-named likely both
καὶ τὸ κῆδος Πανδίονα ξυνάψασθαι τῆς θυγατρὸς διὰ
and the marriage-alliance Pandion to-have-made of-the daughter across
τοσούτου ἐπ᾽ ὠφελίᾳ τῇ πρὸς ἀλλήλους μᾶλλον ἢ διὰ
so-great-distance for help the toward one-another rather than across
πολλῶν ἡμερῶν ἐς Ὀδρύσας ὁδοῦ. Τήρης δὲ οὐδὲ τὸ αὐτὸ
many days to Odrysians road Teres and not-even the same
ὄνομα ἔχων βασιλεὺς πρῶτος ἐν κράτει Ὀδρυσῶν ἐγένετο.
name having king first in power of-Odrysians became
29.4 οὗ δὴ ὄντα τὸν Σιτάλκην οἱ Ἀθηναῖοι ξύμμαχον
whose indeed being — Sitalces the Athenians ally
ἐποιοῦντο, βουλόμενοι σφίσι τὰ ἐπὶ Θρᾴκης χωρία καὶ
made wishing to-them the toward Thrace places and
Περδίκκαν ξυνεξελεῖν αὐτόν.
Perdiccas to-help-take-out him
29.5 ἐλθών τε ἐς τὰς Ἀθήνας ὁ Νυμφόδωρος τήν τε
having-come both to — Athens — Nymphodorus the both
τοῦ Σιτάλκου ξυμμαχίαν ἐποίησε καὶ Σάδοκον τὸν υἱὸν
— of-Sitalces alliance made and Sadocus the son

αὐτοῦ Ἀθηναῖον τόν τε ἐπὶ Θρᾴκης πόλεμον ὑπεδέχετο
of-him Athenian the both toward Thrace war undertook
καταλύσειν· πείσειν γὰρ Σιτάλκην πέμπειν στρατιὰν
to-end to-persuade for Sitalces to-send army
Θρᾳκίαν Ἀθηναίοις ἱππέων τε καὶ πελταστῶν.
Thracian to-Athenians of-cavalry both and of-peltasts
ξυνεβίβασε δὲ καὶ τὸν Περδίκκαν τοῖς Ἀθηναίοις καὶ 29.6
reconciled and also — Perdiccas to-the Athenians and
Θέρμην αὐτῷ ἔπεισεν ἀποδοῦναι· ξυνεστράτευσέ τε εὐθὺς
Therme to-him persuaded to-give-back campaigned-with both at-once
Περδίκκας ἐπὶ Χαλκιδέας μετὰ Ἀθηναίων καὶ Φορμίωνος.
Perdiccas against Chalcidians with Athenians and Phormio
οὕτω μὲν Σιτάλκης τε ὁ Τήρεω Θρᾳκῶν βασιλεὺς 29.7
so indeed Sitalces both the son-of-Teres of-Thracians king
ξύμμαχος ἐγένετο Ἀθηναίοις καὶ Περδίκκας ὁ Ἀλεξάνδρου
ally became to-Athenians and Perdiccas the son-of-Alexander
Μακεδόνων βασιλεύς.
of-Macedonians king
οἱ δ' ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσὶν Ἀθηναῖοι ἔτι ὄντες περὶ 30.1
the and in the hundred ships Athenians still being round
Πελοπόννησον Σόλλιόν τε Κορινθίων πόλισμα αἱροῦσι καὶ
Peloponnese Sollium both of-Corinthians town take and
παραδιδόασι Παλαιρεῦσιν Ἀκαρνάνων μόνοις τὴν γῆν καὶ
hand-over to-Palaerians of-Acarnanians alone the land and
πόλιν νέμεσθαι· καὶ Ἀστακόν, ἧς Εὔαρχος ἐτυράννει,
city to-occupy and Astacus of-which Evarchus ruled-as-tyrant
λαβόντες κατὰ κράτος καὶ ἐξελάσαντες αὐτὸν τὸ χωρίον
having-taken by force and having-driven-out him the place
ἐς τὴν ξυμμαχίαν προσεποιήσαντο.
into the alliance won-over

30.2 ἐπί τε Κεφαλληνίαν τὴν νῆσον προσπλεύσαντες
to both Cephallenia the island having-sailed-to
προσηγάγοντο ἄνευ μάχης· κεῖται δὲ ἡ Κεφαλληνία
they-won-over without battle lies and — Cephallenia
κατὰ Ἀκαρνανίαν καὶ Λευκάδα τετράπολις οὖσα, Παλῆς,
off Acarnania and Leucas four-city being Paleans
Κράνιοι, Σαμαῖοι, Προννᾶιοι. ὕστερον δ' οὐ πολλῷ
Cranians Samaeans Pronnaeans later and not much
ἀνεχώρησαν αἱ νῆες ἐς τὰς Ἀθήνας.
withdrew the ships to — Athens

31.1 περὶ δὲ τὸ φθινόπωρον τοῦ θέρους τούτου Ἀθηναῖοι
about and the autumn in-the summer this Athenians
πανδημεί, αὐτοὶ καὶ οἱ μέτοικοι, ἐσέβαλον ἐς τὴν Μεγαρίδα
in-full-force themselves and the metics invaded into — Megarid
Περικλέους τοῦ Ξανθίππου στρατηγοῦντος. καὶ οἱ περὶ
Pericles the son-of-Xanthippus being-general and the round
Πελοπόννησον Ἀθηναῖοι ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσίν (ἔτυχον
Peloponnese Athenians in the hundred ships happened
γὰρ ἤδη ἐν Αἰγίνῃ ὄντες ἐπ' οἴκου ἀνακομιζόμενοι) ὡς
for already at Aegina being toward home sailing-back when
ᾔσθοντο τοὺς ἐκ τῆς πόλεως πανστρατιᾷ ἐν Μεγάροις
they-perceived those from the city in-full-force at Megara
ὄντας, ἔπλευσαν παρ' αὐτοὺς καὶ ξυνεμείχθησαν.
being sailed to them and joined

31.2 στρατόπεδόν τε μέγιστον δὴ τοῦτο ἁθρόον Ἀθηναίων
army both greatest indeed this assembled of-Athenians
ἐγένετο, ἀκμαζούσης ἔτι τῆς πόλεως καὶ οὔπω νενοσηκυίας·
became flourishing still the city and not-yet having-been-sick
μυρίων γὰρ ὁπλιτῶν οὐκ ἐλάσσους ἦσαν αὐτοὶ Ἀθηναῖοι
ten-thousand for of-hoplites not fewer were themselves Athenians
(χωρὶς δὲ αὐτοῖς οἱ ἐν Ποτειδαίᾳ τρισχίλιοι ἦσαν),
apart and to-them those at Potidaea three-thousand were

μέτοικοι δὲ ξυνεσέβαλον οὐκ ἐλάσσους τρισχιλίων
metics and invaded-with not fewer than-three-thousand
ὁπλιτῶν, χωρὶς δὲ ὁ ἄλλος ὅμιλος ψιλῶν οὐκ ὀλίγος.
hoplites apart and the other crowd of-light-troops not small
δῃώσαντες δὲ τὰ πολλὰ τῆς γῆς ἀνεχώρησαν.
having-ravaged and the most of-the land withdrew
ἐγένοντο δὲ καὶ ἄλλαι ὕστερον ἐν τῷ πολέμῳ κατὰ ἔτος 31.3
happened and also other later in the war by year
ἕκαστον ἐσβολαὶ Ἀθηναίων ἐς τὴν Μεγαρίδα καὶ ἱππέων
each invasions of-Athenians into — Megarid both with-cavalry
καὶ πανστρατιᾷ, μέχρι οὗ Νίσαια ἑάλω ὑπ' Ἀθηναίων.
and in-full-force until when Nisaea was-taken by Athenians
ἐτειχίσθη δὲ καὶ Ἀταλάντη ὑπὸ Ἀθηναίων φρούριον τοῦ 32.1
was-fortified and also Atalante by Athenians as-fort in-the
θέρους τούτου τελευτῶντος, ἡ ἐπὶ Λοκροῖς τοῖς Ὀπουντίοις
summer this ending the off Locrians the Opuntian
νῆσος ἐρήμη πρότερον οὖσα, τοῦ μὴ λῃστὰς ἐκπλέοντας ἐξ
island deserted before being for-the not pirates sailing-out from
Ὀποῦντος καὶ τῆς ἄλλης Λοκρίδος κακουργεῖν τὴν Εὔβοιαν.
Opus and the other Locris to-harm — Euboea
ταῦτα μὲν ἐν τῷ θέρει τούτῳ μετὰ τὴν Πελοποννησίων
these indeed in the summer this after the of-Peloponnesians
ἐκ τῆς Ἀττικῆς ἀναχώρησιν ἐγένετο.
from — Attica withdrawal happened
τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου χειμῶνος Εὔαρχος ὁ Ἀκαρνὰν 33.1
in-the and following winter Evarchus the Acarnanian
βουλόμενος ἐς τὴν Ἀστακὸν κατελθεῖν πείθει Κορινθίους
wishing to — Astacus to-return persuades Corinthians
τεσσαράκοντα ναυσὶ καὶ πεντακοσίοις καὶ χιλίοις ὁπλίταις
with-forty ships and five-hundred and thousand hoplites
ἑαυτὸν κατάγειν πλεύσαντας, καὶ αὐτὸς ἐπικούρους τινὰς
himself to-restore having-sailed and himself mercenaries some

προσεμισθώσατο· ἦρχον δὲ τῆς στρατιᾶς Εὐφαμίδας
hired-besides commanded and the army Euphamidas
τε ὁ Ἀριστωνύμου καὶ Τιμόξενος ὁ Τιμοκράτους καὶ
both the son-of-Aristonymus and Timoxenus the son-of-Timocrates and
Εὔμαχος ὁ Χρύσιδος.
Eumachus the son-of-Chrysis

33.2 καὶ πλεύσαντες κατήγαγον· καὶ τῆς ἄλλης Ἀκαρνανίας τῆς
and having-sailed they-restored-him and of-the other Acarnania the
περὶ θάλασσαν ἔστιν ἃ χωρία βουλόμενοι προσποιήσασθαι
on sea some which places wishing to-win-over
καὶ πειραθέντες, ὡς οὐκ ἐδύναντο, ἀπέπλεον ἐπ' οἴκου.
and having-tried as not they-could sailed-away toward home

33.3 σχόντες δ' ἐν τῷ παράπλῳ ἐς Κεφαλληνίαν καὶ
having-put-in and in the coasting at Cephallenia and
ἀπόβασιν ποιησάμενοι ἐς τὴν Κρανίων γῆν, ἀπατηθέντες
landing having-made into the of-Cranians land having-been-deceived
ὑπ' αὐτῶν ἐξ ὁμολογίας τινὸς ἄνδρας τε ἀποβάλλουσι
by them from agreement some men both they-lose
σφῶν αὐτῶν, ἐπιθεμένων ἀπροσδοκήτοις τῶν Κρανίων,
of-them selves having-attacked unexpectedly the Cranians
καὶ βιαιότερον ἀναγαγόμενοι ἐκομίσθησαν ἐπ' οἴκου.
and more-violently having-put-out they-got-back toward home

In the same winter Athens buries its first dead of the war by ancestral custom. The bones lie in state in a tent for three days; cypress coffins, one for each tribe, and an empty bier for the missing are carried in procession, citizens and strangers following and the women lamenting at the tomb. The dead are laid in the public burial ground in the finest suburb, except those of Marathon, who were buried where they fell. A man chosen by the city for his judgment and standing then speaks the praise, and for these first dead Pericles son of Xanthippus mounts a high platform to speak.

ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χειμῶνι Ἀθηναῖοι τῷ πατρίῳ νόμῳ 34.1
in and the same winter Athenians the ancestral custom
χρώμενοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποιήσαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ
using public funerals made of-the in this the
πολέμῳ πρώτων ἀποθανόντων τρόπῳ τοιῷδε.
war first having-died in-manner this
τὰ μὲν ὀστᾶ προτίθενται τῶν ἀπογενομένων πρότριτα 34.2
the indeed bones they-lay-out of-the departed three-days-before
σκηνὴν ποιήσαντες, καὶ ἐπιφέρει τῷ αὑτοῦ ἕκαστος ἤν
tent having-made and brings to-the his-own each if
τι βούληται·
anything he-wishes
ἐπειδὰν δὲ ἡ ἐκφορὰ ᾖ, λάρνακας κυπαρισσίνας ἄγουσιν 34.3
when and the carrying-out be coffins of-cypress bring
ἅμαξαι, φυλῆς ἑκάστης μίαν· ἔνεστι δὲ τὰ ὀστᾶ ἧς
wagons of-tribe each one is-in and the bones of-which
ἕκαστος ἦν φυλῆς. μία δὲ κλίνη κενὴ φέρεται ἐστρωμένη
each was tribe one and bier empty is-carried spread
τῶν ἀφανῶν, οἳ ἂν μὴ εὑρεθῶσιν ἐς ἀναίρεσιν.
for-the missing who — not are-found for recovery

34.4 ξυνεκφέρει δὲ ὁ βουλόμενος καὶ ἀστῶν καὶ ξένων,
joins-the-procession and the wishing both of-citizens and of-foreigners
καὶ γυναῖκες πάρεισιν αἱ προσήκουσαι ἐπὶ τὸν τάφον
and women are-present the related at the tomb
ὀλοφυρόμεναι.
lamenting

34.5 τιθέασιν οὖν ἐς τὸ δημόσιον σῆμα, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ
they-place then in the public monument which is in the
καλλίστου προαστείου τῆς πόλεως, καὶ αἰεὶ ἐν αὐτῷ
most-beautiful suburb of-the city and always in it
θάπτουσι τοὺς ἐκ τῶν πολέμων, πλήν γε τοὺς ἐν
they-bury those from the wars except at-least those at
Μαραθῶνι· ἐκείνων δὲ διαπρεπῆ τὴν ἀρετὴν κρίναντες
Marathon of-those and outstanding the valor having-judged
αὐτοῦ καὶ τὸν τάφον ἐποίησαν.
there also the tomb they-made

34.6 ἐπειδὰν δὲ κρύψωσι γῇ, ἀνὴρ ᾑρημένος ὑπὸ τῆς
when and they-cover with-earth man chosen by the
πόλεως, ὃς ἂν γνώμῃ τε δοκῇ μὴ ἀξύνετος εἶναι καὶ
city who — in-judgment both seems not unintelligent to-be and
ἀξιώσει προήκῃ, λέγει ἐπ᾽ αὐτοῖς ἔπαινον τὸν πρέποντα·
in-esteem stands-foremost speaks over them praise the fitting
μετὰ δὲ τοῦτο ἀπέρχονται.
after and this they-depart

34.7 ὧδε μὲν θάπτουσιν· καὶ διὰ παντὸς τοῦ πολέμου, ὁπότε
thus indeed they-bury and through all the war whenever
ξυμβαίη αὐτοῖς, ἐχρῶντο τῷ νόμῳ.
it-befell them they-used the custom

34.8 ἐπὶ δ᾽ οὖν τοῖς πρώτοις τοῖσδε Περικλῆς ὁ Ξανθίππου
over and at-any-rate the first these Pericles the son-of-Xanthippus
ᾑρέθη λέγειν. καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἐλάμβανε, προελθὼν
was-chosen to-speak and when the-moment came having-come-forward

ἀπὸ τοῦ σήματος ἐπὶ βῆμα ὑψηλὸν πεποιημένον, ὅπως
from the monument onto platform high made so-that
ἀκούοιτο ὡς ἐπὶ πλεῖστον τοῦ ὁμίλου, ἔλεγε τοιάδε.
he-might-be-heard as over most of-the crowd he-spoke as-follows

VII · THE FUNERAL ORATION: THE CITY

Pericles doubts that one man's words should carry the virtue of many, but obeys the custom. He praises the ancestors who handed down a free land and the fathers who won the empire. The constitution is called democracy because it serves the many. All are equal before the law, office goes by merit, not class, and poverty bars no one. Private life is tolerant and public life law-abiding. Athens opens its city to strangers and trusts courage, not secret drill. It loves beauty without extravagance and wisdom without softness. Its citizens judge public affairs, debate before they act, and make friends by giving favors.

Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότων ἐπαινοῦσι τὸν 35.1
the indeed most of-those here already having-spoken praise the-one
προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ
having-added to-the custom the speech this as fine over those from
τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν. ἐμοὶ δὲ ἀρκοῦν
the wars being-buried to-be-delivered it to-me but sufficient
ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ
— would-seem to-be of-men good in-deed having-become in-deed also
δηλοῦσθαι τὰς τιμάς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε
to-be-shown the honors such-as also now about the tomb this
δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἑνὶ ἀνδρὶ πολλῶν
publicly prepared you-see and not on one man of-many
ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι πιστευθῆναι.
virtues to-be-hazarded well both and worse having-spoken to-be-believed

35.2 χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μόλις καὶ ἡ δόκησις
difficult for the moderately to-speak in which scarcely even the impression
τῆς ἀληθείας βεβαιοῦται. ὅ τε γὰρ ξυνειδὼς καὶ εὔνους
of-the truth is-made-firm the both for knowing and well-disposed
ἀκροατὴς τάχ᾽ ἄν τι ἐνδεεστέρως πρὸς ἃ βούλεταί
hearer perhaps — something more-deficiently toward what he-wishes
τε καὶ ἐπίσταται νομίσειε δηλοῦσθαι, ὅ τε ἄπειρος ἔστιν
both and knows might-think to-be-set-forth the and inexperienced there-are
ἃ καὶ πλεονάζεσθαι, διὰ φθόνον, εἴ τι ὑπὲρ τὴν
which even to-be-exaggerated because-of envy if anything beyond the
αὑτοῦ φύσιν ἀκούοι. μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἔπαινοί
his-own nature he-should-hear up-to for this bearable the praises
εἰσι περὶ ἑτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος
are about others spoken to as-far-as — also himself each
οἴηται ἱκανὸς εἶναι δρᾶσαί τι ὧν ἤκουσεν· τῷ δὲ
thinks able to-be to-do something of-what he-heard the and
ὑπερβάλλοντι αὐτῶν φθονοῦντες ἤδη καὶ ἀπιστοῦσιν.
surpassing of-them envying at-once also they-disbelieve

35.3 ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς
since and to-the men-of-old so it-was-approved these-things well
ἔχειν, χρὴ καὶ ἐμὲ ἑπόμενον τῷ νόμῳ πειρᾶσθαι ὑμῶν
to-be it-is-necessary also me following the custom to-try of-you
τῆς ἑκάστου βουλήσεώς τε καὶ δόξης τυχεῖν ὡς ἐπὶ πλεῖστον.
the of-each wish both and opinion to-meet as over most

36.1 ᾽Ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρῶτον· δίκαιον γὰρ
i-will-begin and from the ancestors first just for
αὐτοῖς καὶ πρέπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν
for-them and fitting and at-the-same-time on the such the
τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ
honor this of-the remembrance to-be-given the for land the

αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῇ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι
same always inhabiting in-succession of-those coming-after until
τοῦδε ἐλευθέραν δι᾽ ἀρετὴν παρέδοσαν.
this free because-of valor handed-down
καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες 36.2
and those both worthy of-praise and still more the fathers
ἡμῶν· κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὅσην
our having-acquired for in-addition-to what they-received as-great-as
ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον.
we-have empire not without-toil to-us the now left-besides
τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἵδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες 36.3
the and more of-it ourselves we these the now still being
μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυίᾳ ἡλικίᾳ ἐπηυξήσαμεν καὶ τὴν
chiefly in the settled age increased and the
πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ
city with-the all-things equipped both for war and
ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην.
for peace most-self-sufficient
ὧν ἐγὼ τὰ μὲν κατὰ πολέμους ἔργα, οἷς ἕκαστα 36.4
of-which I the indeed in wars deeds by-which each-thing
ἐκτήθη, ἢ εἴ τι αὐτοὶ ἢ οἱ πατέρες ἡμῶν βάρβαρον
was-acquired or if anything ourselves or the fathers our barbarian
ἢ Ἕλληνα πολέμιον ἐπιόντα προθύμως ἠμυνάμεθα,
or Greek enemy attacking eagerly we-repelled
μακρηγορεῖν ἐν εἰδόσιν οὐ βουλόμενος ἐάσω· ἀπὸ
to-speak-at-length among knowers not wishing I-will-pass-over from
δὲ οἵας τε ἐπιτηδεύσεως ἤλθομεν ἐπ᾽ αὐτὰ καὶ μεθ᾽ οἵας
but what both practice we-came to them and with what
πολιτείας καὶ τρόπων ἐξ οἵων μεγάλα ἐγένετο, ταῦτα
constitution and ways out-of what great became these
δηλώσας πρῶτον εἶμι καὶ ἐπὶ τὸν τῶνδε ἔπαινον,
having-shown first I-will-go also to the of-these-men praise

νομίζων ἐπί τε τῷ παρόντι οὐκ ἂν ἀπρεπῆ λεχθῆναι
thinking on both the present not — unfitting to-be-said
αὐτὰ καὶ τὸν πάντα ὅμιλον καὶ ἀστῶν καὶ ξένων
them and the whole crowd both of-citizens and of-foreigners
ξύμφορον εἶναι ἐπακοῦσαι αὐτῶν.
advantageous to-be to-listen-to them

37.1 Χρώμεθα γὰρ πολιτείᾳ οὐ ζηλούσῃ τοὺς τῶν πέλας νόμους,
we-use for constitution not emulating the of-the neighbors laws
παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι
example but rather ourselves being to-some than imitating
ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς
others and name indeed because-of the not for few but for
πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ
more to-administer democracy it-has-been-called there-is-a-share and
κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ
according-to indeed the laws in the private disputes to-all the
ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἔν τῳ εὐδοκιμεῖ,
equal according-to and the reputation as each in anything is-esteemed
οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλέον ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς
not from class the more to the public-affairs than from merit
προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι
he-is-preferred nor again by-reason-of poverty having at-least something
ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανείᾳ κεκώλυται.
good to-do the city of-standing by-obscurity is-prevented

37.2 ἐλευθέρως δὲ τά τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν
freely and the both toward the commonwealth we-conduct-our-public-life
καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων
and in the toward one-another of-the by day pursuits
ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονήν τι
suspicion not in anger the neighbor if at pleasure something

δρᾷ, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μέν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει
he-does having nor harmless indeed painful but to-the sight
ἀχθηδόνας προστιθέμενοι.
annoyances putting-on
ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια 37.3
without-offense and the private-things associating the public-things
διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν
because-of fear most not we-transgress of-the both always in
ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν
office being by-hearing and of-the laws and especially of-them
ὅσοι τε ἐπ᾽ ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κεῖνται καὶ
as-many-as both for benefit of-the wronged are-laid-down and
ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνην ὁμολογουμένην φέρουσιν.
as-many-as unwritten being shame acknowledged bring
Καὶ μὴν καὶ τῶν πόνων πλείστας ἀναπαύλας τῇ γνώμῃ 38.1
and truly also of-the toils very-many relaxations for-the mind
ἐπορισάμεθα, ἀγῶσι μέν γε καὶ θυσίαις διετησίοις
we-have-provided with-contests indeed at-least and sacrifices year-round
νομίζοντες, ἰδίαις δὲ κατασκευαῖς εὐπρεπέσιν, ὧν καθ᾽
practicing private and furnishings seemly of-which by
ἡμέραν ἡ τέρψις τὸ λυπηρὸν ἐκπλήσσει.
day the delight the gloom drives-out
ἐπεσέρχεται δὲ διὰ μέγεθος τῆς πόλεως ἐκ πάσης 38.2
comes-in and because-of greatness of-the city from all
γῆς τὰ πάντα, καὶ ξυμβαίνει ἡμῖν μηδὲν οἰκειοτέρᾳ τῇ
land the all-things and it-happens to-us in-nothing more-own the
ἀπολαύσει τὰ αὐτοῦ ἀγαθὰ γιγνόμενα καρποῦσθαι ἢ
enjoyment the of-here good-things coming to-reap than
καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.
also the of-the other men

39.1 ‘Διαφέρομεν δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις τῶν
we-differ and also in-the of-the military practices from-the
ἐναντίων τοῖσδε. τήν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν, καὶ οὐκ
opponents these the both for city common we-offer and not
ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος
there-is when by-expulsions-of-foreigners we-exclude anyone either from-learning
ἢ θεάματος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἄν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν
or from-sight which not concealed — anyone of-the enemies having-seen
ὠφεληθείη, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλέον καὶ
might-profit trusting not in-the preparations the more and
ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ’ ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ· καὶ
deceptions than in-the from us ourselves for the deeds spirit and
ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες
in the educations they indeed with-laborious training at-once young being
τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι
the manliness pursue we but at-ease living
οὐδὲν ἧσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν.
not less against the equal dangers go

39.2 τεκμήριον δέ· οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ’ ἑαυτούς, μεθ’
proof and neither for Lacedaemonians by themselves with
ἁπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τήν τε τῶν πέλας
all but into the land our march the and of-the neighbors
αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ
ourselves having-invaded not with-difficulty in the foreign-land those for
τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν.
the own defending fighting the most we-overcome

39.3 ἀθρόᾳ τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδείς πω πολέμιος
in-concentrated both the force our no-one yet enemy
ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν
met because-of the of-the navy both at-the-same-time care
καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν·
and the on the land to many of-us ourselves dispatch

ἢν δέ που μορίῳ τινὶ προσμείξωσι, κρατήσαντές τέ
if and anywhere with-part some they-engage having-overcome both
τινας ἡμῶν πάντας αὐχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέντες
some of-us all they-boast to-have-repulsed and having-been-defeated
ὑφ᾽ ἁπάντων ἡσσῆσθαι.
by all to-have-been-worsted
καίτοι εἰ ῥᾳθυμίᾳ μᾶλλον ἢ πόνων μελέτῃ καὶ μὴ 39.4
and-yet if with-ease rather than of-toils with-practice and not
μετὰ νόμων τὸ πλέον ἢ τρόπων ἀνδρείας ἐθέλομεν
with laws the more than of-ways of-courage we-are-willing
κινδυνεύειν, περιγίγνεται ἡμῖν τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγεινοῖς
to-run-risks there-results for-us the both coming painful-things
μὴ προκάμνειν, καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι μὴ ἀτολμοτέρους
not to-suffer-beforehand and into them having-come not more-cowardly
τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι, καὶ ἔν τε τούτοις τὴν
than-those always toiling to-appear and in both these the
πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.
city worthy to-be to-be-admired and still in other-things
Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ᾽ εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν 40.1
we-love-beauty both for with economy and we-love-wisdom
ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ ἢ
without softness wealth and of-action rather for-opportunity than
λόγου κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν
of-talk for-boast we-use and the to-be-poor not to-admit
τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἴσχιον.
for-anyone shameful but not to-escape by-deed more-shameful
ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, 40.2
there-is both in-the same of-own-affairs at-once and of-public care
καὶ ἑτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ
and for-others to works turned the public-affairs not
ἐνδεῶς γνῶναι· μόνοι γὰρ τόν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα
inadequately to-judge alone for the-man both nothing of-these taking-part

οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ᾽ ἀχρεῖον νομίζομεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἤτοι
not quiet but useless we-consider and the same either
κρίνομέν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς
we-decide at-least or we-reason-out rightly the affairs not the
λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι
words to-the deeds harm thinking but not to-be-instructed
μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν.
rather by-word before than to what is-needed by-deed to-go

40.3 διαφερόντως γὰρ δὴ καὶ τόδε ἔχομεν ὥστε τολμᾶν τε
distinctively for indeed also this we-have so-that to-dare both
οἱ αὐτοὶ μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπιχειρήσομεν ἐκλογίζεσθαι·
the same most and about what we-shall-undertake to-reason
ὃ τοῖς ἄλλοις ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον
which to-the others ignorance indeed boldness reasoning but hesitation
φέρει. κράτιστοι δ᾽ ἂν τὴν ψυχὴν δικαίως κριθεῖεν οἱ
brings bravest and — the soul justly would-be-judged those
τά τε δεινὰ καὶ ἡδέα σαφέστατα γιγνώσκοντες καὶ
the both terrible-things and pleasant most-clearly knowing and
διὰ ταῦτα μὴ ἀποτρεπόμενοι ἐκ τῶν κινδύνων.
because-of these not turning-away from the dangers

40.4 καὶ τὰ ἐς ἀρετὴν ἐνηντιώμεθα τοῖς πολλοῖς· οὐ γὰρ
and the in virtue we-are-opposed to-the many not for
πάσχοντες εὖ, ἀλλὰ δρῶντες κτώμεθα τοὺς φίλους.
receiving well but doing we-acquire the friends
βεβαιότερος δὲ ὁ δράσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην
more-firm and the-one having-done the favor so-as owed
δι᾽ εὐνοίας ᾧ δέδωκε σῴζειν· ὁ δὲ ἀντοφείλων
through goodwill to-whom he-has-given to-preserve the-one and owing-in-return
ἀμβλύτερος, εἰδὼς οὐκ ἐς χάριν, ἀλλ᾽ ἐς ὀφείλημα τὴν
more-dull knowing not as favor but as debt the
ἀρετὴν ἀποδώσων.
virtue going-to-repay

καὶ μόνοι οὐ τοῦ ξυμφέροντος μᾶλλον λογισμῷ ἢ τῆς 40.5
and alone not of-the advantage more by-calculation than of-the
ἐλευθερίας τῷ πιστῷ ἀδεῶς τινὰ ὠφελοῦμεν.
freedom with-the confidence fearlessly anyone we-benefit

VIII · THE FUNERAL ORATION: THE DEAD

Athens, Pericles concludes, is the education of Greece, its power proved by deeds and needing no Homer to praise it, and for such a city these men died. They chose vengeance over safety and died at the height of glory, and the whole earth is the tomb of famous men. The living should love the city and judge happiness to be freedom and freedom courage. He consoles the parents and bids those still young enough have more children. He warns sons and brothers that rivalry with the dead is hard, and says a woman's glory is to be least spoken of. The city will rear the orphans.

Ξυνελών τε λέγω τήν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος 41.1
to-sum-up both I-say the both whole city — of-Greece
παίδευσιν εἶναι καὶ καθ' ἕκαστον δοκεῖν ἄν μοι τὸν αὐτὸν
education to-be and by each to-seem — to-me the same
ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλεῖστ' ἂν εἴδη καὶ μετὰ χαρίτων
man from us to most — forms and with graces
μάλιστ' ἂν εὐτραπέλως τὸ σῶμα αὔταρκες παρέχεσθαι.
most — versatilely the body self-sufficient to-render
καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον 41.2
and that not of-words on the present boast these rather
ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύναμις τῆς πόλεως,
than of-deeds is truth the-very the power of-the city
ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτησάμεθα, σημαίνει.
which from these the ways we-acquired indicates

41.3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσσων ἐς πεῖραν ἔρχεται,
alone for of-the present-cities than-report greater to trial comes
καὶ μόνη οὔτε τῷ πολεμίῳ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει
and alone neither to-the enemy having-attacked indignation has
ὑφ' οἵων κακοπαθεῖ οὔτε τῷ ὑπηκόῳ κατάμεμψιν ὡς
by what-sort he-suffers nor to-the subject complaint that
οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται.
not by worthy-men he-is-ruled

41.4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δή τοι ἀμάρτυρόν
with great and signs and not indeed surely unwitnessed
γε τὴν δύναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς
at-least the power having-provided by-the both now and by-the
ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὔτε
hereafter we-shall-be-admired and nothing needing neither
Ὁμήρου ἐπαινέτου οὔτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα
Homer as-praiser nor whoever with-verses indeed the at-the-moment
τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἡ ἀλήθεια βλάψει,
will-delight of-the and deeds the conception the truth will-harm
ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ
but all indeed sea and land accessible to-the our
τόλμῃ καταναγκάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ μνημεῖα
daring having-compelled to-become everywhere and memorials
κακῶν τε καὶ ἀγαθῶν ἀίδια ξυγκατοικίσαντες.
of-evils both and-of-goods everlasting having-founded-with

41.5 περὶ τοιαύτης οὖν πόλεως οἵδε τε γενναίως δικαιοῦντες
about such then city these both nobly claiming
μὴ ἀφαιρεθῆναι αὐτὴν μαχόμενοι ἐτελεύτησαν, καὶ τῶν
not to-be-deprived it fighting died and of-the
λειπομένων πάντα τινὰ εἰκὸς ἐθέλειν ὑπὲρ αὐτῆς
remaining every one it-is-fitting to-be-willing for it
κάμνειν.
to-labor

‘Δι’ ὃ δὴ καὶ ἐμήκυνα τὰ περὶ τῆς πόλεως, 42.1
because-of which indeed also I-dwelt-long-on the about the city
διδασκαλίαν τε ποιούμενος μὴ περὶ ἴσου ἡμῖν εἶναι τὸν
instruction both making not for equal for-us to-be the
ἀγῶνα καὶ οἷς τῶνδε μηδὲν ὑπάρχει ὁμοίως, καὶ τὴν
contest and for-whom of-these nothing belongs alike and the
εὐλογίαν ἅμα ἐφ’ οἷς νῦν λέγω φανερὰν σημείοις
eulogy at-the-same-time over whom now I-speak clear by-proofs
καθιστάς.
establishing
καὶ εἴρηται αὐτῆς τὰ μέγιστα· ἃ γὰρ τὴν πόλιν 42.2
and has-been-said of-it the greatest-things what for the city
ὕμνησα, αἱ τῶνδε καὶ τῶν τοιῶνδε ἀρεταὶ ἐκόσμησαν,
I-hymned the of-these-men and of-the such virtues adorned
καὶ οὐκ ἂν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων ἰσόρροπος ὥσπερ
and not — for-many of-the Greeks equal-in-weight as
τῶνδε ὁ λόγος τῶν ἔργων φανείη. δοκεῖ δέ μοι
of-these the word to-the deeds would-appear seems and to-me
δηλοῦν ἀνδρὸς ἀρετὴν πρώτη τε μηνύουσα καὶ τελευταία
to-show of-a-man virtue first both revealing and last
βεβαιοῦσα ἡ νῦν τῶνδε καταστροφή.
confirming the present of-these end
καὶ γὰρ τοῖς τἆλλα χείροσι δίκαιον τὴν ἐς τοὺς 42.3
and for for-those in-other-respects worse just the in the
πολέμους ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀνδραγαθίαν προτίθεσθαι·
wars for the fatherland bravery to-be-put-first
ἀγαθῷ γὰρ κακὸν ἀφανίσαντες κοινῶς μᾶλλον ὠφέλησαν
by-good for evil having-blotted-out in-common more they-benefited
ἢ ἐκ τῶν ἰδίων ἔβλαψαν.
than from the private-affairs they-harmed

42.4 τῶνδε δὲ οὔτε πλούτου τις τὴν ἔτι ἀπόλαυσιν
of-these and neither of-wealth anyone the further enjoyment
προτιμήσας ἐμαλακίσθη οὔτε πενίας ἐλπίδι, ὡς κἂν
preferring became-soft nor of-poverty by-hope that even-if
ἔτι διαφυγὼν αὐτὴν πλουτήσειεν, ἀναβολὴν τοῦ δεινοῦ
still having-escaped it he-might-grow-rich postponement of-the danger
ἐποιήσατο· τὴν δὲ τῶν ἐναντίων τιμωρίαν ποθεινοτέραν
made the but of-the opponents vengeance more-desirable
αὐτῶν λαβόντες καὶ κινδύνων ἅμα τόνδε κάλλιστον
than-these having-taken and of-dangers at-the-same-time this most-glorious
νομίσαντες ἐβουλήθησαν μετ' αὐτοῦ τοὺς μὲν τιμωρεῖσθαι,
having-thought they-wished with it the-ones indeed to-avenge
τῶν δὲ ἐφίεσθαι, ἐλπίδι μὲν τὸ ἀφανὲς τοῦ κατορθώσειν
the-others and to-aim-at to-hope indeed the uncertain of-the to-succeed
ἐπιτρέψαντες, ἔργῳ δὲ περὶ τοῦ ἤδη ὁρωμένου σφίσιν
having-entrusted in-deed but about the already seen to-them
αὐτοῖς ἀξιοῦντες πεποιθέναι, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀμύνεσθαι
selves thinking-fit to-rely and in itself the to-defend-themselves
καὶ παθεῖν μᾶλλον ἡγησάμενοι ἢ ἐνδόντες σῴζεσθαι,
and to-suffer rather thinking than having-given-in to-be-saved
τὸ μὲν αἰσχρὸν τοῦ λόγου ἔφυγον, τὸ δ' ἔργον τῷ
the indeed shameful of-the word they-fled the and deed with-the
σώματι ὑπέμειναν καὶ δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης ἅμα
body they-endured and through briefest moment of-fortune at-once
ἀκμῇ τῆς δόξης μᾶλλον ἢ τοῦ δέους ἀπηλλάγησαν.
at-the-peak of-the glory rather than of-the fear they-departed

43.1 Καὶ οἵδε μὲν προσηκόντως τῇ πόλει τοιοίδε ἐγένοντο·
and these indeed fittingly to-the city such became
τοὺς δὲ λοιποὺς χρὴ ἀσφαλεστέραν μὲν εὔχεσθαι,
the and remaining it-is-necessary safer indeed to-pray
ἀτολμοτέραν δὲ μηδὲν ἀξιοῦν τὴν ἐς τοὺς πολεμίους
less-daring but in-nothing to-think-fit the toward the enemies

διάνοιαν ἔχειν, σκοποῦντας μὴ λόγῳ μόνῳ τὴν ὠφελίαν, ἣν
spirit to-have considering not by-word alone the benefit which
ἄν τις πρὸς οὐδὲν χεῖρον αὐτοὺς ὑμᾶς εἰδότας μηκύνοι,
— anyone to nothing worse yourselves you knowing might-prolong
λέγων ὅσα ἐν τῷ τοὺς πολεμίους ἀμύνεσθαι ἀγαθὰ
telling how-many in the the enemies to-repel goods
ἔνεστιν, ἀλλὰ μᾶλλον τὴν τῆς πόλεως δύναμιν καθ' ἡμέραν
are-in-it but rather the of-the city power by day
ἔργῳ θεωμένους καὶ ἐραστὰς γιγνομένους αὐτῆς, καὶ ὅταν
in-deed contemplating and lovers becoming of-it and whenever
ὑμῖν μεγάλη δόξῃ εἶναι, ἐνθυμουμένους ὅτι τολμῶντες καὶ
to-you great it-seems to-be reflecting that daring and
γιγνώσκοντες τὰ δέοντα καὶ ἐν τοῖς ἔργοις αἰσχυνόμενοι
knowing the needful-things and in the deeds feeling-shame
ἄνδρες αὐτὰ ἐκτήσαντο, καὶ ὁπότε καὶ πείρᾳ του
men these acquired and whenever even in-attempt in-anything
σφαλεῖεν, οὐκ οὖν καὶ τὴν πόλιν γε τῆς σφετέρας ἀρετῆς
they-should-fail not then also the city at-least of-the their-own virtue
ἀξιοῦντες στερίσκειν, κάλλιστον δὲ ἔρανον αὐτῇ προϊέμενοι.
thinking-fit to-deprive most-glorious but contribution to-it offering
κοινῇ γὰρ τὰ σώματα διδόντες ἰδίᾳ τὸν ἀγήρων ἔπαινον 43.2
in-common for the bodies giving individually the ageless praise
ἐλάμβανον καὶ τὸν τάφον ἐπισημότατον, οὐκ ἐν ᾧ κεῖνται
they-received and the tomb most-distinguished not in which they-lie
μᾶλλον, ἀλλ' ἐν ᾧ ἡ δόξα αὐτῶν παρὰ τῷ ἐντυχόντι
rather but in which the glory their beside the one-who-meets
αἰεὶ καὶ λόγου καὶ ἔργου καιρῷ αἰείμνηστος καταλείπεται.
always both of-word and of-deed on-occasion ever-remembered is-left
ἀνδρῶν γὰρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος, καὶ οὐ στηλῶν 43.3
of-men for famous all earth tomb and not of-columns
μόνον ἐν τῇ οἰκείᾳ σημαίνει ἐπιγραφή, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
only in the own-land marks inscription but also in the

μὴ προσηκούσῃ ἄγραφος μνήμη παρ᾽ ἑκάστῳ τῆς γνώμης
not related unwritten memory with each of-the spirit
μᾶλλον ἢ τοῦ ἔργου ἐνδιαιτᾶται.
rather than of-the deed dwells

43.4 οὓς νῦν ὑμεῖς ζηλώσαντες καὶ τὸ εὔδαιμον τὸ ἐλεύθερον,
whom now you having-emulated and the happiness the freedom
τὸ δ᾽ ἐλεύθερον τὸ εὔψυχον κρίναντες μὴ περιορᾶσθε
the and freedom the courage having-judged not look-askance-at
τοὺς πολεμικοὺς κινδύνους.
the of-war dangers

43.5 οὐ γὰρ οἱ κακοπραγοῦντες δικαιότερον ἀφειδοῖεν ἂν
not for the faring-badly more-justly would-be-unsparing —
τοῦ βίου, οἷς ἐλπὶς οὐκ ἔστιν ἀγαθοῦ, ἀλλ᾽ οἷς ἡ
of-the life to-whom hope not is of-good but to-whom the
ἐναντία μεταβολὴ ἐν τῷ ζῆν ἔτι κινδυνεύεται καὶ ἐν οἷς
opposite change in the living still is-risked and in whom
μάλιστα μεγάλα τὰ διαφέροντα, ἤν τι πταίσωσιν.
most great the differences if in-anything they-stumble

43.6 ἀλγεινοτέρα γὰρ ἀνδρί γε φρόνημα ἔχοντι ἡ μετὰ
more-painful for for-a-man at-least spirit having the with
τοῦ μαλακισθῆναι κάκωσις ἢ ὁ μετὰ ῥώμης καὶ κοινῆς
the to-become-soft affliction than the with strength and common
ἐλπίδος ἅμα γιγνόμενος ἀναίσθητος θάνατος.
hope at-once coming unfelt death

44.1 ‘Δι᾽ ὅπερ καὶ τοὺς τῶνδε νῦν τοκέας, ὅσοι πάρεστε,
because-of which-very also the of-these now parents as-many-as are-present
οὐκ ὀλοφύρομαι μᾶλλον ἢ παραμυθήσομαι. ἐν πολυτρόποις
not I-lament rather than I-will-console in many-turning
γὰρ ξυμφοραῖς ἐπίστανται τραφέντες· τὸ δ᾽ εὐτυχές,
for misfortunes they-know having-been-raised the and good-fortune
οἳ ἂν τῆς εὐπρεπεστάτης λάχωσιν, ὥσπερ οἵδε μὲν
whoever — the most-seemly obtain as these indeed

νῦν, τελευτῆς, ὑμεῖς δὲ λύπης, καὶ οἷς ἐνευδαιμονῆσαί
now end you and grief and for-whom to-be-happy-in
τε ὁ βίος ὁμοίως καὶ ἐντελευτῆσαι ξυνεμετρήθη.
both the life equally and to-die-in was-measured-out
χαλεπὸν μὲν οὖν οἶδα πείθειν ὄν, ὧν καὶ πολλάκις 44.2
difficult indeed then I-know to-persuade being of-which also often
ἕξετε ὑπομνήματα ἐν ἄλλων εὐτυχίαις, αἷς ποτὲ
you-will-have reminders in of-others good-fortunes in-which once
καὶ αὐτοὶ ἠγάλλεσθε· καὶ λύπη οὐχ ὧν ἄν τις μὴ
also yourselves you-delighted and grief not of-what — one not
πειρασάμενος ἀγαθῶν στερίσκηται, ἀλλ᾽ οὗ ἂν ἐθὰς
having-tried good-things is-deprived but of-what — accustomed
γενόμενος ἀφαιρεθῇ.
having-become he-is-robbed
καρτερεῖν δὲ χρὴ καὶ ἄλλων παίδων ἐλπίδι, οἷς ἔτι 44.3
to-endure and it-is-necessary also of-other children in-hope for-whom still
ἡλικία τέκνωσιν ποιεῖσθαι· ἰδίᾳ τε γὰρ τῶν οὐκ ὄντων
age childbearing to-make privately both for of-the not being
λήθη οἱ ἐπιγιγνόμενοί τισιν ἔσονται, καὶ τῇ πόλει
forgetfulness the coming-after to-some will-be and to-the city
διχόθεν, ἔκ τε τοῦ μὴ ἐρημοῦσθαι καὶ ἀσφαλείᾳ, ξυνοίσει·
in-two-ways from both the not to-be-left-empty and with-safety it-will-help
οὐ γὰρ οἷόν τε ἴσον τι ἢ δίκαιον βουλεύεσθαι οἳ ἂν μὴ
not for possible — equal anything or just to-deliberate who — not
καὶ παῖδας ἐκ τοῦ ὁμοίου παραβαλλόμενοι κινδυνεύωσιν.
also children from the equal staking run-risks
ὅσοι δ᾽ αὖ παρηβήκατε, τόν τε πλέονα κέρδος ὂν 44.4
as-many-as and again are-past-your-prime the both greater gain which
ηὐτυχεῖτε βίον ἡγεῖσθε καὶ τόνδε βραχὺν ἔσεσθαι, καὶ
you-were-fortunate life consider and this short to-be-going-to-be and
τῇ τῶνδε εὐκλείᾳ κουφίζεσθε. τὸ γὰρ φιλότιμον ἀγήρων
with-the of-these glory be-lightened the for love-of-honor ageless

μόνον, καὶ οὐκ ἐν τῷ ἀχρείῳ τῆς ἡλικίας τὸ κερδαίνειν,
alone and not in the useless of-the age the to-gain
ὥσπερ τινές φασι, μᾶλλον τέρπει, ἀλλὰ τὸ τιμᾶσθαι.
as some say more delights but the to-be-honored
45.1 παισὶ δ' αὖ ὅσοι τῶνδε πάρεστε ἢ ἀδελφοῖς ὁρῶ
for-sons and again as-many-as of-these are-present or brothers I-see
μέγαν τὸν ἀγῶνα (τὸν γὰρ οὐκ ὄντα ἅπας εἴωθεν
great the contest the-one for not being everyone is-accustomed
ἐπαινεῖν), καὶ μόλις ἂν καθ' ὑπερβολὴν ἀρετῆς οὐχ ὁμοῖοι,
to-praise and scarcely — by excess of-virtue not equal
ἀλλ' ὀλίγῳ χείρους κριθεῖτε. φθόνος γὰρ τοῖς ζῶσι
but by-little worse you-would-be-judged envy for for-the living
πρὸς τὸ ἀντίπαλον, τὸ δὲ μὴ ἐμποδὼν ἀνανταγωνίστῳ
toward the rival the but not in-the-way with-unrivaled
εὐνοίᾳ τετίμηται.
goodwill has-been-honored
45.2 εἰ δέ με δεῖ καὶ γυναικείας τι ἀρετῆς, ὅσαι νῦν
if and me it-is-necessary also of-womanly some virtue as-many-as now
ἐν χηρείᾳ ἔσονται, μνησθῆναι, βραχείᾳ παραινέσει ἅπαν
in widowhood will-be to-make-mention with-brief exhortation all
σημανῶ. τῆς τε γὰρ ὑπαρχούσης φύσεως μὴ χείροσι
I-will-indicate of-the both for existing nature not worse
γενέσθαι ὑμῖν μεγάλη ἡ δόξα καὶ ἧς ἂν ἐπ' ἐλάχιστον
to-become for-you great the glory and of-whom — on least
ἀρετῆς πέρι ἢ ψόγου ἐν τοῖς ἄρσεσι κλέος ᾖ.
of-virtue about or of-blame among the males talk is
46.1 Εἴρηται καὶ ἐμοὶ λόγῳ κατὰ τὸν νόμον ὅσα
it-has-been-spoken also by-me in-word according-to the custom what
εἶχον πρόσφορα, καὶ ἔργῳ οἱ θαπτόμενοι τὰ μὲν
I-had fitting and in-deed the being-buried partly indeed
ἤδη κεκόσμηνται, τὰ δὲ αὐτῶν τοὺς παῖδας τὸ ἀπὸ
already have-been-honored partly and their the children the from

τοῦδε δημοσίᾳ ἡ πόλις μέχρι ἥβης θρέψει, ὠφέλιμον
this at-public-expense the city until manhood will-rear beneficial
στέφανον τοῖσδέ τε καὶ τοῖς λειπομένοις τῶν τοιῶνδε
crown to-these both and to-the surviving of-the such
ἀγώνων προτιθεῖσα· ἆθλα γὰρ οἷς κεῖται ἀρετῆς
contests setting-forth prizes for for-whom are-set of-virtue
μέγιστα, τοῖς δὲ καὶ ἄνδρες ἄριστοι πολιτεύουσιν.
greatest those and also men best act-as-citizens
νῦν δὲ ἀπολοφυράμενοι ὃν προσήκει ἑκάστῳ ἄπιτε.’ 46.2
now and having-lamented whom it-befits each depart

IX · THE PLAGUE

Early in the second summer, with the Peloponnesians again in Attica, plague breaks out in Athens. It is said to have come from Ethiopia, and it strikes the Piraeus first, where men claim the enemy poisoned the wells. Thucydides, who caught it, describes it so it may be recognized again: heat in the head, then throat, chest, and stomach, burning thirst, sleeplessness, and death on the seventh or ninth day. Doctors die, birds and dogs that touch the bodies perish, despair kills, and the dying fill temples and streets. Lawlessness spreads, as no one expects to live to be punished. Men recall a verse about a Dorian war and Sparta's oracle of help, and the plague spares the Peloponnese.

τοιόσδε μὲν ὁ τάφος ἐγένετο ἐν τῷ χειμῶνι τούτῳ· 47.1
such indeed the funeral happened in the winter this
καὶ διελθόντος αὐτοῦ πρῶτον ἔτος τοῦ πολέμου τοῦδε
and having-passed it first year of-the war this
ἐτελεύτα.
ended
τοῦ δὲ θέρους εὐθὺς ἀρχομένου Πελοποννήσιοι καὶ οἱ 47.2
in-the and summer at-once beginning Peloponnesians and the
ξύμμαχοι τὰ δύο μέρη ὥσπερ καὶ τὸ πρῶτον ἐσέβαλον
allies the two thirds as also the first-time invaded

ἐς τὴν Ἀττικήν (ἡγεῖτο δὲ Ἀρχίδαμος ὁ Ζευξιδάμου
into — Attica led and Archidamus the son-of-Zeuxidamus
Λακεδαιμονίων βασιλεύς), καὶ καθεζόμενοι ἐδῄουν τὴν γῆν.
of-Lacedaemonians king and having-encamped they-ravaged the land
47.3 καὶ ὄντων αὐτῶν οὐ πολλάς πω ἡμέρας ἐν τῇ Ἀττικῇ ἡ
and being them not many yet days in — Attica the
νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, λεγόμενον
disease first began to-appear among-the Athenians said
μὲν καὶ πρότερον πολλαχόσε ἐγκατασκῆψαι καὶ περὶ Λῆμνον
indeed also before in-many-places to-have-struck and about Lemnos
καὶ ἐν ἄλλοις χωρίοις, οὐ μέντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς οὐδὲ
and in other places not however so-great at-least pestilence nor
φθορὰ οὕτως ἀνθρώπων οὐδαμοῦ ἐμνημονεύετο γενέσθαι.
destruction so of-men anywhere was-remembered to-have-occurred
47.4 οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἤρκουν τὸ πρῶτον θεραπεύοντες
neither for physicians sufficed the at-first treating
ἀγνοίᾳ, ἀλλ᾽ αὐτοὶ μάλιστα ἔθνῃσκον ὅσῳ καὶ
through-ignorance but themselves most died inasmuch-as also
μάλιστα προσῇσαν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεία τέχνη οὐδεμία·
most they-approached nor other human art none
ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἱκέτευσαν ἢ μαντείοις καὶ τοῖς
as-many-as both at temples they-supplicated or oracles and the
τοιούτοις ἐχρήσαντο, πάντα ἀνωφελῆ ἦν, τελευτῶντές τε
such they-used all useless were finally both
αὐτῶν ἀπέστησαν ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι.
of-them they-desisted by the evil being-overcome
48.1 ἤρξατο δὲ τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγεται, ἐξ Αἰθιοπίας
it-began and the indeed first as is-said from Ethiopia
τῆς ὑπὲρ Αἰγύπτου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐς Αἴγυπτον καὶ
the beyond Egypt then and also into Egypt and
Λιβύην κατέβη καὶ ἐς τὴν βασιλέως γῆν τὴν πολλήν.
Libya it-descended and into the king's land the most

ἐς δὲ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐξαπιναίως ἐσέπεσε, καὶ τὸ 48.2
into and the of-Athenians city suddenly it-fell and the
πρῶτον ἐν τῷ Πειραιεῖ ἥψατο τῶν ἀνθρώπων, ὥστε
first in the Piraeus it-seized the men so-that
καὶ ἐλέχθη ὑπ᾽ αὐτῶν ὡς οἱ Πελοποννήσιοι φάρμακα
also it-was-said by them that the Peloponnesians poisons
ἐσβεβλήκοιεν ἐς τὰ φρέατα· κρῆναι γὰρ οὔπω ἦσαν
had-thrown into the wells springs for not-yet were
αὐτόθι. ὕστερον δὲ καὶ ἐς τὴν ἄνω πόλιν ἀφίκετο, καὶ
there later and also into the upper city it-arrived and
ἔθνῃσκον πολλῷ μᾶλλον ἤδη.
they-died much more now
λεγέτω μὲν οὖν περὶ αὐτοῦ ὡς ἕκαστος γιγνώσκει καὶ 48.3
let-speak indeed then about it as each knows both
ἰατρὸς καὶ ἰδιώτης, ἀφ᾽ ὅτου εἰκὸς ἦν γενέσθαι αὐτό, καὶ
physician and layman from what likely was to-have-arisen it and
τὰς αἰτίας ἅστινας νομίζει τοσαύτης μεταβολῆς ἱκανὰς
the causes which he-considers of-so-great change sufficient
εἶναι δύναμιν ἐς τὸ μεταστῆσαι σχεῖν· ἐγὼ δὲ οἷόν τε
to-be power to the to-change to-have I but what-sort-of both
ἐγίγνετο λέξω, καὶ ἀφ᾽ ὧν ἄν τις σκοπῶν, εἴ ποτε καὶ
it-was will-tell and from which — anyone examining if ever also
αὖθις ἐπιπέσοι, μάλιστ᾽ ἂν ἔχοι τι προειδὼς
again it-should-fall-upon most — might-be-able something knowing-beforehand
μὴ ἀγνοεῖν, ταῦτα δηλώσω αὐτός τε νοσήσας καὶ
not to-be-ignorant these I-will-show myself both having-been-sick and
αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας.
myself having-seen others suffering

49.1 τὸ μὲν γὰρ ἔτος, ὡς ὡμολογεῖτο, ἐκ πάντων μάλιστα δὴ
the indeed for year as was-agreed by all most indeed
ἐκεῖνο ἄνοσον ἐς τὰς ἄλλας ἀσθενείας ἐτύγχανεν ὄν·
that free-of-disease as-regards the other illnesses happened being
εἰ δέ τις καὶ προύκαμνέ τι, ἐς τοῦτο πάντα ἀπεκρίθη.
if and anyone also was-already-ill in-anything into this all ended
49.2 τοὺς δὲ ἄλλους ἀπ᾽ οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ᾽ ἐξαίφνης
the but others from no cause but suddenly
ὑγιεῖς ὄντας πρῶτον μὲν τῆς κεφαλῆς θέρμαι ἰσχυραὶ
healthy being first indeed of-the head heats strong
καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα καὶ φλόγωσις ἐλάμβανε,
and of-the eyes rednesses and inflammation seized
καὶ τὰ ἐντός, ἥ τε φάρυγξ καὶ ἡ γλῶσσα, εὐθὺς
and the internal-parts the both throat and the tongue at-once
αἱματώδη ἦν καὶ πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσῶδες ἠφίει·
bloody were and breath unnatural and fetid emitted
49.3 ἔπειτα ἐξ αὐτῶν πταρμὸς καὶ βράγχος ἐπεγίγνετο,
then after these sneezing and hoarseness came-on
καὶ ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ κατέβαινεν ἐς τὰ στήθη ὁ
and in not much time it-descended into the chest the
πόνος μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὁπότε ἐς τὴν καρδίαν
pain with cough strong and whenever into the stomach
στηρίξειεν, ἀνέστρεφέ τε αὐτὴν καὶ ἀποκαθάρσεις χολῆς
it-settled it-upset both it and evacuations of-bile
πᾶσαι ὅσαι ὑπὸ ἰατρῶν ὠνομασμέναι εἰσὶν ἐπῆσαν,
all as-many-as by physicians named are came-on
καὶ αὗται μετὰ ταλαιπωρίας μεγάλης.
and these with distress great

λύγξ τε τοῖς πλέοσιν ἐνέπιπτε κενή, σπασμὸν ἐνδιδοῦσα 49.4
retching both to-the most fell-upon empty spasm producing
ἰσχυρόν, τοῖς μὲν μετὰ ταῦτα λωφήσαντα, τοῖς δὲ
violent for-some indeed after these abating for-others and
καὶ πολλῷ ὕστερον.
even much later
καὶ τὸ μὲν ἔξωθεν ἁπτομένῳ σῶμα οὔτ' ἄγαν θερμὸν 49.5
and the indeed from-outside to-one-touching body neither too hot
ἦν οὔτε χλωρόν, ἀλλ' ὑπέρυθρον, πελιτνόν, φλυκταίναις
was nor pale but reddish livid with-blisters
μικραῖς καὶ ἕλκεσιν ἐξηνθηκός· τὰ δὲ ἐντὸς οὕτως
small and ulcers having-broken-out the but internal-parts so
ἐκάετο ὥστε μήτε τῶν πάνυ λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων
burned that neither of-the very thin garments and linens
τὰς ἐπιβολὰς μηδ' ἄλλο τι ἢ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι,
the coverings nor other anything than naked to-endure
ἥδιστά τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ῥίπτειν. καὶ
most-gladly both — into water cold them selves to-throw and
πολλοὶ τοῦτο τῶν ἠμεληµένων ἀνθρώπων καὶ ἔδρασαν
many this of-the neglected men also did
ἐς φρέατα, τῇ δίψῃ ἀπαύστῳ ξυνεχόμενοι· καὶ ἐν τῷ
into wells by-the thirst unceasing gripped and in the
ὁμοίῳ καθειστήκει τό τε πλέον καὶ ἔλασσον ποτόν.
same it-stood the both more and less drink
καὶ ἡ ἀπορία τοῦ μὴ ἡσυχάζειν καὶ ἡ ἀγρυπνία ἐπέκειτο 49.6
and the helplessness of-the not to-rest and the sleeplessness pressed-on
διὰ παντός. καὶ τὸ σῶμα, ὅσονπερ χρόνον καὶ ἡ νόσος
through all and the body as-long time also the disease
ἀκμάζοι, οὐκ ἐμαραίνετο, ἀλλ' ἀντεῖχε παρὰ δόξαν τῇ
was-at-its-height not wasted but held-out beyond expectation to-the
ταλαιπωρίᾳ, ὥστε ἢ διεφθείροντο οἱ πλεῖστοι ἐναταῖοι
distress so-that either they-perished the most on-the-ninth-day

καὶ ἑβδομαῖοι ὑπὸ τοῦ ἐντὸς καύματος, ἔτι ἔχοντές τι
and on-the-seventh-day by the internal heat still having something
δυνάμεως, ἢ εἰ διαφύγοιεν, ἐπικατιόντος τοῦ νοσήματος ἐς
of-strength or if they-escaped descending the disease into
τὴν κοιλίαν καὶ ἑλκώσεώς τε αὐτῇ ἰσχυρᾶς ἐγγιγνομένης
the bowels and ulceration both in-it violent arising
καὶ διαρροίας ἅμα ἀκράτου ἐπιπιπτούσης οἱ πολλοὶ
and diarrhea at-the-same-time unmixed falling-upon the many
ὕστερον δι' αὐτὴν ἀσθενείᾳ διεφθείροντο.
later because-of it by-weakness perished

49.7 διεξῄει γὰρ διὰ παντὸς τοῦ σώματος ἄνωθεν
it-passed-through for through all the body from-above
ἀρξάμενον τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ πρῶτον ἱδρυθὲν κακόν,
having-begun the in the head first settled evil
καὶ εἴ τις ἐκ τῶν μεγίστων περιγένοιτο, τῶν γε
and if anyone from the worst survived of-the at-least
ἀκρωτηρίων ἀντίληψις αὐτοῦ ἐπεσήμαινεν.
extremities seizure its marked-him

49.8 κατέσκηπτε γὰρ ἐς αἰδοῖα καὶ ἐς ἄκρας χεῖρας καὶ
it-struck for into genitals and into extreme hands and
πόδας, καὶ πολλοὶ στερισκόμενοι τούτων διέφευγον, εἰσὶ
feet and many being-deprived of-these escaped there-are
δ' οἳ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν. τοὺς δὲ καὶ λήθη ἐλάμβανε
and who also of-the eyes others and also forgetfulness seized
παραυτίκα ἀναστάντας τῶν πάντων ὁμοίως, καὶ ἠγνόησαν
immediately having-recovered of-the all-things alike and did-not-know
σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους.
them both selves and the friends

50.1 γενόμενον γὰρ κρεῖσσον λόγου τὸ εἶδος τῆς νόσου τά τε
having-been for greater than-word the form of-the disease the both
ἄλλα χαλεπωτέρως ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν
other-things more-severely than according-to the human nature

προσέπιπτεν ἑκάστῳ καὶ ἐν τῷδε ἐδήλωσε μάλιστα ἄλλο
it-fell-upon each and in this it-showed most other
τι ὂν ἢ τῶν ξυντρόφων τι· τὰ γὰρ ὄρνεα καὶ
something being than of-the familiar something the for birds and
τετράποδα ὅσα ἀνθρώπων ἅπτεται, πολλῶν ἀτάφων
beasts as-many-as of-men touch many unburied
γιγνομένων ἢ οὐ προσῄει ἢ γευσάμενα διεφθείρετο.
lying either not approached or having-tasted perished
τεκμήριον δέ· τῶν μὲν τοιούτων ὀρνίθων ἐπίλειψις 50.2
proof and of-the indeed such birds disappearance
σαφὴς ἐγένετο, καὶ οὐχ ἑωρῶντο οὔτε ἄλλως οὔτε περὶ
clear happened and not were-seen neither otherwise nor about
τοιοῦτον οὐδέν· οἱ δὲ κύνες μᾶλλον αἴσθησιν παρεῖχον
such-a-thing any the and dogs more perception gave
τοῦ ἀποβαίνοντος διὰ τὸ ξυνδιαιτᾶσθαι.
of-the outcome because-of the to-live-together
τὸ μὲν οὖν νόσημα, πολλὰ καὶ ἄλλα παραλιπόντι 51.1
the indeed then disease many also other for-one-passing-over
ἀτοπίας, ὡς ἑκάστῳ ἐτύγχανέ τι διαφερόντως ἑτέρῳ
strangenesses as to-each it-happened something differently from-one
πρὸς ἕτερον γιγνόμενον, τοιοῦτον ἦν ἐπὶ πᾶν τὴν ἰδέαν.
to another occurring such was over all the form
καὶ ἄλλο παρελύπει κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον οὐδὲν τῶν
and other-thing distressed in that the time nothing of-the
εἰωθότων· ὃ δὲ καὶ γένοιτο, ἐς τοῦτο ἐτελεύτα.
usual-things which and even happened in this ended
ἔθνῃσκον δὲ οἱ μὲν ἀμελείᾳ, οἱ δὲ καὶ πάνυ 51.2
they-died and the-ones indeed from-neglect the-others and even very
θεραπευόμενοι. ἕν τε οὐδὲ ἓν κατέστη ἴαμα ὡς εἰπεῖν
being-cared-for one both not-even one was-established remedy so to-say

ὅτι χρῆν προσφέροντας ὠφελεῖν· τὸ γάρ τῳ
which it-was-necessary applying to-help the for to-someone
ξυνενεγκὸν ἄλλον τοῦτο ἔβλαπτεν.
having-helped another this harmed

51.3 σῶμά τε αὔταρκες ὂν οὐδὲν διεφάνη πρὸς αὐτὸ ἰσχύος
body and self-sufficient being none proved-itself against it strength
πέρι ἢ ἀσθενείας, ἀλλὰ πάντα ξυνῄρει καὶ τὰ πάσῃ
in-respect-to or weakness but all it-carried-off even the with-every
διαίτῃ θεραπευόμενα.
regimen treated

51.4 δεινότατον δὲ παντὸς ἦν τοῦ κακοῦ ἥ τε ἀθυμία ὁπότε
most-terrible and of-all was of-the evil the both despondency whenever
τις αἴσθοιτο κάμνων (πρὸς γὰρ τὸ ἀνέλπιστον εὐθὺς
anyone perceived being-ill to for the hopelessness at-once
τραπόμενοι τῇ γνώμῃ πολλῷ μᾶλλον προΐεντο σφᾶς
having-turned in-the mind much more they-gave-up them
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀντεῖχον), καὶ ὅτι ἕτερος ἀφ' ἑτέρου
selves and not held-out and that one from another
θεραπείας ἀναπιμπλάμενοι ὥσπερ τὰ πρόβατα ἔθνῃσκον·
of-nursing being-infected like the sheep they-died
καὶ τὸν πλεῖστον φθόρον τοῦτο ἐνεποίει.
and the greatest destruction this caused

51.5 εἴτε γὰρ μὴ ᾽θέλοιεν δεδιότες ἀλλήλοις προσιέναι,
whether for not they-were-willing fearing to-one-another to-approach
ἀπώλλυντο ἐρῆμοι, καὶ οἰκίαι πολλαὶ ἐκενώθησαν ἀπορίᾳ
they-perished deserted and houses many were-emptied for-lack
τοῦ θεραπεύσοντος· εἴτε προσίοιεν, διεφθείροντο, καὶ
of-the one-to-nurse or they-approached they-perished and
μάλιστα οἱ ἀρετῆς τι μεταποιούμενοι· αἰσχύνῃ γὰρ
most those of-virtue some laying-claim for-shame for
ἠφείδουν σφῶν αὐτῶν ἐσιόντες παρὰ τοὺς φίλους, ἐπεὶ
they-did-not-spare of-them selves going-in to the friends since

καὶ τὰς ὀλοφύρσεις τῶν ἀπογιγνομένων τελευτῶντες καὶ
also the lamentations of-the dying at-last even
οἱ οἰκεῖοι ἐξέκαμνον ὑπὸ τοῦ πολλοῦ κακοῦ νικώμενοι.
the household were-worn-out by the great evil being-overcome
ἐπὶ πλέον δ' ὅμως οἱ διαπεφευγότες τόν τε θνῄσκοντα 51.6
to more but nevertheless those having-recovered the both dying
καὶ τὸν πονούμενον ᾠκτίζοντο διὰ τὸ προειδέναι τε
and the suffering pitied because-of the to-know-beforehand both
καὶ αὐτοὶ ἤδη ἐν τῷ θαρσαλέῳ εἶναι· δὶς γὰρ τὸν αὐτόν,
and themselves already in the confident to-be twice for the same
ὥστε καὶ κτείνειν, οὐκ ἐπελάμβανεν. καὶ ἐμακαρίζοντό
so-that even to-kill not it-seized and they-were-congratulated
τε ὑπὸ τῶν ἄλλων, καὶ αὐτοὶ τῷ παραχρῆμα περιχαρεῖ
both by the others and themselves in-the immediate joy
καὶ ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον ἐλπίδος τι εἶχον κούφης μηδ'
also for the subsequent time of-hope some had light not-even
ἂν ὑπ' ἄλλου νοσήματός ποτε ἔτι διαφθαρῆναι.
— by another disease ever any-more to-be-destroyed
ἐπίεσε δ' αὐτοὺς μᾶλλον πρὸς τῷ ὑπάρχοντι πόνῳ 52.1
pressed and them more in-addition-to the existing distress
καὶ ἡ ξυγκομιδὴ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐς τὸ ἄστυ, καὶ οὐχ
also the gathering-in from the fields into the city and not
ἧσσον τοὺς ἐπελθόντας.
less those having-come-in
οἰκιῶν γὰρ οὐχ ὑπαρχουσῶν, ἀλλ' ἐν καλύβαις πνιγηραῖς 52.2
houses for not existing but in huts stifling
ὥρᾳ ἔτους διαιτωμένων ὁ φθόρος ἐγίγνετο οὐδενὶ
at-season of-the-year living the destruction happened in-no
κόσμῳ, ἀλλὰ καὶ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἀποθνῄσκοντες
order but even dead on one-another dying

ἔκειντο καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκαλινδοῦντο καὶ περὶ τὰς
lay and in the streets rolled and about the
κρήνας ἁπάσας ἡμιθνῆτες τοῦ ὕδατος ἐπιθυμίᾳ.
springs all half-dead of-the water from-desire
52.3 τά τε ἱερὰ ἐν οἷς ἐσκήνηντο νεκρῶν πλέα ἦν, αὐτοῦ
the both temples in which they-had-camped of-corpses full were there
ἐναποθνῃσκόντων· ὑπερβιαζομένου γὰρ τοῦ κακοῦ οἱ
dying-in overpowering for the evil the
ἄνθρωποι, οὐκ ἔχοντες ὅτι γένωνται, ἐς ὀλιγωρίαν
men not knowing what they-should-become to neglect
ἐτράποντο καὶ ἱερῶν καὶ ὁσίων ὁμοίως.
turned both of-sacred-things and of-profane-things alike
52.4 νόμοι τε πάντες ξυνεταράχθησαν οἷς ἐχρῶντο πρότερον
customs both all were-confounded which they-used before
περὶ τὰς ταφάς, ἔθαπτον δὲ ὡς ἕκαστος ἐδύνατο. καὶ
about the burials they-buried and as each was-able and
πολλοὶ ἐς ἀναισχύντους θήκας ἐτράποντο σπάνει τῶν
many to shameless burials turned for-lack of-the
ἐπιτηδείων διὰ τὸ συχνοὺς ἤδη προτεθνάναι σφίσιν· ἐπὶ
necessities because-of the many already to-have-died-before them on
πυρὰς γὰρ ἀλλοτρίας φθάσαντες τοὺς νήσαντας οἱ
pyres for of-others having-anticipated those having-heaped-them the-ones
μὲν ἐπιθέντες τὸν ἑαυτῶν νεκρὸν ὑφῆπτον, οἱ δὲ
indeed having-placed the their-own corpse set-fire-below the-others and
καιομένου ἄλλου ἐπιβαλόντες ἄνωθεν ὃν φέροιεν ἀπῆσαν.
burning another having-thrown-on from-above whom they-carried went-away
53.1 πρῶτόν τε ἦρξε καὶ ἐς τἆλλα τῇ πόλει ἐπὶ
first both it-began also for the-other-things for-the city to
πλέον ἀνομίας τὸ νόσημα. ῥᾷον γὰρ ἐτόλμα τις ἃ
more of-lawlessness the disease more-readily for dared anyone what
πρότερον ἀπεκρύπτετο μὴ καθ' ἡδονὴν ποιεῖν, ἀγχίστροφον
before he-hid not at pleasure to-do swift

τὴν μεταβολὴν ὁρῶντες τῶν τε εὐδαιμόνων καὶ αἰφνιδίως
the change seeing of-the both prosperous and suddenly
θνῃσκόντων καὶ τῶν οὐδὲν πρότερον κεκτημένων, εὐθὺς
dying and of-those nothing before having-possessed at-once
δὲ τἀκείνων ἐχόντων.
and the-things-of-those having
ὥστε ταχείας τὰς ἐπαυρέσεις καὶ πρὸς τὸ τερπνὸν 53.2
so-that swift the enjoyments and toward the pleasant
ἠξίουν ποιεῖσθαι, ἐφήμερα τά τε σώματα καὶ τὰ
they-thought-fit to-make ephemeral the both bodies and the
χρήματα ὁμοίως ἡγούμενοι.
possessions alike considering
καὶ τὸ μὲν προσταλαιπωρεῖν τῷ δόξαντι καλῷ οὐδεὶς 53.3
and the indeed to-persevere-in-toil for-the being-thought fine no-one
πρόθυμος ἦν, ἄδηλον νομίζων εἰ πρὶν ἐπ᾽ αὐτὸ ἐλθεῖν
eager was uncertain thinking whether before to it to-come
διαφθαρήσεται· ὅτι δὲ ἤδη τε ἡδὺ πανταχόθεν τε ἐς
he-would-perish what but already both pleasant from-every-side and to
αὐτὸ κερδαλέον, τοῦτο καὶ καλὸν καὶ χρήσιμον κατέστη.
it profitable this both fine and useful was-established
θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπεῖργε, τὸ μὲν 53.4
of-gods and fear or of-men law none restrained the indeed
κρίνοντες ἐν ὁμοίῳ καὶ σέβειν καὶ μὴ ἐκ τοῦ πάντας
judging in like both to-worship and not from the all
ὁρᾶν ἐν ἴσῳ ἀπολλυμένους, τῶν δὲ ἁμαρτημάτων οὐδεὶς
to-see in equal perishing of-the and offenses no-one
ἐλπίζων μέχρι τοῦ δίκην γενέσθαι βιοὺς ἂν τὴν τιμωρίαν
expecting until the judgment to-take-place having-lived — the punishment
ἀντιδοῦναι, πολὺ δὲ μείζω τὴν ἤδη κατεψηφισμένην
to-pay much but greater the already decreed

σφῶν ἐπικρεμασθῆναι, ἣν πρὶν ἐμπεσεῖν εἰκὸς εἶναι
against-them to-hang-over which before to-fall reasonable to-be
τοῦ βίου τι ἀπολαῦσαι.
of-the life something to-enjoy

54.1 τοιούτῳ μὲν πάθει οἱ Ἀθηναῖοι περιπεσόντες ἐπιέζοντο,
such indeed misfortune the Athenians having-fallen-into were-pressed
ἀνθρώπων τ' ἔνδον θνῃσκόντων καὶ γῆς ἔξω δῃουμένης.
men both within dying and land outside being-ravaged

54.2 ἐν δὲ τῷ κακῷ οἷα εἰκὸς ἀνεμνήσθησαν καὶ τοῦδε τοῦ
in and the evil as likely they-recalled also this the
ἔπους, φάσκοντες οἱ πρεσβύτεροι πάλαι ᾄδεσθαι 'ἥξει
verse saying the older-men long-ago to-be-sung will-come
Δωριακὸς πόλεμος καὶ λοιμὸς ἅμ' αὐτῷ.'
Dorian war and plague with it

54.3 ἐγένετο μὲν οὖν ἔρις τοῖς ἀνθρώποις μὴ λοιμὸν
arose indeed then dispute among-the men not plague
ὠνομάσθαι ἐν τῷ ἔπει ὑπὸ τῶν παλαιῶν, ἀλλὰ λιμόν,
to-have-been-named in the verse by the ancients but famine
ἐνίκησε δὲ ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰκότως λοιμὸν εἰρῆσθαι· οἱ
prevailed but for the present naturally plague to-have-been-said the
γὰρ ἄνθρωποι πρὸς ἃ ἔπασχον τὴν μνήμην ἐποιοῦντο.
for men to what they-suffered the memory made
ἢν δέ γε οἶμαί ποτε ἄλλος πόλεμος καταλάβῃ Δωρικὸς
if and at-least I-think ever another war should-overtake Dorian
τοῦδε ὕστερος καὶ ξυμβῇ γενέσθαι λιμόν, κατὰ τὸ
than-this later and it-happen to-occur famine according-to the
εἰκὸς οὕτως ᾄσονται.
likely so they-will-sing

54.4 μνήμη δὲ ἐγένετο καὶ τοῦ Λακεδαιμονίων χρηστηρίου
recollection and arose also of-the of-Lacedaemonians oracle
τοῖς εἰδόσιν, ὅτε ἐπερωτῶσιν αὐτοῖς τὸν θεὸν εἰ
among-those knowing when inquiring for-them the god whether

χρὴ πολεμεῖν ἀνεῖλε κατὰ κράτος πολεμοῦσι νίκην
it-is-right to-make-war he-replied with all-their-might making-war victory
ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι.
to-be-going-to-be and himself he-said to-be-going-to-help
περὶ μὲν οὖν τοῦ χρηστηρίου τὰ γιγνόμενα ᾔκαζον ὁμοῖα 54.5
about indeed then the oracle the happenings they-guessed alike
εἶναι· ἐσβεβληκότων δὲ τῶν Πελοποννησίων ἡ νόσος
to-be having-invaded and the Peloponnesians the disease
ἤρξατο εὐθύς, καὶ ἐς μὲν Πελοπόννησον οὐκ ἐσῆλθεν,
began at-once and into indeed Peloponnese not it-entered
ὅτι καὶ ἄξιον εἰπεῖν, ἐπενείματο δὲ Ἀθήνας μὲν μάλιστα,
what also worth to-say spread and Athens indeed most
ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων χωρίων τὰ πολυανθρωπότατα.
then and also of-the other places the most-populous
ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νόσον γενόμενα.
these indeed the about the disease happenings

X · THE SECOND SUMMER AT SEA

The Peloponnesians ravage the plain and then the coast as far as the silver mines of Laurium. Pericles again refuses battle and sails with a hundred ships, four thousand hoplites, and three hundred cavalry against Epidaurus, Troezen, Halieis, Hermione, and Prasiae. The invaders stay about forty days, their longest invasion, and are said to leave early for fear of the plague. Hagnon takes the same army to Potidaea but fails to take it. The plague kills a thousand and fifty of his four thousand hoplites in about forty days, and he sails home.

οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ἐπειδὴ ἔτεμον τὸ πεδίον, 55.1
the and Peloponnesians when they-had-ravaged the plain
παρῆλθον ἐς τὴν Πάραλον γῆν καλουμένην μέχρι
passed-on into the Paralus land called as-far-as

Λαυρείου, οὗ τὰ ἀργύρεια μέταλλά ἐστιν Ἀθηναίοις. καὶ
Laurium where the silver mines are for-Athenians and
πρῶτον μὲν ἔτεμον ταύτην ᾗ πρὸς Πελοπόννησον ὁρᾷ,
first indeed they-ravaged this where toward Peloponnese it-faces
ἔπειτα δὲ τὴν πρὸς Εὔβοιάν τε καὶ Ἄνδρον τετραμμένην.
then and the toward Euboea both and Andros turned
55.2 Περικλῆς δὲ στρατηγὸς ὢν καὶ τότε περὶ μὲν τοῦ μὴ
Pericles and general being also then about indeed the not
ἐπεξιέναι τοὺς Ἀθηναίους τὴν αὐτὴν γνώμην εἶχεν ὥσπερ
to-go-out the Athenians the same opinion held as
καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ ἐσβολῇ.
also in the former invasion
56.1 ἔτι δ' αὐτῶν ἐν τῷ πεδίῳ ὄντων, πρὶν ἐς τὴν
still and them in the plain being before into the
παραλίαν ἐλθεῖν, ἑκατὸν νεῶν ἐπίπλουν τῇ Πελοποννήσῳ
coast to-come of-hundred ships expedition — against-Peloponnese
παρεσκευάζετο, καὶ ἐπειδὴ ἑτοῖμα ἦν, ἀνήγετο.
he-prepared and when ready it-was he-put-to-sea
56.2 ἦγε δ' ἐπὶ τῶν νεῶν ὁπλίτας Ἀθηναίων τετρακισχιλίους
he-led and on the ships hoplites of-Athenians four-thousand
καὶ ἱππέας τριακοσίους ἐν ναυσὶν ἱππαγωγοῖς πρῶτον
and cavalry three-hundred in ships horse-transport first
τότε ἐκ τῶν παλαιῶν νεῶν ποιηθείσαις· ξυνεστρατεύοντο
then from the old ships made campaigned-with
δὲ καὶ Χῖοι καὶ Λέσβιοι πεντήκοντα ναυσίν.
and also Chians and Lesbians with-fifty ships
56.3 ὅτε δὲ ἀνήγετο ἡ στρατιὰ αὕτη Ἀθηναίων, Πελοποννησίους
when and put-to-sea the force this of-Athenians Peloponnesians
κατέλιπον τῆς Ἀττικῆς ὄντας ἐν τῇ παραλίᾳ.
they-left — of-Attica being on the coast

ἀφικόμενοι δὲ ἐς Ἐπίδαυρον τῆς Πελοποννήσου ἔτεμον 56.4
having-arrived and at Epidaurus — of-Peloponnese they-ravaged
τῆς γῆς τὴν πολλήν, καὶ πρὸς τὴν πόλιν προσβαλόντες ἐς
of-the land the most and against the city having-attacked into
ἐλπίδα μὲν ἦλθον τοῦ ἑλεῖν, οὐ μέντοι προυχώρησέ γε.
hope indeed they-came of-the to-take not however it-succeeded at-least
ἀναγαγόμενοι δὲ ἐκ τῆς Ἐπιδαύρου ἔτεμον τήν τε 56.5
having-put-out and from — Epidaurus they-ravaged the both
Τροιζηνίδα γῆν καὶ Ἁλιάδα καὶ Ἑρμιονίδα· ἔστι δὲ ταῦτα
Troezenian land and Halian and Hermionid is and these
πάντα ἐπιθαλάσσια τῆς Πελοποννήσου.
all coastal — of-Peloponnese
ἄραντες δὲ ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφίκοντο ἐς Πρασιὰς τῆς Λακωνικῆς 56.6
having-set-sail and from them they-arrived at Prasiae — of-Laconia
πόλισμα ἐπιθαλάσσιον, καὶ τῆς τε γῆς ἔτεμον καὶ αὐτὸ
town coastal and of-the both land they-ravaged and itself
τὸ πόλισμα εἷλον καὶ ἐπόρθησαν. ταῦτα δὲ ποιήσαντες
the town took and sacked these and having-done
ἐπ᾽ οἴκου ἀνεχώρησαν. τοὺς δὲ Πελοποννησίους οὐκέτι
toward home withdrew the but Peloponnesians no-longer
κατέλαβον ἐν τῇ Ἀττικῇ ὄντας, ἀλλ᾽ ἀνακεχωρηκότας.
they-found in — Attica being but having-withdrawn
ὅσον δὲ χρόνον οἵ τε Πελοποννήσιοι ἦσαν ἐν τῇ γῇ τῇ 57.1
as-long and time the both Peloponnesians were in the land the
Ἀθηναίων καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐστράτευον ἐπὶ τῶν νεῶν, ἡ
of-Athenians and the Athenians campaigned on the ships the
νόσος ἔν τε τῇ στρατιᾷ τοὺς Ἀθηναίους ἔφθειρε καὶ ἐν τῇ
disease in both the army the Athenians destroyed and in the
πόλει, ὥστε καὶ ἐλέχθη τοὺς Πελοποννησίους δείσαντας
city so-that also it-was-said the Peloponnesians having-feared
τὸ νόσημα, ὡς ἐπυνθάνοντο τῶν αὐτομόλων ὅτι ἐν τῇ
the disease when they-learned from-the deserters that in the

πόλει εἴη καὶ θάπτοντας ἅμα ἠσθάνοντο, θᾶσσον
city it-was and burying at-the-same-time they-perceived more-quickly
ἐκ τῆς γῆς ἐξελθεῖν.
from the land to-have-gone-out

57.2 τῇ δὲ ἐσβολῇ ταύτῃ πλεῖστόν τε χρόνον ἐνέμειναν
in-the and invasion this longest both time they-remained
καὶ τὴν γῆν πᾶσαν ἔτεμον· ἡμέρας γὰρ τεσσαράκοντα
and the land all ravaged days for forty
μάλιστα ἐν τῇ γῇ τῇ Ἀττικῇ ἐγένοντο.
about in the land the Attic they-were

58.1 τοῦ δ' αὐτοῦ θέρους Ἄγνων ὁ Νικίου καὶ Κλεόπομπος
in-the and same summer Hagnon the son-of-Nicias and Cleopompus
ὁ Κλεινίου, ξυστράτηγοι ὄντες Περικλέους, λαβόντες τὴν
the son-of-Cleinias fellow-generals being of-Pericles having-taken the
στρατιὰν ἣπερ ἐκεῖνος ἐχρήσατο ἐστράτευσαν εὐθὺς
army which-very he used campaigned at-once
ἐπὶ Χαλκιδέας τοὺς ἐπὶ Θράκης καὶ Ποτείδαιαν ἔτι
against Chalcidians the in Thrace and Potidaea still
πολιορκουμένην, ἀφικόμενοι δὲ μηχανάς τε τῇ Ποτειδαίᾳ
being-besieged having-arrived and siege-engines both — against-Potidaea
προσέφερον καὶ παντὶ τρόπῳ ἐπειρῶντο ἑλεῖν.
brought and by-every means tried to-take

58.2 προυχώρει δὲ αὐτοῖς οὔτε ἡ αἵρεσις τῆς πόλεως οὔτε
succeeded but for-them neither the capture of-the city nor
τἆλλα τῆς παρασκευῆς ἀξίως· ἐπιγενομένη γὰρ ἡ νόσος
the-rest of-the preparation worthily having-come-on for the disease
ἐνταῦθα δὴ πάνυ ἐπίεσε τοὺς Ἀθηναίους, φθείρουσα τὴν
there indeed very pressed the Athenians destroying the
στρατιάν, ὥστε καὶ τοὺς προτέρους στρατιώτας νοσῆσαι
army so-that even the earlier soldiers to-fall-sick
τῶν Ἀθηναίων ἀπὸ τῆς ξὺν Ἄγνωνι στρατιᾶς, ἐν τῷ
of-the Athenians from the with Hagnon army in the

πρὸ τοῦ χρόνῳ ὑγιαίοντας. Φορμίων δὲ καὶ οἱ ἑξακόσιοι
before the time being-healthy Phormio and and the six-hundred
καὶ χίλιοι οὐκέτι ἦσαν περὶ Χαλκιδέας.
and thousand no-longer were about Chalcidians
ὁ μὲν οὖν Ἄγνων ἀνεχώρησε ταῖς ναυσὶν ἐς τὰς Ἀθήνας, 58.3
the indeed then Hagnon withdrew with-the ships to — Athens
ἀπὸ τετρακισχιλίων ὁπλιτῶν χιλίους καὶ πεντήκοντα τῇ
out-of four-thousand hoplites thousand and fifty to-the
νόσῳ ἀπολέσας ἐν τεσσαράκοντα μάλιστα ἡμέραις· οἱ δὲ
disease having-lost in forty about days the and
πρότεροι στρατιῶται κατὰ χώραν μένοντες ἐπολιόρκουν
earlier soldiers in place remaining besieged
τὴν Ποτείδαιαν.
— Potidaea

XI · ATHENS TURNS ON PERICLES

After the second invasion and the plague the Athenians change their minds: they blame Pericles for persuading them into war, send envoys to Sparta to seek terms, and return empty-handed. Seeing them angry and despairing, as he had expected, Pericles, still general, calls an assembly to encourage them and turn their anger into calmer confidence.

μετὰ δὲ τὴν δευτέραν ἐσβολὴν τῶν Πελοποννησίων οἱ 59.1
after and the second invasion of-the Peloponnesians the
Ἀθηναῖοι, ὡς ἥ τε γῆ αὐτῶν ἐτέτμητο τὸ δεύτερον καὶ
Athenians as the both land their had-been-ravaged the second-time and
ἡ νόσος ἐπέκειτο ἅμα καὶ ὁ πόλεμος, ἠλλοίωντο
the disease pressed at-the-same-time also the war were-changed
τὰς γνώμας,
the minds

59.2 καὶ τὸν μὲν Περικλέα ἐν αἰτίᾳ εἶχον ὡς πείσαντα
and — indeed Pericles in blame they-held as having-persuaded
σφᾶς πολεμεῖν καὶ δι᾽ ἐκεῖνον ταῖς ξυμφοραῖς
them to-make-war and because-of him into-the misfortunes
περιπεπτωκότες, πρὸς δὲ τοὺς Λακεδαιμονίους ὥρμηντο
having-fallen to and the Lacedaemonians they-were-eager
ξυγχωρεῖν· καὶ πρέσβεις τινὰς πέμψαντες ὡς αὐτοὺς
to-come-to-terms and envoys some having-sent to them
ἄπρακτοι ἐγένοντο. πανταχόθεν τε τῇ γνώμῃ ἄποροι
unsuccessful became from-every-side and in-the mind helpless
καθεστηκότες ἐνέκειντο τῷ Περικλεῖ.
having-become pressed-upon — Pericles

59.3 ὁ δὲ ὁρῶν αὐτοὺς πρὸς τὰ παρόντα χαλεπαίνοντας καὶ
he but seeing them at the present-things being-angry and
πάντα ποιοῦντας ἅπερ αὐτὸς ἤλπιζε, ξύλλογον ποιήσας
all-things doing which-very he expected assembly having-called
(ἔτι δ᾽ ἐστρατήγει) ἐβούλετο θαρσῦναί τε καὶ ἀπαγαγὼν
still and he-was-general wished to-encourage both and having-led-away
τὸ ὀργιζόμενον τῆς γνώμης πρὸς τὸ ἠπιώτερον καὶ
the angry-part of-the mind toward the gentler and
ἀδεέστερον καταστῆσαι· παρελθὼν δὲ ἔλεξε τοιάδε.
more-fearless to-render having-come-forward and he-spoke as-follows

Pericles tells the Athenians he expected their anger and remains the same man. A city that prospers as a whole serves its citizens better than private prosperity in a ruined city, and they themselves voted for war. Their navy makes them masters of the whole sea, beside which houses and land are a garden ornament. Their empire is like a tyranny, dangerous to let go, and the plague is the one thing beyond foresight. They must bear what the gods send with resignation and what enemies inflict with courage. Hatred passes but glory endures, so they must send no heralds to Sparta.

'Καὶ προσδεχομένῳ μοι τὰ τῆς ὀργῆς ὑμῶν ἔς με 60.1
and having-expected to-me the of-the anger your toward me
γεγένηται (αἰσθάνομαι γὰρ τὰς αἰτίας) καὶ ἐκκλησίαν
has-come I-perceive for the causes and assembly
τούτου ἕνεκα ξυνήγαγον, ὅπως ὑπομνήσω καὶ
this for-the-sake-of I-convened in-order-that I-may-remind and
μέμψωμαι εἴ τι μὴ ὀρθῶς ἢ ἐμοὶ χαλεπαίνετε ἢ
reproach if in-anything not rightly either at-me you-are-angry or
ταῖς ξυμφοραῖς εἴκετε.
to-the misfortunes you-yield
ἐγὼ γὰρ ἡγοῦμαι πόλιν πλείω ξύμπασαν ὀρθουμένην 60.2
I for think city more whole being-upright
ὠφελεῖν τοὺς ἰδιώτας ἢ καθ' ἕκαστον τῶν πολιτῶν
to-benefit the private-citizens than by each of-the citizens
εὐπραγοῦσαν, ἀθρόαν δὲ σφαλλομένην.
prospering as-a-whole but failing
καλῶς μὲν γὰρ φερόμενος ἀνὴρ τὸ καθ' ἑαυτὸν 60.3
well indeed for faring man the as-regards himself
διαφθειρομένης τῆς πατρίδος οὐδὲν ἧσσον ξυναπόλλυται,
being-ruined the fatherland nothing less is-destroyed-with-it
κακοτυχῶν δὲ ἐν εὐτυχούσῃ πολλῷ μᾶλλον διασῴζεται.
faring-badly but in fortunate much more is-saved

60.4 ὁπότε οὖν πόλις μὲν τὰς ἰδίας ξυμφορὰς οἵα τε φέρειν,
whenever then city indeed the private misfortunes able — to-bear
εἷς δ' ἕκαστος τὰς ἐκείνης ἀδύνατος, πῶς οὐ χρὴ
one but each the her unable how not it-is-necessary
πάντας ἀμύνειν αὐτῇ, καὶ μὴ ὃ νῦν ὑμεῖς δρᾶτε· ταῖς
all to-defend her and not what now you do by-the
κατ' οἶκον κακοπραγίαις ἐκπεπληγμένοι τοῦ κοινοῦ τῆς
at home misfortunes stunned of-the common the
σωτηρίας ἀφίεσθε, καὶ ἐμέ τε τὸν παραινέσαντα πολεμεῖν
safety you-let-go and me both the having-advised to-make-war
καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς οἳ ξυνέγνωτε δι' αἰτίας ἔχετε.
and you yourselves who agreed in blame you-hold

60.5 καίτοι ἐμοὶ τοιούτῳ ἀνδρὶ ὀργίζεσθε ὃς οὐδενὸς ἥσσων
and-yet with-me such a-man you-are-angry who than-none inferior
οἶομαι εἶναι γνῶναί τε τὰ δέοντα καὶ ἑρμηνεῦσαι ταῦτα,
I-think to-be to-know both the needful-things and to-explain these
φιλόπολίς τε καὶ χρημάτων κρείσσων.
patriotic both and of-money superior

60.6 ὅ τε γὰρ γνοὺς καὶ μὴ σαφῶς διδάξας ἐν ἴσῳ
the-one both for having-known and not clearly having-taught in equal
καὶ εἰ μὴ ἐνεθυμήθη· ὅ τε ἔχων ἀμφότερα, τῇ δὲ
also if not he-had-thought-of the-one both having both-things to-the but
πόλει δύσνους, οὐκ ἂν ὁμοίως τι οἰκείως φράζοι·
city ill-disposed not — alike anything loyally would-advise
προσόντος δὲ καὶ τοῦδε, χρήμασι δὲ νικωμένου, τὰ
being-present and also this by-money but being-overcome the
ξύμπαντα τούτου ἑνὸς ἂν πωλοῖτο.
all-things for-this one — would-be-sold

ὥστ᾽ εἴ μοι καὶ μέσως ἡγούμενοι μᾶλλον ἑτέρων προσεῖναι 60.7
so-that if to-me even moderately thinking more than-others to-be-present
αὐτὰ πολεμεῖν ἐπείσθητε, οὐκ ἂν εἰκότως νῦν τοῦ γε
these to-make-war you-were-persuaded not — reasonably now of-the at-least
ἀδικεῖν αἰτίαν φεροίμην.
to-do-wrong blame I-would-bear
Καὶ γὰρ οἷς μὲν αἵρεσις γεγένηται τἆλλα εὐτυχοῦσι, 61.1
and for to-whom indeed choice has-come in-the-rest being-fortunate
πολλὴ ἄνοια πολεμῆσαι· εἰ δ᾽ ἀναγκαῖον ἦν ἢ εἴξαντας
great folly to-go-to-war if but necessary it-was either having-yielded
εὐθὺς τοῖς πέλας ὑπακοῦσαι ἢ κινδυνεύσαντας περιγενέσθαι,
at-once to-the neighbors to-obey or having-run-risks to-prevail
ὁ φυγὼν τὸν κίνδυνον τοῦ ὑποστάντος μεμπτότερος.
the-one having-fled the danger than-the-one having-withstood more-blameworthy
καὶ ἐγὼ μὲν ὁ αὐτός εἰμι καὶ οὐκ ἐξίσταμαι· ὑμεῖς δὲ 61.2
and I indeed the same am and not I-depart-from-it you but
μεταβάλλετε, ἐπειδὴ ξυνέβη ὑμῖν πεισθῆναι μὲν ἀκεραίοις,
change since it-happened to-you to-be-persuaded indeed unharmed
μεταμέλειν δὲ κακουμένοις, καὶ τὸν ἐμὸν λόγον ἐν τῷ
to-repent and suffering and the my argument in the
ὑμετέρῳ ἀσθενεῖ τῆς γνώμης μὴ ὀρθὸν φαίνεσθαι, διότι
your weakness of-the judgment not right to-appear because
τὸ μὲν λυποῦν ἔχει ἤδη τὴν αἴσθησιν ἑκάστῳ, τῆς δὲ
the indeed painful has already the perception for-each of-the but
ὠφελίας ἄπεστιν ἔτι ἡ δήλωσις ἅπασι, καὶ μεταβολῆς
benefit is-absent still the evidence to-all and change
μεγάλης, καὶ ταύτης ἐξ ὀλίγου, ἐμπεσούσης ταπεινὴ
great and this from little having-fallen-upon humble
ὑμῶν ἡ διάνοια ἐγκαρτερεῖν ἃ ἔγνωτε.
your the mind to-persevere-in what you-resolved

61.3 δουλοῖ γὰρ φρόνημα τὸ αἰφνίδιον καὶ ἀπροσδόκητον καὶ
enslaves for spirit the sudden and unexpected and
τὸ πλείστῳ παραλόγῳ ξυμβαῖνον· ὃ ὑμῖν πρὸς τοῖς
the most against-calculation happening which to-you in-addition-to the
ἄλλοις οὐχ ἥκιστα καὶ κατὰ τὴν νόσον γεγένηται.
other-things not least also in-the-matter-of the disease has-happened
61.4 ὅμως δὲ πόλιν μεγάλην οἰκοῦντας καὶ ἐν ἤθεσιν ἀντιπάλοις
nevertheless but city great inhabiting and in characters equal
αὐτῇ τεθραμμένους χρεὼν καὶ ξυμφοραῖς ταῖς μεγίσταις
to-it having-been-raised it-is-necessary even misfortunes the greatest
ἐθέλειν ὑφίστασθαι καὶ τὴν ἀξίωσιν μὴ ἀφανίζειν (ἐν
to-be-willing to-withstand and the reputation not to-obscure in
ἴσῳ γὰρ οἱ ἄνθρωποι δικαιοῦσι τῆς τε ὑπαρχούσης δόξης
equal for the men think-it-right of-the both existing glory
αἰτιᾶσθαι ὅστις μαλακίᾳ ἐλλείπει καὶ τῆς μὴ προσηκούσης
to-blame whoever through-softness falls-short and of-the not belonging
μισεῖν τὸν θρασύτητι ὀρεγόμενον), ἀπαλγήσαντας δὲ τὰ
to-hate the-one with-boldness grasping having-ceased-grieving but the
ἴδια τοῦ κοινοῦ τῆς σωτηρίας ἀντιλαμβάνεσθαι.
private-things of-the common the safety to-lay-hold-of
62.1 Τὸν δὲ πόνον τὸν κατὰ τὸν πόλεμον, μὴ γένηταί τε πολὺς
the and toil the in the war lest it-be both great
καὶ οὐδὲν μᾶλλον περιγενώμεθα, ἀρκείτω μὲν ὑμῖν καὶ ἐκεῖνα
and nothing more we-prevail let-suffice indeed for-you also those
ἐν οἷς ἄλλοτε πολλάκις γε δὴ ἀπέδειξα οὐκ ὀρθῶς
in which at-other-times often at-least indeed I-showed not rightly
αὐτὸν ὑποπτευόμενον, δηλώσω δὲ καὶ τόδε, ὅ μοι δοκεῖτε
it being-suspected I-will-show and also this which to-me you-seem
οὔτ' αὐτοὶ πώποτε ἐνθυμηθῆναι ὑπάρχον ὑμῖν μεγέθους
neither yourselves ever to-have-considered existing for-you of-greatness
πέρι ἐς τὴν ἀρχὴν οὔτ' ἐγὼ ἐν τοῖς πρὶν λόγοις· οὐδ' ἂν
about toward the empire nor I in the former speeches nor —

νῦν ἐχρησάμην κομπωδεστέραν ἔχοντι τὴν προσποίησιν,
now I-would-have-used more-boastful having the pretension
εἰ μὴ καταπεπληγμένους ὑμᾶς παρὰ τὸ εἰκὸς ἑώρων.
if not stunned you beyond the reasonable I-saw
οἴεσθε μὲν γὰρ τῶν ξυμμάχων μόνων ἄρχειν, ἐγὼ δὲ 62.2
you-think indeed for of-the allies alone to-rule I but
ἀποφαίνω δύο μερῶν τῶν ἐς χρῆσιν φανερῶν, γῆς καὶ
declare two of-parts of-the for use open of-land and
θαλάσσης, τοῦ ἑτέρου ὑμᾶς παντὸς κυριωτάτους ὄντας,
of-sea of-the one you all most-sovereign being
ἐφ' ὅσον τε νῦν νέμεσθε καὶ ἢν ἐπὶ πλέον βουληθῆτε·
over as-much-as both now you-control and if to more you-wish
καὶ οὐκ ἔστιν ὅστις τῇ ὑπαρχούσῃ παρασκευῇ τοῦ
and not there-is who with-the existing armament of-the
ναυτικοῦ πλέοντας ὑμᾶς οὔτε βασιλεὺς οὔτε ἄλλο οὐδὲν
navy sailing you neither king nor other no
ἔθνος τῶν ἐν τῷ παρόντι κωλύσει.
nation of-the in the present will-prevent
ὥστε οὐ κατὰ τὴν τῶν οἰκιῶν καὶ τῆς γῆς χρείαν, ὧν 62.3
so-that not in-comparison-with the of-the houses and of-the land use which
μεγάλων νομίζετε ἐστερῆσθαι, αὕτη ἡ δύναμις φαίνεται·
great you-think to-have-been-deprived this the power appears
οὐδ' εἰκὸς χαλεπῶς φέρειν αὐτῶν μᾶλλον ἢ οὐ κηπίον
nor reasonable grievously to-bear them more than not little-garden
καὶ ἐγκαλλώπισμα πλούτου πρὸς ταύτην νομίσαντας
and ornament of-wealth in-comparison-with this having-considered
ὀλιγωρῆσαι, καὶ γνῶναι ἐλευθερίαν μέν, ἢν ἀντιλαμβανόμενοι
to-make-light-of and to-recognize freedom indeed if laying-hold-of
αὐτῆς διασώσωμεν, ῥᾳδίως ταῦτα ἀναληψομένην, ἄλλων δὲ
it we-preserve easily these going-to-recover of-others but
ὑπακούσασι καὶ τὰ προκεκτημένα φιλεῖν ἐλασσοῦσθαι, τῶν
having-obeyed even the previously-possessed to-be-wont to-be-diminished than-the

τε πατέρων μὴ χείρους κατ᾽ ἀμφότερα φανῆναι, οἳ μετὰ
both fathers not worse in both to-appear who with
πόνων καὶ οὐ παρ᾽ ἄλλων δεξάμενοι κατέσχον τε καὶ προσέτι
toils and not from others having-received held both and moreover
διασώσαντες παρέδοσαν ὑμῖν αὐτά (αἴσχιον δὲ ἔχοντας
having-preserved handed-down to-you them more-shameful but having
ἀφαιρεθῆναι ἢ κτωμένους ἀτυχῆσαι), ἰέναι δὲ τοῖς ἐχθροῖς
to-be-robbed than acquiring to-fail to-go and to-the enemies
ὁμόσε μὴ φρονήματι μόνον, ἀλλὰ καὶ καταφρονήματι.
to-close-quarters not with-spirit only but also with-disdain

62.4 αὔχημα μὲν γὰρ καὶ ἀπὸ ἀμαθίας εὐτυχοῦς καὶ δειλῷ
boast indeed for even from ignorance fortunate even in-coward
τινὶ ἐγγίγνεται, καταφρόνησις δὲ ὃς ἂν καὶ γνώμῃ
some arises disdain but whoever — also in-judgment
πιστεύῃ τῶν ἐναντίων προύχειν, ὃ ἡμῖν ὑπάρχει.
trusts than-the opponents to-excel which to-us belongs

62.5 καὶ τὴν τόλμαν ἀπὸ τῆς ὁμοίας τύχης ἡ ξύνεσις ἐκ
and the daring from the equal fortune the intelligence from
τοῦ ὑπέρφρονος ἐχυρωτέραν παρέχεται, ἐλπίδι τε ἧσσον
the superior-spirit stronger renders in-hope both less
πιστεύει, ἧς ἐν τῷ ἀπόρῳ ἡ ἰσχύς, γνώμῃ δὲ ἀπὸ
trusts whose in the helpless the strength in-judgment but from
τῶν ὑπαρχόντων, ἧς βεβαιοτέρα ἡ πρόνοια.
the existing-facts whose more-sure the foresight

63.1 τῆς τε πόλεως ὑμᾶς εἰκὸς τῷ τιμωμένῳ ἀπὸ τοῦ
of-the both city you reasonable to-the being-honored from the
ἄρχειν, ᾧπερ ἅπαντες ἀγάλλεσθε, βοηθεῖν, καὶ μὴ
to-rule in-which-very all you-take-pride to-help and not
φεύγειν τοὺς πόνους ἢ μηδὲ τὰς τιμὰς διώκειν· μηδὲ
to-flee the toils or not-even the honors to-pursue nor
νομίσαι περὶ ἑνὸς μόνου, δουλείας ἀντ᾽ ἐλευθερίας,
to-think about one only slavery instead-of freedom

ἀγωνίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἀρχῆς στερήσεως καὶ κινδύνου
to-be-struggling but also of-empire of-loss and of-danger
ὧν ἐν τῇ ἀρχῇ ἀπήχθεσθε.
of-which-things in the rule you-incurred-hatred
ἧς οὐδ' ἐκστῆναι ἔτι ὑμῖν ἔστιν, εἴ τις καὶ 63.2
from-which not-even to-step-down any-more for-you is-possible if anyone even
τόδε ἐν τῷ παρόντι δεδιὼς ἀπραγμοσύνῃ ἀνδραγαθίζεται·
this in the present fearing by-inaction plays-the-honest-man
ὡς τυραννίδα γὰρ ἤδη ἔχετε αὐτήν, ἣν λαβεῖν μὲν
as tyranny for already you-hold it which to-take indeed
ἄδικον δοκεῖ εἶναι, ἀφεῖναι δὲ ἐπικίνδυνον.
unjust seems to-be to-let-go but dangerous
τάχιστ' ἄν τε πόλιν οἱ τοιοῦτοι ἑτέρους τε πείσαντες 63.3
most-quickly — both city the such others both having-persuaded
ἀπολέσειαν καὶ εἴ που ἐπὶ σφῶν αὐτῶν αὐτόνομοι
would-ruin and if anywhere by them selves independent
οἰκήσειαν· τὸ γὰρ ἄπραγμον οὐ σῴζεται μὴ μετὰ τοῦ
they-should-live the for inactive not is-preserved unless with the
δραστηρίου τεταγμένον, οὐδὲ ἐν ἀρχούσῃ πόλει ξυμφέρει,
active ranged nor in ruling city is-expedient
ἀλλ' ἐν ὑπηκόῳ, ἀσφαλῶς δουλεύειν.
but in subject safely to-be-slave
'Ὑμεῖς δὲ μήτε ὑπὸ τῶν τοιῶνδε πολιτῶν παράγεσθε 64.1
you but neither by the such citizens be-misled
μήτε ἐμὲ δι' ὀργῆς ἔχετε, ᾧ καὶ αὐτοὶ ξυνδιέγνωτε
nor me in anger hold with-whom also yourselves decided-together
πολεμεῖν, εἰ καὶ ἐπελθόντες οἱ ἐναντίοι ἔδρασαν ἅπερ εἰκὸς
to-make-war if also having-attacked the opponents did what-very likely
ἦν μὴ ἐθελησάντων ὑμῶν ὑπακούειν, ἐπιγεγένηταί τε πέρα
was not having-been-willing you to-obey has-come-upon-us and beyond
ὧν προσεδεχόμεθα ἡ νόσος ἥδε, πρᾶγμα μόνον δὴ τῶν
what we-expected the disease this thing alone indeed of-the

πάντων ἐλπίδος κρεῖσσον γεγενημένον. καὶ δι' αὐτὴν
all-things than-expectation greater having-become and because-of it
οἶδ' ὅτι μέρος τι μᾶλλον ἔτι μισοῦμαι, οὐ δικαίως, εἰ μὴ
I-know that part some more still I-am-hated not justly if not
καὶ ὅταν παρὰ λόγον τι εὖ πράξητε ἐμοὶ ἀναθήσετε.
also whenever beyond expectation anything well you-fare to-me you-will-ascribe
64.2 φέρειν δὲ χρὴ τά τε δαιμόνια ἀναγκαίως τά τε ἀπὸ
to-bear and one-must the both divine-things of-necessity the and from
τῶν πολεμίων ἀνδρείως· ταῦτα γὰρ ἐν ἔθει τῇδε τῇ
the enemies bravely these for in custom to-this the
πόλει πρότερόν τε ἦν νῦν τε μὴ ἐν ὑμῖν κωλυθῇ.
city before both were now and not in you be-prevented
64.3 γνῶτε δὲ ὄνομα μέγιστον αὐτὴν ἔχουσαν ἐν ἅπασιν
know and name greatest it having among all
ἀνθρώποις διὰ τὸ ταῖς ξυμφοραῖς μὴ εἴκειν, πλεῖστα
men because-of the to-the misfortunes not to-yield most
δὲ σώματα καὶ πόνους ἀνηλωκέναι πολέμῳ, καὶ δύναμιν
and bodies and toils to-have-spent in-war and power
μεγίστην δὴ μέχρι τοῦδε κεκτημένην, ἧς ἐς ἀίδιον τοῖς
greatest indeed until this having-acquired of-which to everlasting for-those
ἐπιγιγνομένοις, ἢν καὶ νῦν ὑπενδῶμέν ποτε (πάντα γὰρ
coming-after if even now we-should-give-way ever all-things for
πέφυκε καὶ ἐλασσοῦσθαι), μνήμη καταλελείψεται, Ἑλλήνων
are-born also to-be-diminished memory will-be-left of-Greeks
τε ὅτι Ἕλληνες πλείστων δὴ ἤρξαμεν, καὶ πολέμοις
both that Greeks most indeed we-ruled and in-wars
μεγίστοις ἀντέσχομεν πρός τε ξύμπαντας καὶ καθ' ἑκάστους,
greatest we-held-out against both all-together and by each
πόλιν τε τοῖς πᾶσιν εὐπορωτάτην καὶ μεγίστην ᾠκήσαμεν.
city both with-the all-things best-provided and greatest we-inhabited

καίτοι ταῦτα ὁ μὲν ἀπράγμων μέμψαιτ᾽ ἄν, ὁ δὲ 64.4
and-yet these the-one indeed inactive would-blame — the-one but
δρᾶν τι καὶ αὐτὸς βουλόμενος ζηλώσει· εἰ δέ τις
to-do something also himself wishing will-emulate if but anyone
μὴ κέκτηται, φθονήσει.
not has-acquired will-envy
τὸ δὲ μισεῖσθαι καὶ λυπηροὺς εἶναι ἐν τῷ παρόντι πᾶσι μὲν 64.5
the and to-be-hated and painful to-be in the present to-all indeed
ὑπῆρξε δὴ ὅσοι ἕτεροι ἑτέρων ἠξίωσαν ἄρχειν· ὅστις
has-befallen indeed as-many-as some over-others thought-fit to-rule whoever
δὲ ἐπὶ μεγίστοις τὸ ἐπίφθονον λαμβάνει, ὀρθῶς βουλεύεται.
but for greatest-things the envy takes rightly decides
μῖσος μὲν γὰρ οὐκ ἐπὶ πολὺ ἀντέχει, ἡ δὲ παραυτίκα τε
hatred indeed for not for long holds-out the but immediate both
λαμπρότης καὶ ἐς τὸ ἔπειτα δόξα αἰείμνηστος καταλείπεται.
brilliance and for the hereafter glory ever-remembered is-left
ὑμεῖς δὲ ἔς τε τὸ μέλλον καλὸν προγνόντες ἔς τε τὸ αὐτίκα 64.6
you but for both the future fine foreseeing for both the present
μὴ αἰσχρὸν τῷ ἤδη προθύμῳ ἀμφότερα κτήσασθε, καὶ
not shameful with-the already zeal both acquire and
Λακεδαιμονίοις μήτε ἐπικηρυκεύεσθε μήτε ἔνδηλοι ἔστε
to-Lacedaemonians neither send-heralds nor evident be
τοῖς παροῦσι πόνοις βαρυνόμενοι, ὡς οἵτινες πρὸς τὰς
to-the present toils being-weighed-down since whoever toward the
ξυμφορὰς γνώμῃ μὲν ἥκιστα λυποῦνται, ἔργῳ δὲ μάλιστα
misfortunes in-mind indeed least are-grieved in-deed but most
ἀντέχουσιν, οὗτοι καὶ πόλεων καὶ ἰδιωτῶν κράτιστοί εἰσιν.᾽
hold-out these both of-cities and of-private-men strongest are

The Athenians, persuaded publicly, send no more envoys and fine Pericles, but soon elect him general again and entrust him with everything. Thucydides judges that he led the city moderately in peace and foresaw its power in war; he lived two years and six months more. He told them to keep quiet, tend the navy, and add no empire, and his successors did the opposite. His reputation and incorruptibility let him restrain the people, so that Athens was a democracy in name but ruled by its first man. His successors courted the people and failed the Sicilian expedition from home. Even after Sicily Athens held out for years, and fell only through its own quarrels.

65.1 τοιαῦτα ὁ Περικλῆς λέγων ἐπειρᾶτο τοὺς Ἀθηναίους τῆς
such-things — Pericles saying tried the Athenians from-the
τε ἐς αὐτὸν ὀργῆς παραλύειν καὶ ἀπὸ τῶν παρόντων
both toward himself anger to-release and from the present
δεινῶν ἀπάγειν τὴν γνώμην.
terrors to-lead-away the mind

65.2 οἱ δὲ δημοσίᾳ μὲν τοῖς λόγοις ἀνεπείθοντο καὶ οὔτε πρὸς
they and publicly indeed by-the arguments were-persuaded and neither to
τοὺς Λακεδαιμονίους ἔτι ἔπεμπον ἐς τε τὸν πόλεμον
the Lacedaemonians any-longer sent for both the war
μᾶλλον ὥρμηντο, ἰδίᾳ δὲ τοῖς παθήμασιν ἐλυποῦντο, ὁ
more were-eager privately but by-the sufferings were-grieved the
μὲν δῆμος ὅτι ἀπ᾽ ἐλασσόνων ὁρμώμενος ἐστέρητο καὶ
indeed people because from smaller-means starting had-been-deprived even
τούτων, οἱ δὲ δυνατοὶ καλὰ κτήματα κατὰ τὴν χώραν
of-these the but powerful fine possessions throughout the country
οἰκοδομίαις τε καὶ πολυτελέσι κατασκευαῖς ἀπολωλεκότες,
with-buildings both and costly furnishings having-lost
τὸ δὲ μέγιστον, πόλεμον ἀντ᾽ εἰρήνης ἔχοντες.
the but greatest war instead-of peace having

οὐ μέντοι πρότερόν γε οἱ ξύμπαντες ἐπαύσαντο ἐν 65.3
not however before at-least the all ceased in
ὀργῇ ἔχοντες αὐτὸν πρὶν ἐζημίωσαν χρήμασιν.
anger holding him until they-fined-him with-money
ὕστερον δ' αὖθις οὐ πολλῷ, ὅπερ φιλεῖ ὅμιλος ποιεῖν, 65.4
later but again not by-much which-very is-wont crowd to-do
στρατηγὸν εἵλοντο καὶ πάντα τὰ πράγματα ἐπέτρεψαν,
general they-chose and all the affairs entrusted
ὧν μὲν περὶ τὰ οἰκεῖα ἕκαστος ἤλγει ἀμβλύτεροι
of-what indeed about the private-matters each was-pained more-blunted
ἤδη ὄντες, ὧν δὲ ἡ ξύμπασα πόλις προσεδεῖτο
already being of-what and the whole city needed
πλείστου ἄξιον νομίζοντες εἶναι.
most worth thinking to-be
ὅσον τε γὰρ χρόνον προύστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, 65.5
as-long both for time he-led the city in the peace
μετρίως ἐξηγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς διεφύλαξεν αὐτήν, καὶ
moderately he-guided and safely guarded it and
ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη, ἐπειδή τε ὁ πόλεμος κατέστη,
it-became under him greatest when and the war broke-out
ὁ δὲ φαίνεται καὶ ἐν τούτῳ προγνοὺς τὴν δύναμιν.
he and appears also in this having-foreseen the power
ἐπεβίω δὲ δύο ἔτη καὶ ἓξ μῆνας· καὶ ἐπειδὴ ἀπέθανεν, 65.6
he-survived and two years and six months and when he-died
ἐπὶ πλέον ἔτι ἐγνώσθη ἡ πρόνοια αὐτοῦ ἡ ἐς τὸν
to more still was-recognized the foresight his the for the
πόλεμον.
war
ὁ μὲν γὰρ ἡσυχάζοντάς τε καὶ τὸ ναυτικὸν θεραπεύοντας 65.7
he indeed for keeping-quiet both and the navy attending-to
καὶ ἀρχὴν μὴ ἐπικτωμένους ἐν τῷ πολέμῳ μηδὲ τῇ πόλει
and empire not adding in the war nor the city

κινδυνεύοντας ἔφη περιέσεσθαι· οἱ δὲ ταῦτά τε πάντα ἐς
endangering said they-would-prevail they but these both all into
τοὐναντίον ἔπραξαν καὶ ἄλλα ἔξω τοῦ πολέμου δοκοῦντα
the-contrary did and other-things outside the war seeming
εἶναι κατὰ τὰς ἰδίας φιλοτιμίας καὶ ἴδια κέρδη κακῶς
to-be according-to the private ambitions and private gains badly
ἔς τε σφᾶς αὐτοὺς καὶ τοὺς ξυμμάχους ἐπολίτευσαν, ἃ
for both themselves and the allies they-governed which
κατορθούμενα μὲν τοῖς ἰδιώταις τιμὴ καὶ ὠφελία μᾶλλον
succeeding indeed to-the private-citizens honor and benefit rather
ἦν, σφαλέντα δὲ τῇ πόλει ἐς τὸν πόλεμον βλάβη καθίστατο.
were having-failed but for-the city for the war harm became
65.8 αἴτιον δ' ἦν ὅτι ἐκεῖνος μὲν δυνατὸς ὢν τῷ τε ἀξιώματι
cause and was that he indeed powerful being by-the both reputation
καὶ τῇ γνώμῃ χρημάτων τε διαφανῶς ἀδωρότατος
and the judgment of-money both conspicuously most-incorruptible
γενόμενος κατεῖχε τὸ πλῆθος ἐλευθέρως, καὶ οὐκ ἤγετο
having-become restrained the multitude freely and not was-led
μᾶλλον ὑπ' αὐτοῦ ἢ αὐτὸς ἦγε, διὰ τὸ μὴ κτώμενος
rather by it than himself led because-of the not acquiring
ἐξ οὐ προσηκόντων τὴν δύναμιν πρὸς ἡδονήν τι λέγειν,
from not fitting-means the power for pleasure anything to-say
ἀλλ' ἔχων ἐπ' ἀξιώσει καὶ πρὸς ὀργήν τι ἀντειπεῖν.
but having on reputation even to anger something to-contradict
65.9 ὁπότε γοῦν αἴσθοιτό τι αὐτοὺς παρὰ καιρὸν
whenever at-any-rate he-perceived in-any-way them beyond season
ὕβρει θαρσοῦντας, λέγων κατέπλησσεν ἐπὶ τὸ φοβεῖσθαι,
in-insolence being-bold speaking he-struck-them into the to-fear
καὶ δεδιότας αὖ ἀλόγως ἀντικαθίστη πάλιν ἐπὶ τὸ
and fearing again unreasonably he-restored again to the

θαρσεῖν. ἐγίγνετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατία, ἔργῳ δὲ ὑπὸ
to-be-bold it-became both in-word indeed democracy in-deed but by
τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή.
the first man rule
οἱ δὲ ὕστερον ὄντες ἴσοι μᾶλλον αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους ὄντες 65.10
the but later equal more themselves to one-another being
καὶ ὀρεγόμενοι τοῦ πρῶτος ἕκαστος γίγνεσθαι ἐτράποντο
and striving-for the first each to-become turned
καθ' ἡδονὰς τῷ δήμῳ καὶ τὰ πράγματα ἐνδιδόναι.
to pleasures to-the people even the affairs to-surrender
ἐξ ὧν ἄλλα τε πολλά, ὡς ἐν μεγάλῃ πόλει καὶ 65.11
from which other-things both many as in great city and
ἀρχὴν ἐχούσῃ, ἡμαρτήθη καὶ ὁ ἐς Σικελίαν πλοῦς, ὃς οὐ
empire having were-mistaken and the to Sicily expedition which not
τοσοῦτον γνώμης ἁμάρτημα ἦν πρὸς οὓς ἐπῆσαν,
so-much of-judgment error was toward those-whom they-went-against
ὅσον οἱ ἐκπέμψαντες οὐ τὰ πρόσφορα τοῖς οἰχομένοις
as those having-sent not the fitting-things for-those departed
ἐπιγιγνώσκοντες, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας διαβολὰς περὶ
deciding-further but according-to the private slanders about
τῆς τοῦ δήμου προστασίας τά τε ἐν τῷ στρατοπέδῳ
the of-the people leadership the both in the camp
ἀμβλύτερα ἐποίουν καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν πρῶτον ἐν
more-blunted made and the about the city first among
ἀλλήλοις ἐταράχθησαν.
one-another were-thrown-into-confusion
σφαλέντες δὲ ἐν Σικελίᾳ ἄλλῃ τε παρασκευῇ καὶ τοῦ 65.12
having-failed and in Sicily other both armament and of-the
ναυτικοῦ τῷ πλέονι μορίῳ καὶ κατὰ τὴν πόλιν ἤδη ἐν
navy the greater part and in the city already in
στάσει ὄντες ὅμως †τρία† μὲν ἔτη ἀντεῖχον τοῖς τε
faction being nevertheless three indeed years they-held-out against-the both

πρότερον ὑπάρχουσι πολεμίοις καὶ τοῖς ἀπὸ Σικελίας μετ'
earlier existing enemies and those from Sicily with
αὐτῶν, καὶ τῶν ξυμμάχων ἔτι τοῖς πλέοσιν ἀφεστηκόσι,
them and of-the allies besides the most having-revolted
Κύρῳ τε ὕστερον βασιλέως παιδὶ προσγενομένῳ, ὃς
Cyrus both later king's son having-joined who
παρεῖχε χρήματα Πελοποννησίοις ἐς τὸ ναυτικόν, καὶ οὐ
provided money to-Peloponnesians for the navy and not
πρότερον ἐνέδοσαν ἢ αὐτοὶ ἐν σφίσι κατὰ τὰς ἰδίας
sooner they-gave-in than themselves among themselves in the private
διαφορὰς περιπεσόντες ἐσφάλησαν.
quarrels having-fallen they-were-overthrown

65.13 τοσοῦτον τῷ Περικλεῖ ἐπερίσσευσε τότε ἀφ' ὧν αὐτὸς
so-much — to-Pericles was-there-in-abundance then from which himself
προέγνω καὶ πάνυ ἂν ῥᾳδίως περιγενέσθαι τὴν πόλιν
he-foresaw also very — easily to-prevail the city
Πελοποννησίων αὐτῶν τῷ πολέμῳ.
over-Peloponnesians themselves in-the war

The Peloponnesians attack Zacynthus with a hundred ships. Envoys bound for the Persian king, among them Aristeus of Corinth, are seized in Thrace by Sitalces' son and handed to Athens, where they are killed without trial and thrown into a pit, in reprisal for Sparta's killing of traders at sea. The Ambraciots, whose enmity Thucydides traces to Phormio's earlier capture of Amphilochian Argos and their enslavement, ravage its land but cannot take the city. In winter Phormio guards the gulf from Naupactus, and Melesandrus dies in Lycia. Potidaea, reduced to cannibalism, surrenders on terms, and the war's second year ends.

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι τοῦ αὐτοῦ θέρους 66.1
the and Lacedaemonians and the allies in-the same summer
ἐστράτευσαν ναυσὶν ἑκατὸν ἐς Ζάκυνθον τὴν νῆσον,
campaigned with-ships hundred against Zacynthus the island
ἣ κεῖται ἀντιπέρας Ἤλιδος· εἰσὶ δὲ Ἀχαιῶν τῶν ἐκ
which lies opposite Elis they-are and of-Achaeans of-those from
Πελοποννήσου ἄποικοι καὶ Ἀθηναίοις ξυνεμάχουν.
Peloponnese colonists and with-Athenians were-allied
ἐπέπλεον δὲ Λακεδαιμονίων χίλιοι ὁπλῖται καὶ Κνῆμος 66.2
sailed-on-board and of-Lacedaemonians thousand hoplites and Cnemus
Σπαρτιάτης ναύαρχος. ἀποβάντες δὲ ἐς τὴν γῆν ἐδῄωσαν τὰ
Spartan admiral having-landed and on the land they-ravaged the
πολλά. καὶ ἐπειδὴ οὐ ξυνεχώρουν, ἀπέπλευσαν ἐπ᾽ οἴκου.
most and since not they-yielded they-sailed-away toward home
καὶ τοῦ αὐτοῦ θέρους τελευτῶντος Ἀριστεὺς Κορίνθιος 67.1
and in-the same summer ending Aristeus Corinthian
καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβεις Ἀνήριστος καὶ Νικόλαος
and of-Lacedaemonians envoys Aneristus and Nicolaus
καὶ Πρατόδαμος καὶ Τεγεάτης Τιμαγόρας καὶ Ἀργεῖος
and Pratodamus and Tegean Timagoras and Argive
ἰδίᾳ Πόλλις, πορευόμενοι ἐς τὴν Ἀσίαν ὡς βασιλέα,
privately Pollis traveling to — Asia to king

εἴ πως πείσειαν αὐτὸν χρήματά τε παρασχεῖν
if somehow they-might-persuade him money both to-provide
καὶ ξυμπολεμεῖν, ἀφικνοῦνται ὡς Σιτάλκην πρῶτον
and to-join-in-the-war arrive to Sitalces first
τὸν Τήρεω ἐς Θράκην, βουλόμενοι πεῖσαί τε αὐτόν,
the son-of-Teres in Thrace wishing to-persuade both him
εἰ δύναιντο, μεταστάντα τῆς Ἀθηναίων ξυμμαχίας
if they-could having-changed-from the of-Athenians alliance
στρατεῦσαι ἐπὶ τὴν Ποτείδαιαν, οὗ ἦν στράτευμα τῶν
to-march against — Potidaea where was army of-the
Ἀθηναίων πολιορκοῦν, καὶ ἧπερ ὥρμηντο, δι' ἐκείνου
Athenians besieging and by-which-very they-were-eager through him
πορευθῆναι πέραν τοῦ Ἑλλησπόντου ὡς Φαρνάκην τὸν
to-travel across — Hellespont to Pharnaces the
Φαρναβάζου, ὃς αὐτοὺς ἔμελλεν ὡς βασιλέα ἀναπέμψειν.
son-of-Pharnabazus who them was-going to king to-send-up

67.2 παρατυχόντες δὲ Ἀθηναίων πρέσβεις Λέαρχος Καλλιμάχου
happening-to-be-present and of-Athenians envoys Learchus son-of-Callimachus
καὶ Ἀμεινιάδης Φιλήμονος παρὰ τῷ Σιτάλκῃ πείθουσι τὸν
and Ameiniades son-of-Philemon with — Sitalces persuade —
Σάδοκον τὸν γεγενημένον Ἀθηναῖον, Σιτάλκου υἱόν, τοὺς
Sadocus the having-become Athenian of-Sitalces son the
ἄνδρας ἐγχειρίσαι σφίσιν, ὅπως μὴ διαβάντες ὡς βασιλέα
men to-hand-over to-them so-that not having-crossed to king
τὴν ἐκείνου πόλιν τὸ μέρος βλάψωσιν.
the his city the part they-might-harm

67.3 ὁ δὲ πεισθεὶς πορευομένους αὐτοὺς διὰ τῆς
he and having-been-persuaded traveling them through —
Θράκης ἐπὶ τὸ πλοῖον ᾧ ἔμελλον τὸν Ἑλλήσποντον
Thrace to the boat in-which they-were-going — Hellespont
περαιώσειν, πρὶν ἐσβαίνειν ξυλλαμβάνει, ἄλλους ξυμπέμψας
to-cross before embarking seizes others having-sent-along

μετὰ τοῦ Λεάρχου καὶ Ἀμεινιάδου, καὶ ἐκέλευσεν ἐκείνοις
with — Learchus and Ameiniades and ordered to-those
παραδοῦναι· οἱ δὲ λαβόντες ἐκόμισαν ἐς τὰς Ἀθήνας.
to-hand-them-over they and having-taken brought-them to — Athens
ἀφικομένων δὲ αὐτῶν δείσαντες οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Ἀριστέα 67.4
having-arrived and them having-feared the Athenians — Aristeus
μὴ αὖθις σφᾶς ἔτι πλείω κακουργῇ διαφυγών, ὅτι καὶ
lest again them still more he-might-harm having-escaped because also
πρὸ τούτων τὰ τῆς Ποτειδαίας καὶ τῶν ἐπὶ Θρᾴκης
before these the-affairs — of-Potidaea and of-the in Thrace
πάντα ἐφαίνετο πράξας, ἀκρίτους καὶ βουλομένους ἔστιν
all he-appeared having-done untried and wishing there-are
ἃ εἰπεῖν αὐθημερὸν ἀπέκτειναν πάντας καὶ ἐς
what-things to-say on-the-same-day they-killed all and into
φάραγγα ἐσέβαλον, δικαιοῦντες τοῖς αὐτοῖς ἀμύνεσθαι
pit threw thinking-it-right with-the same to-retaliate
οἷσπερ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ὑπῆρξαν, τοὺς ἐμπόρους
with-which-very also the Lacedaemonians began the merchants
οὓς ἔλαβον Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων ἐν ὁλκάσι
whom they-caught of-Athenians and of-the allies in merchant-ships
περὶ Πελοπόννησον πλέοντας ἀποκτείναντες καὶ ἐς
round Peloponnese sailing having-killed and into
φάραγγας ἐσβαλόντες. πάντας γὰρ δὴ κατ᾽ ἀρχὰς τοῦ
pits having-thrown all for indeed at the-beginning of-the
πολέμου Λακεδαιμόνιοι ὅσους λάβοιεν ἐν τῇ θαλάσσῃ
war Lacedaemonians as-many-as they-caught on the sea
ὡς πολεμίους διέφθειρον, καὶ τοὺς μετὰ Ἀθηναίων
as enemies destroyed both those with Athenians
ξυμπολεμοῦντας καὶ τοὺς μηδὲ μεθ᾽ ἑτέρων.
fighting-alongside and those not-even with either-side

68.1 κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, τοῦ θέρους τελευτῶντος,
at and the same times in-the summer ending
καὶ Ἀμπρακιῶται αὐτοί τε καὶ τῶν βαρβάρων πολλοὺς
also Ambraciots themselves both and of-the barbarians many
ἀναστήσαντες ἐστράτευσαν ἐπ᾽ Ἄργος τὸ Ἀμφιλοχικὸν
having-raised-up marched against Argos the Amphilochian
καὶ τὴν ἄλλην Ἀμφιλοχίαν.
and the other Amphilochia

68.2 ἔχθρα δὲ πρὸς τοὺς Ἀργείους ἀπὸ τοῦδε αὐτοῖς ἤρξατο
enmity and toward the Argives from this to-them began
πρῶτον γενέσθαι.
first to-arise

68.3 Ἄργος τὸ Ἀμφιλοχικὸν καὶ Ἀμφιλοχίαν τὴν ἄλλην ἔκτισε
Argos the Amphilochian and Amphilochia the other founded
μὲν μετὰ τὰ Τρωικὰ οἴκαδε ἀναχωρήσας καὶ οὐκ
indeed after the Trojan-war home having-returned and not
ἀρεσκόμενος τῇ ἐν Ἄργει καταστάσει Ἀμφίλοχος ὁ
being-pleased with-the in Argos state-of-affairs Amphilochus the
Ἀμφιάρεω ἐν τῷ Ἀμπρακικῷ κόλπῳ, ὁμώνυμον τῇ
son-of-Amphiaraus in the Ambracian gulf same-named to-the
ἑαυτοῦ πατρίδι Ἄργος ὀνομάσας

68.4 (καὶ ἦν ἡ πόλις αὕτη μεγίστη τῆς Ἀμφιλοχίας καὶ τοὺς
and was the city this greatest — of-Amphilochia and the
δυνατωτάτους εἶχεν οἰκήτορας),
most-powerful had inhabitants

68.5 ὑπὸ ξυμφορῶν δὲ πολλαῖς γενεαῖς ὕστερον πιεζόμενοι
by misfortunes and for-many generations later being-pressed
Ἀμπρακιώτας ὁμόρους ὄντας τῇ Ἀμφιλοχικῇ ξυνοίκους
Ambraciots neighbors being — to-Amphilochian-land as-fellow-settlers
ἐπηγάγοντο, καὶ ἠλληνίσθησαν τὴν νῦν γλῶσσαν τότε
they-brought-in and were-Hellenized in-the present language then

πρῶτον ἀπὸ τῶν Ἀμπρακιωτῶν ξυνοικησάντων· οἱ δὲ
first from the Ambraciots having-settled-with the but
ἄλλοι Ἀμφίλοχοι βάρβαροί εἰσιν.
other Amphilochians barbarians are
ἐκβάλλουσιν οὖν τοὺς Ἀργείους οἱ Ἀμπρακιῶται χρόνῳ 68.6
expel then the Argives the Ambraciots in-time
καὶ αὐτοὶ ἴσχουσι τὴν πόλιν.
and themselves hold the city
οἱ δ' Ἀμφίλοχοι γενομένου τούτου διδόασιν ἑαυτοὺς 68.7
the and Amphilochians having-happened this give themselves
Ἀκαρνᾶσι, καὶ προσπαρακαλέσαντες ἀμφότεροι Ἀθηναίους,
to-Acarnanians and having-called-in-besides both Athenians
οἳ αὐτοῖς Φορμίωνά τε στρατηγὸν ἔπεμψαν καὶ ναῦς
who to-them Phormio both as-general sent and ships
τριάκοντα, ἀφικομένου τοῦ Φορμίωνος αἱροῦσι κατὰ
thirty having-arrived — Phormio they-take by
κράτος Ἄργος καὶ τοὺς Ἀμπρακιώτας ἠνδραπόδισαν,
storm Argos and the Ambraciots enslaved
κοινῇ τε ᾤκισαν αὐτὸ Ἀμφίλοχοι καὶ Ἀκαρνᾶνες.
in-common and settled it Amphilochians and Acarnanians
μετὰ δὲ τοῦτο ἡ ξυμμαχία πρῶτον ἐγένετο Ἀθηναίοις 68.8
after and this the alliance first arose for-Athenians
καὶ Ἀκαρνᾶσιν.
and Acarnanians
οἱ δὲ Ἀμπρακιῶται τὴν μὲν ἔχθραν ἐς τοὺς Ἀργείους 68.9
the and Ambraciots the indeed enmity toward the Argives
ἀπὸ τοῦ ἀνδραποδισμοῦ σφῶν αὐτῶν πρῶτον ἐποιήσαντο,
from the enslavement of-them selves first conceived
ὕστερον δὲ ἐν τῷ πολέμῳ τήνδε τὴν στρατείαν
later and in the war this the expedition
ποιοῦνται αὑτῶν τε καὶ Χαόνων καὶ ἄλλων τινῶν
make of-themselves both and of-Chaonians and of-other some

τῶν πλησιοχώρων βαρβάρων· ἐλθόντες τε πρὸς τὸ
of-the neighboring barbarians having-come both to —
Ἄργος τῆς μὲν χώρας ἐκράτουν, τὴν δὲ πόλιν ὡς οὐκ
Argos of-the indeed country they-were-masters the but city as not
ἐδύναντο ἑλεῖν προσβαλόντες, ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου καὶ
they-could take having-attacked they-withdrew toward home and
διελύθησαν κατὰ ἔθνη. τοσαῦτα μὲν ἐν τῷ θέρει ἐγένετο.
dispersed by tribes so-much indeed in the summer happened
69.1 τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου χειμῶνος Ἀθηναῖοι ναῦς ἔστειλαν
in-the and following winter Athenians ships sent
εἴκοσι μὲν περὶ Πελοπόννησον καὶ Φορμίωνα στρατηγόν,
twenty indeed round Peloponnese and Phormio as-general
ὃς ὁρμώμενος ἐκ Ναυπάκτου φυλακὴν εἶχε μήτ' ἐκπλεῖν
who setting-out from Naupactus watch kept neither to-sail-out
ἐκ Κορίνθου καὶ τοῦ Κρισαίου κόλπου μηδένα μήτ'
from Corinth and the Crisaean gulf anyone nor
ἐσπλεῖν, ἑτέρας δὲ ἓξ ἐπὶ Καρίας καὶ Λυκίας καὶ
to-sail-in other and six to Caria and Lycia and
Μελήσανδρον στρατηγόν, ὅπως ταῦτά τε ἀργυρολογῶσι
Melesandrus as-general so-that these both they-might-collect-money
καὶ τὸ ληστικὸν τῶν Πελοποννησίων μὴ ἐῶσιν
and the pirate-force of-the Peloponnesians not they-might-allow
αὐτόθεν ὁρμώμενον βλάπτειν τὸν πλοῦν τῶν ὁλκάδων
from-there setting-out to-harm the voyage of-the merchant-ships
τῶν ἀπὸ Φασήλιδος καὶ Φοινίκης καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἠπείρου.
of-those from Phaselis and Phoenicia and of-the from-there mainland
69.2 ἀναβὰς δὲ στρατιᾷ Ἀθηναίων τε τῶν ἀπὸ τῶν
having-gone-inland and with-army of-Athenians both of-those from the
νεῶν καὶ τῶν ξυμμάχων ἐς τὴν Λυκίαν ὁ Μελήσανδρος
ships and of-the allies into — Lycia — Melesandrus

ἀποθνῄσκει καὶ τῆς στρατιᾶς μέρος τι διέφθειρε
dies and of-the army part some lost
νικηθεὶς μάχῃ.
having-been-defeated in-battle
τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος οἱ Ποτειδεᾶται ἐπειδὴ οὐκέτι 70.1
in-the and same winter the Potidaeans since no-longer
ἐδύναντο πολιορκούμενοι ἀντέχειν, ἀλλ' αἵ τε ἐς τὴν Ἀττικὴν
they-could being-besieged to-hold-out but the both into — Attica
ἐσβολαὶ Πελοποννησίων οὐδὲν μᾶλλον ἀπανίστασαν τοὺς
invasions of-Peloponnesians nothing more removed the
Ἀθηναίους ὅ τε σῖτος ἐπελελοίπει, καὶ ἄλλα τε πολλὰ
Athenians the both grain had-failed and other-things both many
ἐπεγεγένητο αὐτόθι ἤδη βρώσεως πέρι ἀναγκαίας καί τινες
had-happened there already of-food about necessary and some
καὶ ἀλλήλων ἐγέγευντο, οὕτω δὴ λόγους προσφέρουσι περὶ
even one-another had-eaten so indeed proposals they-bring about
ξυμβάσεως τοῖς στρατηγοῖς τῶν Ἀθηναίων τοῖς ἐπὶ σφίσι
agreement to-the generals of-the Athenians those against them
τεταγμένοις, Ξενοφῶντί τε τῷ Εὐριπίδου καὶ Ἑστιοδώρῳ
posted Xenophon both the son-of-Euripides and Hestiodorus
τῷ Ἀριστοκλείδου καὶ Φανομάχῳ τῷ Καλλιμάχου.
the son-of-Aristocleides and Phanomachus the son-of-Callimachus
οἱ δὲ προσεδέξαντο, ὁρῶντες μὲν τῆς στρατιᾶς τὴν 70.2
they and accepted seeing indeed of-the army the
ταλαιπωρίαν ἐν χωρίῳ χειμερινῷ, ἀνηλωκυίας δὲ ἤδη
distress in place wintry having-spent and already
τῆς πόλεως δισχίλια τάλαντα ἐς τὴν πολιορκίαν.
the city two-thousand talents on the siege

70.3 ἐπὶ τοῖσδε οὖν ξυνέβησαν, ἐξελθεῖν αὐτοὺς καὶ παῖδας καὶ
on these then they-agreed to-go-out them and children and
γυναῖκας καὶ τοὺς ἐπικούρους ξὺν ἑνὶ ἱματίῳ, γυναῖκας δὲ
women and the auxiliaries with one cloak women and
ξὺν δυοῖν, καὶ ἀργύριόν τι ῥητὸν ἔχοντας ἐφόδιον.
with two and money some fixed having as-provision-for-the-journey
70.4 καὶ οἱ μὲν ὑπόσπονδοι ἐξῆλθον ἔς τε τὴν Χαλκιδικὴν καὶ
and they indeed under-truce went-out to both — Chalcidice and
ᾗ ἕκαστος ἐδύνατο· Ἀθηναῖοι δὲ τούς τε στρατηγοὺς
where each was-able Athenians and the both generals
ἐπῃτιάσαντο ὅτι ἄνευ αὐτῶν ξυνέβησαν (ἐνόμιζον
blamed because without them they-had-made-terms they-thought
γὰρ ἂν κρατῆσαι τῆς πόλεως ᾗ ἐβούλοντο), καὶ ὕστερον
for — to-have-mastered the city as they-wished and later
ἐποίκους ἔπεμψαν ἑαυτῶν ἐς τὴν Ποτείδαιαν καὶ κατῴκισαν.
settlers sent of-their-own to — Potidaea and colonized
ταῦτα μὲν ἐν τῷ χειμῶνι ἐγένετο, καὶ δεύτερον ἔτος
these indeed in the winter happened and second year
ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ τῷδε ὃν Θουκυδίδης ξυνέγραψεν.
ended for-the war this which Thucydides wrote-up

In the third summer Archidamus marches on Plataea. The Plataeans remind him of Pausanias' oath to keep their land independent; Archidamus offers to hold their city in trust until the war ends, but after consulting Athens they refuse. Calling on the local gods, he begins the siege: a palisade, a great mound, which the Plataeans undermine and answer with a wall and a crescent behind it, battering engines met with beams on chains, and a fire that nearly destroys the town before a storm puts it out. The Peloponnesians build a wall round the city, leaving four hundred Plataeans, eighty Athenians, and a hundred and ten women to bake bread inside.

τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους οἱ Πελοποννήσιοι καὶ οἱ 71.1
in-the and following summer the Peloponnesians and the
ξύμμαχοι ἐς μὲν τὴν Ἀττικὴν οὐκ ἐσέβαλον, ἐστράτευσαν
allies into indeed — Attica not invaded they-marched
δὲ ἐπὶ Πλάταιαν· ἡγεῖτο δὲ Ἀρχίδαμος ὁ Ζευξιδάμου
but against Plataea led and Archidamus the son-of-Zeuxidamus
Λακεδαιμονίων βασιλεύς. καὶ καθίσας τὸν στρατὸν
of-Lacedaemonians king and having-encamped the army
ἔμελλε δηώσειν τὴν γῆν· οἱ δὲ Πλαταιῆς εὐθὺς πρέσβεις
was-about to-ravage the land the but Plataeans at-once envoys
πέμψαντες πρὸς αὐτὸν ἔλεγον τοιάδε·
having-sent to him spoke as-follows
'Ἀρχίδαμε καὶ Λακεδαιμόνιοι, οὐ δίκαια ποιεῖτε οὐδ' 71.2
Archidamus and Lacedaemonians not just-things you-do nor
ἄξια οὔτε ὑμῶν οὔτε πατέρων ὧν ἐστέ, ἐς γῆν τὴν
worthy neither of-you nor of-fathers of-whom you-are against land the
Πλαταιῶν στρατεύοντες. Παυσανίας γὰρ ὁ Κλεομβρότου
of-Plataeans marching Pausanias for the son-of-Cleombrotus
Λακεδαιμόνιος ἐλευθερώσας τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῶν Μήδων
Lacedaemonian having-freed — Greece from the Medes
μετὰ Ἑλλήνων τῶν ἐθελησάντων ξυνάρασθαι τὸν κίνδυνον
with Greeks those having-been-willing to-share the danger

τῆς μάχης ἣ παρ᾽ ἡμῖν ἐγένετο, θύσας ἐν τῇ
of-the battle which among us took-place having-sacrificed in the
Πλαταιῶν ἀγορᾷ ἱερὰ Διὶ ἐλευθερίῳ καὶ ξυγκαλέσας
of-Plataeans market-place offerings to-Zeus of-freedom and having-called-together
πάντας τοὺς ξυμμάχους ἀπεδίδου Πλαταιεῦσι γῆν καὶ
all the allies restored to-Plataeans land and
πόλιν τὴν σφετέραν ἔχοντας αὐτονόμους οἰκεῖν, στρατεῦσαί
city the their-own holding independent to-inhabit to-march-against
τε μηδένα ποτὲ ἀδίκως ἐπ᾽ αὐτοὺς μηδ᾽ ἐπὶ δουλείᾳ· εἰ
and no-one ever unjustly against them nor for slavery if
δὲ μή, ἀμύνειν τοὺς παρόντας ξυμμάχους κατὰ δύναμιν.
and not to-help the present allies according-to power
71.3 τάδε μὲν ἡμῖν πατέρες οἱ ὑμέτεροι ἔδοσαν ἀρετῆς ἕνεκα
these indeed to-us fathers the your gave of-valor for-the-sake
καὶ προθυμίας τῆς ἐν ἐκείνοις τοῖς κινδύνοις γενομένης,
and of-zeal of-the in those the dangers shown
ὑμεῖς δὲ τἀναντία δρᾶτε· μετὰ γὰρ Θηβαίων τῶν ἡμῖν
you but the-opposite do with for Thebans the to-us
ἐχθίστων ἐπὶ δουλείᾳ τῇ ἡμετέρᾳ ἥκετε.
most-hostile for slavery the our you-have-come
71.4 μάρτυρας δὲ θεοὺς τούς τε ὁρκίους τότε γενομένους
witnesses and gods the both of-oaths then having-been
ποιούμενοι καὶ τοὺς ὑμετέρους πατρῴους καὶ ἡμετέρους
making and the your ancestral and our
ἐγχωρίους, λέγομεν ὑμῖν γῆν τὴν Πλαταιίδα μὴ ἀδικεῖν
local we-say to-you land the Plataean not to-wrong
μηδὲ παραβαίνειν τοὺς ὅρκους, ἐὰν δὲ οἰκεῖν αὐτονόμους
nor to-transgress the oaths to-allow but to-live independent
καθάπερ Παυσανίας ἐδικαίωσεν.᾽
just-as Pausanias decreed

τοσαῦτα εἰπόντων τῶν Πλαταιῶν Ἀρχίδαμος ὑπολαβὼν 72.1
so-much having-said the Plataeans Archidamus answering
εἶπεν· ‘δίκαια λέγετε, ὦ ἄνδρες Πλαταιῆς, ἢν ποιῆτε ὁμοῖα
said just-things you-say O men Plataeans if you-do alike
τοῖς λόγοις. καθάπερ γὰρ Παυσανίας ὑμῖν παρέδωκεν,
to-the words just-as for Pausanias to-you handed-over
αὐτοί τε αὐτονομεῖσθε καὶ τοὺς ἄλλους ξυνελευθεροῦτε,
yourselves both be-independent and the others help-free
ὅσοι μετασχόντες τῶν τότε κινδύνων ὑμῖν τε
as-many-as having-shared of-the then dangers with-you both
ξυνώμοσαν καὶ εἰσὶ νῦν ὑπ’ Ἀθηναίοις, παρασκευή τε
swore-together and are now under Athenians preparation both
τοσήδε καὶ πόλεμος γεγένηται αὐτῶν ἕνεκα καὶ τῶν
so-great and war has-arisen of-them for-the-sake and of-the
ἄλλων ἐλευθερώσεως. ἧς μάλιστα μὲν μετασχόντες καὶ
others of-liberation of-which most-of-all indeed having-taken-part also
αὐτοὶ ἐμμείνατε τοῖς ὅρκοις· εἰ δὲ μή, ἅπερ καὶ πρότερον
yourselves abide-by the oaths if but not what-very also before
ἤδη προυκαλεσάμεθα, ἡσυχίαν ἄγετε νεμόμενοι τὰ ὑμέτερα
already we-proposed quiet keep enjoying the your
αὐτῶν, καὶ ἔστε μηδὲ μεθ’ ἑτέρων, δέχεσθε δὲ ἀμφοτέρους
own and be not-even with either-side receive and both
φίλους, ἐπὶ πολέμῳ δὲ μηδετέρους. καὶ τάδε ἡμῖν ἀρκέσει.’
as-friends for war but neither and this to-us will-suffice
ὁ μὲν Ἀρχίδαμος τοσαῦτα εἶπεν· οἱ δὲ Πλαταιῶν πρέσβεις 72.2
— indeed Archidamus so-much said the and of-Plataeans envoys
ἀκούσαντες ταῦτα ἐσῆλθον ἐς τὴν πόλιν, καὶ τῷ πλήθει
having-heard this went-in into the city and to-the multitude
τὰ ῥηθέντα κοινώσαντες ἀπεκρίναντο αὐτῷ ὅτι ἀδύνατα
the things-said having-communicated answered him that impossible
σφίσιν εἴη ποιεῖν ἃ προκαλεῖται ἄνευ Ἀθηναίων (παῖδες
for-them it-was to-do what he-proposes without Athenians children

γὰρ σφῶν καὶ γυναῖκες παρ᾽ ἐκείνοις εἶεν), δεδιέναι δὲ
for their and wives with them were to-fear and
καὶ περὶ τῇ πάσῃ πόλει μὴ ἐκείνων ἀποχωρησάντων
also about the whole city lest those having-withdrawn
Ἀθηναῖοι ἐλθόντες σφίσιν οὐκ ἐπιτρέπωσιν, ἢ Θηβαῖοι,
Athenians having-come to-them not allow or Thebans
ὡς ἔνορκοι ὄντες κατὰ τὸ ἀμφοτέρους δέχεσθαι, αὖθις
as bound-by-oath being by the both to-receive again
σφῶν τὴν πόλιν πειράσωσι καταλαβεῖν.
their the city try to-seize

72.3 ὁ δὲ θαρσύνων αὐτοὺς πρὸς ταῦτα ἔφη· ‘ὑμεῖς δὲ πόλιν
he and encouraging them toward this said you and city
μὲν καὶ οἰκίας ἡμῖν παράδοτε τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ
indeed and houses to-us hand-over to-the Lacedaemonians and
γῆς ὅρους ἀποδείξατε καὶ δένδρα ἀριθμῷ τὰ ὑμέτερα
of-land boundaries point-out and trees by-number the your
καὶ ἄλλο εἴ τι δυνατὸν ἐς ἀριθμὸν ἐλθεῖν· αὐτοὶ δὲ
and other if anything possible to number to-come yourselves and
μεταχωρήσατε ὅποι βούλεσθε, ἕως ἂν ὁ πόλεμος ᾖ·
withdraw wherever you-wish as-long-as — the war lasts
ἐπειδὰν δὲ παρέλθῃ, ἀποδώσομεν ὑμῖν ἃ ἂν παραλάβωμεν.
when but it-is-over we-will-restore to-you what — we-receive
μέχρι δὲ τοῦδε ἕξομεν παρακαταθήκην, ἐργαζόμενοι καὶ
until and this we-will-hold as-deposit working and
φορὰν φέροντες ἣ ἂν ὑμῖν μέλλῃ ἱκανὴ ἔσεσθαι.’

73.1 οἱ δ᾽ ἀκούσαντες ἐσῆλθον αὖθις ἐς τὴν πόλιν, καὶ
they and having-heard went-in again into the city and
βουλευσάμενοι μετὰ τοῦ πλήθους ἔλεξαν ὅτι βούλονται ἃ
having-deliberated with the multitude said that they-wish what
προκαλεῖται Ἀθηναίοις κοινῶσαι πρῶτον, καὶ ἢν πείθωσιν

αὐτούς, ποιεῖν ταῦτα· μέχρι δὲ τούτου σπείσασθαι σφίσιν
them to-do these until but this to-make-a-truce with-them
ἐκέλευον καὶ τὴν γῆν μὴ δῃοῦν. ὁ δὲ ἡμέρας τε ἐσπείσατο
they-bade and the land not to-ravage he and days both truced
ἐν αἷς εἰκὸς ἦν κομισθῆναι, καὶ τὴν γῆν οὐκ ἔτεμνεν.
in which likely was to-be-brought-back and the land not ravaged
ἐλθόντες δὲ οἱ πρέσβεις ὡς τοὺς Ἀθηναίους καὶ 73.2
having-come and the envoys to the Athenians and
βουλευσάμενοι μετ' αὐτῶν πάλιν ἦλθον ἀπαγγέλλοντες
having-deliberated with them again came reporting
τοῖς ἐν τῇ πόλει τοιάδε·
to-those in the city as-follows
'Οὔτ' ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ, ὦ ἄνδρες Πλαταιῆς, ἀφ' 73.3
neither in the before the time O men Plataeans from
οὗ ξύμμαχοι ἐγενόμεθα, Ἀθηναῖοί φασιν ἐν οὐδενὶ ὑμᾶς
which allies we-became Athenians say in nothing you
προέσθαι ἀδικουμένους οὔτε νῦν περιόψεσθαι, βοηθήσειν δὲ
to-have-abandoned being-wronged nor now will-overlook will-help but
κατὰ δύναμιν. ἐπισκήπτουσί τε ὑμῖν πρὸς τῶν ὅρκων οὓς
according-to power they-adjure and you by the oaths which
οἱ πατέρες ὤμοσαν μηδὲν νεωτερίζειν περὶ τὴν ξυμμαχίαν.'
the fathers swore nothing to-innovate about the alliance
τοιαῦτα τῶν πρέσβεων ἀπαγγειλάντων οἱ Πλαταιῆς 74.1
such-things the envoys having-reported the Plataeans
ἐβουλεύσαντο Ἀθηναίους μὴ προδιδόναι, ἀλλ' ἀνέχεσθαι καὶ
resolved Athenians not to-betray but to-endure even
γῆν τεμνομένην, εἰ δεῖ, ὁρῶντας καὶ ἄλλο πάσχοντας
land being-ravaged if it-must seeing and other-things suffering
ὅτι ἂν ξυμβαίνῃ· ἐξελθεῖν τε μηδένα ἔτι, ἀλλ' ἀπὸ
whatever — may-happen to-go-out and no-one any-more but from

τοῦ τείχους ἀποκρίνασθαι ὅτι ἀδύνατα σφίσι ποιεῖν ἐστὶν
the wall to-answer that impossible for-them to-do it-is
ἃ Λακεδαιμόνιοι προκαλοῦνται.
what Lacedaemonians propose

74.2 ὡς δὲ ἀπεκρίναντο, ἐντεῦθεν δὴ πρῶτον μὲν ἐς
when and they-answered thereupon indeed first indeed to
ἐπιμαρτυρίαν καὶ θεῶν καὶ ἡρώων τῶν ἐγχωρίων
calling-to-witness both of-gods and of-heroes of-the local
Ἀρχίδαμος ὁ βασιλεὺς κατέστη, λέγων ὧδε· ‘θεοὶ ὅσοι
Archidamus the king set-himself saying thus gods as-many-as
γῆν τὴν Πλαταιίδα ἔχετε καὶ ἥρωες, ξυνίστορές ἐστε ὅτι
land the Plataean hold and heroes witnesses be that
οὔτε τὴν ἀρχὴν ἀδίκως, ἐκλιπόντων δὲ τῶνδε πρότερον
neither the beginning unjustly having-abandoned but these first
τὸ ξυνώμοτον, ἐπὶ γῆν τήνδε ἤλθομεν, ἐν ᾗ οἱ πατέρες
the sworn-compact against land this we-came in which the fathers
ἡμῶν εὐξάμενοι ὑμῖν Μήδων ἐκράτησαν καὶ παρέσχετε
our having-prayed to-you Medes overcame and you-made
αὐτὴν εὐμενῆ ἐναγωνίσασθαι τοῖς Ἕλλησιν, οὔτε νῦν, ἤν
it propitious to-fight-in for-the Greeks nor now if
τι ποιῶμεν, ἀδικήσομεν· προκαλεσάμενοι γὰρ πολλὰ
anything we-do we-will-do-wrong having-proposed for many
καὶ εἰκότα οὐ τυγχάνομεν. ξυγγνώμονες δὲ ἔστε τῆς
and reasonable-things not we-obtain consenting and be of-the
μὲν ἀδικίας κολάζεσθαι τοῖς ὑπάρχουσι προτέροις, τῆς
indeed wrong to-be-punished those beginning first of-the
δὲ τιμωρίας τυγχάνειν τοῖς ἐπιφέρουσι νομίμως.’
and vengeance to-obtain those inflicting-it lawfully

75.1 τοσαῦτα ἐπιθειάσας καθίστη ἐς πόλεμον τὸν στρατόν,
so-much having-called-on-the-gods he-set to war the army
καὶ πρῶτον μὲν περιεσταύρωσαν αὐτοὺς τοῖς δένδρεσιν
and first indeed they-fenced-round them with-the trees

ἃ ἔκοψαν, τοῦ μηδένα ἐπεξιέναι, ἔπειτα χῶμα ἔχουν
which they-cut for-the not-anyone to-go-out then mound they-heaped
πρὸς τὴν πόλιν, ἐλπίζοντες ταχίστην αἵρεσιν ἔσεσθαι
against the city hoping swiftest capture to-be
αὐτῶν στρατεύματος τοσούτου ἐργαζομένου.
of-them army so-great working
ξύλα μὲν οὖν τέμνοντες ἐκ τοῦ Κιθαιρῶνος παρῳκοδόμουν 75.2
timbers indeed then cutting from — Cithaeron they-built-alongside
ἑκατέρωθεν, φορμηδὸν ἀντὶ τοίχων τιθέντες, ὅπως μὴ
on-both-sides lattice-wise instead-of walls setting so-that not
διαχέοιτο ἐπὶ πολὺ τὸ χῶμα· ἐφόρουν δὲ ὕλην ἐς αὐτὸ
it-might-spread to much the mound they-carried and wood into it
καὶ λίθους καὶ γῆν καὶ εἴ τι ἄλλο ἀνύτειν μέλλοι
and stones and earth and if anything other to-accomplish was-likely
ἐπιβαλλόμενον.
being-thrown-on
ἡμέρας δὲ ἔχουν †ἑβδομήκοντα† καὶ νύκτας ξυνεχῶς, 75.3
days and they-heaped seventy and nights continuously
διῃρημένοι κατ᾽ ἀναπαύλας, ὥστε τοὺς μὲν φέρειν, τοὺς
divided by reliefs so-that the-ones indeed to-carry the-others
δὲ ὕπνον τε καὶ σῖτον αἱρεῖσθαι· Λακεδαιμονίων τε οἱ
and sleep both and food to-take of-Lacedaemonians both the
ξεναγοὶ ἑκάστης πόλεως ξυνεφεστῶτες ἠνάγκαζον ἐς
commanders-of-allies of-each city standing-over compelled to
τὸ ἔργον.
the work
οἱ δὲ Πλαταιῆς ὁρῶντες τὸ χῶμα αἰρόμενον, ξύλινον 75.4
the and Plataeans seeing the mound rising wooden
τεῖχος ξυνθέντες καὶ ἐπιστήσαντες τῷ ἑαυτῶν τείχει
wall having-put-together and having-set-on the their-own wall

ᾗ προσεχοῦτο, ἐσῳκοδόμουν ἐς αὐτὸ πλίνθους ἐκ τῶν
where it-was-being-heaped built-in into it bricks from the
ἐγγὺς οἰκιῶν καθαιροῦντες.
nearby houses pulling-down

75.5 ξύνδεσμος δ' ἦν αὐτοῖς τὰ ξύλα, τοῦ μὴ ὑψηλὸν γιγνόμενον
binding and was for-them the timbers for-the not high becoming
ἀσθενὲς εἶναι τὸ οἰκοδόμημα, καὶ προκαλύμματα εἶχε
weak to-be the building and screens it-had
δέρσεις καὶ διφθέρας, ὥστε τοὺς ἐργαζομένους καὶ τὰ ξύλα
hides and skins so-that the workers and the timbers
μήτε πυρφόροις οἰστοῖς βάλλεσθαι ἐν ἀσφαλείᾳ τε εἶναι.
neither by-fire-carrying arrows to-be-struck in safety and to-be

75.6 ἤρετο δὲ τὸ ὕψος τοῦ τείχους μέγα, καὶ τὸ χῶμα οὐ
was-raised and the height of-the wall great and the mound not
σχολαίτερον ἀνανήει αὐτῷ. καὶ οἱ Πλαταιῆς τοιόνδε τι
more-slowly rose-against it and the Plataeans such something
ἐπινοοῦσιν· διελόντες τοῦ τείχους ᾗ προσέπιπτε τὸ
devise having-broken-through of-the wall where fell-against-it the
χῶμα ἐσεφόρουν τὴν γῆν.
mound they-carried-in the earth

76.1 οἱ δὲ Πελοποννήσιοι αἰσθόμενοι ἐν ταρσοῖς καλάμου
the and Peloponnesians having-perceived in mats of-reed
πηλὸν ἐνίλλοντες ἐσέβαλλον ἐς τὸ διῃρημένον, ὅπως μὴ
clay packing threw-it into the breach so-that not
διαχεόμενον ὥσπερ ἡ γῆ φοροῖτο.
dispersing like the earth it-might-be-carried-off

76.2 οἱ δὲ ταύτῃ ἀποκληόμενοι τοῦτο μὲν ἐπέσχον, ὑπόνομον
they and in-this-way being-shut-out this indeed stopped tunnel
δὲ ἐκ τῆς πόλεως ὀρύξαντες καὶ ξυντεκμηράμενοι ὑπὸ
but from the city having-dug and having-calculated under
τὸ χῶμα ὑφεῖλκον αὖθις παρὰ σφᾶς τὸν χοῦν· καὶ
the mound they-drew-off again to themselves the soil and

ἐλάνθανον ἐπὶ πολὺ τοὺς ἔξω, ὥστε ἐπιβάλλοντας ἧσσον
escaped-notice for long those outside so-that heaping-on less
ἀνύτειν ὑπαγομένου αὐτοῖς κάτωθεν τοῦ χώματος καὶ
to-accomplish being-drawn-away from-them from-below the mound and
ἱζάνοντος αἰεὶ ἐπὶ τὸ κενούμενον.
settling always into the emptied-space
δεδιότες δὲ μὴ οὐδ' οὕτω δύνωνται ὀλίγοι πρὸς πολλοὺς 76.3
fearing and lest not-even so they-be-able few against many
ἀντέχειν, προσεπεξηῦρον τόδε· τὸ μὲν μέγα οἰκοδόμημα
to-hold-out they-devised-besides this the indeed great building
ἐπαύσαντο ἐργαζόμενοι τὸ κατὰ τὸ χῶμα, ἔνθεν δὲ καὶ
they-stopped working-at the opposite the mound on-this-side and and
ἔνθεν αὐτοῦ ἀρξάμενοι ἀπὸ τοῦ βραχέος τείχους ἐκ τοῦ
on-that-side of-it having-begun from the low wall from the
ἐντὸς μηνοειδὲς ἐς τὴν πόλιν ἐσῳκοδόμουν, ὅπως, εἰ τὸ
inside crescent-shaped into the city they-built-in so-that if the
μέγα τεῖχος ἁλίσκοιτο, τοῦτ' ἀντέχοι, καὶ δέοι
great wall should-be-taken this might-hold-out and it-should-be-necessary
τοὺς ἐναντίους αὖθις πρὸς αὐτὸ χοῦν καὶ προχωροῦντας ἔσω
the opponents again against it to-heap and advancing inward
διπλάσιόν τε πόνον ἔχειν καὶ ἐν ἀμφιβόλῳ μᾶλλον γίγνεσθαι.
double both toil to-have and in uncertainty more to-be
ἅμα δὲ τῇ χώσει καὶ μηχανὰς προσῆγον οἱ 76.4
at-the-same-time and with-the heaping also engines brought-up the
Πελοποννήσιοι τῇ πόλει, μίαν μὲν ἣ τοῦ μεγάλου
Peloponnesians against-the city one indeed which of-the great
οἰκοδομήματος κατὰ τὸ χῶμα προσαχθεῖσα ἐπὶ μέγα
building opposite the mound having-been-brought-up to great
τε κατέσεισε καὶ τοὺς Πλαταιᾶς ἐφόβησεν, ἄλλας δὲ
both shook-it and the Plataeans frightened others and
ἄλλῃ τοῦ τείχους, ἃς βρόχους τε περιβάλλοντες
elsewhere of-the wall which nooses both throwing-round

ἀνέκλων οἱ Πλαταιῆς, καὶ δοκοὺς μεγάλας ἀρτήσαντες
broke-off the Plataeans and beams great having-hung
ἁλύσεσι μακραῖς σιδηραῖς ἀπὸ τῆς τομῆς ἑκατέρωθεν
with-chains long iron from the cut on-both-sides
ἀπὸ κεραιῶν δύο ἐπικεκλιμένων καὶ ὑπερτεινουσῶν ὑπὲρ
from poles two leaning and extending over
τοῦ τείχους ἀνελκύσαντες ἐγκαρσίας, ὁπότε προσπεσεῖσθαί
the wall having-drawn-up crosswise whenever to-strike-against
πῃ μέλλοι ἡ μηχανή, ἀφίεσαν τὴν δοκὸν χαλαραῖς
somewhere was-about the engine they-let-go the beam slack
ταῖς ἁλύσεσι καὶ οὐ διὰ χειρὸς ἔχοντες, ἡ δὲ ῥύμῃ
with-the chains and not in hand holding it and with-force
ἐμπίπτουσα ἀπεκαύλιζε τὸ προῦχον τῆς ἐμβολῆς.
falling-in broke-off the projecting-part of-the battering-ram

77.1 μετὰ δὲ τοῦτο οἱ Πελοποννήσιοι, ὡς αἵ τε μηχαναὶ
after and this the Peloponnesians as the both engines
οὐδὲν ὠφέλουν καὶ τῷ χώματι τὸ ἀντιτείχισμα ἐγίγνετο,
nothing helped and to-the mound the counter-wall was-being-made
νομίσαντες ἄπορον εἶναι ἀπὸ τῶν παρόντων δεινῶν ἑλεῖν
having-thought impossible to-be from the present terrors to-take
τὴν πόλιν πρὸς τὴν περιτείχισιν παρεσκευάζοντο.
the city to the circumvallation prepared

77.2 πρότερον δὲ πυρὶ ἔδοξεν αὐτοῖς πειρᾶσαι εἰ δύναιντο
earlier but with-fire it-seemed-good to-them to-try if they-could
πνεύματος γενομένου ἐπιφλέξαι τὴν πόλιν οὖσαν οὐ
wind having-arisen to-set-on-fire the city being not
μεγάλην· πᾶσαν γὰρ δὴ ἰδέαν ἐπενόουν, εἴ πως σφίσιν
great every for indeed form they-devised if somehow for-them
ἄνευ δαπάνης καὶ πολιορκίας προσαχθείη.
without expense and siege it-might-be-brought-over

φοροῦντες δὲ ὕλης φακέλους παρέβαλον ἀπὸ τοῦ 77.3
carrying and of-wood bundles they-threw-down from the
χώματος ἐς τὸ μεταξὺ πρῶτον τοῦ τείχους καὶ
mound into the between first of-the wall and
τῆς προσχώσεως, ταχὺ δὲ πλήρους γενομένου διὰ
of-the mound quickly and full having-become because-of
πολυχειρίαν ἐπιπαρένησαν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ὅσον
number-of-hands they-heaped-on-besides also of-the other city as-much-as
ἐδύναντο ἀπὸ τοῦ μετεώρου πλεῖστον ἐπισχεῖν, ἐμβαλόντες
they-could from the height most to-reach having-thrown-in
δὲ πῦρ ξὺν θείῳ καὶ πίσσῃ ἧψαν τὴν ὕλην.
and fire with sulfur and pitch they-kindled the wood
καὶ ἐγένετο φλὸξ τοσαύτη ὅσην οὐδείς πω ἔς γε 77.4
and arose flame so-great as-great-as no-one yet up-to at-least
ἐκεῖνον τὸν χρόνον χειροποίητον εἶδεν· ἤδη γὰρ ἐν ὄρεσιν
that the time man-made saw already for on mountains
ὕλη τριφθεῖσα ὑπ᾽ ἀνέμων πρὸς αὑτὴν ἀπὸ ταὐτομάτου
wood rubbed by winds against itself from of-its-own-accord
πῦρ καὶ φλόγα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀνῆκεν.
fire and flame from it sent-up
τοῦτο δὲ μέγα τε ἦν καὶ τοὺς Πλαταιᾶς τἆλλα 77.5
this and great both was and the Plataeans the-rest
διαφυγόντας ἐλαχίστου ἐδέησε διαφθεῖραι· ἐντὸς γὰρ
having-escaped by-very-little it-lacked to-destroy within for
πολλοῦ χωρίου τῆς πόλεως οὐκ ἦν πελάσαι, πνεῦμά
much space of-the city not it-was-possible to-approach wind
τε εἰ ἐπεγένετο αὐτῇ ἐπίφορον, ὅπερ καὶ ἤλπιζον οἱ
and if had-come-on to-it favorable which-very also hoped the
ἐναντίοι, οὐκ ἂν διέφυγον.
opponents not — they-would-have-escaped

77.6 νῦν δὲ καὶ τόδε λέγεται ξυμβῆναι, ὕδωρ πολὺ καὶ βροντὰς
now but also this is-said to-have-happened water much and thunders
γενομένας σβέσαι τὴν φλόγα καὶ οὕτω παυσθῆναι τὸν
having-come to-quench the flame and so to-have-been-ended the
κίνδυνον.
danger

78.1 οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ἐπειδὴ καὶ τούτου διήμαρτον,
the and Peloponnesians when also in-this they-failed
μέρος μέν τι καταλιπόντες τοῦ στρατοῦ, τὸ δὲ πλέον
part indeed some having-left of-the army the and greater
ἀφέντες περιετείχιζον τὴν πόλιν κύκλῳ, διελόμενοι κατὰ
having-dismissed walled-round the city in-a-circle having-divided by
πόλεις τὸ χωρίον· τάφρος δὲ ἐντός τε ἦν καὶ ἔξωθεν
cities the space ditch and inside both was and outside
ἐξ ἧς ἐπλινθεύσαντο.
from which they-made-bricks

78.2 καὶ ἐπειδὴ πᾶν ἐξείργαστο περὶ ἀρκτούρου ἐπιτολάς,
and when all had-been-finished about of-arcturus rising
καταλιπόντες φυλακὰς τοῦ ἡμίσεος τείχους (τὸ δὲ ἥμισυ
having-left guards of-the half wall the and half
Βοιωτοὶ ἐφύλασσον) ἀνεχώρησαν τῷ στρατῷ καὶ
Boeotians guarded they-withdrew with-the army and
διελύθησαν κατὰ πόλεις.
dispersed by cities

78.3 Πλαταιῆς δὲ παῖδας μὲν καὶ γυναῖκας καὶ τοὺς
Plataeans and children indeed and women and the
πρεσβυτάτους τε καὶ πλῆθος τὸ ἀχρεῖον τῶν ἀνθρώπων
oldest both and multitude the useless of-the men
πρότερον ἐκκεκομισμένοι ἦσαν ἐς τὰς Ἀθήνας, αὐτοὶ δὲ
earlier having-been-carried-away were to — Athens themselves but

ἐπολιορκοῦντο ἐγκαταλελειμμένοι τετρακόσιοι, Ἀθηναίων
were-besieged having-been-left-behind four-hundred of-Athenians
δὲ ὀγδοήκοντα, γυναῖκες δὲ δέκα καὶ ἑκατὸν σιτοποιοί.
and eighty women and ten and hundred bread-makers
τοσοῦτοι ἦσαν οἱ ξύμπαντες ὅτε ἐς τὴν πολιορκίαν 78.4
so-many were the all-together when into the siege
καθίσταντο, καὶ ἄλλος οὐδεὶς ἦν ἐν τῷ τείχει οὔτε δοῦλος
they-entered and other no-one was in the wall neither slave
οὔτ' ἐλεύθερος. τοιαύτη μὲν ἡ Πλαταιῶν πολιορκία
nor free such indeed the of-Plataeans siege
κατεσκευάσθη.
was-arranged

XVI · SPARTOLUS AND STRATUS

Athenian hoplites marching against the Chalcidians are defeated near Spartolus by cavalry and light troops, losing four hundred and thirty men and all their generals. The Ambraciots and Chaonians persuade Sparta to attack Acarnania by land and sea; Cnemus leads a mixed army of Greeks and barbarians against Stratus. The Chaonians rush ahead to take the town alone, the Stratians ambush and rout them, and the Greek divisions, never having seen the fight, withdraw under slingers to the Anapus and go home.

τοῦ δ' αὐτοῦ θέρους καὶ ἅμα τῇ τῶν Πλαταιῶν 79.1
in-the and same summer and together-with the of-the Plataeans
ἐπιστρατείᾳ Ἀθηναῖοι δισχιλίοις ὁπλίταις ἑαυτῶν καὶ
expedition Athenians with-two-thousand hoplites of-their-own and
ἱππεῦσι διακοσίοις ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Χαλκιδέας τοὺς ἐπὶ
cavalry two-hundred marched against Chalcidians the in

Θρᾴκης καὶ Βοττιαίους ἀκμάζοντος τοῦ σίτου· ἐστρατήγει
Thrace and Bottiaeans being-ripe the grain was-general
δὲ Ξενοφῶν ὁ Εὐριπίδου τρίτος αὐτός.
and Xenophon the son-of-Euripides third himself
79.2 ἐλθόντες δὲ ὑπὸ Σπάρτωλον τὴν Βοττικὴν τὸν σῖτον
having-come and under Spartolus the Bottic the grain
διέφθειραν. ἐδόκει δὲ καὶ προσχωρήσειν ἡ πόλις ὑπό τινων
destroyed it-seemed and also to-come-over the city by some
ἔνδοθεν πρασσόντων. προσπεμψάντων δὲ ἐς Ὄλυνθον τῶν
within negotiating having-sent and to Olynthus those
οὐ ταὐτὰ βουλομένων ὁπλῖταί τε ἦλθον καὶ στρατιὰ
not the-same-things wishing hoplites both came and army
ἐς φυλακήν· ἧς ἐπεξελθούσης ἐκ τῆς Σπαρτώλου ἐς
for garrison which having-sallied from — Spartolus into
μάχην καθίστανται οἱ Ἀθηναῖοι ὑπ᾽ αὐτῇ τῇ πόλει.
battle engage the Athenians under itself the city
79.3 καὶ οἱ μὲν ὁπλῖται τῶν Χαλκιδέων καὶ ἐπίκουροί τινες
and the indeed hoplites of-the Chalcidians and auxiliaries some
μετ᾽ αὐτῶν νικῶνται ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων καὶ ἀναχωροῦσιν
with them are-defeated by the Athenians and withdraw
ἐς τὴν Σπάρτωλον, οἱ δὲ ἱππῆς τῶν Χαλκιδέων καὶ
into — Spartolus the but cavalry of-the Chalcidians and
ψιλοὶ νικῶσι τοὺς τῶν Ἀθηναίων ἱππέας καὶ ψιλούς·
light-troops defeat the of-the Athenians cavalry and light-troops
79.4 εἶχον δέ τινας οὐ πολλοὺς πελταστὰς ἐκ τῆς Κρουσίδος
they-had and some not many peltasts from the Crusis
γῆς καλουμένης. ἄρτι δὲ τῆς μάχης γεγενημένης
land called just and the battle having-taken-place
ἐπιβοηθοῦσιν ἄλλοι πελτασταὶ ἐκ τῆς Ὀλύνθου.
come-to-help other peltasts from — Olynthus

καὶ οἱ ἐκ τῆς Σπαρτώλου ψιλοὶ ὡς εἶδον, θαρσήσαντες 79.5
and the from — Spartolus light-troops when they-saw having-taken-courage
τοῖς τε προσγιγνομένοις καὶ ὅτι πρότερον οὐχ
by-the both arriving and because before not
ἥσσηντο, ἐπιτίθενται αὖθις μετὰ τῶν Χαλκιδέων ἱππέων
they-had-been-defeated attack again with the Chalcidian cavalry
καὶ τῶν προσβοηθησάντων τοῖς Ἀθηναίοις· καὶ ἀναχωροῦσι
and those having-come-to-help the Athenians and withdraw
πρὸς τὰς δύο τάξεις ἃς κατέλιπον παρὰ τοῖς σκευοφόροις.
to the two divisions which they-left with the baggage-carriers
καὶ ὁπότε μὲν ἐπίοιεν οἱ Ἀθηναῖοι, ἐνεδίδοσαν, ἀναχωροῦσι 79.6
and whenever indeed attacked the Athenians they-gave-way withdrawing
δ' ἐνέκειντο καὶ ἐσηκόντιζον. οἵ τε ἱππῆς τῶν Χαλκιδέων
but they-pressed and threw-javelins the both cavalry of-the Chalcidians
προσιππεύοντες ᾗ δοκοίη προσέβαλλον, καὶ οὐχ ἥκιστα
riding-up where it-seemed they-charged and not least
φοβήσαντες ἔτρεψαν τοὺς Ἀθηναίους καὶ ἐπεδίωξαν ἐπὶ
having-terrified routed the Athenians and pursued over
πολύ.
long-distance
καὶ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι ἐς τὴν Ποτείδαιαν καταφεύγουσι, 79.7
and the indeed Athenians into — Potidaea flee-for-refuge
καὶ ὕστερον τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους κομισάμενοι ἐς
and later the dead under-truce having-recovered to
τὰς Ἀθήνας ἀναχωροῦσι τῷ περιόντι τοῦ στρατοῦ·
— Athens withdraw with-the surviving of-the army
ἀπέθανον δὲ αὐτῶν τριάκοντα καὶ τετρακόσιοι καὶ οἱ
died and of-them thirty and four-hundred and the
στρατηγοὶ πάντες. οἱ δὲ Χαλκιδῆς καὶ Βοττιαῖοι τροπαῖόν
generals all the and Chalcidians and Bottiaeans trophy

τε ἔστησαν καὶ τοὺς νεκροὺς τοὺς αὑτῶν ἀνελόμενοι
both set-up and the dead the their-own having-taken-up
διελύθησαν κατὰ πόλεις.
dispersed by cities

80.1 τοῦ δ' αὐτοῦ θέρους, οὐ πολλῷ ὕστερον τούτων,
in-the and same summer not much later these
Ἀμπρακιῶται καὶ Χάονες βουλόμενοι Ἀκαρνανίαν τὴν
Ambraciots and Chaonians wishing Acarnania the
πᾶσαν καταστρέψασθαι καὶ Ἀθηναίων ἀποστῆσαι πείθουσι
whole to-subdue and from-Athenians to-detach persuade
Λακεδαιμονίους ναυτικόν τε παρασκευάσασθαι ἐκ τῆς
Lacedaemonians navy both to-prepare from the
ξυμμαχίδος καὶ ὁπλίτας χιλίους πέμψαι ἐπ' Ἀκαρνανίαν,
allied-states and hoplites thousand to-send against Acarnania
λέγοντες ὅτι, ἢν ναυσὶ καὶ πεζῷ ἅμα μετὰ σφῶν
saying that if with-ships and land-force at-the-same-time with them
ἔλθωσιν, ἀδυνάτων ὄντων ξυμβοηθεῖν τῶν ἀπὸ θαλάσσης
they-come unable being to-help-together those from sea
Ἀκαρνάνων ῥᾳδίως Ἀκαρνανίαν σχόντες καὶ τῆς Ζακύνθου
Acarnanians easily Acarnania having-taken and — of-Zacynthus
καὶ Κεφαλληνίας κρατήσουσι, καὶ ὁ περίπλους οὐκέτι
and Cephallenia they-will-be-masters and the voyage-round no-longer
ἔσοιτο Ἀθηναίοις ὁμοίως περὶ Πελοπόννησον· ἐλπίδα δ'
would-be for-Athenians alike round Peloponnese hope and
εἶναι καὶ Ναύπακτον λαβεῖν.
to-be also Naupactus to-take

80.2 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι πεισθέντες Κνῆμον μὲν ναύαρχον
the and Lacedaemonians having-been-persuaded Cnemus indeed admiral
ἔτι ὄντα καὶ τοὺς ὁπλίτας ἐπὶ ναυσὶν ὀλίγαις εὐθὺς
still being and the hoplites on ships few at-once

πέμπουσι, τῷ δὲ ναυτικῷ περιήγγειλαν παρασκευασαμένῳ
send to-the but navy sent-word having-prepared
ὡς τάχιστα πλεῖν ἐς Λευκάδα.
as quickly-as-possible to-sail to Leucas
ἦσαν δὲ Κορίνθιοι ξυμπροθυμούμενοι μάλιστα τοῖς 80.3
were and Corinthians sharing-eagerness most with-the
Ἀμπρακιώταις ἀποίκοις οὖσιν. καὶ τὸ μὲν ναυτικὸν ἔκ
Ambraciots colonists being and the indeed navy from
τε Κορίνθου καὶ Σικυῶνος καὶ τῶν ταύτῃ χωρίων ἐν
both Corinth and Sicyon and the in-that-quarter places in
παρασκευῇ ἦν, τὸ δ' ἐκ Λευκάδος καὶ Ἀνακτορίου καὶ
preparation was the and from Leucas and Anactorium and
Ἀμπρακίας πρότερον ἀφικόμενον ἐν Λευκάδι περιέμενεν.
Ambracia earlier having-arrived at Leucas waited
Κνῆμος δὲ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ χίλιοι ὁπλῖται ἐπειδὴ 80.4
Cnemus and and the with him thousand hoplites when
ἐπεραιώθησαν λαθόντες Φορμίωνα, ὃς ἦρχε τῶν
they-had-crossed having-escaped-notice-of Phormio who commanded the
εἴκοσι νεῶν τῶν Ἀττικῶν αἳ περὶ Ναύπακτον ἐφρούρουν,
twenty ships the Attic which round Naupactus kept-guard
εὐθὺς παρεσκευάζοντο τὴν κατὰ γῆν στρατείαν.
at-once prepared the by land expedition
καὶ αὐτῷ παρῆσαν Ἑλλήνων μὲν Ἀμπρακιῶται καὶ 80.5
and to-him were-present of-Greeks indeed Ambraciots and
Λευκάδιοι καὶ Ἀνακτόριοι καὶ οὓς αὐτὸς ἔχων ἦλθε χίλιοι
Leucadians and Anactorians and whom he-himself having came thousand
Πελοποννησίων, βάρβαροι δὲ Χάονες χίλιοι ἀβασίλευτοι,
of-Peloponnesians barbarians and Chaonians thousand kingless
ὧν ἡγοῦντο ἐπετησίῳ προστατείᾳ ἐκ τοῦ ἀρχικοῦ γένους
whom led in-annual presidency from the ruling family

Φώτιος καὶ Νικάνωρ. ξυνεστρατεύοντο δὲ μετὰ Χαόνων
Photius and Nicanor campaigned-with and with Chaonians
καὶ Θεσπρωτοὶ ἀβασίλευτοι.
also Thesprotians kingless

80.6 Μολοσσοὺς δὲ ἦγε καὶ Ἀτιντᾶνας Σαβύλινθος ἐπίτροπος
Molossians and led and Atintanians Sabylinthus guardian
ὢν Θάρυπος τοῦ βασιλέως ἔτι παιδὸς ὄντος, καὶ
being of-Tharyps the king still child being and
Παραυαίους Ὄροιδος βασιλεύων. Ὀρέσται δὲ χίλιοι, ὧν
Paravaeans Oroedus being-king Orestians and thousand whom
ἐβασίλευεν Ἀντίοχος, μετὰ Παραυαίων ξυνεστρατεύοντο
ruled Antiochus with Paravaeans campaigned-with
Ὀροίδῳ Ἀντιόχου ἐπιτρέψαντος.
with-Oroedus Antiochus having-entrusted-them

80.7 ἔπεμψε δὲ καὶ Περδίκκας κρύφα τῶν Ἀθηναίων χιλίους
sent and also Perdiccas secretly from-the Athenians thousand
Μακεδόνων, οἳ ὕστερον ἦλθον.
Macedonians who later came

80.8 τούτῳ τῷ στρατῷ ἐπορεύετο Κνῆμος οὐ περιμείνας τὸ ἀπὸ
with-this the army marched Cnemus not having-waited-for the from
Κορίνθου ναυτικόν, καὶ διὰ τῆς Ἀργείας ἰόντες Λιμναίαν,
Corinth navy and through — Argive-land going Limnaea
κώμην ἀτείχιστον, ἐπόρθησαν. ἀφικνοῦνταί τε ἐπὶ Στράτον,
village unwalled they-sacked arrive and at Stratus
πόλιν μεγίστην τῆς Ἀκαρνανίας, νομίζοντες, εἰ ταύτην
city greatest — of-Acarnania thinking if this
πρώτην λάβοιεν, ῥᾳδίως σφίσι τἆλλα προσχωρήσειν.
first they-should-take easily to-them the-rest would-come-over

81.1 Ἀκαρνᾶνες δὲ αἰσθόμενοι κατά τε γῆν πολλὴν στρατιὰν
Acarnanians and having-perceived by both land great army
ἐσβεβληκυῖαν ἔκ τε θαλάσσης ναυσὶν ἅμα τοὺς
having-invaded from and sea with-ships at-the-same-time the

πολεμίους παρεσομένους, οὔτε ξυνεβοήθουν ἐφύλασσόν
enemies about-to-be-present neither helped-together guarded
τε τὰ αὑτῶν ἕκαστοι, παρά τε Φορμίωνα ἔπεμπον
and the their-own each to both Phormio sent
κελεύοντες ἀμύνειν· ὁ δὲ ἀδύνατος ἔφη εἶναι ναυτικοῦ ἐκ
bidding to-help he but unable said to-be navy from
Κορίνθου μέλλοντος ἐκπλεῖν Ναύπακτον ἐρήμην ἀπολιπεῖν.
Corinth being-about to-sail-out Naupactus deserted to-leave
οἱ δὲ Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι τρία τέλη 81.2
the and Peloponnesians and the allies three divisions
ποιήσαντες σφῶν αὐτῶν ἐχώρουν πρὸς τὴν τῶν Στρατίων
having-made of-them selves advanced toward the of-the Stratians
πόλιν, ὅπως ἐγγὺς στρατοπεδευσάμενοι, εἰ μὴ λόγοις
city so-that near having-encamped if not by-words
πείθοιεν, ἔργῳ πειρῷντο τοῦ τείχους.
they-should-persuade by-deed they-might-try the wall
καὶ μέσον μὲν ἔχοντες προσῇσαν Χάονες καὶ οἱ ἄλλοι 81.3
and center indeed holding advanced Chaonians and the other
βάρβαροι, ἐκ δεξιᾶς δ' αὐτῶν Λευκάδιοι καὶ Ἀνακτόριοι
barbarians on right and of-them Leucadians and Anactorians
καὶ οἱ μετὰ τούτων, ἐν ἀριστερᾷ δὲ Κνῆμος καὶ οἱ
and those with these on left and Cnemus and the
Πελοποννήσιοι καὶ Ἀμπρακιῶται· διεῖχον δὲ πολὺ ἀπ'
Peloponnesians and Ambraciots were-apart and far from
ἀλλήλων καὶ ἔστιν ὅτε οὐδὲ ἑωρῶντο.
one-another and (there-are)-times when not-even they-were-seen
καὶ οἱ μὲν Ἕλληνες τεταγμένοι τε προσῇσαν καὶ διὰ 81.4
and the indeed Greeks drawn-up both advanced and on
φυλακῆς ἔχοντες, ἕως ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν ἐπιτηδείῳ· οἱ
guard keeping until they-encamped in suitable-place the
δὲ Χάονες σφίσι τε αὐτοῖς πιστεύοντες καὶ ἀξιούμενοι ὑπὸ
but Chaonians in-them both selves trusting and being-deemed by

τῶν ἐκείνῃ ἠπειρωτῶν μαχιμώτατοι εἶναι οὔτε ἐπέσχον
the there mainlanders most-warlike to-be neither waited
τὸ στρατόπεδον καταλαβεῖν, χωρήσαντές τε ῥύμῃ μετὰ
the camp to-take having-gone both with-a-rush with
τῶν ἄλλων βαρβάρων ἐνόμισαν αὐτοβοεὶ ἂν τὴν πόλιν
the other barbarians thought at-the-first-shout — the city
ἑλεῖν καὶ αὑτῶν τὸ ἔργον γενέσθαι.
to-take and their-own the deed to-become

81.5 γνόντες δ᾽ αὐτοὺς οἱ Στράτιοι ἔτι προσιόντας καὶ
having-perceived and them the Stratians still advancing and
ἡγησάμενοι, μεμονωμένων εἰ κρατήσειαν, οὐκ ἂν ἔτι
thinking isolated if they-should-overcome not — any-longer
σφίσι τοὺς Ἕλληνας ὁμοίως προσελθεῖν, προλοχίζουσι
to-them the Greeks alike to-advance set-ambushes
δὴ τὰ περὶ τὴν πόλιν ἐνέδραις, καὶ ἐπειδὴ ἐγγὺς ἦσαν,
indeed the about the city with-ambushes and when near they-were
ἔκ τε τῆς πόλεως ὁμόσε χωρήσαντες καὶ ἐκ τῶν
from both the city to-close-quarters having-gone and from the
ἐνεδρῶν προσπίπτουσιν.
ambushes fall-upon

81.6 καὶ ἐς φόβον καταστάντων διαφθείρονταί τε πολλοὶ
and into panic having-been-put perish both many
τῶν Χαόνων, καὶ οἱ ἄλλοι βάρβαροι ὡς εἶδον αὐτοὺς
of-the Chaonians and the other barbarians when they-saw them
ἐνδόντας, οὐκέτι ὑπέμειναν, ἀλλ᾽ ἐς φυγὴν κατέστησαν.
giving-way no-longer stood-their-ground but into flight were-put

81.7 τῶν δὲ Ἑλληνικῶν στρατοπέδων οὐδέτερον ᾔσθετο τῆς
of-the and Greek camps neither perceived the
μάχης διὰ τὸ πολὺ προελθεῖν αὐτοὺς καὶ στρατόπεδον
battle because-of the far to-have-gone-ahead them and camp
οἰηθῆναι καταληψομένους ἐπείγεσθαι.
to-have-thought going-to-seize to-hurry

ἐπεὶ δ᾽ ἐνέκειντο φεύγοντες οἱ βάρβαροι, ἀνελάμβανόν 81.8
when and pressed fleeing the barbarians they-took-up
τε αὐτοὺς καὶ ξυναγαγόντες τὰ στρατόπεδα ἡσύχαζον
both them and having-brought-together the camps kept-quiet
αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, ἐς χεῖρας μὲν οὐκ ἰόντων σφίσι
there the day to blows indeed not coming with-them
τῶν Στρατίων διὰ τὸ μήπω τοὺς ἄλλους Ἀκαρνᾶνας
the Stratians because-of the not-yet the other Acarnanians
ξυμβεβοηθηκέναι, ἄπωθεν δὲ σφενδονώντων καὶ ἐς ἀπορίαν
to-have-come-to-help from-afar but slinging and into helplessness
καθιστάντων· οὐ γὰρ ἦν ἄνευ ὅπλων κινηθῆναι.
reducing not for it-was-possible without arms to-move
δοκοῦσι δὲ οἱ Ἀκαρνᾶνες κράτιστοι εἶναι τοῦτο ποιεῖν.
seem and the Acarnanians best to-be this to-do
ἐπειδὴ δὲ νὺξ ἐγένετο, ἀναχωρήσας ὁ Κνῆμος τῇ 82.1
when and night came having-withdrawn — Cnemus with-the
στρατιᾷ κατὰ τάχος ἐπὶ τὸν Ἄναπον ποταμόν, ὃς ἀπέχει
army in haste to — Anapus river which is-distant
σταδίους ὀγδοήκοντα Στράτου, τούς τε νεκροὺς κομίζεται
stades eighty from-Stratus the both dead recovers
τῇ ὑστεραίᾳ ὑποσπόνδους, καὶ Οἰνιαδῶν ξυμπαραγενομένων
on-the next-day under-truce and Oeniadae having-come-along
κατὰ φιλίαν ἀναχωρεῖ παρ᾽ αὐτοὺς πρὶν τὴν ξυμβοήθειαν
in friendship withdraws to them before the relief-force
ἐλθεῖν. κἀκεῖθεν ἐπ᾽ οἴκου ἀπῆλθον ἕκαστοι. οἱ δὲ Στράτιοι
to-come and-from-there toward home departed each the and Stratians
τροπαῖον ἔστησαν τῆς μάχης τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους.
trophy set-up of-the battle the against the barbarians

The Corinthian and allied fleet, sailing to join Cnemus with forty-seven ships, is caught crossing the gulf by Phormio's twenty. The Peloponnesians form a circle, prows outward; Phormio sails round it, drawing it tighter, until the dawn wind throws their ships against one another, then attacks, sinking one flagship and taking twelve ships. Sparta, angry and suspecting cowardice, sends Brasidas and others as advisers to prepare a second battle; Phormio asks Athens for ships, but the twenty sent are diverted to Crete.

83.1 τὸ δ' ἐκ τῆς Κορίνθου καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων τῶν
the and from — Corinth and of-the other allies the
ἐκ τοῦ Κρισαίου κόλπου ναυτικόν, ὃ ἔδει παραγενέσθαι
from the Crisaean gulf navy which had to-be-present
τῷ Κνήμῳ, ὅπως μὴ ξυμβοηθῶσιν οἱ ἀπὸ θαλάσσης ἄνω
— with-Cnemus so-that not should-help-together the from sea inland
Ἀκαρνᾶνες, οὐ παραγίγνεται, ἀλλ' ἠναγκάσθησαν περὶ
Acarnanians not is-present but were-compelled about
τὰς αὐτὰς ἡμέρας τῆς ἐν Στράτῳ μάχης ναυμαχῆσαι
the same days of-the at Stratus battle to-fight-at-sea
πρὸς Φορμίωνα καὶ τὰς εἴκοσι ναῦς τῶν Ἀθηναίων αἳ
against Phormio and the twenty ships of-the Athenians which
ἐφρούρουν ἐν Ναυπάκτῳ.
kept-guard at Naupactus

83.2 ὁ γὰρ Φορμίων παραπλέοντας αὐτοὺς ἔξω τοῦ κόλπου
— for Phormio sailing-along them outside the gulf
ἐτήρει, βουλόμενος ἐν τῇ εὐρυχωρίᾳ ἐπιθέσθαι.
watched wishing in the open-water to-attack

83.3 οἱ δὲ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἔπλεον μὲν οὐχ ὡς
the and Corinthians and the allies sailed indeed not as
ἐπὶ ναυμαχίᾳ, ἀλλὰ στρατιωτικώτερον παρεσκευασμένοι
for sea-battle but more-for-troops equipped

ἐς τὴν Ἀκαρνανίαν καὶ οὐκ ἂν οἰόμενοι πρὸς ἑπτὰ
for — Acarnania and not — thinking against seven
καὶ τεσσαράκοντα ναῦς τὰς σφετέρας τολμῆσαι τοὺς
and forty ships the their-own to-dare the
Ἀθηναίους εἴκοσι ταῖς ἑαυτῶν ναυμαχίαν ποιήσασθαι·
Athenians twenty with-the their-own sea-battle to-make
ἐπειδὴ μέντοι ἀντιπαραπλέοντάς τε ἑώρων αὐτούς, παρὰ
when however sailing-along-opposite both they-saw them along
γῆν σφῶν κομιζομένων, καὶ ἐκ Πατρῶν τῆς Ἀχαΐας πρὸς
land they traveling and from Patrae — of-Achaea to
τὴν ἀντιπέρας ἤπειρον διαβάλλοντες ἐπ᾽ Ἀκαρνανίας
the opposite mainland crossing toward Acarnania
κατεῖδον τοὺς Ἀθηναίους ἀπὸ τῆς Χαλκίδος καὶ τοῦ
they-caught-sight-of the Athenians from — Chalcis and —
Εὐήνου ποταμοῦ προσπλέοντας σφίσι καὶ οὐκ ἔλαθον
Evenus river sailing-toward them and not they-escaped-notice
νυκτὸς ἀφορμισάμενοι, οὕτω δὴ ἀναγκάζονται ναυμαχεῖν
by-night having-slipped-anchor so indeed are-compelled to-fight-at-sea
κατὰ μέσον τὸν πορθμόν.
in middle the strait

στρατηγοὶ δὲ ἦσαν μὲν καὶ κατὰ πόλεις ἑκάστων οἳ 83.4
generals and were indeed also by cities of-each who
παρεσκευάζοντο, Κορινθίων δὲ Μαχάων καὶ Ἰσοκράτης
equipped of-Corinthians and Machaon and Isocrates
καὶ Ἀγαθαρχίδας.
and Agatharchidas

καὶ οἱ μὲν Πελοποννήσιοι ἐτάξαντο κύκλον τῶν νεῶν 83.5
and the indeed Peloponnesians drew-up circle of-the ships
ὡς μέγιστον οἷοί τ᾽ ἦσαν μὴ διδόντες διέκπλουν, τὰς
as large able — they-were not giving breaking-through the
πρῴρας μὲν ἔξω, ἔσω δὲ τὰς πρύμνας, καὶ τά τε
prows indeed outward inward and the sterns and the both

λεπτὰ πλοῖα ἃ ξυνέπλει ἐντὸς ποιοῦνται καὶ πέντε ναῦς
light boats which sailed-with inside make and five ships
τὰς ἄριστα πλεούσας, ὅπως ἐκπλέοιεν διὰ βραχέος
the best sailing so-that they-might-sail-out through short-distance
παραγιγνόμενοι, εἴ πῃ προσπίπτοιεν οἱ ἐναντίοι.
coming-to-help if anywhere should-attack the opponents
84.1 οἱ δ' Ἀθηναῖοι κατὰ μίαν ναῦν τεταγμένοι περιέπλεον αὐτοὺς
the and Athenians in single ship drawn-up sailed-round them
κύκλῳ καὶ ξυνῆγον ἐς ὀλίγον, ἐν χρῷ αἰεὶ παραπλέοντες
in-a-circle and drove-together into small-space close-to the-skin always sailing-past
καὶ δόκησιν παρέχοντες αὐτίκα ἐμβαλεῖν· προείρητο δ'
and impression giving at-once to-ram it-had-been-ordered and
αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν ἂν αὐτὸς σημήνῃ.
them by Phormio not to-attack before — he-himself should-signal
84.2 ἤλπιζε γὰρ αὐτῶν οὐ μενεῖν τὴν τάξιν, ὥσπερ ἐν γῇ πεζήν,
he-expected for their not to-keep the order as on land infantry
ἀλλὰ ξυμπεσεῖσθαι πρὸς ἀλλήλας τὰς ναῦς καὶ τὰ πλοῖα
but to-fall-together against one-another the ships and the boats
ταραχὴν παρέξειν, εἴ τ' ἐκπνεύσειεν ἐκ τοῦ κόλπου τὸ
confusion to-cause if and should-blow from the gulf the
πνεῦμα, ὅπερ ἀναμένων τε περιέπλει καὶ εἰώθει γίγνεσθαι
wind which-very awaiting both he-sailed-round and was-wont to-arise
ἐπὶ τὴν ἕω, οὐδένα χρόνον ἡσυχάσειν αὐτούς· καὶ τὴν
toward the dawn no time to-keep-still them and the
ἐπιχείρησιν ἐφ' ἑαυτῷ τε ἐνόμιζεν εἶναι, ὁπόταν βούληται,
attack in his-own both he-thought to-be whenever he-wished
τῶν νεῶν ἄμεινον πλεουσῶν, καὶ τότε καλλίστην γίγνεσθαι.
of-the ships better sailing and then finest to-be
84.3 ὡς δὲ τό τε πνεῦμα κατῄει καὶ αἱ νῆες ἐν ὀλίγῳ ἤδη
when and the both wind came-down and the ships in small already
οὖσαι ὑπ' ἀμφοτέρων, τοῦ τε ἀνέμου τῶν τε πλοίων,
being by both the both wind of-the and boats

ἅμα προσκειμένων ἐταράσσοντο, καὶ ναῦς τε
at-the-same-time pressing were-thrown-into-confusion and ship both
νηὶ προσέπιπτε καὶ τοῖς κοντοῖς διεωθοῦντο, βοῇ
on-ship fell and with-the poles pushed-apart with-shouting
τε χρώμενοι καὶ πρὸς ἀλλήλους ἀντιφυλακῇ τε καὶ
both using and at one-another guarding both and
λοιδορίᾳ οὐδὲν κατήκουον οὔτε τῶν παραγγελλομένων
abuse nothing heard neither of-the orders
οὔτε τῶν κελευστῶν, καὶ τὰς κώπας ἀδύνατοι ὄντες ἐν
nor of-the boatswains and the oars unable being in
κλύδωνι ἀναφέρειν ἄνθρωποι ἄπειροι τοῖς κυβερνήταις
swell to-lift-clear men inexperienced to-the helmsmen
ἀπειθεστέρας τὰς ναῦς παρεῖχον, τότε δὴ κατὰ τὸν
more-unresponsive the ships rendered then indeed at the
καιρὸν τοῦτον σημαίνει, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι προσπεσόντες
moment this he-signals and the Athenians having-fallen-on
πρῶτον μὲν καταδύουσι τῶν στρατηγίδων νεῶν μίαν,
first indeed sink of-the admirals' ships one
ἔπειτα δὲ καὶ τὰς ἄλλας ᾗ χωρήσειαν διέφθειρον, καὶ
then and also the others where they-went destroyed and
κατέστησαν ἐς ἀλκὴν μὲν μηδένα τρέπεσθαι αὐτῶν ὑπὸ
brought-them to resistance indeed none to-turn of-them by
τῆς ταραχῆς, φεύγειν δὲ ἐς Πάτρας καὶ Δύμην τῆς Ἀχαΐας.
the confusion to-flee but to Patrae and Dyme — of-Achaea
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καταδιώξαντες καὶ ναῦς δώδεκα λαβόντες 84.4
the and Athenians having-pursued and ships twelve having-taken
τούς τε ἄνδρας ἐξ αὐτῶν τοὺς πλείστους ἀνελόμενοι
the both men from them the most having-picked-up
ἐς Μολύκρειον ἀπέπλεον, καὶ τροπαῖον στήσαντες ἐπὶ τῷ
to Molycrium sailed-off and trophy having-set-up on —

Ῥίῳ καὶ ναῦν ἀναθέντες τῷ Ποσειδῶνι ἀνεχώρησαν ἐς
Rhium and ship having-dedicated — to-Poseidon withdrew to
Ναύπακτον.
Naupactus

84.5 παρέπλευσαν δὲ καὶ οἱ Πελοποννήσιοι εὐθὺς ταῖς
sailed-along and also the Peloponnesians at-once with-the
περιλοίποις τῶν νεῶν ἐκ τῆς Δύμης καὶ Πατρῶν
remaining of-the ships from — Dyme and Patrae
ἐς Κυλλήνην τὸ Ἠλείων ἐπίνειον· καὶ ἀπὸ Λευκάδος
to Cyllene the of-Eleans port and from Leucas
Κνῆμος καὶ αἱ ἐκείνων νῆες, ἃς ἔδει ταύταις ξυμμεῖξαι,
Cnemus and the their ships which had with-these to-join
ἀφικνοῦνται μετὰ τὴν ἐν Στράτῳ μάχην ἐς τὴν Κυλλήνην.
arrive after the at Stratus battle at — Cyllene

85.1 πέμπουσι δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι τῷ Κνήμῳ ξυμβούλους
send and also the Lacedaemonians — to-Cnemus advisers
ἐπὶ τὰς ναῦς Τιμοκράτη καὶ Βρασίδαν καὶ Λυκόφρονα,
to the ships Timocrates and Brasidas and Lycophron
κελεύοντες ἄλλην ναυμαχίαν βελτίω παρασκευάζεσθαι καὶ
bidding another sea-battle better to-prepare and
μὴ ὑπ᾽ ὀλίγων νεῶν εἴργεσθαι τῆς θαλάσσης.
not by few ships to-be-shut-out from-the sea

85.2 ἐδόκει γὰρ αὐτοῖς ἄλλως τε καὶ πρῶτον ναυμαχίας
it-seemed for to-them especially both and for-the-first-time sea-battle
πειρασαμένοις πολὺς ὁ παράλογος εἶναι, καὶ οὐ τοσούτῳ
having-tried great the miscalculation to-be and not by-so-much
ᾤοντο σφῶν τὸ ναυτικὸν λείπεσθαι, γεγενῆσθαι δέ τινα
they-thought their the navy to-be-inferior to-have-arisen but some
μαλακίαν, οὐκ ἀντιτιθέντες τὴν Ἀθηναίων ἐκ πολλοῦ
cowardice not setting-against the of-Athenians from long

ἐμπειρίαν τῆς σφετέρας δι᾽ ὀλίγου μελέτης. ὀργῇ οὖν
experience the their-own through short practice in-anger then
ἀπέστελλον.
they-sent

οἱ δὲ ἀφικόμενοι μετὰ τοῦ Κνήμου ναῦς τε 85.3
they and having-arrived with — Cnemus ships both
προσπεριήγγειλαν κατὰ πόλεις καὶ τὰς προϋπαρχούσας
sent-round-for-more by cities and the already-existing
ἐξηρτύοντο ὡς ἐπὶ ναυμαχίαν.
fitted-out as for sea-battle

πέμπει δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐς τὰς Ἀθήνας τήν τε 85.4
sends and also — Phormio to — Athens the both
παρασκευὴν αὐτῶν ἀγγελοῦντας καὶ περὶ τῆς ναυμαχίας
preparation their going-to-announce and about the sea-battle
ἣν ἐνίκησαν φράσοντας, καὶ κελεύων αὐτῷ ναῦς ὅτι
which they-won going-to-tell and bidding to-him ships as
πλείστας διὰ τάχους ἀποστεῖλαι, ὡς καθ᾽ ἡμέραν ἑκάστην
most with speed to-send as by day each
ἐλπίδος οὔσης αἰεὶ ναυμαχήσειν.
of-expectation being always going-to-fight-at-sea

οἱ δὲ ἀποπέμπουσιν εἴκοσι ναῦς αὐτῷ, τῷ δὲ κομίζοντι 85.5
they and send-off twenty ships to-him to-the but bringing
αὐτὰς προσεπέστειλαν ἐς Κρήτην πρῶτον ἀφικέσθαι.
them they-gave-further-orders to Crete first to-go
Νικίας γὰρ Κρὴς Γορτύνιος πρόξενος ὢν πείθει αὐτοὺς
Nicias for Cretan of-Gortyn proxenus being persuades them
ἐπὶ Κυδωνίαν πλεῦσαι, φάσκων προσποιήσειν αὐτὴν
against Cydonia to-sail saying he-would-win-over it
οὖσαν πολεμίαν· ἐπῆγε δὲ Πολιχνίταις χαριζόμενος
being hostile he-led-them and to-the-Polichnitans doing-a-favor
ὁμόροις τῶν Κυδωνιατῶν.
neighbors of-the Cydonians

85.6 καὶ ὁ μὲν λαβὼν τὰς ναῦς ᾤχετο ἐς Κρήτην, καὶ μετὰ
and he indeed having-taken the ships went to Crete and with
τῶν Πολιχνιτῶν ἐδῄου τὴν γῆν τῶν Κυδωνιατῶν, καὶ ὑπ᾽
the Polichnitans ravaged the land of-the Cydonians and by
ἀνέμων καὶ ἀπλοίας ἐνδιέτριψεν οὐκ ὀλίγον χρόνον·
winds and impossibility-of-sailing he-wasted not little time

XVIII · BEFORE THE SECOND BATTLE

The fleets face each other at the two Rhia, the Peloponnesians with seventy-seven ships. Their commanders tell the men the first defeat came from bad preparation and chance, not cowardice, that skill without courage is useless, and that they have numbers and hoplites on shore. Phormio, seeing his own men afraid, reminds them that they have beaten these very men, that the enemy is bold only from its success on land, and that he will not fight in the gulf, where a few skilled ships cannot maneuver against many.

86.1 οἱ δ᾽ ἐν τῇ Κυλλήνῃ Πελοποννήσιοι, ἐν τούτῳ ἐν ᾧ
the and at — Cyllene Peloponnesians in this in which
οἱ Ἀθηναῖοι περὶ Κρήτην κατείχοντο, παρεσκευασμένοι ὡς
the Athenians round Crete were-detained having-prepared as
ἐπὶ ναυμαχίαν παρέπλευσαν ἐς Πάνορμον τὸν Ἀχαϊκόν,
for sea-battle sailed-along to Panormus the Achaean
οὗπερ αὐτοῖς ὁ κατὰ γῆν στρατὸς τῶν Πελοποννησίων
where-very to-them the by land army of-the Peloponnesians
προσεβεβοηθήκει.
had-come-to-help

παρέπλευσε δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐπὶ τὸ Ῥίον τὸ Μολυκρικὸν 86.2
sailed-along and also — Phormio to — Rhium the Molycrian
καὶ ὡρμίσατο ἔξω αὐτοῦ ναυσὶν εἴκοσιν, αἷσπερ καὶ
and anchored outside it with-ships twenty with-which-very also
ἐναυμάχησεν.
he-had-fought-at-sea
ἦν δὲ τοῦτο μὲν τὸ Ῥίον φίλιον τοῖς Ἀθηναίοις, τὸ δ' 86.3
was and this indeed — Rhium friendly to-the Athenians the and
ἕτερον Ῥίον ἐστὶν ἀντιπέρας, τὸ ἐν τῇ Πελοποννήσῳ·
other Rhium is opposite the in — Peloponnese
διέχετον δὲ ἀπ' ἀλλήλων σταδίους μάλιστα ἑπτὰ τῆς
are-distant and from one-another stades about seven of-the
θαλάσσης, τοῦ δὲ Κρισαίου κόλπου στόμα τοῦτό ἐστιν.
sea of-the and Crisaean gulf mouth this is
ἐπὶ οὖν τῷ Ῥίῳ τῷ Ἀχαϊκῷ οἱ Πελοποννήσιοι, ἀπέχοντι 86.4
at then — Rhium the Achaean the Peloponnesians being-distant
οὐ πολὺ τοῦ Πανόρμου, ἐν ᾧ αὐτοῖς ὁ πεζὸς ἦν,
not far — from-Panormus in which for-them the infantry was
ὡρμίσαντο καὶ αὐτοὶ ναυσὶν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα,
anchored also themselves with-ships seven and seventy
ἐπειδὴ καὶ τοὺς Ἀθηναίους εἶδον.
when also the Athenians they-saw
καὶ ἐπὶ μὲν ἓξ ἢ ἑπτὰ ἡμέρας ἀνθώρμουν ἀλλήλοις 86.5
and for indeed six or seven days they-lay-at-anchor-opposite one-another
μελετῶντές τε καὶ παρασκευαζόμενοι τὴν ναυμαχίαν,
practicing both and preparing the sea-battle
γνώμην ἔχοντες οἱ μὲν μὴ ἐκπλεῖν ἔξω τῶν Ῥίων ἐς
resolve having the-ones indeed not to-sail-out outside — Rhia into
τὴν εὐρυχωρίαν, φοβούμενοι τὸ πρότερον πάθος, οἱ
the open-water fearing the earlier disaster the-others

δὲ μὴ ἐσπλεῖν ἐς τὰ στενά, νομίζοντες πρὸς ἐκείνων
and not to-sail-in into the narrows thinking in-favor-of those
εἶναι τὴν ἐν ὀλίγῳ ναυμαχίαν.
to-be the in small-space sea-battle

86.6 ἔπειτα ὁ Κνῆμος καὶ ὁ Βρασίδας καὶ οἱ ἄλλοι τῶν
then — Cnemus and — Brasidas and the other of-the
Πελοποννησίων στρατηγοί, βουλόμενοι ἐν τάχει τὴν
Peloponnesians generals wishing in haste the
ναυμαχίαν ποιῆσαι πρίν τι καὶ ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων
sea-battle to-make before anything also from the Athenians
ἐπιβοηθῆσαι, ξυνεκάλεσαν τοὺς στρατιώτας πρῶτον, καὶ
to-come-to-help called-together the soldiers first and
ὁρῶντες αὐτῶν τοὺς πολλοὺς διὰ τὴν προτέραν ἥσσαν
seeing of-them the many because-of the former defeat
φοβουμένους καὶ οὐ προθύμους ὄντας παρεκελεύσαντο καὶ
fearing and not eager being exhorted and
ἔλεξαν τοιάδε.
spoke as-follows

87.1 Ἡ μὲν γενομένη ναυμαχία, ὦ ἄνδρες Πελοποννήσιοι, εἴ
the indeed past sea-battle O men Peloponnesians if
τις ἄρα δι' αὐτὴν ὑμῶν φοβεῖται τὴν μέλλουσαν,
anyone then because-of it of-you fears the coming
οὐχὶ δικαίαν ἔχει τέκμαρσιν τὸ ἐκφοβῆσαι.
not just has ground the to-frighten

87.2 τῇ τε γὰρ παρασκευῇ ἐνδεὴς ἐγένετο, ὥσπερ ἴστε, καὶ οὐχὶ
in-the both for preparation deficient it-was as you-know and not
ἐς ναυμαχίαν μᾶλλον ἢ ἐπὶ στρατείαν ἐπλέομεν· ξυνέβη
for sea-battle rather than on expedition we-sailed it-happened
δὲ καὶ τὰ ἀπὸ τῆς τύχης οὐκ ὀλίγα ἐναντιωθῆναι, καί πού
and also the from the fortune not few to-be-adverse and perhaps
τι καὶ ἡ ἀπειρία πρῶτον ναυμαχοῦντας ἔσφηλεν.
somewhat also the inexperience for-the-first-time fighting-at-sea tripped-us

ὥστε οὐ κατὰ τὴν ἡμετέραν κακίαν τὸ ἡσσᾶσθαι 87.3
so-that not by-reason-of the our cowardice the to-be-defeated
προσεγένετο, οὐδὲ δίκαιον τῆς γνώμης τὸ μὴ κατὰ
came-about nor right of-the resolve the not by
κράτος νικηθέν, ἔχον δέ τινα ἐν αὑτῷ ἀντιλογίαν, τῆς
force conquered having but some in itself answer of-the
γε ξυμφορᾶς τῷ ἀποβάντι ἀμβλύνεσθαι, νομίσαι δὲ
at-least misfortune by-the outcome to-be-blunted to-think but
ταῖς μὲν τύχαις ἐνδέχεσθαι σφάλλεσθαι τοὺς ἀνθρώπους,
in-the indeed fortunes to-be-possible to-fail the men
ταῖς δὲ γνώμαις τοὺς αὐτοὺς αἰεὶ ὀρθῶς ἀνδρείους εἶναι,
in-the but resolves the same always rightly brave to-be
καὶ μὴ ἀπειρίαν τοῦ ἀνδρείου παρόντος προβαλλομένους
and not inexperience of-the courage being-present putting-forward
εἰκότως ἂν ἔν τινι κακοὺς γενέσθαι.
reasonably — in any-case cowardly to-become
ὑμῶν δὲ οὐδ' ἡ ἀπειρία τοσοῦτον λείπεται ὅσον 87.4
your but not-even the inexperience so-much falls-short as-much-as
τόλμῃ προύχετε· τῶνδε δὲ ἡ ἐπιστήμη, ἣν μάλιστα
in-daring you-excel of-these and the skill which most
φοβεῖσθε, ἀνδρείαν μὲν ἔχουσα καὶ μνήμην ἕξει ἐν
you-fear courage indeed having also memory will-have in
τῷ δεινῷ ἐπιτελεῖν ἃ ἔμαθεν, ἄνευ δὲ εὐψυχίας οὐδεμία
the danger to-carry-out what it-learned without but courage no
τέχνη πρὸς τοὺς κινδύνους ἰσχύει. φόβος γὰρ μνήμην
art against the dangers prevails fear for memory
ἐκπλήσσει, τέχνη δὲ ἄνευ ἀλκῆς οὐδὲν ὠφελεῖ.
drives-out art and without valor nothing helps

87.5 πρὸς μὲν οὖν τὸ ἐμπειρότερον αὐτῶν τὸ τολμηρότερον
against indeed then the more-experienced of-them the more-daring
ἀντιτάξασθε, πρὸς δὲ τὸ διὰ τὴν ἥσσαν δεδιέναι τὸ
set-against against but the because-of the defeat to-fear the
ἀπαράσκευοι τότε τυχεῖν.
unprepared then to-have-happened

87.6 περιγίγνεται δὲ ὑμῖν πλῆθός τε νεῶν καὶ πρὸς τῇ γῇ οἰκείᾳ
is-superior and to-you number both of-ships and near the land own
οὔσῃ ὁπλιτῶν παρόντων ναυμαχεῖν· τὰ δὲ πολλὰ τῶν
being hoplites being-present to-fight-at-sea the and most-things of-the
πλεόνων καὶ ἄμεινον παρεσκευασμένων τὸ κράτος ἐστίν.
more and better prepared the victory is

87.7 ὥστε οὐδὲ καθ' ἓν εὑρίσκομεν εἰκότως ἂν ἡμᾶς
so-that not-even in one-thing we-find reasonably — us
σφαλλομένους· καὶ ὅσα ἡμάρτομεν πρότερον, νῦν αὐτὰ
failing and as-many-as we-erred before now very
ταῦτα προσγενόμενα διδασκαλίαν παρέξει.
these added instruction will-provide

87.8 θαρσοῦντες οὖν καὶ κυβερνῆται καὶ ναῦται τὸ καθ' ἑαυτὸν
taking-courage then both helmsmen and sailors the by himself
ἕκαστος ἕπεσθε, χώραν μὴ προλείποντες ᾗ ἄν τις
each follow post not abandoning where — one
προσταχθῇ.
is-ordered

87.9 τῶν δὲ πρότερον ἡγεμόνων οὐ χεῖρον τὴν ἐπιχείρησιν
than-the and former leaders not worse the attack
ἡμεῖς παρασκευάσομεν, καὶ οὐκ ἐνδώσομεν πρόφασιν οὐδενὶ
we will-prepare and not we-will-give pretext to-none
κακῷ γενέσθαι· ἢν δέ τις ἄρα καὶ βουληθῇ, κολασθήσεται
bad to-become if but anyone indeed also should-wish he-will-be-punished

τῇ πρεπούσῃ ζημίᾳ, οἱ δὲ ἀγαθοὶ τιμήσονται τοῖς
with-the fitting penalty the but good will-be-honored with-the
προσήκουσιν ἄθλοις τῆς ἀρετῆς.'
appropriate prizes of-the valor
τοιαῦτα μὲν τοῖς Πελοποννησίοις οἱ ἄρχοντες 88.1
such-things indeed to-the Peloponnesians the commanders
παρεκελεύσαντο. ὁ δὲ Φορμίων δεδιὼς καὶ αὐτὸς τὴν
exhorted — and Phormio fearing also himself the
τῶν στρατιωτῶν ὀρρωδίαν καὶ αἰσθόμενος ὅτι τὸ πλῆθος
of-the soldiers dread and having-perceived that the number
τῶν νεῶν κατὰ σφᾶς αὐτοὺς ξυνιστάμενοι ἐφοβοῦντο,
of-the ships by them selves gathering they-feared
ἐβούλετο ξυγκαλέσας θαρσῦναί τε καὶ παραίνεσιν ἐν
wished having-called-together to-encourage both and exhortation in
τῷ παρόντι ποιήσασθαι.
the present to-make
πρότερον μὲν γὰρ αἰεὶ αὐτοῖς ἔλεγε καὶ προπαρεσκεύαζε τὰς 88.2
before indeed for always to-them he-said and pre-prepared the
γνώμας ὡς οὐδὲν αὐτοῖς πλῆθος νεῶν τοσοῦτον, ἢν ἐπιπλέῃ,
minds that no to-them number of-ships so-great if it-sails-against
ὅτι οὐχ ὑπομενετέον ἐστί, καὶ οἱ στρατιῶται ἐκ πολλοῦ
which not to-be-withstood is and the soldiers from long
ἐν σφίσιν αὐτοῖς τὴν ἀξίωσιν ταύτην εἰλήφεσαν, μηδένα
among them selves the claim this had-taken no
ὄχλον Ἀθηναῖοι ὄντες Πελοποννησίων νεῶν ὑποχωρεῖν·
throng Athenians being of-Peloponnesian ships to-give-way-to
τότε δὲ πρὸς τὴν παροῦσαν ὄψιν ὁρῶν αὐτοὺς 88.3
then but at the present sight seeing them
ἀθυμοῦντας ἐβούλετο ὑπόμνησιν ποιήσασθαι τοῦ θαρσεῖν,
disheartened he-wished reminder to-make of-the to-be-bold
καὶ ξυγκαλέσας τοὺς Ἀθηναίους ἔλεγε τοιάδε.
and having-called-together the Athenians he-spoke as-follows

89.1 ‘Ὁρῶν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες στρατιῶται, πεφοβημένους τὸ
seeing you O men soldiers having-been-frightened-by the
πλῆθος τῶν ἐναντίων ξυνεκάλεσα, οὐκ ἀξιῶν τὰ μὴ
number of-the opponents I-called-you-together not thinking-fit the not
δεινὰ ἐν ὀρρωδίᾳ ἔχειν.
terrible-things in dread to-hold

89.2 οὗτοι γὰρ πρῶτον μὲν διὰ τὸ προνενικῆσθαι καὶ
these for first indeed because-of the to-have-been-beaten-before and
μηδ’ αὐτοὶ οἴεσθαι ὁμοίοι ἡμῖν εἶναι τὸ πλῆθος τῶν
not-even themselves to-think equal to-us to-be the number of-the
νεῶν καὶ οὐκ ἀπὸ τοῦ ἴσου παρεσκευάσαντο· ἔπειτα ᾧ
ships and not from the equal they-prepared then in-what
μάλιστα πιστεύοντες προσέρχονται, ὡς προσῆκον σφίσιν
most trusting they-come-on as befitting them
ἀνδρείοις εἶναι, οὐ δι’ ἄλλο τι θαρσοῦσιν ἢ διὰ
brave to-be not because-of other anything are-bold than because-of
τὴν ἐν τῷ πεζῷ ἐμπειρίαν τὰ πλείω κατορθοῦντες, καὶ
the in the infantry experience the more succeeding and
οἴονται σφίσι καὶ ἐν τῷ ναυτικῷ ποιήσειν τὸ αὐτό.
they-think for-them also in the navy to-be-going-to-make the same

89.3 τὸ δ’ ἐκ τοῦ δικαίου ἡμῖν μᾶλλον νῦν περιέσται, εἴπερ
the but from the just to-us rather now will-be-the-advantage if-indeed
καὶ τούτοις ἐν ἐκείνῳ, ἐπεὶ εὐψυχίᾳ γε οὐδὲν προφέρουσι,
also for-these in that since in-courage at-least in-nothing they-excel
τῷ δὲ ἑκάτεροί τι εἶναι ἐμπειρότεροι θρασύτεροί ἐσμεν.
by-the but each something to-be more-experienced bolder we-are

89.4 Λακεδαιμόνιοί τε ἡγούμενοι αὐτῶν διὰ τὴν σφετέραν
Lacedaemonians both leading of-them because-of the their-own
δόξαν ἄκοντας προσάγουσι τοὺς πολλοὺς ἐς τὸν κίνδυνον,
reputation unwilling bring-up the many to the danger

ἐπεὶ οὐκ ἄν ποτε ἐνεχείρησαν ἡσσηθέντες παρὰ
since not — ever they-would-have-attempted having-been-defeated by
πολὺ αὖθις ναυμαχεῖν.
much again to-fight-at-sea
μὴ δὴ αὐτῶν τὴν τόλμαν δείσητε. πολὺ δὲ ὑμεῖς ἐκείνοις 89.5
not indeed their the daring fear much but you to-them
πλείω φόβον παρέχετε καὶ πιστότερον κατά τε τὸ
more fear give and more-credible because both the
προνενικηκέναι καὶ ὅτι οὐκ ἂν ἡγοῦνται μὴ μέλλοντάς
to-have-won-before and because not — they-think not intending
τι ἄξιον τοῦ παρὰ πολὺ πράξειν ἀνθίστασθαι ὑμᾶς.
something worthy of-the beyond much to-do to-stand-against you
ἀντίπαλοι μὲν γὰρ οἱ πλείους, ὥσπερ οὗτοι, τῇ δυνάμει 89.6
opponents indeed for the more as these in-the strength
τὸ πλέον πίσυνοι ἢ τῇ γνώμῃ ἐπέρχονται· οἱ δὲ ἐκ
the more trusting than in-the judgment come-on those but from
πολλῷ ὑποδεεστέρων, καὶ ἅμα οὐκ ἀναγκαζόμενοι,
much inferior and at-the-same-time not being-compelled
μέγα τι τῆς διανοίας τὸ βέβαιον ἔχοντες ἀντιτολμῶσιν.
great something of-the resolve the firmness having dare-in-return
ἃ λογιζόμενοι οὗτοι τῷ οὐκ εἰκότι πλέον πεφόβηνται
which reckoning these by-the not reasonable more have-feared
ἡμᾶς ἢ τῇ κατὰ λόγον παρασκευῇ.
us than by-the according-to reason preparation
πολλὰ δὲ καὶ στρατόπεδα ἤδη ἔπεσεν ὑπ᾽ ἐλασσόνων 89.7
many and also armies already fell by fewer
τῇ ἀπειρίᾳ, ἔστι δὲ ἃ καὶ τῇ ἀτολμίᾳ· ὧν
through-the inexperience there-are and which also through-the cowardice of-which
οὐδετέρου ἡμεῖς νῦν μετέχομεν.
in-neither we now share

89.8 τὸν δὲ ἀγῶνα οὐκ ἐν τῷ κόλπῳ ἑκὼν εἶναι ποιήσομαι
the and contest not in the gulf willingly to-be I-will-make
οὐδ᾽ ἐσπλεύσομαι ἐς αὐτόν. ὁρῶ γὰρ ὅτι πρὸς πολλὰς
nor I-will-sail-in into it I-see for that against many
ναῦς ἀνεπιστήμονας ὀλίγαις ναυσὶν ἐμπείροις καὶ ἄμεινον
ships unskilled for-few ships experienced and better
πλεούσαις ἡ στενοχωρία οὐ ξυμφέρει. οὔτε γὰρ ἂν
sailing the narrow-space not is-advantageous neither for —
ἐπιπλεύσειέ τις ὡς χρὴ ἐς ἐμβολήν, μὴ ἔχων τὴν
would-sail-against anyone as is-necessary for ramming not having the
πρόσοψιν τῶν πολεμίων ἐκ πολλοῦ, οὔτ᾽ ἂν ἀποχωρήσειεν ἐν
view of-the enemies from far nor — would-withdraw in
δέοντι πιεζόμενος· διέκπλοι τε οὐκ εἰσὶν οὐδ᾽ ἀναστροφαί,
need being-pressed breakings-through both not are nor turnings-about
ἅπερ νεῶν ἄμεινον πλεουσῶν ἔργα ἐστίν, ἀλλὰ ἀνάγκη
which-very of-ships better sailing works are but necessity
ἂν εἴη τὴν ναυμαχίαν πεζομαχίαν καθίστασθαι, καὶ ἐν
— would-be the sea-battle land-battle to-become and in
τούτῳ αἱ πλείους νῆες κρείσσους γίγνονται.
this the more ships stronger become

89.9 τούτων μὲν οὖν ἐγὼ ἕξω τὴν πρόνοιαν κατὰ τὸ
of-these indeed then I will-have the forethought according-to the
δυνατόν· ὑμεῖς δὲ εὔτακτοι παρὰ ταῖς ναυσὶ μένοντες
possible you but orderly by the ships remaining
τά τε παραγγελλόμενα ὀξέως δέχεσθε, ἄλλως τε καὶ
the both orders sharply receive especially both and
δι᾽ ὀλίγου τῆς ἐφορμήσεως οὔσης, καὶ ἐν τῷ ἔργῳ
through short the watch being and in the action
κόσμον καὶ σιγὴν περὶ πλείστου ἡγεῖσθε, ὃ ἔς τε τὰ
order and silence above most hold which for both the

πολλὰ τῶν πολεμίων ξυμφέρει καὶ ναυμαχίᾳ οὐχ ἥκιστα,
most of-the warfare is-useful and in-sea-battle not least
ἀμύνεσθέ τε τούσδε ἀξίως τῶν προειργασμένων.
defend-yourselves and against-these worthily of-the things-achieved-before
ὁ δὲ ἀγὼν μέγας ὑμῖν, ἢ καταλῦσαι Πελοποννησίων τὴν 89.10
the and contest great for-you either to-destroy of-Peloponnesians the
ἐλπίδα τοῦ ναυτικοῦ ἢ ἐγγυτέρω καταστῆσαι Ἀθηναίοις
hope of-the navy or nearer to-bring for-Athenians
τὸν φόβον περὶ τῆς θαλάσσης.
the fear about the sea
ἀναμιμνήσκω δ' αὖ ὑμᾶς ὅτι νενικήκατε αὐτῶν τοὺς 89.11
I-remind and again you that you-have-defeated of-them the
πολλούς· ἡσσημένων δὲ ἀνδρῶν οὐκ ἐθέλουσιν αἱ γνῶμαι
many having-been-defeated and of-men not are-willing the minds
πρὸς τοὺς αὐτοὺς κινδύνους ὁμοῖαι εἶναι.'
toward the same dangers alike to-be

XIX · THE BATTLE OFF NAUPACTUS

The Peloponnesians feint toward Naupactus, and Phormio, fearing for the undefended town, sails along the shore; they suddenly wheel and drive nine Athenian ships ashore, but the Messenians wade in to save some. Eleven escape to Naupactus pursued by twenty; the last Athenian ship rounds a merchantman at anchor and rams its Leucadian pursuer, the enemy stops in confusion, and the Athenians turn and take six ships and recover their own. Timocrates the Spartan kills himself. Both sides set up trophies, and reinforcements from Crete arrive too late.

τοιαῦτα δὲ καὶ ὁ Φορμίων παρεκελεύσατο. οἱ δὲ 90.1
such and also — Phormio exhorted the and
Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐπέπλεον
Peloponnesians since to-them the Athenians not sailed-against

ἐς τὸν κόλπον καὶ τὰ στενά, βουλόμενοι ἄκοντας ἔσω
into the gulf and the narrows wishing unwilling inward
προαγαγεῖν αὐτούς, ἀναγαγόμενοι ἅμα ἕῳ ἔπλεον,
to-draw them having-put-out together-with dawn sailed
ἐπὶ τεσσάρων ταξάμενοι τὰς ναῦς ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν γῆν,
by four having-drawn-up the ships toward the their-own land
ἔσω ἐπὶ τοῦ κόλπου, δεξιῷ κέρᾳ ἡγουμένῳ, ὥσπερ καὶ
inward into the gulf with-right wing leading as also
ὥρμουν·
they-lay-at-anchor

90.2 ἐπὶ δ' αὐτῷ εἴκοσιν ἔταξαν τὰς ἄριστα πλεούσας, ὅπως,
on and it twenty they-posted the best sailing so-that
εἰ ἄρα νομίσας ἐπὶ τὴν Ναύπακτον αὐτοὺς πλεῖν
if indeed having-thought toward — Naupactus them to-sail
ὁ Φορμίων καὶ αὐτὸς ἐπιβοηθῶν ταύτῃ παραπλέοι, μὴ
— Phormio also himself coming-to-help there should-sail-along not
διαφύγοιεν πλέοντα τὸν ἐπίπλουν σφῶν οἱ Ἀθηναῖοι ἔξω
should-escape sailing the attack their the Athenians beyond
τοῦ ἑαυτῶν κέρως, ἀλλ' αὖται αἱ νῆες περικλῄσειαν.
the their-own wing but these the ships might-shut-them-in

90.3 ὁ δέ, ὅπερ ἐκεῖνοι προσεδέχοντο, φοβηθεὶς περὶ τῷ
he but which-very those expected having-feared for the
χωρίῳ ἐρήμῳ ὄντι, ὡς ἑώρα ἀναγομένους αὐτούς, ἄκων
place deserted being when he-saw putting-out them unwilling
καὶ κατὰ σπουδὴν ἐμβιβάσας ἔπλει παρὰ τὴν γῆν· καὶ
and in haste having-embarked sailed along the land and
ὁ πεζὸς ἅμα τῶν Μεσσηνίων παρεβοήθει.
the infantry at-the-same-time of-the Messenians came-to-help

90.4 ἰδόντες δὲ οἱ Πελοποννήσιοι κατὰ μίαν ἐπὶ κέρως
having-seen and the Peloponnesians in single-file on wing
παραπλέοντας καὶ ἤδη ὄντας ἐντὸς τοῦ κόλπου τε καὶ
sailing-along and already being inside the gulf both and

πρὸς τῇ γῇ, ὅπερ ἐβούλοντο μάλιστα, ἀπὸ σημείου ἑνὸς
near the land which-very they-wished most from signal one
ἄφνω ἐπιστρέψαντες τὰς ναῦς μετωπηδὸν ἔπλεον, ὡς
suddenly having-turned the ships prow-on sailed as
εἶχε τάχους ἕκαστος, ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους, καὶ ἤλπιζον
had of-speed each against the Athenians and hoped
πάσας τὰς ναῦς ἀπολήψεσθαι.
all the ships to-cut-off
τῶν δὲ ἕνδεκα μέν τινες αἵπερ ἡγοῦντο ὑπεκφεύγουσι 90.5
of-the but eleven indeed some which-very were-leading escape
τὸ κέρας τῶν Πελοποννησίων καὶ τὴν ἐπιστροφὴν ἐς τὴν
the wing of-the Peloponnesians and the turning into the
εὐρυχωρίαν· τὰς δ' ἄλλας ἐπικαταλαβόντες ἐξέωσάν τε
open-water the but others having-overtaken drove both
πρὸς τὴν γῆν ὑποφευγούσας καὶ διέφθειραν, ἄνδρας τε
toward the land fleeing and disabled men both
τῶν Ἀθηναίων ἀπέκτειναν ὅσοι μὴ ἐξένευσαν αὐτῶν.
of-the Athenians killed as-many-as not swam-out of-them
καὶ τῶν νεῶν τινὰς ἀναδούμενοι εἷλκον κενάς (μίαν δὲ 90.6
and of-the ships some taking-in-tow dragged empty one and
αὐτοῖς ἀνδράσιν εἷλον ἤδη), τὰς δέ τινας οἱ Μεσσήνιοι
with-the-very men they-took already the and some the Messenians
παραβοηθήσαντες καὶ ἐπεσβαίνοντες ξὺν τοῖς ὅπλοις ἐς
having-come-to-help and wading-in with the arms into
τὴν θάλασσαν καὶ ἐπιβάντες ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων
the sea and having-boarded from the decks
μαχόμενοι ἀφείλοντο ἑλκομένας ἤδη.
fighting took-back being-dragged already
ταύτῃ μὲν οὖν οἱ Πελοποννήσιοι ἐκράτουν τε καὶ 91.1
here indeed then the Peloponnesians were-victorious both and
διέφθειραν τὰς Ἀττικὰς ναῦς· αἱ δὲ εἴκοσι νῆες αὐτῶν
disabled the Attic ships the but twenty ships their

αἱ ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρως ἐδίωκον τὰς ἕνδεκα ναῦς
the from the right wing pursued the eleven ships
τῶν Ἀθηναίων αἵπερ ὑπεξέφυγον τὴν ἐπιστροφὴν ἐς
of-the Athenians which-very escaped the turning into
τὴν εὐρυχωρίαν. καὶ φθάνουσιν αὐτοὺς πλὴν μιᾶς νεὼς
the open-water and anticipate them except one ship
προκαταφυγοῦσαι ἐς τὴν Ναύπακτον, καὶ σχοῦσαι
having-fled-before to — Naupactus and having-put-in
ἀντίπρῳροι κατὰ τὸ Ἀπολλώνιον παρεσκευάζοντο
prow-outward by — Apollonium prepared
ἀμυνούμενοι, ἢν ἐς τὴν γῆν ἐπὶ σφᾶς πλέωσιν.
going-to-defend-themselves if to the land against them they-should-sail
91.2 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὕστερον ἐπαιάνιζόν τε ἅμα
they and having-come-up later sang-the-paean both at-the-same-time
πλέοντες ὡς νενικηκότες, καὶ τὴν μίαν ναῦν τῶν Ἀθηναίων
sailing as having-won and the one ship of-the Athenians
τὴν ὑπόλοιπον ἐδίωκε Λευκαδία ναῦς μία πολὺ πρὸ
the remaining pursued Leucadian ship one far ahead-of
τῶν ἄλλων.
the others
91.3 ἔτυχε δὲ ὁλκὰς ὁρμοῦσα μετέωρος, περὶ ἣν ἡ
happened-to-be and merchant-ship anchored in-deep-water round which the
Ἀττικὴ ναῦς φθάσασα καὶ περιπλεύσασα τῇ Λευκαδίᾳ
Attic ship having-got-there-first and having-sailed-round the Leucadian
διωκούσῃ ἐμβάλλει μέσῃ καὶ καταδύει.
pursuing rams amidships and sinks
91.4 τοῖς μὲν οὖν Πελοποννησίοις γενομένου τούτου
to-the indeed then Peloponnesians having-happened this
ἀπροσδοκήτου τε καὶ παρὰ λόγον φόβος ἐμπίπτει, καὶ
unexpected both and beyond reason fear falls-upon and
ἅμα ἀτάκτως διώκοντες διὰ τὸ κρατεῖν αἱ
at-the-same-time in-disorder pursuing because-of the to-be-victorious the

μέν τινες τῶν νεῶν καθεῖσαι τὰς κώπας ἐπέστησαν
indeed some of-the ships having-let-down the oars stopped
τοῦ πλοῦ, ἀξύμφορον δρῶντες πρὸς τὴν ἐξ ὀλίγου
from-the voyage unwisely doing in-view-of the from short-distance
ἀντεφόρμησιν, βουλόμενοι τὰς πλείους περιμεῖναι, αἱ δὲ
counter-attack wishing the more to-wait-for the and
καὶ ἐς βράχεα ἀπειρίᾳ χωρίων ὤκειλαν.
also onto shallows through-ignorance of-the-places ran-aground
τοὺς δ' Ἀθηναίους ἰδόντας ταῦτα γιγνόμενα θάρσος τε 92.1
the and Athenians seeing these happening courage both
ἔλαβε, καὶ ἀπὸ ἑνὸς κελεύσματος ἐμβοήσαντες ἐπ' αὐτοὺς
seized and from one word-of-command having-shouted against them
ὥρμησαν. οἱ δὲ διὰ τὰ ὑπάρχοντα ἁμαρτήματα καὶ τὴν
they-charged they and because-of the existing errors and the
παροῦσαν ἀταξίαν ὀλίγον μὲν χρόνον ὑπέμειναν, ἔπειτα
present disorder little indeed time stood-firm then
δὲ ἐτράποντο ἐς τὸν Πάνορμον, ὅθενπερ ἀνηγάγοντο.
and were-turned to — Panormus from-where-very they-had-put-out
ἐπιδιώκοντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τάς τε ἐγγὺς οὔσας μάλιστα 92.2
pursuing and the Athenians the both near being most
ναῦς ἔλαβον ἓξ καὶ τὰς ἑαυτῶν ἀφείλοντο, ἃς ἐκεῖνοι
ships took six and the their-own recovered which those
πρὸς τῇ γῇ διαφθείραντες τὸ πρῶτον ἀνεδήσαντο· ἄνδρας
near the land having-disabled the first-time had-taken-in-tow men
τε τοὺς μὲν ἀπέκτειναν, τινὰς δὲ καὶ ἐζώγρησαν.
both the-ones indeed they-killed some and also took-alive
ἐπὶ δὲ τῆς Λευκαδίας νεώς, ἣ περὶ τὴν ὁλκάδα κατέδυ, 92.3
on and the Leucadian ship which round the merchant-ship sank
Τιμοκράτης ὁ Λακεδαιμόνιος πλέων, ὡς ἡ ναῦς διεφθείρετο,
Timocrates the Lacedaemonian sailing when the ship was-being-destroyed
ἔσφαξεν ἑαυτόν, καὶ ἐξέπεσεν ἐς τὸν Ναυπακτίων λιμένα.
slew himself and was-washed-up into the of-Naupactians harbor

92.4 ἀναχωρήσαντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τροπαῖον ἔστησαν, ὅθεν
having-withdrawn and the Athenians trophy set-up from-where
ἀναγαγόμενοι ἐκράτησαν, καὶ τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ ναυάγια
having-put-out they-had-won and the dead and the wrecks
ὅσα πρὸς τῇ ἑαυτῶν ἦν ἀνείλοντο, καὶ τοῖς ἐναντίοις
as-many-as near the their-own were took-up and to-the opponents
τὰ ἐκείνων ὑπόσπονδα ἀπέδοσαν.
the theirs under-truce gave-back

92.5 ἔστησαν δὲ καὶ οἱ Πελοποννήσιοι τροπαῖον ὡς νενικηκότες
set-up and also the Peloponnesians trophy as having-won
τῆς τροπῆς, ἃς πρὸς τῇ γῇ διέφθειραν ναῦς· καὶ
of-the rout which near the land they-had-disabled ships and
ἥνπερ ἔλαβον ναῦν, ἀνέθεσαν ἐπὶ τὸ Ῥίον τὸ Ἀχαϊκὸν
which-very they-took ship they-dedicated at — Rhium the Achaean
παρὰ τὸ τροπαῖον.
beside the trophy

92.6 μετὰ δὲ ταῦτα φοβούμενοι τὴν ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων
after and these fearing the from the Athenians
βοήθειαν ὑπὸ νύκτα ἐσέπλευσαν ἐς τὸν κόλπον τὸν
reinforcement under night sailed-in into the gulf the
Κρισαῖον καὶ Κόρινθον ἅπαντες πλὴν Λευκαδίων.
Crisaean and Corinth all except Leucadians

92.7 καὶ οἱ ἐκ τῆς Κρήτης Ἀθηναῖοι ταῖς εἴκοσι ναυσίν, αἷς
and the from — Crete Athenians with-the twenty ships which
ἔδει πρὸ τῆς ναυμαχίας τῷ Φορμίωνι παραγενέσθαι, οὐ
had before the sea-battle — to-Phormio to-arrive not
πολλῷ ὕστερον τῆς ἀναχωρήσεως τῶν νεῶν ἀφικνοῦνται
much after the withdrawal of-the ships arrive
ἐς τὴν Ναύπακτον. καὶ τὸ θέρος ἐτελεύτα.
at — Naupactus and the summer ended

At the beginning of winter Cnemus and Brasidas, on the Megarians' advice, plan to surprise the unguarded Piraeus: the sailors carry their oars to Megara and launch forty old ships from Nisaea. Losing their nerve, or stopped by a wind, they raid Salamis instead, attacking a fort and towing off three ships. Beacons throw Athens into the greatest panic of the war; the city runs to the Piraeus at dawn, and the Peloponnesians, whose ships leak, hurry back. Afterward Athens guards the Piraeus more closely, closing its harbors.

πρὶν δὲ διαλῦσαι τὸ ἐς Κόρινθόν τε καὶ τὸν Κρισαῖον κόλπον 93.1
before and to-disband the to Corinth both and the Crisaean gulf
ἀναχωρῆσαν ναυτικόν, ὁ Κνῆμος καὶ ὁ Βρασίδας καὶ οἱ
having-withdrawn navy — Cnemus and — Brasidas and the
ἄλλοι ἄρχοντες τῶν Πελοποννησίων ἀρχομένου τοῦ χειμῶνος
other commanders of-the Peloponnesians beginning in-the winter
ἐβούλοντο διδαξάντων Μεγαρέων ἀποπειρᾶσαι τοῦ
wished having-advised Megarians to-make-an-attempt-on the
Πειραιῶς τοῦ λιμένος τῶν Ἀθηναίων· ἦν δὲ ἀφύλακτος καὶ
Piraeus the harbor of-the Athenians it-was and unguarded and
ἄκλῃστος εἰκότως διὰ τὸ ἐπικρατεῖν πολὺ τῷ ναυτικῷ.
unclosed naturally because-of the to-be-superior greatly with-the navy
ἐδόκει δὲ λαβόντα τῶν ναυτῶν ἕκαστον τὴν κώπην 93.2
it-seemed and having-taken of-the sailors each the oar
καὶ τὸ ὑπηρέσιον καὶ τὸν τροπωτῆρα πεζῇ ἰέναι ἐκ
and the cushion and the oar-strap on-foot to-go from
Κορίνθου ἐπὶ τὴν πρὸς Ἀθήνας θάλασσαν καὶ ἀφικομένους
Corinth to the toward Athens sea and having-arrived
κατὰ τάχος ἐς Μέγαρα καθελκύσαντας ἐκ Νισαίας τοῦ
with speed at Megara having-launched from Nisaea the

νεωρίου αὐτῶν τεσσαράκοντα ναῦς, αἳ ἔτυχον αὐτόθι
dockyard their forty ships which happened there
οὖσαι, πλεῦσαι εὐθὺς ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ·
being to-sail at-once against the Piraeus
93.3 οὔτε γὰρ ναυτικὸν ἦν προφυλάσσον ἐν αὐτῷ οὐδὲν οὔτε
neither for navy was keeping-guard in it none nor
προσδοκία οὐδεμία μὴ ἄν ποτε οἱ πολέμιοι ἐξαπιναίως οὕτως
expectation any lest — ever the enemies suddenly so
ἐπιπλεύσειαν, ἐπεὶ οὐδ' ἀπὸ τοῦ προφανοῦς τολμῆσαι ἂν
should-sail-against since not-even from the open to-dare —
καθ' ἡσυχίαν, οὐδ' εἰ διενοοῦντο, μὴ οὐκ ἂν προαισθέσθαι.
at leisure nor if they-intended not not — to-perceive-beforehand
93.4 ὡς δὲ ἔδοξεν αὐτοῖς, καὶ ἐχώρουν εὐθύς· καὶ ἀφικόμενοι
when and it-seemed-good to-them also they-went at-once and having-arrived
νυκτὸς καὶ καθελκύσαντες ἐκ τῆς Νισαίας τὰς ναῦς
by-night and having-launched from — Nisaea the ships
ἔπλεον ἐπὶ μὲν τὸν Πειραιᾶ οὐκέτι, ὥσπερ διενοοῦντο,
sailed against indeed the Piraeus no-longer as they-intended
καταδείσαντες τὸν κίνδυνον (καί τις καὶ ἄνεμος αὐτοὺς
having-taken-fright-at the danger and some also wind them
λέγεται κωλῦσαι), ἐπὶ δὲ τῆς Σαλαμῖνος τὸ ἀκρωτήριον
is-said to-have-prevented to and — Salamis the headland
τὸ πρὸς Μέγαρα ὁρῶν· καὶ φρούριον ἐπ' αὐτοῦ ἦν
the toward Megara looking and fort on it was
καὶ νεῶν τριῶν φυλακὴ τοῦ μὴ ἐσπλεῖν Μεγαρεῦσι
and of-ships three guard for-the not to-sail-in for-Megarians
μηδὲ ἐκπλεῖν μηδέν. τῷ τε φρουρίῳ προσέβαλον καὶ
nor to-sail-out anything the both fort they-attacked and
τὰς τριήρεις ἀφείλκυσαν κενάς, τήν τε ἄλλην Σαλαμῖνα
the triremes towed-off empty the both other Salamis
ἀπροσδοκήτοις ἐπιπεσόντες ἐπόρθουν.
unexpectedly having-fallen-upon they-ravaged

ἐς δὲ τὰς Ἀθήνας φρυκτοί τε ἤροντο πολέμιοι καὶ 94.1
to and — Athens beacons both were-raised hostile and
ἔκπληξις ἐγένετο οὐδεμιᾶς τῶν κατὰ τὸν πόλεμον
panic arose than-none of-those in the war
ἐλάσσων. οἱ μὲν γὰρ ἐν τῷ ἄστει ἐς τὸν Πειραιᾶ ᾤοντο
less those indeed for in the city to the Piraeus thought
τοὺς πολεμίους ἐσπεπλευκέναι ἤδη, οἱ δ' ἐν τῷ Πειραιεῖ
the enemies to-have-sailed-in already those and in the Piraeus
τήν τε Σαλαμῖνα ἡρῆσθαι καὶ παρὰ σφᾶς ὅσον οὐκ
— both Salamis to-have-been-taken and against them all-but —
ἐσπλεῖν αὐτούς· ὅπερ ἄν, εἰ ἐβουλήθησαν μὴ κατοκνῆσαι,
to-sail-in them which-very — if they-had-wished not to-shrink
ῥᾳδίως ἐγένετο, καὶ οὐκ ἂν ἄνεμος ἐκώλυσεν.
easily would-have-happened and not — wind would-have-prevented
βοηθήσαντες δὲ ἅμ' ἡμέρᾳ πανδημεὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὸν 94.2
having-come-to-help and together-with day in-full-force the Athenians to the
Πειραιᾶ ναῦς τε καθεῖλκον καὶ ἐσβάντες κατὰ σπουδὴν
Piraeus ships both launched and having-embarked in haste
καὶ πολλῷ θορύβῳ ταῖς μὲν ναυσὶν ἐπὶ τὴν Σαλαμῖνα
and with-much uproar with-the indeed ships to — Salamis
ἔπλεον, τῷ πεζῷ δὲ φυλακὰς τοῦ Πειραιῶς καθίσταντο.
sailed with-the infantry and guards of-the Piraeus they-posted
οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ὡς ᾔσθοντο τὴν βοήθειαν, 94.3
the but Peloponnesians when they-perceived the relief
καταδραμόντες τῆς Σαλαμῖνος τὰ πολλὰ καὶ ἀνθρώπους
having-overrun — of-Salamis the most and men
καὶ λείαν λαβόντες καὶ τὰς τρεῖς ναῦς ἐκ τοῦ Βουδόρου
and booty having-taken and the three ships from — Budorum
τοῦ φρουρίου κατὰ τάχος ἐπὶ τῆς Νισαίας ἀπέπλεον· ἔστι
the fort with speed toward — Nisaea sailed-off it-is
γὰρ ὅτι καὶ αἱ νῆες αὐτοὺς διὰ χρόνου καθελκυσθεῖσαι
for that also the ships them through time having-been-launched

καὶ οὐδὲν στέγουσαι ἐφόβουν. ἀφικόμενοι δὲ ἐς τὰ
and not-at-all watertight frightened having-arrived and at —
Μέγαρα πάλιν ἐπὶ τῆς Κορίνθου ἀπεχώρησαν πεζῇ·
Megara again toward — Corinth they-withdrew on-foot
94.4 οἱ δ' Ἀθηναῖοι οὐκέτι καταλαβόντες πρὸς τῇ Σαλαμῖνι
the and Athenians no-longer having-overtaken-them at — Salamis
ἀπέπλευσαν καὶ αὐτοί, καὶ μετὰ τοῦτο φυλακὴν ἤδη
sailed-off also themselves and after this guard now
τοῦ Πειραιῶς μᾶλλον τὸ λοιπὸν ἐποιοῦντο λιμένων
of-the Piraeus more the rest-of-the-time they-kept of-harbors
τε κλῄσει καὶ τῇ ἄλλῃ ἐπιμελείᾳ.
both by-closing and the other care

XXI · SITALCES' INVASION

Sitalces, king of the Odrysian Thracians, marches against Perdiccas of Macedonia and the Chalcidians to make good two promises, raising an army said to number a hundred and fifty thousand. Thucydides describes the Odrysian empire, reaching from Abdera to the Ister, its tribute and its custom of gifts, second in power in Europe only to the Scythians, and the origins of the Macedonian kingdom. The Macedonians shut themselves in their forts and harry the invaders with cavalry; the Athenian ships never come, food runs short in winter, and Sitalces, persuaded by his nephew Seuthes, withdraws after thirty days.

95.1 ὑπὸ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, τοῦ χειμῶνος τούτου
about and the same times in-the winter this
ἀρχομένου, Σιτάλκης ὁ Τήρεω Ὀδρύσης Θρᾳκῶν βασιλεὺς
beginning Sitalces the son-of-Teres Odrysian of-Thracians king
ἐστράτευσεν ἐπὶ Περδίκκαν τὸν Ἀλεξάνδρου Μακεδονίας
marched against Perdiccas the son-of-Alexander of-Macedonia

βασιλέα καὶ ἐπὶ Χαλκιδέας τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης, δύο ὑποσχέσεις
king and against Chalcidians the in Thrace two promises
τὴν μὲν βουλόμενος ἀναπρᾶξαι, τὴν δὲ αὐτὸς ἀποδοῦναι.
the-one indeed wishing to-exact the-other and himself to-fulfill
ὅ τε γὰρ Περδίκκας αὐτῷ ὑποσχόμενος, εἰ Ἀθηναίοις τε 95.2
— both for Perdiccas to-him having-promised if with-Athenians both
διαλλάξειεν ἑαυτὸν κατ᾽ ἀρχὰς τῷ πολέμῳ πιεζόμενον
he-should-reconcile himself at the-beginning by-the war being-pressed
καὶ Φίλιππον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πολέμιον ὄντα μὴ
and Philip the brother his enemy being not
καταγάγοι ἐπὶ βασιλείᾳ, ἃ ὑπεδέξατο οὐκ ἐπετέλει·
should-restore to kingship what he-had-undertaken not fulfilled
τοῖς τε Ἀθηναίοις αὐτὸς ὡμολογήκει, ὅτε τὴν ξυμμαχίαν
to-the and Athenians he-himself had-agreed when the alliance
ἐποιεῖτο, τὸν ἐπὶ Θρᾴκης Χαλκιδικὸν πόλεμον καταλύσειν.
he-made the in Thrace Chalcidian war to-end
ἀμφοτέρων οὖν ἕνεκα τὴν ἔφοδον ἐποιεῖτο καὶ τόν τε 95.3
both then for-the-sake-of the expedition he-made and — both
Φιλίππου υἱὸν Ἀμύνταν ὡς ἐπὶ βασιλείᾳ τῶν Μακεδόνων
of-Philip son Amyntas as for kingship of-the Macedonians
ἦγε καὶ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις, οἳ ἔτυχον παρόντες
he-led and of-the Athenians envoys who happened being-present
τούτων ἕνεκα, καὶ ἡγεμόνα Ἄγνωνα· ἔδει γὰρ
these for-the-sake-of and as-leader Hagnon it-was-necessary for
καὶ τοὺς Ἀθηναίους ναυσί τε καὶ στρατιᾷ ὡς πλείστῃ
also the Athenians with-ships both and army as largest
ἐπὶ τοὺς Χαλκιδέας παραγενέσθαι.
against the Chalcidians to-join
ἀνίστησιν οὖν ἐκ τῶν Ὀδρυσῶν ὁρμώμενος πρῶτον μὲν 96.1
raises then from the Odrysians setting-out first indeed
τοὺς ἐντὸς τοῦ Αἵμου τε ὄρους καὶ τῆς Ῥοδόπης Θρᾳκας,
the within — Haemus both mountain and — of-Rhodope Thracians

ὅσων ἦρχε μέχρι θαλάσσης, ἔπειτα τοὺς ὑπερβάντι
as-many-as he-ruled as-far-as sea then the to-one-having-crossed
Αἷμον Γέτας καὶ ὅσα ἄλλα μέρη ἐντὸς τοῦ Ἴστρου
Haemus Getae and as-many-as other parts on-this-side — of-Ister
ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν μᾶλλον τὴν τοῦ Εὐξείνου πόντου
river toward sea rather the of-the Euxine sea
κατῴκητο· εἰσὶ δ' οἱ Γέται καὶ οἱ ταύτῃ ὅμοροί τε τοῖς
were-settled are and the Getae and the there neighbors both to-the
Σκύθαις καὶ ὁμόσκευοι, πάντες ἱπποτοξόται.
Scythians and similarly-armed all mounted-archers

96.2 παρεκάλει δὲ καὶ τῶν ὀρεινῶν Θρᾳκῶν πολλοὺς τῶν
he-summoned and also of-the mountain Thracians many of-the
αὐτονόμων καὶ μαχαιροφόρων, οἳ Δῖοι καλοῦνται, τὴν
independent and sword-bearing who Dii are-called —
Ῥοδόπην οἱ πλεῖστοι οἰκοῦντες· καὶ τοὺς μὲν μισθῷ
Rhodope the most inhabiting and the-ones indeed by-pay
ἔπειθεν, οἱ δ' ἐθελονταὶ ξυνηκολούθουν.
he-persuaded the-others and as-volunteers followed

96.3 ἀνίστη δὲ καὶ Ἀγριᾶνας καὶ Λαιαίους καὶ ἄλλα ὅσα
he-raised and also Agrianians and Laeaeans and other as-many-as
ἔθνη Παιονικὰ ὧν ἦρχε καὶ ἔσχατοι τῆς ἀρχῆς οὗτοι ἦσαν·
tribes Paeonian whom he-ruled and last of-the empire these were
μέχρι γὰρ Λαιαίων Παιόνων καὶ τοῦ Στρυμόνος ποταμοῦ,
as-far-as for Laeaean Paeonians and — Strymon river
ὃς ἐκ τοῦ Σκόμβρου ὄρους δι' Ἀγριάνων καὶ Λαιαίων
which from — Scombrus mountain through Agrianians and Laeaeans
ῥεῖ, ὡρίζετο ἡ ἀρχὴ τὰ πρὸς Παίονας αὐτονόμους ἤδη.
flows was-bounded the empire the-parts toward Paeonians independent already

96.4 τὰ δὲ πρὸς Τριβαλλούς, καὶ τούτους αὐτονόμους,
the-parts and toward Triballians also these independent
Τρῆρες ὥριζον καὶ Τιλαταῖοι· οἰκοῦσι δ' οὗτοι πρὸς
Treres bounded and Tilataeans dwell and these toward

βορέαν τοῦ Σκόμβρου ὄρους καὶ παρήκουσι πρὸς ἡλίου
north — of-Scombrus mountain and extend toward sun's
δύσιν μέχρι τοῦ Ὀσκίου ποταμοῦ. ῥεῖ δ' οὗτος ἐκ τοῦ
setting as-far-as — Oscius river flows and this from the
ὄρους ὅθενπερ καὶ ὁ Νέστος καὶ ὁ Ἔβρος· ἔστι δὲ
mountain from-which-very also — Nestus and — Hebrus is and
ἐρῆμον τὸ ὄρος καὶ μέγα, ἐχόμενον τῆς Ῥοδόπης.
desolate the mountain and great adjoining — Rhodope
ἐγένετο δὲ ἡ ἀρχὴ ἡ Ὀδρυσῶν μέγεθος ἐπὶ μὲν 97.1
was and the empire the of-Odrysians in-size to indeed
θάλασσαν καθήκουσα ἀπὸ Ἀβδήρων πόλεως ἐς τὸν
sea reaching from Abdera city to the
Εὔξεινον πόντον μέχρι Ἴστρου ποταμοῦ· αὕτη περίπλους
Euxine sea as-far-as Ister river this voyage-round
ἐστὶν ἡ γῆ τὰ ξυντομώτατα, ἢν αἰεὶ κατὰ πρύμναν
is the land by-the shortest-route if always by stern
ἱστῆται τὸ πνεῦμα, νηὶ στρογγύλῃ τεσσάρων ἡμερῶν
stands the wind for-ship round of-four days
καὶ ἴσων νυκτῶν· ὁδῷ δὲ τὰ ξυντομώτατα ἐξ Ἀβδήρων
and equal nights by-road but by-the shortest from Abdera
ἐς Ἴστρον ἀνὴρ εὔζωνος ἑνδεκαταῖος τελεῖ.
to Ister man unencumbered on-the-eleventh-day completes
τὰ μὲν πρὸς θάλασσαν τοσαύτη ἦν, ἐς ἤπειρον δὲ 97.2
the-parts indeed toward sea so-great it-was into inland and
ἀπὸ Βυζαντίου ἐς Λαιαίους καὶ ἐπὶ τὸν Στρυμόνα (ταύτῃ
from Byzantium to Laeaeans and to — Strymon here
γὰρ διὰ πλείστου ἀπὸ θαλάσσης ἄνω ἐγίγνετο) ἡμερῶν
for through farthest from sea up it-was of-days
ἀνδρὶ εὐζώνῳ τριῶν καὶ δέκα ἀνύσαι.
for-a-man unencumbered three and ten to-accomplish

97.3 φόρος τε ἐκ πάσης τῆς βαρβάρου καὶ τῶν Ἑλληνίδων
tribute both from all the barbarian and of-the Greek
πόλεων, ὅσον προσῆξαν ἐπὶ Σεύθου, ὃς ὕστερον
cities as-much-as they-brought-in under Seuthes who later
Σιτάλκου βασιλεύσας πλεῖστον δὴ ἐποίησε, τετρακοσίων
than-Sitalces having-reigned most indeed made of-four-hundred
ταλάντων ἀργυρίου μάλιστα δύναμις, ἃ χρυσὸς καὶ
talents of-silver about value which gold and
ἄργυρος ἦει· καὶ δῶρα οὐκ ἐλάσσω τούτων χρυσοῦ τε καὶ
silver came and gifts not less than-these of-gold both and
ἀργύρου προσεφέρετο, χωρὶς δὲ ὅσα ὑφαντά τε καὶ
of-silver were-brought besides and as-many-as woven both and
λεῖα καὶ ἡ ἄλλη κατασκευή, καὶ οὐ μόνον αὐτῷ, ἀλλὰ
plain and the other furniture and not only to-him but
καὶ τοῖς παραδυναστεύουσί τε καὶ γενναίοις Ὀδρυσῶν.
also to-the sharing-power both and nobles of-Odrysians
97.4 κατεστήσαντο γὰρ τοὐναντίον τῆς Περσῶν βασιλείας τὸν
they-established for the-opposite of-the Persians' kingdom the
νόμον, ὄντα μὲν καὶ τοῖς ἄλλοις Θρᾳξί, λαμβάνειν
custom being indeed also with-the other Thracians to-take
μᾶλλον ἢ διδόναι (καὶ αἴσχιον ἦν αἰτηθέντα μὴ δοῦναι
rather than to-give and more-shameful it-was being-asked not to-give
ἢ αἰτήσαντα μὴ τυχεῖν), ὅμως δὲ κατὰ τὸ δύνασθαι ἐπὶ
than having-asked not to-obtain nevertheless but by the to-be-able to
πλέον αὐτῷ ἐχρήσαντο· οὐ γὰρ ἦν πρᾶξαι οὐδὲν
more it they-used not for it-was-possible to-accomplish anything
μὴ διδόντα δῶρα. ὥστε ἐπὶ μέγα ἡ βασιλεία ἦλθεν ἰσχύος.
not giving gifts so-that to great the kingdom came of-strength
97.5 τῶν γὰρ ἐν τῇ Εὐρώπῃ ὅσαι μεταξὺ τοῦ Ἰονίου
of-those for in — Europe as-many-as between the Ionian
κόλπου καὶ τοῦ Εὐξείνου πόντου μεγίστη ἐγένετο χρημάτων
gulf and the Euxine sea greatest it-became of-money

προσόδῳ καὶ τῇ ἄλλῃ εὐδαιμονίᾳ, ἰσχύι δὲ μάχης καὶ
in-revenue and the other prosperity in-strength but of-battle and
στρατοῦ πλήθει πολὺ δευτέρα μετὰ τὴν Σκυθῶν.
of-army in-number far second after the of-Scythians
ταύτῃ δὲ ἀδύνατα ἐξισοῦσθαι οὐχ ὅτι τὰ ἐν τῇ Εὐρώπῃ, 97.6
with-this and impossible to-be-made-equal not only the in — Europe
ἀλλ' οὐδ' ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἔθνος ἓν πρὸς ἓν οὐκ ἔστιν ὅτι
but not-even in — Asia nation one against one not is which
δυνατὸν Σκύθαις ὁμογνωμονοῦσι πᾶσιν ἀντιστῆναι. οὐ
able to-Scythians being-of-one-mind all to-stand-against not
μὴν οὐδ' ἐς τὴν ἄλλην εὐβουλίαν καὶ ξύνεσιν περὶ τῶν
however not-even in the other good-counsel and intelligence about the
παρόντων ἐς τὸν βίον ἄλλοις ὁμοιοῦνται.
present for the life to-others they-are-like
Σιτάλκης μὲν οὖν χώρας τοσαύτης βασιλεύων 98.1
Sitalces indeed then of-country so-great being-king
παρεσκευάζετο τὸν στρατόν. καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ ἑτοῖμα ἦν,
prepared the army and when to-him ready it-was
ἄρας ἐπορεύετο ἐπὶ τὴν Μακεδονίαν πρῶτον μὲν
having-set-out marched against — Macedonia first indeed
διὰ τῆς αὑτοῦ ἀρχῆς, ἔπειτα διὰ Κερκίνης ἐρήμου
through the his-own empire then through Cercine desolate
ὄρους, ὅ ἐστι μεθόριον Σιντῶν καὶ Παιόνων· ἐπορεύετο
mountain which is boundary of-Sintians and Paeonians he-marched
δὲ δι' αὐτοῦ τῇ ὁδῷ ἣν πρότερον αὐτὸς ἐποιήσατο
and through it by-the road which before himself had-made
τεμὼν τὴν ὕλην, ὅτε ἐπὶ Παίονας ἐστράτευσεν.
having-cut the forest when against Paeonians he-campaigned

98.2 τὸ δὲ ὄρος ἐξ Ὀδρυσῶν διόντες ἐν δεξιᾷ μὲν
the and mountain from Odrysians passing-through on right indeed
εἶχον Παίονας, ἐν ἀριστερᾷ δὲ Σιντοὺς καὶ Μαιδούς.
they-had Paeonians on left and Sintians and Maedians
διελθόντες δὲ αὐτὸ ἀφίκοντο ἐς Δόβηρον τὴν Παιονικήν.
having-passed-through and it they-arrived at Doberus the Paeonian
98.3 πορευομένῳ δὲ αὐτῷ ἀπεγίγνετο μὲν οὐδὲν τοῦ στρατοῦ
marching and for-him was-lost indeed nothing of-the army
εἰ μή τι νόσῳ, προσεγίγνετο δέ· πολλοὶ γὰρ τῶν
if not something by-disease was-added and many for of-the
αὐτονόμων Θρᾳκῶν ἀπαράκλητοι ἐφ' ἁρπαγὴν ἠκολούθουν,
independent Thracians uninvited for plunder followed
ὥστε τὸ πᾶν πλῆθος λέγεται οὐκ ἔλασσον πέντε καὶ
so-that the whole multitude is-said not less than-five and
δέκα μυριάδων γενέσθαι·
ten ten-thousands to-have-become
98.4 καὶ τούτου τὸ μὲν πλέον πεζὸν ἦν, τριτημόριον δὲ
and of-this the indeed greater infantry was a-third and
μάλιστα ἱππικόν. τοῦ δ' ἱππικοῦ τὸ πλεῖστον αὐτοὶ
about cavalry of-the and cavalry the most themselves
Ὀδρύσαι παρείχοντο καὶ μετ' αὐτοὺς Γέται. τοῦ δὲ
Odrysians provided and after them Getae of-the and
πεζοῦ οἱ μαχαιροφόροι μαχιμώτατοι μὲν ἦσαν οἱ ἐκ
infantry the sword-bearers most-warlike indeed were those from
τῆς Ῥοδόπης αὐτόνομοι καταβάντες, ὁ δὲ ἄλλος ὅμιλος
— Rhodope independent having-come-down the and other crowd
ξύμμεικτος πλήθει φοβερώτατος ἠκολούθει.
mixed in-number most-formidable followed

ξυνηθροίζοντο οὖν ἐν τῇ Δοβήρῳ καὶ παρεσκευάζοντο, 99.1
gathered then at — Doberus and prepared
ὅπως κατὰ κορυφὴν ἐσβαλοῦσιν ἐς τὴν κάτω Μακεδονίαν,
so-that by summit they-might-invade into the lower Macedonia
ἧς ὁ Περδίκκας ἦρχεν.
which — Perdiccas ruled
τῶν γὰρ Μακεδόνων εἰσὶ καὶ Λυγκησταὶ καὶ Ἐλιμιῶται 99.2
of-the for Macedonians are also Lyncestians and Elimiotes
καὶ ἄλλα ἔθνη ἐπάνωθεν, ἃ ξύμμαχα μέν ἐστι τούτοις
and other tribes from-above which allies indeed are to-these
καὶ ὑπήκοα, βασιλείας δ' ἔχει καθ' αὑτά.
and subjects kingdoms but have by themselves
τὴν δὲ παρὰ θάλασσαν νῦν Μακεδονίαν Ἀλέξανδρος 99.3
the and along sea now Macedonia Alexander
ὁ Περδίκκου πατὴρ καὶ οἱ πρόγονοι αὐτοῦ, Τημενίδαι
the of-Perdiccas father and the ancestors his Temenids
τὸ ἀρχαῖον ὄντες ἐξ Ἄργους, πρῶτοι ἐκτήσαντο καὶ
the originally being from Argos first acquired and
ἐβασίλευσαν ἀναστήσαντες μάχῃ ἐκ μὲν Πιερίας Πίερας,
reigned having-expelled in-battle from indeed Pieria Pierians
οἳ ὕστερον ὑπὸ τὸ Πάγγαιον πέραν Στρυμόνος ᾤκησαν
who later under — Pangaeus beyond Strymon settled
Φάγρητα καὶ ἄλλα χωρία (καὶ ἔτι καὶ νῦν Πιερικὸς
Phagres and other places and still also now Pierian
κόλπος καλεῖται ἡ ὑπὸ τῷ Παγγαίῳ πρὸς θάλασσαν
gulf is-called the under — Pangaeus toward sea
γῆ), ἐκ δὲ τῆς Βοττίας καλουμένης Βοττιαίους, οἳ νῦν
land from and — Bottia called Bottiaeans who now
ὅμοροι Χαλκιδέων οἰκοῦσιν·
neighbors of-Chalcidians dwell

99.4 τῆς δὲ Παιονίας παρὰ τὸν Ἀξιὸν ποταμὸν στενήν
— *and of-Paeonia along — Axius river narrow*
τινα καθήκουσαν ἄνωθεν μέχρι Πέλλης καὶ θαλάσσης
some reaching from-above as-far-as Pella and sea
ἐκτήσαντο, καὶ πέραν Ἀξιοῦ μέχρι Στρυμόνος τὴν
they-acquired and beyond Axius as-far-as Strymon —
Μυγδονίαν καλουμένην Ἠδῶνας ἐξελάσαντες νέμονται.
Mygdonia called Edonians having-driven-out they-occupy
99.5 ἀνέστησαν δὲ καὶ ἐκ τῆς νῦν Ἐορδίας καλουμένης Ἐορδούς,
they-expelled and also from the now Eordia called Eordians
ὧν οἱ μὲν πολλοὶ ἐφθάρησαν, βραχὺ δέ τι αὐτῶν
of-whom the indeed many perished small but some of-them
περὶ Φύσκαν κατῴκηται, καὶ ἐξ Ἀλμωπίας Ἄλμωπας.
about Physca are-settled and from Almopia Almopians
99.6 ἐκράτησαν δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν οἱ Μακεδόνες
mastered and also of-the other peoples the Macedonians
οὗτοι, ἃ καὶ νῦν ἔτι ἔχουσι, τόν τε Ἀνθεμοῦντα
these which also now still they-hold — both Anthemus
καὶ Κρηστωνίαν καὶ Βισαλτίαν καὶ Μακεδόνων αὐτῶν
and Crestonia and Bisaltia and of-Macedonians themselves
πολλήν. τὸ δὲ ξύμπαν Μακεδονία καλεῖται, καὶ Περδίκκας
much the and whole Macedonia is-called and Perdiccas
Ἀλεξάνδρου βασιλεὺς αὐτῶν ἦν ὅτε Σιτάλκης ἐπῄει.
son-of-Alexander king of-them was when Sitalces attacked
100.1 καὶ οἱ μὲν Μακεδόνες οὗτοι ἐπιόντος πολλοῦ στρατοῦ
and the indeed Macedonians these attacking great army
ἀδύνατοι ὄντες ἀμύνεσθαι ἔς τε τὰ καρτερὰ καὶ τὰ
unable being to-defend-themselves into both the strongholds and the
τείχη, ὅσα ἦν ἐν τῇ χώρᾳ, ἐσεκομίσθησαν.
walls as-many-as were in the country were-brought

ἦν δὲ οὐ πολλά, ἀλλὰ ὕστερον Ἀρχέλαος ὁ Περδίκκου 100.2
were and not many but later Archelaus the of-Perdiccas
υἱὸς βασιλεὺς γενόμενος τὰ νῦν ὄντα ἐν τῇ χώρᾳ
son king having-become the now existing in the country
ᾠκοδόμησε καὶ ὁδοὺς εὐθείας ἔτεμε καὶ τἆλλα διεκόσμησε
built and roads straight cut and the-rest arranged
τὰ κατὰ τὸν πόλεμον ἵπποις καὶ ὅπλοις καὶ τῇ ἄλλῃ
the for the war with-horses and arms and the other
παρασκευῇ κρείσσονι ἢ ξύμπαντες οἱ ἄλλοι βασιλῆς
equipment better than all-together the other kings
ὀκτὼ οἱ πρὸ αὐτοῦ γενόμενοι.
eight those before him having-been
ὁ δὲ στρατὸς τῶν Θρᾳκῶν ἐκ τῆς Δοβήρου ἐσέβαλε 100.3
the and army of-the Thracians from — Doberus invaded
πρῶτον μὲν ἐς τὴν Φιλίππου πρότερον οὖσαν ἀρχήν,
first indeed into the of-Philip formerly being domain
καὶ εἷλεν Εἰδομενὴν μὲν κατὰ κράτος, Γορτυνίαν δὲ καὶ
and took Idomene indeed by storm Gortynia and and
Ἀταλάντην καὶ ἄλλα ἄττα χωρία ὁμολογίᾳ διὰ τὴν
Atalante and other some places by-agreement because-of the
Ἀμύντου φιλίαν προσχωροῦντα τοῦ Φιλίππου υἱέος παρόντος·
of-Amyntas friendship coming-over the of-Philip son being-present
Εὐρωπὸν δὲ ἐπολιόρκησαν μέν, ἑλεῖν δὲ οὐκ ἐδύναντο.
Europus and they-besieged indeed to-take but not were-able
ἔπειτα δὲ καὶ ἐς τὴν ἄλλην Μακεδονίαν προυχώρει τὴν 100.4
then and also into the other Macedonia advanced the
ἐν ἀριστερᾷ Πέλλης καὶ Κύρρου. ἔσω δὲ τούτων ἐς
on left of-Pella and Cyrrhus within but these into
τὴν Βοττιαίαν καὶ Πιερίαν οὐκ ἀφίκοντο, ἀλλὰ τήν τε
— Bottiaea and Pieria not they-came but — both
Μυγδονίαν καὶ Κρηστωνίαν καὶ Ἀνθεμοῦντα ἐδῄουν.
Mygdonia and Crestonia and Anthemus they-ravaged

100.5 οἱ δὲ Μακεδόνες πεζῷ μὲν οὐδὲ διενοοῦντο ἀμύνεσθαι,
the and Macedonians with-infantry indeed not-even thought to-defend-themselves
ἵππους δὲ προσμεταπεμψάμενοι ἀπὸ τῶν ἄνω ξυμμάχων,
horses but having-sent-for-besides from the upper allies
ὅπῃ δοκοίη, ὀλίγοι πρὸς πολλοὺς ἐσέβαλλον ἐς τὸ
where it-seemed few against many charged into the
στράτευμα τῶν Θρᾳκῶν. καὶ ᾗ μὲν προσπέσοιεν, οὐδεὶς
army of-the Thracians and where indeed they-fell-upon none
ὑπέμενεν ἄνδρας ἱππέας τε ἀγαθοὺς καὶ τεθωρακισμένους,
withstood men horsemen both good and armored
ὑπὸ δὲ πλήθους περικληόμενοι αὐτοὺς πολλαπλασίῳ τῷ
by but numbers being-hemmed-in themselves by-many-times the
ὁμίλῳ ἐς κίνδυνον καθίστασαν, ὥστε τέλος ἡσυχίαν ἦγον,
crowd into danger they-brought so-that at-last quiet they-kept
οὐ νομίζοντες ἱκανοὶ εἶναι πρὸς τὸ πλέον κινδυνεύειν.
not thinking able to-be against the greater-number to-run-risks

101.1 ὁ δὲ Σιτάλκης πρός τε τὸν Περδίκκαν λόγους ἐποιεῖτο
— and Sitalces with both — Perdiccas talks held
ὧν ἕνεκα ἐστράτευσε, καὶ ἐπειδὴ οἱ Ἀθηναῖοι οὐ
of-what for-the-sake he-had-marched and since the Athenians not
παρῆσαν ταῖς ναυσίν, ἀπιστοῦντες αὐτὸν μὴ ἥξειν, δῶρα
were-present with-the ships distrusting him not to-come gifts
δὲ καὶ πρέσβεις ἔπεμψαν αὐτῷ, ἔς τε τοὺς Χαλκιδέας καὶ
but and envoys sent to-him to both the Chalcidians and
Βοττιαίους μέρος τι τοῦ στρατοῦ πέμπει, καὶ τειχήρεις
Bottiaeans part some of-the army he-sends and walled-in
ποιήσας ἐδῄου τὴν γῆν.
having-made-them ravaged the land

101.2 καθημένου δ᾽ αὐτοῦ περὶ τοὺς χώρους τούτους οἱ πρὸς
sitting and him about the places these the toward
νότον οἰκοῦντες Θεσσαλοὶ καὶ Μάγνητες καὶ οἱ ἄλλοι
south dwelling Thessalians and Magnesians and the other

ὑπήκοοι Θεσσαλῶν καὶ οἱ μέχρι Θερμοπυλῶν Ἕλληνες
subjects of-Thessalians and the as-far-as Thermopylae Greeks
ἐφοβήθησαν μὴ καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁ στρατὸς χωρήσῃ, καὶ
feared lest also against them the army should-go and
ἐν παρασκευῇ ἦσαν.
in preparation were
ἐφοβήθησαν δὲ καὶ οἱ πέραν Στρυμόνος πρὸς βορέαν 101.3
feared and also the beyond Strymon toward north
Θρᾷκες, ὅσοι πεδία εἶχον, Παναῖοι καὶ Ὀδόμαντοι καὶ
Thracians as-many-as plains held Panaeans and Odomantians and
Δρῶοι καὶ Δερσαῖοι· αὐτόνομοι δ' εἰσὶ πάντες.
Droans and Dersaeans independent and are all
παρέσχε δὲ λόγον καὶ ἐπὶ τοὺς τῶν Ἀθηναίων πολεμίους 101.4
provided and talk also to the of-the Athenians enemy
Ἕλληνας, μὴ ὑπ' αὐτῶν ἀγόμενοι κατὰ τὸ ξυμμαχικὸν
Greeks lest by them being-led by the alliance
καὶ ἐπὶ σφᾶς χωρήσωσιν.
also against them they-should-go
ὁ δὲ τήν τε Χαλκιδικὴν καὶ Βοττικὴν καὶ Μακεδονίαν 101.5
he and — both Chalcidice and Bottice and Macedonia
ἅμα ἐπέχων ἔφθειρε, καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ οὐδὲν
at-the-same-time occupying ravaged and since for-him nothing
ἐπράσσετο ὧν ἕνεκα ἐσέβαλε καὶ ἡ στρατιὰ σῖτόν
was-accomplished of-what for-the-sake he-had-invaded and the army food
τε οὐκ εἶχεν αὐτῷ καὶ ὑπὸ χειμῶνος ἐταλαιπώρει,
both not had for-him and by winter suffered
ἀναπείθεται ὑπὸ Σεύθου τοῦ Σπαραδόκου, ἀδελφιδοῦ
is-persuaded by Seuthes the son-of-Sparadocus nephew
ὄντος καὶ μέγιστον μεθ' ἑαυτὸν δυναμένου, ὥστ' ἐν τάχει
being and greatest after himself having-power so-as in haste

ἀπελθεῖν. τὸν δὲ Σεύθην κρύφα Περδίκκας ὑποσχόμενος
to-depart — and Seuthes secretly Perdiccas having-promised
ἀδελφὴν ἑαυτοῦ δώσειν καὶ χρήματα ἐπ᾽ αὐτῇ προσποιεῖται.
sister his-own to-give and money with her wins-over
101.6 καὶ ὁ μὲν πεισθεὶς καὶ μείνας τριάκοντα τὰς
and he indeed having-been-persuaded and having-stayed thirty the
πάσας ἡμέρας, τούτων δὲ ὀκτὼ ἐν Χαλκιδεῦσιν,
all days of-these and eight among Chalcidians
ἀνεχώρησε τῷ στρατῷ κατὰ τάχος ἐπ᾽ οἴκου·
withdrew with-the army in haste toward home
Περδίκκας δὲ ὕστερον Στρατονίκην τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν
Perdiccas and later Stratonice the his-own sister
δίδωσι Σεύθῃ, ὥσπερ ὑπέσχετο. τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν
gives to-Seuthes as he-had-promised the indeed then about the
Σιτάλκου στρατείαν οὕτως ἐγένετο.
of-Sitalces expedition so happened

XXII · PHORMIO IN ACARNANIA

Phormio lands in Acarnania, expels unreliable men from Stratus and Coronta, and restores Cynes, but cannot attack Oeniadae in winter, when the Achelous floods the land around it. Thucydides describes how the river silts up the Echinades and tells how Alcmeon, wandering after killing his mother, was told to settle in a land that did not exist when he did it, and found it in the Achelous' new soil. In spring Phormio returns to Athens with his prisoners and ships, and the third year of the war ends.

102.1 οἱ δὲ ἐν Ναυπάκτῳ Ἀθηναῖοι τοῦ αὐτοῦ χειμῶνος,
the and at Naupactus Athenians in-the same winter
ἐπειδὴ τὸ τῶν Πελοποννησίων ναυτικὸν διελύθη,
when the of-the Peloponnesians navy had-been-disbanded

Φορμίωνος ἡγουμένου ἐστράτευσαν, παραπλεύσαντες ἐπ᾽
Phormio leading campaigned having-sailed-along to
Ἀστακοῦ καὶ ἀποβάντες, ἐς τὴν μεσόγειαν τῆς Ἀκαρνανίας
Astacus and having-landed into the interior — of-Acarnania
τετρακοσίοις μὲν ὁπλίταις Ἀθηναίων τῶν ἀπὸ τῶν
with-four-hundred indeed hoplites of-Athenians of-those from the
νεῶν, τετρακοσίοις δὲ Μεσσηνίων, καὶ ἔκ τε Στράτου
ships with-four-hundred and of-Messenians and from both Stratus
καὶ Κορόντων καὶ ἄλλων χωρίων ἄνδρας οὐ δοκοῦντας
and Coronta and other places men not seeming
βεβαίους εἶναι ἐξήλασαν, καὶ Κύνητα τὸν Θεολύτου ἐς
loyal to-be they-expelled and Cynes the son-of-Theolytus to
Κόροντα καταγαγόντες ἀνεχώρησαν πάλιν ἐπὶ τὰς ναῦς.
Coronta having-restored withdrew again to the ships
ἐς γὰρ Οἰνιάδας αἰεί ποτε πολεμίους ὄντας μόνους 102.2
against for Oeniadae always ever hostile being alone
Ἀκαρνάνων οὐκ ἐδόκει δυνατὸν εἶναι χειμῶνος ὄντος
of-Acarnanians not it-seemed possible to-be winter being
στρατεύειν· ὁ γὰρ Ἀχελῷος ποταμὸς ῥέων ἐκ Πίνδου
to-campaign — for Achelous river flowing from Pindus
ὄρους διὰ Δολοπίας καὶ Ἀγραίων καὶ Ἀμφιλόχων καὶ
mountain through Dolopia and Agraeans and Amphilochians and
διὰ τοῦ Ἀκαρνανικοῦ πεδίου, ἄνωθεν μὲν παρὰ Στράτον
through the Acarnanian plain above indeed by Stratus
πόλιν, ἐς θάλασσαν δ᾽ ἐξιεὶς παρ᾽ Οἰνιάδας καὶ τὴν
city into sea and issuing by Oeniadae and the
πόλιν αὐτοῖς περιλιμνάζων, ἄπορον ποιεῖ ὑπὸ τοῦ ὕδατος
city for-them making-a-marsh-round impassable makes by the water
ἐν χειμῶνι στρατεύειν.
in winter to-campaign

102.3 κεῖνται δὲ καὶ τῶν νήσων τῶν Ἐχινάδων αἱ πολλαὶ
lie and also of-the islands — Echinades the most
καταντικρὺ Οἰνιαδῶν τοῦ Ἀχελῴου τῶν ἐκβολῶν οὐδὲν
opposite Oeniadae — of-Achelous from-the mouths not-at-all
ἀπέχουσαι, ὥστε μέγας ὢν ὁ ποταμὸς προσχοῖ αἰεὶ καὶ
being-distant so-that great being the river silts-up always and
εἰσὶ τῶν νήσων αἳ ἠπείρωνται, ἐλπὶς δὲ καὶ πάσας
are of-the islands which have-become-mainland hope and also all
οὐκ ἐν πολλῷ τινὶ ἂν χρόνῳ τοῦτο παθεῖν·
not in much some — time this to-suffer
102.4 τό τε γὰρ ῥεῦμά ἐστι μέγα καὶ πολὺ καὶ θολερόν, αἵ τε
the both for current is great and much and muddy the both
νῆσοι πυκναί, καὶ ἀλλήλαις τῆς προσχώσεως ξύνδεσμοι
islands close-set and to-one-another of-the silting binders
γίγνονται, παραλλὰξ καὶ οὐ κατὰ στοῖχον κείμεναι, οὐδ᾽
become alternately and not in row lying nor
ἔχουσαι εὐθείας διόδους τοῦ ὕδατος ἐς τὸ πέλαγος.
having straight passages for-the water into the open-sea
102.5 ἐρῆμοι δ᾽ εἰσὶ καὶ οὐ μεγάλαι. λέγεται δὲ καὶ Ἀλκμέωνι
uninhabited and are and not large it-is-said and also to-Alcmeon
τῷ Ἀμφιάρεω, ὅτε δὴ ἀλᾶσθαι αὐτὸν μετὰ τὸν φόνον
the son-of-Amphiaraus when indeed to-wander him after the murder
τῆς μητρός, τὸν Ἀπόλλω ταύτην τὴν γῆν χρῆσαι
of-the mother — Apollo this the land to-have-given-oracle
οἰκεῖν, ὑπειπόντα οὐκ εἶναι λύσιν τῶν δειμάτων πρὶν
to-inhabit hinting not to-be release from-the terrors before
ἂν εὑρὼν ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ κατοικίσηται ἥτις ὅτε
— having-found in this the country he-should-settle which when
ἔκτεινε τὴν μητέρα μήπω ὑπὸ ἡλίου ἑωρᾶτο μηδὲ γῇ
he-killed the mother not-yet by sun was-seen nor land
ἦν, ὡς τῆς γε ἄλλης αὐτῷ μεμιασμένης.
was since the at-least other for-him having-been-polluted

ὁ δ᾽ ἀπορῶν, ὥς φασι, μόλις κατενόησε τὴν πρόσχωσιν 102.6
he and being-at-a-loss as they-say scarcely discerned the silting
ταύτην τοῦ Ἀχελῴου, καὶ ἐδόκει αὐτῷ ἱκανὴ ἂν
this — of-Achelous and it-seemed to-him sufficient —
κεχῶσθαι δίαιτα τῷ σώματι ἀφ᾽ οὗπερ κτείνας τὴν
to-have-been-heaped-up living for-the body from which-very having-killed the
μητέρα οὐκ ὀλίγον χρόνον ἐπλανᾶτο. καὶ κατοικισθεὶς ἐς τοὺς
mother not little time he-wandered and having-settled in the
περὶ Οἰνιάδας τόπους ἐδυνάστευσέ τε καὶ ἀπὸ Ἀκαρνᾶνος
about Oeniadae places he-ruled both and from Acarnan
παιδὸς ἑαυτοῦ τῆς χώρας τὴν ἐπωνυμίαν ἐγκατέλιπεν. τὰ
son his-own of-the country the name left the
μὲν περὶ Ἀλκμέωνα τοιαῦτα λεγόμενα παρελάβομεν.
indeed about Alcmeon such-things told we-have-received
οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ ὁ Φορμίων ἄραντες ἐκ τῆς 103.1
the and Athenians and — Phormio having-set-out from —
Ἀκαρνανίας καὶ ἀφικόμενοι ἐς τὴν Ναύπακτον ἅμα
Acarnania and having-arrived at — Naupactus together-with
ἦρι κατέπλευσαν ἐς τὰς Ἀθήνας, τούς τε ἐλευθέρους
spring sailed-home to — Athens the both free
τῶν αἰχμαλώτων ἐκ τῶν ναυμαχιῶν ἄγοντες, οἳ ἀνὴρ
of-the captives from the sea-battles bringing who man
ἀντ᾽ ἀνδρὸς ἐλύθησαν, καὶ τὰς ναῦς ἃς εἷλον.
for man were-released and the ships which they-took
καὶ ὁ χειμὼν ἐτελεύτα οὗτος, καὶ τρίτον ἔτος τῷ 103.2
and the winter ended this and third year for-the
πολέμῳ ἐτελεύτα τῷδε ὃν Θουκυδίδης ξυνέγραψεν.
war ended this which Thucydides wrote-up
